ANNUARIO

DELL'ISTITUTO ROMENO DI CULTURA E RICERCA UMANISTICA DI VENEZIA

XII–XIII, 2010–2011

Copyright © Editura Academiei Române, 2015

Toate drepturile asupra acestei ediţii sunt rezervate Editurii Academiei Române
şi Institutului Român de Cultură şi Cercetare Umanistică de la Veneţia

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE
Calea 13 Septembrie nr. 13, Sector 5
050711 Bucureşti, România

Tel.: +4021 318 81 46; +4021 318 81 06
Fax: +4021 318 24 44
E-mail: edacad@ear.ro
Webpage: www.ear.ro

ISTITUTO ROMENO DI CULTURA E RICERCA UMANISTICA
Palazzo Correr, Campo S.ta Fosca
Cannaregio 2214, 30121 Venezia (VE), Italia

Tel.: +39 041 52 42 309
Fax: +39 041 71 53 31
E-mail: istiorga@tin.it
Webpage: www.icr.ro/filiale/venetia

Cure redazionali: VIRGINIA PETRICĂ, ANA BOROŞ
Cure tecniche: MARIANA MOCANU
Copertina: CRISTIAN ALEXANDRU DAMIAN

ANNUARIO

DELL'ISTITUTO ROMENO DI CULTURA E RICERCA UMANISTICA DI VENEZIA

XII–XIII, 2010–2011

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE
Bucarest, 2015

Comitato scientifico:

Prof. CESARE ALZATI, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano
Prof. MIRCEA ANGHELESCU, Università degli Studi di Bucarest
Prof. GRIGORE ARBORE POPESCU, Istituto di Scienze Marine/Consiglio Nazionale delle Ricerche
Accad. Prof. DAN BERINDEI, Presidente onorario della Sezione di Scienze Storiche e Archeologia dell'Accademia Romena
Prof. SMARANDA BRATU ELIAN, Università degli Studi di Bucarest
Prof. ION BULEI, Università degli Studi di Bucarest
Prof. DOINA CONDREA DERER, Università degli Studi di Bucarest
Prof. Arch. NICOLAE LASCU, Università di Architettura e Urbanismo «Ion Mincu» di Bucarest
Prof. BRUNO MAZZONI, Università degli Studi di Pisa
Accad. Prof. IOAN–AUREL POP, Università degli Studi «Babeş–Bolyai» di Cluj-Napoca/Centro di Studi Transilvani di Cluj-Napoca dell'Accademia Romena
Prof. LORENZO RENZI, Università degli Studi di Padova
Accad. Prof. MARIUS SALA, Istituto di Linguistica «Iorgu Iordan» dell'Accademia Romena
Prof. BIANCA VALOTA CAVALLOTTI, Università degli Studi di Milano

Redazione:

Prof. RUDOLF DINU, Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia/Università degli Studi di Bucarest
Prof. CRISTIAN LUCA, Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia/Università degli Studi del Danubio Meridionale di Galaţi
Dr. AURORA FIRŢA, Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia/Università degli Studi di Bucarest
Dr. ŞERBAN V. MARIN, Archivio Nazionale della Romania a Bucarest
Dott. CRISTIAN ALEXANDRU DAMIAN, Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia

INDICE

IRINA–MARIA MANEA, *The soldier empress of Rome. Three examples from the first half of the third century* 7

ANCA MEIROŞU, *Ipostasi di Eracle nelle fiabe romene* 27

ŞERBAN MARIN, *A New Beginning or New Beginnings? The Two Dandolian Chronicles and Their Influences. Two Different Paths Traditionally Originating in the Same Author: Doge Andrea Dandolo* 41

DORETTA DAVANZO POLI, *Transilvania e Venezia: divagazioni sull'abbigliamento di corte e popolare* 123

M. MARCELLA FERRACCIOLI, GIANFRANCO GIRAUDO, *La* Signoria di Ragusa *nel diario di Antonio Paravia. Parole e immagini* 133

CRISTIAN LUCA, *Il raguseo Stefano Ignatz Raicevich, diplomatico dell'Impero e promotore del progetto di espansione asburgica alla foce del Danubio* 157

ALINA DOROJAN, *La comunità italiana di Bucarest. Alcuni aspetti della sua storia* (*1850–1918*) 171

CRISTIAN ALEXANDRU DAMIAN, *Il padiglione Romania dei Giardini di Castello: dall'iniziativa di Nicolae Iorga del 1938 al 1978* 189

SILVIA BIASUTTI, *Friuli–Romania–Friuli. Viaggio di andata e ritorno* (*XIX–XXI secolo*) 219

THE SOLDIER EMPRESS OF ROME. THREE EXAMPLES FROM THE FIRST HALF OF THE THIRD CENTURY

IRINA–MARIA MANEA
University of Bucharest

In this short contribution we will be focusing on three examples, i. e. Furia Sabinia Tranquillina, wife of Gordian III (238–244), Marcia Otacilia Severa, wife to Philippus Arabs (244–249) and Herennia Cupressenia Etruscilla, wife to Trajan Decius (249–251). To put it briefly, we seek to recover the identity of these imperial figures for whom there is very limited literature to consult and provide them an adequate historical and above all ideological context. We should mention that other examples would include Caecilia Paulina, wife to Maximinus Thrax (235–238) or Gaia Cornelia Supera, wife to Aemilianus (251), but they are not included in the study due to the precarious sources. Paulina dies before Maximinus' reign, nonetheless one aspect is to be underlined for it is recurrent in this age: the high similarity between the emperor and empress, which creates an overall impression of visual harmony and may act as an iconographic counterbalance to the actual instability in the empire. This being said, we can tackle our first imperial example.

Furia Sabinia Tranquillina, Gordian III wife, appears in short references in *Historia Augusta* and the work of Zosimos[1]. After the death of the senators Pupienus and Balbinus, the army chooses Gordian III as emperor, who was only 13 years old and mostly relied on the help of the praetorian prefect Timesitheus[2], whose daughter he marries, probably in 241. Gordian focuses on a less militarised propaganda in the style of Maximinus Thrax, adding a classicising tinge to the veristic style. It was a fresh appearance and his fragile age was also in his favour. The memory of an Augustan era was reflected in Tranquillina's image as well, which embodies the traditional aspects of the Roman empress.

Tranquillina holds the record for the soldier-empress with the most inscriptions, an attempt to preserve the stability and power of Gordian's reign, rather than promoting her own popularity. We find inscriptions in Italy (Grumentum, Signia, Mazara, Ameria, Ostia[3], etc.), Spain (Ebora, Baetulo,

[1] *Scriptores Historiae Augustae*, tr. D. MAGIE, London–Harvard, 1932: Gord., 23-26; Zos., 1-17.
[2] D. KIENAST, *Römische Kaisertabelle*, Darmstadt, 1996, p. 195-197.
[3] *Corpus inscriptionum latinarum* (hereafter *CIL*) X 209; CIL X 5965; *CIL* X 7203; *CIL* XI 4353, Dessau 2159.

Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, XII–XIII, 2010–2011, p. 7-26.

Gerunda[4], etc.), Gaul (Lactora[5]), Pannonia (Daruvar)[6], Dacia (Napoca[7]), Moesia (Civitas Montanensium, Dalmatia, Callatis[8]), Thrace (Arzi, Dionysopolis, Volujak, Tirizis[9]), Asia (Ephesus[10]), Africa (Sigus, Beruagia, Portus Magnus, Tepelense, Segermes, Uchi Maius[11]).

The most frequent title associated with Tranquillina is that of *Augusta*. In the 3rd century it no longer rejoiced the same meaningfulness as in the early empire, but it was awarded more like a formality. Besides this title, the empress receives only one more, that of *sanctissima*, an epithet recurring in inscriptions at Rome and again the meaning is slightly deteriorated: if during the late republic it generally referred to a connection to the divine[12], in the 3rd century it acquired a more wordly connotation, that of honest or good-willed. An impression of piety was probably the purpose and despite the fact that until the 3rd century the basic significance of term perishes, Tranquillina is the first empress to actually carry it on a regular basis. However, the title does not occur in other types of propaganda such as numismatics, perhaps suggesting the conservative character of imperial rhetoric which relies on the traditional role of the woman.

A very original aspect of the age, which we encounter in epigraphic sources, is the association with the goddess Hera. An inscription from Ainos names her *Nea Hera*[13] and she is in fact the last empress to be explicitly identified with a goddess[14]. The inscription is on a milestone, a rare occasion probably due to the empress accompanying Gordian in his campaigns, establishing a more direct connection to the local people.

Milestones will from now on constitute a very important epigraphic source for the soldier-empresses, making them more visible to an army constantly on the road. An additional piece of evidence for her special

[4] *CIL* II 110; *CIL* II 4607, respective *CIL* II 4620.
[5] *CIL* XIII 511; *CIL* XIII 520.
[6] *L'Année épigraphique* (hereafter *AE*) 1912 131.
[7] *CIL* III 858.
[8] *CIL* III 14211; *CIL* III 14976; *AE* 1972 545.
[9] *Inscriptiones graecae in Bulgaria repertae* (hereafter *IGBulg*) III 1705; *IGBulg* I 18; *IGBulg* IV 2013 and *IGBulg* 5004.
[10] *AE* 1983, 911; *AE* 1982, 883.
[11] *CIL* VIII 5701; *CIL* VIII 9233; *CIL* VIII 9758; *CIL* VIII 12250; *CIL* VIII 23065; *CIL* VIII 26264.
[12] B. V. VON HESBERG–TONN, *Coniunx carissima*: *Untersuchungen zum Normcharakter in Erscheinungsbild der römischen Frau*, Stuttgart, 1983, p. 106-107.
[13] *Supplementul Epigraphicum Graecum* (hereafter *SEG*) 1984, 699.
[14] B. KLEIN, *Tranquillina, Otacilia, Etruscilla und Salonina*: *Vier Kaiserinnen des 3. Jahrhunderts n. Chr.*, Ph.D. Dissertation, Universität des Saarlandes, Saarbrücken, 1998, p. 58.

relationship to the army are the inscriptions from Britain[15] and Germania[16] which honour her as *Augusta* and *coniunx*, provinces where no other empress of the 3rd century benefits from such dedications. Beyond her conservative profile in propaganda, the presence of Tranquillina in highly militarized areas expresses the need to create a stable relationship between the army and the imperial house, to which the image of the empress can also contribute. Gordian the 3rd is attempting to distinguish himself from other emperors who failed by using a rich propaganda for his wife. Despite the limitations imposed by their lack of children, the connection to the military aspires to compensate this lack.

Regarding numismatics, it is worth mentioning that after Gordian's return from the east where he confronted the Sassanians, a huge amount of coins are issued in his honour, probably the most comprehensive coin series that we possess from the time of the military anarchy[17]. Surprisingly, there are very few coins of his wife, proof so far suggesting that there may not have been an *officina* to issue coins only with her image. A possible explanation is that Philippus Arabs withdrew them because of his contempt for Timesitheus.

The few remaining coins may fall into two types. One of them reveals the same features as the emperor, such as the case with Caecilia Paulina and Maximinus Thrax, the two sharing the stright, short nose, the pointy chin and the shape of the mouth[18]. One can note that the tendency generalised in this century is that the empress should imitate the traits of her husband in order to create a visual expression of imperial harmony. Of course, this can also be explained more pragmatically, for instance the lack of an available model for the craftsmen, but ideologically the visual compatibility leads to the effect of identifying marital harmony with peace and security within the empire. Adopting the masculine imperial features was especially the case for those occupying the throne for a very short while.

The second type of coins reminds us of Julia Mamaea's representations, especially due to the small and slightly arched nose[19]. The resort to such representations should not strike as odd, since Tranquillina was the first empress after the wife of Severus Alexander to actually rule. However, the hypothesis of using the empress herself as a model may not seem exaggerated, since she benefited from a certain period of time which could have allowed for a more individualised portrait, overcoming the simple feminisation of Gordian's traits. Besides Gordian's features which are incorporated in her portrait, the coins also

[15] *CIL* VII, 344.
[16] *CIL* XIII, 6763; 7996; *AE* 1888, 80.
[17] R. DELBRUECK, *Die Münzbildnisse von Maximinus bis Carinus*, Berlin, 1940, p. 70-78.
[18] B. M. FELLETTI–MAJ, *Iconografia romana imperiale da Severo Alessandro a M. Aurelio Carino* (*222–285 d. C.*), Rome, 1958, p. 163.
[19] R. DELBRUECK, *Die Münzbildnisse*, p. 78.

present common imperial features, meant to underline Tranquillina's marital role. The crown (*stephanus*) is almost never absent, indicating the imperial status, but without any particular significance[20]. Then we notice the traditional imperial virtues and personifications, which can fall into two main themes: family harmony and prosperity.

The mutual devotion can be best noticed in the legend *Concordia*, under which the two shake hands, the traditional iconographic symbol of concord. If only the empress appears on coins, she is on many occasions above a crescent moon, a symbol of power and prosperity of the imperial household, also extensively utilised by Julia Domna[21]. Additionally, the moon and the sun embody the masculine and the feminine principles, and the sun is subject to an increase in popularity ever since the Severan dynasty, therefore the use of the moon is explicable.

Another very common legend is *felicitas temporum*, which can be subscribed to the same large theme of prosperity and harmony. On the obverse, we can either see the empress herself or the personification of *felicitas*[22] often carrying the caduceus or the cornucopia in order to suggest the richness and greatness of the empire. In spite of the scarce numismatic sources, from what we possess we can deduce that Gordian did not wish for his wife to leave the traditional feminine symbolic sphere, mainly promoting their role as a wife, as a supporter of the imperial power. Besides the few inscriptions from Germania and Britannia[23] we have no evidence that Tranquillina played a more direct political part. Furthermore, the absence of frequently used virtues in propaganda such as *pudicitia* suggest that she played a minor role, influenced by her lack of children as well.

Issues from Rome underscore the importance of the imperial marriage, accompanied by a personification of *Concordia*, and the reverse ranged from *Diana Lucifera*, *Venus Victrix*, to *pietas Augusti*, *securitas Publica*, *Felicitas Publica*[24]. The empress is also represented on provincial coins, which also tend to focus on *concordia Augg.*[25].

Concerning the sculptural portraits, Gordian the 3rd and Tranquillina present a syncretic style, comprising both veristic and classicising aspects. It is therefore difficult to conclude whether the emperor was attempting to distinguish himself from the veristic tradition of the soldier emperors or on the

[20] B. KLEIN, *Tranquillina, Otacilia, Etruscilla und Salonina*, p. 17.
[21] G. H. HALSBERGHE, «Le culte de Deus Sol Invictus à Rome au III^e siècle après J. C.», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, II, 17.4, 1984, *passim*.
[22] Roman Imperial Coinage (hereafter *RIC*) IVc, 27-28, no. 121-131.
[23] B. KLEIN, *Tranquillina, Otacilia, Etruscilla und Salonina*, p. 18.
[24] *RIC* IVc, 27-28, no. 121-131.
[25] *RIC* IVc, 41-42, no. 249-53.

contrary. Similarities with Balbinus' portraits were suggested[26] based on the facial lines and the relaxed expression. Gordian unfolds an almost geometric facial shape, because all his traits are very well defined, inducing a severity that differentiates him from the previous portraiture which was of a more natural, organic style and somehow reminding of the Augustan classicism.

Furia Sabinia Tranquilina is one of the few soldier empresses to whom portraits can be attributed with a high degree of certainty. The style cannot be precisely categorized. The smooth skin is specific to both types. The heavy lids are somewhat exaggerated even for the veristic style. She has a hairstyle of the type *Scheitelzopffrisur*[27], meaning that the braid is gathered at the nape and then raised up to the crown, while the rest of the hair falls in waves from the top. Other traits such as the narrow cheeks or the pointy chin individualise her, being quite uncommon for this time.

We could sum it up as a semi-veristic style, because the empress is depicted in a realistic fashion, however the traits do have a classical tinge. And Tranquillina incorporates Gordian in her own image. Similarities occur especially in the shape of the lips, the chin and the direction of their look. Both share a small mouth and straight lips, are looking to the right, have well defined lids and cheeks, long nose, and the waving of the hair and the curvature of the eyebrows seem the same[28].

We can also notice the geometric shape of the head, almost a triangle, resulting from reducing the traits around the central axis. Tranquillina is similar to Gordian, but preserves a hint of individuality. The visual harmony achieved through the sculptures complete that of the coins, conveying a message of unity and stability.

Identifiable images are to be found in Ny Carlsberg Glyptothek, Copenhagen; Staatliche Skupturensammlung, Dresden; Galleria degli Uffizi, Florence; Liverpool Museum; British Museum, London; Museo Vaticano; Museo Chiaramonti, Rome; Museo Torlonia; Musee Saint Raymond, Toulouse[29].

---

[26] S. WOOD, *Roman Portrait Sculpture, A. D. 217–260*: *The Transformation of an Artistic Tradition*, Leiden, 1986, p. 36.

[27] K. WESSEL, Wessel, «Römische Frauenfrisurenvon der Severischen bis zur Konstantinischen Zeit», *Archäologische Anzeiger. Jahrbuch des Deuschen Archäologischen Instituts*, 61–62, 1946–1947, p. 65-70.

[28] S. WOOD, *Roman Portrait Sculpture*, p. 62.

[29] Portraits are still subject to debate. For further information, consult the works of J. J. BERNOULLI, *Römische Ikongraphie*, 2 vol., Stuttgart, 1882–1894; B. M. FELLETTI–MAJ, *Iconografia romana imperiale*; V. POULSEN, *Les Portraits romains*, vol. 2, Copenhagen, 1974; M. BERGMANN, *Studien zum römischen Porträt des 3. Jahrhunderts n. Chr.*, Bonn, 1977; M. WEGNER, J. BRACKER, W. REAL, *Gordianus III bis Carinus. Das römische Herrscherbild*, Berlin, 1979; S. WOOD, *Roman Portrait Sculpture*.

The next empress to be discussed is **Marcia Otacilia Severa**. According to Zosimos, she was the sister of a certain Severianus[30]. She marries Philippus Arabs before 238 and will be awarded the titles *Augusta*, *mater castrorum*, *mater patriae* and *mater senatus* ever since the beginning of her reign, in 244. As mother to Philip the 2nd she also receives the title *mater Caesaris*. Her husband was promoted praetorian prefect after Timesitheus' death, and after Gordian the 3rd demise he will be proclaimed emperor. After signing a peace treaty with the Sassanians, he hastily returns to Rome[31], perhaps to avoid the fate of, say, Maximinus, who never ensures his power in the capital city.

As in the case of Tranquillina, it is highly likely that Severa accompanied the emperor in his campaigns, as it is suggested by the amount of milestones in Pannonia and Thrace which honour them as *Augustus* and *Augusta*. Otacilia Severa is used in the imperial propaganda from the very beginning[32], and after the birth of their son her role increases. The child dies at an early age however, and his father will share his fate. By offering an heir Severa distinguishes herself from Tranquillina, although she also appears in inscriptions bearing the traditional epithets of *sanctissima* and *coniunx*. More significant is the use of the *mater* series. The first one ever to receive such a title is Faustina Minor, wife to Marcus Aurelius, when she visits the soldiers at a garrison in Sirmium, and then Crispina, wife to Commodus, and Julia Domna[33]. The titulature basically extended maternity from the private into the political area, glorifying the motherly status and offering the woman an elevated status within the frame of the empire state and popular reception. The title had not been used ever since the Severans.

Not only does it include political and military connotations, but religious as well, especially in the east where we have no evidence of a diminishing of the imperial cult in this century. The sources point to a celebration of a festival homaging the emperor even in the time of Tacitus, 275–276, but the celebration of the imperial person tends to be replaced with that of the institution itself[34]. In this sense honouring the empress was part of the greater construct of imperial ideology. The epithet of *mater* did not necessarily imply a political influence of the empress, but rather an increasing influence of the army to which propaganda adapted.

As well as *mater castrorum*, the other epithets regarding maternal qualities have their origins in precious dynasties. Domitia, wife to Domitian,

---

[30] ZOSIMUS, *Histoire nouvelle*, tr. F. PASCHOUD, Paris, 1979, 1.19.2.
[31] *Ibid*., 1.19.1.
[32] B. KLEIN, *Tranquillina, Otacilia, Etruscilla und Salonina*, p. 72-73.
[33] CASSIUS DIO, *Roman History*, tr. E. CARY, London, 1914–1927, 71.10.
[34] S. PRICE, *Emperor Worship and Roman Religion*, Oxford, 1984, p. 59.

receives the title of *mater Caesaris*[35], followed by Faustina Minor and Julia Domna. Once the heir became *Augustus*, so his political role reached its peak, his mother's prestige increased as well. Otacilia receives the title *mater senatus* in 244, a title insinuating that the senate was responsible for the honour. One hypothesis leads us back to Julia Domna, who may have received it after the death of Septimius Severus as a hint to her role as an arbiter between her sons Caracalla and Geta[36], an important position which may have even presupposed an attendace at the signing of a senatorial decree[37].

Another title referring to the idea of imperial maternity is that of *mater patriae*, an extrapolation of *pater patriae* offered to Augustus in the year 2 AD as an expression of the new form of government which implies the influence of the main public person upon the citizens' life, their moral values and standards. By extending the title to the empress, the Roman state becomes a sort of domus showing its public responsibility by instrumenting the idea of maternal care. Unlike Julia Domna and Julia Mamaea, Otacilia's titles do not occur on coins, but only on two inscriptions[38]. On the other hand, the fact that she was awarded the titles, and very soon we might add, points out the lasting significance of the female in imperial propaganda, since her image contributed to the overall image of stability. The epigraphic and numismatic sources indicate that even during the military anarchy the empresses were still associated with the army, the senate and the people.

Examples of inscriptions: Italy (Pisauri[39], Roma), Gaul (Via Tolosa[40], Vence), Dalmatia (Doclea[41]), Pannonia (Aquinco Sirmium[42], Brigetione Aquincum), Dacia (Napoca[43]), Thrace (Deultum[44], Augusta Traiana, Philippopolis), Africa (Carthagine Theuestem[45]), Asia (Ephesus–Tralles[46]).

The greater authority of Otacilia's image in comparison to Tranquillina is equally reflected in numismatics. Philippus Arabs reorganised the *officina* in

---

[35] *RIC* II, 132.
[36] H. U. INSTINSKY, «Studien zur Geschichte des Septimius Severus», *Klio*, 35, 1942, p. 204-209.
[37] *Scriptores Historiae Augustae* (hereafter *SHA*), tr. D. MAGIE, London–Harvard, 1932: *Vit. Elagabal*. 4.2.1.
[38] B. KLEIN, *Tranquillina, Otacilia, Etruscilla und Salonina*, p. 80.
[39] *CIL* X 4555; *CIL* VI 793; *CIL* VI 1097; *CIL* VI 1098.
[40] *CIL* XVII 308; *CIL* XII 10.
[41] *CIL* III 12685.
[42] *CIL* III 10627; *CIL* III 10640; *CIL* III 4626; *CIL* III 4627; *CIL* III 11326; *CIL* III 11328.
[43] *AE* 1944, 40.
[44] *AE* 2000, no. 1289-1290; *IGBulg* 1591, 1566; *IGBulg* 900, 911.
[45] *CIL* VIII 22089, 22107, 22127.
[46] *CIL* VIII 12270.

Rome and decided that one should only issue coins for his wife, coins that overpass the classical themes of *Concordia* or *Felicitas*, although family unity still prevails. The plural *Augg*. appears on her issues, indicating an active role in roman politics, partially fulfilled by the birth of a child, in this way sustaining the dynastic legitimacy synonymous with the presence of the three members of the imperial family on the obverse. In order to underline traditional feminine virtues, the legends *pudicitia*[47] or *pietas*[48] are invoked, meaning that the propaganda intended to preserve the classic female image despite some progressive tendencies. A great diversity of legends is to be found in Antioch: *fecunditas temporum*, *aeternitati Aug*., *salus Aug*., *Romae aeternae*, where Otacilia is associated to the goddess Juno Lucina[49].

Beyond the well-founded iconography of the feminine imperial person, there are two interesting types of issues in the context of the end of the Persian wars, one with the legend *securitas orbi* and the other one introducing her as *Juno Conservatrix*. Until now the connection between the empress and the army was only suggested by titles, but on these coins the idea of state security is depicted more directly and will increase its popularity throughout the entire 3rd century, since the main source of power is the military.

On the coins we may identify three types of portraits, which unlike her predecessors do not always invoke the features of her male counterpart. One of them is relatively impersonal, generic[50]. The second one is more individualised by the small facial components. On coins sharing the obverse with the emperor the physical similarities are however pinpointed; her profile is nothing more than a feminised version of the emperor. This of course can have practical reasons such as the lack of a model or the irrelevance of an individualised empress, but the effect can be interpreted as one of imperial harmony, as a method to invoke the safety of the state. The medallions usually represent the whole family. Even particular events are celebrated, such as the anniversary of Rome, when the coins make use of the theme of a golden age referred to by *saeculares Augg*. or *saeculum novum*[51] on the obverse and temples or columns on the reverse.

As for portrait sculpture, we become acquainted with a more mature empress, with fuller cheeks, a more prominent neck, sagging skin and a rounder beard which determine a rectangular shape of the face. The *Scheitelzopffrisur* is again utilised, but the braid is different, since it does not reach the top of the head so as to be seen frontally, contributing to the rectangular shape[52]. One can

[47] *RIC* IVc, 123, no. 209-211.
[48] *RIC* IVc, 123, no. 120-122.
[49] *RIC* IVc, 84, no. 136.
[50] B. M. FELLETTI–MAJ, *Iconografia romana imperiale*, p. 177.
[51] *RIC* IVc, 82, no. 115-118.
[52] S. WOOD, *Roman Portrait Sculpture*, p. 64.

notice once more an adaptation to the looks of Philippus Arabs, with the effect of stylistic compatibility. Both have raised eyebrows, close to each other as if indicating a contemplative state; the eyes look slightly to the right and are somehow sunken; the lips bend a bit down.

Otacilia nevertheless does not share her husband's wrinkles, appropriate for the veristic style which tends to emphasize the great effort undergone to maintain the safety of the state. The empress does not possess such features generally instrumented to promote the emperor as a saviour, as hinted by the intensity of the image. She merely completes his image. Comparative to her predecessors, Otacilia is depicted more realistically, adding credibility to the imperial message. The semi-verism is partly new, partly subordinated to the traditionalism that focuses on feminity as a symbol of domestic balance.

Identifiable portraits: Florence (Galleria degli Uffizi), Petworth (Lord Leconfield Collection), Rome (Museo del Palazzo dei Conservatori, Bracio Nuovo)[53], but none is certain due to the high similarities between the empresses in this period.

Philippus Arabs's attempt to build a dynasty fails because both emperor and son are murdered, instead the army chose Decius, a soldier ever since the reign of Severus Alexander. The emperor tries to link himself to the glorious dynasties of the Roman Empire, claiming his nomen gentile from Trajan. To enforce this connection, as well as his military success, his early coins celebrate the province Dacia[54].

To ingratiate himself with the public and the army, he issues a series celebrating Augustus, Vespasian, Titus, Nerva, Traian, Hadrian, Antoninus Pius, Marcus Aurelius, Commodus, Septimius Severus, Severus Alexander[55], which underscores his propagandistic purpose of being honoured alongside the great leadres. His powerful link to tradition can be traced even in the iconography of his wife, **Herennia Cupressenia Etruscilla**.

Although not mentioned in any written source, her name indicates that she may have belonged to an old noble family. She marries Decius before 249 and gives birth to two sons, Herennius and Hostilianus as soon as Decius seizes the throne, he invests his wife with the titles *mater castrorum* and *Augusta*. Apparently, the empress disappears from the public sphere after the death of

[53] For more information on identifying the portraits see B. M. FELLETTI–MAJ, *Iconografia romana imperiale*; J. MEISCHNER, *Das Frauenporträt der Severzeit*, Ph.D. Dissertation, Freie Universität, Berlin, 1964; M. BERGMANN, *Studien zum römischen Porträt*; M. WEGNER, J. BRACKER, W. REAL, *Gordianus III bis Carinus*; S. WOOD, *Roman Portrait Sculpture*.

[54] *RIC* IVc, Decius: no. 2, 12, 14, 36, 101.

[55] *RIC* IVc, 130-132, no. 77-98.

Hostilianus and she might even have suffered a *damnatio memoriae,* as her name is erased in an inscription[56].

In Rome the empress was honoured as *sanctissima*, common for all the empresses in this age. The other epithets underline, as with her predecessor, a wanted link between the imperial house and the legislative, military and popular elements of the empire. In several provinces we encounter the entitling mater castrorum, furthermore, at Carsioli an inscription names her *mater Augg*., *Augusta* and *coniunx*[57] in the same time.

The title is somehow problematic since we know of no direct connection of the empress to the army, as opposed to Otacilia Severa and Tranquillina, who accompanied their husbands in their campaigns. We can infer that the title carries a great significance on a symbolic and ideological level, because the ceremonial nature of the tile allows its use regardless of the legitimacy of the connection to the army, moreover, it can compensate for the lack of such a relationship by means of a symbolic one. What is targeted in fact is the propagandistic effect, valid and vital during the military anarchy. The soldier emperors resorted to any form of legitimation since they are in permanent danger of losing their power. Etruscilla was awarded the title of *mater Augustorum*[58] in an attempt to advertise the dynastic continuity.

In an age of short and insecure reigns, cementing a feeling of stability through propaganda was fundamental. The eldest son, Herennius Etruscus, probably born between 220 and 230, is invested Caesar in the year 250 but unfortunately perishes with his father in the battle of Abrittus a year later. The date of birth for Hostilianus is uncertain, but he outlives his father and brother and will be adopted by Trebonianus Gallus before dying under mysterious circumstances[59].

Inscriptions honouring Etruscilla not only aim at a public recognition of the imperial stability, but also include the role of the empress as a catalyst of this dynastic safety. Etruscilla's motherhood is celebrated throughout the empire and Decius amplifies this image naming her *mater senatus ac patriae*[60] as well. Only one inscription suggests this, the one found at Porolissum, in Dacia. One may argue that a single exception is no proof, but it is improbable that the troops could have made use of a title unapproved by the emperor. In less than two years Etruscilla manages to amass the myriad of titles specific to the soldier empresses, a fact which proves the power of propaganda aiming at solving the

---

[56] E. VARNER, *Damnatio Memoriae and Roman Imperial Portraiture*, Ph.D. Dissertation, Yale University, New Haven (CT), 1993, p. 488.
[57] *CIL* X, 4056.
[58] *CIL* IX 4056.
[59] ZOSIMUS, *Histoire nouvelle*, 1.25.1.
[60] *AE* 1944, 56.

actual imbalance of the empire through a symbolic balance of a solid imperial house.

Epigraphic examples: Italy (Carseolis, Oriculum[61]), Gaul (Ruessium[62]), Pannonia (Carnuntum[63]), Dacia (Porolissum[64]), Thrace (Slatina[65]), Asia (Smyrna[66]), Africa (Carthagina[67]).

Etruscilla's coins are harder to organise chronologically, in comparison to the other two empresses. The numismatic abundance makes it even harder; for instance the hoard at H. Mattingly, «The great Dorchester hoard», *Numismatic Chronicle*, 5th Series, 73, 1939, p. 21-61 contains 1366 coins of Decius and 518 of his wife[68]. However, some general characteristics can be deduced. Like Tranquillina and Otacilia Severa, her bust is very often placed above a crescent moon, hinting at the divinity of the imperial status. The legend *Concordia* on the reverse together with their profiles celebrate the imperial unity. The female image is equal to the idea of harmony. The virtues of pietas and pudicitia also occur, the latter frequently appearing on the coins of Plotina, Trajan's wife, possibly augmenting the legitimacy[69].

The idea of prosperity is also supplemented by the theme of fecunditas, a personification often holding a child and the cornucopia[70], reminding of motherhood. Etruscilla however is not limited to motifs already overused by her predecessors, given that every emperor elaborates his own propagandistic agenda. Therefore on her coins we find personifications of *uberitas*, *veritas* or *aequitas*. *Aequitas* is an extremely popular virtue in the golden age of the empire, justifying Decius' choice[71].

Speaking of which, a lot of themes and personifications specific to successful dynasties like the Antonines are recurrent in the age of the soldier emperors who in this way invoke a glorious past to fundament their own position. *Uberitas*, the abundance, and *veritas*, the truth, are, again, adequate choices for the propaganda. *Uberitas* occurs for the first time in the reign of

---

[61] *CIL* IX 4056; *CIL* XI 7802.
[62] *CIL* XIII 1591.
[63] *CIL* III 8816.
[64] *AE* 1944, 56.
[65] *AE* 1932, 28.
[66] *AE* 1995, 1463a.
[67] *CIL* VIII 22186.
[68] H. MATTINGLY, «The great Dorchester hoard», *Numismatic Chronicle*, 5th Series, 73, 1939, p. 21-61.
[69] B. KLEIN, *Tranquillina, Otacilia, Etruscilla und Salonina*, p. 146.
[70] *RIC* IVc, 127, no. 55-57.
[71] C. F. NOREÑA, «The Communication of the Emperor's Virtues», *Journal of Roman Studies*, 91, 2001, p. 156.

Decius and will be utilised by Constantine as well[72]. Associating the empress with virtues such as *veritas* or *aequitas*, which are part of the imperial ideological canon determine her image to acquire a slightly more politised role than the other empresses.

Numismatic sources also invoke a relation to the army, but whereas Tranquillina and Severa's images are mainly confined to the idea of victory, Etruscilla's issues point out other activities as well, such as *adventus*, a highly military event. Some suggest that she even wears the *paludamentum*[73] in her numismatic profiles, no novelty since we encounter it before, for instance at Agrippina Minor. The propaganda goes even further, because Etruscilla appears in the context of Roman victory and domination, very specifically expressed in the coins minted in Antioch with the legends *Victoria aug*. or *Victoria germanica*[74], the goddess holding a crown and a palm branch, symbol for military success. This association with very specific military events represents an innovation in the iconography of the age. Despite the shortness of his reign, Decius apparently promoted the female figure more than usually, incorporating her in the military context of power, not only relating her to Venus Victrix who more likely symbolises the idyllic origins of the empire. This military iconographic area proves to be very receptive regarding the contribution of the female image to cementing ideology. The unity of the imperial household generally obtained through similar profiles is now realised through similar legends as well.

Unfortunately, Etruscilla's iconography is hard to tackle, since no portrait sculpture can be certainly attributed to her. Two sculptures are the best candidates: one at the Museum Nazionale delle Terme in Rome and one in the British Museum in London, each comprising characteristic which appear to correspond to the numismatic profiles. Her figure stands out through the hearth symbolising the imperial status and the full cheeks, somewhere between adolescence and maturity. On the one hand the sculptures share the arched forehead, short nose and pursed lips[75] that slowly drift away from one another, but the chin is more pointy and the braids are not as voluminous as represented on the coins[76].

According to these, Etruscilla uses both *Scheitelzopffrisur* and *Nestfrisur*. The latter is a reminder of the Severan fashion: the hair flows on the sides of the head from a central parting, knotted at the base of the neck. She is the only

---

[72] A. ARNALDI, «Il motivo dell'*Uberitas Augusti* nella monetazione tardo-imperiale», *Rivista Italiana di Numismatica*, LXXXI, 1979, p. 115.
[73] P. BASTIEN, *Le buste monétaire des Empereurs romains*, Bruxelles, 1993, p. 640.
[74] *RIC* IVc 129, no. 70, 76.
[75] M. WEGNER, J. BRACKER, W. REAL, *Gordianus III bis Carinus*, p. 81.
[76] S. WOOD, *Roman Portrait Sculpture*, p. 84-85.

soldier empress with this type of hairstyle and invoking the Severan fashion is due to the need for powerful models to underline the ideal of domination and stability, as part of the very active propaganda of emperor Decius. On the contrary, the *Scheitelzopffrisur* recalls more recent models like Otacilia Severa, with whom she also shares a lot of the epigraphic themes. The features of the sculptures are compatible with the numismatic profiles but with slight discrepancies, perhaps because of the craftsman's imprecision. It is improbable that the braid may have been that relevant since on the coins minute feature are almost impossible to detect by the public. Furthermore, mints from outside of Rome could deviate from the norm. The sculpture from Rome is unlikely to be unofficial and the facial features do indicate that we indeed possess a portrait of Etruscilla[77], except for the debate regarding her mixed hairstyle.

After Decius's death, Hostilianus remains Augustus, although the army chooses Trebonianus Gallus. The bizarre part is that Etruscilla continues to appear on coins, perhaps even awarded with an officina in Rome[78]. Again this could be explained in terms of dynastic continuity, since Trebonianus adopts Decius' son. Motherhood is still the most important feature associated with the feminine image.

After Etruscilla the most notable example which would require a separate study given the vastness of propagandistic diversity is Julia Cornelia Salonina, wife to Gallienus. But in addition, Ulpia Severina, wife to Aurelian, and Magnia Urbica, wife to Carinus, are other examples that pinpoints the idea that imperial women never disappeared from propaganda in the 3rd century AD. The visual language of the emperor must prove that he is the most adequate leader and to be more convincing, the soldier emperor not only focuses on his personal military qualities, but also resorts to the image of his family.

The empress, as we can conclude from the study of our three examples, is useful because she invokes the idea of normality, unity, dynastic continuity, fundamental ideological elements especially in such a troubled age. Given the limited sources and the shortness of their reigns, it was generally assumed that the empresses played no part at all in the public discourse, nevertheless the epigraphic, numismatic and more or less the sculptural data can be contextualised in order to point out their contribution to the language of power.

Their image is somewhere between tradition, represented by honouring quality of wives and mothers, and innovation, represented by a more progressive view which associates them with the political factors, a military propaganda that does not exclude the woman. Regardless of what ideas of harmony and unity they may induce, we can state that the emperors have always instrumented the

[77] M. WEGNER, J. BRACKER, W. REAL, *Gordianus III bis Carinus*, p. 81.
[78] *RIC* IVc 153-158.

image of the empress to convey all sorts of political messages, and the 3rd century is no exception.

BIBLIOGRAPHY:

Ancient texts

AURELIUS VICTOR, *Caesares*, tr. H. W. BIRD, Liverpool, 1994;
CASSIUS DIO, *Roman History*, tr. E. CARY, London, 1914–1927;
Epitome de Caesaribus, tr. Th. BANCHICH, New York, 2009;
FLAVIUS EUTROPIUS, *Breviarium ab Urbe condita*, tr. GH. I. ŞERBAN, Brăila, 1997;
IOANNES ZONARAS, *The History of Zonaras*: *From Alexander Severus to the Death of Theodosius the Great*, tr. TH. BANCHICH, E. LANE, Oxford–New York, 2009;
Scriptores Historiae Augustae, tr. D. MAGIE, London–Harvard, 1932;
ZOSIMUS, *Histoire nouvelle*, tr. F. PASCHOUD, Paris, 1979.

Books and Articles

ALFÖLDI, A., *Studien zur Geschichte der Weltkrise des 3. Jahrhunderts nach Christus*, Darmstadt, 1967;
ALFÖLDI, G., *Die Krise des Römischen Reiches*, Stuttgart, 1989;
ANDO, C., *Imperial Ideology and Provincial Loyalty in the Roman Empire*, Berkeley (CA), 2000;
ARNALDI, A., «Il motivo dell'*Uberitas Augusti* nella monetazione tardo-imperiale», *Rivista Italiana di Numismatica*, LXXXI, 1979, p. 115-126;
BASTIEN, P., *Le buste monétaire des Empereurs romains*, Bruxelles, 1993;
BERGMANN, M., *Studien zum römischen Porträt des 3. Jahrhunderts n. Chr*., Bonn, 1977;
BERNOULLI, J. J., *Römische Ikongraphie*, 2 vol., Stuttgart, 1882–1894;
BRACKER, J., *Bestimmung der Bildnisse Gordians III nach einer neuen ikonographischen Methode*, Ph.D., Westfälische Wilhelms-Universität, Münster, 1966;
BRAUER, G. C., *The Age of the Soldier-Emperor*: *Imperial Rome AD 244–284*, Park Ridge, 1978;
CARSON, R. A. G., *Coins of the Roman Empire*, New York, 1990;
CHRISTOL, M., *L'Empire Romain du III^e siècle*: *histoire politique 192–325 aprés J. C.*, Paris, 1997;
DELBRUECK, R., *Die Münzbildnisse von Maximinus bis Carinus*, Berlin, 1940;
FELLETTI–MAJ, B. M., *Iconografia romana imperiale da Severo Alessandro a M. Aurelio Carino* (*222–285 d. C.*), Rome, 1958;

FLORY, M. B., «Livia and the History of Public Honorific Statues for Women in Rome», *Transactions of the American Philological Association*, 123, 1993, p. 287-308;
GINSBURG, J., *Representing Agrippina*: *Constructions of Female Power in the Early Roman Empire*, Oxford, 2006;
GOLDSCHEIDER, L., *Roman Portraits*, New York, 1945;
GRADEL, I., *Emperor Worship and Roman Religion*, Oxford, 2002;
HAHN, U., *Die Frauen des römischen Kaiserhauses und ihre Ehrungen im griechischen Osten anhand epigraphishcer und numismatischer Zeugnisse von Livia bis Sabina*, Saabrücken, 1994;
HALFMANN, H., *Itinera Principium*: *Geschichte und Typologie der Keiserreisen im römischen Reich*, Stuttgart, 1986;
HALSBERGHE, G. H., «Le culte de Deus Sol Invictus à Rome au III^{e} siècle après J. C.», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, II, 17.4 (1984), p. 2181-2201;
HANNESTAD, N., *Tradition in Late Antique Sculpture*: *Conservation, Modernization, Production*, Aarhus, 1994 (Acta Jutlandica LXIX/2, Humanities Series 69);
HARL, K., *Coinage in the Roman Economy 300 B. C.–700 A. D.*, Baltimore, 1996;
HECKSTER, O., *Rome and its Empire, A. D. 193–284*, Edinburgh, 2008;
HEKSTER, O.; DE KLEIJN, G.; SLOOTJES, D. (eds.), *Crises and the Roman Empire*, Leiden, 2007;
HESBERG–TONN, B. V., *Coniunx carissima*: *Untersuchungen zum Normcharakter in Erscheinungsbild der römischen Frau*, Stuttgart, 1983;
HOWGEGO, C.; HEUCHERT, V; BURNETT, A. (eds.), *Coinage and Identity in the Roman Provinces*, Oxford, 2005;
JOHNE, K. P. (ed.), *Die Zeit der Soldatenkaiser*. *Krise und Transformation des Römischen Reiches im 3. Jahrhundert n. Chr*. (*235–284*), Berlin, 2008;
JOHNE, K. P.; THOMAS, G. (eds.), *Deleto paene imperio Romano*. *Transformationsprozesse des Römischen Reiches im 3. Jahrhundert und ihre Rezeption in der Neuzeit*, Stuttgart, 2006;
JONES, A. H. M.; MARTINDALE, J. R.; MORRIS, J. (eds.), *Prosopography of the Later Roman Empire*, Cambridge, 1971–1992;
Keltanen, M., «*The Public Image of Four Empresses – Ideal Wives, Mothers and Regents?*», in SETÄLÄ, P. *et alii*, *Women, Wealth and* Power *in the Roman Empire*, Rome, 2002, p. 105-146;
KIENAST, D., *Römische Kaisertabelle*, Darmstadt, 1996;
KLEIN, B., *Tranquillina, Otacilia, Etruscilla und Salonina*: *Vier Kaiserinnen des 3. Jahrhunderts n. Chr*., Ph.D. Dissertation, Universität des Saarlandes, Saarbrücken, 1998;
KLEINER, F., *A History of Roman Art*, Victoria, 2007;

KUNST, C.; RIEMER, U. (ed.), *Grenzen der Macht*: *Zur Rolle der römischen Kaiserfrauen*, Stuttgart, 2000;
LUSNIA, S., «Julia Domna's Coinage and Severan Dynastic Propaganda», *Latomus*, 54, 1995, p. 119-140;
MANDERS, E., «Mapping the Representation of Roman Imperial Power», in HEKSTER, O.; DE KLEIJN, G.; SLOOTJES, D. (eds.), *Crises and the Roman Empire*, Leiden, 2007, p. 274-290;
MATTINGLY, H., «The great Dorchester hoard», *Numismatic Chronicle*, 5th Series, 73, 1939, p. 21-61.
MEISCHNER, J., *Das Frauenporträt der Severzeit*, Ph.D., Freie Universität, Berlin, 1964;
NOREÑA, C. F., «The Communication of the Emperor's Virtues», *Journal of Roman Studies*, 91, 2001, p. 146-168;
PEACHIN, M., *Roman Imperial Titulature and Chronology A. D. 235–284*, Amsterdam, 1990;
PELIKÀN, O., *Vom antiken Realismus zur spätantiken Expressivität*, Prague, 1965;
POTTER, D. S., *Prophecy and History in the Crisis of the Roman Empire*, Oxford, 1990;
POTTER, D. S., *The Roman Empire at Bay*: *A. D. 180–395*, New York, 2004;
POULSEN, V., *Les portraits romains*, vol. 2, Copenhagen, 1974;
SCHADE, K., *Frauen in der Spätantike-Status unde Repräsentation*, Mainz, 2003;
SETALA, P.; BERG, R.; HALIKKA, R.; KELTANEN, M.; POLONEN, J.; VUOLANTO, V., Women, *Wealth and Power*, Rome, 2002;
SOMMER, M., *Die Soldatenkaiser*, Darmstadt, 2004;
SOUTHERN, P., *The Roman Empire from Severus to Constantine*, London, 2001;
STRONG, E. S., *Art in Ancient Rome*, 2 vol., London, 1929;
SYME, R., *Emperors and Biography*: *Studies in the Historia Augusta*, Oxford, 1971;
TEMPORINI, H., *Die Frauen am Hofe Trajans. Ein Beitrag zur Stellung des Augustae im Prinzipat*, Berlin, 1978;
VAGI, D., *Coinage and History of the Roman Empire c. 82 B. C.–A. D. 480*, Chicago, 1999;
VARNER, E., *Damnatio Memoriae and Roman Imperial Portraiture*, Ph.D. Dissertation, Yale University, New Haven (CT), 1993;
WALLINGER, E., *Die Frauen in der Historia Augusta*, Vienna, 1990;
WEGNER, M.; BRACKER, J.; REAL, W., *Gordianus III bis Carinus. Das römische Herrscherbild*, Berlin, 1979;
WESSEL, K., «Römische Frauenfrisuren von der severischen bis zur konstantinischen Zeit», *Archäologischer Anzeiger. Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts*, 61, 1947, p. 62-76;

WOOD, S., *Roman Portrait Sculpture, A. D. 217–260*: *The Transformation of an Artistic Tradition*, Leiden, 1986.



Sabinia Tranquillina, British Museum London
(http://www.livius.org/to-ts/tranquillina/tranquillina.html)



M OTACIL SEVERA AVG / IVNO CONSERVAT
(http://wildwinds.com/coins/sear5/s9152.html#RIC_0127)



Otacilia Severa, Musei Capitolini Rome
(http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Otacilia_Severa_Musei_Capitolini_MC2765.jpg)



HER ETRVSCILLA AVG / VERITAS AVG
(http://www.forumancientcoins.com/gallery/displayimage.php?album=1517&pos=35)



HER ETRVSCILLA AVG / ADVENTVS AVG
(http://wildwinds.com/coins/ric/herennia_etruscilla/RIC_0062a.jpg)



Etruscilla, Museo Nazionale Romano – Palazzo Massimo alle Terme Rome
(http://www.vroma.org/images/raia_images/Etruscilla.jpg)

IPOSTASI DI ERACLE NELLE FIABE ROMENE

ANCA MEIROŞU
Università di Bucarest

La nostra si propone di essere un'incursione nel mondo fiabesco romeno, che non presenta soltanto propri caratteri di originalità, ma raccoglie e rielabora anche elementi appartenenti all'antico patrimonio mitico indo-europeo tramandatoci attraverso la cultura romana. In questa sede ci spetta comprovare la tesi secondo cui le fiabe romene riprendono alcuni *mitologemi* antichi ovvero quel nocciolo di sostanza mitica in perpetuo ma discreto cambiamento di forma (involucro), e piuttosto che di messaggio. Perciò, ci siamo soffermati su una delle più note figure leggendarie greche, il simbolo della forza fisica per eccellenza: Eracle[1].

Sia che si sono occupati dei suoi impareggiabili attributi fisici, tali da far ingelosire gli dei immortali, sia che hanno preferito invece prenderne in esame l'apoteosi, tutti gli studiosi hanno concordato sul suo stato di *eroe civilizzatore*. Il mondo greco ha proposto tantissimi eroi civilizzatori che hanno contribuito in un certo modo all'evoluzione della mentalità arcaica, segnando una tappa dello sviluppo storico e culturale della società: Prometeo (scopritore del fuoco ossia liberatore dalle tenebre dell'ignoranza), Orfeo (promotore dell'arte ma anche fondatore della dottrina orfica), Teseo (fondatore di Atene) ecc. Benché non si conosca con certezza quanto ci sia di vero in tali imprese, questi personaggi mitologici hanno goduto di un grande rispetto e persino venerazione da parte delle comunità in seno alle quali le hanno compiute. Coll' andar del tempo, tale atteggiamento non è venuto meno, anzi è diventato sempre più fervido tramutandosi in *culti religiosi* sopravvissuti nella *memoria collettiva*. Abbiamo notizia che Prometeo (figlio di Zeus e Themis) venisse commemorato attraverso delle feste pubbliche note come Prometheia; che Orfeo (figlio di Apollo e Calliope) abbia dato nome ai misteri orfici che per molti aspetti somigliavano a

[1] Il nome di battesimo dell'eroe è Alcide, tratto dal nome del nonno, che si costruisce sulla parola greca *alké* («vigore», «forza»), il che ne anticipa la pregiata qualità innata che gli avrebbe segnato ulteriormente il destino. Il nome mistico è Eracle, che Pizia gli aveva ingiunto nel momento dell'avvio delle dodici fatiche, compiute per rendere omaggio ad Era, mirando all'intenerirla e a ripacificarsi con lei*: Era-kléos*, «gloria di Era».

Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, XII–XIII, 2010–2011, p. 27-40.

quelli dionisiaci; e che Teseo (figlio di Poseidone e Etra) fosse celebrato nel tempio costruito in suo onore ad Atene, il celebre Theseion[2] ecc.

Anche Eracle (noto come scacciatore del male, *alexíkakos*, che minaccia l'universo ridotto a microcosmo simboleggiato dalla comunità tebana; fondatore dei giochi olimpici; ardito esploratore riuscito ad ampliare i limiti del mondo conosciuto, segnando la sua *performance* con le colonne di Gibilterra) vanta dei *culti religiosi* e molto spesso un fascino impareggiabile che lo rende di gran lunga il più popolare eroe della cultura greca, tale da superarne persino i confini. Ma della sua *interpretatio romana* (con cui intendiamo la ricezione e la rielaborazione del suo culto) e del suo ulteriore influsso sulle fiabe romene si tratterà più avanti.

È stato accettato che il mito di Eracle si sia originato da antichi racconti minoici mutuati dai micenei verso la metà del millennio II a.C. La figura del mitico eroe è stata incessantemente ampliata ed arricchita di dettagli da parte di questi ultimi, i quali gli hanno dedicato forse una centinaia di versioni, mantenendone tuttavia intatto il nucleo originario che si è conservato fino ad oggi: Eracle è il figlio illegittimo di Zeus[3] che dà la prova della sua incredibile forza fisica attraverso le dodici fatiche impostegli da Pitia per purificarsi dalla colpa dopo aver ucciso i propri figli. Va notato che le versioni più note del mito si concludono con l'*assunzione celeste* di Eracle[4] e la successiva *apoteosi* (*apotheóo*, «colloco tra i dei»), intesa come celebrazione di eroi defunti, le cui virtù sia fisiche che morali, dimostrate durante la vita terrena venivano ritenuti

---

[2] La comparsa del *culto degli eroi* corrisponde ad un bisogno sociale (gli eroi sono spesso fondatori di *poleis*) e individuale (gli eroi defunti costituiscono modelli di comportamento per le popolazioni delle nuove *poleis*). Il culto degli eroi ha origini antichissime, essendo attestato dalle iscrizioni funebre micenee: [*tris heroi*, al tre volte eroe]. Più ipotesi sono state avanzate sull'etimo della parola *héros*: alcune sostengono la provenienza dal radicale indo-europeo *swēr che viene associato al latino *seruare* («custodire», «serbare», «salvare»**)**, altre sottolineano l'affinità fonetica tra questa parola e il nome della dea Era, ritenendo che alla base ci sia un radicale indo-europeo comune non ancora identificato.

[3] ESIODO, *Theog*., vv. 944-945: «*Ἀλκμήνη δ' ἄρ' ἔτικτε βίην Ἡρακληείην/ μιχθεῖσ' ἐν φιλότητι Διὸς νεφεληγερέταο*» («*Alcmena poi, con Giove che le nuvole in ciel raduna, si unì d'amore, nacque Eracle, eroe tutta forza*»).

[4] *Ibid*., vv. 951-954: «*ἥβην δ' Ἀλκμήνης καλλισφύρου ἄλκιμος υἱός ,/ἷς Ἡρακλῆος , τελέσας στονόεντας ἀέθλους ,/παῖδα Διὸς μεγάλοιο καὶ Ἥρης χρυσοπεδίλου ,/αἰδοίην θέτ' ἄκοιτιν ἐν Οὐλύμπῳ νιφόεντι* » («*Eracle, il prode figlio d'Alcmena dall'agile caviglia,/ sposò Ebe, dopo che ebbe compiuto terribili gesta/: era figlia di Zeus e di Era, dea dall'aureo calzare,/ e sua consorte l'ha nell'Olimpo innevato*»); PINDARO, *Isthm.* IV, v. 55: «*υἱὸς Ἀλκμήνας*: *ὃς Οὐλυμπόνδ' ἔβα, γαίας τε πάσας*» («*E andò in Olimpo dopo aver esplorato la distesa di tutta la terra* [...]»).

semi-divini[5]. In altre parole, anche se venerato con onori divini (come testimonia l'esistenza dei templi greci eretti in suo onore a Creta, Cos, Taso[6] ma anche le feste pubbliche a lui dedicate, le Heracleia), Eracle non avrebbe mai potuto accedere diritto alla condizione di dio, fatto che era forse da attribuire alla sua effimera esistenza terrena che glielo impediva[7]. Bisogna insistere sul netto divario che si mantiene sin dai tempi più remoti della storia greca (Esiodo ne parla) tra *il culto degli dei* e *il culto degli eroi*, che *interferiscono soltanto ma non si sovrappongono* finché quest'ultimo non inizia a declinare in età ellenistica (con effetti sul piano storiografico) contemporaneamente al declino delle *poleis*, che in seguito all'espansione delle conquiste greche tendono ad unirsi per creare nuove forme di organizzazione sociale più forti, che corrispondano meglio alle nuove realtà demografiche, le megalopoli.

Il 146 a. C. segna la caduta di Tebe (la patria di Eracle) che viene occupata dai Romani sotto Silla, quali conquistatori *non solo territoriali ma anche spirituali* del patrimonio tebano. La diffusione del culto di Eracle nel mondo romano avviene *gradualmente*, grazie anche all'influsso *indiretto* tramite gli etruschi che lo veneravano già come *Herklé*! I Romani hanno venerato Eracle sotto il nome di Ercole[8] a cui hanno aggiunto vari appellativi: Victor, Custos, Magnus nonché Inuictus (l'attributo più diffuso, inteso come «*qualità permanente e non occasionale*»[9]) ecc., e inoltre hanno dedicato alla sua memoria quattro giorni all'anno dei quali tre coincidono con la costruzione di altrettanti templi: il 3 aprile (il tempio in onore di *Hercules Victor*, accanto alle Porte Trigemine), il 4 giugno (il tempio dedicato a *Hercules Custos* accanto al circo Flamino), il 30 giugno (il tempio dedicato a *Hercules Musarum*), infine il 12 agosto (giorno dedicato alle libagioni in onore di *Hercules Inuictus* sull'altare

[5] Nel *Le Opere e i Giorni*, Esiodo (VIII secolo a. C.) propone pure una classifica degli esseri celesti divisi in quatro gruppi: gli dei, i demoni, gli eroi e i defunti. Cfr. PINDARO, *Nemea* 3, 22: «*eroe divino*», ossia semi-dio.

[6] Il più noto ed anche il meglio conservato è il tempio di Eracle nella Magna Grecia, ad Akragas (l'attuale Agrigento) nella Valle dei Templi.

[7] A dispetto della sua incredibile forza che lo rende simile agli dei, Eracle mantiene i suoi attributi umani. Secondo G.Dumézil, durante la sua vita, Eracle compie tre *facinora* che si ricoleggano alle teoria trifunzionale, che regolava la società indo-europea: l'iniziale rifiuto di mettersi al servizio di Euristeo (la trasgressione della funzione magico-religiosa), l'uccisione di Ifito (la trasgressione della seconda funzione guerriera) e l'adulterio (la trasgressione della terza funzione purificatrice e procreativa). Per il loro significato simbolico, i tre *facinora* (reati, delitti) ravvicinano Eracle ad altri due eroi indo-europei: il nordico Starkaterus e il vedico Sisupala.

[8] DIONISIO DI ALICARNASSO (1, 40, 6) sottolineava quanto è difficile trovare in Italia un solo posto in cui Ercole non fosse stato venerato.

[9] M. A. LEVI, *Ercole a Roma*, Roma 1997, p. 38.

allestito accanto al Circolo Massimo)[10]. Nella penisola italica, Eracle/Ercole ha subito un *trasfert di qualità* nel senso che, anche se non è mai stato venerato in quanto eroe (visto che il culto degli eroi non si addiceva al pragmatismo romano), ha pur sempre usufruito dei suoi caratteri guerrieri, essendo percepito come *dio prottetore dei commercianti di buoi* (a Herculaneum Tibur, l'attuale Tivoli), dei commercianti di sale (il sale utilizzato come paga giornaliera dei soldati), e dei commercianti di olio, e gli veniva assegnato un altare nel Foro Boario, nel II secolo a. C.[11] Interessante è il fatto che nei pressi dell'altare troneggia anche la statua di Feronia, dea romana dei commercianti, meno conosciuta. A questa divinità venivano spesso assegnati gli attributi di Atena (la dea della saggezza, della guerra difensiva), soprattutto nel centro della penisola. Forse non a caso Eracle/Ercole viene venerato accanto a Feronia se la maggioranza delle sue gesta le ha intraprese per *dike* e non in preda all' *hybris* (*indotta*).

Per capire l'importanza di cui ha goduto Eracle nel mondo italico, basta pensare al fatto che il suo culto si è sovrapposto ad un certo punto al *culto dell'imperatore*, come nel caso di Traiano denominato *Hercules conservator domus Ulpiorum*: «*Forte itaque Romani, Traiani tanquam Herculem suum, qui gloriam saeculi, imperiique amplificaret uenerati huiusmodi statuam honoris eius dicarunt*»[12]. Sempre nel II secolo d. C., tra le iscrizioni rinvenute nella Dacia dopo il ritiro aureliano si possono annoverare: *H*[*ercules*] *augustus*, *H*[*ercules*] *salutifer*, *H*[*ercules*] *sanctus* e forse le più importanti *H*[*ercules*] *dio*; *Jupiter Stator, H*[*ercules*] *Victor*[13], rilevanti per un'*interpretatio romana* debitrice alla mentalità greca. Pur accolto dai Daci nella sua duplice ipostasi *civilizzatrice* e *cultuale*, Eracle è sopravvisuto nelle fiabe romene sfoggiando solo la dote delle sue ipostasi mitiche. Secondo la teoria mitologica dei Grimm (con i quali si è schierato anche il nostro poeta G. Coşbuc), le fiabe europee rappresenterebbero gli echi dei mitologemi indo-europei (cui si aggiungono diversi elementi autoctoni). Nel nostro caso, la cultura daca ha intermediato il passaggio del mito di Eracle/Ercole nelle fiabe romene. L'elemento comune a tutte le ipostasi è la *forza raddoppiata dal coraggio e dalla resistenza* (*alké*, *uirtus*). Dopo aver ucciso i figli in preda alla furia (*lyssa*), Eracle va a consultare

[10] A. M. MARIENESCU, *Sărbătorile şi datinile romane vechi*, Bucarest 2008.

[11] Dagli esempi offerti, si può capire che Eracle non solo godeva di uno stato divino ambivalente: *hypochtonos* e *epychtonos*, ma gli veniva assegnato anche un ruolo civilizzatore: il tempio costruito in suo onore nel Foro Boario è ulteriore alla sconfitta di Caco, creatura mostruosa tricipite, sputante fuoco, che viveva sull'Aventino prima della fondazione di Roma (l'episodio viene presentato da Virgilio nell'*Eneide* (VIII). Eracle/Ercole è un sostituto di Enea, è il primo a purificare il posto su cui verrà fondata Roma.

[12] A. M. MARIENESCU, *Sărbătorile şi datinile romane* cit., p. 382.

[13] *Ibid*.

l'oracolo e capisce l'imminenza del castigo divino nella sua dimensione giustiziaria (*nemesis*) per la mancata espiazione dei suoi crimini. Le dodici fatiche assegnategli da Pizia rappresentano altrettante *prove di iniziazione* alla fine delle quali Eracle riesce ad eliminare il Male dal mondo e a riportarci il Bene. Così, l'eroe riesce a ricomporre l'equilibrio Caos–Ordine e a ricreare l'immagine del mondo civilizzato nato dal caos. Lo stesso ragionamento vale anche per il mondo interiore dell'eroe, le dodici fatiche non essendo altro che diversi mezzi di purificazione che lo gratificano dell'immortalità.

Riteniamo inoltre che le dodici fatiche di Eracle/Ercole rappresentino un serbatoio di episodi eroici, che si possono ridurre a *tre ipostasi* (*loci* mitologici consuetissimi: l'eroe–sterminatore di animali feroci, l'eroe–ladro, l'eroe–discendente agli Inferi), per ognuna delle quali abbiamo cercato un'equivalenza fiabesca romena. Anche se il confronto delle versioni fornisce alquanti spunti di partenza per altre analisi più approfondite, a rigore, i contesti simbolici rimangono uguali.

Ipostasi I. **Eracle *alexíkakos*** (sterminatore di creature mostruose e temibili)

a. Idra / Drago, Megera (Balaur, Scorpie)

Movente della prova di iniaziazione: ***díke*** → **alké** (coraggio e forza nel restaurare la giustizia; difesa)

► APOLLODORO, *Biblioteca*, II, 5[14]:

«*La seconda fatica fu di uccidere l'Idra di Lerna. Questo mostro viveva nella palude di Lerna, ma spesso si inoltrava nella pianura e devastava il bestiame e la campagna. Aveva un corpo enorme con nove teste: otto di esse erano mortali, ma quella di mezzo era immortale. Eracle salì sul carro* […] *e arrivò a Lerna* [...] *trovo l'Idra su un colle vicino alla sorgente Amimone, dove aveva la sua tana. Allora vi gettò dentro delle frecce infuocate.* [...] *cominciò a stroncare le sue teste con la clava, ma non concludeva niente, perché a ogni testa mozzata due nuove ne rispuntavano.* [...] *l'eroe allora chiamò in aiuto Iolao: e questi diede fuoco alla macchia lì vicino, e con i tizzoni ardenti impediva alle nuove teste di spuntare bruciando la carne alla base delle teste mozzate. In questo modo riuscì ad avere il sopravvento sulle nuove teste e a mozzare finalmente anche quella immortale: poi la seppellì e ci mise sopra una pesante pietra, presso la strada che da Lerna porta a Eleunte*»[15].

► P. ISPIRESCU, *Balaurul cel cu şapte capete*: «*c'era una volta in un paese un drago grande* […] *esso aveva sette teste, viveva in un buco e si nutriva di esseri umani. Quando usciva fuori per mangiare, tutti correvano via, si*

[14] APOLLODORO, *Biblioteca*, trad. di M. Cavalli, Milano 1998.

[15] Cfr. DIODORO SICULO, *Biblioteca storica* (IV, 11) racconta che Eracle rese velenose le sue frecce intingendole nel sangue dell'idra.

nascondevano in casa e se ne stavano lì finche costui non si sfamava con qualche viandante meno fortunato [...] *il cuore si strinse al nostro coraggioso, però facendosi animo si avventò su di esso con solo la sciabola in mano e combatte contro di esso* […] *gli tagliò via una testa, ancora una finché gliele tagliò tutte quante*»[16].

► P. ISPIRESCU, *George cel Viteaz*: «*Lì, nella foresta nera, si rifugiò una megera che ammazzava chiunque vi si addentrasse* [...]. *Costui, non appena si rese conto di cosa sarebbe successo, conficcò la sciabola in terra, vi si appoggiò e restò fermo. Arrivata, la megera* [...] *sputò fuoco, poi si avventò su George per inghiottirlo. George tirò fuori la sciabola dalla terra e, in un batter d'occhio, tagliò in due l'arpia* [...]. *Poi la rincorse che si avviava verso il buco dell'albero dove viveva e, raggiungendola, le tagliò la testa. Quando stava sul punto di tornare ai fatti suoi, sentì all'improvviso una voce soave che, chiamandolo per nome, gli cominciò a parlare* [...]. *Un uccellino carino su un rametto gli diceva così*: "*George, per ricambiarti del bene che hai fatto salvando i miei dalla morte* [...] *ti consiglio di bagnarti nel sangue di questa disgraziata bestia e tutto il male sparirà dalla tua vita e non temerai più nessuno tranne che Dio*"».

► P. ISPIRESCU, *Tinereţe fără bătrâneţe şi viaţă fără de moarte*: «*quando la megera è molto arrabbiata, sputa fuoco e pece* [...] *lei è più cattiva di sua sorella e ha tre teste* [...]. *Făt-Frumos lanciò una freccia e le stroncò una testa, e quando era sul punto di lanciarne un'altra, l'arpia lo pregò ardentemente di perdonarla* [...]. *L'arpia ospitò Făt-Frumos* [...] *e lui le restituì la testa che gliel'aveva stroncata e l'incollò al suo posto* [...]».

► N. D. POPESCU, *Vasilică Viteazul*: «*partendo poi nel mondo in cerca di atti di coraggio, scorse in un campo un drago* […] *abbattè il drago*».

▪ Similitudini: il numero dispari delle teste del drago (nove; sette); le caratteristiche miracolose del sangue della creatura uccisa (l'eroe vi bagna sia le frecce sia sé stesso e ciò lo rende incolume).

▪ Variazioni: le armi adoperate differiscono (tranne le frecce, l'eroe romeno usa la sciabola); il posto abitato dal mostro (foresta, buco); l'atteggiamento dell'eroe romeno oscilla tra impietà e pietà verso la creatura mostruosa.

▪ Simbologia: l'idra è una creatura fantastica che possiede più teste velenose a forma di serpente (il numero delle teste può variare ma in genere si tratta di numeri simbolici dispari: 3, 7 ecc.); è il simbolo del male, degli istinti primari, del subconscio; la sua sconfitta rimanda all'istaurazione dell'ordine e sul piano psichico alla liberazione dalle paure).

[16] Traduzione personale di tutti i brani fiabeschi romeni.

b. **Il leone di Nemea /// Uro (Zimbru)**

► APOLLODORO, *Biblioteca*, II, 5: «*Come primo compito gli fu imposto di riportare la pelle del leone Nemeo, una belva imvulnerabile, nata da Tifone* [...]. *Arrivato a Nemea, Eracle seguì le tracce del leone e cominciò a colpirlo con le sue frecce ma capì che era invulnerabile*: *così si mise in spalla la clava e gli andò dietro. Il leone si rifugiò in una grotta con due ingressi*: *Eracle ne chiuse uno ed entrò dall'altro, si avvicinò alla bestia, la prese al collo, la immobillizzò e le strinse la gola fino a che morì soffocata, poi si mise il leone in spalla e tornò a Cleone*».

► FL. MARIAN, *Petrea Căţelei*: «*cominciò una terribile lotta che durò per una giornata intera dalla mattina alla sera, però nessuno di loro riusciva vincere. Combatterono anche con gli spadoni, però di nuovo nessuno vinse. Allora, il drago disse a Petrea*: *Coraggioso Petrea!* [...] *Scegli ora*: *o spelli con le unghie un uro o un albero fitto con le dita? Spella tu l'uro con le unghie, rispose Petrea. E non appena cominciò a spellare l'uro* [...]».

▪ **Similitudini**: il leone e l'uro sono animali selvaggi della foresta dalla statura imponente; l'eroe combatte corpo a corpo con la bestia; il mettersi in spalle la bestia, lo spellare della bestia è il gesto simbolico della vittoria e dell' esagerata forza fisica dell'eroe-personaggio.

▪ **Variazioni**: gi animali differiscono (leone vs. uro): «*un semn cultural nu se poate constitui acolo unde nu a existat o sferă de interes* (*de factură economică, socială ori logică*), *adică acolo unde nu au existat acţiuni de manevrare, de analizare şi luare în posesie a realităţii respective. Înţelegem astfel de ce unele animale* (*care au fost semnificate în alte sisteme culturale*) *nu beneficiază în civilizaţia populară românească de o proiecţie semantică aparte* [...]»[17].

▪ **Simbologia**: sin dall'Antichità, il leone veniva considerato il re degli animali nobilitato da una grande forza, che serviva come termine di paragone per la prodezza del coraggioso che riusciva ad ammazzarlo; simbolo del sole e del fuoco (nel bacino mediterrraneo, la leonessa veniva spesso associata alle dee della fecondità – inoltre, la dea dei leoni è difusissima nelle statue dell'epoca minoica[18]).

Ipostasi II. Eracle *kléps* (ladro/privatore di libertà)

Movente della prova di iniziazione: ***hýbris* indotta → *bía*** (forza violenta e distruttrice; il rapimento come violazione del diritto di possesso)

[17] M. COMAN, *Mitologie populară românească*, vol. II, Bucarest 1988, p. 154.

[18] A. FERRARI, *Dicţionar de mitologie greacă şi romană*, trad. di DRAGOŞ COJOCARII, EMANUELA STOLERIU, DANA ZĂMOSTEANU, Iaşi 2003.

a). **Cerva di Cerinea, dalle corna d'oro e dagli zoccoli di bronzo//Cervo dalla pelle gemmata (Cerbul cu pielea încrustată cu nestemate)**

► APOLLODORO, *Biblioteca*, II, 5: «*Come terza fatica gli fu comandato di portare viva a Micene la cerva di Cerinea. In quel tempo la cerva era a Enoe*: *era una cerva dalle corna d'oro, sacra ad Artemide. Dato che non voleva ferirla né tantomeno ucciderla, Eracle la inseguì per un anno intero. Alla fine la cerva, affatticata dall'inseguimento, si rifugiò sul monte chiamato Artemisio e lì, proprio mentre stava per attraversare il fiume Ladone, Eracle la colpì, se la caricò sulle spalle e velocemente s'inoltrò nell'Arcadia. Ma lo incontrò Artemide, insieme ad Apollo*: *gli strappò dalle spalle la serva e lo accusò di aver voluto uccidere un animale a lei sacro. Eracle si scusò sostenendo che era necessario e disse che il colpevole era Euristeo*: *così l'ira della dea si raddolcì e l'eroe potè portare la cerva ancora viva a Micene*».

► I. CREANGĂ, *Harap-Alb*: «*Harap-Alb, quando lo sente rusare, se la svigna di casa cautamente e subito gli avvicina la sciabola al collo, lo sgozza velocementee si butta nel buco* [...]. *E così, dopo il tramonto, esce fuori dal buco, spella il cervo con cautela così che nessuna pietra se ne stacchi, poi prende la testa così come era* [...]».

▪ **Variazioni**: Harap-Alb si fa consigliare da Sfînta Duminică (personaggio aiutante, stando allo schema di V. Propp) sulla cattura dell'animale; il cervo viene ucciso e non catturato vivo.

▪ **Simbologia**: nell'intero bacino mediterraneo, il cervo è animale sacro; nella mitologia classica, il cervo rappresenta la preda favorita della dea Artemide.

b). I pomi delle Esperidi/I pomi d'oro (Merele de aur)

► APOLLODORO, *Biblioteca*, II, 6: «*Prometeo aveva consigliato a Eracle di non cogliere le mele con le sue mani, ma di sollevare Atlante dal peso del cielo, e di inviare lui*; *giunto dal paese degli Iperborei, quindi, l'eroe convinse Atlante e sostenne il cielo al suo posto. Atlante colse tre mele dal giardino delle Esperidi, e le portò a Eracle. Ma poi non volle più riprendersi il cielo sulle spalle* […]. *Eracle allora gli chiese il tempo di potersi avvolgere intorno alla testa la fascia per portare i pesi. Atlante poggiò a terra le mele, e accetto di sostenere il cielo ancora per un momento*: *ed Eracle prese le mele, e scappò via. C'è invece chi sostiene che non fu Atlante a portargli i pomi*: *l'eroe li avrebbe raccolti da sé, dopo aver ucciso il serpente guardiano*».

► P. ISPIRESCU, *Prâslea cel voinic şi merele de aur*: «*non appena arrivò la sera, se ne andò, prese i libri da leggere, due pali, l'arco e la faretra, con le frecce. Scelse un posto d'agguato in un angolo presso un albero, martellò i pali in terra e si piantò tra di loro cosicché uno gli stesse davanti e l'altro dietro perché, se pigliasse sonno e s'asspopisse, avrebbe sbattuto il mento contro il*

primo di fronte a lui e se avesse rovesciato la testa, avrebbe sbattuto la nuca contro quello dietro. Così, si mise in agguato finché, verso mezzanotte, si sentì toccare leggermente dalla brezza dell'alba, la quale lo inebriava con il suo odore piacevole, un assopimento spossante gli avvolse gli occhi, però i calci che ricevette a forza di voler piagliar sonno lo svegliarono e restò vegliando finché, all'alba, un fruscìo lieve si sentì in giardino. Allora, con gli occhi affissi sull'albero, impugnò l'arco e si preparò, il fruscìo si sentì più forte e un tale si avvicinò all'albero e si aggrappò ai suoi rami. Allora egli lanciò una freccia, ne lanciò altre due, e quando stette per spedirne la terza, un gemito uscì da presso l'albero e poi cadde un silenzio sepolcrale, ed egli, non appena spuntò l'alba, raccolse qualche mela dall'albero, la posò su un vassoio d'oro e la portò da suo padre».

► P. ISPIRESCU, *Lupul năzdrăvan şi Făt-Frumos*: «*la sera, prese la faretra e le frecce, l'arco e lo spadone e andò in giardino. Scelse un posto solitario* [...]. *Decise di stare in piedi su un tronco tagliato cosicché quando avesse pigliato sonno e si fosse assopito, sarebbe caduto a terra e si sarebbe svegliato per forza*. [...] *Quando, sul far del giorno, quando è più dolce il sonno, sentì un batter d'ali come se un stuolo di uccelli gli si avvicinasse. Tese l'orecchio e sentì come se qualcuno gli stesse rubando via i pomi dall'albero. Tirò fuori una freccia, la mise nell'arco e colpì, non si sentì nessun movimento* [...]. *Quando tirò fuori la terza e la sparò, il batter d'ali si sentì di nuovo e capì che lo stuolo doveva essere volato via. Si avvicinò al melo d'oro e vide che il ladro non aveva rubato tutti i pomi* [...]. *Di mattina colse qualche pomo, lo mise su un vassoio d'oro* [...] *e andò da suo padre*».

▪ **Similitudini**: Eracle e Prâslea cel voinic si assomigliano per il modo in cui escogitano un piano, gestendo ogni loro movimento al fine di raggiungere uno scopo preciso.

▪ **Variazioni**: nelle due fiabe, Eracle subisce uno sdoppiamento delle sue qualità fisiche che si possono intuire soprattutto nel ritratto misterioso del ladro che ruba i pomi dal giardino reale per anni di fila, ma anche nel ritratto del figlio minore del re (che porta a termine il suo compito con la forza delle braccia)[19].

▪ **Simbologia**: nella mitologia greca, i pomi d'oro sono i frutti del melo dai poteri divini ricevuti in dono matrimoniale da Era, la quale lo pianta su un pendio del monte Atlas, lasciandolo sotto la sorveglianza delle figlie di questo.

[19] Nella fiaba, i personaggi acquistano il valore dei segni culturali. Per capire meglio il rapporto articolato tra di questi, si veda M. COMAN, *Mitologie populară românească* cit., vol. II, p. 154: «*Disponibilitatea lor* (*funcţională şi semantică*) *derivă din două caracteristici structurale*: *în primul rând, în toate limbajele culturii, semnele pot „juca atât rol de semnificat cât şi rol de semnificant şi pot să se înlocuiască unul pe altul în fiecare dintre aceste roluri* (LEVI-STRAUSS, 1967, p. 362)». *Ele pot fi întâlnite* «*fie ca obiect al discursului mitologic* (*semnificate pentru alte semne*), *fie ca subiect al acestuia* (*semnificate ce se împletesc prin semnificantul furnizat de celelalte semne*)».

c). Il toro di Creta/ Toro (Taur)

► APOLLODORO, *Biblioteca*, II, 5: «*Come settima fatica gli fu ordinato di catturare il toro di Creta* [...]. *Eracle, dunque, giunse a Creta per questo toro. Chiese aiuto a Minosse, ma il re gli rispose che doveva affrontarlo e catturarlo da solo. Eracle lo catturò e lo portò a Euristeo* [...]»[20].

► I. CREANGĂ, *Harap-Alb*: «*Povero uomo, erronea strada hai imboccato! Si capisce che sei straniero e non conosci i posti. Molto fortunato che mi hai incontrato* [...]. *Ecco, laggiù, in quel buco, un torone ha tolto la vita a tanti balordi. E io, un po'di giorni fa, per quanto tu mi veda robusto, difficilmente mi sono sbarazzato di esso*» (si sottintende che l'abbia ucciso).

▪ **Variazioni**: nella fiaba romena, Eracle è in veste di personaggio malvagio (Spânul, il cattivo stereotipato), che cattura e uccide il toro. Pur mantenendo gli attributi eroici, Eracle si incarica del ruolo antagonistico.

▪ **Simbologia**: nella mitologia greca, il toro è l'animale agrario per eccellenza, il simbolo della fertilità (associato ad Artemide di Efeso, la domatrice di tori); uno degli l'animali sacrificali prediletti per rendere onore agli dei.

d). Il cinghiale di Erimanto/ Cinghiale (Mistreţ)

► APOLLODORO, *Biblioteca*, II, 5: «*come quarta fatica gli fu comandato di riportare ancora vivo il cinghiale di Erimanto, una bestia che devastava Psofi, irrompendo dalla montagna chiamata Erimanto* [...]. *Con le sue grida lo stanò dalla macchia, lo spinse ormai sfinito nella neve alta, lo legò e lo portò a Micene*».

► N. D. POPESCU, *Iutele-Pământului*: «*un cacciatore che aveva tre figli* [...] *che avevano il diritto di cacciare dappertutto salvo un posto solo* [...] [il figlio maggiore] *a mezzanotte venne il cinghiale, fece alla lotta con il coraggioso, il quale lo abbatte e ne seppelli la carogna*».

► D. STĂNESCU, *Trei fraţi vânători*: «*e girando la testa per guardar meglio, vide un cinghiale grandissimo che gli si avvicinava accanitamente. Non appena lo vide, non perse tempo ma impugnò l'arco che aveva appresso e quando colpì il cinghiale, lo colpì direttamente al cuore uccidendolo di colpo*».

▪ **Variazioni**: nelle fiabe romene, il movente della prova di iniziazione è la curiosità (*periergía*) e non la *hybris* indotta. L'animale viene ucciso e non catturato vivo.

▪ **Simbologia**: il cinghiale, simbolo della natura selvaggia e del male (i Greci ma anche i Romani praticano la caccia del cinghiale che ritengono attività nobile, si veda gli spettacoli pubblici).

[20] Cfr. DIODORO SICULO, *Biblioteca storica* cit., IV, 13.

e). Le cavalle di Diomede, i buoi di Gerione // Cavalli (Cai)

► APOLLODORO, *Biblioteca*, II, 5: «*Come ottava fatica gli fu ordinato di portare a Micene le cavalle del re tracio Diomede. Questi era il figlio di Ares e di Cirene, e governava sui Bistoni, un popolo della Tracia molto bellicoso, e aveva delle cavalle antropofaghe. Eracle prese il mare con una schiera di volontari, assalì i guardiani delle scuderie, e portò le cavalle sulla riva del mare* [...]. *Dopo aver fondato la città di Abdera presso il sepolcro di Abdero, l'eroe portò le cavalle a Euristeo*».

► APOLLODORO, *Biblioteca*, II, 5: «*come decima fatica gli fu imposto di catturare i buoi di Gerione nell'isola Erizia* [...]. *L'isola era abitata da Gerione* [...]. *Il suo corpo era come quello di tre uomini cresciuti insieme, unito in uno all'altezza della vita, ma poi separato in tre dai fianchi e dalle cosce in su* [...]. *Giunto a Erizia, Eracle salì sul monte Abante. Ma il cane, accortosi della sua presenza, si precipitò su di lui*: *Eracle allora lo colpì con la sua clava, e poi uccise anche il mandriano Eurizione* [...]. *Gerione si scontrò con Eracle presso il fiume Antemo, mentre l'eroe già stava portando via il bestiame. Vennero a battaglia, ma Gerione fu colpito e morì. Eracle imbarcò il bestiame nella coppa del Sole* [...]. *A Reggio, un toro si staccò dalla mandria, corse a gettarsi in mare e nuotò fino in Sicilia* [...]. *Era mandò un tafano a tormentare le vacche, e quelle si dispersero verso i monti della Tracia* [...]. *Con la sua mandria così faticosamente riunita, Eracle si trovò di fronte il fiume Strimone, e ne fu contrariato*: *allora riempì di massi la sua corrente, e da navigabile che era la rese non più navigabile. Infine, portò i buoi a Euristeo, e questi li sacrificò a Era*».

► D. STĂNCESCU, *Irimia*: «*Irimia, ti voglio tanto bene però mio padre ha giurato che non mi farà sposare se non quello che porterà* [...] *le cinque mila cavalle dalle pozzanghere del mare. Quindi, riportami dalla mamma e va'a prenderle. Mi hai rubata molto facilmente e altrettanto facilmente ruberai pure loro* [...]. *Quando sono partiti* (*Irimia e il suo cavallo*), *lo stallone ha nitrito tre volte perché le cavalle udissero e scappassero via* [*dalla stalla*]».

▪ **Similitudini**: le prove si svolgono in prossimità dell'acqua (fiume, mare), aspetto che rende ancora più impegnativi gli sforzi degli eroi. Tanto nella greca quanto nella versione romena, i cavalli vengono catturati vivi.

▪ **Simbologia**: nella mitologia greca, il cavallo è animale sacro, attributo di Elio e di Poseidone, compagno degli eroi greci e anche di Eracle, il cui cavallo è riuscito a salvare Adrasto nella guerra, si veda *I Sette contra Tebe*).

Ipostasi III. **Eracle *katabásios***, discendente agli **Inferi**/ **L'altro Mondo** (**Lumea de dincolo, Valea Plângerii**)

Movente della prova di iniziazione: ***hybris indotta→bía*** (forza violenta e distruttrice)

► APOLLODORO, *Biblioteca*, II, 5: «*Come dodicesima fatica gli fu imposto di portare via Cerbero dall'Ade. Cerbero aveva tre teste di cane, una coda di drago e lungo la schiena gli spuntavano teste di serpente di ogni tipo. Per prepararsi a questa impresa, Eracle andò a Eleusi, da Eumolpo per essere iniziato ai misteri.* [...] *Chiese poi di Cerbero a Plutone e il dio gli concesse di portarlo via se l'avesse vinto senza le armi. Eracle lo trovò vicino alla porta dell'Acheronte: protetto dalla corazza e coperto dalla pelle di leone, gli strinse le mani intorno al collo e non mollò finché la bestia, soffocata, cadde a terra. Eracle allora lo prese e risalì vicino a Trezene. Demetra poi trasformò Ascalafo in allocco, Eracle fece vedere Cerbero a Euristeo, e lo riportò nell'Ade*».

► P. ISPIRESCU, *Prâslea cel voinic şi merele de aur*: «*e camminò e camminò finché non uscì in un posto desolato e di lì andò avanti ancora per un po' finché trovò una voragine, dove si perde la scia* [*di sangue*]. *Girarono intorno alla voragine e videro che la scia di sangue non si diffondeva* […]. *Allora capirono che in quella voragine doveva abitare il ladro delle mele* [...]. *Prâslea giunse nell'altro mondo, guardò intimorito da tutte le parti e, stupito, vide tutte le cose cambiate: la terra, i fiori, gli alberi, gli animali diversamente creati lì. Sulle prime sentì paura però riprendendosi d'animo, imboccò una strada e proseguì finché trovò dei palazzi completamente d'oro* [...]. *Allora cominciarono a combattere e combatterono finché il drago l'affondò in terra fino alle caviglie. E Prâslea si fermò una volta e abbattendolo, affondandolo in terra fino alle ginocchia, lo sgozzò* […]».

► P. ISPIRESCU, *Prâslea cel voinic şi merele de aur*: «*guardò in giro e vide un drago che si era avvinghiato ad un albero e che ci si arrampicava a mangiare un cucciolo di aquila*: *sguainò lo spadone, si avventò sul drago e subito lo fece a pezzi*».

► P. ISPIRESCU, *Tinereţe fără bătrâneţe*: «*un giorno inseguì una lepre, scagliò una freccia, ne scagliò due ma non la centrò. Rimastoci male, la rincorse e con la terza la centrò. Però, povero lui, in quella confusione non si rese conto del fatto che, rincorrendo la lepre, aveva oltrepassato la Valle del Pianto*».

► P. ISPIRESCU, *Greuceanu*: «*e Greuceanu avanzò su un sentiero che lo portò proprio alle case dei draghi* [...] *e quando sollevò il drago una volta, lo affondò in terra fino al collo e ci mise il piede sopra, tenendolo fermo così* [...] *– Mi dirai o no, io sempre ti troverò e ti staccherò la testa. Allora il drago, sperando di scamparla bella non appena gli avesse detto ciò, disse che* [...]. *Non appena sentì una cosa del genere, lo sgozzò, poi gli tagliò il mignolo e lo prese con sé* [...]».

▪ **Similitudini**: il mondo dell'Aldilà viene abitato e custodito da creature mostruose (Cerbero, draghi).

▪ **Variazioni**: mentre Eracle riporta vivo Cerbero agli Inferi, Prâslea uccide i draghi ma riesce a salvare e prendere in moglie la figlia del re, al cui servizio si è sottomesso.

▪ **Simbologia**: il viaggio nel mondo dell'Aldilà si presenta come coronamento delle prove di iniziazione: la coordinata verticale del viaggio sottoterra simboleggia il contrappeso dei viaggi orizzontali (sulla terra) compiuti dall'eroe, al fine di allargarne l'orizzonte conoscitivo.

Nel suo lavoro sulla morfologia della fiaba, V. Propp sosteneva che, in tutte le società, la comparsa della fiaba corrisponda alla perdita della dimensione sacrale del mito. L'ipotesi avanzata dal saggista, d'altronde molto audace, non è stata ritenuta però sufficiente a dimostrare che i due prodotti culturali si susseguono (corrispondendo così a due tappe distinte) senza essersi mai sovrapposti prima. Contrariamente a V. Propp, nel saggio «La structure et la forme. Réflexions sur un ouvrage de Vladimir Propp»[21], Lévi-Strauss sottolineava cautamente che la fiaba e il mito co-esistono da sempre e mantiene il riserbo per ciò che riguarda la loro distribuzione sull'asse cronologico.

Prima di prendere posizione in questa polemica, occorre indagare sul significato originario del termine *mythos*: «parola» → «serie di parole» → «discorso» → «racconto», che è stato messo in relazione con il verbo *mýo* (*mythos* < *mýo*, «essere chiuso», «chiudersi»). Ne risulterebbe che, da una parte, il mito è frutto della tradizione orale e dall'altra che il mito è contenitore di messaggi chiusi, per cui non si dovrebbe intendere «messaggi inesprimibili», ma difficili da decifrare. È questa la prova più trasparente che ci permette di sostenere la dimensione sacrale del mito: il mito come espressione della parola sacra a volte inafferabile, a volte ambigua.

Dopo la fase della tradizione orale, diversi miti vengono immortalati con l'uso della scrittura, verso l'ottavo secolo a. C: così nacque la mitologia, cioè il discorso sul mito (*mythos* e *légo*, «parlare», «raccogliere» [le parole]. I primi rudimenti mitici sono rintracciabili in Omero. Già a questa data, il mito avrebbe perso la sua dimensione sacrale: *mythologein* ha il senso di «ripetere quello che è stato detto/ cantato una volta» e designa semplicemente un atto di comunicazione, segnando il limite della performance aedica (per non aggiungere che più avanti, in Platone, *mythologein* sarà percepito con il senso di «fantasticare», «raccontare bugie», preparando il terreno ad un'altra polemica in merito, da cui forse avrebbe tratto ispirazione anche V. Propp). Non ci sono dubbi sul fatto che, fino a Omero, il termine è stato adoperato per esprimere anche diversi altri tipi di racconto (non solo quello dalla natura mitica), il che ci fa pensare che la degradazione del concetto sarebbe iniziata anche prima

[21] CLAUDE LEVI–STRAUSS, *La structure et la forme. Réflexions sur un ouvrage de Vladimir Propp*, in «Cahiers de l'Institut de sciences économiques appliquées», 9, 1960, pp. 3-36.

dell'ottavo secolo a. C. Questo ci spinge a prendere in considerazione la possibile coesistenza/ consustanzialità della fiaba e del mito già da tempi antichissimi e, in luce di questo ragionamento, daremo ragione a Lévi–Strauss.

Comunque sia, è ovvio che il mito e la fiaba corrispondono al bisogno di capire meglio e di spiegare il creato o i rapporti all'interno del creato, evolvendosi fino a fornire modelli e norme di comportamento. In questa sede, ci siamo proposti di evidenziare il tragitto di un mito greco che ha scalato la storia della mentalità greche, che si è conservato meravigliosamente in quella daca romanizzata, per poi sbocciare revisitato nell'enclave spirituale romena.

A NEW BEGINNING OR NEW BEGINNINGS? THE TWO DANDOLIAN CHRONICLES AND THEIR INFLUENCES. TWO DIFFERENT PATHS TRADITIONALLY ORIGINATING IN THE SAME AUTHOR: DOGE ANDREA DANDOLO

ŞERBAN MARIN
National Archives of Romania at Bucharest

Beside various legal and archival works, Doge Andrea Dandolo's name is connected to two historical writings, named *Brevis* and *Extensa*, these two names depending on the extension. The huge differences between these two chronicles convince us upon the necessity to examine them separately, as if they had belonged to two different authors. Actually, they were written in different circumstances and had different intentions and targets. Thus, *Brevis* rather represents a «*rapido manuale di storia veneziana*», which was «*verosimilmente redatto per servire ai procuratori di S. Marco*»[1], being regarded as «*una cronaca municipale*»[2]. On the other side, *Extensa* is a work that seems closer to having an official feature. It has been rightly considered[3] that *Extensa* has two features that promotes it over the other Venetian chronicles written previously and, as we would add, over the subsequent ones: the world chronicle and the abundance of official documents. However, whether one would remove from *Extensa* both the non-Venetian data and the documents, he/she would never acquire chronicle *Brevis*, but a completely different work, through the angle of the information inclusive. Although a study to emphasize the major differences between *Brevis* and *Extensa* has never been undertaken by now[4], we conclude

[1] GIORGIO RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 32, Rome, 1986, p. 432-440 (p. 437).
[2] GIORGIO CRACCO, «La cultura giuridico-politica nella Venezia della "Serrata"», in *Storia della cultura veneta*, II: *Il Trecento*, Vicenza, 1976, p. 238-271 (p. 267).
[3] CLAUDIO FINZI, «Scritti storici-politici», in *Storia di Venezia*. *Dalle origini alla caduta della Serenissima*, III: *La formazione dello Stato patrizio*, edited by GIROLAMO ARNALDI, GIORGIO CRACCO, ALBERTO TENENTI, Rome, 1997, p. 825-864 (p. 856).
[4] Nevertheless, a flagrant contradiction between the two chronicles is pointed out by MARIA NALLINO, «Il mondo arabo e Venezia fino alle crociate», in *La Venezia del Mille*, Florence, 1965, p. 161-181 (p. 172) when referring to Doge Giustiniano Partecipazio's (827–829) campaign against the Saracens, as THOMAS F. MADDEN, *Enrico Dandolo and the Rise of Venice*, Baltimore–London, 2003, p. 32-33 notes differences regarding the

Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, XII–XIII, 2010–2011, p. 41-122.

that we are confronted with notable changes in dating, in historical characters, and so on.

Henceforth, it is about two works that should be definitely separated; unfortunately, the modern scholars have examined them globally, regarding rather the chronicler-doge himself as character than his historical writings. Therefore, the two chronicles has many times been examined together, as a whole[5] and that is why Roberto Cessi, when analysing the sources of another chronicle, *Venetiarum Historia* and being confronted by the lack of the three books of *Extensa*, thought right to replace them with the beginnings of chronicle *Brevis*, in which, as Cessi continues, «*certo riecheggia il senso della cronaca estesa*»[6], an explanation that we regard as being forcedly.

A conclusive proof for the manner in which the two chronicles as a whole have been regarded is also Antonio Carile's approach over the Dandolian manuscripts, when he examines the presence of *Partitio Romaniae* episode, mixing the manuscripts including *Brevis* with those containing *Extensa*[7]. An essential contribution to the referring to the Dandolian historical writings as an entity comprising both chronicles was brought by the manner in which the first edition of Dandolian works – due to L. A. Muratori, who relied upon two later manuscripts, from Biblioteca Estense in Modena and Biblioteca Ambrosiana in Milan – presents the Dandolian work as a whole, by combining the two chronicles.

On the other side, the definite separation between the two chronicles was first emphasized by the same Carile, who notes differences in style and content and even comes to the improbability to ascribe to Doge Andrea Dandolo the long chronicle[8]. Afterwards, Dorit Raines also rightly notes that «*la struttura e la tecnica espositiva di questi due testi, diversi fra di loro, ma anche il motivo per cui furono scritti, sono alla base di due rami diversi della cronachistica*

reconciliation between the Dandolos and Badoers during Doge Pietro Polani (1130–1148).

[5] An exception is represented first and foremost by Ester Pastorello, who edited them separately. Probably a conclusive word in examining the two chronicles together, even along with the continuation of Raffaino Caresini, had L. A. Muratori's edition, which, by combining them, created a mixture of three chronicles in a single one. The fact was noticed since the time of ENRICO SIMONSFELD, «Andrea Dandolo e le sue opere storiche», *Archivio Veneto*, XIV, part. I, 1877, p. 49-149 (p. 76), but it was not enough to provoke the cession of the common approach of the two Dandolian chronicles.

[6] ROBERTO CESSI, in *Historia vulgo PETRO IUSTINIANO Iustiniani filio adiudicata*, edited by R. CESSI and FANNY BENNATO, Venice, 1964, p. xxiv.

[7] ANTONIO CARILE, «Partitio Terrarum Imperii Romanie», *Studi Veneziani*, VII, 1965, p. 125-305 (p. 194-204).

[8] A. CARILE, *La cronachistica veneziana* (*secoli XIII–XVI*) *di fronte alla spartizione della Romania nel 1204*, Florence, 1969, p. 6.

veneziana post-dandoliana: *la cronachistica narrativo-storica destinata ad una lettura attenta, completa e analitica del testo, e la cronachistica "di consultazione" o "informativa", che per la sua stesura offre vari punti di accesso al testo, allo scopo di usufruire solamente di una parte dell'informazione* [...]»[9]. We completely join this position, which determines us to persist in the separate examination of the two works. **Actually, we follow the idea that the work should be prioritized against the author**. Neverthless, Raines herself is not consistent in sustaining this argument. It is because the scholar, when examining «A Latin family» – in other words, according to Carile's classifications when referring to the short Dandolian chronicle –, exemplifies it first and foremost with manuscript Lat. Z. 400 at Marciana Library, that is the working codex of *Extensa*[10]!, to which she indeed joins manuscripts that clearly include *Brevis*, such as Lat. X. 296, It. VII. 177, Lat. X. 259[11].

Probably influenced by Raines' study, Guillaume Saint–Guillain initially underlines the separation between the two Dandolian chronicles, noting that *Extensa* «*n'en constitue pas moins un projet beaucoup plus ambitieux et innovant que la* Brevis»[12] and that it was destiny that *Brevis* was the one to prove successful, from the viewpoint of the larger number of manuscripts, while the long chronicle's circulation was limited to the authorities' level[13]. Unfortunately, when continuing his study, the French scholar falls into the temptation to examine the two chronicles together. Thus he refers to the chronicler-doge's atitude now from the prespective of *Brevis* (when he underlines the Dandolian work's influence over the subsequent chronicles and its part as 'matrix'), then to *Extensa*'s (when he approaches the chronicles' viewpoint over the Venetian conquests in the Aegean Archipelago), thus combining them[14]. The explanation for this approach could be that the greatest

---

[9] DORIT RAINES, «Alle origini dell'archivio politico del patriziato: la cronaca "di consultazione" veneziana nei secoli XIV–XV», *Archivio Veneto*, 5th series, CL, 1998, p. 5-57 (p. 16); see also, in the same sense, MARINO ZORZI, «Introduzione alla mostra", in *Grado, Venezia, i Gradenigo*, edited by M. ZORZI and SUSY MARCON, [Venice], 2001, p. 11-24 (p. 20) and CHRISTIANE NEERFELD, «*Historia per forma di Diaria*». *La cronachistica veneziana contemporanea a cavallo tra il Quattro e il Cinquecento*, Venice, 2006, p. 17, note 28.

[10] D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 56.

[11] *Ibid*., p. 56; for these manuscripts, see below.

[12] GUILLAUME SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel. L'empire latin de Constantinople, Venise et les premiers seigneurs des Cyclades», in *Quarta crociata. Venezia–Bisanzio–Impero latino*, vol. I, edited by GHERARDO ORTALLI, G. RAVEGNANI, PETER SCHREINER, Venice, 2006, p. 125-237 (p. 131).

[13] G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 132.

[14] This combination appears most obviously in *Ibid*., p. 140, but it could be better concluded during the entire study.

number of chronicles taken into account by Saint–Guillain (that is, *Venetiarum Historia*, Lorenzo de' Monaci, Flavio Biondo, the chronicle ascribed to Andrea Navagero) relied indeed upon the long chronicle, while the great number of the Venetian chronicles that followed what Raines names as «*cronaca di conzultazione*» (in other words, those relying upon *Brevis* chronicle) are neglected by St. Guillain. For these latter, the French scholar restrains his reliance upon the results of Carile's study on the anonymous Venetian chronicles, regarding it as definite.

As for us, we regard as more natural to examine each of the two chronicles aside, apart from the fact that – at least since we are not confronted with the opposite proof – they belong to one and the same author.

The short chronicle of *procurator* Andrea Dandolo

Manuscripts:

At his time, Marco Foscarini enumerated the following versions of the Dandolian short chronicle: «*Quello che avea Niccolò Zeno, adoperato dal Pinelli, si dee credere essere stato di pregio. Un testo antico trovasi nella regia Biblioteca di Parigi, donde ne trasse copia il cavaliere e procuratore Lorenzo Tiepolo, essendo colà ambasciatore. Il nostro fu scritto nell'entrar del secolo precorso. Uno poi ne possede il sig. Apostolo Zeno, che è più recente*»[15].

On his turn, E. A. Cicogna mentioned in a certain moment that *Brevis* was to be found in a codex at Marciana, ex-Contarini, dated in the 14th century[16], but the subsequent investigations have neglected this manuscript, which had been probably lost in the meantime. It is more plausible that the Venetian scholar confounded it with the working codex of *Extensa*, which had been for a while in the possession of a member of Contarini family, Ambrogio.

Relying upon the numerous codices had at hand, Henry Simonsfeld went thoroughly into the investigation inside of *Brevis*, distinguishing three main reviews of it, which he named as A, B, and C[17]. He concluded that Andrea Dandolo would have composed first the chronicle in review B. As for review A, it is regarded as a shorter edition and an excerpt from review B[18]. On its turn, review C would include later codices, dated in the 17th–18th centuries[19], with the only exception of codex Lat. X. 259 at Marciana, which belongs to the 15th

[15] MARCO FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana ed altri scritti intorno ad essa*, [Bologna], [1976] [reprinted of edition Venice, 1854] [first edition: 1752], p. 144, note 2.
[16] R[INALDO] F[ULIN], «Saggio del catalogo dei codici di Emmanuele A. Cicogna», *Archivio Veneto*, IV, part I, 1872, p. 59-132, 337-398 (p. 340).
[17] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 76-85.
[18] *Ibid*., p. 85.
[19] *Ibid*., p. 76.

century[20]. As for A. Carile, he accepts the existence of these three reviews of chronicle *Brevis*[21].

Among these three supposed reviews, the most of the manuscripts belong to review A, that is:

– **Marc. Lat. X. 296** (3542) from the 14th century, which is full of errors[22];

– **It. VII. 319** from the 15th century, which includes the first three books of the long chronicle in an Italian translation, and only afterwards review A of *Brevis*[23];

– codex **432** at **Correr Museum**, regarded as good enough, from the 15th century and proceeding from the Dandolos themselves, preceding *Extensa*[24];

– codex **Estense VI G 11** from the 16th century, also including the first three books of *Extensa* and regarded as rather imperfect, but on which basis L. A. Muratori edited the beginning of the short chronicle[25];

– a codex at **Barberini Library in Rome, # 3169** from the 17th century; according to a mention inside of it, it represents the copy of a codex of Queen Christina's library that passed under the custody of Vatican and that H. Simonsfeld confessed he was not able to consult, but mentioned that it is different than the others by its even less extension[26];

– **Lat. X. 9** at **Marciana Library** from the 18th century, in which *Extensa* is also placed at the beginning and which is extremely incorrect[27];

– **Lat. X. 122** at **Marciana** from the 18th century, also including the long chronicle; as for *Brevis*, it ends with Pietro Ziani's dogeship[28].

---

[20] *Ibid*., p. 76.

[21] See, for instance, A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 193.

[22] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 64, 76; for references to this manuscript, see also S. ROMANIN, *Storia documentata di Venezia*, vol. III, Venice, 1853–1861, p. 173, note 4; C. CASTELLANI, «I manoscritti Veneti contenuti nella collezione Phillipps in Cheltenham (contea di Glocester)», *Archivio Veneto*, XXXVII, 1889, p. 199-248 (p. 228); D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 56.

[23] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 77, where it is mentioned that also M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 140, note 1 mentions this translation. According to FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 140, note 1, it is about a codex that had once belonged to Apostolo Zeno.

[24] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 77.

[25] *Ibid*., p. 77.

[26] *Ibid*., p. 77.

[27] *Ibid*., p. 64, 76; for references, see also S. ROMANIN, *Storia documentata*, III, p. 173, note 3.

[28] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 77. For the features of review A, see *Ibid*., p. 77-79.

As for review B, it is represented by a smaller number of manuscripts, among which Simonsfeld was aware of only three:

– **Lat. X. 136** at **Marciana** from the 16th century;

– a codex from **Correr Museum**, which inventory is not mentioned by Simonsfeld;

– a codex in **Munich, inventory 14621** from the 15th century, which includes the notes of Marino Sanudo the Elder and the beginning of the latter's *Secreta fidelium crucis*, followed by *Brevis* and by the chronicle of Raffaino Caresini[29].

These three codices – and therefore the whole review B – are those that closer to our days Adriana Razzolini regards as being erroneously ascribed to Andrea Dandolo[30].

Finally, review C, which position confronted by the other two was explained by H. Simonsfeld only through the consideration that it represents nothing but an excerpt from the Dandolian long chronicle[31], is investigated by A. Carile, according to whom it is detected in the following manuscripts:

– **Lat. X. 259** (3752) at **Marciana** from the 15th century, originated in the fond of Abbot G. Morelli (N. 429)[32]. This codex would be the one a numerous family of chronicles would be dettached from, as follows:

– **Lat. X. 137** (3553) at **Marciana** from the 17th century[33];

– **Lat. X. 388** (3714) at **Marciana** from the 17th century[34];

– **Lat. X. 351** (3137) at **Marciana** from the 17th century[35];

– **Lat. X. 262** (3458) at **Marciana** from the 17th century[36];

– **Lat. X. 154** at **Marciana** from the 18th century and derived from codex **Paris. Lat. 6162**[37];

---

[29] *Ibid*., p. 79. For particularities of this review, see *Ibid*., p. 79-80; for the differences to *Extensa*, see *Ibid*., p. 80-84, and to review A, see *Ibid*., p. 84-85. According to http://www.cini.it/pdf/fondi/microfilmoteca.pdf, the codex in Munich includes chronicle *Brevis* (p. 33-64; since it covers a small number of leaves and ends with year 1342, it results that it is about the short chronicle) and the continuation due to Raffaino Caresini (p. 66-124).

[30] Unlike Simonsfeld, ADRIANA RAZZOLINI, «Considerazioni sulla piu' antica cronaca veneziana in volgare (ms. Correr 1499, sec. XIV)», *Archivio Veneto*, 5th series, CXLIV, CIX, 1977, p. 5-35 (p. 15) also mentions the inventory of the codex from Correr Museum, that is PD 392 c. For its depiction, see *Ibid*., p. 15, note 25.

[31] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 76.

[32] A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 194-195, 201. For references, see also D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 56.

[33] A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 195.

[34] *Ibid*., p. 195.

[35] *Ibid*., p. 195-196.

[36] *Ibid*., p. 196.

– **Lat. X. 277** (3662) at **Marciana** from the 18th century and also a copy from Paris. Lat. 6162[38];

– **Lat. X. 5** (3550) at **Marciana** from the 18th century[39];

– **Lat. X. 6** (3076) at **Marciana** from the 18th century[40].

Among them, Simonsfeld's enumeration[41] only mentioned manuscript Lat. X. 388 at Marciana and the Parisian one, but referred in exchange to **It. VII. 67** at **Marciana**, to two Viennese manuscripts (**6206**[42] and **12712**) and to codex **2598 in Cicogna collection**. The latter had been also described previously by its owner at a certain moment, E. A. Cicogna[43]. Thus, we are informed that it belongs to the 18th century[44], has the title of «*Cronaca Venetorum Serenissimi Andreae Dandulo*»[45] and that before being held by Cicogna it had belonged to copier Lorenzo Tiepolo[46]. Afterwards, the copy remained in the hand of the Tiepolos, from whom Cicogna achieved in 1843[47]. Although M. Foscarini had considered that it was about a copy relying upon the short chronicle of Andrea Dandolo[48], Cicogna expressed his doubts about this ascription by considering

---

[37] *Ibid*., p. 196.
[38] *Ibid*., p. 196.
[39] *Ibid*., p. 196.
[40] *Ibid*., p. 197.
[41] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 76.
[42] This Viennese codex, inventory XIV n. 6206, is also mentioned in the catalogue provided by T. Gar, who describes it as being from the 17th century, of good writing and conservation and numbering 161 leaves. The title is «*Cronaca Veneta di Andrea Dandolo dal principio di Venezia fino all'anno 1342*», and the first leaf includes a more recent note, saying: «*Quest'opera è la Cronaca minore di Andrea Dandolo, diversa dalla pubblicata dal Muratori nel Tomo XXII* Rerum Italicarum, *che è la maggiore*. […]», see TOMMASO GAR, «I codici storici della collezione Foscarini conservata nella Imperiale Biblioteca di Vienna», *Archivio Storico Italiano*, V, 1843, p. 281-430 (p. 285). Also in Foscarini collection, codex CCVIII n. 6643 numbers 270 leaves and presents the annotations of Marcantonio Michiel. Beside other materials, it contains our chronicle, along with fragments from *Extensa*, see T. GAR, «I codici storici della collezione Foscarini», p. 283-284.
[43] R. F[ULIN], «Saggio del catalogo», p. 339-340.
[44] *Ibid*., p. 339.
[45] *Ibid*., p. 339.
[46] *Ibid*., p. 340. AUG. PROST, «Les chroniques vénitiennes», *Revue des questions historiques*, XXXI, 1882, p. 512-555 and XXXIV, 1883, p. 199-224 (p. 204) considered this Tiepolo as ambassador in France at the beginning of the 17th century, thus contradicting Cicogna's dating of the manuscript; later, A. PROST, «Les chroniques vénitiennes», p. 216 reconsidered this position, placing the codex in the 18th century.
[47] *Ibid*., p. 204.
[48] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 144, note 2, retaken by A. PROST, «Les chroniques vénitiennes», p. 204.

that the real author remained unknown[49], a detail unnoticed by A. Prost, who continued to ascribe it to Doge Dandolo[50].

Another codex would – directly or not – descent from the same Lat. X. 259 at Marciana[51]. It is about codex **Lat. A 141 inf** at **Ambrosiana in Milan** from the 16th century, the so-called «Pinelli codex»[52], taken into account by L. A. Muratori when preparing his edition, along with the manuscript in Modena from the 16th century[53]. The manuscript at Ambrosiana has been examined by several scholars. Thus, beside the edited version of Muratori, W. Heyd[54] refers to the Ambrosian manuscript, and the same did P. Daru[55], G. L. F. Tafel and G. M. Thomas in their collection of Venetian documents[56], J. Tessier[57], G. Caro[58] or E. Gerland[59]. As for O. Tůma, although referring to the part containing chronicle *Extensa*, he criticised the use of this codex, for the reason that the Ambrosian manuscript differs than the edited text in Muratori edition in connection to the event of the anti-Norman campaign at Dyrrachium[60].

[49] R. F[ULIN], «Saggio del catalogo», p. 340.
[50] A. PROST, «Les chroniques vénitiennes», p. 204, 216.
[51] A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 201.
[52] *Ibid*., p. 200-201.
[53] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 77. On the other side, the same author, according to E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 66 notes that Muratori, as he himself mentions in the foreword of his edition, would have not one manuscript in mind, but two, coming from Biblioteca Estensa of Modena (see also G. MONTICOLO, «I manoscritti e le fonti della cronaca del diacono Giovanni», *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano*, VIII, 1889, p. 37-328 (p. 253-254).
[54] GUGLIELMO HEYD, *Le colonie commerciali degli Italiani in Oriente*. *Dissertazioni*, vol. I, Venice–Turin, 1866, p. 159, note 3, 230, note 3; see also G. HEYD, *Histoire du commerce du Levant au Moyen-Âge*, vol. I, Amsterdam, 1983 [reprinted of Leipzig, 1885–1886], p. 143, note 2.
[55] P. DARU, *Histoire de la République de Venise*, vol. I, Paris, 1821, p. 336-338, note 1.
[56] *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig mit besonderer Beziehung auf Byzanz und die Levante*, vol. I, edited by GOTTLIEB LUKAS FRIEDRICH and GEORG MARTIN THOMAS, Vienna, 1855, p. 452-485; see also A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 212.
[57] J. TESSIER, *Quatrième croisade*. *La diversion sur Zara & Constantinople*, Paris, 1884, p. 251 ff.
[58] GEORG CARO, *Genua und die Mächte am Mittelmeer 1257–1311*. *Ein Beitrag zur Geschichte des XIII*. *Jahrhunderts*, Tübingen, 1967 [1899], p. 431.
[59] ERNST GERLAND, *Geschichte des Lateinischen Kaiserreiches von Konstantinopel*, I: *Geschichte der Kaiser Balduin I. und Heinrich 1204–1216*, Homburg, 1905, p. 5, note 1, p. 6, note 1.
[60] O. TŮMA, «The Dating of Alexius's Chrysobull to the Venetians: 1082, 1084, or 1092?», *Byzantinoslavica*, XLII, 1981, p. 171-185 (p. 184).

However, all the manuscripts used by Muratori have been regarded as defective and full of errors[61], for which reason we consider as strange the statement of Jules Tessier, when referring to the manuscript at Ambrosiana belonging to Gianvincenzo Pinelli[62] and saying that Pinelli himself had had «*à sa disposition les sources les meilleurs et les plus sûres de l'hisoire de Venise*»[63]. This statement is thus infirmed by the manuscript itself, which does not present the most faithful version of the Dandolian short chronicle at all. Partially yet, Tessier's statement contains a grain of truth, when saying that this codex was constituted by Pinelli in the 16th century on the ground of Michiel's and Contarini's codices[64], thus resulting what today is in the codex Lat. A 141 inf at Ambrosiana. The volume thus compiled and resulted in a history from the city's origins to year 1388 was regarded by Antonio Ceruti as surpassing all the others through its illustrations and additions[65]. Practically, Pinelli spent 40 years in Padua, being in constant relationship with Venetian acquaintances and getting involved in the Venetian history[66]. Nevertheless, H. Simonsfeld considered that the manuscript constituted by Pinelli, now at Ambrosiana, «*è in verità una prova del suo grande zelo, ma del resto è una immane compilazione*» having the short chronicle as basis, for which reason the scholar did not regard it as credible[67].

---

[61] See below.

[62] Gianvincenzo Pinelli (1535–1601), a Genoese settled in Padua, owed in a certain moment one of the biggest private libraries in the 16th century Italy; M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 201, note 1 noted some old genealogical books inside of it. For this, see ADOLFO RIVOLTA, *Catalogo dei codici pinelliani dell'Ambrosiana*, Milan, 1933; MARCELLA GRENDLER, «A Greek Collection in Padua: The Library of Gian Vincenzo Pinelli (1535–1601)», *Renaissance Quarterly*, XXXIII, 3, 1980, p. 386-416.

[63] J. TESSIER, *Quatrième croisade*, p. 251.

[64] A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 198 and, note 260; about this, see ANTONIO CERUTI, «Appunti di bibliografia storica veneta contenuta nei mss. dell'Ambrosiana», *Archivio Veneto*, V, X, part 2, 1875, p. 394-444 and VI, XI, part I, 1876, p. 178-219 (p. 412-413); see also A. RIVOLTA, *Catalogo dei codici pinelliani*, n. 194, 208; ESTER PASTORELLO, *Introduzione*, in *ANDREAE DANDULI Duci Veneticorum Chronica per extensium descripta aa. 46–1280 d. C.*, in *Rerum Italicarum Scriptores*, XII, edited by E. PASTORELLO, Bologna, 1923, p. lvi apud A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 198, note 259; *Ibid*., p. 198-200, 210; for the use of the codex of Ambrogio Contarini (although comprising only *Extensa*) by Pinelli, see also A. CERUTI, «Appunti di bibliografia storica», p. 413; GIULIO ZORZANELLO, «La cronaca veneziana trascritta da Gasparo Zancaruolo (codice Marciano It. VII. 2570, già Phillipps 5215)», *Archivio Veneto*, 5th series, CXIV, 1980, p. 37-66 (p. 59, note 59).

[65] A. CERUTI, «Appunti di bibliografia storica», p. 413, also for the additions to the codex, which seem to belong to Pinelli himself.

[66] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 66-67.

[67] *Ibid*., p. 67.

Previously, A. Ceruti had expressed its «*speciale* [...] *pregio*»[68], but had also regarded it as «*alquanto imperfetto e confuso*»[69].

On his turn, Fr. Lane refers to another copy in Paris, **Bibl. Nat. Latin 5875**[70], while Ed. Muir brings into discussion manuscript **78** in **von Ranke collection** at Syracuse University[71].

One should also note that another manuscript, **PD 142c** at **Correr Museum** has a note on its reverse saying: *Andreae Danduli Chronicon*. It is from the 15th century, while leaves 196–202 ar from the 16th century and the binding from the 19th. All these data, delivered by A. Carile[72], do not clarify whether it is about *Extensa* or *Brevis*. The same is the situation for codex **PD 204 b**, also from **Correr Museum**, having the title of «*Chronica Venetorum Ser*(*enissi*)*mi Andreae Dandulo*»[73] In both cases, it is possible that the ascription to Andrea Dandolo be forcedly imposed by subsequent copiers, especially as more as this kind of ascription is unlikely done in other cases, as Adriana Razzolini notes[74].

As for us, we add here two other codices. One of them is **It. VII. 1973** at **Marciana** from the 16th century and represents a combination between *Brevis* and *Extensa*, for which reason it could be inserted along with the codices Muratori edition relied upon; in addition, this codex presents lists of dogal electors for each doge beginning with Sebastiano Ziani; on the other hand, the copier is extremely selective, renouncing to many passages of the Dandolian chronicle. The other codex is **IV. CXVIII** (=427) at **Querini Stampalia Library** and the catalogue presents it as «*Dandulus Andr. sive Andreae Danduli Ducis venet. Chronicon ab antiquissimo originali fidelissime transcriptum. Sec. XVII*». Not consulting it by now, we could not conclude if it is about *Brevis* chronicle or *Extensa*.

Fragments of the short chronicle are also inserted in the Foscarinian codex **XV n. 6207** at Vienna, along with other excerpts from the works of Raffaino Caresini, Flavio Biondo and Bernardo Giustinian[75].

Among all these manuscripts, it seems that the original of chronicle *Brevis*, formerly deposited at the St Mark's archives, is now lost[76].

---

[68] A. CERUTI, «Appunti di bibliografia storica», p. 412.
[69] *Ibid*.
[70] FREDERIC C. LANE, *The enlargement of the great council of Venice*, in *Florilegium Historiale. Essays presented to Wallace K. Ferguson*, edited by JOHN GORDON ROWE and W. H. STOCKDALE, [Toronto], 1971, p. 236-274 (p. 261, note 1).
[71] EDWARD MUIR, *Civic Ritual in Renaissance Venice*, Princeton, 1981, p. 80.
[72] A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 203.
[73] *Ibid*., p. 204.
[74] See above.
[75] T. GAR, «I codici storici della collezione Foscarini», p. 337.

Editions:

As we mentioned above, the edition provided by L. A. Muratori in the 18th century approached the two Dandolian chronicles as a whole[77]. The result was that chronicle *Extensa* has been regarded with priority, while *Brevis* has been used only in order to accomplish the periods not present in *Extensa*. It is somehow explainable, since the codices themselves which this edition relied upon – the later manuscript from Este VI G 11 dated in the 16th century and the Ambrosian codex from the same century transcribed by Gianvincenzo Pinelli, which reached Muratori as a copy made by the Milanese librarian Giuseppe Antonio Sassi[78] – had mixed the texts of the two chronicles[79]. Moreover, Muratori also integrated the continuation delivered by Raffaino Caresini[80]. Noting these details, H. Simonsfeld opposed to Ottokar Lorenz's opinion, according to which the short chronicle «*sarebbe indispensabile per la ristaurazione di un'utile edizione della grande Cronaca*»[81]. Therefore, the Dandolian version of Muratori offered only a partial edition of chronicle *Brevis*[82].

It was necessary a new edition of the Muratorian collection so that Ester Pastorello be able to publish separately the two Dandolian works[83].

---

[76] See also Ed. MUIR, *The Leopold von Ranke Manuscript Collection of Syracuse University*. *The Complete Catalogue*, Syracuse, New York, 1983, p. 437.

[77] Also as a whole, the chronicles would be approached by GERMAIN LEFÈVRE–PONTALIS, *Étude sur Antonio Morosini et son oeuvre*. *Annexes et tables*, in *Chronique d'Antonio Morosini*. *Extraits relatifs a l'histoire de France*, vol. IV, edited by G. LEFÈVRE–PONTALIS and LÉON DOREZ, Paris, 1902, p. 139, note 3; N. IORGA, «Deux siècles d'histoire de Venise», *Revue historique du Sud–Est européen*, IX, 1–3, 1932, p. 1-59, *passim*, etc.

[78] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 145, note 1, retaken by E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 66.

[79] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 76-77; see also A. CERUTI, «Appunti di bibliografia storica», p. 412.

[80] A. CERUTI, «Appunti di bibliografia storica», p. 412.

[81] OTTOKAR LORENZ, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter seit der Mitte des 13*. *Jahrhunderts* (*bis zum Ende des 15*. *Jahrhunderts*), 2 volumes (third ed.), Berlin, 1886–1887, 284 apud E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 86, note 1.

[82] Cf. L. A. MURATORI ed., vol. XII, 1728, p. 399-402, 410-416 apud G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», 438. On the other side, EMMANUELE ANTONIO CICOGNA, *Saggio di bibliografia veneziana*, Venice, 1847, p. 81 did not notice the inclusion of the short chronicle in the Muratori edition, when he mentioned that «*non fu mai impressa però la* Abbreviata».

[83] *ANDREAE DANDULI Duci Veneticorum Chronica*, p. 5-327 for *Extensa* and p. 333-373 for *Brevis*.

Dating:

There have been opinions that have induced the idea that *Brevis* would have been written after A. Dandolo's long chronicle. At least, this conclusion would result from Marco Foscarini's notes: «[A. Dandolo, emphasis mine] *dettò in una cronaca i fatti della città mescolati cogli esterni* [therefore, it is about *Extensa*, emphasis mine], *e poscia ne stese un'altra*, [...]; *e restringendola alle sole cose della repubblica, vi omise per brevità i documenti, che servono a quelle di prova* [n. n. therefore, it is clear that here is about *Brevis*, emphasis mine]»[84]. Even later, G. Lefèvre–Pontalis or Fr. Lane continued to give the chronological priority to chronicle *Extensa*[85]. The anteriority of *Extensa* seems also to result from the manner in which A. Carile settles the question in a certain moment: «*Questa opera, nota come il* Chronicon extensum, *venne dall'autore stesso compendiata, sfrondandola dei riferimenti documentari, in una redazione abbreviata, il* Chronicon minus»[86], thus following the line once traced by Foscarini, which S. Romanin had also embraced[87]. However, the explanation comes into direct contradiction with what we noted above, that is that, by excluding the documents and the elements of world history from *Extensa*, one could never get the short chronicle.

Extensa's anteriority over *Brevis* was definitely denied by H. Simonsfeld[88], who also regarded the utility of the short chronicle as a kind of draft preparing the *Extensa*[89]. Afterwards, the idea of a chronological relation saying that *Brevis* was written in the period when Andrea Dandolo was *procurator* of San Marco and that *Extensa* was issued when he was doge, has been irrevocably imposed[90], with the notable exceptions already mentioned (Pontalis, Lane, Carile).

---

[84] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 139. Meanwhile, being regarded as a whole, *Ibid*., p. 143 dated the two chronicles of Dandolo immediately after the beginning of Andrea's dogeship.

[85] G. LEFÈVRE–PONTALIS, *Étude sur Antonio Morosini*, p. 139, although he mentions that among others he studied the articles of Simonsfeld! (who, as we shall mention, sustained the opposed idea, see below); see also Fr. C. LANE, *The enlargement of the great council*, p. 237.

[86] A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 193.

[87] S. ROMANIN, *Storia documentata*, III, p. 173.

[88] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 78, 85; previously, the same conclusion results from the text of LUCIO, *De regno Dalmatiae et Croatiae*, 122 apud E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 78 and, note 1.

[89] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 85; see also UGO BALZANI, *Le cronache italiane nel medio evo*, Milan, 1900 [1884], p. 287.

[90] Cf. GIROLAMO ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», in *La storiografia veneziana fino al secolo XVI. Aspetti e problemi*, edited by AGOSTINO PERTUSI, Florence, 1970, p. 127-268 (p. 138, note 1, p. 173); BENJAMIN Z. KEDAR, *Merchants in Crisis. Genoese and Venetian Men of Affairs and the Fourteenth-Century Depression*,

While we agree upon this statement, we still express the surprise that, although all the scholars have generally recognized that *Brevis* ends with year 1342[91], more exactly with the funerals of the doge immediately previous to A. Dandolo, that is Bartolomeo Gradenigo (1339–1342), we do not understand how Dandolo could write it before being elected as doge, since the space between B. Gradenigo's death and A. Dandolo's election was of only few days (December 28, 1342–January 4, 1343)! Henceforth, we make our choice for the even partial work to *Brevis* in the time of author's dogeship either, maybe even at the same time with his work to *Extensa*. While the beginning of the work to *Brevis* could be placed in the period when A. Dandolo was still *procurator* of San Marco, its end – referring to B. Gradenigo's funerals – proved that the new doge would finish its work only later. Therefore, we consider as right the formula delivered by Fr. Thiriet, according to whom *Brevis* was «*rédigée* pour l'essentiel [therefore, not integral, emphasis mine] *avant son dogat*»[92], in other words that

New Haven–London, 1976, p. 111; SILVANA OZOEZE COLLODO, «Attila e le origini di Venezia nella cultura veneta tardomedioevale», *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, CXXXI, 1972–1973, p. 531-567 (p. 540); G. ARNALDI and LIDIA CAPO, «I cronisti di Venezia e della Marca Trevigiana», in *Storia della cultura veneta*, II: *Il Trecento*, Vicenza, 1976, p. 272-307 (p. 287); LINO LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus". Andrea Dandolo e la cultura veneziana a metà del Trecento», in *Petrarca, Venezia e il Veneto*, edited by GIORGIO PADOAN, Florence, 1976, p. 123-156 (p. 132); SILVANO BORSARI, *Venezia e Bisanzio nel XII secolo*. *I rapporti economici*, Venice, 1988, p. 136; D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 14-15; BRUNO ROSADA, *I secoli della letteratura veneta*, [Venice], 2002 [=http:// www.provincia.venezia.ot/ istruzione/pubblicazioni/lett_veneta.pdf], p. 12-13; G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 131.

[91] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 140; A. PROST, «Les chroniques vénitiennes», p. 525; MARIA ZANNONI, «Le fonti della cronaca veneziana di Giorgio Dolfin», *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, CI, part. 2, 1941–1942, p. 515-546 (p. 531); SILVANA COLLODO, «Temi e caratteri della cronachistica veneziana in volgare del Tre–Quattrocento (Enrico Dandolo)», *Studi Veneziani*, IX, 1967, p. 127-151 (p. 135); G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 138, 173, 233; G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 285, 287, 306; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433, 437; CL. FINZI, «Scritti storici–politici», p. 855, 859; CHR. NEERFELD, «*Historia per forma di Diaria*», p. 17; B. ROSADA, *I secoli della letteratura veneta*, p. 12-13; G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 131; as an exception, we, note the case of FREDDY THIRIET, «Les chroniques vénitiennes de la Marcienne et leur importance pour l'histoire de la Romanie gréco–vénitienne», *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire, publiés par l'École française de Rome*, Rome, 1954, p. 241-292 (p. 242), who considers in a certain moment that *Brevis* narrates until year 1339!

[92] FR. THIRIET, «Byzance et les Byzantins vus par le vénitien Andrea Dandolo», *Revue des études Sud–Est européennes*, X, 1, 1972, p. 5-15 (p. 6).

the work to it began in the time when Dandolo held the position of *procurator* and came to an end at least in his first years of dogeship.

The paternity of the chronicle:

The chronicler does not hesitate to proclaim his paternity ever since the chronicle's prologue: «*ob hoc ego Andreas Dandulo proposui*»[93].

About the chronicler:

Member of one of the most distinguished patrician families of Venice, a family that had achieved a particular fame during the dogeship of Enrico Dandolo (1192–1205), Andrea was born in year 1306, on May 3 (according to the testimony of Marino Sanudo[94]) or April 30[95], as the only son of Fantino, the cousin of Doge Francesco Dandolo (1329–1339)[96]. His father belonged to San Luca familiy branch, was among the electors of Doge Giovanni Soranzo (1312–1328) and died on August 13, 1324[97].

It is also known that Andrea Dandolo studied jurisprudence under the guidance of a famous jurist at those times, Riccardo Malombra[98], although it has been considered that this information would not be credible, since Malombra

---

[93] *ANDREAE DANDULI Duci Veneticorum Chronica*, p. 351.

[94] Apud E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. iii; see also ANDREA DA MOSTO, *I dogi di Venezia nella vita publica e privata*, Milan, [1966], p. 137.

[95] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 134 and G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 432; as for the date of birth, G. CRACCO, *Società e Stato nel medioevo veneziano* (*secoli XII–XIV*), Florence, 1967, p. 400, note 1 is somehow more sceptical, saying that it would be «*forse il 1306*», while M. NALLINO, «Il mondo arabo», p. 166 notes «*1307 circa*» for it.

[96] A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, 137, relying upon the genealogical tree compiled by E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 65. On the other side, A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 137 notes that, relying upon the genealogies of Marco Barbaro, Andrea Dandolo would have had three brothers, but these genealogies clearly indicate that it is about only two, apud JUERGEN SCHULZ, «The Houses of the Dandolo: A Family Compound in Medieval Venice», *Journal of the Society of Architectural Historians*, LII, 4, 1993, p. 391-415 (p. 409), so that we completely credit G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 432, when he considers that Andrea would have had at least two more brothers: Marco (about whom nothing is known) and Simone (*provveditore* of the fleet against Zara in 1345, then *podestà* of Treviso and later among the judges against Doge Marino Falier; he is mentioned in Andrea's will, see A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 137). Andrea's will also mentions a sister, Agnese, nun at San Giovanni Evangelista di Torcello, see *Ibid*., p. 137 and G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 432.

[97] G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 432.

[98] See M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 52, note 2; E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 52.

had professed in Padua only between 1295 and 1315[99]. The fact that Andrea studied laws could be proved not only by the multiple commendations from his contemporaries, but also by the expression of «*legali scientia decoratus*»[100] or «*iurisperitus*» that he uses in a document issued on December 13, 1333[101].

The scholars have noted that Dandolo took his degree in law studies[102], being the first Venetian to hold this licence[103], and even that he also held for a while the position of professor of Law studies at the University of Padua[104]. Although this latter information is not confirmed[105], but rejected because of lack of evidences[106], and even the lack of licence has been supposed[107], it remains

[99] G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433. The hypothesis is also rejected by A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 137. For Riccardo Malombra, see ENRICO BESTA, *Riccardo Malombra, professore nello Studio di Padova, consultore di Stato a Venezia. Ricerche*, Venice, 1894; MANLIO BELLOMO, «Giuristi e Inquisitori del Trecento: Ricerca su testi di Iacopo Belvisi, Taddeo Pepoli, Riccardo Malombra e Giovanni Calderini», in *Per Francesco Calasso. Studi degli allievi*, Rome, 1978, p. 13-30, 43-55. Regarding the subsequent relationship between Dandolo and Malombra, M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 28, note 1 denies the supposed involvement of the Paduan jurist in the ordinance of A. Dandolo, considering that it is about another doge from the Dandolo family, that is Francesco. For the services brought by Malombra to the Republic of Venice, see also M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 32, note 3.

[100] GUGLIELMO CORTUSI, *Historiae de novitatibus Paduae ab anno 1256 ad 1364. Addimenta ad historiam Cortusiorum*, in *Rerum Italicarum Scriptores*, XII, Milan, 1728 apud E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. iii; see also G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 432-433. For Cortusi, see G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 312 ff.

[101] G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 432-433.

[102] FRANCESCO SANSOVINO, *Venetia Città nobilissima et singolare*, vol. II, edited by GIUSTINIANO MARTINIONI, Venice, 1968 [1663], p. 568; M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 46 apud E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 52; see also JOHN JULIUS NORWICH, *A History of Venice*, London, 1983 [1977–1981], p. 214; S. MARCON, in ELISABETTA BARILE, PIERO FALCHETTA, ALESSIA GIACHERY, PIERO LUCCHI, S. MARCON, HELENA SZÉPE, CAMILLO TONINI, VIOLA VENTURINI, «Catalogo», in *Grado, Venezia, i Gradenigo*, p. 337-403 (p. 346); the opinion is rejected by G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 400, note 1.

[103] S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 146; J. J. NORWICH, *A History of Venice*, p. 214.

[104] S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 146; ANDREA GLORIA, *Monumenti della R. Università di Padova, 1318–1405*, vol. I, Padua, 1888, p. 272 apud E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. iv; J. J. NORWICH, *A History of Venice*, p. 214.

[105] For instance, Cappellari, in GIACOMO FILIPPO TOMASINI, *Gymnasium patavini*, IV, Padua, 1651–1654, p. 383 apud E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 52 does not refer to our character at all.

[106] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. iv; A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 137; see also G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433, who considers that it is about a confusion with the didactic activity of his nephew, Fantino.

beyond any doubt that Andrea Dandolo possessed consistent knowledge in the field, so that he adopted a conception strongly impregnated with the creedence in the positive law[108]. Whether the degree would have been taken at Padua[109] or elsewhere[110], one could not know with certitude, especially as the foreign masters in canonic law are mentioned at Venice at the beginning of the 14th century (for instance, Uberto di Cesena, subsidized by the Great Council[111]), just because it was wishful for the Venetian young men to go to study at Bologna or

[107] A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 137; cf. CLAUDIO RENDINA, *Dogii Veneţiei. Istorie şi secrete*, transl. by R. GÂDEI and C. VLAD, Bucharest, 2003 [*I Dogi. Storia e segreti*, [Rome], 1984], p. 190.

[108] FR. C. LANE, *Storia di Venezia*, Turin, 1991 [*Venice. A Maritime Republic*, [Baltimore], 1973], p. 214; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 135-136; L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 131.

[109] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. iii-iv. For the University of Padua, see, beside many other studies and articles, ANTONIO RICCOBONI, *De Gymnasio Patavino*, Padua, 1598; FRANCESCO MARIA COLLE, *Storia scientifico-letteraria dello Studio di Padova*, 3 volumes, Padua, 1824–1825; EUGENIO FERRAI, *L'ellenismo nello studio di Padova*, Padua, 1876; ANTONIO FAVARO, «Lo Studio di Padova al tempo di Niccolò Coppernico», *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, VI, 1880, 285-356; A. FAVARO, *Lo Studio di Padova e la Republica Veneta*, Venice, 1889; BIAGIO BRUGI, *Gli scolari dello studio di Padova nel Cinquecento*, Padua, 1905; GIOVANNI BROTTO and GASPARO ZONTA, *La Facoltà teologica dell'Università di Padova. Parte I* (*secoli XIV–XV*), Padua, 1922; JOHN HERMAN RANDALL, *The School of Padua and the Emergence of Modern Science*, Padua, 1961; DENO J. GEANAKOPLOS, «The Discourse of Demetrius Chalcondylas on the Inauguration of Greek Studies at the University of Padua in 1463», *Studies in the Renaissance*, XXI, 1974, p. 118-144; TIZIANA PESENTI MARANGON, «Università, giudici e notai a Padova nei primi anni del dominio ezzeliniano (1237–1241)», *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, XII, 1979, p. 1-61; LUCIA ROSSETTI, *The University of Padua. An Outline of its History*, transl. by A. W. MALADORNO HARGREAVES, Trieste, 1983; PAUL F. GRENDLER, *The Universities of the Italian Renaissance*, Baltimore–London, 2002, *passim*; P. F. GRENDLER, «Gasparo Contarini and the University of Padua», in *Heresy, Culture, and Religion in Early Modern Italy*: *Contexts and Contestations*, edited by RONALD K. DELPH, MICHELLE M. FONTAINE, JOHN JEFFRIES MARTIN, Kirksville, 2006, p. 135-150. M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 59, note 2 also mentions *Istoria dello Studio di Padova* of Jacopo Facciolati and notes the development of the university under the Venetian supremacy (p. 54, note 2) and the fact that an available history of it did not exist at his times (p. 59, note 2).

[110] See the doubts regarding Padua of G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 135; see also G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 432-433, who notes this title only as a possibility.

[111] E. BESTA, «Jacopo Bertoldo e lo Splendor Venetorum civitatis consuetudinum», *Nuovo Archivio Veneto*, XIII, 1, 1897, p. 109-133 (p. 114-115) apud G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 135, note 4.

Padua[112]. One should also take into account what D. Hay affirms, when saying that the «*facilità, in Italia, per la formazione dei giuristi*, [...] *non erano affatto ristrette alle città universitarie*»[113]. It is also interesting the information provided by E. Besta, referring to the affiliation of Andrea Dandolo to Jacopo Bertoldo's circle[114].

In time, Dandolo's political activity advanced and from an age regarded as early (22 year old)[115], he was promoted to the position of *procurator* of San Marco (since 1328[116] or 1331[117]), his administrative and juridical aptitudes being noticed[118]. In the period when he held this position, A. Dandolo was many times elected as *savio* with various tasks. Thus, he had the mission to do the legal concluding for the possession over Treviso and to register the document referring to the submission of Zara[119]. He also accomplished a diplomatic mission to Ancona along with Giovanni Contarini[120]. On November 1, 1336, together with Marco Loredan, he initiatied the registration of the goods in the property of the *Basilica* of San Marco[121]. On May 1340, he was appointed

---

[112] E. BESTA, «Jacopo Bertoldo», p. 114-115 apud G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 135. Nevertheless, M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 46, note 1 excluded the possibility that Dandolo be the first to achieve the doctoral degree.

[113] DENYS HAY, «Politica e cultura nell'Italia del secolo XIV», in *Profilo storico del Rinascimento italiano*, Florence, 1966, p. 65 ff. apud G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 135-136, note 4.

[114] E. BESTA, «Jacopo Bertoldo», p. 115 ff. apud G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 135.

[115] J. SCHULZ, «The Houses of the Dandolo», p. 403. On the other side, A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 138 considered that it occurred when Dandolo was a little more than 30 year old.

[116] ALISON BROWN, in GUICCIARDINI, *Dialogue on the Government of Florence*, edited by A. BROWN, Cambridge, 1994; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433, whe refers to a document preserved at Archivio di Stato di Venezia, which attests Dandolo as *procurator de sopra* on October 4, 1328, being thus possible that he succeeded to Marino Badoer, deceased on March in the same year; see also S. MARCON, «Catalogo», p. 346.

[117] S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 146; E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 52; U. BALZANI, *Le cronache italiane*, p. 285; E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. iv-vi; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 136; F. THIRIET, «Byzance et les Byzantins», p. 5; L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 131; CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 190; FRANCO ROSSI, «Quasi una dinastia: i Gradenigo tra XIII e XIV secolo», in *Grado, Venezia, i Gradenigo*, p. 155-187 (p. 185, note 76).

[118] Apud E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. vi.

[119] L. LAZZARINI, LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 132.

[120] A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 138; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433.

[121] G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433.

among the five *provveditori al Frumento*[122]. On April 1341, he was among the *savi* charged with the enlargement of the street between San Bartolomeo and San Giovanni Crisostomo[123].

It has also been noted about him the positions of *podestà* of Trieste in 1333[124] and *provveditore in campo* in 1336, during the war of Venice against Mastino dalla Scala[125], the latter information being still excluded by the more recent studies[126]. As a whole, Andrea Dandolo was never a man of arms[127] and it should not be excluded that the information about his participation to the war against the Scaligeri in Verona be intentionally invented during his own dogeship[128]. As a matter of fact, when offering the position of *procuratore* to A. Dandolo, a decision of the Great Council dated in December 30, 1305 was ignored. According to it, it had been prohibited to the *procuratori* of San Marco to be elected in any *vel regimen* position[129], for which reason his position of podestà in Trieste in 1333 should be excluded[130], and the same conclusion comes from the very fact that in the same year another occupant of this position is mentioned, that is Giovanni Vigonza[131]. In connection to this latter episode, C. Rendina proposes another hypothesis, that is the fact that the presence in Trieste

[122] *Ibid*.
[123] *Ibid*.
[124] G. MAINATI, *Chronique de Trieste*, vol. II, p. 66 apud E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 52, with a document dated on December 13, 1333, in which this episode enabled A. Dandolo to possess the territory between Siparo and Pola; see also S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 146; U. BALZANI, *Le cronache italiane*, *p.* 285; J. J. NORWICH, *A History of Venice*, p. 214.
[125] GIROLAMO ALESSANDRO CAPPELLARI VIVARO, *Il Campidoglio Veneto*, Venice, Biblioteca Nazionale Marciana, manuscripts It. VII. 15-18 [=8304-8307] apud A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 138; S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 146; E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 52; U. BALZANI, *Le cronache italiane*, p. 285; J. J. NORWICH, *A History of Venice*, p. 214. For the conflict with the lord of Verona, Mastino II dalla Scala (1308–1351), the main source remains JACOPO PIACENTINO, *Cronaca della guerra veneto–scaligera*, edited by LUIGI SIMEONI, Venice, 1931. This chronicle was written in Latin in 1339, see B. Z. KEDAR, *Merchants in Crisis*, p. 110.
[126] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. vi; A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 138; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 135; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433 – who notes not only that Dandolo's name is not mentioned among those indicated by the documentary sources, but also that Andrea was present in Venice and not in Verona in the spring and summer of 1336.
[127] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. vi; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433.
[128] G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433.
[129] *Ibid*.
[130] *Ibid*.
[131] A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 138; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433.

of Dandolo would have not been from the position of *podestà*, but the one of expert around G. Vigonza[132].

Finally, some documents mention a certain Andrea Dandolo as *comes* among the three *savi* whom *Consiglio dei Rogati* charged on March 31, 1332 to examine the problems issued among Marino Barbarigo and the commune of Zara. However, the lack of the position of *procurator* of San Marco from his title could be a proof that it is not about him, but a namesake. The same homonymous is also present in a decision taken by *Consiglio dei Rogati* on February 4, 1333, as count of Grado and *savio*. As it has been noticed[133], according to all probabilities, this character should be identified with Andrea son of Marco, member of another branch of the Dandolos, the one in San Severo, and that later would be *bailo* of Negroponte in 1337[134].

According to some opinions, Andrea Dandolo would have been also proposed for the dogeship immediately after the death of Doge Francesco Dandolo (1329–1339) in October 31, 1339[135]. Being in competition with Marino Falier and Bartolomeo Gradenigo, the latter was finally elected, and it seems that the decisive assistance would have come from Dandolo's followers, who were against the party sustaining Falier[136]. In connection to this episode, S. Romanin, during an appreciative consideration towards Andrea Dandolo, considered that our character would have retired himself from the competition[137].

Sources of the chronicle:

Various scholars have noticed several *ad litteram* retakings of chronicle *Brevis* from previous chronicles in connection to the prologue and the matter of city's origins. The chronicles taken into account are «Giovanni Diacono»[138],

---

[132] CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 190.

[133] G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea", 433.

[134] *Ibid*.; see also A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 137.

[135] G. A. CAPPELLARI VIVARO, *Il Campidoglio*; see also S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 146; E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 51; F. ROSSI, «Quasi una dinastia», p. 170.

[136] G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433; see also the chronicle ascribed to Dandolo Barbaro apud F. ROSSI, «Quasi una dinastia», p. 173.

[137] S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 146, with references to G. A. CAPPELLARI VIVARO, *Il Campidoglio*.

[138] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 78 – from the origins to the election of the first doge, placed in year 705; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 140, 219 – about the section referring to the foundation of Venice and the first centuries; S. OZOEZE COLLODO, «Attila e le origini di Venezia», p. 539 – about the invasion of Attila, 540 – about the tradition of the «two Venices»; A. RAZZOLINI, «Considerazioni sulla piu' antica cronaca», p. 26 – about the Byzantine titles of *ypati* achieved by doges or their sons.

Altinate[139], *Historia Ducum Venetorum*[140], and Martino da Canal[141]. Comparative analyses has been done also in connection to other episodes, such as the siege of the Franks over Venice[142], Doge Domenico Michiel's campaign in the Levant[143], the dogeships of Aurio Mastropiero (1178–1192) and Enrico Dandolo[144], and also the methodology of work. Thus, it has been noticed that chronicle *Brevis* does not rely upon the Christian chronology, but, as *Historia Ducum* did, on the doges' series[145], and that the formula expressed in *Brevis* regarding the doges is completely similar with the one in *Historia Ducum*: «*nostri propositi execucio ad ipsorum ducum creationes et eorum magnalia opera principaliter intendit*»[146]. It has also been raised the question whether *Brevis*, like the older chronicles, regarded the doges as the undeniable protagonists of the Venetian history[147].

As for Antonio Carile, he develops an entire area of influences between various codices, in order to use it for his own classifications. Referring to *Brevis*, Carile considers it as originating in a now lost Latin chronicle and following a different path than the other codices taken into account for the so-called «A Latin» and «A vulgar» families[148]. Thus, he comes to the conclusion that «*il confronto delle introduzioni di* A volgare, A latina, Piero Giustinian, […], *con quella del cronista Marco* […], *della* Chronica brevis *di Andrea Dandolo e della* Cronica Venetiarum [meaning *Venetiarum Historia*, emphasis mine], *sembra dimostrare che ci troviamo di fronte agli esiti indipendenti e paralleli d'un*

---

[139] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 105, 117-118, referring to what the scholar named Books V-VI of chronicle *Altinate* from the Patriarchal Seminar of Venice, in connection to the foreword of review A of *Brevis*.

[140] G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 402, note 1; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 139 (see also, note 2 – the copy of a whole passage from the prologue, when the chronicle mentions the sources used, that is the oral tradition and various annals).

[141] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 85, note 1 – referring to the episodes of Charles the Great, the *translatio Sancti Marci* in year 800, or the momentary intention of the Venetians to elect their doges exclusively from the Partecipazio family.

[142] A. RAZZOLINI, «Considerazioni sulla piu' antica cronaca», p. 13 – concluding about the clear influence of Diacono.

[143] E. SIMONSFELD, «La Cronaca Altinate», *Archivio Veneto*, XI, XXI, part 2, 1881, p. 167-202 (p. 189) – in comparison with *Altinate*.

[144] E. SIMONSFELD, «La Cronaca Altinate», p. 189-197 – also with *Altinate*.

[145] G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 140; D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 15, 25.

[146] *ANDREAE DANDULI Duci Veneticorum Chronica*, 353 apud G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 402 and apud G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 140.

[147] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 140.

[148] A. CARILE, *La cronachistica veneziana*, p. 6, 27.

medesimo testo, variamente ricomposto nel corso di più rielaborazioni»[149], being also presented the afferent derivation diagram, having that supposed extended version as archetype[150]. In another study, in order to sustain his former argument, Carile compares various passages from *Brevis* referring to the origins, the preaching of St Mark, and so on, with the versions from the supposed anonymous writing in 1350, «Enrico Dandolo», *Venetiarum Historia*, *Historia Ducum Venetorum*, «A Latin» and «A vulgar» families[151]. Rejected on the basis of the natural argument that «*converrà ragionare solo in base a ciò che si è conservato e studiare meglio in che rapporto la* Brevis *stia con i testi noti del secolo XIII*»[152] and with the conclusion that «*dai codici in nostro possesso risulta essere* [*Brevis*, emphasis mine] *la prima e più antica cronaca trecentesca*»[153], Carile's hypothesis would be still embraced by Adriana Razzolini[154], who proposes a new derivation diagram[155].

Unfortunately, when analyzing the sources, it has been rather neglected the fact that *Brevis* – unlike *Extensa* – narrates also events from the period contemporary to the author, so that Andrea Dandolo's personal memories could very well contribute to the writing of the last years of the chronicle[156].

On the other side, *Brevis* has been placed in the larger context of the manner of writing chronicles in those times in the whole Italian area[157].

Although to a lesser extent, some other respects have been underlined, according to which *Brevis* would follow a particular path: mainly its abridged

[149] *Ibid*., p. 43.
[150] *Ibid*., p. 45.
[151] A. CARILE, «Aspetti della cronachistica veneziana nei secoli XIII e XIV», in *La storiografia veneziana fino al secolo XVI*, p. 75-126 (p. 87-88, 88-89, 93).
[152] G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 288.
[153] *Ibid*., p. 305-306; the starting idea is that the period from the last 13th century chronicle – ascribed to a certain Marco – to *Brevis* is a blank one, at least regarding the urban chronicles, see *Ibid*., p. 285.
[154] A. RAZZOLINI, «Considerazioni sulla piu' antica cronaca», p. 21; see also S. BORSARI, *Venezia e Bisanzio*, p. 136.
[155] A. RAZZOLINI, «Considerazioni sulla piu' antica cronaca», p. 28.
[156] The fact was just in short mentioned by E. PASTORELLO, in ANDREAE DANDULI, *Chronica brevis*, in *Rerum Italicarum Scriptores*, XII, part I, edited by E. PASTORELLO, Bologna, 1938, p. 351-373 (p. 370), retaken then by A. RAZZOLINI, «Considerazioni sulla piu' antica cronaca», p. 24.
[157] See the BA thesis of VALERIA URBINATI, *Prologhi delle cronache della silloge muratoriana*, Faccoltà de Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna, 1966–1967 apud G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 139; D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 23.

feature[158], but also the lack of reference to the internal political disputes[159] or the different manner to present Emperor Otto III[160].

Generally speaking, the «*grande ortodossia*» of *Brevis* has been concluded, which along with *Extensa* followed the Venetian precedent tradition, mainly represented by «Diacono» and *Historia Ducum Venetorum*[161].

Influences:

Despite the issue in the meantime of chronicle *Extensa*, the short chronicle was the one to be preferred by the main continuer of Dandolo, that is Raffaino Caresini[162], who wrote a work containing the period immediately after the one treated in *Brevis*, 1343–1388[163], although Fr. Gaeta notes that already in the

[158] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 143, note 3 – who compares the quantity of various passages in *Brevis* with the ones in «Giovanni Diacono» or in *Historia Ducum Venetorum*.

[159] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 144 – in comparison with *Historia Ducum*, who provides a larger presentation.

[160] *Ibid*. – in comparison with Diacono, this latter being contemporary with the Roman-German emperor.

[161] G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 290.

[162] See *RAPHAYNI DE CARESINIS Cancelarii Venetiarum, Chronica, aa. 1343–1388*, in *Rerum Italicarum Scriptores*, XII, part II, edited by E. PASTORELLO, Bologna, 1923. For a vulgar version, see *La Cronaca di RAFFAINO CARESINI tradotta in volgare veneziano nel secolo XIV*, edited by RINALDO FULIN, Venice, 1877. For his person (1314–1390), chancellor of the Republic, see also M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 146, 147 and, note 1; A. CARILE, *Caresini, Rafaino* (*Raffain, Raphainus, Raphaynus, Raphael de Caresinis*), in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 20, Rome, 1977, p. 80-83. For the relationship between *Brevis* and Caresini, see also A. CARILE, *Caresini, Rafaino*, p. 81; CHR. NEERFELD, «*Historia per forma di Diaria*», p. 24, note 45. By error, SERGIU IOSIPESCU, «"La colonia delli Romani negri che dicono Valacchi". La romanité des Roumains dans la conscience européenne du XIV^{e} siècle», *Revue Roumaine d'Histoire*, XVIII, 4, 1979, p. 673-685 (p. 676) regards Caresini's continuation as being part of Dandolo's *Extensa*. Another error is committed by E. COCHRANE, *Historians and Historiography in the Italian Renaissance*, Chicago–London, 1981, p. 63, who refers to Benintendi de' Ravignani instead of Caresini.

[163] A continuation of *Brevis*, meaning for the period between the dogeships of A. Dandolo and Lorenzo Celsi (1361–1365), was also attempted by the main collaborator of Dandolo, that is Benintendi Ravignani (1317–1365), but this endeavour was interrupted at the half of work, see E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. 338-339; G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 306; L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 137-138. On the other side, Ravignani also began a chronicle that comes only to year 976, now preserved in two 17th century codices: Lat. XIV. 177 at Marciana and Fond San Gregorio 628, cod 30 at Rome, Biblioteca Nazionale Centrale, see RUGGERO BERSI, «Le fonti della prima decade delle Historiae Rerum Venetarum di Marcantonio Sabellico», *Nuovo Archivio Veneto*, new series, X, XIX, part 2, 1910, p. 422-460 and X, XX, part I,

chronicle of Caresini the «*l'impostazione dandoliana ci pare subisca un allargamento che non è solo di carattere formale*» and, «*evidentemente* […] *il discorso dell'autore* [of Caresini, emphasis mine] *è implicitamente rivolto ad un pubblico più vasto e più verio di quello cui erano destinate non solo l'*Extensa, *ma anche la stessa* Brevis *del Dandolo*»[164].

Anyhow, as S. Collodo and G. Arnaldi noted independently, *Brevis* presents two undeniable trumps confronted by *Extensa*: the first is that it extends the narration towards 1342; secondly, it does not include transcripts of documents, which presence would make the reading visibly heavier[165]. Consequently, Arnaldi notes, «*la Breve sembra aver avuto un posto assolutamente centrale nella formazione di quel patrimonio di notizie che di là della infinita varietà delle ramificazioni sia latine che volgari, costituisce il fondo commune della imponente tradizione testuale della cronachistica veneziana* [...]»[166].

1910, p. 115-162 (p. 115-116). At his time, M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 146, note 2 identified an ancient codex of Benintendi's chronicles, at that moment in the library of the family of Contarini alla Carità, entitled «*Cronica Venetiarum, secundum Benintendi Cancellarium ejus. Jhiesus Dominus Deus noster quaque in re fundamento suscipitur*». It was in 1903 at London when, once with the sale of Sneyd collection, a manuscript of Benintendi de' Ravagnani's chronicles was sold. According to the information received by R. Bersi from V. Lazzarini, this codex was supposed to belong to the 14th century, but it is not located, see R. BERSI, «Le fonti della prima decade», p. 115, note 3. However, in order to quote from Ravagnani, R. Bersi referred to manuscript *Andreae Danduli Chronicon*, in fond S. Gregorio, at Biblioteca Nazionale Centrale in Rome (see for instance R. BERSI, «Le fonti della prima decade», p. 433). For Benintendi's personality (b. c. 1318), see G. VOIGT, «Die Briefsammlungen Petrarca's u. der venetianische Staatskanzler Benintendi», *Abhandlungen der III Klasse der Königlichen bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München*, XVI, 1883, p. 1-102 (especially p. 49-66); V. BELLEMO, «La vita e i tempi di Benintendi de' Ravagnani Cancelliere grande della Veneta Repubblica», *Nuovo Archivio Veneto*, new series, XXIII, 1912, p. 237-284 and XXIV, 1912, p. 54-95; NICHOLAS MANN, «Benintendi Ravagnani, il Petrarca, l'umanesimo veneziano», in *Petrarca, Venezia e il Veneto*, p. 109-122; N. MANN, «Petrarca e la cancelleria veneziana», in *Storia della cultura veneta*, II: *Il Trecento*, Vicenza, 1976, p. 517-535, *passim*. For the family of Ravagnin, registered in the Venetian patriciate only later, in 1657, see *Summario de memorie historiche della nobile famiglia Ravagnina de Ravagnini da Treviso gloriosa serva e fedelissima suddita della serenissima repubblica di Vinetia*, Venice, 1687.

[164] FRANCO GAETA, «Storiografia, coscienza nazionale e politica culturale nella Venezia del Rinascimento», in *Storia della cultura Veneta dal primo quattrocento al Concilio di Trento*, vol. 3/I, Vicenza, 1980, p. 1-91 (p. 15).

[165] S. COLLODO, «Temi e caratteri», p. 135-136; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 246-247.

[166] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 247; the conclusion is retaken in G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 288; about *Brevis*' «*molta fortuna*»,

Regarded as «*rapido manuale di storia veneziana, verosimilmente redatto per servire ai procuratori di S. Marco*»[167], chronicle *Brevis* would become the starting point for the so-called «*cronaca di consultazione*»[168], even if, as Dorit Raines underlines, Dandolo would not compose his chronicle «*come strumento informativo di uso veloce*», fact attested by the inclusion of many useful notes in the narration, such as costs of the war preparations, loans imposed to the noblemen in order to subsidize wars, etc.[169] Regarding chronicle *Brevis* as «*un rapido manuale di storia solo veneziana*», Girolamo Arnaldi considers as very probable that, at least in a first moment, *Brevis* would not circulate outside of the milieu of the *procuratori* of San Marco or of other magistratures and *uffici*[170], but this intention would not hinder the subsequent large use of it. As Claudio Finzi notes, «*sembra peraltro di poter affermare che tre sono le cronache latine, che più frequentemente e in maggior misura sono state utilizzate come fonti per le cronache volgari*: *la* Chronica brevis *di Andrea Dandolo*, […]; *la* Venetiarum historia, […]; *infine la cronaca del cancelliere Raffaino Caresini*»[171]. The relation between *Brevis* and *Venetiarum Historia* was emphasized by R. Cessi, who presented some comparative texts referring to the incipit[172] and the Trojan origins[173] and who, more than this, listed the comparable passages[174].

The extraordinary success of Dandolo's short chronicle was the main factor that made that «*dimenticare tutte le altre cronache che l'avevano preceduta*»[175], idea launched since the times of Marco Foscarini[176] (although it

---

see also G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 437; CL. FINZI, «Scritti storici-politici», p. 856-857 (who considers that *Brevis* would become «*base e strumento per aggiornamenti e altri testi cronachistici*»); D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 22, 25.

[167] G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 437.

[168] D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 22; in D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 26, the scholar underlines «*quanto il testo dandoliano* […] *sia un terreno benefico per compilazioni future*».

[169] D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 27, note 75.

[170] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», 143; the idea was retaken in a certain moment by CL. FINZI, «Scritti storici-politici», p. 856, who notes that it had «*un uso quasi di repertorio*».

[171] CL. FINZI, «Scritti storici-politici», p. 859.

[172] R. CESSI, in *Historia vulgo PETRO IUSTINIANO*, p. xxiv.

[173] *Ibid*., p. xxiv-xxv.

[174] *Ibid*., p. xxvi-xxxi.

[175] PAULETTE CATEL, «Studi sulla lingua della "Cronique des Veniciens"», *Rendiconti del Reale Istituto Lombardo di Scienze, Lettere ed Arti. Classe di lettere*, LXXI, 1938–1939, p. 305-348 and LXXIII, 1940, 39-63 (p. 308); GINA FASOLI, «La *Cronique des Veniciens* di Martino da Canal», *Studi medievali*, 3rd series, II, 1, 1961, p. 42-74 (p. 68). Both studies refer to the lack of success of chronicle written by Martino da Canal; CL. FINZI, «Scritti storici-politici», p. 856.

seems that Foscarini had not *Brevis* in mind when saying that, but *Extensa*). As a matter of fact, almost simultaneously with the beginning of chronicles *Brevis*' circulation, its translation in vulgar also appears, being set up at some time around 1350[177]. The vulgar version would enjoy a particular popularity[178] and would persist until the 16th century[179]. Having in intention to write simple and accessible compendia, the chroniclers writing in vulgar would thus find the necessary data in *Brevis*[180].

Previous to the coming out of A. Carile's study about the Venetian chronicles in 1969, some textual comparisons have been issued, being supposed to prove chronicle *Brevis*' influence over the chronicle ascribed to Pietro Giustinian[181] or the one written by Pietro Dolfin[182], the codex Co 1013 from Correr Museum[183], and the chronicle ascribed to Enrico Dandolo[184]. We are not to insist upon the supposed influence of *Brevis* over *Historia Ducum Venetorum*, which R. Cessi and F. Bennato regarded as being subsequent[185], since the chronological relationship between the two and therefore the dependance should be reversed[186]. In his imposing derivation diagram that classify the Venetian chronicles, Carile distinguishes «A Latin» and «A vulgar» families, but he makes an attempt to exclude *Brevis* as source of these two, staking on the idea of a chronicle regarded as being lost, from which both *Brevis* and the two families would have been inspired, along with Pietro Giustinian, *Venetiarum Historia* and even the chronicle ascribed to a certain Marco. However, «*A latina* […] *e A volgare* […] *mostrano significative consonanze con la* Chronica brevis *di Andrea Dandolo* […], *con la* Cronica Venetiarum [*Venetiarum Historia*, emphasis mine] *e con l'inedito Piero Giustinian* […]»[187].

---

[176] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 118.
[177] A. CARILE, «Note di cronachistica veneziana: Piero Giustinian e Nicolò Trevisan», *Studi Veneziani*, IX, 1967, p. 103-125 (p. 105); A. CARILE, *La cronachistica veneziana*, p. 7; D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 29.
[178] *Ibid*., p. 30.
[179] A. CARILE, «Note di cronachistica veneziana», p. 105.
[180] S. COLLODO, «Temi e caratteri», p. 135-136.
[181] E. SIMONSFELD, «La Cronaca Altinate», p. 189, referring to Doge Domenico Michiel (1117–1130); R. CESSI, in *Historia vulgo PETRO IUSTINIANO*, p. viii.
[182] R. CESSI, *Introduzione*, in *PETRI DELPHINI Annalium Venetorum Pars quarta*, edited by R. CESSI and PAOLO SAMBIN, Venice, 1943, p. xxxviii.
[183] S. COLLODO, «Temi e caratteri», p. 135-136.
[184] *Ibid*., p. 136, referring to the incipit.
[185] R. CESSI, in *Historia vulgo PETRO IUSTINIANO*, p. xxxv, note 21.
[186] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 139, note 2.
[187] A. CARILE, *La cronachistica veneziana*, p. 5; see also E. BARILE, in E. BARILE *et alii*, «Catalogo», p. 358, 359.

«A Latin» family is supposed to have been written between 1343, the year when Andrea Dandolo's dogeship begins – to which the continuator of this supposed chronicle would explicitly refer in the text – and 1350[188], while «A vulgar" in 1350[189]. Anyway, these chronicles and *Brevis* «*debbono essere considerate recensioni diverse, anche se molto aderenti fra loro, di una medesima famiglia, cui appartiene anche il rifacimento inedito di Piero Giustinian*»[190].

Relying upon the same hypothetical chronicle, Adriana Razzolini refers to two separate groups descending from it. One of the groups would stay as origin for codices such as Monacense 14.621, PD 392c (from Correr Museum), Lat. X. 136 (from Marciana), Co 1499, Co 1013, It. VII. 38, chronicle of Giustinian, while the other would be represented exactly by *Brevis*[191]. Razzolini presents comparative texts between *Brevis* and the other manuscripts, referring to Charlemagne, Doge Obelerius, Giustiniano Partecipazio's mission to Constantinople[192]. As for Carile, he considers that the three codices would originate, like *Brevis* and the entire «A vulgar» family from the hypothetical «A Latin», proposing a derivation diagram in this sense[193]. On her turn, D. Raines includes in «A Latin» family – which she dates around 1350 – the following manuscripts: Lat. Z 400 (14th century, from Marciana)[194], BNF Lat. 5877 (middle of the 14th century, from Paris)[195], King's 148 (16th century, from London[196]), Lat. X. 296 (14th century, from Marciana)[197], It. VII. 770 (7795) (circa 1380, from Marciana)[198] and Lat. X. 259 (15th century, from Marciana)[199].

The classification of the codices operated by A. Carile includes the following in «A vulgar» family: Co 1499 (dated between 1361 and 1369)[200], Co 1120 (probably year 1401)[201], Co 1013 (beginning of the 15th century)[202], M Z

[188] A. CARILE, *La cronachistica veneziana*, p. 5.
[189] *Ibid*., p. 7.
[190] *Ibid*.
[191] A. RAZZOLINI, «Considerazioni sulla piu' antica cronaca», p. 27, 28.
[192] *Ibid*., p. 16-17, 18, 22-26.
[193] A. CARILE, *La cronachistica veneziana*, p. 27.
[194] D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 56; actually, the codex includes *Extensa*, but not *Brevis*.
[195] *Ibid*.
[196] *Ibid*.; it is about the chronicle ascribed to Pietro Giustinian.
[197] *Ibid*.
[198] *Ibid*.; it contains the chronicle of Caresini.
[199] *Ibid*.
[200] A. CARILE, *La cronachistica veneziana*, p. 10-11.
[201] *Ibid*., p. 12-13; from the 15th century, according to *Ibid*., p. 28.
[202] *Ibid*., p. 11.

18 (4793) (beginning of the 15th century)[203], It. VII. 38 (15th century)[204], *Italien* 785 (15th century)[205], Verona Capitolare CCCCLI (294) (end of the 15th century–beginning of the 16th century)[206], Vat. Lat. 6085 (beginning of the 16th century)[207], PD 482c (beginning of the 16th century)[208]. At the same time, «A vulgar" is regarded as being the basis for the following codices, considered as remakes for the same family: Ottob. Lat. 1120 (end of the 14th century–beginning of the 15th century)[209], It. VII. 2051 (8271) (year 1464)[210], ASV Miscellanea Codici I Storia Veneta 55 (ex-*Miscellanea Codici 868*) (end of the 15th century)[211], *Italien* 355 (end of the 15th century)[212], Vat. Lat. 5275 (end of the 15th century)[213], Vat. Lat. 5281 (end of the 15th century)[214], BUP 1334 (end of the 15th century, with additions at the beginning of the 16th century)[215], Ljubljana 139 (beginning of the 16th century)[216], *Italien* 315 (year1547)[217], It. VII. 39 (16th century)[218], Harvard ex Isabella Stewart Granger Museum 29 (16th century)[219], PD 378c (end of the 16th century)[220], It. VII. 555 (7790)[221], Ambrosiana O 166 sup (17th century)[222].

Among all of these, D. Raines includes the following codices in «A vulgar» family: Co 1499 (from 1361–1369), Co 1120 (15th century) and M Z 18 (4793) (post-1410)[223]. This latter is ascribed by A. Razzolini to Filippo di

[203] *Ibid*., p. 14.
[204] *Ibid*., p. 12.
[205] *Ibid*., p. 13.
[206] *Ibid*., p. 14-15; from the end of the 15th century, according to *Ibid*., p. 28.
[207] *Ibid*., p. 13.
[208] *Ibid*., p. 15.
[209] *Ibid*., p. 23-24.
[210] *Ibid*., p. 17-18; from year 1396, according to *Ibid*., p. 28.
[211] *Ibid*., p. 22-23.
[212] *Ibid*., p. 24.
[213] *Ibid*., p. 25.
[214] *Ibid*., p. 26-27.
[215] *Ibid*., p. 27; from the 15th century, according to *Ibid*., p. 28.
[216] *Ibid*., p. 20-21.
[217] *Ibid*., p. 22.
[218] *Ibid*., p. 21-22.
[219] *Ibid*., p. 25.
[220] *Ibid*., p. 18 (and, note 1-20).
[221] *Ibid*., p. 25-26.
[222] *Ibid*., p. 20.
[223] D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 56.

Domenico[224], to which the scholar adds a remake of the «A vulgar» family dated in year 1396, represented by codices It. VII. 2051 (8271), dated in year 1464[225].

As for R.–J. Loenertz, he regarded the whole «D family» as an amplification of chronicle *Brevis*; he referred here to the following codices: M Z 18, Co 1120, It. VII. 555 (7790), PD 378c, It. VII. 39, It. VII. 95 (ascribed to Donato Contarini), It. VII. 2034, It. VII. 46, It. VII. 48, It. VII. 1586, It. VII. 788, It. VII. 541, Arch. St. I 55 (*olim* 868), It. VII. 47, It. VII. 413, Ci 2113, Ci 3698 and It. VII. 38.

Our personal classifications do not include the short chronicle of Doge Dandolo in a particular category. Nevertheless, we mentioned the versions proposed by it along with category 2 (chronicle *Extensa* and those written by Lorenzo de' Monaci and Pietro Dolfin). It is the case when referring to the election of Baldwin I as Latin emperor of Constantinople[226], the title of *Dominus* granted to the Venetian doge in 1204[227], Giustiniano Partecipazio's mission in Byzantium[228]). In one case, when dealing with the conquest of Constantinople in 1261[229], we approached it to category 3 (Sabellico, Biondo, Sanudo, It. VII. 2592).

A different and, as we consider it, more natural approach is proposed by G. Arnaldi and L. Capo, who express serious doubts about a supposed x chronicle now lost, as Carile suggested and they state: «*Torniamo quindi a proporre l'ipotesi dell'opera del Dandolo – la* Brevis, *e anche l'*Extensa *– come probabile base della successiva storiografia, pensando, con la Pastorello, che le prime copie e rielaborazioni, oltre che le prime continuazioni* [reference to Caresini and Benintendi de' Ravignani, emphasis mine], *siano state fatte in ambiente cancelleresco e di lì si siano diffuse tra i patrizi*»[230]. Although she would later accept that, in parallel with the Dandolian path, other texts circulated already since the end of the 14th century that did not demonstrate the same

[224] A. RAZZOLINI, «Considerazioni sulla piu' antica cronaca», p. 5, note 3.
[225] D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 56; see also A. CARILE, *La cronachistica veneziana*.
[226] ŞERBAN MARIN, «The Venetian 'Empire'. The Imperial Elections in Constantinople on 1204 in the Representation of the Venetian Chronicles», *Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia*, V, 2003, p. 185-245 (217).
[227] Ş. MARIN, «*Dominus quartae partis et dimidiae totius Imperii Romaniae*. The Fourth Crusade and the Dogal Title in the Venetian Chronicles' Representation», *Quaderni della Casa Romena di Venezia*, III, 2004, p. 119-150 (p. 129).
[228] Ş. MARIN, «Giustiniano Partecipazio and the Representation of the First Venetian Embassy to Constantinople in the Chronicles of the *Serenissima*", *Historical Yearbook*, II, 2005, p. 75-92 (p. 78).
[229] Ş. MARIN, «Veneţia şi căderea unui imperiu. Reprezentarea momentului 1261 în cronistica veneţiană", *Revista Istorică*, new series, XIV, 3-4, 2003, p. 211-254 (217).
[230] G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 306.

affiliation to the «consultation» group[231], D. Raines maintains, somehow in the same sense as Arnaldi and Capo, that the subsequent chronicles would chose the path imposed by Dandolo's *Brevis*[232]. On his turn, Th. Madden also notices the fact that various passages of *Brevis*' would be taken over by the subsequent chronicles, referring to episodes in the times of Doge Pietro Polani[233].

Henceforth, for lack of clear signs and relying strictly upon what we have now at hand, one could state that all the codices above would originate in chronicle *Brevis* itself, the remainder options being nothing but simple suppositions.

Chronicle *Extensa* of Doge Andrea Dandolo

Manuscripts:

The autograph manuscript of Andrea Dandolo's long chronicle is now at Biblioteca Nazionale Marciana, under inventory Lat. Z. 400 (2028). It is regarded as the most authorized one[234] for this chronicle, being the considered as the «*codice di lavoro*»[235]. This codex has been conserved more than one century in the Dogal Chancellery[236] and afterwards passed under unclear circumstances in the private library of Ambrogio Contarini da San Silvestro, character that deceased in 1491[237]. In a certain moment, Contarini lent it to the Milanese Giovanni Vincenzo Pinelli, who relied upon it when he wrote the codex Lat. A 141 inf, now at Biblioteca Ambrosiana in Milan[238]. Afterwards, the codex belonged to the library of Iacopo Contarini da San Samuele[239], in which period it would have been used by Giovanni Giacomo Caroldo[240]. In 1713, when this branch of the Contarinis was extincted, the manuscript was conferred to the Venetian Republic, which charged the library of St Mark to preserve it[241].

The other manuscripts of this chronicle are grouped by Susy Marcon in the following categories:

---

[231] D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 26.
[232] *Ibid*., 25.
[233] TH. F. MADDEN, *Enrico Dandolo*, p. 32-33.
[234] See, for instance, M. ZORZI, «Introduzione alla mostra», p. 19.
[235] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 172.
[236] *Ibid*., p. 251.
[237] *Ibid*., p. 251.
[238] See also M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 141, note 2, p. 144, note 3.
[239] S. MARCON, «Catalogo», p. 346; see also M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 141, 145.
[240] S. IOSIPESCU, «"La colonia delli Romani negri"», p. 677, note 22 (practically, we have no documentation necessary to conclude in this sense).
[241] S. MARCON, «Catalogo», p. 346. For the technical features of this codex, see *Ibid*., p. 347-348. A detailed presentation of the manuscript, in E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. xxxvii-xlix and *passim*.

– «official» copies to be used by the bureaucratic system:

– **I IV 7** from **Biblioteca Nazionale in Turin**, copied by an actuary of the Venetian chancellery between 1359 and 1370;

– **Vat. Lat. 5282**, set up between 1388 and 1404, in which books VII–X of the chronicle are preceded by the lists of the holy relics in Venice and of the doges[242];

– **Vat. Lat. 5286**.

– copies accomplished for conservation:

– **Lat. X. 11 from Marciana**, once at the Council of Ten[243].

– copies for presentation:

– one codex from **Turin**;

– **Vat. Lat. 2008**;

– **Lat. 443–444 from Este**.

– copies of family tradition:

– a codex of Dandolian origin preserved at **Correr Museum**[244].

To these categories, Marcon adds, somehow forcedly in our opinion, the so-called copies «*di studio e prosecuzione*», exemplifying by the chronicle of Giovanni Giacopo Caroldo from manuscript It. VII. 128a at Marciana, which is regarded as copy[245], although, according to us, this latter represents a completely independent work, inspired from the Dandolian *Extensa* only in its first part.

In any case, the codices presented by Marcon do not represent the number of all the Dandolian manuscripts. Thus, one should add, among others, codex **Lat. X. 140** (3746) at Marciana, used by Ester Pastorello in her edition of *Extensa*[246]. It is about the so-called «*codice Michiel*»[247], since it belonged in a certain moment to Marco Antonio Michiel[248], who inserted to each leaf a

[242] The codex was used also by E. PASTORELLO, *Introduzione*, who considered that it had been derived from the official manuscript approved by Dandolo, see E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxvi-lxvii apud S. IOSIPESCU, «"La colonia delli Romani negri"», p. 677, note 20.

[243] The codex was used also by E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxxxvi.

[244] S. MARCON, «Catalogo», p. 347.

[245] *Ibid*.

[246] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxxxvi.

[247] *Ibid*.

[248] A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 197. For Marcantonio Michiel (1486–1552), see EM. A. CICOGNA, «Intorno la vita e le opere di Marcantonio Michieli, patrizio veneto della prima metà del secolo XVI», *Memorie dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, IX, 1860, p. 359-425; F. NICOLINI, *L'Arte Napoletana del Rinascimento e la lettera di Pietro Summante a Marcantonio Michiel*, Naples, [1925]; JENNIFER FLETCHER, «Marcantonio Michiel: His Friends and Collection», *Burlington Magazine*, CXXIII, 1981, p. 452-467; J. FLETCHER, «Marcantonio Michiel, 'che ha veduto assai'», *Burlington Magazine*, CXXIII, 1981, p. 602-609; MICHEL HOCHMANN, «Marcantonio Michiel e la nascita della critica veneziana», in *La pittura nel Veneto*, vol. III, edited by

supplementary sheet of paper on which he made various annotations and additions dated between October 1484 and May 9, 1552[249]. This latter information convinces us to express doubts regarding what Antonio Carile notes, that it is about a manuscript dated exclusively in the 16th century[250]. At any rate, the codex contains only books VIII–X of *Extensa*[251].

Also dated in the 16th century, manuscript **Lat. X. 10 (3584)** at **Marciana**[252] was also used by editor Pastorello[253]. According to Carile, it would be about a copy of the Contarinian codex of *Extensa*, that is of **Lat. Z. 400** at Marciana[254].

Afterwards, in the 18th century, codex **Lat. X. 9 (3650)** from **Marciana**[255] was also taken into account.

On other occasions, various scholars have brought into discussion codices **Vat. Lat. 5842**[256]; **7081** from **Phillipps** (15th century)[257]; two codices from the library in Dresden, that is **F 41** (16th century) and **F 42** (17th century)[258], and so on.

MAURO LUCCO: *Il Cinquecento*, Milan, 1999, p. 1181-1202. This character has remained in history first and foremost due to his diary; *Diarii* (1511–1520) of Marcantonio Michiel are not edited by now and are preserved at Correr Civic Museum, Ci 1022 (2848), according to FR. C. LANE, «Family Partnerships and Joint Ventures in the Venetian Republic», *Journal of Economic History*, IV, 1944, p. 178-196 (p. 180, note 6); ANGELA CARACCIOLO, *Lineamenti di cultura e civiltà dell'Umanesimo e del Rinascimento. Parte seconda*: *Umanesimo veneziano*, no year [=http://lettere2.unive.it/caracciolo/ Cultura_Venezia.htm]. See also CHR. NEERFELD, «*Historia per forma di Diaria*», p. 64-72, who refers to two copies from the same library, that is Ci 2551 (for period 1512–1525, 1536–1545) (see CHR. NEERFELD, «*Historia per forma di Diaria*», p. 231) and PD c 684 (for period 1512–1521) (see CHR. NEERFELD, «*Historia per forma di Diaria*», p. 232).

[249] A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 197, note 255. For these annotations and a copy of them in Lat. X. CLXXXV (3658), 506-565, see J. FLETCHER, «Marcantonio Michiel: His Friends». Another Dandolian codex that belonged to M. Michiel is the one mentioned by T. GAR, «I codici storici della collezione Foscarini», p. 283-284, inventory CCVIII n. 6643, which contains, beside other materials, the first four books of *Extensa* and the short chronicle.

[250] A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 197.

[251] *Ibid*.

[252] *Ibid*., p. 197-198.

[253] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxxxvi. For this manuscript, see also G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 197, note 2, p. 221, note 2.

[254] A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 197 and note 258.

[255] *Ibid*., p. 202.

[256] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. liii ff. apud G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 221, note 1.

[257] C. CASTELLANI, «I manoscritti Veneti», p. 227-228.

[258] For these two codices, see http://www.cini.it/pdf/fondi/microfilmoteca.pdf.

One should also take into consideration those codices that we mentioned when examining chronicle *Brevis* and that also include various fragments from *Extensa*. We refer here to the following manuscripts: **It. VII. 319** from the 15th century that comprises the first three books of the Dandolian long chronicle in an Italian translation; **432** from **Correr Museum** from the 15th century; **Estense VI G 11** from the 16th century, also including the first three books from chronicle *Extensa*, used by Muratori in his edition; **Lat. A 141 inf** from **Ambrosiana** from the 16th century[259], also used by the first editor of the chronicle; **It. VII. 1973** from the 16th century; **Foscarini 6643**; **Lat. X. 9** from the 18th century; **Lat. X. 122** from the 18th century.

Some other codices have been also taken into account: **PD 142c** from Correr Museum from the 15th century; **PD 204 b** from Correr Museum; **IV. CXVIII (=427)** from Querini-Stampalia Library dated in the 17th century. However, one could not know if it is about chronicle *Brevis* or *Extensa* or even a possible compilation between the two.

At his time, Marco Foscarini noted the existence of the following codices: «*Due ne mostra la Vaticana per età rispettabili, secondo il Contelorio, a* pag. *34 della* Concordia tra Alessandro III e Federico I, *e due pure l'Estense per testimonio del sig. Muratori* […], *de' quali non ci dice l'età. Uno di carattere antico si conserva nell'archivio dei canonici di Torcello. Jacopo Gaffarello nella lettera premessa all'edizione della storia di Costantinopoli di Paolo Rannusio* [...] *chiama* vetustissimus *quello, che donò a Giovanni Bordelot*: *né inferiore fu il posseduto da Vincenzo Grimani, di cui fa menzione lo Scioppio in una lettera a f. Fulgenzio Micanzio,* […]. *Antichissimo pure dal Rannusio medesimo,* [...], *fu detto quello di Marcantonio Michele, che servì poscia al Pinelli. Ma di questo e di quanti altri abbiamo veduto noi, è più vecchio il testo di Jacopo Contarini,* […]. *Di esso si servì il Pinelli per confrontare e stabilire la copia cavata da quel del Micheli. Del resto uno ne ha di molto pregio il chiarissimo Zeno, che è del secolo sestodecimo.* […]. *Uno pure ne hanno di qualche pregio i monaci casinesi di s. Giorgio Maggiore, ed uno i pp. Domenicani di Castello*»[260].

Editions:

The «glory» to publish *Extensa* – this is in order to keep G. Arnaldi's term[261] – was reserved to L. A. Muratori, inside of his impressive corpus, *Rerum Italicarum Scriptores*[262]. However, the result was the combination of chronicle *Extensa* (by p. 398 of the edition) with some parte from chronicle *Brevis* (p. 399-

[259] The second half of the century, according to http://www.cini.it/pdf/fondi/microfilmoteca.pdf.
[260] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 144, note 3.
[261] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 250.
[262] vol. XII, p. 13-524.

416) and the chronicle of Raffaino Caresini inside of a common text, which contains the period from St Mark's missionary activity in the lagoons to year 1388. Nevertheless, the three manuscripts used by the editor (two from Estense library and a third one from Ambrosiana in Milano – delivered to Muratori by the librarian Giuseppe Antonio Sassi, as the editor himself mentioned in the foreword) have been regarded as being deficient and full of errors[263], while Emmanuele Cicogna considered that the Muratorian edition «*colla scorta de' buoni condici che ne abbiamo si potrebbe migliorare*»[264]. Naturally, the scholars that used this edition continued to include the events post-1280 in *Extensa*, as if they would belong to it[265]. Thus, they did not discern that it is about independent works, that is *Brevis* and Caresini's chronicle. Being confronted with such major problems raised by Muratori edition, C. Errera or V. Lazzarini preferred to use directly the manuscript Zanetti 400 from Marciana[266], while G. Monticolo usually referred both to the edited version and the one in the same manuscript[267], from time to time preferring to use exclusively the Marcian codex[268]. As for E.

[263] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 67, 77; G. MONTICOLO, «I manoscritti e le fonti», p. 254. It is strange that C. CASTELLANI, «I manoscritti Veneti», p. 227-228 regarded that manuscript Lat. Z. 400 had been the one used for the Muratorian edition. As for PROST, «Les chroniques vénitiennes», p. 517, he referred to manuscripts at the libraries in Milan, Modena, Venice, Rome, Paris, Regensburg as having been used by Muratori.

[264] EM. A. CICOGNA, *Saggio di bibliografia veneziana*, p. 81.

[265] See for instance *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig*, *passim*; G. HEYD, *Le colonie commerciali*, *passim*. However, some cases have used the expression of «continuator of Dandolo», see for instance M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 147; *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig*, vol. III, p. 56; S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. II, p. 337, note 1; *Ibid*., vol. III, p. 35, note 1; W. HEYD, *Histoire du commerce*, p. 404, note 4; HORATIO R. F. BROWN, «Bajamonte Tiepolo and the Closing of the Great Council», in H. R. F. BROWN, *Venetian Studies*, London, 1887, p. 56-89 (p. 80), certainly referring to Caresini. Also, EM. A. CICOGNA, *Saggio di bibliografia veneziana*, p. 81 did not notice the inclusion of chronicle *Brevis*, when considering that this latter would have not been edited by his times.

[266] CARLO ERRERA, «I crociati veneziani in Terra Santa (dal concilio di Clermont alla morte di Ordelafo Falier)», *Archivio Veneto*, new series, XIX, tom XXXVIII, part 2, 1889, p. 237-277 (p. 250, note 2); VITTORIO LAZZARINI, «I titoli dei dogi di Venezia», *Nuovo Archivio Veneto*, new series, II, tom V, part I, 1903, p. 271-311 (p. 276, note 1, p. 281, note 3, p. 285, note 1, p. 294, note 2).

[267] G. MONTICOLO, «I manoscritti e le fonti», p. 169, note 1, p. 228, note 3,p. 231, note 1; G. MONTICOLO, «Spigolature d'archivio (secolo XI–XIV)», *Nuovo Archivio Veneto*, II, tom III, part I, 1892, p. 351-386 (p. 376, note 1).

[268] G. MONTICOLO, «I manoscritti e le fonti», p. 232, note 2, p. 238, note 2.

Musatti, he makes references, beside the Muratorian edition, to manuscript Marc. X. 10[269].

The new edition of the Muratorian corpus allowed to Ester Pastorello to bring into light a new version of chronicle *Extensa*[270], this time separated from the short chronicle of Dandolo and relying upon, beside Lat. Z. 400, four other manuscripts: Vat. Lat. 5282, Lat. X. 11, Lat. X. 10 and Lat. X. 139-140 («Michiel codex»). The new edition is accompanied by an introduction that includes numerous and timely explanations about the author and his work.

In both editions, one should also notice the presence of the letter by which chancellor Ravignani brought the new chronicle to the public's awareness[271].

Meanwhile, some documents in the Dandolian long chronicle were also edited in the corpus edited by G. L. F. Tafel and G. M. Thomas, which rely completely on them[272]. It has been through this intermediation that some studies have referred to chronicle *Extensa*.

However, we join the regret expressed by B. Rosada referring to the fact that by now there is no translation in a modern language of Dandolo's historical works[273].

Dating:

Without being involved in the specific dating of the chronicle, Frederic Lane or Girolamo Arnaldi consider that Andrea Dandolo's *Extensa* was written «at the end of his life" or that it «*è stata concepita e redatta dopo che il Dandolo era stato eletto doge*»[274]. One thing is for sure: on December 5, 1352, its existence was officially announced by Benintendi Ravignani, who had become chancellor of the Republic not much previously, on July of the same year[275].

---

[269] EUGENIO MUSATTI, *Storia di Venezia*, 3rd edition, vol. I, Milan, 1936, p. 109, note 4, p. 110, note 6.

[270] *ANDREAE DANDULI Duci Veneticorum Chronica*, p. 1-329.

[271] L. A. Muratori, introduction, p. 10-11; E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. civ-cvi.

[272] *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig*, vol. III, *passim*.

[273] B. ROSADA, *I secoli della letteratura veneta*, p. 12, note 47.

[274] F. LANE, «Medieval Political Ideas and the Venetian Constitution», in F. LANE, *Venice and History. The Collected Papers of Frederic C. Lane*, Baltimore, 1966, p. 285-308 (p. 308); G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 132-133; similar considerations, in L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 132; G. CRACCO, «La cultura giuridico-politica», 266; MARIO DE BIASI, «Leggenda e storia nelle origini di Venezia», *Ateneo Veneto*, CLXXII (=new series XXIII), 1985, p. 77-101 (p. 91); B. ROSADA, *I secoli della letteratura veneta*, p. 13; G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 131.

[275] *Epistola domini Benintendi de Ravagnanis cancellarii Venetiarum in comendationem Cronicarum per illustrissimum dominum Andrea Dandolo inclyto Venetiarum ducem editarum*, in E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. civ-cv; Ravignani's letter is preserved in

Henceforth, the eight books of the chronicle that the «working codex» consists in were written in the period that shortly preceded the beginning of Dandolo's dogeship and lasted until at least 1352[276]. Despite this, in a certain moment Arnaldi does not completely rejects the theoretical possibility that the chronicler-doge would begin his work to both his two chroniclers since he had been *procurator* of San Marco[277]. In the end, in order to definitely demonstrate that Dandolo was charged in the dogal position when writing his *Extensa*, Arnaldi brings as argument the presence of the documents that, as the scholar considers, would suppose the possibility of access to the Republic's archives[278]. Nevertheless, we take the liberty of objecting that, even as only *procurator* – therefore, previous to his Dogal election – Dandolo would still have access to the official archives, since this position either would allow it. In addition, the fact that *Extensa* ends its narration with year 1280 makes that the respective documents be not related to topics regarding the recent history, for which reason the documents inserted by Dandolo in his chronicle were not secret anymore and the access to them could very well be larger, so much the more for a *procurator* of San Marco.

E. Pastorello considers that the writing of *Extensa* should be placed between 1344 and 1347 (books IV-VIII), then interrupted towards 1347–1348, during the Black Death that stroke Venice, and retaken and definitely suspended in 1352 (book IX)[279]. The interruption is attested by the method of writing used in codex Lat. Z. 400 from Marciana, the codicology indicating variations[280]. These conclusion referring to the work's dating are to a significant extent retaken by Giorgio Cracco, who regards 1344–1352 as period of writing[281], by Agostino Pertusi and Benjamin Kedar – 1344–1351[282], Antonio Carile – 1343–the end of 1352[283], Andrea Da Mosto, Gherardo Ortalli, Claudio Finzi and Dorit Raines – by 1352[284], Guillaume Saint–Guillain – «*au moins jusqu'en 1352*»[285],

codex Vat. Lat. 5842, p. 18a apud G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 133.

[276] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 172.

[277] *Ibid*., p. 173.

[278] *Ibid*., p. 173-174.

[279] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. xii, xv, xxi and xxxvi.

[280] E. PASTORELLO, *Introduzione*, apud S. MARCON, «Catalogo», p. 347.

[281] G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 437.

[282] A. PERTUSI, «Gli inizi della storiografia umanistica nel quattrocento», in *La storiografia veneziana fino al secolo XVI*, p. 269-332 (p. 307); B. Z. KEDAR, *Merchants in Crisis*, p. 111 (then, *Ibid*., p. 216, note 43, the scholar adds: «or 1344–1352»).

[283] G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 437.

[284] A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 141; G. ORTALLI, «I cronisti e la determinazione di Venezia città», in *Storia di Venezia*. *Dalle origini alla caduta della Serenissima*, II: *L'età del comune*, edited by G. CRACCO and G. ORTALLI, Rome, 1995, p. 761-782 (p.

Susy Marcon – 1344–1352 with the interruption occurred in 1348[286]. In other cases, general suggestions have been made, such as year 1352[287] or «*anni '40 del XIV secolo*»[288], while J. W. Spargo offers an erroneous solution, considering that our chronicler wrote around 1339[289].

Indeed, the cession of the work to *Extensa* explains its interruption in 1280. Various explanations have been conveyed, according to which, for instance, the chronicler would have not intended to get involved in the depiction of the miserable events during Doge Pietro Gradenigo[290], such as the conspiracy led by Baiamonte Tiepolo, the war of Ferrara, the Papal interdict, and so on, but this explanation is not valid, under the circumstances that chronicle *Brevis* managed to reach year 1342 in its narration and that, between the death of P. Gradenigo and the dogeship of Andrea Dandolo 32 years had passed. Closer to an acceptable explanation for the cession of working to *Extensa* seems to be the argument provided by Arnaldi, when saying that the greatest part of the chronicle was written in the first years of Dandolo's dogeship, when the period of relative detente following the Venetian–Genoese truce in 1342 still lasted. When the hostilities with Genua broke out again, the care for chronicles had to be removed in front of the present necessities[291]. Identifying a certain cause, A. Carile suggests that the war with the Genoese would have absorbed the doge in more pressing concerns[292].

Meanwhile, it has been regarded that «*forse nell'intenzione del doge e del suo cancelliere, il momento di mettere la parola "fine" alla Cronaca estesa non sarebbe mai dovuto venire*»[293]. Nevertheless, there is no basis to embrace this hypothesis. Moreover, it comes into contradiction with the announcement itself, with so much festivity, of the existence of the chronicle by Ravignani, detail that rather sounds as a deliberate cession of the work to the chronicle. We do not insist upon this matter, in order to do not come into the field of speculations.

765); CL. FINZI, «Scritti storici-politici», p. 855; D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 15.

[285] G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 131.

[286] S. MARCON, «Catalogo», p. 346, 347.

[287] CHR. NEERFELD, «*Historia per forma di Diaria*», p. 17.

[288] D. RAINES, «Grado nel mito delle origini del patriziato veneziano», in *Grado, Venezia, i Gradenigo*, p. 99-118 (p. 108).

[289] JOHN WEBSTER SPARGO, *Virgil the Necromancer*: *Studies in Virgilian Legends*, Cambridge (MA), 1984, p. 104.

[290] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 143.

[291] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 233.

[292] G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 438.

[293] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 212-213; see also G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 289.

However, we reject Silvia Foschi's statement, according to which *Extensa* would belong to period 1330–1340[294].

Paternity:

While in the case of chronicle *Brevis*, Andrea Dandolo assumes the paternity since the prologue, things are completely different for chronicle *Extensa*. The fact that the chronicler's name is absent has an explanation as simple as possible: *Extensa* has no prologue, at least in the form existing now! Certainly, one could refer here to the supposed first three books of the chronicle. Whether they existed indeed, the mention of Andrea Dandolo as author could be done at the beginning of a hypothetical book I, which could very well include a declaration of intention of the author. Also, even in the case that the first books had never existed, at least the intention in this sense remains.

It is certitude that the name of Dandolo could not be explicitly present in the chronicle itself. It has been considered that practically the paternity could be established only by consulting two specific passages. The first of them[295] mentions: «*Sublam igitur corpus* (sc. *sancti Tharasis*) *ad navem ... celeriter portant, cuius dominus et patronus erat vir nobilis et devotus Dominicus Dandulo, ... a quo degradando duo duces, videlicet Henricus Dandulo et nos qui loquimur originem duximus*». The second one[296] specifies: «*Die itaque octava octubris subsequentis* (sc. a. 1094), *Deo dicata ecclesia, consciis duce, primicerio et procuratore, reverendum corpus* (sc. *Sancti Marci*) *in ea secrete colocatur*: *locus igitur omnibus usque in hodiernam, preter eorum successoribus, existat incognitus. Nec propterea nesciencium fides vacilet, cum ego, qui loquor, primo procuratoris gerens officium, nunc*: *Christi gratia dux efectus, possim dicere verba Iohanis, capitulo XVIIII*°; *Et qui vidit testimoniam perhibuit*; *et verum est testimonium eius, etc*.».

Unfortunately, in both cases, question marks could be raised in connection to the ascription towards Doge Andrea Dandolo. In the first case, one should note the fact that, by enumerating the doges from the Dandolo family – as originating in the character of Domenico Dandolo –, Andrea refers to two of them: Enrico Dandolo (1192–1205) and himself. The absence of the other Dandolos that led the Republic before Andrea, that is Giovanni (1280–1289) and Francesco (1329–1339), could theoretically guide us towards the hypothesis that either the two doges belonged to a parallel branch of the Dandolos and that Francesco even had a different coat-of-arms[297] (although this branch originated also in Domenico Dandolo), or the chronicle was conceived or the respective

[294] SILVIA FOSCHI, «Santa Sofia di Costantinopoli: immagini dall'Occidente», *Annali di architettura*, XIV, 2002, p. 7-33 (p. 29).
[295] *ANDREAE DANDULI Duci Veneticorum Chronica*, p. 204-205.
[296] *Ibid*., p. 219.
[297] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 64.

passage was copied from a supposed work of Doge Giovanni Dandolo. In the second case, the secret feature of the place where St Mark's relics were deposited makes that the doge himself be among the very few allowed to be aware of it. However, the text does not mention clearly and conclusively of which doge is about; that *ego, qui loquor* could very well refer again to Giovanni Dandolo[298]. Indeed, these are simple hypotheses and, in absence of more elaborate investigations, we do not insist upon them. We just underline that the assistance of chancellor Benintendi de' Ravignani should also be brought into discussion[299], at least as Fr. Lane does when speaking about him as «almost a co-author» of the chronicle[300].

At any rate, when examining the first of the two passages, H. Simonsfeld had arbitrarily added the name of *Andreas*, thus resulting the expression of «*et nos Andreas qui loquimur*»[301]. Although the scholar mentioned that «*la parola decisiva*: Andreas, *manca, gli è vero, nel più antico manoscritto a noi noto* [...] *ed anche in alcuni altri*», he considered that «*pure si dovrà dichiarare come esatta la completazione*». We consider that these interventions in the text could become dangerous, misleading the reader.

About Andrea Dandolo's dogeship:

After the unsuccessful candidature in 1339, Andrea Dandolo was elected in the Republic's supreme magistrature after the sixth ballot[302], having the future Doge Marino Falier (1354–1355) as contestant[303] and achieving 25 votes in the end[304]. It occurred on January 4, 1343, when he was 36 year-old[305], an

[298] Probably because of lack of attention, LUCAS JELIĆ, in *Fontes historici liturgiae glagolito-romanae a XIII ad XIX saeculum*, edited by L. JELIĆ, Prague, 1906, p. 13 mentions Giovanni Dandolo as author of the chronicle!

[299] The support from the part of the chancellery in the compilation of *Extensa* has been also noted by scholars that have referred tangentially to it, see A. BROWN, in GUICCIARDINI, *Dialogue on the Government of Florence*; PAOLO DELOGU and MATTHEW MORAN, *Introduction to Medieval History*, London, 2002, p. 155; B. ROSADA, *I secoli della letteratura veneta*, p. 12, but also by E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», *passim*, G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», *passim*, etc.

[300] F. C. LANE, review of A. CARILE, *La cronachistica veneziana* and of *La storiografia veneziana fino al secolo XVI*, in *Speculum*, XLVII, 2, 1972, p. 292-298 (p. 294).

[301] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 64.

[302] A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 138; cf. CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 190.

[303] A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 138; CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 190.

[304] A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 138.

[305] *LAURENTII DE MONACIS Cretae Cancellari Chronica de rebus venetis Ab U. C. ad Annum MCCCLIV, sive ad conjurationem ducis Faledro*, edited by FLAMINIO CORNER, Venice, 1758, p. 310; *MARINI SANUTI Leonardi filii Patricii Veneti De Origine Urbis Venetae et vita omnium Ducum feliciter incipit*, in *Rerum Italicarum Scriptores*, XXII, edited by LODOVICO ANTONIO MURATORI, Milan, 1733, p. 399-1252 (p. 609 – it offers

unprecedented age in the practice of the dogal elections[306]. As it has been underlined, his election was rather due to the fact that the 41 electors did not come to a conclusion[307], so that the solution to elect Andrea Dandolo would have been the result of a compromise[308], despite that scholars like S. Romanin or J. Norwich have considered that Dandolo would have been the ideal candidate for this supreme position[309]. Previously, at Doge Bartolomeo Gradenigo's death, Dandolo had been appointed among the five 'correctors' of the Dogal promise[310], which he would thus vow after his election.

It was considered that a doge like A. Dandolo would have the possibility to express completely all his virtues whether he would enjoy a peaceful reign[311]. Some scholars have regarded Doge Dandolo as a great peacelover and that he

---

more specific data about Dandolo's age at that moment: 36 years, 8 months, 5 days); a different opinion, in *RAPHAYNI DE CARESINIS Chronica*, p. 417 (33 year old), apud E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 51; see also JOHN RUSKIN, *Stones of Venice*, [Brantwood], 1879 [1851–1853] [=http:// www.fullbooks.com/Stones-of-Venice-introductions-.html]; S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 146; U. BALZANI, *Le cronache italiane*, p. 285; A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 138 (with a compromise solution: «*a soli trentatré o trentasei* [year old, emphasis mine]»); SIMONE DE BEAUVOIR, *The Coming of Age*, transl. by P. O'BRIAN, no place, 1972 [Paris, 1970], p. 133; F. C. LANE, *Storia di Venezia*, p. 214; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 134; FR. THIRIET, «Byzance et les Byzantins", p. 5; L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 131; J. SCHULZ, «The Houses of the Dandolo», p. 403; DEBORAH HOWARD, *Venice & the East*: *The Impact of the Islamic World on Venetian Architecture 1100–1500*, New Haven, 2000, p. 171; CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 190 (37 year old); G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433; S. MARCON, «Catalogo», p. 346; HOLLY S. HURLBURT, *The Dogaressa of Venice, 1200–1500*: *Wife and Icon*, New York, 2006.

[306] A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 138; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433; J. J. NORWICH, *A History of Venice*, p. 214; S. MARCON, «Catalogo», p. 346. The early age was also mentioned by Francesco Guicciardini, who still did not present a figure, only noticing that he was elected when he was 30 or just a little more, see F. GUICCIARDINI, *Dialogue on the Government of Florence*, p. 142.

[307] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 134, referring to G. CORTUSI, *Historiae de novitatibus Paduae et Lombardiae*, p. 909: «*Cum vero Veneto de aliquo annoso eligendo non possent convenire, post certamen elegerunt in Ducem Dominum Andream Dandulum*»; see also G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433.

[308] G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 405-406; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 134.

[309] S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 146; J. J. NORWICH, *A History of Venice*, p. 214.

[310] A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 138; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 137; L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 132; CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 190; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433.

[311] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 53.

had been enticed since the summer of 1350 towards warlike decisions by those in his entourage[312]. However, this image is the result of the propagandistic opinions of those times, put into circulation first and foremost by Benintendi Ravignani or by Raffaino Caresini. However the things are, it is certitude that his dogeship was not a peaceful one[313].

Franco Gaeta connects the work at chronicle *Extensa* to the context of the war against Genua and also regards it as a kind of retort to the fact that already since the middle of the 14th century the Republic began to be the target of a series of attacks. It was a time when the polemics against the Venetian Republic disseminated to a significant extent, its expansionism in the Italian Peninsula being seriously rejected[314]. However, it seems that Gaeta neglects G. Arnaldi's conclusion that, after investigating the Genoese chronicles between the middle of the 12th century and the end of the 13th[315] and demonstrating a certain superiority of the Genoese annals[316], rightly underlines: «*Ma tutto questo lo sappiamo noi oggi, mentre non risulta in alcun modo che la fama dell'attrezzatura cronachistica della cancelleria genovese fosse giunta a Venezia*»[317].

Especially the second part of his dogeship (1350–1354)[318] coincided with an extremely unfavourable context: beside the end of the detente in the

---

[312] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo", 56; U. BALZANI, *Le cronache italiane*, 285; E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. vi; V. LAZZARINI, *Marino Faliero*. *Avanti il Dogado – La Congiura*, Florence, 1963 [1897], 44 ff; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista", 159; L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 130; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433.

[313] For a general description of the events during his dogeship, see, E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 53-56; U. BALZANI, *Le cronache italiane*, p. 286; GIOACCHINO VOLPE, «L'Italia e Venezia», in *La civiltà veneziana del Trecento*, Florence, 1956, p. 23-83 (p. 44, 56 and *passim*); G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 395-399; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 158; FR. GAETA, «Storiografia, coscienza nazionale e politica», p. 11.

[314] FR. GAETA, «Storiografia, coscienza nazionale e politica», p. 11.

[315] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 206, with reference to G. ARNALDI, *Studi sui cronisti della Marca Trevigiana nell'età di Ezzelino da Romano*, Rome, 1963, p. 225-245.

[316] This superiority could possibly be at most in quality, since from the chronological viewpoint Giovanni Diacono's chronicle preserves its priority.

[317] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 206.

[318] In contrast with it, the first years of the dogeship have been regarded as a prosperous period, characterized by an economic boom, see CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 191-192, a fact that allowd the doge to enterprise, beside cultural and juridical initiatives, see *infra*, some yown-planning endeavours, see DEBRA PINCUS, «Andrea Dandolo (1343–1354) and Visible History: The San Marco Projects», in *Art and Politics in Late Medieval and Early Renaissance Italy, 1250–1500*, edited by CHARLES M. ROSENBERG,

relationship with Genua that had been resulted after the agreement in 1342 and the reopening of the hostilities on a large scale[319], Venice was confronted with the effects of the Black Death in 1348[320]. Meanwhile, the strong eartquake on January 1348 also increased the insecure feeling[321], and the same is the case with the famine that characterized that period[322].

On the other side, the period of Andrea Dandolo's dogeship has been placed in the context of an important intelectual movement[323]. Henry Simonsfeld also emphasized the simultaneity between Dandolo's dogeship and the reign of two monarchs with propensity towards culture. It is about King Robert the Wise of Naples (1309–1343) – called «the king of the philosophers and of the poets" by Petrarch)[324] – and Emperor Charles IV (1355–1378) – regarded as the most learned among the medieval emperors –[325].

Notre Dame–London, 1990, p. 191-206 (p. 193). The period has also been regarded as allowing the intensification of corruption and decay of the morals, see CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 192.

[319] S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 158-161, 165-173; G. VOLPE, «L'Italia e Venezia», p. 48; G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 396-398; L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 131; A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 140-141; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 434-436; CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 193-195; for the evolution of the hostilities, see also F. C. LANE, *Storia di Venezia*, p. 210-213; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 159-160, 206, 234, 237; J. J. NORWICH, *A History of Venice*, p. 216-223; for the consequences upon the internal life of Venice, see also R. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 161-165; G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 397-398; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 160-162; J. J. NORWICH, *A History of Venice*, p. 222.

[320] S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 155-156; R. CESSI, *Storia della Repubblica di Venezia*, Florence, 1981 [1944], p. 306; PHILIP ZIEGLER, *Black Death*, New York, 1969, p. 53; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 159; L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 131; ROBERT S. GOTTFRIED, *The Black Death. Natural and Human Disaster in Medieval Europe*, New York, 1983, p. 47-48; CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 193; J. J. NORWICH, *A History of Venice*, p. 215-216; JOHN KELLY, *The Great Mortality*: *An Intimate History of the Black Death, the Most Devastating Plague of All Time*, New York, 2005, p. 93.

[321] S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 155; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», 159; L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 131; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 434; CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 193.

[322] L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 131; G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 395; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 434. For the economic problems in that period, see also GINO LUZZATTI, *La storia economica di Venezia dall'XI al XVI secolo*, Venice, 1961, p. 135-139.

[323] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 57.

[324] For the cultural life patronized by King Robert the Wise of Naples (1309–1343), see CORNELIA C. COULTER**, «**The Library of the Angevin Kings at Naples», *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, LXXV, 1944, p. 141-155; D.

The concrete case of Doge A. Dandolo illustrates reports with ethical-literary features with the most of the Italian intelectuals of the time. It is not by chance that in the chancellery where the chronicle *Extensa* was set up, Dandolo was surrounded by faithful followers and admirers[326]. Thus, beside Ravignani and Caresini, one should also mention Paolo di Bernardo, member of the dogal chancellery since 1349[327]. One could also refer to Dandolo's concern for arts and iconography[328], even at least as patron[329]. It has also been put into circulation the

---

ANDERSON, «The Chronicle of Fra Paolino di Venezia from the Court of Robert of Anjou to the Library of San Francesco in Cesena: Scribes and Readers of Manuscript S.XI. 5», in *Atti del Convegno* '*Libraria Domini*' *Biblioteca Malatestiana*, edited by PIERO LUCCHI, Cesena, 1990; for Petrarch's position as chaplain of this monarch in April 1341, see ERNEST H. WILKINS, «Petrarch's Ecclesiastical Career», *Speculum*, XXVIII, 4, 1953, p. 754-775 (p. 758); ROMOLO CAGGESE, *Roberto d'Angiò e i suoi tempi*, vol. 1, Bologna, 2001; for Robert's relationship with Venice, see D. S. H. ABULAFIA, «Venice and the Kingdom of Naples in the last years of King Robert the Wise, 1332–1343», *Papers of the British School at Rome*, XLVIII, 1980, p. 186-204.

[325] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 58; see also G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 133, note 2. For this context, see also C. C. BAYLEY, «Petrarch, Charles IV, and the 'Renovatio Imperii'», *Speculum*, XVII, 1942, 3, p. 323-341. For the personality of Emperor Charles IV (1346–1378), a consistent bibliography is in STEPHAN HÄRING, in *Biographisch Bibliographisches Kirchenlexikon* III, 1992 [= http://www.bbkl.de/k/Karl_IV_k.shtml, 2006]. For the cultural activity at his court, see EMIL WERUNSKY, *Geschichte Kaiser Karls IV. und seiner Zeit*, vol. I–III, Innsbruck, 1880–1892 [reprinted: New York, 1961], *passim*; S. HARRISON THOMSON, «Learning at the Court of Charles IV», *Speculum*, XXV, 1, 1950, p. 1-20. For his relationship with Petrarch, see L. ZANUTTO, *Carlo IV di Lussemburgo e Francesco Petrarca a Udine nel 1368*, Udine, 1904; C. C. BAYLEY, «Petrarch, Charles IV, and the 'Renovatio Imperii'»; NANCY BISAHA, «Petrarch's Vision of the Muslim and Byzantine East», *Speculum*, LXXVI, 2001, p. 284-314 (p. 301-302).

[326] F. C. LANE, *Storia di Venezia*, p. 214-215; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 188; S. MARCON, «Catalogo», p. 346.

[327] L. LAZZARINI, *Paolo di Bernardo e i primordi dell'Umanesimo in Venezia*, Geneva, 1930, *passim*; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 188, note 3; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 437.

[328] OTTO DEMUS, «A Renaissance of early Christian Art in Thirteenth Century Venice», in *Late Classical and Medieval Studies in honour of Albert Mathias Friend, jr.*, edited by KURT WEITZMANN, Princeton, 1955, p. 348-361 (p. 358) apud DAVID ROBEY and JOHN LAW, «The Venetian Myth and the "De Republica Veneta" of Pier Paolo Vergerio», *Rinascimento*, 2nd series, XV, 1975, p. 3-59 (p. 5, note 6); G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 198-206; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 437; S. OZOEZE COLLODO, review of H. BUCHTHAL, *Historia Troiana. Studies in the history of medieval secular illustration*, London–Leiden, 1971, in *Archivio Storico Italiano*, CXXX, 3–4, 1972, p. 553-561 (p. 560-561); MICHELANGELO MURARO, «Petrarca, Paolo Veneziano e la cultura artistica alla corte del doge Andrea Dandolo», in *Petrarca*,

hypothesis that Dandolo would have been the one that put the foundation stone of Marciana library[330], but there are no evidences in this sense[331].

Anyway, the detail that has brought down upon the scholars has been Dandolo's relationship with Petrarch himself[332]. Generally speaking, the

---

Venezia e il Veneto, p. 157-168 (p. 157 ff.); D. PINCUS, *Andrea Dandolo*, *passim*; A. BROWN, in GUICCIARDINI, *Dialogue*; D. PINCUS, «Hard Times and Ducal Radiance: Andrea Dandolo and the Constuction of the Ruler in Fourteenth-Century Venice», in *Venice Reconsidered*: *The History and Civilization of an Italian City-State, 1297–1797*, edited by J. J. MARTIN and DENNIS ROMANO, Baltimore–London, 2002, p. 89-136 (p. 93-95); S. MARCON, «Catalogo», p. 346.

[329] H. BUCHTHAL, *Historia Troiana*, apud S. COLLODO, review, p. 557.

[330] FULGENZIO MANFREDI, *Dignità dei procuratori di S. Marco di Venetia*, Venice, 1602 apud A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 140.

[331] A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 140.

[332] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 52, note 1, p. 139, note 1, p. 218, note 3; HENRY HALLAM, *View of the state of Europe during the Middle Ages*, London, 1818, p. 424; S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 171-172, 173; FOXHALL A. PARKER, *The fleets of the World*. *The galley period*, University of Michigan, 1876, p. 94; E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 53, 57-58; U. BALZANI, *Le cronache italiane*, p. 285; DOMINGO BOLSI, *L'Amor Patrio in Francesco Petrarca e le Epistole ad Andrea Dandolo, Doge di Venezia*, Arezzo, 1903; ANTONIO MEDIN, «Il culto del Petrarca nel Veneto fino alla dittatura del Bembo», *Archivio Veneto*, 3rd series, VIII, 1904, p. 421-465; MORRIS BISHOP, *Petrarch and His World*, Bloomington (IN), 1963, p. 315, 325; F. C. LANE, «Medieval Political Ideas», p. 307-308; G. VOIGT, «Die Briefsammlungen Petrarca's u. der venetianische Staatskanzler Benintendi», *Abhandlungen der III. Klasse der Königlichen bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München*, XVI, 1883, p. 1-102 (p. 76-77) apud L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 140, note 37; FRITZ SAXL, «Petrarca e Venezia», in *La storia delle immagini*, Bari, 1965, p. 35-49 [1935]; L. LAZZARINI, *Paolo di Bernardo*, p. 24-32, 37 ff and *passim*; L. LAZZARINI, «Francesco Petrarca e il primo Umanesimo a Venezia», in *Umanesimo europeo e Umanesimo veneziano*, edited by VITTORE BRANCA, Florence, 1963, p. 63-92; E. H. WILKINS, «Letters Addressed to Petrarch», *Modern Language Notes*, LXV, 5, 1950, p. 293-297 (p. 293); P. O. KRISTELLER, «Il Petrarca, l'Umanesimo e la scolastica a Venezia», in *La civiltà del Trecento*, p. 149-178; E. H. WILKINS, «On the Carriage of Petrarch's Letters», *Speculum*, XXXV, 2, 1960, p. 214-223 (p. 214); A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 137-138; D. S. CHAMBERS, *The Imperial Age of Venice 1380–1580*, London, 1970, p. 22-23; A. CARILE, «Aspetti della cronachistica veneziana», p. 104; F. C. LANE, *Storia di Venezia*, p. 215, 257 (where he also insists on the part taken by Petrarch on the cultural development in Venice and generally in Veneto, p. 257-259); G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 407, 437; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 131-132, 155-156, 162-172, 224, 229-232, 234-237, 239-246, 253-262; F. C. LANE, review, p. 294, 295; N. MANN, «Petrarca e la cancelleria veneziana», p. 518-520, 525-528; E. COCHRANE and JULIUS KIRSHNER, «Deconstructing Lane's Venice», *Journal of Modern History*, LXVII, 2, 1975, p. 321-334 (p. 322); G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 289; L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 126-130, 137-138, 141-156; J. J. NORWICH, *A*

exchange of letters between the two characters – three, whether one would also include Benintendi Ravignani –[333] has determined those that only tangentially have referred to Dandolo's personality to conclude over the intimacy or even friendship between them. Not declared at all, the intention to transfer the humanistic conceptions of Petrarch upon the doge has indeed represented a temptation. However, the anti-medieval atitude[334] of the poet from Arezzo could not be detected anywhere in the Dandolian *Extensa*. Moreover, it has been concluded that this supposed intimacy would have imposed a humanistic vision upon Dandolo and thus leading to the conditions for the so-called first humanism in Venice[335]. Even more than this, when he narrates the doge's decease, J. Norwich regards this moment as a real tragedy at the European level, in the sense that Europe «lost one of the outstanding humanists and men of letters of

History of Venice, p. 221; E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, p. 72; F. GAETA, «Storiografia, coscienza nazionale e politica», p. 3, 11-15; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433, 434, 436, 437; CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 190, 194-195; FRANCESCO TATEO, *I miti della storiografia umanistica*, [Rome], 1990, p. 216-217; GEORGE JELLINEK, *History through the Opera Glass*, London, 2000 [1994], p. 93 (where the poet of Arezzo is credited even with the composition of the epitaph at the doge's death!), p. 95; CL. FINZI, «Scritti storici-politici», p. 854-855; LOUISE BUENGER ROBBERT, «Venetian Participation in the Crusade of Damietta», *Studi Veneziani*, new series, XXX, 1995, p. 15-33 (p. 17); ANDRÉ JEAN–MARC LOECHEL, «Le rappresentazioni della comunità», in *Storia di Venezia*. *Dalle origini alla caduta della Serenissima*, IV: *Il Rinascimento*. *Politica e cultura*, edited by A. TENENTI and UGO TUCCI, Rome, 1996, p. 603-721 (p. 646); BENJAMIN G. KOHL, *Padua under the Carrara, 1318–1405*, Baltimore, 1998, p. 29; DAVID BUCKTON and JOHN OSBORNE, «The Enamel of Doge Ordelaffo Falier on the Pala d'Oro in Venice», *Gesta*, XXXIX, 1, 2000, p. 43-49; D. HOWARD, *Venice & the East*, p. 71; N. BISAHA, «Petrarch's Vision», p. 300-301; B. ROSADA, *I secoli della letteratura veneta*, p. 12; S. MARCON, «Catalogo», p. 346; A. CARACCIOLO, *Lineamenti di cultura*. Beside the documentary evidence, materialized in the exchange of letters preserved until nowadays (see FRANCESCO PETRARCA, *Letters on Familiar Matters* (*Rerum Familiarum Libri*), 2: *Books IX–XVI*, transl. by A. S. BERNARDO, Baltimore, 1982, p. 102, 258; *Ibid*., 3: *Books XVII–XXIV*, Baltimore, 1985, p. 69; FR. PETRARCA, *Familiaria*: *Bucher der Vertraulichkeiten*, Berlin, 2005, p. 91, 93, 582), the relation of friendship was also registered by writers in the humanistic-Renaissance period, such as FLAVIO BIONDO (see *Italy Illuminated*, I: *Books I–IV*, translated and edited by JEFFREY A. WHITE, New Haven, 2005, p. 35), Francesco Guicciardini (see F. GUICCIARDINI, *Dialogue*, p. 142), and so on.

[333] Beside a part from the references above, for the relationship of the chancellor with Petrarch see also M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 146, note 2; ROBERT BLACK, *Renaissance Thought*. *A Reader*, London, 2001, p. 266, but especially N. MANN, «Benintendi Ravagnani», p. 109-122.

[334] For this, see also THEODORE E. MOMMSEN, «Petrarch's Conception of the "Dark Ages"», *Speculum*, XVII, 2, 1942, p. 226-242.

[335] FR. SAXL, «Petrarca e Venezia», p. 39; G. VOLPE, «L'Italia e Venezia», p. 54.

the century"[336]. However, this opinion is rejected by G. Arnaldi[337], who also rightly notes that «*la penetrazione dell'Umanesimo, che è nulla in Andrea Dandolo*, [...]»[338]. As a matter of fact, there are huge differences between the conceptions of Dandolo and those of Petrarch, and the relationship with the latter was not necessarily a friendly one. The connection was in fact reduced to the diplomatic mission of the humanist character to Venice at the beginning of 1354, as messenger of the lord of Milan, Giovanni Visconti, in order to conclude the peace between Milan and Genua on the one side and the Republic of Venice on the other[339]. Therefore, as Arnaldi notes, it was nothing more than a combination of circumstances[340]. This demonstration is carried on by Lino Lazzarini, who demonstrates the disconnection between *Extensa* and the humanistic features by the confrontation with *Historia Augusta* of Albertino Mussato, «*autentica espressione di un protoumanesimo comunale*»[341]. Conclusively, «*una storia*

[336] J. J. NORWICH, *A History of Venice*, p. 223.
[337] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 231.
[338] G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 306. Generalizing at the level of all the Venetian chronicles, E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, p. 72 with good reason notes that «all these chronicles of the age of humanism remained absolutely impervious to humanist influence».
[339] For Petrarch being encharged by the duke of Milan, see E. H. WILKINS, *Petrarch's Eight Years in Milan*, Cambridge (MA), 1958. Generally, for Petrarch's wanderings, see a list in E. H. WILKINS, «Petrarch's Ecclesiastical Career», p. 754, note 1.
[340] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 131. The same conclusion results from the presentation of N. BISAHA, «Petrarch's Vision», p. 300-301.
[341] L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 137. Written in 1313–1314, the work was edited as *Historia Augusta Henrici VII Caesaris et alia quae extant opera Laurentio Pignorii spicilegio nec non Felicis Osii et N. Vilani castigationibus et notis illustrate*, Venice, 1636, and then as *De gestis Henrici VII Caesaris historia augusta*, in *Rerum italicarum scriptores*, X, 1727. Albertino Mussato, active member of the communal Council of Padua, diplomat, poet and historian (1261 or 1262, Padua–1329, Chioggia), also wrote *De gestis italicorum post mortem Henrici VII* (1313–1329) and tragedy *Ecerinis* (1315). For his personality, see among other studies FRANCESCO NOVATI, «Nuovi studi su Albertino Mussato», *Giornale storico della letteratura italiana*, VII, 1886, p. 1-47; MANLIO DAZZI, «Il Mussato storico», *Archivio Veneto*, 5th series, VI, 11–12, 1929, p. 357-390 [reprinted in *Il Mussato preumanista*, Venice, 1964]; M. DAZZI, «I codici contenenti opere storiche del Mussato», *Atti e memorie dell'Accademia Patavina di Scienze, Lettere ed Arti*, LXXVIII, 3, 1965–1966, p. 345-382, 591-592; JOHN KENNETH HYDE, *Padua in the Age of Dante*, Manchester–New York, 1966, *passim*; G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 272 ff.; HUBERT MÜLLER, *Früher Humanismus in Oberitalien*: *Albertino Mussato, Ecerinis*, Frankfurt am Main, 1987; JEAN–FRÉDÉRIC CHEVALIER, *Poésie, politique et théologie dans l'œuvre poétique d'Albertino Mussato*: *l'Ecérinide, le Songe et les Epitres métriques* (*1315–1319*), [Paris], 1995; S. CELI, «L'"Historia Augusta" di Albertino Mussato», *Quaderni Veneti*, XXIII, 1996.

"*documentata*", *quale quella promossa e diretta dal Dandolo, di "misura notarile", predisposta per la consultazione più che per la lettura, così conforme al carattere della tradizione politica e istituzionale di Venezia e alla stessa natura profonda del Doge, alla sua formazione culturale fondamentalmente giuridica, con fiducia soprattutto nel diritto positivo, tutto ciò non poteva che essere lontano dal mondo culturale del Petrarca*»[342]. One could add the well known dislike of the Tuscan humanist for the lawyers, illustrated at least by the fact that Petrarch mentioned the juridical–historical work of the doge nowhere in the long change of epistles with him[343]. Henceforth, it is about a fundamental contrast between the poet's ideal of peace, relying upon a moral and religious meditation, and the obstinate impulse towards war justified by the Dandolo's positive law[344]. In Petrarch, the exaltation of the Italian concord was connected to the conscience of a tradition of civilization, classical and Christian, having the features of universality inside of it. On the contrary, Dandolo's view was rather a local one, being strongly circumscribed in the Venetian universe, emphasizing its greatness. This latter conception could not be connected to the humanistic ideals and values in its essence[345]. Thus, Lino Lazzarini with good reason explains the chronicler-doge's position through the term of «*venezianità*"[346], «*che ci richiama a tutta una lunga e operante tradizione civica e a un ideale etico-politico, a una orgogliosa e ferma devozione alla patria, che il Dandolo e Benintendi non solamente proclamarono a parole, ma confortarono con le opere.*"[347] In the main, whether one would refer to humanism in Venice[348] and generally in Veneto, he/she should refer to other guide marks, such as Giovanni da Ravenna[349], Pier Paolo Vergerio[350], Vittorino da Feltre[351] or Guarino Veronese[352], and not to Dandolo's historical works.

---

[342] L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 137.
[343] *Ibid*., p. 137, note 32.
[344] *Ibid*., p. 138. For Dandolo's cult for *ius scriptum*, see also G. CRACCO, «La cultura giuridico-politica», p. 244.
[345] L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 138.
[346] *Ibid*., p. 139, 141; see also, CL. FINZI, «Scritti storici-politici», p. 856.
[347] L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 139; see also L. LAZZARINI, *Paolo di Bernardo*, p. 82-83, 122-125; L. LAZZARINI, *Francesco Petrarca e il primo Umanesimo a Venezia*, in *Umanesimo europeo e Umanesimo veneziano*, edited by V. BRANCA, Florence, 1963, p. 63-92 (*passim*).
[348] For the matter of Venetian humanism, see also MARGARET L. KING, «Humanism and Venice», in *Renaissance Humanism*: *Foundations*, *Forms*, *and Legacy*, vol. I, edited by ALBERT RABIL JR., Philadelphia, 1988, p. 109-233; PATRICIA H. LABALME, *Bernardo Giustiniani*. *A Venetian of the Quattrocento*, Rome, 1969, p. 11-15.
[349] For Giovanni Conversini da Ravenna (1343–1408), student of Petrarch, see among others REMIGIO SABBADINI, *Giovanni da Ravenna*, *insigne figura d'umanista*, *1343–1408*, Como, 1924; B. G. KOHL, «Conversini, Giovanni, da Ravenna», in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 28, Rome, 1983, p. 574-578; LUCIANO GARGAN,

«Giovanni Conversini e la cultura letteraria a Treviso nella seconda metà del Trecento», *Italia medioevale e umanistica*, VIII, 1965, p. 85-159; B. G. KOHL, «The Works of Giovanni di Conversino da Ravenna: A Catalogue of Manuscripts and Editions», *Traditio*, XXXI, 1975, p. 349-368; FR. GAETA, «Storiografia, coscienza nazionale e politica», p. 3-6.

[350] *PETRI PAULI VERGERII Justinopolitani jurisconsulti de Republica Veneta*. *Liber primus*, [Rome], 1536; *PETRI PAULI VERGERII senioris Justinopolitani*, *De Republica Veneta fragmenta nunc primum in lucem edita*, Venice, 1830. For this work, written around 1412, see especially D. ROBEY and J. LAW, «The Venetian Myth». For the personality of Vergerio the Old, humanist, stateman and canonist (1370, Capodistria–1444/1445, Buda), see also, among other studies, M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 244 and, note 1; KARL ALOIS KOPP, *Pietro Paolo Vergerio, der erste humanistische Pädagoge*, Luzern, 1893; K. A. KOPP, «Pietro Paolo Vergerio der Ältere. Ein Beitrag zur Geschichte des beginnenden Humanismus», *Historisches Jahrbuch*, XVIII, 1897, p. 273-310, 533-571; CONRAD BISCHOFF, *Studien zu Pietro Paolo Vergerio dem Älteren*, Berlin–Leipzig, 1909; AMALIA CLELIA PIERANTONI, *Pier Paolo Vergerio Seniore*, Chieti, 1920; LEONARDO SMITH, in *Epistolario di Pier Paolo Vergerio*, edited by L. SMITH, Rome, 1934, p. xi-xxx; CARMELA MARCHENTE, *Ricerche intorno al* De principibus Carrariensibus et gestis eorum liber *attributo a Pier Paolo Vergerio seniore*, Padua, 1946; JÓZSEF HUSZTI, «Pietro Paolo Vergerio és a magyar humanizmus kezdetei», *Filológiai Közlöny*, I, 1955, p. 521-533; D. ROBEY, «Pier Paolo Vergerio the Elder. Republicanism and Civic Values in the Work of an Early Humanist», *Past and Present*, LVIII, 1973, p. 3-37; D. ROBEY, «Aspetti dell'Umanesimo vergeriano», in *L'Umanesimo in Istria*, edited by V. BRANCA, Florence, 1983, p. 7-18; JOHN M. MCMANAMON, «Innovation in Early Humanist Rhetoric. The Oratory of Pier Paolo Vergerio the Elder», *Rinascimento*, 2nd series, XXII, 1982, p. 3-32; D. ROBEY, *Pierpaolo Vergerio the Elder*: *The Humanist as Orator*, Tempe (AZ), 1996. A complete bibliography, in ANSGAR FRENKEN, in *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon* XIV, Herzberg, 1998 [1572–1576] [=http://www.bautz.de/bbkl/v/vergerio_p_p.shtml, 2002].

[351] For Vittorino da Feltre (1373 sau 1378, Feltre–1446), student of Guarino Veronese, see CARLO DE ROSMINI, *Idea dell'ottimo precettore nella vita e disciplina di Vittorino da Feltre e de' suoi discepoli*, Bassano, 1801; GIOVAN BATTISTA GERINI, *Gli scrittori pedagogici italiani del sec. XV*, Turin, 1896, p. 42-73; WILLIAM HARRISON WOODWARD, *Vittorino Da Feltre and Other Humanist Educators*, Columbia University, 1963, [Cambridge, 1897]; VALERIA BENETTI–BRUNELLI, *Le origini italiane della scuola umanistica*, Milan, 1919, p. 433-461; the volumes *Vittorino da Feltre, nel V centenario della sua morte*, Feltre, 1946 and *Vittorino da Feltre, pubblicazione commemorativa del V cent. della sua morte*, Brescia, 1947; MARIAROSA CORTESI, «Libri e vicende di Vittorino da Feltre», *Italia medioevale e umanistica*, XXIII, 1980, p. 77-114; the collection *Vittorino da Feltre e la sua scuola: umanesimo, pedagogia, arti*, Florence, 1981; GREGOR MÜLLER, *Mensch und Bildung im italienischen Renaissance humanismus. Vittorino da Feltre und die humanistische Erziehungsdenker*, Baden-Baden, 1984; see also the bibliography provided by JOHANNES MADEY, in *Biographisch-*

Beside *Brevis* and *Extensa*, Andrea Dandolo's name was connected for a while to a supposed work entitled *Mare Magnum*. The information originates in the chronicle of Marino Sanudo[353] and was retaken as such by the genealogist Marco Barbaro[354] and by Apostolo Zeno[355]. Also he usually referred to M. Barbaro as to an incontestable authority, Marco Foscarini was the first to express doubts over the existence of a Dandolian work with such a title[356]. Thus, the

bibliographisches Kirchenlexikon, vol. XVII, Herzberg, 2000, p. 1487-1488 [=http://www.bautz.de/bbkl/v/victorinus_v_f.shtml, 2000].

[352] For Guarino Guarini Veronese (1370/1374, Verona–1460, Ferrara), student at Padua of Conversini and one of the first Italian moved to Constantinople in order to learn Greek, translator of Plutarch and of the whole works of Strabo, see C. DE' ROSMINI, *Vita di Guarino Veronese e suoi Discepoli*, Brescia, 1805; R. SABBADINI, *Guarino Veronese e il suo epistolario*, Salerno, 1885; R. SABBADINI, *Vita di Guarino Veronese*, Genua, 1891; R. SABBADINI, *La Scuola e gli Studi di Guarino Veronese*, Catania, 1892; *Epistolario di Guarino Veronese*, vol. I–III, edited by R. SABBADINI, Venice, 1915, 1916, 1919; GIULIO BERTONI, *Guarino di Verona fra letterati e cortigiani a Ferrara* (*1429–1460*), Geneva, 1921; the volume *Guariniana*, edited by MARIO SANCIPRIANO, Turin, 1964; LUCIANO CAPRA, «Contributo a Guarino Veronese», *Italia medioevale e umanistica*, XIV, 1971, p. 193-247; JOHN W. OPPEL, «Peace vs. liberty in the Quattrocento: Poggio, Guarino, and the Scipio–Caesar controversy», *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, IV, 2, 1974, p. 221-266; IAN THOMSON, «Some Notes on the Contents of Guarino's Library», *Renaissance Quarterly*, XXIX, 2, 1976, p. 169-177; ANTHONY T. GRAFTON and LISA JARDINE, «Humanism and the School of Guarino: A Problem of Evaluation», *Past and Present*, XCVI, 1982, p. 51-80; DAVIDE CANFORA, *La controversia di Poggio Bracciolini e Guarino Veronese su Cesare e Scipione*, Florence, 2001.

[353] *MARINI SANUTI*, 627. For reference to Sanudo's testimony, see M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, 141, note 1; E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 62; E. PASTORELLO, *Introduzione*, xxx; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 138, note 1, p. 251-252; A. RAZZOLINI, «Considerazioni sulla piu' antica cronaca», p. 20-21.

[354] See MARCO BARBARO, *Libro di nozze patrizie*, in It. VII. 156 (8492); Library of Western Michigan University, manuscript 246, MARCO BARBARO, *Delle famiglie agregate alla nobilta...*, cf. http://www.lib.msu.edu/coll/main/spec_col/rare/mss/numblist.htm; «Il Barbaro», *Arbori de' patritii veneti*, Archivio di Stato di Venezia, Misc. Cod. 898. For Marco Barbaro as character, see ANGELO VENTURA, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 6, Rome, 1964, p. 112-113.

[355] APOSTOLO ZENO, *M. A. Cocci Sabellici Vita*, in *Degl'istorici delle cose veneziane, i quali hanno scritto per pubblico decreto*, vol. I, Venice, 1718, v ff. (where the hypothetical work is supposed to have been lost) apud E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 62. For the personality of Apostolo Zeno (1668–1750), poet and playwright, see especially FRANCESCO NEGRI, *La Vita di Apostolo Zeno*, Venice, 1816.

[356] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 141, note 1.

exclusion of this supposed work became an undeniable opinion[357], being adopted by Caresini's statement, when the dogal secretary mentioned clearly that Dandolo had composed exclusively chronicles[358]. Indeed, since it came from a character close to the chronicler-doge and thus better accustomed with Dandolo's work, this statement becomes powerful. In time, it has been considered that *Mare Magnum* would have represented a name applied to the three hypothetical books of *Extensa*[359], that it would have possibly contained the origin of the Venetian families[360], or that this strange name would have also referred to *Extensa*[361]. On his turn, S. Romanin proposed a more sinuous line. That meant that Dandolo would have excerpted from his first chronicle a more summarized one, ending both of them with year 1342; afterwards, Dandolo would have composed a third chronicle, which would contain not only the elements of Venetian history, but also those of world history from the world's creation towards year 1280[362]. This theory is too pretentious and therefore rejected by H. Simonsfeld[363].

The seal of lawman applied to Andrea Dandolo, because of his juridical studies in Padua, concretized in a prestigious juridic activity. Thus, the chronicler-doge would also deserve in excess the appelative of jurist-doge. He was the promoter of several collections of laws that represented for a long time guide marks for the Venetian leading class, under the circumstances in which the practice of the elaboration and organic ordering of the state documents was

---

[357] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 61-64; E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. xxxi; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 138, and, note 1.

[358] See Caresini in ed. Muratori, 417AB apud E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 62, note 1 and apud A. CARILE, *La cronachistica veneziana*, p. 7, note 1, respectively Caresini in ed. Pastorello, p. 3; for Caresini's testimony, see E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 62; E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. xxxi; A. CARILE, *La cronachistica veneziana*, p. 6; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 138, note 1; A. RAZZOLINI, «Considerazioni sulla piu' antica cronaca», p. 20-21.

[359] A. ZENO, *M. A. Cocci Sabellici Vita*; M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 141 (who both proposed the hypothesis that these, if existed, would content a world history). In connection to those three books of *Extensa*, G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 437-438 suggests the possibility to include a documentary corpus, relying upon *Liber Albus* and *Liber Blancus*.

[360] Sanudo apud E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. xxx and apud G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 251-252; MARCO BARBARO apud E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 62.

[361] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 251-252.

[362] S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 173.

[363] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 63.

instituted through the decision taken by the Great Council in 1291[364]. Thus, his patronage allowed the initiation of *Summula statutorum floridorum Veneciarum* (written when Dandolo had been *procurator* of San Marco), *Liber Albus* and *Liber Blancus* in 1345 (comprising the acts referring to the relationship with the Eastern, respectively Western states), *Liber sextus* (promoted since the pre-dogal times, but published only in 1346, as an addition to the five books of the statutes issued by Doge Giovanni Tiepolo in 1242), *Libri pactorum*[365]. Persisting in the comparison between Dandolo and Emperor Charles IV, H. Simonsfeld noted that the latter had been completely surpassed by the Venetian doge in the field of

[364] For this, see *Deliberazioni del Maggior Consiglio di Venezia*, vol. III, edited by R. CESSI, Bologna, 1934, p. 10 apud A. CARILE, «Aspetti della cronachistica veneziana», p. 80, note 1.

[365] About all these, see M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 28; JAMES REDDIE, *An Historical View of the Law of Maritime Commerce*, 2005, [Edinburgh–London, 1841], p. 146, 280; G. L. F. TAFEL and G. M. THOMAS, *Der Doge Andreas Dandolo und die von demselben angelegten Urkundensammlungen zur Staats- und Handelsgeschichte Venedigs, mit den Original Registern des Liber Albus, des Liber Blancus und der Libri Pactorum aus dem Wiener Archiv*, Munich, 1855, *passim*; E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 59-61; U. BALZANI, *Le cronache italiane*, p. 287; G. MONTICOLO, «Spigolature d'archivio», p. 377-378 and *passim*; E. BESTA, «Jacopo Bertoldo», p. 113; L. GENUARDI, «La "Summula statutorum floridorum Veneciarum" di Andrea Dandolo», *Nuovo Archivio Veneto*, new series, XXI, 1911, p. 436-467 (especially p. 440); E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. xiii, lxii (where it is supposed that the documents transcribed in *Albus* and *Blancus* would have been gathered precisely for chronicle *Extensa*); O. DEMUS, «A Renaissance of early Christian Art», p. 358; A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 170 ff; A. CARILE, «La *Partitio Terrarum Imperii Romanie* del 1204 nella tradizione storica dei veneziani», *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, new series, II–III, 12–13, 1965–1966, p. 167-179 (p. 168-169); A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 139; G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 400; A. CARILE, «Aspetti della cronachistica veneziana", 80 and, note 3; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 147, 155 and, note 1, p. 157-158, 173-174, 221; F. C. LANE, «Medieval Political Ideas», p. 307-308; D. ROBEY and J. LAW, «The Venetian Myth», p. 5; G. CRACCO, «La cultura giuridico-politica», p. 243, 264-265; G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 288; L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 132 and, note 19; A. CARILE, «La cancelleria sovrana dell'impero latino di Costantinopoli (1204–1261)», *Studi Veneziani*, new series, II, 1978, p. 37-72 (p. 43); CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 190; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 433, 434, 437-438; S. BORSARI, *Venezia e Bisanzio*, p. 136; J. J. NORWICH, *A History of Venice*, p. 214; CL. FINZI, «Scritti storici-politici», p. 855; D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 17-18; S. MARCON, «Catalogo», p. 346; B. ROSADA, *I secoli della letteratura veneta*, p. 13; SUSAN MOSHER STUARD, *Gilding the Market*: *Luxury and Fashion in Fourteenth-Century Italy*, Philadelphia, 2006, p. 197.

archivy[366]. Confronted by this impressive activities, we could join G. Ravegnani's conviction according to which «*la fede nel diritto come strumento di governo rimase d'altronde un punto fermo nella mentalità del D. e costituì un cardine della sua attività di governo*."[367]

After only 12 years of dogeship, previous reaching the age of 50, Andrea Dandolo passed away on September 7, 1354[368], in a context completely unfavorable for the Republic, under the circumstances that the Genoese fleet commanded by Paganino Doria had penetrated in the Adriatic and performed an incurson until Parenzo. Certainly, connections have been made between this miserable moment and the disease caught by the doge[369]. However, this viewpoint has originated in the subsequent chroniclers' subjective and emotional deductions[370]. It is only certain that the last public decision signed by Dandolo is dated on July 16[371] and that since August 31 the doge's public acts were undersigned by chancellor Marino Badoer instead of the doge[372]. Anyway, we consider it could only be about a simple coincidence: difficult moments for the Venetian history had also been previously and would be also afterwards, but the respective doges did not failed medically!

---

[366] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 61; in the same sense, O. DEMUS, «A Renaissance of early Christian Art», p. 358 suggests that Dandolo's legislative activity represents «a conscious *renovatio* of imperial practices», statement regarded as exaggerated by D. ROBEY and J. LAW, «The Venetian Myth», p. 5, note 6.

[367] G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 434.

[368] S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 173; E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 56; U. BALZANI, *Le cronache italiane*, p. 286; G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 439; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 237; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 436; see also M. NALLINO, «Il mondo arabo», p. 166; S. IOSIPESCU, «"La colonia delli Romani negri"», p. 676; CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 195; M. DE BIASI, «Leggenda e storia nelle origini di Venezia», p. 83; J. J. NORWICH, *A History of Venice*, p. 223; S. MARCON, «Catalogo», p. 346; G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 131. A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 141 proposed the date of September 8, 1354, invoking M. Sanudo's testimony.

[369] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 56; E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. vii; A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 141; G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 439; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 237; L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 131; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 436; CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 195; G. JELLINEK, *History through the Opera Glass*, p. 93.

[370] *LAURENTII DE MONACIS Cretae Cancellari Chronica*, p. 315; *MARINI SANUTI*, p. 627E.

[371] A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 141.

[372] *Ibid*., p. 141; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 436.

Doge's will[373] was preserved in authentic copy, being dictated on September 3, a few days before his decease[374]. This testimony mentions his wife, Francesca Morosini, two sons, Fantino and Leonardo, and also a daughter, Zanetta, married a member of Loredan house[375]. Andrea Dandolo's monument is in the chapel of the font of San Marco, being about the last doge buried there[376].

In any case, Andrea Dandolo's dogeship has been regarded by a part of the almost contemporary chroniclers – including *Venetiarum Historia* – as a reason of dissatisfaction, many defamatory accusations being launched against Dandolo as supreme magistrate of the Republic[377]. The fact that his reign led to such atitudes of discontent convinced Giorgio Cracco to speak about a «revolt" of the doge, meaning Dandolo's attempt to liberate himself from the arrangements of the nobiliary forces and to consolidate the doge's part, even towards a *signore*[378]. Cracco's opinions were retaken and even emphasized by Fr. Thiriet in 1972, who insisted upon the descendence of the chronicler-doge from Enrico Dandolo, «*magistral créateur de la puissance coloniale de Venise, par lui-même attaché à une conception assez autoritaire du pouvoir*»[379]; in the

[373] V. LAZZARINI, «Il testamento del Doge Andrea Dandolo», *Nuovo Archivio Veneto*, new series, VII, 1904, p. 139-148. For some details about the will, see also A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 141-143.

[374] *Ibid*., p. 143; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 436.

[375] Apud A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 141. M. Barbaro's genealogies speak also about a third son, Pietro, apud A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 141-142. For the *dogaressa*, see *Ibid*., p. 144.

[376] *Ibid*., p. 143; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 436; see also W. H. DAVENPORT ADAMS, *The Queen of the Adriatic*; *or, Venice, past & present*, London–New York, 1869, p. 166, 307; Ed. MUIR, «Images of Power: Art and Pageantry in Renaissance Venice», *American Historical Review*, LXXXIV, 1979, p. 16-52 (p. 26, note 20); J. J. NORWICH, *A History of Venice*, p. 223; D. PINCUS, «Hard Times and Ducal Radiance», p. 112-114, 116, 117; S. MARCON, «Catalogo», p. 346.

[377] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. vii; S. COLLODO, «Temi e caratteri», p. 145-147; A. CARILE, *La cronachistica veneziana*, p. 10; S. COLLODO, «Note sulla cronachistica veneziana. A proposito di un recente volume», *Archivio Veneto*, 5th series, XCI, 1970, p. 13-30 (p. 22, 23, 27-28); FR. THIRIET, «Byzance et les Byzantins», p. 6-7; G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 299, note 112; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 434, 436, 439.

[378] G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 399-405, 408-436; see also S. COLLODO, «Temi e caratteri», p. 145; for the position of Andrea and of the Dandolos in the context of the Venetian political disputes, see also F. C. LANE, «Medieval Political Ideas», p. 307-308; G. CRACCO, «Il pensiero storico di fronte al problemi del comune veneziano», in *La storiografia veneziana fino al secolo XVI*, p. 45-74 (p. 73 – about the doge compared with Constantine the Great!).

[379] Fr. THIRIET, «Byzance et les Byzantins», p. 6. As detail, the personality of his ancestor and predecessor in the dogeship around 150 years before seems to overwhelm

same note, Fr. Lane's viewpoint could also be included[380]. Although in the meantime G. Arnaldi's study, rejecting Cracco's suggestions with based arguments[381], was published, Thiriet and Lane continued to completely join Cracco's thesis. According to it, since he had written chronicle *Brevis*, A. Dandolo would have insisted upon the one man power and upon «*l'honneur et l'efficacité qui découlent de ce mode de pouvoir*»[382]. However, Thiriet added in a footnote that «*peut-être, toutefois, G. Cracco a-t-il trop accentué les tendances du doge au pouvoir personnel*», finally referring to Arnaldi's article[383]. Unfortunately, neither Cracco nor Thiriet and Lane do not put the question how, from his position of *procurator* of San Marco, Dandolo would have regarded the problem of power in such a terms and then be elected in the supreme position in state by the patricians whom, according to this hypothesis, he had criticized?

Marked by a rhetorical question mark, the final of Thiriet's study is edifying for his viewpoint: «*Qui peut dire que le doge n'a jamais songé à répondre et à restaurer pleinement l'oeuvre construite par son aïeul Enrico?*"[384]. On his turn, Lane came to similar interogations: «E perché Andrea rivolgeva eccessiva attenzione alle forme legali? O perché pensava che anche al tempo suo la grandezza di Venezia richiedeva che i dogi fossero capi potenti? Sognava di riportare il doge a una posizione di comando come quella avuta di fatto dal suo antenato Enrico Dandolo, il conquistatore di Costantinopoli? [...]", and so on[385]. It is as if the affiliation to the same family as Enrico Dandolo would have meant, as to an unseen command, that all family's members woul have had strictly a new Fourth Crusade in their intention!

However, what is certitude is that «*l'azione di governo del doge non lascia intravvedere alcun tentativo di modificare l'assetto costituzionale*."[386]

Sources:

In time, some sources of chronicle *Extensa* among the Venetian chronicles have been identified. Thus, the chronicle ascribed to Giovanni Diacono has been

---

some modern scholars, who have committed a confusion naming the chronicler-doge as Enrico Dandolo, see N. IORGA, «Deux siècles d'histoire de Venise», p. 45 and, note 1; MILAN ŞESAN, «Les thèmes byzantins à l'époque des Comnènes et des Anges (1081–1204)», *Revue des études Sud–Est européennes*, XVI, 1, 1978, p. 45-55 (p. 46, note 4); GARY M. RADKE, «Nuns and Their Art: The Case of San Zaccaria in Renaissance Venice», *Renaissance Quarterly*, LIV, 2, 2001, p. 430-459 (p. 457).

[380] F. C. LANE, *Storia di Venezia*, p. 215.

[381] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 140-142 and *passim*.

[382] FR. THIRIET, «Byzance et les Byzantins», p. 6.

[383] *Ibid*., p. 7, note 8.

[384] *Ibid*., p. 15.

[385] F. C. LANE, *Storia di Venezia*, p. 215.

[386] G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 439.

taken into consideration[387] and many comparisons with it have been proposed[388]. H. Simonsfeld noted how, confronted by the chronological confusions with «Diacono» for the first centuries of Venetian history, Dandolo was able to avoid them, concluding upon his data either by his own calculations or by other dogal catalogues. It results thus that the only consonances between «Diacono» and *Extensa* for these first two centuries are those referring to the foundation of the bishopric of Caorle and to the building up of Heraclea[389]. Aug. Gfrörer noted some other connections between these two chronicles[390], while possible relations

[387] BART. CECCHETTI, *Di alcune fonti della storia veneta fino al secolo XIII*, Venice, 1867, p. 9; E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 87, 92-104, 107; E. SIMONSFELD, «La Cronaca Altinate», *Archivio Veneto*, IX, tom XVIII, part II, 1879, p. 235-273 (p. 270); E. SIMONSFELD, «La Cronaca Altinate», *Archivio Veneto*, X, tom XIX, part I, 1880, p. 54-71 (p. 69-70); G. MONTICOLO, «I manoscritti e le fonti», p. 37, 253, 254; GIUSEPPE MARZEMIN, «Carlo Magno a Venezia e le sue promesse», *Memorie storiche forogiuliesi*, XXXIII–XXXIV, 1937–1938, p. 65-80 (p. 70 – for the episode of Charles the Great); E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxii; R. CESSI, *Venezia ducale*, I: *Duca e Popolo*, Venice, 1963, p. 101, note 2 (referring to the first three doges); LUIGI ANDREA BERTO, *Il vocabolario politico e sociale della «Istoria Veneticorum» di Giovanni Diacono*, Padua, 2001, p. 59-60, 96.

[388] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 122, note 1 (lexical differences for the Latin used by the two works; p. 122 – referring to the chronology; p. 123 – about the doges from the Orseolo family); E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 94 (relationship with Emperor Louis the Pious), p. 94-95 (confrontations with the Narentani), p. 95-96 and p. 99-100 (siege of Pippin), p. 103 (Doge Pietro Candiano IV); C. CIPOLLA, «Ricerche sulle tradizioni intorno alle antiche immigrazioni nella laguna», *Archivio Veneto*, XXVII, 1884, p. 338-373; XXVIII, 1884, p. 104-131; XXIX, 1885, p. 331-353; XXXI, 1886, p. 129-146, 423-442 (p. 132-133 – about the series of the doges in Rialto); E. BESTA, «Sulla composizione della cronaca veneziana attribuita al diacono Giovanni», *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, LXXIII, 2, 1913–1914, p. 775-802 (p. 792-794 – a survey of all the passage that could be compared between the two chronicles); F. C. LANE, «Medieval Political Ideas», p. 308 (about the different manner to perceive the participation of all Venetians to certain events); S. OZOEZE COLLODO, «Attila e le origini di Venezia», p. 540 – for the acceptance by *Extensa*, of the tradition of the «two Venices»; D. RAINES, «Grado nel mito delle origini», p. 116, note 1 (for the use of some details referring to the origins and the «*prima Venezia*»), p. 116, note 16 (some differences in the interpretation of the same details); G. ORTALLI, «Quando il doge diventa santo. Fede e politica nell'esperienza di Pietro I Orseolo», *Studi Veneziani*, new series, XLI, 2001, p. 15-48 (p. 24, 41 – for the image of Doge Pietro Orseolo I «the Saint»).

[389] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 103-104.

[390] AUGUSTO FR. GFRÖRER, «Storia di Venezia dalla sua fondazione fino all'anno 1084», *Archivio Veneto*, XII–XVI, 1876–1878, p. 52-89 (p. 65 – about Bishop Fortunato of Grado; p. 67-68 – about Doge Obelerio in Malamocco; p. 72 – the approval of Valentino

with Frankish sources (including Eginhard)[391] could lead to the conclusion of the same Diacono's mediation. In the same sense, E. Besta began from the premise that Dandolo would have known only those parts of Diacono that correspond to manuscript Urbinate of the Dogal chaplain[392]; therefore, he made attempts to demonstrate that, at least previous to the dogeship of Pietro Candiano IV (959–976), the coincidences between the two chronicles are only by chance, thus concluding that it seems probable that, «*tra il Chronicon di Giovanni e il Chronicon del Dandolo fino al 948 esista solo una relazione mediate attraverso l'uso di una medesima fonte*», but «*la questione è grave ed esito per ora a dare quest'ipotesi come acettevole*»[393]. On his turn, Roberto Cessi noted some disagreements between the two chronicles when referring to the Dalmatian campaign of Doge Pietro Orseolo II (991–1009)[394].

It has also been launched the hypothesis that Dandolo would have known the chronicles that we regard now under the name of *Origo*[395] and many fragments have also been compared with them[396]. The repeated oscillations

---

as consort-doge, along with Obelerio and Beato; p. 81 – exile of Obelerio and Beato, etc.).

[391] A. FR. GFRÖRER, «Storia di Venezia», p. 67.

[392] E. BESTA, «Sulla composizione della cronaca veneziana», p. 794.

[393] *Ibid*., p. 795.

[394] R. CESSI, «Provincia, ducato, *regnum* nella Venezia bizantina», *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti. Classe di scienze morali e lettere*, CXXIII, 1964–1965, p. 405-419 (p. 414, note 27).

[395] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 119; E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 87-92, 104-112, 112-117, 117-126; LODOVICO STREIT, «Venezia e la quarta crociata», *Archivio Veneto*, VIII, tom XVI, part I, 1878, p. 46-94 and p. 239-271 (p. 76, note 2); E. SIMONSFELD, «La Cronaca Altinate», *Archivio Veneto*, IX, tom XVIII, part II, 1879, p. 235; E. BESTA, «I trucchi della cosidetta cronaca altinate», *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, LXXIV, 2, 1914–1915, p. 1275-1330 (p. 1330); E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxii; S. COLLODO, review, p. 558.

[396] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 91-92, 106 (for the episodes referring to Narses and Longinus), p. 106 (catalogue of the families that migrated to Rialto), p. 107 (differences referring to foundation of various churches, detail that led Simonsfeld to the conclusion that the chronicler-doge would have had at hand a catalogue different than the one in chronicle *Altinate*), p. 107-111 (differences in the lists of various clerks), p. 112 (siege of Pippin), p. 117 (Venetian activity in the First Crusade), p. 120-121 (crusade of Doge Domenico Michiel, relations with Roger of Sicily, dogeship of Vitale Michiel II), p. 121-124 (relation with Emperor Manuel I Comnenus); L. STREIT, «Venezia e la quarta crociata», p. 76, note 2 (relationship with Manuel Comnenus); E. Simonsfeld, «La Cronaca Altinate», *Archivio Veneto*, XI, tom XXI, part II, 1881, p. 167-202 (p. 171) (events during Doge Obelerio and Patriarch Fortunatus), p. 176 (noting that, at the beginning of the dogeship of Vitale Michiel II, *Altinate* became the favourite source for *Extensa*); C. CIPOLLA, «Ricerche sulle tradizioni», p. 132-133 (about the list of the doges in Rialto); S. COLLODO, review, p. 558 (for the Trojan episode).

brought H. Simonsfeld to the conclusion that Dandolo combined the data reported by «Diacono» and chronicle *Altinate*[397]. In any case, Gina Fasoli warned that «*non dobbiamo lasciarci trarre in inganno dalle note che Ester Pastorello ha messo a pié di pagina, perché i richiami al* Chronicon altinate *– e ad altre fonti – indicano la coincidenza degli argomenti e non la diretta rispondenza dei testi, così che si può anche pensare che il doge cronista non si sia servito del* Chronicon altinate*, ma delle fonti di cui si erano serviti i compilatori del* Chronicon»[398].

Annales Venetici Brevis and *Historia Ducum Venetorum* have also been regarded as sources for *Extensa*[399], and the same is the case of the chronicle of Martino da Canal[400], although H. Simonsfeld inclined to consider that Dandolo would have rather had the Latin version of Canal at hand, that is – according to Simonsfeld – the chronicle ascribed to a certain Marco[401], and presented some passages in which *Extensa* agrees *ad litteram* with these two chronicles[402]. Simonsfeld's conclusion was that Dandolo is more in agreement with Marco than with Martino da Canal, exemplifying with the narration of the conflict with Emperor John III Vatatzes[403]. As for the use of Canal, G. Fasoli noted that «*si*

[397] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 109-110.

[398] G. FASOLI, «I fondamenti della storiografia veneziana», in *La storiografia veneziana fino al secolo XVI*, p. 11-44 (p. 42-43).

[399] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxii-lxiii; R. CESSI, *Venezia ducale*, II/1: *Commune Venetiarum*, Venice, 1965, p. 202, note 2 (for *Annales*, regarding Doge Ordelaffo Falier's campaign in Dalmatia); CHARLES M. BRAND, *Byzantium confronts the West 1180–1204*, Cambridge (MA), 1968, p. 290; for *Historia Ducum*, G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 297, note the different versions proposed for the episode of the peace in 1177; see also B. J. KEDAR, *Merchants in Crisis*, p. 76.

[400] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 126-127; E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxiii; G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 290; ALBERTO LIMENTANI, «Martin da Canal e "Les estoires de Venise"», in *Storia della cultura veneta*. *Dalle origini al Trecento*, Vicenza, 1976, p. 590-601 (p. 600); E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, p. 63; DONALD M. NICOL, «La quarta Crociata», in *Storia di Venezia*. *Dalle origini alla caduta della Serenissima*, II: *L'età del comune*, edited by G. CRACCO and G. ORTALLI), Rome, 1995, p. 155-181 (p. 179). On the other side, D. HOWARD, *Venice & the East* regards Gina Fasoli as the one that launched the rejection of Canal's influence over Dandolo, but the Italian scholar did not seem to approach the things in such a manner, at least when she suggested the possibility for the chronicler-doge to be the one that had discovered the chronicle of Canal, see G. FASOLI, «La *Cronique des Veniciens*», p. 70.

[401] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 127-129.

[402] *Ibid*., p. 127-128.

[403] *Ibid*., p. 128-129. Another episode presented somehow similarly with the chronicle of Marco is the one dealing the *Vasilographos*, the prophecy book of the Byzantine emperors, see A. PERTUSI, *Fine di Bisanzio e fine del mondo*. *Significato e ruolo storico*

afferma genericamente che Andrea Dandolo se ne servisse [of Canal, emphasis mine], *ma non si è stabilito se ci sono derivazioni dirette dall'uno all'altro o se le coincidenze non siano piuttosto dovute all'utilizzazione delle stesse fonti*»[404]. Fasoli went even further, registering stylistic differences in presenting the events[405], and also variations in the content, when referring to the expedition of Bishop Enrico Contarini in the Holy Land[406] or to the Fourth Crusade[407]. The scholar proposed the existence of a supposed Venetian chronicle dealing with this event and that would have been used by both the anonymous author of *Historia Ducum* and Dandolo, «*senza deformarla come aveva osato fare Martino*»[408]. On another occasion, Fasoli insisted upon the fact that Dandolo was judicious enough to do not retake the episode dealing with Charles the Great from neither *Altinate* nor Canal[409]. On the contrary, Alberto Limentani was confident in the «*ampia utilizzazione*» of Canal's chronicle by Dandolo[410] and even in the fact that the chronicler-doge would have permanently had a copy of this chronicle at hand[411].

Other references regard the relation with Domenico Tino about the election of Doge Domenico Selvo (1071–1084)[412] and the transfer of St Mark[413]. Jacopo Dondi's *cronachetta* is also taken into account as source for *Extensa* when referring to the supposed foundation act of Venice in 421 by the Paduan consuls[414]. Among other sources for Dandolo's long chronicle, there have been

---

delle profezie sulla caduta di Costantinopoli in Oriente e in Occidente, edited by ENRICO MORINI, Rome, 1988, p. 64, note 189; anyway, in this case one could invoke the intermediation of Marino Sanudo Torsello or Paolino.

[404] G. FASOLI, «La *Cronique des Veniciens*», p. 42, with reference to E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxiii, lxviii.

[405] G. FASOLI, «La *Cronique des Veniciens*», p. 52.

[406] *Ibid*., p. 54.

[407] *Ibid*., p. 57.

[408] *Ibid*., p. 57.

[409] *Ibid*., p. 38, 40.

[410] A. LIMENTANI, in MARTINO DA CANAL, *Les estoires de Venise*. *Cronaca veneziana in lingua francese dalle origini al 1275*, edited by A. LIMENTANI, Florence, 1972, p. xlvii.

[411] A. LIMENTANI, in MARTINO DA CANAL, *Les estoires de Venise*, p. lxv. See also A. LIMENTANI, in MARTINO DA CANAL, *Les estoires de Venise*, p. xxxii, note 1, p. lxvi, lxx, note 1; D. M. NICOL, «La quarta Crociata», p. 179.

[412] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 124.

[413] R. CESSI, *Venezia ducale*, vol. II/1, p. 69, note 2.

[414] M. MERORES, in *Nuovo Archivio Veneto*, new series, 29, p. 155-157 apud V. LAZZARINI, «Il preteso documento della fondazione di Venezia e la cronaca del medico Jacopo Dondi», *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, LXXV, part II, 1915–1916, p. 1263-1281 (p. 1270-1271); S. COLLODO, «Temi e caratteri», p. 140, note 57; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 225-229. For the physician Jacopo Dondi (1290/1293–1359), see among other studies V. BELLEMO, *Iacopo e Giovanni de'*

noted also Marino Sanudo Torsello[415] or the Dominican monk Pietro Calò, bishop of Chioggia and author in 1330–1348 of *Legendae de tempore et de*

Dondi dall'Orologio, Chioggia, 1894; V. LAZZARINI, «I libri, gli argenti, le vesti di Giovanni Dondi Dall'Orologio», *Bollettino del Museo Civico di Padova*, new series, XVIII, 1–3, 1925, p. 11-36; G. BOZZOLATO, «Le opere edite e inedite, le fonti e la bibliografia su Iacopo e Giovanni Dondi dall'Orologio», *Bollettino del Centro internazionale A. Beltrame di storia dello spazio e del tempo*, II, 1984, p. 75-83; TIZIANA PESENTI, «Dondi dall'Orologio, Iacopo», in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 41, Rome, 1992, p. 104-111.

[415] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 133, 256; E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 129-130; FEDERICO STEFANI, «Della vita e delle opere di Marino Sanuto Torsello (continua)», *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, 5th series, VIII, 1881–1882, p. 931-949 (p. 933); U. BALZANI, *Le cronache italiane*, p. 285; E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxiii; A. CARILE, *La cronachistica veneziana*, p. 179, 192; A. CARILE, «Aspetti della cronachistica veneziana», p. 86. For Sanudo Torsello, see *Liber secretorum fidelium crucis super Terrae Sanctae recuperatione et conservation*, edited by JACQUES BONGARS, Hannover, 1611, II: *Gesta Dei per Francos* (a more recent edition: Jerusalem, 1972), p. 1-281; see also MARINUS SANUTUS DICTUS TORSELLUS, *Liber secretorum fidelium crucis super Terrae Sanctae recuperatione et conservation*, edited by JOSHUA PRAWER, Toronto–Buffalo, 1972; *Istoria del Regno di Romania*, edited by CHARLES HOPF, in *Chroniques Gréco-Romanes*, Berlin, 1873, p. 99-170 (new edition: Brussels, 1966) (another new edition, as *Istoria di Romania*, belongs to EFTYCHIA PAPADOPOULOU, Athens, 2000 apud G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 130, note 16). A good reference to the two works of Sanudo Torsello one cold find in LAURENT BRUN, in http://www.arlima.net/mp/marino_sanudo_torsello.html, 2005. For this character (circa 1270 or 1272–1343), see among others: GIOVANNI DEGLI AGOSTINI, *Lorenzo de Monaci*, in G. DEGLI AGOSTINI, *Notizie Istorico-Critiche intorno la Vita e le Opere degli Scrittori Viniziani*, vol. I–II, [Bologna], 1975 [reprinted of Venice, 1752–1754], p. 363-371 (vol. I, p. 440); A. POSTANSQUE, *De Marini Sanuti vita et scriptis*, Monspelii, 1855; FRIEDRICH KUNSTMANN, «Studien über Marino Sanudo den Älteren mit einem Anhange seiner ungedruckten Briefe», *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Abteilung der Bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München*, III. CI. VII, Bd. III, Abhandl. Classe XII, Bd. VII, 1855, p. 695-819; H. SIMONSFELD, «Studien zu Marino Sanudo den Älteren», *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, VII, 1882, p. 43-72 [Italian transl. by C. SORANO, «Intorno a Marino Sanuto il Vecchio», *Archivio Veneto*, XXIV, 1882, p. 251-279]; F. STEFANI, «Della vita e delle opere»; ARTURO MAGNOCAVALLO, «I codici del "Liber secretorum fidelium crucis" di Marin Sanudo il Vecchio», *Rendiconti del R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere*, 2nd series, XXXI, 1898, p. 1113-1127; A. MAGNOCAVALLO, *Marin Sanudo il vecchio e il suo progetto di Crociata*, Bergamo, 1901; BRUNO DUDAN, «Il *Liber secretorum fidelium crucis super terrae sanctae recuperatione et conservatione* ed alcuni aspetti del pensiero politico veneziano nel secolo XIV», *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti*, XCV, 1935–1936, p. 665-670; AZIZ S. ATIYA, *The Crusade in the Later Middle Ages*, London, 1938, p. 114-127; RODDY SHERMAN, *The*

Sanctis, a great directory of lives of saints (more than 850)[416]. The expression of «*Venetorum Historiae*», to which Dandolo resorts to in his *Extensa* when narrating the peace in 1177, was interpreted by H. Simonsfeld, who saw behind it the works of the Venetian actuary Bonincontro and of a certain Castellano of Bassano[417]. Marco Foscarini also mentioned the works ascribed to Marsilio Zorzi dated around year 1240[418], and also Piero Guilombardo, dated around year 1330[419] as sources for *Extensa*.

Correspondence of Marino Sanudo Torsello, PhD thesis, University of Pennsylvania, 1971; RAYMOND J. LOENERTZ, «Pour une èdition nouvelle de l'*Istoria del regno di Romania* de Marin Sanudo l'Ancien», *Studi Veneziani*, XVI, 1974, p. 33-66; FRANCO CARDINI, «Per un'edizione critica del Liber secretorum fidelium crucis di Marin Sanudo il Vecchio», in F. CARDINI, *Studi e ricerche storiche*, [no place], 1976, p. 191-250.

[416] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 131, 133 and, note 1, p. 256; GIUSEPPE CAPPELLETTI, *Storia della repubblica di Venezia dal suo principio sino al suo fine*, Venice, 1850, p. 48; E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 134-135 (who pointed out his influence upon the episodes referring to the resettlement of St Donatus' relics and to the secret arrival of Pope Alexander III in Venice, in which notes that Dandolo mentioned «*frater Petrus de Clugia*», E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 134); E. SIMONSFELD, «La Cronaca Altinate», *Archivio Veneto*, XI, tom XXI, part II, 1881, p. 184; SILVIO TRAMONTIN, in S. TRAMONTIN, A. NIERO, G. MUSOLINO, C. CANDIANI, *Culto dei santi a Venezia*, Venice, 1965, p. 43-73 (p. 72); S. OZOEZE COLLODO, «Attila e le origini di Venezia», p. 540 (referring to a passage in the legend of Attila); S. MARCON, «Catalogo», p. 348. For the text of this work, see P. E. D. RIANT, *Exuviae sacrae Constantinopolitanae*, vol. I, Paris, 1877, p. 182-183; nevertheless, G. ORTALLI, «Quando il doge diventa santo», p. 25 considers this text as being unpublished and refers to manuscript Lat. IX. 15-20 (2942-2947) at Marciana. For more details about this character († 1348), see M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 131, 378, note 3; ALBERT PONCELET, «Le légendier de Pierre Calò», *Analecta Bollandiana*, XXIX, 1910, p. 5-116; F. BANFI, «Vita di San Gerardo da Venezia, vescovo di Csanàd nel leggendario di Pietro Calò», in *Janus Pannonius*, vol. I, Rome, 1947, p. 5-23; JERRY R. CRADDOCK and BARBARA DE MARCO, «The legend of Mary of Egypt in Pietro Calò's *Legendae de sanctis*», in *Philologies Old and New*: *Essays in Honor of Peter Florian Dembowski*, edited by JOAN TASKER GRIMBERT and CAROL J. CHASE, Princeton, 2001, p. 71-84, but especially CLARA GENNARO, «*Calò, Pietro*», in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 16, Rome, 1973, p. 785-787.

[417] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 134-137. It is about the actuary Bonincontro de' Bovi, who transcribed in 1317 the official version of what in the time of Doge Andrea Dandolo would become *Liber Pactorum*, and by Castellano da Bassano (1270, Bassano del Grappa–1333, Venice?).

[418] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 128 and, note 3. For M. Zorzi's memories, regarded as useful for the history of the First Crusade, see M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 215.

[419] *Ibid*., p. 138 and, note 2, p. 139 and, note 1. For this author, see *Ibid*., p. 137 and, note 4.

Sources outside of the Venetian space have been also taken into consideration. Certainly, the generic considerations expressed by N. Iorga, according to whom «*cette compilation si intéressante du doge Dandolo, qui emploie, sans doute, des renseignements beaucoup plus anciens, pris un peu de tous côté, dans des sources de Dalmatie, dans des sources grecques* (Graecorum historiae), *dans des sources occidentals, dans des sources locales, dans les documents inèdits*, [...]»[420], are not able to clarify the sources, but at most the compilatory feature of the Dandolian work. More concretely, by enumerating some of the authors that Lorenzo de' Monaci refers to (Paul the Lombard, Pontius, Goffredo of Viterbo, Riccobaldo Ferrarese, Hugue de St. Victor, Eginhard, Buoncompagno, Jacopo da Varagine, Martinus Polonus, Sigibert [of Gembloux], Vincenzo Belluacense, Mileto, Piero dalle Vigne, Piero de' Natali), Marco Foscarini noted that all these had been previously used by Dandolo[421]. H. Simonsfeld attempted to put order in these possible sources; thus, he identified Rolandino da Padova[422], Tommaso archdeacon of Split[423], Romualdo da

[420] N. IORGA, «Deux siècles d'histoire de Venise», p. 11.

[421] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 256.

[422] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 137-139 (reference to the episode of the games played in Treviso in 1214 as the origin of the Paduan–Venetian conflict and to the relationship with Emperor Frederic II. Rolandino (Rolandinus) da Padova, on his real name Rolandino di Balaiardo (1200–1262 or 1276), is the author of a chronicle written around 1260, and representing a passional defence of the Paduan communal freedom against the Ghibelline Ezzelino (Eccelino) da Romano. See *ROLANDINI PATAVINI Cronica in factis et circa facta marche Trivixiane* (*aa. 1200 cc.–1262*), edited by ANTONIO BONARDI, in *Rerum Italicarum Scriptores*, vol. VIII, part I, Città di Castello, 1905. A recent bilingual edition (Latin–Italian): ROLANDINO DA PADOVA, *Vita e morte di Ezzelino da Romano* (*Cronaca*), edited by FLAVIO FORESE, Milan, 2004. For the chronicler, see G. ARNALDI, *Studi sui cronisti della Marca trevigiano nell'età di Ezzelino da Romano*, Rome, 1963; G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia e della Marca Trevigiana dalle origini alla fine del secolo XIII», in *Storia della cultura veneta*. *Dalle origini al Trecento*, Vicenza, 1976, p. 387-411 (p. 411 ff.); G. FASOLI, «Un cronista e un tiranno: Rolandino da Padova e Ezzelino da Romano», *Rendiconti dell'Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna*, LXXII, 1983–1984, p. 25-48; GIANFELICE PERON, «Rolandino da Padova e la tradizione letteraria del castello d'amore», in *Il castello d'amore*. *Treviso e la civiltà cortese*, edited by LUIGINA BORTOLATO, Treviso, 1986, p. 189-237; LUCA MORLINO, «Una nuova edizione di Rolandino da Padova e una nuova interpretazione dell'affresco di Bassano», *Cultura neolatina*, LXV, 2005, p. 363-370.

[423] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 139-140; HENRIK MARCZALI, *Ungarns Geschichtsquellen im Zeitalter der Arpaden*, Berlin, 1882 apud JAMES ROSS SWEENEY, *Thomas of Spalato and the Mongols*: *a Thirteenth-Century Dalmation* [sic!] *View of Mongol Customs*, no year [= http:www.uwo.ca/english/florilegium/vol2/ sweeney.html], *note* 20; see also E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxiii; Simonsfeld also noted that its first editor, LUCIUS, *De regno Dalm. et Croat.*, 1660, 115B had demonstrated that

Salerno[424], Paul the Deacon[425], Pietro Damiani[426]. Simonsfeld also considered that, without resorting to the mediation of Paolino da Venezia[427], Dandolo would have also used St. Jerome, Rufinus, Cassiodorus[428], Sigebert de Gembloux[429],

---

Tommaso's errors are to be detected in Dandolo's chronicle; in exchange, a difference between the two works is noted when referring to an episode during Pietro Orseolo II's dogeship, see J. R. SWEENEY, *Thomas of Spalato*, p. 139. See *THOMAE ARCHIDIACONI SPALATENSIS*: *Historia Salonitanorum atque Spalatinorum pontificum*, *Archdeacon Thomas of Split*: *History of the Bishops of Salona and Split*, edited and translated by DAMIR KARBIĆ, MIRJANA MATIJEVIĆ–SOKOL, JAMES ROSS SWEENEY, Budapest, 2006; another edition, bilingual, is *Istoriia Arkhiepiskopov Salony i Splita*, edited by O. A. AKIMOVA, Moscow, 1997. For Tommaso da Spalato (1200–1268), see J. R. SWEENEY, *Thomas of Spalato*.

[424] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 140-141, including a reference to the confrontation with the Anconitans, see *Ibid*., p. 141. See ROMUALD GUARNA OF SALERNO, *Chronicon sive Annales*, edited by CARLO ALBERTO GARUFI, in *Rerum italicarum scriptores*[2], vol. VII, Città di Castello, 1914, p. 1; a more recent edition: ROMUALD OF SALERNO, *Chronicon*, transl. by GRAHAM A. LOUD and THOMAS WIEDEMANN, in *The History of the Tyrants of Sicily by* '*Hugo Falcandus*' *1154–1169*, [Manchester], 1989, p. 219-243. Romualdo da Salerno, Archbishop of Salerno (1153–1181) as Romualdo II, had Romualdo Guarna (1110/1120–1181/1182) as lay name and was diplomat of kings William I and William II, negociated the treaty of Benevento in 1156 and participated to the Peace of Venice in 1177. It is about the first historian in the Italian space that approached the world history. His chronicle narrates from the Creation to year 1178. For him, see also N. IORGA, «Cărţi reprezentative în viaţa omenirii. Seria a II-a», *Revista Istorică*, XIII, 10–12, 1927, p. 329-361; XIV, 1–3, 1928, p. 8-27 and XIV, 7–9, 1928, p. 233-289 (p. 233-249).

[425] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 141 (who noted that Dandolo often names the Lombard writer explicitly); see also S. OZOEZE COLLODO, «Attila e le origini di Venezia», p. 539, 540 (for the episode of Attila). For Paul the Deacon as source, see also S. FOSCHI, «Santa Sofia di Costantinopoli», p. 29.

[426] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 141-142 (referring to the episode of Doge Domenico Selvo's marriage). Since the bibliography referring to Pietro Damiano (988 or 1007–1072) is extremely vast, we refer here to the titles provided by FRIEDRICH WILHELM BAUTZ, in *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*, vol. II, Hamm, 1990, p. 1203-1205=http://www.bautz.de/bbkl/d/damiani_p.shtml, 2000.

[427] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 142.

[428] For a rich bibliography about Cassiodorus (c. 490–c. 585), see FR. W. BAUTZ, in *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, vol. II, p. 953-955= http://www.bautz.de/bbkl/c/cassiodor_f_m_a.shtml, 2006. For the use of Cassiodorus in the middle ages, see also LESLIE W. JONES, «The Influence of Cassiodorus on Mediaeval Culture», *Speculum*, XX, 4, 1945, p. 433-442; M. L. W. LAISTNER, «The Value and Influence of Cassiodorus' Ecclesiastical History», *The Harvard Theological Review*, XLI, 1, 1948, p. 51-67.

[429] Among the many editions of *Chronicon sive Chronographia* (the first one, in 1513), the best is regarded the one in *Monumenta Germaniae Historica*, vol. VI, edited by

Hugue de Fleury[430], Goffredo of Viterbo[431], Siccardo of Cremona[432], Gioacchino da Fiore[433], Vincent de Beauvais[434], Jacopo da Varagine[435], Ponzio.

LUDWIG CONRAD BETHMANN, p. 268-374. The chronicle was written beginning with 1086 and deals with the period between years 381 and 1111. An extremely vast bibliography for the Benedictin monk Sigebert de Gembloux (c. 1030 or c. 1035–1112), in THOMAS BAUER, in *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, vol. X, Herzberg, 1995, p. 241-252=http://www.bautz.de/bbkl/s/sigebald_v_g.shtml, 2006. See also: SIEGFRIED HIRSCH, *De vita et scriptis Sigiberti Gemblacensis*, Berlin, 1841; JUTTA BEUMANN, *Sigebert von Gembloux und der Traktat de investitura episcoporum*, Sigmaringen, 1976; MIREILLE SCHMIDT–CHAZAN, «Sigebert de Gembloux, le Lotharingien», *Publications de la section historique de l'Institut G.–D. de Luxembourg*, CVI, 1991, p. 21-48; MIREILLE CHAZAN, *L'empire et l'histoire universelle*. *De Sigebert de Gembloux à Jean de Saint-Victor* (*XII^e–XIV^e siècle*), Paris, 1999.

[430] For the Benedictine Hugue de Fleury († 1118) and his *Historia ecclesiastica*, edited by BERNHARD ROTTENDORFF, Münster, 1638, see FRANCISCUS ANASTASIUS VAN LIERE, «Hugo van Fleury's geschiedbeschouwing in zijn politieke tractaat *De Regia Potestate en Sacerdotale Dignitate*», *Groniek historisch tijdschrift*, CX, 1990, p. 25-34; ELIZABETH MÉGIER, «The Spiritual Meaning of Old Testament History and the Foundation of the Church in Hugh of Fleury's *Historia ecclesiastica*», *Studi Medievali*, 3rd series, XLIII, 2, 2002, p. 625-649; E. MÉGIER, «Post-biblical history of the Jews in Latin chronicles: The case of Hugh of Fleury's *Historia ecclesiastica*», *Aevum*, LXXX, 2, 2006, p. 357-376.

[431] For his imposing world history, written between 1185 and 1187, edited as GOFFREDO DA VITERBO, *Pantheon Gesta Friderici e Gesta Henrici VI Imperatoris*, edited by GEORG WAITZ, in *Monumenta Germaniae Historica*, *Scriptores*, vol. XXII, p. 107-307 and for the monk Goffredo da Viterbo, actuary of Conrad III and messenger of Emperors Frederic I and Henry VI (towards 1120–1191/1192/c. 1200), see N. IORGA, «Cărţi reprezentative», p. 249-258; M. MANTOVANI, «Goffredo da Viterbo e il Pantheon della Biblioteca capitolare», in *Miscellanea di studi viterbesi*, Viterbo, 1962, p. 315-341; E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, p. 119-120; RENATO BUSICH, *Goffredo da Viterbo «Cancelliere» di Federico Barbarossa*=http://www.bibliotecaviterbo.it/rivista/2000_3/Busich.pdf, p. 14-19; FRIEDRICH HAUSMANN, *Goffredo da Viterbo, Capellano e notaio, magister, storiografo e poeta* (conference held at the Austrian Institute of Culture in Rome, on June 11, 1992)=http://www.bibliotecaviterbo.it/rivista/1992_3-4/Hausmann.pdf, p. 6-10.

[432] *SICARDI EPISCOPI CREMONENSIS Cronica – 1213*, edited by OSWALD HOLDER–EGGER, in *Monumenta Germaniae Historica*, *Scriptores*, vol. XXXI, Hannover, 1903, p. 22-183. About Siccardus (c. 1155 or 1150–1215), bishop of Cremona since 1185 and his *Chronicon* coming to 1213, see among others ERICH KOMOROWSKI, *Sicard Bischof von Cremona*. *Eine Studien zur Historiographie des XII*. *Jahrhundert*, Königsberg, 1881; N. IORGA, «Cărţi representative», p. 258-268; ERCOLE BROCCHIERI, *Sicardo di Cremona e la sua opera letteraria*, Rome, 1958; ANDRÉ VAUCHEZ, «Innocent III, Sicard de Crémone et la canonisation de saint Homebon († 1197)», in *Innocenzo III*. *Urbs et Orbis*, edited by ANDREA SOMMERLECHNER, Rome, 2003, p. 435-455; EDWARD

COLEMAN, «Sicard of Cremona as legate of Innocent III in Lombardy», in *Innocenzo III*, vol. II, Rome, 2003, p. 929-953.

[433] Since the bibliography for Gioacchino da Fiore (c. 1130/1135–1202) is much too vast, we refer only to the consistent presentation of it in http://www.tesionline.it/__PDF/5367/5367b.pdf; see also the ones provided in JENDRIS ALWAST, in *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, vol. III, Herzberg, 1992, p. 115-117=http://www.bautz.de/bbkl/j/Joachim_f.shtml, 2006; http://users.bart.nl/~roestb/franciscan/hstoriog.htm#historicalthoughtecclesiology, and the volumes of studies *Storia e messaggio in Gioacchino da Fiore*. *Atti del I^o Congresso Internazionale di studi gioachimiti*, Naples, 1981; *L'età dello Spirito e la fine dei tempi in Gioacchino da Fiore e nel Gioachimismo medievale*. *Atti del II Congresso Internazionale di studi gioachimiti*, edited by ANTONIO CROCCO, Naples, 1986; *Il profetismo gioachimita tra Quattrocento e Cinquecento*. *Atti del III Congresso Internazionale di studi gioachimiti*, edited by GIAN LUCA PODESTÀ, Genua, 1991; *Gioacchino da Fiore un maestro della civiltà europea*. *Antologia di testi gioachimiti tradotti e commentati*, 2nd edition, edited by FRANCESCO D'ELIA, Soveria Manelli, 1999.

[434] *Speculum maius*, regarded as the most important medieval encyclopedia, was written betwen 1240 and 1260, being formed of three parts: *Speculum Naturale*, *Speculum Doctrinale* and *Speculum historiale*. The latter narrates the events from the Creation to year 1250. A starting point from the vast bibliography of the Domincan Vincent de Beauvais (Vincenzo Belluacense, Vicentius Bellovacensis) (1190 or towards 1194–1264), in HANS VOORBIJ, http://www.cs.uu.nl/groups/IK/archives/vincent/bibhome.htm#home, 2001 (1990); other bibliographies, in JEAN–MARC WARSZAWSKI, http://www.musicologie.org/Biographies/v/vincent_de_beauvais.html, 2006 (1995); LAURENT BRUN, http://www.arlima.net/uz/vincent_de_beauvais.html, 2007. Among the many other ample works, we mention the volumes of studies *Vincent of Beauvais and Alexander the Great*. *Studies on the Speculum Maius and its translations into medieval Vernaculars*, edited by W. J. AERTS, E. R. SMITS, J. B. VOORBIJ, Groningen, 1986 and *Lector et compilator*. *Vincent de Beauvais, frère prêcheur*. *Un intellectuel et son milieu au XIII^e siècle*, edited by SERGE LUSIGNAN and MONIQUE PAULMIER–FOUCART, Grâne, 1997.

[435] *Legenda aurea* (real name, *Legenda sanctorum*), written between 1260 and 1275, was first time edited only in 1470. See *The Golden Legend or Lives of the Saints*, *1483*, edited by F. S. ELLIS, Temple Classics, 1900=http://www.fordham.edu/halsall/basis/goldenlegend/; JACOPO DA VARAGINE, *Leggenda aurea*. *Volgarizzamento toscano del trecento*, vol. I–III, edited by ARRIGO LEVASTI, Florence, 1924–1926; IACOPO DA VARAZZE, *Legenda aurea*, edited by GIOVANNI PAOLO MAGGIONI, Florence, 1998. A bibliography for the Dominican Jacopo da Varagine (Voragine, Varazze) (1228/1229? or c. 1230–1298 or 1299), archbishop of Genua since 1292, in KRISTINA LOHRMANN, in *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, vol. II, p. 1414-1416=http://www.bautz.de/bbkl/j/Jacobus_a_v.shtml, 2006.

On her turn, E. Pastorello[436] enumerated the use by Dandolo – without Paolino da Venezia's mediation – of the following non-Venetian sources: Paul the Deacon, Landulfus, Romualdo da Salerno, Rolandino da Padova, Tolomeo da Lucca[437], along with some ecclesiastical texts: beside the Holy Scriptures, there were the «Ecclesiastic History» of Eusebius, the one of Sozomenus, the works of St Jerome, Gennadius, Gioacchino da Fiore, and also hagiographic legends[438]. In a certain circumstance, the direct use of Vincent de Beauvais was added[439]. Among all these, it has been noted, beside the use of Pietro Calò, the use word by word of the episode of the anti-Byzantine campaign of Doge Domenico Michiel of *Historia de translatione sanctorum magni Nicolai*, written by a monk at San Nicolò di Lido monastery[440], and also the taking over of several excerpts from the same source referring to the translation of St Mark's relics from Alexandria[441] or to the Venetian participation to the First Crusade[442]. The same is the case for the use of the 13th century *Anonymi Veneti Translatio*

[436] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxii.

[437] For the use of Tolomeo da Lucca, see also E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, p. 63. His most famous work is *Annales* (1061–1303), ended around 1307. See TOLOMEO DA LUCCA, *Die Annalen*, edited by B. SCHMEIDLER, in *Monumenta Germaniae historica*, *Scriptores rerum germanicarum*, new series, vol. VIII, Berlin, 1930. For Tolomeo da Lucca (real name, Bartolomeo Fiadoni) as character (1236, Lucca–c. 1327, Torcello), librarian of Pope John XXII and then bishop of Torcello since 1318, see CHARLES T. DAVIS, «Ptolemy of Lucca and the Roman Republic», *Proceedings of the American Philosophical Society*, CXVIII, 1, 1974, p. 30-50; CH. T. DAVIS, «Roman Patriotism and Republican Propaganda: Ptolemy of Lucca and Pope Nicholas III», *Speculum*, L, 3, 1975, p. 411-433; E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, p. 120-121; LUDWIG SCHMUGGE, «Kanonistik und Geschichtsbetrachtung. Das Kirchenrecht als historische Quelle bei Tholomeus von Lucca und anderen Chronisten des 13. und 14. Jahrhunderts», *Zeitschrift für Rechtsgeschichte*, XCIX (Kanonistische Abteilung), LXVIII, 1982, p. 219-276.

[438] For the use of hagiographic legends, see also S. TRAMONTIN, *Culto dei santi*, p. 72; B. ROSADA, *I secoli della letteratura veneta*, p. 6, note 7 (referring to *Leggenda Marciana*). M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 127, note 4 also noted the anonymous author of *Traslazione del corpo di San Nicolò di Mira* as source.

[439] G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 428, note 2.

[440] C. ERRERA, «I crociati veneziani», p. 247, note 1, p. 250, note 1. The text of this work was edited as *MONACHI ANONYMI LITTORENSIS Historia de translatione sanctorum magni Nicolai, terra marique miraculis gloriosi, eiusdem avunculi, alterius Nicolai, Theodorique martyris pretiosi de civitate Mirea in monasterium S. Nicolai de Littore Venetiarum*, in *Recueil des Historiens des Croisades*, *Historiens Occidentaux*, vol. V, Paris, 1895, p. 253-292.

[441] A. PERTUSI, «Venezia e Bisanzio nel secolo XI», in *La Venezia del Mille*, Florence, 1965, p. 117-160 (p. 121).

[442] W. HEYD, *Histoire du commerce*, p. 194, note 2; C. ERRERA, «I crociati veneziani», p. 247, note 1, p. 250, note 1.

corporis beatissimi Theodori martyris cum multis miraculis[443], for the expedition against Mesembria in 1257. In connection to this latter, Dandolo was regarded as a kind of junction racord, since he, using the first source, transmitted the information to the subsequent chronicles[444]. Beside all these sources, G. Arnaldi adds the famous *Historia Augusta* of Albertino Mussato[445], while G. Ortalli, strictly referring to the election of Doge Pietro I Orseolo «the Saint» (976–978), brings into discussion Pietro Damiano's *Vita Romualdi* and the work of the monk of Cuxa[446]. For the campaign in Dalmatia in 1076, R. Cessi identified some Dalmatian sources (the synod held in Salona and the Dalmatian *promissio*)[447], while for the Trojan origins H. Buchthal referred to the use of *Historia destructionis Troiai*, written between 1270 and 1278 by Guido delle Colonne[448]. M. Foscarini also stated the use of an anonymous chronicle referring to the Fourth Crusade[449].

Beyond the expressions such as «*authenticis et vetustissimis Codicibus*» (referring to the supposed synod held in Grado in 580) or «*in antiquissimis Graecorum et Venetorum codicibus*» (in the context of the Dalmatian campaign of Pietro Orseolo II), H. Simonsfeld foresaw nothing but exaggerations of the chronicler[450].

In a certain moment, Greek codices have been regarded as being used by Dandolo. Indeed, *Extensa* makes references in this sense[451]. There are three cases: «*ut ystoria, quam reperimus in antiquissimis Grecorum et Venetorum codicibus*» (p. 197), «*que omnia ex miraculis demonstratis et Grecorum codicum assercione vera esse demonstratur*» (p. 227), «*ut Grecorum ystorie lacius proferentur*» (p. 236)[452]. Simonsfeld supposed that it could be about those

---

[443] VASIL GJUZELEV, «La Bulgarie, Venise et l'Empire latin de Constantinople au milieu du XIII[e] siècle», *Bulgarian Historical Review. Revue bulgare d'Histoire*, III, 4, 1975, p. 38-49 (p. 41, 42).

[444] *Ibid*., p. 42.

[445] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 229-231.

[446] G. ORTALLI, «Quando il doge diventa santo», p. 24, 41.

[447] R. CESSI, *Venezia ducale*, vol. II/1, p. 83, note 2.

[448] H. BUCHTHAL, *Historia Troiana*, p. 60 apud S. COLLODO, review, p. 557-558. This influence is denied by the reviewer.

[449] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 133.

[450] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 135.

[451] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 134, note 1; N. IORGA, «Deux siècles d'histoire de Venise», p. 11. This fact led M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 134 to the conclusion that Dandolo «*ebbe sotto gli occhi moltissimi autori d'ogni nazione*», since Foscarini supposed the use of an unknown French historian by Dandolo, see M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 134, note 2.

[452] Apud A. PERTUSI, «Le fonti greche del "De gestis, moribus et nobilitate civitatis venetiarum" di Lorenzo de Monacis cancelliere di Creta (1388–1428)», *Italia medioevale e umanistica*, VIII, 1965, p. 161-211 (p. 174).

Geeek authors that Dandolo would have found quoted in the saints' lives consulted by him[453]. Simonsfeld raised also the question if Andrea Dandolo would have relied upon Anna Comnena for presenting the military confrontation with Robert Guiscard[454], but E. Pastorello, A. Pertusi or N. Zorzi have expressed doubts about this supposed use[455]. Recently, S. Foschi suggests how chronicle *Extensa*, dealing with the period of Justinian I, retook Paul the Deacon's words and combined them with the content of an anonymous Greek source in the 9th century, that is *Diégesis perì tés Hagìas Sophìas*[456].

The method adopted by Dandolo in compiling the sources has also been noticed, that is the fact that he often relies upon more sources at the same time and «interweaves» them[457], the matters of methodology being connected with Giovanni Villani's method[458]. On the other side, opinions about the uncritical

[453] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 139-140.
[454] *Ibid*., p. 139.
[455] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxii, note 1; A. PERTUSI, «Le fonti greche», p. 201; NICCOLÒ ZORZI, «Per la storiografia sulla Quarta Crociata: il *De bello Constantinopolitano* di Paolo Ramusio e la *Constantinopolis Belgica* di Pierre d'Outreman», in *Quarta crociata. Venezia–Bisanzio–Impero latino*, vol. I, Venice, 2006, p. 683-746 (p. 715).
[456] S. FOSCHI, «Santa Sofia di Costantinopoli», p. 29, referring to *Scriptores originum Constantinopolitanarum*, edited by THEODORUS PREGER, vol. I, Leipzig, 1901, p. 74-108.
[457] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 87. M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 122, notes 1-2 mentions how Dandolo estranged from Giovanni Diacono here and there, while in other cases directly copied from this pattern. Also, R. CESSI, *Venezia ducale*, vol. II/1, p. 83, note 2 noted the manner of using several Dalmatian sources in order to narrate the campaign in Dalmatia in 1076, by correlating them with personal impressions. In the same sense, G. ORTALLI, «Quando il doge diventa santo», p. 44 notes how «*nella sua* Chronica *le fonti verranno riunite in un contesto unitario*».
[458] E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, p. 62. The contemporaneousness between the two chroniclers was also underlined by ERNST BREISACH, *Historiography*: *Ancient*, *Medieval*, *and Modern*, Chicago–London, 1994 [1983], p. 155. For *Nuova Chronica*, written between 1300 and 1348 and dealing with the period from the Biblical beginnings to year 1348, see GIOVANNI VILLANI, *Nuova Cronica*, edited by GIUSEPPE PORTA, Parma, 1991; see also the translation in English of the entire text in http://www.elfinspell.com/VillaniStart.html, due to ROSE E. SELFE. For Giovanni Villani (c. 1275 or 1276 or 1280–1348), merchant and direct participant to the Florentine political disputes, see among other studies VITTORE BELLIO, *Le cognizioni geografiche di Giovanni Villani*, Rome, 1903; ERNST MEHL, *Die Weltanschauung des Giovanni Villani*, Leipzig, 1926; FRANCESCO PAOLO LUISO, «Indagini biografiche su Giovanni Villani», *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano*, LI, 1936, p. 1-66; A. FRUGONI, «Giovanni Villani», *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano*, LXXVII, 1965, p. 229-255; MICHELE LUZZATTI, *Giovanni Villani e la compagnia dei Buonaccorsi*, Rome, 1971; ARRIGO CASTELLANI, «Sulla tradizione della "Nuova Cronica" di Giovanni Villani»,

use of the sources by Dandolo have been also advanced[459]. In exchange, we also mention W. Heyd's statement saying that Dandolo «[…] *tenendo con ciò il giusto mezzo fra il* Chron. Altin. […] *e Cinnamo*, […]» when narrating the Venetian expedition against Emperor Manuel I[460], in order to emphasize that the chronicler-doge still used his sources critically.

Anyway, it has been noticed that the main source used for the elements of non-Venetian history in *Extensa* was «*Historia satyrica*» of monk Paolino da Venezia (1270/1274–1344), bishop of Pozzuoli[461]. Dandolo was even regarded

---

Medioevo e Rinascimento, II, 1988, p. 53-118; FRANCA RAGONE, *Giovanni Villani e i suoi continuatori*: *la scrittura delle cronache a Firenze nel Trecento*, Rome, 1998.

[459] Among the most virulent critics in this sense, we mention WALTER LENEL, *Die Entstehung der Vorherrschaft Venedigs an der Adria*. *Mit Beitraegen zur Verfassungsgeschichtes*, Strasbourg, 1897; PAUL KEHR, «Rom und Venedig bis ins XII. Jahrhundert», *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken*, XIX, 1927, p. 1-180; R. CESSI, *Politica*, *economia*, *religione*, in R. CESSI, *Storia di Venezia*, II: *Dalle origini del ducato alla IV crociata*, Venice, [1958]; R. CESSI, *Venezia Ducale*, I; R. CESSI, «Provincia, ducato, *regnum*»; R. CESSI, *Venezia Ducale*, vol. II/1, to which one could add the negative considerations of THOMAS HODGKIN, *Italy and Her Invaders*: *376–476*, vol. 2, 2006 [Oxford, 1880], p. 204.

[460] G. HEYD, *Le colonie commerciali*, p. 45, note 3.

[461] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 130 and U. BALZANI, *Le cronache italiane*, p. 285 (who mentioned it only in short); W. LENEL, *Die Entstehung der Vorherrschaft*, p. 88 ff.; E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 86, 130-134; E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. xxxii-xxxvi, lix-lxii; A. PERTUSI, «Le fonti greche», p. 179; R. CESSI, *Venezia ducale*, vol. II/1, p. 72, note 3 (referring to information from Pietro Damiani), p. 173, note 1 (about the relationship with King Coloman of Hungary), p. 175, note 3 (for the First Crusade), p. 179, note 1 (the same context), p. 203, note 3 (for the campaign in Dalmatia in 1115), p. 208, note 3 (in connection to the relationship with the patriarch of Jerusalem under Doge Domenico Michiel); G. FASOLI, «I fondamenti della storiografia veneziana», p. 43; S. COLLODO, review, p. 557; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 128, 185, 187, 218-220; cf. S. OZOEZE COLLODO, «Attila e le origini di Venezia», p. 540; G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 287, 288, 290, 305; G. CRACCO, «La cultura giuridico-politica», p. 267, 268-270; E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, 63, 516, note 7; S. IOSIPESCU, «"La colonia delli Romani negri"», p. 679-680, 681; G. ORTALLI, «Venezia, il mito, i sudditi. Due casi di gestione della leggenda tra medio evo ed età moderna», in *Studi Veneti offerti a Gaetano Cozzi*, [Vicenza], 1992, p. 81-95 (p. 92); A. J.–M. LOECHEL, «Le rappresentazioni della comunità», p. 684; CL. FINZI, «Scritti storici–politici», p. 850, 851, 856; S. MARCON, «Catalogo», p. 346, 348; G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 131, note 21, p. 184, note 145. For the personality of Paolino da Venezia (c. 1274–1344), bishop of Pozzuoli, see M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 130 and, note 2 and especially ALBERTO GHINATO, *Fra Paolino da Venezia*, *OFM vescovo do Pozzuoli* (*† 1344*), Rome, 1951; DORA FRANCESCHI, «Fra Paolino da Venezia», *Atti dell'Accademia delle Scienze di Torino*. *Classe di scienze*

as «*seguace fedelissimo di Paolino*»[462]. As a metter of fact, even for various parts of Venetian local history it was the same Paolino being at the ground of the Dandolian long chronicle[463]. The context proves that, during the 13th century and the first half of the 14th, beside the ancient Benedictine catalogues of popes and emperors, there were already available the historical encyclopedia with universal feature of Vincent de Beauvais[464], Martinus Polonus[465], Tolomeo da Lucca[466] or

morali, storiche e filologiche, XCVIII, 2, 1963–1964, p. 109-152; ISABELLE HEULLANT–DONAT, «Entrer dans l'histoire. Paolino da Venezia et les prologues de ses chronique universelles», *Mèlanges de l'Ecole française de Rome. Moyen Age*, CV, 1993, p. 381-442. Unedited, *Historia satyrica* could be consulted in manuscript Vat. Lat. 1960.

[462] G. CRACCO, «La cultura giuridico-politica», p. 268.

[463] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 131 (exemplifying through Attila's invasion in Italy, the Lombard invasion and partly the establishments on the seaside, Domenico Michiel's expedition in the Levant, relationship with Emperor Frederic I), p. 132 (about the almost word by word copy of the depiction of the Fourth Crusade), p. 132-133 (the removal of various holy reclis).

[464] For Vincent de Beauvais, see *supra*.

[465] See *MARTINI OPPAVIENSIS Chronicon Pontificum et Imperatorum*, edited by LUDWIG WEILAND, in *Monumenta Germaniae Historiae*, vol. XXII, Hannoverae, 1826, p. 377-482; a German translation in *Des MARTINUS POLONUS Chronik der Kaiser und Päpste, in deutscher Übersetzung aus der ältesten Handschrift des vierzehnten Jahrhunderts*, edited by ALBERT SCHULZ, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, XXIII, 1858, p. 337-403; XXIV, 1859, p. 27-84 and p. 291-342; XXV, 1859, p. 259-308 [=http://digi.ub.uni-heidelberg.de/sammlung6/allg/werk.xml?docname=MartinusPolonus1858, Heidelberg, 2004]; a more recent translation in English in MARTIN OF TROPPAU, *The Chronicles of Rome*: *The Chronicle of Popes and Emperors and the Lollard Chronicle*, edited by H. DANIEL EMBREE, Woodbridge, 1999. For a bibliography about the Dominican Martinus Polonus (Oppaviensis, of Troppau) (?, Troppau–1279 or 1278, Bologna), archbishop of Gnesen since 1278, see DIETER BERG, in *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, vol. V, Herzberg, 1993, p. 923-926=http://www.bautz.de/bbkl/m/martin_v_t.shtml, 2001. See also: S. CIAMPI, *Saggio d'un antico volgarizzamento inedito della Chronica di Martino Polono con osservazioni critiche*, Milan, 1828; ANNA–DOROTHEE VON DEN BRINCKEN, «Zur Herkunft und Gestalt der Martins-Chroniken», *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, XXXVII, 1981, p. 694-735; A.–D. VON DEN BRINCKEN, «Studien zur Überlieferung der Chronik des Martin von Troppau», *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, XLI, 1985, p. 461-531; XV, 1989, p. 551-591; A.–D. VON DEN BRINCKEN, «Martin von Troppau», in *Geschichtsschreibung und Geschichtsbewußtsein im späten Mittelalter*, edited by HANS PATZE, Sigmaringen, 1987, p. 155-193; WOLFGANG–VALENTIN IKAS, «Neue Handschriftenfunde zum *Chronicon pontificum et imperatorum* des Martin von Troppau», *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, LVIII, 2002, p. 521-537.

[466] For Tolomeo da Lucca, see *supra*.

Bernard Gui[467], all of them Dominicans connected to the European culture of the new universitary schools[468]. It could be very well the direction followed by the chronicler-doge, «*per assicurare una adeguata cornice ai pezzi d'archivio che intendeva riportare nella Cronaca estensa*»[469] but, on the contrary to the Florentine and Pisan chronicles[470], Dandolo used only indirectly the famous «international» handbooks mentioned above and resorted as text for general history to the less known Paolino da Venezia. The latter was regarded as belonging essentially to «*un autre milieu, mendiant et pontifical*»[471], and his text as «*un'opera fresco d'inchiostro*»[472]. Actually, an author of Venetian origin seemed not only more preferable by being at hand, but also more trustful for what Dandolo intended for his *Extensa*.

Practically, it is extremely uneconomic to set up a list of all Paolino's influences over *Extensa*, since, according to Ester Pastorello's calculations, at

---

[467] Among the numerous works of the inquisitor Bernard Gui (Bernardus Guidonis) (1261, Royères, Limousin–1331, Lauroux), *Practica Inquisitionis Heretice Pravitatis* has been the one that has compelled modern research's attention, his chronicles being thus demoted on a marginal level. For our investigation, we refer to *Flores cronicorum*, a universal chronicle covering the period from the Saviour to year 1331, see BERNARDUS GUIDONIS, *Flores cronicorum seu cathalogus pontificum Romanorum*, in ANGELO MAI, *Spicilegium Romanum*, 10 volumes, Rome, 1839–1844: vol. VI, Rome, 1841. For this, see H.–D. SIMONIN, «Notes de bibliographie dominicaine. II: Les anciens catalogues d'écrivains domincains et la Chronique de Bernard Gui», *Archivum Fratrum Praedicatorum*, IX, 1939, p. 192-213; ANNE–MARIE LAMARRIGUE, *Bernard Gui, 1261–1331*: *un historien et sa méthode*, Paris, 2000. For the author, see also the volume *Bernard Gui et son monde*, Toulouse, 1981 [*Cahiers de Fanjeaux*, 16] (reprinted: Toulouse, 1995); BERNARD GUENÉE, *Entre l'Eglise et l'Etat. Quatre vies de prelats francais a la fin du Moyen Age*: *XIII^e–XV^e siecle*, Paris, 1987, *passim*.

[468] GIUSEPPE BILLANOVICH, «Gli umanisti e le cronache medioevali. Il "Liber Pontificalis", le "Decadi" di Tito Livio e il primo umanesimo a Roma", *Italia medioevale e umanistica*, I, 1958, p. 103-137 (p. 112); see also E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, p. 64.

[469] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», 178.

[470] For instance, it was in Florence where one could, note a large circulation of the vulgar version of Martinus Polonus' chronicle; in Pisa, the «meeting point» between Martinus Polonus and the urban annals is splendidly represented in the work in the manuscript at Archivio di Stato di Lucca, see OTTAVIO BANTI, «Studio sulla genesi dei testi cronistici pisani del secolo XIV», *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medioevo e Archivio Muratoriano*, LXXV, 1963, p. 259-319 (p. 279 ff.) [reprinted in O. BANTI, *Studi di storia e di diplomatica comunali*, Rome, 1983, p. 97-155].

[471] G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 131-132, note 21.

[472] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 180.

least healf of the text of *Extensa* represents a literally transcription of *Historia satyrica*[473]; however, Pastorello undertook this initiative[474].

At the same time, the references that Dandolo did to Jordanes, *Liber Pontificalis*, Hugue de St. Victor, Petrus Comestor, Martinus Polonus or Jacopo da Varagine are only through mediation of Paolino[475]. Despite these evidences, the doge quoted from his preferable source only three times[476], although his own interventions are represented only by:

– the method of grouping the events: while Paolino had the pope's years as basis, Dandolo preferred the divisions depending on the dogeships inside of his chronicle[477], and

– the starting point: Paolino began «*a mundi creatione*», while *Extensa* from the preaching of St Mark[478]; on the other side, one could not know which was the content of the first three books or which was the intention with regard to their content.

The dependence on Paolino is obvious even in the cases when the latter's favourite source, that is *Speculum Historiale* of Vincent de Beauvais[479], came to an end with year 1244. Consequently, Paolino finished his work in hurried references, for which reason Dandolo limited himself from that point on exclusively to facts of Venetian history[480].

Another point with good reason emphasized by the modern scholars has been the abundent use of the official documents by Dandolo[481]. It has been

---

[473] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lix; see also G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 131, note 21.
[474] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. xxxii-xxxvi.
[475] *Ibid*., p. lx.
[476] *Ibid*., p. xxxiii.
[477] *Ibid*., p. lx; CL. FINZI, «Scritti storici-politici», p. 856.
[478] Probably because of lack of attention, STEVEN BOTTERILL, «The literary culture of the Trecento», in *The Cambridge History of Italian Literature*, edited by PETER BRAND and LINO PERTILE, Cambridge, 1996, p. 108-130 (p. 122) refers to the incipit as being from the Creation.
[479] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxi; G. CRACCO, «La cultura giuridico-politica», p. 266; S. MARCON, «Catalogo», p. 346; G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 131, note 21.
[480] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxi.
[481] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 139 and, note 1; P. DARU, *Histoire de la République*, p. 314 and, note 2; *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig*, vol. I–III, *passim*; S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 173; E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 145-147; cf. A. GFRÖRER, «Storia di Venezia», p. 61 and, note 2, p. 80; C. ERRERA, «I crociati veneziani», p. 273-275; G. MONTICOLO, «Spigolature d'archivio», p. 366, 375; LEOPOLDO USSEGLIO, *I marchesi di Monferrato in Italia ed in Oriente durante i secoli XII e XIII*, vol. II, edited by CARLO PATRUCCO, Turin, 1926, p. 252, note 1; E. MUSATTI, *Storia di Venezia*, p. 30, note 1, p.

insisted upon his access to secret acts, taking his dogal position into account[482]. It has been also noticed that the insertion of documents was used differently, so that some of them were transcribed *ad litteram*, while others quoted in an abridged form or placed during the narration. H. Simonsfeld exemplified by mentioning that the presentation of the disagreements with Patriarch Poppone of Aquilea was entirely excerpted from documentary source[483]. Anyhow, it has been advanced the verisimilar idea that the documents transcribed due to Doge Dandolo's initiative in *Liber Albus* and *Liber Blancus* would have been gathered strictly in order to support the work to the chronicle[484].

Making a comparison with the chronicle of Diacono in connection to the use of official documents, G. Monticolo noted how «*i criteri di Giovanni Diacono circa l'uso dei documenti nella composizione storica furono molto esclusivi e ristretti a confronto di quelli d'Andrea Dandolo*»[485] and that «*a Giovanni Diacono mancava affatto quello spirito di ricerca dei documenti antichi che così vivo si manifestò in Andrea Dandolo*»[486].

In any case, the greatest part of the original documents inserted in the chronicle is now lost, so that *Extensa* is the only to preserve them[487].

69, note 1, p. 106, note 3; E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxii; *Documenti relativi alla storia di Venezia anteriori al Mille*, I: *Secoli V–IX*; II: *Secoli IX–X*, edited by R. CESSI, Venice, 1991 [Padua, 1942], *passim*; A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 125, note 3, p. 169, 193; A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 27, 140; F. C. LANE, *Storia di Venezia*, p. 214; R.–J. LOENERTZ, *Les Ghisi dynastes vénitiens dans l'archipel 1207–1390*, Florence, 1975, p. 315, note 2; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 128, 173-174, 178; WILLIAM J. BOUWSMA, «Lawyers and Early Modern Culture», *American Historical Review*, LXXVIII, 2, 1973, p. 303-327 (p. 325); G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 288; L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 133-134; E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, p. 65; FR. GAETA, «Storiografia, coscienza nazionale e politica», p. 4; S. BORSARI, *Venezia e Bisanzio*, p. 136; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 438; CL. FINZI, «Scritti storici-politici», p. 855, 856; D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 18; TIZIANA PLEBANI, «Leggere e ascoltare le storie delle famiglie veneziane», in *Grado, Venezia, i Gradenigo*, p. 83-98 (p. 87); S. MARCON, «Catalogo», p. 348; TH. F. MADDEN, *Enrico Dandolo*, p. 32, 108, 208, note 35, p. 211, note 98, p. 267, note 19; G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 145, 185.

[482] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 143; U. BALZANI, *Le cronache italiane*, p. 287; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 174; ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 288; L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 134.

[483] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 145-146.

[484] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. xiii and lxii; see also G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 221; S. BORSARI, *Venezia e Bisanzio*, p. 136.

[485] G. MONTICOLO, «Spigolature d'archivio», p. 371.

[486] *Ibid*., p. 374.

[487] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 146.

Inside of the Venetian chronicles, the proceeding of the use of documents had been initiated by the anonymous *Historia Ducum Venetorum* and by Martino da Canal, but in a rather hesitating manner. The real «revolution» in this sense came from the part of *Extensa*. At the Italian space level, this formula had been successfully experienced two centuries previous to Dandolo, by the monks Leone Marsicano, Gregorio di Catino and Giovanni, all of them acting at Montecassino[488]. It is indeed about cases that belonged to the ecclesiastical historiography, but the considerations of A. Momigliano[489], according to whom the use of archival sources would have been a typical peculiarity for the monks' works in comparison with the lay historiography, are thus contradicted by the example of Dandolo's *Extensa*.

E. Pastorello undertook a careful calculation of the documents used in the text of *Extensa*, thus resulting an amount of 320 documents, among which 74 are pontifical bulls and letters, 69 – Imperial diploma and privileges, while the remainder is represented by treaties with various states in or outside Italy, internal legislative and administrative acts[490]. From another viewpoint, the statistics provided by Pastorello counts 40 documents entirely transcribed, beside other 240 written in transumpt or regest, 30 not indicated explicitly and other ten regarded as being lost[491].

It has also been noticed that chronicler-doge did not limit himself to deliver the text of those documents, but that he also intervened with personal comments about them[492].

---

[488] U. BALZANI, *Le cronache italiane*, p. 141 ff.; for Leone Marsicano, see LEONIS MARSICANI et PETRI DIACONI, *Chronica monasterii Casinensis*, edited by W. WATTENBACH, in *Monumenta Germaniae Historica*, *Scriptores*, vol. VII, Hannovrae, 1846 apud G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 174-175. Chronicle of Leo Marsicano (Leo Ostiense) (c. 1046–before 1117), bishop of Velletri in 1105, was first time edited as *Chronica sacri Casinensis coenobii nuper impressoriae arti tradita ac nunquam alias impressa*: *in qua totius monasticae religionis summa consistit*, edited by LORENZO VINCENTINO, Venice, 1513; a more recent edition: LEO MARSICANUS, *Cronaca di Montecassino*, edited by FRANCESCO ACETO and VINNI LUCHERINI, Milan, 2001.

[489] ARNALDO MOMIGLIANO, «Storiografia su tradizione scritta e storiografia su tradizione orale. Considerazioni generale», *Cultura e Scuola*, XV, 1965, p. 67-73 apud G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 175.

[490] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lxii.

[491] *Ibid*., p. lxii.

[492] A. GFRÖRER, «Storia di Venezia», p. 62 and, note 1 (an act issued by Charles the Great in 803, referring to which the chronicler has sharp critics, 67); see also A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 125, nota 3, who notes how Dandolo, although knew very well the act in March 1204, offers a distorted version of the relationship between the leaders of the Fourth Crusade and the doge.

It is certitude that the impressive quantity of documents led to the regard of chronicle *Extensa* as «*memoria documentata*» or «*collezione di documenti legati da un commento personale*»[493].

Influences:

General considerations have been made regarding *Extensa*, suggesting its part of mediation of certain information from Diacono[494], Altinate[495], Jacopo Dondi[496] or Paolino[497] towards the subsequent chroniclers. As a matter of fact, in order to illustrate its great influence, one should take into account the ascription to Andrea Dandolo of other chronicles (such as those preserved in manuscripts PD 392 c, It. VII. 136 or Monacense 14.621), this paternity being erroneous, as Adriana Razzolini demonstrates[498]. The same is the case of codex It. VII. 103 from the 17th century, which has been regarded erroneously as the long chronicle itself. Codex Ci 2598 from the 18th century, considered as representing this time a copy of chronicle *Brevis*, is another example in this sense.

Certainly, explicit influences of the chronicle over other various Venetian chronicles and historians have been taken into consideration: *Venetiarum Historia*[499], «Enrico Dandolo»[500], Lorenzo de' Monaci[501], Antonio Morosini[502],

---

[493] G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 221; FR. GAETA, «Storiografia, coscienza nazionale e politica», p. 46.

[494] G. MONTICOLO, «I manoscritti e le fonti», p. 37.

[495] E. SIMONSFELD, «La Cronaca Altinate», *Archivio Veneto*, XI, tom XXI, part II, 1881, p. 189-197.

[496] V. LAZZARINI, «Il preteso documento», p. 1270.

[497] A. CARILE, *La cronachistica veneziana*, p. 107.

[498] A. RAZZOLINI, «Considerazioni sulla piu' antica cronaca», p. 18-19, 28; for manuscript Lat. X. 136 (3026), see also TH. F. MADDEN, *Enrico Dandolo*, p. 259, note 10, who still regards this manuscript as «a fourteenth-century chronicle, incorrectly attributed to **Enrico** Dandolo [emphasis mine]».

[499] R. CESSI, in *Historia vulgo PETRO IUSTINIANO*, p. viii-xv, xxiii-xxiv, xxxvi, xl, xlii, xliv, li, liii, lv; R. CESSI, *Venezia ducale*, vol. II/1, p. 198, note 1 (referring to the peace with the Paduans concluded in 1111), p. 203, note 3 (campaign in Dalmatia in 1115), p. 208, note 3 (relationship between Doge Domenico Michiel and the patriarch of Jerusalem); A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 190; A. CARILE, *La cronachistica veneziana*, p. 107; B. Z. KEDAR, *Merchants in Crisis*, p. 111 (the elements dealing with miracles); E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, p. 63; F. ROSSI, «Quasi una dinastia», p. 155-187 (p. 183, notes 12 and 27); E. BARILE, in E. BARILE *et alii*, «Catalogo», p. 359; G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 156, 184, note 145, p. 228, note 270.

[500] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lvii-lviii; CHR. NEERFELD, «*Historia per forma di Diaria*», p. 24.

[501] R. BERSI, «Le fonti della prima decade», p. 442, note 1; V. LAZZARINI, «Il preteso documento», p. 1270; E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lviii, note 1; A. PERTUSI, «Le fonti greche», p. 174, 210; A. PERTUSI, «Gli inizi della storiografia», p. 283; V.

It. VII. 2034[503], Flavio Biondo[504], Marcantonio Sabellico[505], Pietro Dolfin[506], Donato Contarini[507], «Zorzi Dolfin»[508], Marin Sanudo[509], Giovanni Giacomo Caroldo[510], «Nicolò Trevisan»[511], Carlo Sigonio[512], Ferdinando Ughelli[513].

GJUZELEV, «La Bulgarie, Venise et l'Empire latin», p. 42; S. IOSIPESCU, «"La colonia delli Romani negri"», p. 678; E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, p. 78; FR. GAETA, «Storiografia, coscienza nazionale e politica», p. 21, note 68; GINO BENZONI, «Scritti storico-politici», in *Storia di Venezia*. *Dalle origini alla caduta della Serenissima*, IV: *Il Rinascimento*. *Politica e cultura*, edited by A. TENENTI and U. TUCCI, Rome, 1996, p. 757-788 (p. 758); A. J.–M. LOECHEL, «Le rappresentazioni della comunità», p. 684, 685; SALLY MCKEE, *Uncommon Dominion*: *Venetian Crete and the Myth of Ethnic Purity*, Philadelphia, 2000, p. 135; G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 156, 159, 186, 190 and, note 156.

[502] JOHN R. MELVILLE–JONES, *Introduction*, in *The Morosini Codex*, vol. I–II, edited by MICHELE PIETRO GHEZZO, J. R. MELVILLE–JONES, ANDREA RIZZI, Padua, 1999–2000, p. x; JOHN W. BARKER, review of *The Morosini Codex*, in *Renaissance Quarterly*, LIV, 4, 2001, p. 1582-1583 (p. 1583).

[503] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lvii-lviii.

[504] BEATRICE R. REYNOLDS, «Latin Historiography: A Survey, 1400–1600», *Studies in the Renaissance*, II, 1955, p. 7-66 (p. 10, 11); G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 160, 161, 163, 164, 165-166.

[505] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 250, note 3; R. BERSI, «Le fonti della prima decade», p. 427; EDUARD FUETER, *Storia della storiografia moderna*, Milan–Naples, 1970 [1936], p. 39.

[506] R. F[ULIN], «Saggio del catalogo», p. 341, 343, 344, 345, 352, 362; E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lvii-lviii; R. CESSI, *Introduzione*, in *PETRI DELPHINI*, p. xvii-xix, xxxviii; A. CARILE, *La cronachistica veneziana*, p. 200; EMANUELA GUIDOBONI and ALBERTO COMASTRI, «The large earthquake of 8 August 1303 in Crete: seismic scenario and tsunami in Mediterranean area», *Journal of Seismology*, I, 1, 1997, p. 55-72.

[507] V. LAZZARINI, «Il preteso documento», p. 1270.

[508] CHR. NEERFELD, «*Historia per forma di Diaria*», p. 75-76, note 146 (although it is not specified whether it is about *Extensa* or *Brevis*).

[509] G. BERCHET, *Prefazione*, in MARINO SANUDO, *I Diarii*, vol. I, Venice, 1879 [=http://www.liberliber.it/biblioteca/licenze], p. 40; V. LAZZARINI, «Il preteso documento», p. 1270; E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lix; V. GJUZELEV, «La Bulgarie, Venise et l'Empire latin», p. 42; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 251-252; DONALD E. QUELLER and IRENE B. KATELE, «Venice and the Conquest of the Latin Kingdom of Jerusalem», *Studi Veneziani*, new series, XII, 1986, p. 15-43 (p. 21, note 24); E. GUIDOBONI and S. TINTI, «The largest Historical Tsunami in the Northern Adriatic Sea: a critical Review», *Science of Tsunami Hazards*. *The International Journal of the Tsunami Society*, VII, 1, 1989, p. 45-54 (p. 50); F. ROSSI, «Quasi una dinastia», p. 183, note 27.

[510] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lix; G. ARNALDI, «Andrea Dandolo doge-cronista», p. 251-252; S. IOSIPESCU, «"La colonia delli Romani negri"», p. 676-678; A. CARILE, «Caroldo, Gian Giacomo», in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 20, Rome, 1977, p. 514-517 (p. 516).

Sometimes, they are exemplified by comparative texts and expressions, this being the case with «Pietro Giustinian»[514], Monaci[515], Biondo[516], Sabellico[517],

[511] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. lix.

[512] E. GUIDOBONI and S. TINTI, «The largest Historical Tsunami», p. 50. It is about Carlo Sigonio (1520, Modena–1584), historian, man of letters and professor of Greek in Venice, Padua and Bologna, famous especially for his work *De Regno ltaliae*, which treats the period between 570 and 1200, see *De Regno Italico Libri XX von CARLO SIGONIO*: *eine quellenkritische Untersuchung*, edited by ALFRED HESSEL, Berlin, 1900; he also wrote *Historiae Bononienses ab initio civitatis usque ad annum MCCLVII*, Bologna, 1578. For his personality, see GIOVANNI FRANCIOSI, *Della vita e delle opere di Carlo Sigonio*, Modena, 1872; E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, p. 309-314; WILLIAM MCCUAIG, *Carlo Sigonio*: *The Changing World of the Late Renaissance*, Princeton, 1989. The use of Venetian chronicles by Sigonio was noticed by M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 151, note 1, but without referring to any particular chronicle.

[513] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 151, note 4. For Ferdinando Ughelli (1596, Florence–1670, Rome), author of *Italia sacra sive de episcopis Italae* (9 volumes, Rome, 1643–1662) (second edition: Venice, 1719), we refer to the rich bibliography provided by HERMAN H. SCHWEDT, in *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, vol. XII, Herzberg, 1997, p. 812-816=http://www.bautz.de/bbkl/u/ughelli_f.shtml, 1999.

[514] E. SIMONSFELD, «La Cronaca Altinate», *Archivio Veneto*, XI, tom XXI, part II, 1881, p. 189-197 (for the dogeships of Enrico Dandolo and Aurio Mastropiero); V. LAZZARINI, «I titoli dei dogi», p. 285, note 1 (for the achievement of the dogal title for Dalmatia and Croatia by Doge Vitale Falier); R. CESSI, in *Historia vulgo PETRO IUSTINIANO*, p. xiv, note 12 (about the siege of Pola in 1198); V. GJUZELEV, «La Bulgarie, Venise et l'Empire latin», p. 42 and, note 20 (for the campaign against Messembria in 1257); B. Z. KEDAR, *Merchants in Crisis*, p. 111-112 (stylistic questions); A. RAZZOLINI, «Considerazioni sulla piu' antica cronaca», p. 23, note 59 (for the mission to Constantinople under doge Vitale Falier); G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 156-158 (about the Venetian conquests in the Aegean Sea).

[515] R. BERSI, «Le fonti della prima decade», p. 135-138 (about the First Crusade and the election of Doge Sebastiano Ziani), p. 140-142 (the confrontations with the Narentani and the fire in the time of Doge Ordelaffo Falier); A. CARILE, *La cronachistica veneziana*, p. 194-195 (election of Baldwin I as Latin emperor); V. GJUZELEV, «La Bulgarie, Venise et l'Empire latin», p. 42 and, note 21 (Venetian campaign against Messembria); S. IOSIPESCU, «"La colonia delli Romani negri"», p. 678 (the beginnings of the empire of the Huns); G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 156-158 (Venetian conquests in the Archipelago), p. 228-229 (Marco Sanudo's «treason» and retreat to Naxos).

[516] R. BERSI, «Le fonti della prima decade», p. 459 (about the Fourth Crusade); FR. GAETA, «Storiografia, coscienza nazionale e politica», p. 24 (the removal of the Episcopal siege from Malamocco to Chioggia); G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 161-163 (the conquest of the Archipelago).

Caroldo[518], «Z. Dolfin»[519], It. VII. 92[520], «Trevisan»[521], Sanudo[522]. To the same extent, one should also mention the references to the historical work of Paolo Ramusio made by the chronicler-doge[523].

According to the classifications that we have advanced, we have proposed the affiliation of Doge Dandolo's long chronicle in category 2, along with two other works: Lorenzo de' Monaci's and Pietro Dolfin's, in the following contexts: arrival of the ambassadors of the participants to the Fourth Crusade in Venice[524], election of Tommaso Morosini as patriarch of Constantinople[525],

[517] R. BERSI, «Le fonti della prima decade», p. 459 (about the Fourth Crusade), p. 135-138 (the First Crusade, election of Sebastiano Ziani), p. 140-142 (confrontations with the Narentani, fire in the time of Doge Ordelaffo Falier).

[518] S. IOSIPESCU, «"La colonia delli Romani negri"», p. 677-678.

[519] MARIA ZANNONI, «Le fonti della cronaca veneziana di Giorgio Dolfin», *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, CI, 2, 1941–1942, p. 515-546 (p. 529 – relationship with Ancona; p. 530 – relations with the Scaligeri of Verona).

[520] E. SIMONSFELD, «Appendice agli studi sulla Cronaca Altinate», *Archivio Veneto*, XXII, tom XXIV, part I, 1882, p. 111-131 120 (relations with Emperor Frederic II).

[521] FR. THIRIET, «Les chroniques vénitiennes», p. 241-292 (p. 263 – about Robert Guiscard).

[522] V. GJUZELEV, «La Bulgarie, Venise et l'Empire latin», p. 42 (expedition against Messembria in 1257).

[523] Ş. MARIN, «A Humanist Vision on the Fourth Crusade and on the State of the Assenides. The Chronicle of Paul Ramusio (Paulus Rhamnusius)», *Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia*, II, 2000, p. 51-102 (p. 76, note 103). Andrea Dandolo's work is also the one that opens the bibliographic list that Paolo Ramusio's son and editor, Girolamo, provides in the edition in 1604, see Ş. MARIN, «A Humanist Vision», p. 72, note 87. PAOLO RANNUSIO VENETIANO, *Della guerra di Costantinopoli per la restitutione de gl'imperatori Comneni fatta da' signori Venetiani et Francesi l'anno MCCIV. Libri sei*, Venice, 1604; the work was also published in its Latin original two times, in 1609 and 1634. Relying upon the edition in 1634, the first three books could be also consulted in http://www.fh-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost16/Ramusio/ram_con0.html, in the project issued by Augusthana Library in Augsburg. For Ramusio (1532–1600), see also EM. A. CICOGNA, *Delle iscrizioni veneziane*, Bologna, 1982 [reprinted of Venice, 1824–1853], vol. II, p. 330-335; ANTONIO PASINI, «Sulla versione Ramusiana della cronaca di Villehardouin», *Archivio Veneto*, III, 1872, p. 264-267; E. TEZA, «*La conquête de Constantinople* di G. Ville-Hardouin e le versioni dei tre Ramusii, Giambattista, Paolo, Girolamo», *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, LXV, 2, 1905–1906, p. 173-191. More recently, see Ş. MARIN, «A Humanist Vision»; N. ZORZI, «Per la storiografia sulla Quarta Crociata», p. 692-720.

[524] Ş. MARIN, «Venetian and non-Venetian Crusaders in the Fourth Crusade, According to the Venetian Chronicles' Tradition», *Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia*, IV, 2002, p. 111-171 (p. 123-124).

conquest of Ragusa and Durazzo[526], election of Emperor Baldwin I of Constantinople[527], dogal title of *Dominus*[528], anti-Byzantine expedition of Doge Domenico Michiel[529], fall of Constantinople in 1261[530], Giustiniano Partecipazio's mission in Byzantium[531]. In some cases, we have also proposed comparisons with chronicle *Brevis*[532], Martino da Canal[533], *Venetiarum Historia*[534], It. VII. 796[535] and the chronicle ascribed to Andrea Navagero[536]. Previously, on the occasion of presenting the representation of Charles the Great, we have approached chronicle *Extensa* with the following chronicles: «*Origo*», Giovanni Diacono, Monaci, «Enrico Dandolo», Caroldo, It. VII. 796, It. VII. 2571, It. VII. 74, It. VII. 1833[537].

When referring to *Extensa*, Marco Foscarini noted that «*cotesti Annali salirono a tal fama, che la memoria di quanti avevano faticato nello stesso argomento, rimasa cancellata quasi del tutto*»[538]. In the same appreciative sense,

---

[525] Ş. MARIN, «The First Venetian on the Patriarchal Throne of Constantinople. The Representation of Tommaso Morosini in the Venetian Chronicles», *Quaderni della Casa Romena di Venezia*, II, 2002, p. 49-90 (p. 59).

[526] *Ibid*., p. 74.

[527] Ş. MARIN, «The Venetian 'Empire'. The Imperial Elections in Constantinople on 1204 in the Representation of the Venetian Chronicles», *Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia*, V, 2003, p. 185-245 (p. 216).

[528] Ş. MARIN, «*Dominus quartae partis et dimidiae totius Imperii Romaniae*. The Fourth Crusade and the Dogal Title in the Venetian Chronicles' Representation», *Quaderni della Casa Romena di Venezia*, III, 2004, p. 119-150 (p. 129).

[529] Ş. MARIN, «A Precedent to the Fourth Crusade. The anti-Byzantine Campaign of Doge Domenico Michiel in 1122–1126 according to the Venetian Chronicles», *Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia*, VI–VII, 2004–2005, p. 239-266 (p. 253-255).

[530] Ş. MARIN, «Veneţia şi căderea unui imperiu», p. 211-254 (p. 214).

[531] Ş. MARIN, «Giustiniano Partecipazio», p. 75-92 (p. 77).

[532] Ş. MARIN, «The Venetian 'Empire'», p. 217; Ş. MARIN, «*Dominus quartae partis*», p. 129; Ş. MARIN, «Giustiniano Partecipazio», p. 78.

[533] Ş. MARIN, «The Venetian 'Empire'», p. 216.

[534] Ş. MARIN, «Veneţia şi căderea unui imperiu», p. 215.

[535] Ş. MARIN, «Venetian and non-Venetian Crusaders», p. 124.

[536] *Ibid*.; Ş. MARIN, «The First Venetian», p. 59-60; Ş. MARIN, «The Venetian 'Empire'», p. 217; Ş. MARIN, «*Dominus quartae partis*», p. 129; Ş. MARIN, «A Precedent to the Fourth Crusade», p. 255-256; Ş. MARIN, «Veneţia şi căderea unui imperiu», p. 216; Ş. MARIN, «Giustiniano Partecipazio», p. 78.

[537] Ş. MARIN, «Veneţia – între Carol cel Mare şi Bizanţ. Reprezentarea momentului 800 în tradiţia cronicistică veneţiană», *Analele Universităţii din Bucureşti*. *Istorie*, XLVII, 1998, p. 3-44 (p. 25-26).

[538] M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 118; in the same sense, see also M. FOSCARINI, *Della Letteratura Veneziana*, p. 139, note 1, p. 148 (where it was considered that after Dandolo there would be no historians of the same level until Sabellico, thus

some scholars have noticed that the chronicle «*servì di modello ai cronisti posteriori, che ad essa attinsero come a preziosa fonte di notizie*»[539], that «*questo gran libro dell'antica storia veneziana, cui*, […], *tutti gli storici antichi e moderni con eccessiva fiducia hanno attinto*, […]»[540], that it «became the basis for all the subsequent Venetian histories»[541], that the narration is «*esatta, veridica ed una delle migliori fonti della storia veneziana*»[542], that «*malgrado le imperfezioni che innegabilmente presentano, le sue cronache non cesseranno di continuare ad essere una delle più importanti fonti per l'oscuro periodo delle origini veneziane*»[543], that «*ma a lungo andare la sua dottrina gli acquistò un posto di alto onore nelle tradizioni veneziane, e le sue cronache*» were «*acetate a Venezia come testo di grande autorità*»[544], that it is about «*una fonte preziosa, diciamo anzi indispensabile, per la storia Veneta del Medio Evo*»[545], that it was «*probabile base della successive storiografia*» and that «*nel lavoro del doge la nuoua cronachistica trovò sicurezza di informazione, di indirizzo e di legalità, e un testo che risolveva il problema di tutta la storia passata*»[546], that «Cronaca estesa *rimase per secoli un testo storico fondamentale*»[547], that «*fino all'ultimo decennio dell'Ottocento fu considerata la principale fonte per la storia di Venezia*»[548], that *Extensa* represented «the most authoritative and extensive of the late-medieval chronicles»[549], that Dandolo's work was «a crucial milestone», which «was the basis of most of the following historical studies on Venice and its surroundings area»[550], that it «*rappresenta il fondamento e il modello della*

being deleted suddenly the contributions of chronicle *Venetiarum Historia*, of Monaci or Biondo, beside the anonymous chronicles written in the 14th and 15th century); TH. HODGKIN, *Italy and Her Invaders*, p. 178; G. MONTICOLO, «I manoscritti e le fonti», p. 174; JACQUES LEGOFF, *History and Memory*, New York–Oxford, 1992 [1977], p. 145 (referring to G. FASOLI, «I fondamenti della storiografia veneziana», p. 11); G. ORTALLI, «Notariato e storiografia in Bologna nei secoli XIII–XVI», in *Notariato medievale bolognese*, II: *Atti di un convegno*, Rome, 1977, p. 141-189 (p. 154-155); G. ORTALLI, «I cronisti e la determinazione», p. 765; G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 133.

[539] M. ZANNONI, «Le fonti della cronaca veneziana», p. 527.

[540] R. CESSI, *Introduzione*, in *PETRI DELPHINI*, p. xxviii.

[541] F. C. LANE, «Medieval Political Ideas», p. 308.

[542] S. ROMANIN, *Storia documentata*, vol. III, p. 173.

[543] A. DA MOSTO, *I dogi di Venezia*, p. 140, followed by CL. RENDINA, *Dogii Veneţiei*, p. 190-191.

[544] F. C. LANE, *Storia di Venezia*, p. 215.

[545] E. SIMONSFELD, «Andrea Dandolo», p. 149.

[546] G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 306.

[547] L. LAZZARINI, «"Dux ille Danduleus"», p. 132.

[548] G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 438.

[549] J. SCHULZ, «The Houses of the Dandolo», p. 403.

[550] E. GUIDOBONI and S. TINTI, «The largest Historical Tsunami», p. 50.

storiografia trecentesca e successiva»[551], that his historical writing exerted «*una forte e durevole influsse*»[552], that «*l'opera nel suo complesso* [therefore, Dandolo's both chronicles, emphasis mine] *ha una ricca tradizione, testimonianza dell'interesse che suscitò in Venezia*»[553], that «*la sua* Chronica, *grazie al prestigio e alla fortuna straordinaria che ebbe*, [...] *diventava un testo di riferimento obbligato per la produzione storiografica successiva*»[554], that «*l'oeuvre du doge constitue néanmoins un tournant*: *elle synthétise et donc rejette dans l'oubli les experimentations antérieures*»[555], that «*le opera storiche di Andrea Dandolo ebbero un effetto dirompente sulla cronachistica veneziana*»[556] or even that, «*per i primi tre secoli della storia veneziana è sempre stata la prima e sola fonte della storiografia indigena*»[557]. It has also been spoken about the «*cronaca di Andrea Dandolo, la cui affermazione condannò molte cronache precedente all'oblio o alla distruzione*»[558] or of the fact that «*gli storici e cronisti posteriori al Dandolo non fecero che ripetere sostanzialmente, sopra la fede sua, quanti egli aveva raccolto e dettato intorno alle memorie patrie*»[559]. In the same sense, G. Saint–Guillain considers the Dandolian chronicle as «*la matrice*» to which the subsequent chronicles[560], but also the nowadays historiography[561] would refer to (however, in this point, the scholar seems to deal now with *Brevis*, then with *Extensa*) and even uses an untranslatable expression: thus, Saint–Guillain speaks about Dandolo's work as a genuine «*goulot d'étranglement*» in the Venetian chronicles' tradition, in order to demonstrate that, for the period that goes to the beginning of the 14th century, the subsequent texts depend mainly on it[562].

---

[551] M. ZORZI, «Introduzione alla mostra», p. 19.
[552] REINHARD LEBE, *Quando San Marco approdò a Venezia*. *Il culto dell'Evangelista e il miracolo politico della Repubblica di Venezia*, Rome, 1981 [1978], p. 11.
[553] A. CARILE, «Partitio Terrarum», p. 193.
[554] G. ORTALLI, «Quando il doge diventa santo», p. 24.
[555] G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 133.
[556] CL. FINZI, «Scritti storici-politici», p. 856.
[557] R. CESSI, *Introduzione*, in *PETRI DELPHINI*, p. xviii.
[558] M. ZORZI, «Introduzione alla mostra», p. 20.
[559] R. CESSI, *Venezia ducale*, vol. I, p. 12-13, note 6; in the same sense, «*Andrea Dandolo fu ed è considerato il gran padre della storiografia veneziana, che raccolse e tramandò tutto il materiale storico anteriore*, […]», R. CESSI, *Venezia ducale*, vol. I, p. 12, note 6. See also T. S. BROWN, «History as myth: medieval perceptions of Venice's Roman and Byzantine past», in *The Making of Byzantine History*. *Studies dedicated to Donald M. Nicol*, edited by RODERICK BEATON and CHARLOTTE ROUECHÉ, Aldershot, 1993, p. 145-157 (p. 155), for the fact that Dandolo's work exerted a prevailing authority.
[560] G. SAINT–GUILLAIN, «Les conquerants de l'Archipel», p. 140, note 42, p. 148, 156.
[561] *Ibid*., p. 140, 148.
[562] *Ibid*., p. 140.

All these are generic considerations, which refers to the doge's historical writings as to an ensemble, leaving aside the fact that, as influence, it was chronicle *Brevis* that took a decisive part, while *Extensa* did enjoy of nothing more than a circulation reduced to the Venetian *uffici*[563].

On the other side, we do not join Giorgio Cracco's excessive considerations, indicating that *Extensa* was never printed because «*venne praticamente proscritta come* "*scandalosa*" *e aberrante rispetto all'ideologia ufficiale della Repubblica*»[564] It is at least for the simple reason that, at the moment when it was written, one could not specify clearly which was this official ideology. We only regard that *Extensa* had an internal use.

* * *

It is the proper moment to return over one of the respects less approached in the modern historiography, that is the definite separation between the two Dandolian chronicles. Their approach as a whole has led the scholars to provide general conclusions available for both of the works. It is the case of Eric Cochrane, for example, who considers that «it was they [the Venetians, emphasis mine] who decided to raise Dandolo's chronicles to the rank of faultless classics"[565], ignoring the fact that each of the two chronicles followed its own path in connection to the influence upon the subsequent Venetian historical works. A clear separation is operated only by Dorit Raines, in her study in 1998, when noting that «*questi due testi*, [...], *sono alla base di due rami diversi della cronachistica veneziana post-dandoliana*: *la cronachistica narrativo-storica destinata ad una lettura attenta, completa e analitica del testo* [reference to *Extensa*, emphasis mine], *e la cronachistica* "*di consultazione*" *o* "*informativa*", *che per la sua stesura offre vari punti di accesso al testo, allo scopo di usufruire solamente di una parte dell'informazione* [reference to *Brevis*, emphasis mine], [...]»[566]. In other words, Andrea Dandolo's chronicles opened two completely different manners to write history in Venice. Thus, on the one side, *Extensa* would represent the starting point for what later would be called the «official historiography". This tendency is noticed, even only tangentially,

[563] E. PASTORELLO, *Introduzione*, p. xliii and lii; G. ARNALDI and L. CAPO, «I cronisti di Venezia», p. 288; FR. GAETA, «Storiografia, coscienza nazionale e politica», p. 3; G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 438; CL. FINZI, «Scritti storici-politici», p. 856-857.
[564] G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 437 and, note 2. On the contrary, E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, p. 62 regards our chronicle as having an official feature.
[565] E. COCHRANE, *Historians and Historiography*, p. 73.
[566] D. RAINES, «Alle origini dell'archivio politico», p. 16; the idea is retaken in M. ZORZI, «Introduzione alla mostra», p. 20.

by Claudio Finzi[567], who notes: «*anche se il cammino è ancora molto lungo, siamo dunque* [once with *Extensa*, emphasis mine] *già sulla via, che condurrà lentamente alla nascita della storiografia ufficiale, di quegli storici che scriveranno per incarico pubblico*», although, on the other hand, it has been considered that *Extensa* would pass on a second level once with the birth of this «official historiograhy»[568]. On the other side, *Brevis* would be destined to a more popular career, without any official feature. Whether for the branch imposed by the long chronicle there are well established authors – we include here Lorenzo de' Monaci, Bernardo Giustinian, Flavio Biondo and Sabellico –, the second category of works includes numerous anonymous chronicles, along with other writings that, although could assume the paternity of a certain author or another (with the afferent question marks that consumed the energy of so many modern scholars), did not enjoy the authorities' approval and represented more the result of private initiatives, having no pretentions. The different fate of the two Dandolian chronicles was also underlined by Giorgio Cracco, who, having the intention to demonstrate his own theory regarding «the prince's revolt»[569], supposed to be illustrated through chronicle *Extensa*, noted the «orthodox» positions of *Brevis*, in comparison to the subsequent proscription of the long chronicle for being scandalous and aberrant confronted by the Republic's official ideology[570]. Following this path, we could also individualize a middle direction, through which a solution of compromise could be noted between the two main trends imposed by *Brevis* and *Extensa*. This middle path is represented by works like *Venetiarum Historia* or the chronicles of Pietro Dolfin and Caroldo, which prove not only the consultation of *Extensa*, but also its understanding. We do not consider as an exaggeration to suppose that the difference between the two paths – in other words, between *Brevis* and *Extensa*, or between chronicles «*di consultazione*» and the official ones – could be congruent with the one between «chronicle» and «history».

On the other hand, it seems that the chronicler-doge's intention would have been that *Extensa* would enjoy a large circulation, while *Brevis* would remain as a simple consultative tool at the level of *uffici*. Nevertheless, despite Marino Zorzi's opinion according to which *Extensa* represented the basis and

---

[567] CL. FINZI, «Scritti storici-politici», p. 855; see also T. PLEBANI, «Leggere e ascoltare», p. 87, who uses the expression of «*la ben più ufficiale cronaca del doge Andrea Dandolo*», by comparison with the chronicle ascribed to Enrico Dandolo and in general with the chronicles in vulgar; see also D. RAINES, «Grado nel mito delle origini», p. 116, note 1.

[568] G. RAVEGNANI, «Dandolo, Andrea», p. 438.

[569] Also retaken in G. CRACCO, «La cultura giuridico-politica», p. 267, 270; SANDRA ORIGONE, «Genova e Venezia al tempo della Quarta Crociata», in *Quarta crociata*, p. 97-124 (p. 109, note 39).

[570] G. CRACCO, *Società e Stato*, p. 437.

pattern of the Venetian historiography since the 14th century[571], the destiny was extremely ironical regarding Dandolo, deciding something completely different, that is the popularity of the short chronicle and the exclusive utilizing of *Extensa* by the officialities.

[571] M. ZORZI, «Introduzione alla mostra», p. 19. In the same sense, G. ORTALLI, «Quando il doge diventa santo», p. 24 notes that *Extensa*, «*grazie al prestigio e alla fortuna straordinaria che ebbe*, [...] *diventava un testo di riferimento obbligato per la produzione storiografica successiva*», while O. TŮMA, «The Dating of Alexius's Chrysobull», p. 179 regards it as «the best known and most influential historical work of medieval Venice».

TRANSILVANIA E VENEZIA: DIVAGAZIONI SULL'ABBIGLIAMENTO DI CORTE E POPOLARE

DORETTA DAVANZO POLI
Università Ca' Foscari di Venezia

Tale titolo si è manifestato fin dall'inizio troppo ambizioso, e, resami conto della scarsità e irreperibilità di bibliografia sull'argomento, ho dovuto optare per una analisi più generale riguardante, non soltanto la Transilvania, ma tutta la Romania, sulle cui vicende storiche mi soffermo ora brevemente, in un rapido excursus.

Come è noto, malgrado fin dal tardo medioevo larghe zone della Transilvania fossero «occupate da Magiari e da coloni sassoni chiamativi» dagli stessi re d'Ungheria, «fra i Carpazi e il Dnestr» si fossero stanziati numerosi gli Slavi e la cultura dominante fosse la greco–bizantina, tuttavia non saranno tali elementi a prevalere nello strutturarsi intimo del Paese, ma la componente originaria latina. Talmente profonda era stata l'impronta lasciata da Roma e radicata la consapevolezza di discendere dai coloni dell'imperatore Traiano, da produrre la progressiva eliminazione degl'influssi stranieri e l'affermarsi del popolo romeno, prima come entità etnica ben distinta dai popoli circostanti, e quindi come nazione.

Fino al Seicento l'attività dei principi o voivodi di Valacchia e Moldavia fu di difesa prima dagli Ungheresi, che padroni della Transilvania tendevano verso le foci del Danubio, poi dagli Ottomani, che sottomessa la Penisola Balcanica, aspiravano al dominio dell'Europa, infine dalla Polonia che cercava una via verso il Mar Nero. E' in questo clima di guerre che «da un lato si precisa e si diffonde nel Paese il concetto dell'origine romana e dall'altro si fanno i primi passi verso l'instaurazione di una cultura romena contrapposta all'imperante cultura slavo–greca» (Treccani, *voce*, p. 18). Nel 1690 la Transilvania era passata all'Austria, che aprendo scuole e diffondendo sia gli studi classici che la fede cattolica, aveva favorito il sorgere del movimento culturale della «Şcoala Ardeleană» e il propagarsi dell'Illuminismo.

Tra i principali rappresentanti di tale Scuola, oltre ai precursori Grigore Ureche (1590–1647), Miron Costin (1633–1691), Costantino Cantacuzeno (1650–1716), che aveva studiato a Padova, diplomatico, storico, geografo, zio del principe Brâncoveanu), Demetrio Cantemir (1673–1723), voivoda della Moldavia (1693, 1710–1711), musicologo, letterato, etnografo, che portano per primi alla corte del principe Costantino Brâncoveanu (1688–1714) l'influsso

Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, XII–XIII, 2010–2011, p. 123-132.

della cultura italiana ed europea, e che nei ritratti rimasti mostrano di accogliere, sia pure in maniera personalizzata, le mode francesi e italiane, sono da ricordare Samuil Micu (1745–1806, teologo, storico, linguista, lessicografo, filosofo), Gheorghe Şincai (1753–1816, storico, linguista, traduttore e scrittore), Petru Maior (1755–1821, scrittore, storico, linguista, filosofo, ecclesiasta greco–cattolico), assertori dell'unità nazionale rumena e creatori del relativo alfabeto sulla base di quello latino (Treccani, p. 19).

Su internet si possono vedere numerosi ritratti delle personalità nominate: solo per fare un esempio ricordo Demetrio Cantemir, riparato nel 1711 alla corte di Pietro il Grande, dal 1714 membro dell'Accademia delle Scienze di Berlino, in parruccone riccioluto prima nero e poi (nel '700) bianco, marsina di linea europea sia pure chiusa con alamari (ungheresiggianti), cinta con fascia attorcigliata in vita «alla polacca», nonché crovatta al collo, secondo la moda europea.

Come già detto, la Romania, «situata all'incrocio delle principali vie commerciali unenti il Vicino Oriente e l'Europa occidentale, ha beneficiato per tutto il corso della sua storia delle grandi correnti culturali e artistiche sia dell'Est che dell'Ovest. L'evoluzione del costume rumeno, in senso lato, riflette tale realtà storica. Attraverso i tessuti, i ricami, le vesti conservati nelle ricche collezioni romene, si possono seguire le (poche) evoluzioni vestimentarie della Nazione, sia quelle di corte che quelle popolari. [...]. Le fonti scritte forniscono preziose informazioni sulla circolazione attraverso il territorio dei Paesi Romeni di un grande numero di tessuti provenienti da Fiandre, Francia, Italia, Germania, Vicino-Oriente. Le città sulla foce del Danubio e sulla costa del Mar Nero giocavano un ruolo di primo piano nell'importazione di drappi lombardi e fiamminghi, delle seterie orientali, del lino e del cotone. Il commercio italiano di stoffe, in pieno sviluppo nel Rinascimento, si era dovuto poco a poco piegare alle condizioni imposte dai Turchi all'epoca della conquista dei porti del Mar Nero, ma senza mai scomparire del tutto fino al sec. XVIII»[1].

I dati archivistici sono confermati dall'iconografia presente nelle chiese di Moldavia e Valacchia, nonché dagli esemplari tessili originali conservatisi nelle stesse: a metà '500, principi e boiari (altissimi aristocratici), committenti, vestono abiti confezionati con velluti italiani. Anche i paramenti dei santi, pur mantenendo una linea d'impronta antica, documentano stoffe italiane, i cui motivi decorativi ritroviamo «realizzati a ricamo nei ritratti dei donatori e nelle miniature».

I velluti provengono da Firenze (per es. trasformati in veli d'iconostasi nel monastero di Putna) da Venezia (per es. nel monastero di Bistriţa) e da Milano. Dal secolo XVI, invece, all'epoca della dominazione economica e politica

[1] CORINA NICOLESCU, *Costumul de curte în Ţările Romane* (*sec. XIV–XVIII*), Bucarest 1970, p. 153-155.

dell'impero ottomano, fino ai secoli XVII e XVIII le stoffe provengono per la maggior parte da Brussa, Damasco, Aleppo.

La foggia del vestiario cerimoniale rimane per molti secoli bizantina: lunga e ampia sopravveste o mantello con maniche diritte, ricamato con perle e gemme preziose. Parlando di moda non si può tralasciare di ricordare la fonte storiografica più importante del periodo: Cesare Vecellio, pittore, incisore e celebre precursore di storia del costume, che così descrive nel suo trattato *Habiti antichi et moderni* del 1598, l'*Habito del Prencipe di Transilvania* (ff. 406^{v}-407^{r}):

> «usa di portar vesti di seta, rasi, damaschi et broccati mischi di diversi colori; [...] larghe fino al collo del pie, simili alle vesti che usano gli Ungari et i Crovatti. Le calze sue, per il più, sono di scarlatto, et alquanto larghe nella coscia. Le scarpe [...]sono ferrate nel calcagno. La sopraveste è di dietro alta di collare et ornata di alcuni bottoni d'oro, per poter raccomandare i capi di essa nelle spalle».

Poiché sostiene che gli abiti dei Transilvani sono molto simili a quelli di Ungari e Crovatti, è opportuno riflettere anche su quanto dice in proposito, nell'incisione *Habito d'Ungaro et Crovatto nobile* (ff. 407^{v}-408^{r}):

> «Usano un cappelletto di feltro colorato ò nero. Le vesti sono di panno fino ò vero di seta, così come quelle di sopra, quali sono lunghe fino in terra, come quelle di sotto, che non arrivano alla coscia»,

nonché in *Habito crovatto* (ff. 408^{v}-409^{r}):

> «[...] Gli habiti loro sono per il freddo foderati di pelli di volpe et di lupo. [Hanno un signore quale, non molto fa, fu in Vinegia molto accarezzato da questa repubblica. Erano le sue vesti di panno scarlatto et d'altri colori fini, et ancora di rasi, damaschi, velluti et altre sorti]. Portano cappello ò berretta di velluto con pelle per schifare il freddo. La parte della veste di dietro è più lunga un palmo e mezzo di quella davanti, et è aperta fino al ginocchio, per la quale apertura pende una spada larga tre dita e non molto lunga. Vanno con la testa rasa, lasciando un ciuffo di capelli sopra la testa fino a mezzo il capo. Essi Crovatti affibbiano le vesti à mezzo il petto con alquanti bottoni d'oro ò d'altro. La veste di sotto è ordinariamente tanto lunga quanto è la parte davanti di quella di sopra».

Infine riguardo ad *Ungaro nel suo proprio et vero habito* (1598) (ff. 409^{v}-410^{r}), Vecellio scrive:

> «Gli Ungari usano le vesti lunghe, et particolarmente di color rosso. Tutti usano i bottoni dentro ne i passamani, ma chi di seta con oro et chi di cristallo. Le vesti sono con maniche non molto lunghe, ma si servono poi delle maniche della sottana, le quali sono tanto lunghe che gli servono per guanti, quali in quei paesi non usano. Vanno ordinariamente con la testa rasa et così la barba, riserbandosi alcuni mostacchi. Il cappello è di panno fino rosso, foderato di pelli fine [...].

Rade volte lasciano la squarcina. Sono genti bellicose et de fatti. Calzano scarpe ferrate et alcuni stivaletti colorati».

Al Museo Nazionale di Storia della Romania di Bucarest sono conservate delle preziosissime vesti di corte, tra cui questa, in velluto rosso cremisi broccato e allucciolato in oro, di provenienza italiana (veneziana o milanese), della seconda metà del secolo XV, molto simile a quella indossata nell'affresco del 1535, raffigurante il *Principe Pietro di Valacchia col figlio Marco*, proprio da quest'ultimo. *La principessa Roxandra* (*1538–1570*) invece indossa un manto di velluto allucciolato, fondo «teletta d'oro», a maglie ovoidali con elementi floreali ed araldici, foderato di pelliccia di zibellino, su più corta veste rossa da cui fuoriesce, in basso, largo bordo di pelliccia bianca; le ampie maniche della camicia, ricamate a strisce longitudinali, sono ristrette ai polsi da «braccialetti» ricamati, di ascendenza bizantina. Maniche di tale tipo continueranno ad essere di moda nell'abbigliamento popolare fino a tutto l'800.

Matteo Bassarab (*1632–1654*) *con la principessa Elina*, 1644 c., portano sopravvesti e vesti di damasco e velluto operati a larghe maglie con rosette e garofani (decoro probabilmente veneziano per la commistione di elementi botanici orientali e occidentali), con maniche lunghe fino a terra per lui, corte al gomito e chiusura ad alamari per lei. Nel ritratto ricamato in sete policrome e oro di *Constantino Brâncoveanu con la famiglia*, 1696 c., conservato sempre al museo di Bucarest, il principe, martirizzato dai Turchi a Costantinopoli con i quattro figli maschi Costantino, Stefano, Radu e Matteo nel 1714, porta (come i figli) manto d'oro foderato di pelliccia su vesti preziose di broccato a tralci floreali, stretti in vita da cintura, maniche rastremate ai polsi. Sua moglie, la principessa Maria, porta una sopravveste di stoffa broccata con fodera di ermellino. Si tratta di abbigliamento oltre la moda, simbolo del massimo stato sociale: la stessa cosa avviene dovunque presso le corti: esiste cioè una forma di abbigliamento, che esula dalle tendenze, emblematico del potere.

Per quanto riguarda le vesti del popolo, in seguito definite dagli etnografi tradizionali o folcloriche, solitamente festive, ovunque in Europa iniziano ad assumere caratteristiche particolari diverse fin dal secolo XVI: solitamente si tratta di dettagli o accessori (copricapo, grembiule, corpetto, maniche staccabili, polsini, colletti, ecc.) recuperati dal mercato dell'usato, strettamente correlati all'economia e all'artigianato locale (di lana oppure lino, a seconda della stagione), tessuti o ricamati.

Tale tendenza risulterà assai vistosa nell'ultimo quarto del '700, documentata talora nelle descrizioni letterarie e grafiche degli intellettuali europei durante l'esperienza culturale del «grand Tour», e sarà codificata dal Romanticismo, cristallizzandosi in categorie ben definite, differenziate, anche cromaticamente, a seconda dello stato anagrafico e civile.

Jonathan Harker, il protagonista del romanzo *Dracula*, scritto da Bram Stoker (nel 1897), inizierà il suo diario di viaggio con questa descrizione:

> «La popolazione della Transilvania è composta di quattro diverse etnie: i Sassoni al sud, e mescolati a loro i Valacchi, discendenti dei Daci; i Magiari a ovest; ad est e a nord gli Szeklery [...]».

E poi:

> «ad ogni stazione c'erano gruppi di persone, a volte folle intere, abbigliate nelle fogge più diverse. Alcuni erano vestiti proprio come i contadini da noi, o in Francia e in Germania, con giacchette corte, berretti rotondi e pantaloni cuciti in casa; ma altri erano assai pittoreschi. Le donne sembravano graziose [...]. Gli abiti avevano ampie maniche».

Tale peculiarità (l'ampiezza) diventa e rimane connotazione delle camicie, lasciate in vista, sia maschili che femminili, ricamate con refe di cotone di tonalità scure (blu, ruggine, rosso cupo, nero), in un particolare punto soprariccio fitto, detto «punto vecchio» (*bătrânesc*), oppure nei punti in croce, catenella, sopraggitto o a fili tirati, con decori geometrici o fitomorfi stilizzati, lungo la parte esterna delle maniche (Transilvania), sui polsi, allo scollo e a segnare l'apertura anteriore.

Il taglio delle camicie (in lino o canapa) poteva essere tipo «tunica», oppure «con piastra» (Transilvania settentrionale) o con ampio scollo increspato. Variante originalissima è quella con maniche attorcigliate, scomparsa nel '900 dall'usanza. Le cinture sono realizzate su telaio così come i teli, di larghezze limitate, di lana molto vivacemente colorata, utilizzati come grembiuli «catrinza», anche doppi, uno davanti e uno dietro, talora uno sull'altro.

Si lavorava su telai semplici di due o quattro licci, e l'opera veniva descritta per slegature di trama o di ordito. Molto fini erano i tessuti per acconciature, detti «marame», di lino, di lana «di cazimiro fiorito» misto a seta, rifiniti a ricamo. I calzoni maschili erano della stessa tela della camicia, stretti in Moldavia, più larghi in Transilvania. In inverno si usavano i «cicareci», di lana infeltrita, detta «dimie», così come il «suman» («pastrano rustico»), oppure indumenti di pelliccia, con la pelle esterna e il pelo all'interno, ricamati, di varie fogge, dimensioni, lunghezze, con o senza maniche. Ne abbiamo visti di molto interessanti e preziosi nella mostra realizzata con la collezione di Adina Nanu, pochi mesi fa, a palazzo Mocenigo.

Anche a Venezia, che nel sec. XVIII persegue una politica di neutralità per quanto riguarda i rapporti internazionali e di conservazione relativamente agli assetti istituzionali e sociali interni, se esiste una moda aristocratica, che evolve e muta nel tempo, talora originale rispetto a quella delle maggiori nazioni europee (soprattutto nei secoli XV e XVI), l'abbigliamento dei «principi», nel

nostro caso di «doge» e «dogaressa», dei più alti rappresentanti del governo, rimane identico nei secoli per foggia, tessuti, colori.

Individuare la datazione di un ritratto in vesti «politiche», d'oro per il doge o toga rossa e immancabile stola di velluto alto-basso cremisi, talvolta può risultare possibile grazie all'acconciatura del personaggio, dalla presenza o meno di barba e baffi, dallo spuntare di colletto o polsini di merletto (dalla tipologia dello stesso).

Le popolane vestono sempre gonna e grembiale sollevabile sul capo, bustino smanicato, camicia con maniche rimboccate; i barcaioli portano braghe «levantine» ricche di pieghe al cavallo, camicia e camisiola con fusciacca attorta in vita. Come scrive Roberto Cessi,

> «il Settecento veneziano non era composto solo [...] di frivola letteratura, di arte leziosa, di maldicenza, di ironia, di canzonatura; non viveva solo tra feste, balli, maschere, baute e parrucche, nei caffè, nei teatri, nei casini, tra dame e cavalieri serventi [...], non aveva soltanto il volto goldoniano o quello casanoviano di un mondo corrotto, decadente e zeppo di scandali, ma sapeva meditare sopra i maggiori problemi interni e internazionali»[2].

> «Gli uomini veneziani [diplomatici, intellettuali, commercianti] che a Parigi, a Londra, a Vienna, a Roma, a Costantinopoli, a Madrid [o in Transilvania, n. d. a], dimoravano a diretto contatto del mondo europeo [...] indotti a giudicare altrimenti i problemi della neutralità in confronto della politica generale, dissentivano dalla politica di isolamento del governo veneziano [...], tanto più quando si accompagnava a un progressivo indebolimento militare [...] e testimoni di non occulti presagi di distruzione, propugnavano una politica di alleanze o con la Francia o con l'Austria, nonché un intervento più attivo nei problemi europei»[3].

Ma la Serenissima continuerà ad astenersi e non parteciperà alle guerre di successione, né quella spagnola, né quella polacca, né quella austriaca. Con la parziale sintetica ricerca fatta in occasione della presente riflessione, non mi si sono chiariti i rapporti inter-esistenti, all'epoca, tra Venezia e la Transilvania, che risulta incuriosire Carlo Goldoni, il quale ne coinvolge il nome in alcune sue opere, alludendo a Paese lontano e misterioso. Per esempio in *L'amante Cabala* («Cabala» sta per bugiardo) intermezzo comico di tre parti per musica, rappresentato per la prima volta in Venezia l'anno 1736. La scena si svolge a Venezia e i personaggi sono: «Filiberto incognito», che nella prima scena così si presenta:

> «Filiberto son io, Conte di Transilvania, famoso per le imprese, fatte in più d'un paese. Oh quante e quante donne piangono per mia cagione [...]».

---

[2] ROBERTO CESSI, *Storia della Repubblica di Venezia*, vol. II, Milano–Messina 1982, p. 235.
[3] *Ibid*., p. 241.

«Lilla vedova forestiera», che aspira a rimaritarsi, «Catina figlia veneziana», che suscita l'attenzione del conte, il quale dice: «per poterla maggiormente adescar, finger mi convien un altro personaggio, cangiar nome, paese e linguaggio». Diventato Toni, «marzer de Marzaria», Filiberto così trama:

> «[...] ma ecco qui la veneziana, or via tosto si cangi Filiberto in Toni, il marchese [era conte] in mercante; così l'oltramontano in un punto si cangi in veneziano».

Dirà di aver venduto a Lilla «della robba de bottega, un abito de ganzo, un andriè de veludo e altre cossette», suscitando i dubbi di Catina, che si meraviglia del ganzo e del velluto, dal momento che dice di averla vista arrivare a Venezia «con un strazzo d'andriè de tela indiana, e la mostrava el cesto per non aver sotana». Si accorda poi per andare a visitare il negozio, mascherata essendo carnevale. Si tratta di una tipica commedia degli equivoci, con un imbroglione che cerca di truffare entrambe le due donne, ma alla fine viene scoperto e punito.

Nella seconda parte emergono interessanti spunti di costume veneziano: Goldoni scrive che Filiberto si presenta nella bottega del merciaio Tiritofolo «vestito con collar da mercante», per fingersi proprietario della stessa, della cui merce offre questa veloce descrizione:

> «Gh'è panni, sede e tele [di lana, seta e lino o cotone]/
> merli fini e cordele/
> drappi schietti e laorai/
> drappi d'oro, d'arzento e recamai./
> Oè putti dove seu (vengono due garzoni)/
> Via tirè zo quei drappi/
> Lassè veder quei panni d'Inghilterra,/
> quei ganzi, quei veludi/
> quelle stoffe de Franza/
> quel damasco all'usanza [...]».

Catina chiede di poter barattare «un cavezzo de merli/ fatti sul mio balon/ che li ho taggiai in scondon de donna mare», in cambio di «una vestina ... de mezza lana».

In *La finta semplice*, dramma giocoso per musica da rappresentarsi nel teatro Giustiniani di San Moisè il Carnovale dell'anno 1764, l'azione si svolge «in una terra del Cremonese», con i seguenti personaggi: «Rosina, baronessa unghera», don Cassandro e don Polidoro, fratelli cremonesi, la loro sorella donna Giacinta, Ninetta cameriera, «Fracasso capitano delle truppe unghere acquartierate sul Cremonese e fratello di Rosina», Simone suo Sargente. L'autore considera la storica regione della Transilvania, come parte della nazione ungara. La situazione politica europea è assai complessa: nel cremonese c'è la dominazione austriaca e l'impero asburgico comprendeva anche la nazione ungara, e fin dal 1690, anche la Transilvania. Ecco dunque Fracasso,

capitano delle truppe ungare, che nella prima scena ricorda i due mesi già trascorsi di «stanza e quartiero» nella casa di don Cassandro, protestare perché quest'ultimo si rifiuta di accogliere anche la di lui sorella baronessa Rosina, che cercherà di fermare inviando «in Transilvania una staffetta».

Attribuito alla Scuola di Pietro Longhi, il dipinto intitolato come molti altri *Il ridotto* (Vicenza, palazzo Leoni Montanari) mostra, all'interno di un *casino da gioco*, accanto a nobili veneziani in bauta, a professionisti in toga nera e parrucca alla cortesana, una coppia di aristocratici, vestiti secondo uno stile settecentesco «rivisitato», comunque non veneziano. Lei indossa su ampi *panieri* una gonna, coperta al centro anteriormente da grembiale bianco bordato di merletto, *marsina*, *sottomarsina* o *camisiola* di tipo mascolino; invece le maniche voluminose della camicia, interamente in vista, sono strette al gomito e ai polsi da nastri color pastello, creanti «gonfiotti», secondo la moda del tardo '600, così come la forma dei guanti strombati; al collo *goliè* e *jabot* trinati. Lui porta una *marsina* con piegoni sui fianchi, *sottomarsina* corta stretta in vita da alta cinta dorata; i bragoni di linea ampia al *cavallo* di foggia medio-orientale; scarpe di cuoio color naturale con alta tomaia e fibbie preziose, senza tacco; la camicia ha collettino a fascetta settecentesco e maniche seicentesche come quelle femminili, anche i guanti sono uguali.

Sui capelli incipriati spiccano copricapi conici (da «Pierrot» è stato scritto), più voluminoso e decorato con nastri quello di lui. I tessuti sono molto preziosi: rasi bianchi broccati in oro con elementi compositi fioriti per le *velade*, *lastre* laminate d'oro per le *sottomarsine*. Potrebbe trattarsi di travestimento carnevalesco, ma i sottili baffetti sul volto maschile, in un'epoca di volti rasati e imberbi, suggeriscono la seguente suggestiva ipotesi: la provenienza cioè dello stesso personaggio dall'Europa dell'Est, in cui tale moda perdurava da secoli come caratteristica quasi etnica.

Inoltre le ampie e rigonfie maniche rimangono per secoli elemento caratterizzante del costume popolare della Romania, mentre l'assenza della fusciacca in vita, la celebre «cintura polacca» escluderebbe trattarsi di personaggio di Polonia. E dunque perché non pensare trattarsi di aristocratici ambasciatori romeni in «missione diplomatica» o in visita privata a Venezia?

Ad approfondimenti successivi l'eventuale risposta!

BIBLIOGRAFIA

Anuarul Muzeului de Etnografie al Transilvaniei, 1957–1958, Cluj 1958;
Anuarul Muzeului de Etnografie al Transilvaniei, 1959–1961, Cluj 1963;
Art (*L'*) *populaire en Roumanie*, Bucarest 1953;

BĂNĂŢEANU, TANCRED (a cura di), *Catalogul Muzeului de Artă populară al RPR*, Bucarest 1957;
BĂNĂŢEANU, TANCRED, *Portul popular românesc*, Bucarest 1965;
BRUHN, WOLGANG; TILKE, MAX, *L'abbigliamento nei secoli*, Roma s. d.;
CESSI, ROBERTO, *Storia della Repubblica di Venezia*, 2 voll., Milano–Messina 1982;
COMŞA, DIMITRIE (ed.), *Din ornamentica română*. *Album de broderii şi ţesături româneşti*, Sibiu 1976;
Costumi e tradizioni popolari romeni, Roma 1988;
DAVANZO POLI, DORETTA, *Gli abiti dei Veneziani*, Vicenza 2001;
DOAGĂ, AURELIA, *Ii şi cămăşi româneşti*, Bucarest s. d.;
DOGARU, ORTANSA, *Ornamentele şi croiul costumului popular din judeţul Maramureş*, Bucarest 1984;
ENĂCHESCU CANTEMIR, ALEXANDRINA, *Portul popular românesc*, Sibiu 1971;
FANCELLO, ANTONIO; GAMBIER, MADILE (a cura di), *Ci vuole pazienza*. *Lettere di Elena Mocenigo Querini 1733–1788*, Venezia 2008;
FIORIN, ALBERTO (a cura di), *Fanti e denari*, Venezia 1989;
GOLDONI, CARLO, *Tutte le opere*, vol. X e XII, a cura di G. ORTOLANI, Verona 1951;
HUNT KAHLENBERG, MARY; BERINSTAIN, VALERIE; DELECOURT, CLAUDINE *et alii*, *Costumi e tessuti dell'Asia, dal Bosforo al Fujiyama*, Milano 2001;
Museo d'arte rustica della Repubblica Popolare Romena (dattiloscritto), Bucarest s. d.;
Muzeul Satului şi de Artă populară din Romania, s. n. t.;
NANU, ADINA, *Retro*: *colecţia de costume Adina Nanu*, Bucarest 2008;
NICOLESCU, CORINA, *Costumul de curte în Ţările Romane* (*sec*. *XIV–XVIII*), Bucarest 1970;
RACINET, ALBERT, *Enciclopedia storica del costume*, Roma 1990;
RIEFF ANAWALT, PATRICIA, *Storia universale del costume*, Milano 2008;
Roumanian Folk Art, s. n. t.;
SCARABELLO, GIOVANNI, *Venezia nel Settecento*: *neutralità e conservazione*, in FANCELLO, ANTONIO; GAMBIER, MADILE (a cura di), *Ci vuole pazienza*. *Lettere di Elena Mocenigo Querini 1733–1788*, Venezia 2008, p. 15-21;
STOICA, GEORGETA; GODEA, IOAN, *Muzeul Satului Bucureşti*, Bucarest 1993;

VECELLIO, CESARE, *Habiti antichi et moderni di tutto il mondo*, Venezia 1598;
WINTER, SUSANNE, *Donne a Venezia*, Roma–Venezia 2004.

LA *SIGNORIA DI RAGUSA* NEL DIARIO DI ANTONIO PARAVIA. PAROLE E IMMAGINI

M. MARCELLA FERRACCIOLI
GIANFRANCO GIRAUDO
Università Ca' Foscari di Venezia

A trafficare tra libri e manoscritti in una Biblioteca o in un Archivio (e in Italia ce ne sono sorprendentemente tanti ed incredibilmente ricchi), si finisce, prima o poi, col fare casualmente una «scoperta». Un titolo curioso in uno sbiadito schedario manoscritto ottocentesco, ed ecco apparire una legione di personaggi «minori» o minimi, più o meno giustamente condannati all'oblio – la scoperta è servita.

Antonio Paravia appartiene di diritto a questa consistente schiera di non illustri; in più, a prima vista, il suo *opus magnum* dal titolo criptico – *Mio Portafogli* – è tale da scoraggiare: sei volumi, coperti da una scrittura nitida di copista non identificato, mediamente di circa settecento pagine ciascuno (per la precisione quattromiladuecentotrentuno, non abbiamo saputo rinunciare a contarle)[1]. Per contro, una quantità rilevante di immagini (disegni ed acquerelli di mano dell'autore stesso, che coabitano con incisioni da lui raccolte), un indice *locupletissimus* di quarantatre pagine permette di orientarsi senza smarrirsi tra lunghe sequenze di parole: fatti, interpretazioni di fatti, riflessioni, in una varietà di toni che non ignorano l'ironia, l'invettiva, l'affabulazione, non disdegnando la pedanteria e distribuendo equamente citazioni di antichi e moderni, dimenticando, solo talvolta, di citare le proprie fonti.

Antonio Paravia è un oscuro ufficiale di un'oscura famiglia di militari nel momento più oscuro della millenaria storia della Dominante:

> «Io nacqui in Corfù in Marzo 1754. da una famiglia Militare di Nazione Dalmata. Mio padre servì la Repubblica di Venezia in pace, ma possedeva dei talenti da potersi distinguere in guerra. Il suo carattere, lontano dall'adulazione, e dalla bassezza, lo allontanava dalla fortuna. Vivea in quei disgraziati tempi, che le ottazioni ai gradi

[1] Venezia, Biblioteca del Civico Museo Correr: **Ms P.D. b 241**: MIO PORTAFOGLI / DI VIAGGI, OSSERVAZIONI, MEMORIE, E / FRAMMENTI ISTORICI DEL MIO TEMPO, 6 voll. I, *dall'anno 1754. fino al 1774*, 552 pp. + 8 c. non num.; II, *Dall'anno 1774. al 1783*, 634 pp. + 2 c. non num.; III, *Dall'anno 1784. al 1788*, 686 pp. + 5 c. non num.; IV, *Dall'anno 1788. al 1790*, 760 pp. + 4 c. non num.; V, *Dall'anno 1790. al 1794*, 787 pp. + 3 c. non num; VI, *Dall'anno 1794. fino all'anno 1797. 16. Maggio*, 769 pp. + 4 c. non num. + *Indice*, 43 pp.

Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, XII–XIII, 2010–2011, p. 133-156.

> Militari erano disposte dal favore, e dal capricio, ch'egli sdegnò, e finì i suoi giorni coltivando la terra»[2].

Il Paravia ritornerà più volte su questo tema, denunciando, in termini che purtroppo suonano attuali, la corruzione e l'interesse privato che si dimentica di quello pubblico:

> «Ne passati tempi non erano ammessi che Uomini patrj, e forniti di talenti, ma il tempo che altera ogni cosa, degenerò questo instituto [savj del Consiglio di Pregadi] in Oligarchia. Nel numero de Savj essendovene di quelli, che senza amor patrio, per privato interesse, spirito di partito, o altra causa raggiran anco gl'affari a loro talento, seducendo i deboli, ed imbecilli, e nascondendo al Senato le interessanti notizie de Ministri alle Corti, e degl'Inquisitori di Stato, per condur le cose a loro piacimento»[3].

Il Cicogna ricorda Antonio Paravia soltanto come zio del più illustre Pier-Alessadro[4], Professore di Eloquenza e Storia Subalpina all'Università di Torino, salvo in altro luogo schizzarne un breve ritratto assai lusinghiero:

> «[…] venne in soccorso alla famiglia dell'estinto fratello Antonio Paravia, uomo a valermi delle parole del nipote, che alla scienza delle armi congiunse l'amore e la notizia dei buoni studi […]. Il Tommaseo […] lo dice d'indole austera, alieno dall'accondiscendere pure in apparenza o in esperanza alle voglie del giovane; tenace delle antiche costumanze, alle quali avrà forse egli stesso ricalcitrato in gioventù; che, non volendo le agiatezze invanissero e fiaccassero quell'anima immatura, intese fargli sentire i doveri e le difficoltà della vita, assicurandogli le guarentigie e l'educazione che porge la povertà, senza che di questa avesse a patire né i dolori, né le angustie, né i cimenti estremi»[5].

Il tema della dignitosa scarsità di mezzi è ripreso dal biografo del nipote:

> «La famiglia, in cui sortiva i natali Pier Alessandro Paravia, era di modeste fortune, alle quali però suppliva la fedele ed esatta osservanza dei propri doveri e la tradizionale onestà della vita. Aveva ella dato alla veneta Repubblica parecchi integerrimi cittadini valorosi nelle armi e segnatamente di mare; ed anco Giovanni il padre di lui, ed Antonio lo zio erano addetti al militare servigio [...]»[6].

Sin da un primo approccio al *Mio Portafogli* ci troviamo di fronte all'opera di un uomo schivo ma non per mediocrità, un buon lettore di classici e di moderni, che segue con attenzione gli avvenimenti del suo tempo, che ne trae

---

[2] A. PARAVIA, *Mio Portafogli* ..., vol. I, p. 3-4.
[3] *Ibid*., vol. V, p. 733.
[4] E. A. CICOGNA, *Delle inscrizioni veneziane* …, vol. IV, Venezia 1830, p. 674, nota 1.
[5] *Ibid*., p. 25-27.
[6] I. BERNARDI, *Vita e documenti letterari di Pier–Alessandro Paravia professore nel R. Ateneo di Torino*, I, *Vita*, Torino 1863, p. 21.

riflessioni e confronti con il passato mai banali, che ama anche raccontare con uno stile accattivante, che può essere definito un nostalgico disincantato, nonché, dato e non concesso che certi termini attuali si possano applicare a realtà di oltre due secoli or sono, un conservatore illuminato, sicuramente non un reazionario, un riformista che disprezza tanto l'attaccamento cieco alle tradizioni di casta e l'esclusivismo religioso dell'*Ancien Régime*, quanto le ebbrezze rivoluzionarie.

Di fronte allo sfacelo ed all'ingloriosa dissoluzione della Repubblica che, nonostante tutti i dubbi e le delusioni, ha sempre servita fedelmente, così conclude il suo diario il giorno fatale del 16 maggio 1797:

> « [...] dopo di tuttociò non resta all'uomo sensibile altro partito che di seppellirsi nel silenzio della mortificazione e del dolore»[7].

Nei trentuno anni che intercorrono fra il 1797 e la morte di Antonio Paravia, questi non ha vita pubblica, ma continua in sdegnosa solitudine ad occuparsi dei suoi studi di storia militare, tutti, se si escludono alcuni *excerpta*, inediti[8], come il suo diario, nonché a mettere insieme una ricca raccolta di stampe, soprattutto di fortificazioni[9].

---

[7] A. PARAVIA, *Mio Portafogli* ..., vol. VI, p. 736.

[8] Il Paravia lasciò le proprie carte alla nipote Maria (Marietta), che a sua volta le legò al Museo Correr con due atti del 1871 e del 1875; si veda Archivio Storico del Comune di Venezia, VII.8.6 busta 13, fasc 109. Nella Biblioteca del Museo abbiamo potuto consultare: **Ms. P.D.a 2**, *Prncipali Decreti pronunciati, ed avvenimenti successi nell'A. N. Costitu*^{e}; **Ms. P.D.c 15**, *Manoscritto del Cap.*^{o} *Paravia*, *Manuscript Venu de S*:^{e} *Helene d'une Maniere Inconnue*; **Ms. P.D.a 29**, *Autografo del Cap.*^{o} *Ant.*^{o} *Paravia*; **Ms. P.D. a 32**, *Notizie de capitani generali ed altri illustri nell'Armata Veneta, raccolte dal Cap.*^{o} *Antonio Paravia, Autografo*; **Ms. P.D.b 59**, *Rivolu*: *Caduta di Venezia*; **Ms. P.D. b 63**, *Giornale istorico-meteorologico tenuto sopra la nave Eolo dal Tenente Antonio Paravia*; **Ms. P.D.c 73**, *Scritture del Feld-Maresciallo Gio*: *Mattias Co*: *di Scolemburg* [Schulenburg] *all'Ecc*:^{mo} *Senato* [copie di mano del Paravia]; **Ms. P.D.b 165**, *Giornale di quanto è successo a Verona negli anni 1796, 1797, compilate dal Cap.*^{o} *Antonio Paravia, Autografo*; **Ms. P.D.b 898**, *Carte relative al Cav. Emo ed altri appunti storici del Conte Antonio Paravia.* E' stato pubblicato soltanto un capitolo del suo lavoro sui Generali veneziani in un opuscolo d'occasione per un matrimonio: *Notizie storiche sopra il Tenente Generale presso la Repubblica di Venezia Alvise Frachia Magnanini* …, Venezia 1858. Chi scrive ha già dedicato alcuni lavori al Paravia: *La Tunisie, la guerre et la paix dans le Journal du capitaine Paravia, dalmato-corphiote*, in «Letterature di Frontiera», XII, 1, 2002, p. 101-111; *Antonio Paravia o Della disincantata nostalgia*, in G. Amoretti, *La Serenissima Repubblica in Grecia, XVII–XVIII secolo. Dalle tavole del Capitano Antonio Paravia e dagli archivi di Venezia*, Torino 2006, p. 14-23 (trad. inglese: *Antonio Paravia or the Disillusioned Nostalgia*, in G. Amoretti, *The Serenissima Republic in Greece*, XVII–XVIII Centuries …, Turin 2006, p.14-23; *Venezia, la Polonia e la libertà nel Diario di Antonio Paravia*, in *Italia, Polonia, Europa. Scritti in memoria di Andrzej Litwornia*, a cura di A. Ceccherelli *et*

Sono proprio queste che suscitano in lui un entusiastico interesse sin dal momento della sua iniziazione alla vita militare:

> «Io fui iniziato nella Milizia l'anno 1769. in qualità di Cadeto in un reggimento Italiano. Un zio materno Capitano de Minatori nella guarnigione di Corfù, dopo la scuola di tattica pratica, a cui presiedeva, conduceva lo stuolo de Cadeti a riconoscere le fortificazioni moltiplicate di quella Piazza»[10].

Non casualmente la prima cosa che descrive di Ragusa, molto più dettagliatamente d'ogni altra, è la cinta muraria:

> «Il Forte S. Lorenzo difende la Città ed il Porto. Il recinto alla parte di terra è di doppia mura con torri, l'esteriore distante 5 passi dall'interiore gli serve a guisa di falsabraga. La fossa che circonda il recinto sudetto è larga circa 50 piedi, profonda 10. la maggior parte scavata nella roccia, e con controscarpa. Il lato alla Porta di terra è difeso da due cannoni del torrione di mare, il quale è casamattato, e l'altro lato è difeso dal castello di mare pure casamattato. Il recinto al mare è fabbricato sopra una rupe scoscesa, comandato dal Castello di terra 2., posto sopra una rupe elevata, ed ha triplice batteria. Il recinto marittimo verso il Mandracchio ha due batterie coperte, una a fior d'acqua, che unitamente al porto basso difendono il Mandracchio sudetto, che chiudesi a catena di ferro. Il terreno intorno alla Piazza è sassoso e delle colline verso Tramontana la dominano. Lo scoglio di S. Marco, che la Repubblica di Venezia mai volse rinunciare a quella di Ragusi[11], che sta in faccia la Città, domina il recinto di mare, e il mandracchio, e vede di rovescio il recinto di terra, e dalla schiena del monte si vede di rovescio il recinto di mare. A riserva dunque del basso recinto

alii, Roma 2007, p. 127-140; *Un militare pacifista, il Capitano Antonio Paravia*/*Военный пацифист, Капитан Паравиа*, in *Война и сакральность*, под ред. И. О. Ермаченко и С. Капилупи, S. Pietroburgo 2010, p. 271-290; *Il viaggio dei Conti del Nord a Venezia nella narrazione di Antonio Paravia*, in *Venecija i slovenske knjievnosti, Zbornik radova*, priredili D. Ajdačić, P. Lazarević Diakomo, Beograd 2011, p. 227-254; *Cefalonia e Itaca nelle descrizioni di Antonio Paravia, un viaggio fra documenti e immagini*, in *Cefalonia e Itaca al tempo della Serenissima. Documentazione e cartografia in biblioteche venete*, Milano 2013, p. 43-124; *Note sull'Istria nel* Mio Portafogli *di Antonio Paravia*, in «Histria Terra», XI, [2014], p. 29-77; Finis Reipublicae. *Trenodia d'un innamorato deluso* (in corso di stampa); *Perché viaggiare? Conoscere l'Oriente? Il Seigneur d'Aramon ed il Capitano Paravia* (in corso di stampa).

[9] Questa raccolta venne legata al nipote Pier Alessandro Paravia, che a sua volta le donò all'Accademia Regia di Torino; ora pubblicate in G. AMORETTI, *La Serenissima Repubblica in Grecia* cit.

[10] A. PARAVIA, *Mio Portafogli* ..., vol. I, p. 4.

[11] *Ibid*., vol. II, p. 117, nota *: «Questo è un errore popolare. La Repub. Veneta fu padrona di Ragusi bensì, ma oggi non è padrona ne di Ragusi, ne dello scoglio di S. Marco, o di Chiroma» [N. d. A.].

alla parte di terra, tutto il restante, ed anche li due castelli sono dominati. Se lo scoglio S. Marco fosse cangiato in Fortezza[12], Ragusi sarebbe fortissima»[13].

Tradizionalmente diplomatici, mercanti e viaggiatori veneziani hanno l'obbligo – politico i primi due, morale gli altri – di comunicare le proprie osservazioni su un certo numero di aspetti, primo fra tutti l'assetto politico-istituzionale del paese visitato, e Paravia non fa eccezione:

«Il suo governo è Aristocratico, ed ha molta affinità a quello di Venezia. Il capo della Repubblica nominato Rettore, si muta ogni mese. Durante il suo governo risiede nel Palazzo. Porta un'abito Ducale. La sua pensione, pel mese che governa, è di cinque Ducati. Se però fosse uno dei Pregadi, che interviene alle cause d'appello, ha allora un Ducato al giorno. Dopo il Rettore il magistrato più distinto è il Consiglio di Dieci. Nel gran Consiglio intervengono tutti li nobili che oltrepassano li 20 anni, e questo Consiglio nomina li 60 Pregadi. Questo Pregadi decide della guerra, e della pace, dispensa le cariche, riceve, e spedisce Ambasciatori. Li Pregadi durano in carica un'anno»[14].

Nel caso di Ragusa siamo di fronte ad una situazione particolare: nel basso Adriatico si svolge una singolare partita a tre – Venezia, Ragusa e la Porta –, fatta di rivalità conclamate e complicità inconfessabili[15]. Paravia, ovviamente, si attiene a quella che è la verità ufficiale di Venezia: temibile concorrente di cui è bene sminuire i meriti, Ragusa soffre di intrinseca fragilità e per questo è obbligata ad appoggiarsi all'Impero ottomano, o più raramente all'austriaco:

«La repubblica è debole a non potersi difendere, e si mise sotto la protezione del Gran Signore, per la quale spende annualmente, comprese le spese per l'ambasciata, 2000. zecchini»[16].

«Nelle vertenze ch'ebbe la Repubblica col Duca d'Ossuna Vice-re di Napoli, il Governo di Ragusi, che soffriva acerba Legge da Veneziani nel traffico di mare, favoriva l'Ossuna, ricoverando i suoi legni, sopra i quali lasciava molti suoi sudditi tenervi impiego […]. La presa di Castel Novo fu poco gradita a Ragusi, che vedevan più volentieri gl'Ottomani, lor prottettori, loro vicini, che i Veneziani, da quali temean tosto, o tantosto d'essere ingojati. Durante l'assedio fecero passar de sussidi agl'assediati, e reso che fù, temendo l'abbassamento de Turchi, e le prosperità de Cristiani, si providero del nuovo appoggio di Cesare, che in contrassegno della sua protezione mandò un suo Ministro a risiedere a Ragusi, risoluzione, che dee esser

[12] *Ibidem*, nota **: «Vi fu infatti fabbricata dai Francesi una fortezza l'anno 1807, che si resero padroni dello stato di ragusi, ed annientarono quel governo» [N. d. A.].
[13] *Ibid*., p. 116-117.
[14] *Ibid*., p. 118.
[15] P. PRETO, *I servizi segreti di Venezia*, Milano 1994.
[16] A. PARAVIA, *Mio Portafogli* ..., vol. IV, p. 119.

> passata d'intelligenza con la Porta, perche non ostante la nuova dipendenza conservano con quella l'antica»[17].

Singolare è la definizione che dà il Paravia dell'articolazione sociale in Ragusa:

> «Il Piccolo Stato di Ragusi contiene 60. milla abitanti, i quali alla riserva de' Patrizj, Segretarj, Ebrei, ed un altro piccolo numero, sono dedicati alla navigazione, in conseguenza l'agricoltura trattata dalle femmine è un buon'essere»[18].

Estremamente sintetiche sono, stranamente, le notizie sull'economia:

> «Gl'Ottomani commerciano co' Ragusei, e tragono armi, e munizioni di guerra […]. Il principale commercio de Ragusi si è il noleggio de loro bastimenti»[19].

Anche più scarne sono le notizie sulla cultura dello Stato raguseo:

> «Proffessa la sola religione Cattolica. La Lingua illirica vi viene molto studiata, e certo Gondola ne scrisse un Poema»[20].

Più articolato e circonstanziato è un *excursus* della storia di Ragusa:

> «Ragusi si vuole fabbricata sulle rovine dell'antica Epidauro. Essa appartiene alla Repubblica di Venezia, alla di cui obbedienza si tolse per suggestione de Greci al tempo che i Veneziani unitamente ai Francesi avevano occupato Costantinopoli, e l'Impero Greco. Tommaso Moresini primo Pariarca di Costantinopoli ritornato da Roma confirmato dal Papa Innocenzio III per Oriente con 4 Gallere bene armate, che si spedivano dal Senato per supplemento dell'Armata, quantunque d'animo alieno alla guerra, ricuperò Ragusi ribellato, mise presidio a Durazzo poco fedele a Veneziani, e passò a Costantinopoli a porgere la Corona a Baldovino Imperatore, avendone avuta l'autorità dal Pontecfice. Ragusi dopo varie vicende cadde con le Città della Dalmazia e sue isole nelle mani degl'Ungheri, sinche nel 1423, regnando nell'Ungheria Sigismondo Imperatore, fu ricuperata la Dalmazia sotto il comando del celebre Pietro Loredano "ripigliando li lochi ivi indebitamente tenutegli da Ongari che furono Sebenico, Traù, Spalato, Clissa, Lesina, Curzola, et altro tutto fuorche Ragusi, che allora, et dapoi sempre si è conservata in una assai decorosa libertà" (son parole del Cronista Gio. Battista Contarini nel libro 13.)»[21].

---

[17] *Ibid*., p. 120-121.
[18] *Ibid*., p. 120, nota *.
[19] *Ibid*., p. 119.
[20] *Ibid*.
[21] *Ibid*., p. 118, nota *. L'ultimo capoverso, più che del Contarini, è debitore di: C. TENTORI, *Saggio sulla storia civile, politica, ecclesiastica … della Repubblica di Venezia*, vol. VII, Venezia 1786, p. 62-63: «Seguitando a concorrere la fortuna all'ingrandimento della Veneziana Repubblica potè questa ricuperare l'intiera Dalmazia Di fatto si rassegnarono volontariamente Almissa l'Isole della Brazza, Liesina, e Curzola e poco appresso cioè verso l'anno 1423, le Città di Traù, Spalato, Cattaro, e Sebenico.

Paravia è dichiaratamente un convinto, fedele e zelante interprete della tradizione e dei valori veneziani: nella sopra citata narrazione di eventi bellici Venezia è sempre presentata come costretta a difendersi da ribellioni interne o aggressioni esterne; nell'esposizione dei rapporti con Ragusa, pur nel riconoscimento di meriti (frutto dell'influenza veneziana?) serpeggia un senso di malinconia per quell'antico possedimento perduto e trasformatosi in rivale, se non in nemico.

Stranamente il Paravia, attento a tratteggiare gli aspetti urbanistici e sociali delle località esaminate (si vedano le sue dettagliate descrizioni di città tunisine[22]), dà scarne notizie, con ancor più scarni commenti, su Ragusa ed il suo territorio:

> «L'aere è sano, il terreno sterile, ed il sovegno di questo paese sono le Provincie Turche limitrofe. Le isole vicine sono fertili, amene, popolate, ornate di bei villaggi, palazzi signorili, giardini. Ragusi è soggetta a terremoti, come l'è avvenuto nel 1634, e 1667, pei quali, dicesi, che vi perirono 4000 abitanti, aggiungendovi in quella catastrofe un'incendio, che rovinolla per intiero, e per rimetterla vi si s'impiegò pel corso di 20 anni. Sotto la Città stendesi il Borgo di qualche importanza, ma tutta la popolazione non passa 5000 persone. La Città compresa, il giro della quale è circa due miglia. Il palazzo del Governo è una fabbrica, e magnifica è la Cattedrale dedicata a St. Biagio Vescovo di Sebaste protettore dello Stato»[23].

Molto più diffusamente il Paravia descrive isole e penisole della Signoria di Ragusa: le «nobili isole […] dette da Plinio Elaphites»[24], Meleda «feconda di vini buoni, Aranci e cedri»[25], la fertile Curzola dalle numerose e belle fabbriche[26].

Molto dettagliato è l'*excursus* sulla storia intricata di Curzola, a lungo contesa tra Venezia, Ragusa e l'Ungheria, con sporadici tentativi di inserimento della Repubblica di Genova e del Regno di Napoli. Non è sorprendente che il racconto, pur sostanzialmente esatto per quanto riguarda la cronologia degli avvenimenti, sia condizionato da due idee incrollabili: la legittimità del dominio veneziano e la buona disposizione dei Curzolani ad accettarlo.

Nel seguente anno 1413 (scrive il suddetto Contarini il quale doveva segnare l'anno 1423 secondo l'accurato calcolo di più Cronisti) *per conforme ricupera del già perduto in mare andò Capitano Generale con vigorosa Armata Pietro Loredano in Dalmatia ripigliando li lochi ivi indebitamente tenutegli da Ongheri che furono Sebenico, Traù, Spalato, Clissa, Lesina, Curzola, & altro tutto fuorchè Ragusi, che alhora, & dapoi sempre si è conservata in una assai decorosa libertà*».

[22] M. M. FERRACCIOLI, G. GIRAUDO, *La Tunisie, la guerre et la paix* cit., p. 102-104.

[23] A. PARAVIA, *Mio Portafogli* ..., vol. II, p. 117-118.

[24] *Ibid*., p. 121-122.

[25] *Ibid*., p. 122-123.

[26] *Ibid*., p. 124.

«Curzola, detta da Latini Corcyra Nigra, dà il suo nome all'isola da molti Scrittori considerata la Melita ove ricoverossi S.Paolo, e non senza fondamento, dopo del suo naufragio: Osservisi l'erudita opera d'Ignazio Giorgi[27] […]. Dopo le vicende comuni alla Provincia, Curzola dopo la decadenza dell'Impero Romano si governò con le proprie leggi, fino al momento che fu soggiogata dal Doge Pietro Orseolo II. Soggiacque a varie vicende, riconoscendo per Sovrani li Genovesi, ed altri, finche nel 1129 Popone Giorgi con milizie raccolte a sue spese se ne fece padrone, e gliene fu confermato dalla Repubblica il possedimento. Stabilita poi nel 1358 la pace frà la Veneta Repubblica, ed il Rè d'Ungaria, Curzola fu data a ragusei in ricompensa degl'ajuti prestati in quella guerra. Ritornò al Dominio Veneto con spontanea dedizione nel 1420. Volendo questo riconoscere la Nobile famiglia Giorgi che per pubblico vantaggio aveva perduto quei feudi, ne investì Giorgio Giorgi, con obbligo di pagare per ricognizione due torcie di cera all'anno alla Ducale Basilica di S.Marco, e di mantenere quattro stipendiati nel Castello. Nel 1485. Federico d'Aragona, figlio di Ferdinando Re di Napoli, tentò l'acquisto di Curzola, ma indarno per la saggia condotta di Giorgio Viaro, che la difendeva. Nel 1571. il famoso Vluazzalì[28] Corsale Algerino, condottiero dell'Armata Ottomana attaccò Curzola per mare, ma valorosamente difendendosi, diede un nuovo testimonio del costante attaccamento al Governo. Niegano li Curzolani di mai avere riconosciuta la Signoria di Ragusa, volendo che la loro isola siesi sempre mantenuta libera fino alla volontaria dedizione alla Repubblica, fondandosi sopra alcune lettere Ducali nelle quali si legge … quia nobis dedistis vestram libertatem concedimus Vobis etc»[29].



Stemma della nobile Famiglia ragusea Giorgi (Zorzi)

[27] Ignazio GIORGI S. I., poi OSB (1675–1737), storico raguseo, autore di *D. Paulus apostolus in mari, quod nunc Venetus sinus dicitur, naufragus, et Melitae Dalmatensis insulae post naufragium hospes*, Venetiis, apud Gristophorum Zane, 1730.
[28] Ulug Ali, noto nelle fonti veneziane come *Ucciali*, con varie successive deformazioni.
[29] A. PARAVIA, *Mio Portafogli* ..., vol. II, p. 125-126.

Ciò che lo delude in Curzola è la quello a cui guarda con la maggior attenzione, le opere di difesa, già giudicate inutili dalla massima autorità in fatto di cose militari, il Maresciallo Schulenburg[30], l'indimenticabile eroe dell'assedio di Corfù.

> «Osservata militarmente, per opinione del Maresciallo Schulemburgo, questa piazza per la difesa non merita alcuna atenzione, essendo questa dipendente dalla sorte della Dalmazia, ed Albania, e da quella del Golfo»[31].

Straordinaria importanza riveste per i veneziani il cerimoniale, che deve essere sempre rispondente a determinate regole, il che spiega i non pochi casi di imbarazzo di Dogi e Governatori locali che ricevono Ambasciatori stranieri e, per contro, di Ambasciatori veneziani al cospetto di Principi stranieri. In occasione della visita di cortesia dell'Ambasciatore raguseo al neo-eletto Provveditore Generale in Dalmazia e Albania, tutto si svolge secondo un complesso rituale, evidentemente da tempo concordato e sperimentato fra le parti:

> «Eravi colà [Zara] pervenuto il solito Ambasciatore di Ragusi per complimentare il nuovo Provveditore generale [Paulo Boldù], ed eccone la cerimonia. Arrivato l'Ambasciatore di ragusi in Zara, il suo Segretario si porta dal Segretario generalizio a dargliene aviso. Qualche giorno dopo il Segretario Generalizio va alla casa dell'Ambasciatore per fissare il giorno in cui si dee fare la visita pubblica. Al giorno fissato un'Ajutante del Proveditore Generale si porta ad avisare l'Ambasciatore, che S. E. è apparecchiata per riceverlo, ed allora egli si mette in viaggio, ed il modo con cui viene accolto è il seguente. Nella Piazza di S. Simeone erano schierati in due righe li 24. Carabinieri con il fucile in spalla, e poi li 12. Alabardieri con le Alabarde riposate, e gl'uni, gli altri vestiti in gala. L'Ambasciatore passa trà le due righe di questi, e le trombe cominciano a suonare dal poggiuolo del Palazzo, e nella Sala il concerto d'Oboè, e timpani. La Compagnia di Guardia è in spalliera con l'armi in spalla, bandiera spiegata, e gl'Uffiziali alla testa. Gl'Ajutanti del Proveditore Generale, preceduti da tutti li stafieri, ricevono l'Ambasciatore alla prima Porta del Palazzo, ed il Maggiore di Provincia alla cima della scala. Il Proveditore Generale trovasi nella terza stanza, in Romana, cappello in testa, seduto in ricca sedia dorata sopra sgabello coperto di tapeto, con al fianco il di Lui Segretario. Alla comparsa dell'Ambasciatore il Generale s'alza, e si scuopre, e l'Ambasciatore s'accosta facendo tre riverenze. Dà in mano del Segretario generalizio le sue Credenziali, le quali vengono lette ad alta voce. Compita la lettura il Generale si pone a sedere, e si cuopre, facendo cenno all'Ambasciatore di sedere sopra careghino di seta posto in faccia al suo. Fa indi il suo uffizio a voce in nome de SS:[ri] di Ragusi al quale

[30] Sulle sue molteplici attività si veda: A. BINION, *La galleria scomparsa del Maresciallo von der Schulenburg*, Milano 1990; H. SCHMIDT, *Il Salvatore di Corfù Matthias Johann von der Schulenburg*, Venezia 1991.
[31] A. PARAVIA, *Mio Portafogli* ..., vol. II, p. 126.

risponde il Generale con espressioni cortesi, dopo di che s'alza l'Ambasciatore, ed indi il Generale, e col cappello alla mano ambidue, il primo congedandosi, viene accompagnato dal Maggiore di Provincia sino alla scala, dagl'Ajutanti fino alla Porta del Corpo di Guardia, e da Staffieri fino al rastello della barriera, e con il suo piccolo seguito se ne ritorna alla sua abitazione. Quando poi fa sapere di partire, concerta la visita di congedo, ove si osserva la stessa formalità, riceve la risposta delle sue credenziali, e se ne ritorna col medesimo metodo»[32].

Per finire, una piccola nota di costume: Antonio Paravia, da buon Veneziano, dimostra di apprezzare la qualità del vino, ma non solo quella:

«Appena giunti a Ragusi vecchio, ci si vede circondati da diverse piccole barche con sopra delle graziose dame, ch'erano forse al passeggio sull'acqua»[33].

«[...] una spiaggia della terra di Sabioncello[34], dove avi un'abitato detto Rosario, particolare per il distinto moscatello, e le belle femmine»[35].

[32] *Ibid*., p. 514-516.
[33] *Ibid*., p. 116.
[34] *Ibid*., p. 126, nota * [N. d. A.]: «Sabioncello tutta appartenente alla Signoria di Ragusi».
[35] *Ibid*., p. 126.

APPENDICE

PD b. 241
MIO PORTAFOGLI / DI VIAGGI, OSSERVAZIONI, MEMORIE, / E / FRAMMENTI ISTORICI / DEL MIO TEMPO

Parte seconda dall'anno 1774 fino al 1783.

pp. 116-121

Lette. 96. Ragusi vecchio e nuovo. Costituzione di / quella Repubblica.

Appena giunti a Ragusi vecchio, ci si vede circondati da diverse piccole barche con sopra delle graziose dame, ch'erano forse al passeggio sull'acqua. La capitale della piccola Repubblica di Ragusi è la Città di Ragusi distante 20 miglia circa dal vecchio Ragusi. Ragusi, anticamente Rausis, o Rausa, dagl'Illirici detta Dobronich, e dai Turchi Pabravika; fu colonia Romana, rovinata nel 5.to secolo da' Sciti. E' fabbricata sul declive d'un'eminenza, ell'è bagnata dal mare, di piccolo giro, fabbricata graziosamente, vaga alla vista, sede del Governo, e d'un Arcivescovo. Il Forte S. Lorenzo difende la Città ed il Porto. Il recinto alla parte di terra è di doppia mura con torri, l'esteriore distante 5 passi dall'interiore gli serve a gui=

p. 117 sa di falsabraga. La fossa che circonda il recinto sudetto è larga circa 50 piedi, profonda 10. la maggior parte scavata nella roccia, e con controscarpa. Il lato alla Porta di terra è difeso da due cannoni del torrione di mare, il quale è casamattato, e l'altro lato è difeso dal castello di mare pure casamattato. Il recinto al mare è fabbricato sopra una rupe scoscesa, comandato dal Castello di terra 2., posto sopra una rupe elevata, ed ha triplice batteria. Il recinto marittimo verso il Mandracchio ha due batterie coperte, una a fior d'acqua, che unitamente al posto basso difendono il Mandracchio sudetto, che chiudesi a catena di ferro. Il terreno intorno alla Piazza è sassoso e delle colline verso Tramontana la dominano. Lo scoglio di S. Marco, che la Repubblica di venezia mai volse rinunciare a quella di Ragusi*, che sta in faccia la Città, domina il recinto di mare, e il mandracchio, e vede di rovescio il recinto di terra, e dalla schiena del monte si vede di rovescio il recinto di mare. A riserva dunque del basso recinto alla parte di terra, tutto il restante, ed anche li due castelli sono dominati. Se lo scoglio S. Marco fosse cangiato in Fortezza, ragusi sarebbe fortissima**. L'aere è sano, il terreno sterile, ed il sovegno di questo paese sono le Provincie Turche limitrofe. Le isole vicine sono fertili, amene, popolate, ornate di bei villaggi, palazzi signorili, giardini. Ragusi è soggetta a terremoti, come l'è avvenuto nel

* «Questo è un errore popolare. La Repub. Veneta fu padrona di Ragusi bensì, ma oggi non è padrona ne di Ragusi, ne dello scoglio di S. Marco, o di Chiroma».

** «Vi fu infatti fabbricata dai Francesi una fortezza l'anno 1807, che si resero padroni dello stato di ragusi, ed annientarono quel governo».

p. 118 1634, e 1667, pei quali, dicesi, che vi perirono 4000 abitanti, aggiungendovi in quella catastrofe un'incendio, che rovinolla per intiero, e per rimetterla vi si s'impiegò pel corso di 20 anni. Sotto la Città stendesi il Borgo di qualche importanza, ma tutta la popolazione non passa 5000 persone. La Città compresa, il giro della quale è circa due miglia*. Il palazzo del Governo è una fabbrica, e magnifica è la Cattedrale dedicata a St. Biagio Vescovo di Sebaste protettore dello Stato. Il suo governo è Aristocratico, ed ha molta affinità a quello di Venezia. Il capo della Repubblica nominato Rettore, si muta ogni mese. Durante il suo governo risiede nel Palazzo. Porta un'abito Ducale. La sua pensione, pel mese che governa, è di cinque Ducati. Se però fosse uno dei Pregadi, che interviene alle cause d'appello, ha allora un Ducato al giorno. Dopo il Rettore il magistrato più distinto è il Consiglio di Dieci. Nel gran Consiglio intervengono tutti li nobili che oltrepassano li 20 anni, e questo Consiglio nomina li 60 Pregadi. Questo Pregadi decide della guerra, e della pace, dispensa le cariche, riceve, e spedisce Ambasciatori. Li Pregadi durano in carica un'anno. Il Consiglietto composto di 30 Nobili soprintende alla polizia, ed al commercio, alle rendite pubbliche, e sentenzia nelle Cause di minore importanza in appellazione. Cinque Provisorj eletti a pluralità confermano ciò che

* «Ragusi si vuole fabbricata sulle rovine dell'antica Epidauro. Essa appartiene alla Repubblica di Venezia, alla di cui obbedienza si tolse per suggestione de Greci al tempo che i Veneziani unitamente ai Francesi avevano occupato Costantinopoli, e l'Impero Greco, Tommaso Moresini primo Patriarca di Costantinopoli ritornato da Roma confirmato dal Papa Innocenzio III per Oriente con 4 Gallere bene armate, che si spedivano dal Senato per supplemento dell'Armata, quantunque d'animo alieno alla guerra, ricuperò Ragusi ribellato, mise presidio a Durazzo poco fedele a Veneziani, e passò a Costantinopoli a porgere la Corona a Baldovino Imperatore, avendone avuta l'autorità dal Pontecfice. Ragusi dopo varie vicende cadde con le Città della Dalmazia e sue isole nelle mani degl'Ungheri, sinche nel 1423, regnando nell'Ungheria Sigismondo Imperatore, fu ricuperata la Dalmazia sotto il comando del celebre Pietro Loredano "ripigliando li lochi ivi indebitamente tenutegli da Ongari che furono Sebenico, Traù, Spalato, Clissa, Lesina, Curzola, et altro tutto fuorche Ragusi, che allora, et dapoi sempre si è conservata in una assai decorosa libertà" (son parole del Cronista Gio. Battista Contarini nel libro 13.)».

p. 119 fatt'hanno quelli del Governo. In cause civili, e specialmente in affari di debiti, la prim'istanza si fa a sei Senatori o Consoli da quali si passa in appellazione al Coleggio dei 30, e da di la in certi casi al Consiglio. Per le cause criminali vi è un Ban, o Giudice Criminale. Tre Deputati soprintendono al traffico della Lana. Cinque Consiglieri di Sanità soprintendono a tale materia. Quattro Nobili sono destinati alle gabelle, dazi, e monetazione. Dicesi la sua entrata annuale essere 22750. zecchini Veneti. La repubblica è debole a non potersi difendere, e si mise sotto la protezione del Gran Signore, per la quale spende annualmente, comprese le spese per l'ambasciata, 2000. zecchini. Gl'Ottomani commerciano co' Ragusei, e tragono armi, e munizioni di guerra. La repubblica è gelosissima di sua libertà, restando aperte poch'ore del giorno le porte della Città. Proffessa la sola religione Cattolica. La Lingua illirica vi viene molto studiata, e certo Gondola ne scrisse un Poema. Il principale commercio de Ragusi si è il noleggio de loro bastimenti. Il Rettore nelle funzioni pubbliche veste una Ducale vermiglia, ed i Nobili veston di nero con de lunghi mantelli sino ai piedi. Proffessano essi soli l'Arte di patrocinare le cause e lo fanno senz'alcuna ricompensa. Ragusi vecchia ha un buon porto, era altre volte grossa Città, ma ora è poco popolata.

p. 120 Nelle vertenze ch'ebbe la repubblica* col Duca d'Ossuna Vice-re di Napoli, il Governo di Ragusi, che soffriva acerba Legge da Veneziani nel traffico di mare, favoriva l'Ossuna, ricoverando i suoi legni, sopra i quali lasciava molti suoi sudditi tenervi impiego. Consegnarono anche al Leiva comandante l'armata di Spagna un vascello olandese, che con truppe di quella nzione levate al soldo della repubblica passava verso venezia, e che si era in ragusi ricoverato, permettendo ai soldati lo sbarcare, e ridursi per terra a Cattaro. Furono un po castigati da qualche licenza permessa a suoi marinari dal Generale veniero sul loro territorio, ed in seguito per varj bastimenti loro arrestati, che ad onta dell'intromissione del Pontefice non furono rilasciati che all'arrivo a venezia di Bernardo Giorgi loro Ambasciatore, che li ricercò per grazia, ed esborsò la contribuzione che quei bastimenti non avevan pagata. La presa di Castel Novo fu poco gradita a Ragusi, che vedevan più volentieri gl'Ottomani, lor prottettori, loro vicini, che i Veneziani, da quali temean tosto, o tantosto d'essere ingojati. Durante l'assedio fecero passar de sussidi agl'assediati, e reso che fù, temendo l'abbassamento de Turchi, e le prosperità de Cristiani, si providero del nuovo appoggio di Cesare, che in contrassegno della sua protezione mandò un suo Ministro a risiedere a Ragusi, risolu=

* «Il Piccolo Stato di ragusi contiene 60. milla abitanti, i quali alla riserva de' Patrizj, Segretarj, Ebrei, ed un altro piccolo numero, sono dedicati alla navigazione, in conseguenza l'agricoltura trattata dalle femmine è un buon'essere».

p. 121 zione, che dee esser passata d'intelligenza con la Porta, perche non ostante la nuova dipendenza conservano con quella l'antica. Credendo con questa di poter dimostrare energia canonnarono dal Castello di mare di Ragusa una Galea Veneta col pretesto che avea violato il territorio arrestando un piccol legno alla sua vista, e che la Galea lo teneva al rimorchio per ricercato soccorso. Commisero qualch'altro arbitrio per cui la Repubblica si determinò di fargli chiudere i passi alle caravane, ed ai viveri che provenivangli dalla Turchia, e finalmente sono obbligati umiliarsi al Senato, e dopo due anni di stento ottengono il perdono. Non cessarono però di favorire nascostamente gl'Ottomani durante quella guerra (dal 1684 – al 1699.) avendo otto giorni prima dell'arrivo della pubbliche Armi sotto Dolcigno nel 1696. fatto passare l'aviso a quel Comandante dell'imminente assedio.

pp. 121-130

Lette. 97. Curzola, Lesina. 1776.

p. 121 Le tre più nobili isole vicino a ragusa sono Colamota, di Mezzo, e Zuppana dette da Plinio Elaphites. Si dovè trattenersi alla prima a cagione dell'opposto vento ch'è la più sterile, e la minore. Questa gira sette miglia, la seconda dieci, e la terza oltre quindici, la quale è

p. 122 ornata di belle fabbriche, ed ha due Forti fabricati dopo il sacco dattogli da 10. Galee Pontificie nell'anno 1538. comandate dal Patriarca d'Aquileja. Vi ha il famoso porto detto anticamente Portus Lunę per la sua figura, adoggidì per coruzione Lucca, vicino al quale seguì la battaglia frà Cesariani, e Pompeiani, di cui ne parla Cesare ne' Commentarj. Gl'abitanti di Zuppana, e dell'isola di mezzo, fertile e popolata altresì, sono per lo più marinaj valenti. Si ancorò indi a Slano, poi alle bocche false, sortendo dalle quali si sofferse nel canale di meleda una fiera tempesta, ed a gran ventura si si salvò ad un porto a mezzo l'isola di meleda affatto diserta; ma tal'era la furia del vento, che dove credevasi ritrovare salute s'incontrava la morte, perche per poco la Galea non fu balzata contro gli scogli. Tutto era confusione, li malfattori in gran parte si eran levati li ferri, si piombarono tutte le ancore, eravamo per toccare lo scoglio innacessibile, per sommergersi tutti in un profondo abisso, quando la ferocità della tempesta diminuì.* Meleda, latinamente Meligna, Melita, e Meleta da Slavi detta Mit, e Mliet, è un'isola appartenente alla Signoria di Ragusa, della lunghezza di 30. miglia con poca larghezza. La sua popolazione non eccede due mille abitanti, ed è feconda di vini buoni, Aranci e cedri in tanta copia, che allor=

* «Questo porto chiamasi Mezza-Meleda, il terreno che lo contorna non presenta indizio di coltivazione, vi alligna abbondantissima la fragola selvatica».

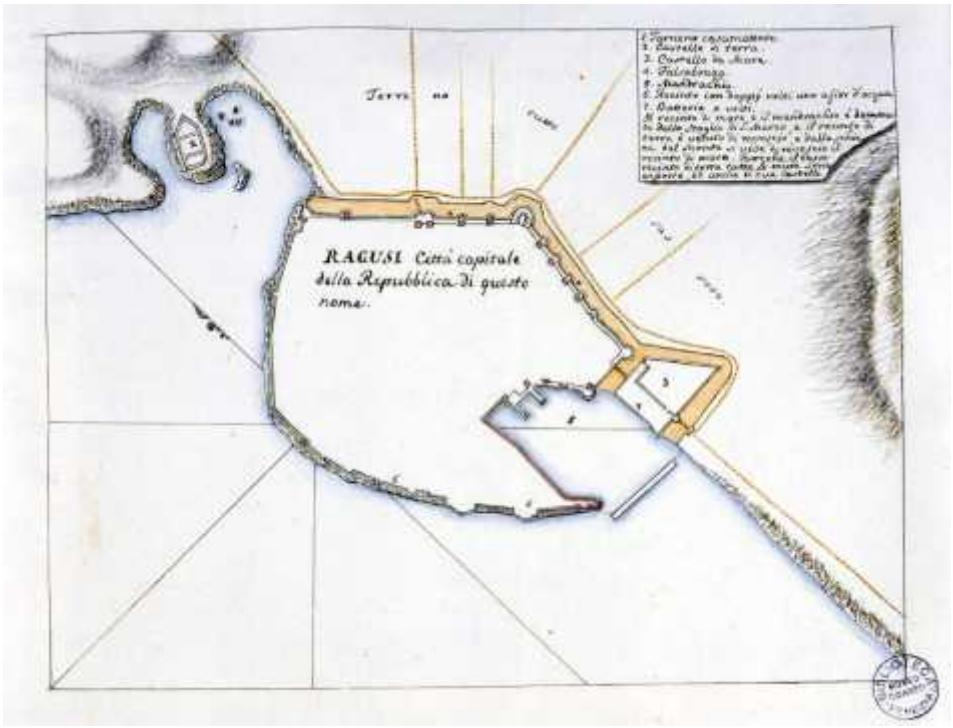
p. 123 che le piante sono in fiore, li Naviganti, in passando, ne godono la fragranza. Verso ponenete vi ha la terra di meleda. In un seno di quest'isola sopra uno scoglio vi ha una cospicua badia di Monaci benedettini della Congregazione chiamata da quest'isola Melitense, celebre per molti Uomini illustri in Lettere, e santità. Dal Porto di Mezza meleda si ancorò a Porto palazzo nell'isola medesima derivandogli questo nome da un'antico Palazzo Romano rovinato, la tradizione istorica volendo, che servisse d'abitazione di certo Agesilao di Cilicia qui relegato dall'Imperatore Severo. Nell'isola sonvi sparsi sei Casali. E' posta Meleda in faccia alla penisola di Sabioncello. Un nobile eletto dal Consiglio maggiore di Ragusi col titolo di Conte la governa, ed ogn'anno viene cambiato. Orbino nella sua Storia del Regno degli Slavi vuole, che Dessa Re, o piuttosto Duca di Rascia donasse quest'isola a Monaci Benedettini verso il 1151. Ne furono indi padroni li Narentani, che ne avean forse cacciato li Monaci, e tiranicamente soggiogarono anche Lagosta, Curzola, Lesina, Lissa, e Brazza. Vi ha degli Storici che la famiglia Giorgio Nobile veneta ritolse Curzola, e Meleda ai Narentani, e che nella pace indi seguita frà il Re d'Ungaria, e la Repubblica veneta nel 1359. rimanessero ad esso cedute. Donate poi dall'Imperatore Sigismondo ai Ragusei, sottrattassi Curzola al loro dominio, restasse Meleda ad essi. Dal porto Palazzo si veleggiò, e

p. 124 si prese porto alla Badia di Curzola poco discosto da quella Città. Curzola, detta da Latini Corcyra Nigra, dà il suo nome all'isola da molti Scrittori considerata la Melita ove ricoverossi S.Paolo, e non senza fondamento, dopo del suo naufragio: Osservisi l'erudita opera d'Ignazio Giorgi. E' sede vescovile fino dall'anno 1300, ed il suo Capitolo è composto di 8. canonici a zanfarda. La Chiesa cattedrale, il palazzo Vescovile, il Palazzo del Rappresentante sono di buona architettura, la Città è fabbricata sopra un promontorio, che s'avanza nel Canale, che la divide dalla penisola di Sabioncello. Cinta di mura antiche con torri, hà di circuito mezzo miglio. Ha un borgo che gli sottostà con due Chiese e Monasteri, uno di Francescani, e l'altro di Domenicani in capo al molo che cigne il Porto. Vi ha costruzione di navigli mercanti. Gode de suoi particolari Statuti, ed ha un Consiglio composto di Nobili, dal quale si elegono annualmente sei Giudici, tre de quali servono alla Curia del Conte, che chiamasi la Corte maggiore, e tre risiedono nella terra di Blatta con giudicatura in cause di poco rilievo, che chiamasi Corte minore. L'isola è lunga miglia 45, e larga 10. E' fertile in vino, olio, fa poco frumento; abbonda di quercie, ed abeti, che formano un ricco commercio per la costruzione marittima. Dopo le vicende comu=

p. 125 ni alla Provincia, Curzola dopo la decadenza dell'Impero Romano si governò con le proprie leggi, fino al momento che fu soggiogata dal Doge Pietro Orseolo II. Soggiacque a varie vicende, riconoscendo per Sovrani li Genovesi, ed altri, finche nel 1129 Popone Giorgi con milizie raccolte a sue spese se ne fece padrone, e gliene fu confermato dalla Repubblica il possedimento. Stabilita poi nel 1358 la pace frà la Veneta Repubblica, ed il Rè d'Ungaria, Curzola fu data a ragusei in ricompensa degl'ajuti prestati in quella guerra. Ritornò al Dominio Veneto con spontanea dedizione nel 1420. volendo questo riconoscere la Nobile famiglia Giorgi che per pubblico vantaggio aveva perduto quei feudi, ne investì Giorgio Giorgi, con obbligo di pagare per ricognizione due torcie di cera all'anno alla Ducale Basilica di S.Marco, e di mantenere quattro stipendiati nel Castello. Nel 1485. Federico d'Aragona, figlio di Ferdinando Re di napoli, tentò l'acquisto di Curzola, ma indarno per la saggia condotta di Giorgio Viaro, che la difendeva. Nel 1571. il famoso Vluazzalì Corsale Algerino, condottiero dell'Armata Ottomana attaccò Curzola per mare, ma valorosamente difendendosi, diede un nuovo testimonio del costante attaccamento al Governo. Niegano li Curzolani di mai avere riconosciu

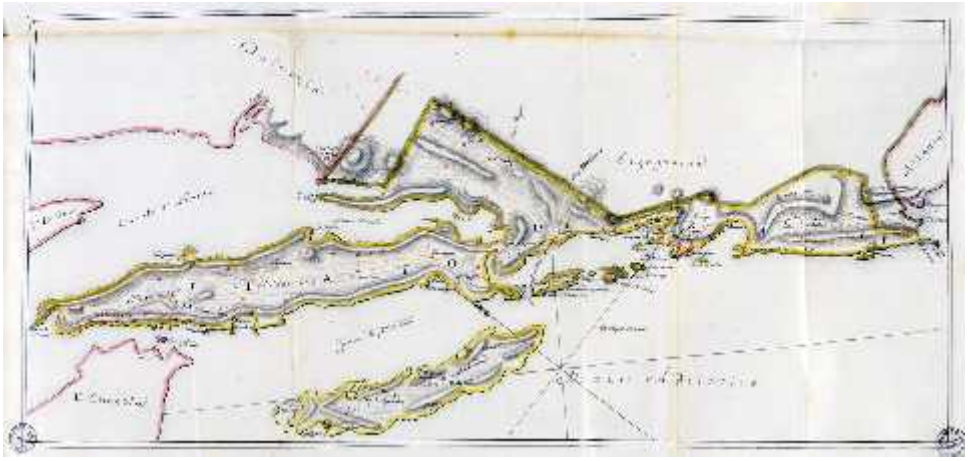
p. 126 ta la Signoria di Ragusa, volendo che la loro isola siesi sempre mantenuta libera fino alla volontaria dedizione alla Repubblica, fondandosi sopra alcune lettere Ducali nelle quali si legge… quia nobis dedistis vestram libertatem concedimus Vobis etc. Curzola è abitata da oltre 5000. abitanti. Li luoghi principali nell'isola sono Blatta, Lombarda, Zarnova, Rapnata, Kzara, Smoquiza. Il Palazzo pubblico è il migliore di tutta la Provincia. Osservata militarmente, per opinione del Maresciallo Schulemburgo, questa piazza per la difesa non merita alcuna atenzione, essendo questa dipendente dalla sorte della Dalmazia, ed Albania, e da quella del Golfo […] convien accennare Torcola, o Tortuli piccola isoletta sei miglia distante da Lesina con una buona valle, ove le due Galee fecero stazione, e ne fecero un'ancora, dopo la loro partenza da Curzola di faccia quella Città ad una spiaggia della terra di Sabioncello*, dove avi un'abitato detto Rosario, particolare per il distinto moscatello, e le belle femmine.

* «Sabioncello tutta appartenente alla Signoria di Ragusi».


RAGUSI Città capitale
della Repubblica di questo
nome.


Ragusi


RAGVSA



IL RAGUSEO STEFANO IGNATZ RAICEVICH, DIPLOMATICO DELL'IMPERO E PROMOTORE DEL PROGETTO DI ESPANSIONE ASBURGICA ALLA FOCE DEL DANUBIO

CRISTIAN LUCA
Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia/
Università del Danubio Meridionale di Galaţi

Stefano Ignatz Raicevich (croato: Stjepan Ignatz Rajčević) (ca 1739–† *post* 1820) nacque con grande probabilità tra le mura di Ragusa (Dubrovnik)[1], dove conseguì l'educazione primaria, quindi si trasferì a Napoli. Nella città partenopea, il Raicevich trascorse la sua gioventù, impegnato molto probabilmente in traffici mercantili che gli fruttarono, oltre ai profitti, anche quella preparazione che egli conseguì da autodidatta e che gli permise di accedere in seguito, nei Principati Romeni, ad incarichi di un certo rilievo. Il Raicevich fu noto anche come medico[2], pur dimostrando scarsa propensione all'esercizio della professione; e del resto non abbiamo neppure informazioni coeve in merito all'Ateneo in cui avrebbe conseguito la laurea in medicina e all'esperienza da lui acquisita in questo campo[3].

Stando a quanto narra nelle sue *Osservazioni storiche naturali e politiche intorno la Valachia e Moldavia*, apparsa come *editio princeps* a Napoli nel 1788, il Raicevich giunse nei Principati Romeni nel 1775, quando fu assunto dal principe Alessandro Ypsilantis (1725–† 1806) come segretario per le lingue italiana e francese e come precettore dei figli del principe: Costantino Ypsilantis (ca 1762–† 1816) e Demetrio Ypsilantis (ca 1765–† 1783)[4]. Il Raicevich fu nominato il 5 luglio 1782 *Hofsekretär* e agente commerciale degli Asburgo nei

[1] SIMEONE GLUBICH [ŠIME LJUBIĆ], *Dizionario biografico degli uomini illustri della Dalmazia*, Vienna 1836, p. 266, *s. v. Raicevich, Stefano*.
[2] NICOLAE IORGA, *Istoria românilor prin călători*, a cura di, con introduzione e note di ADRIAN ANGHELESCU, Bucarest 1981, p. 388.
[3] EUDOXIU DE HURMUZAKI, *Documente privitoare la istoria românilor*, vol. X, *Rapoarte consulare prusiene din Iaşi şi Bucureşti* (*1763–1844*), raccolti, annotati e a cura di N. IORGA, Bucarest 1897, p. XXXII.
[4] *Călători străini despre Ţările Române*, vol. X/1, a cura di MARIA HOLBAN, MARIA MATILDA ALEXANDRESCU–DERSCA BULGARU, PAUL CERNOVODEANU (curatore capo), Bucarest 2001, p. 476-477; si veda HARALD HEPPNER, *Austria şi Principatele Dunărene* (*1774–1812*). *O contribuţie la politica Sud–Est europeană a Habsburgilor*, Cluj-Napoca 2000, p. 45.

Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, XII–XIII, 2010–2011, p. 157-170.

Principati Romeni[5], quindi il 30 settembre 1783 fu promosso *Hofagent* e rappresentante diplomatico presso i governi di Bucarest e Iaşi, dove il suo incarico fu assimilato a quello di console[6]. La sua attività s'incentrò soprattutto sull'incremento degli scambi di merci tra i territori appartenenti all'Impero Asburgico, da una parte, e i Principati Romeni, la Russia e l'Impero Ottomano dall'altra, poiché la politica mercantile della Corte di Vienna puntava fortemente sulla valorizzazione delle vie fluviali e marittime che connettevano Vienna agli sbocchi sul Mar Nero, ossia i porti situati alla foce del Danubio e nella Crimea[7], e quindi, via Costantinopoli e gli Stretti, anche al bacino del Mediterraneo. Nell'ultimo quarto del XVIII secolo, l'espansionismo politico ed economico dell'Impero Russo conseguì notevoli risultati nell'area nordoccidentale del Mar Nero, e l'annessione della Crimea segnò la definitiva affermazione della Russia come grande potenza marittima in Europa.

Stando ai rapporti che Stefano Ignatz Raicevich inviava regolarmente ai pubblici uffici di Vienna e al libro già citato che egli fece uscire a Napoli, non si può certo dire che ci troviamo di fronte ad un docile e rigoroso funzionario asburgico. Il Raicevich era anche un accorto osservatore e un vero esperto della

---

[5] E. DE HURMUZAKI, *Documente privitoare la istoria românilor*, vol. XIX/1, *Corespondenţă diplomatică şi rapoarte consulare austriece* (*1782–1797*), a cura di ION I. NISTOR, Bucarest 1922, doc. VII-IX, p. 9-12, doc. XI-XV, p. 14-17; *Repertorium der diplomatischen Vertreter aller Länder seit dem Westfälischen Frieden* (*1648*), vol. III, *1764–1815*, a cura di LUDWIG BITTNER, FRIEDRICH HAUSMANN, OTTO FRIEDRICH WINTER, Oldenburg 1965, p. 97; STELUŢA MĂRIEŞ, *Înfiinţarea agenţiei consulare austriece în Principatele Române*, in «Danubius», VI–VII, 1972–1973, p. 75; S. MĂRIEŞ, *Activitatea lui Ignaţiu Ştefan Raicevich, primul consul al Austriei în Ţările Române* (*1782–1786*), in «Cercetări Istorice», n. s., VI, 1975, p. 124; S. MĂRIEŞ, *Les intérêts de l'Autriche dans le Sud–Est de l'Europe selon les rapports de son agence consulaire dans les Principautés Roumaines de 1782 à 1786*, in «Revue Roumaine d'Histoire», XIV, 4, 1975, p. 678; *Călători străini* cit., vol. X/1, p. 477-483; H. HEPPNER, *Austria şi Principatele Dunărene* cit., p. 45-47; FRANCESCO GUIDA, *Un intelectual „italian" în serviciul Imperiului Habsburgic în Principatele Ţara Românească şi Moldova la sfârşitul sec. XVIII*, in *Călători români în Occident. Secolele XVII–XX*, coordinamento e a cura di NICOLAE BOCŞAN e IOAN BOLOVAN, Cluj-Napoca 2004, p. 290.

[6] HANS HALM, *Ein Kapitel Habsburgischen Osthandels*: *Die erste Reise der Willeshovenschen Compagnie* (*1782*), in «Jahrbücher für Geschichte Osteuropas», n. s., 1, no. 2, 1953, p. 226-228, 232-234; S. MĂRIEŞ, *Înfiinţarea agenţiei consulare austriece* cit., p. 76; S. MĂRIEŞ, *Activitatea lui Ignaţiu Ştefan Raicevich* cit., p. 126; *Călători străini* cit., vol. X/1, p. 484; F. GUIDA, *Un intelectual „italian" în serviciul Imperiului Habsburgic* cit., p. 290.

[7] S. MĂRIEŞ, *Înfiinţarea agenţiei consulare austriece* cit., p. 77; S. MĂRIEŞ, *Activitatea lui Ignaţiu Ştefan Raicevich* cit., p. 127-131; S. MĂRIEŞ, *Les intérêts de l'Autriche dans le Sud–Est de l'Europe* cit., p. 679; *Călători străini* cit., vol. X/1, p. 479-490.

geopolitica regionale. A suo modo di vedere, la monarchia asburgica e l'organizzazione del territorio dell'Impero, alla luce di quanto egli aveva appreso sul funzionamento della pubblica amministrazione nell'Europa Centro–Orientale, rappresentavano il sistema di governo centrale e locale ideale, un modello da seguire nell'intero continente come la massima espressione dell'ordine e del buon governo. Per il Raicevich l'Europa poteva raggiungere la tranquillità politica e la prosperità economica solo abbracciando il modello di governo asburgico, che egli riteneva antitetico a quello rivoluzionario francese e che contrapponeva alle ambizioni napoleoniche di egemonia continentale. Il Raicevich fu un «europeista» *avant la lettre*, e nella sua idea di un'Europa in cui le monarchie coesistevano pacificamente era indubbiamente Vienna il centro irradiante delle virtù politico–amministrative, un modello del buon governo fondato sul rigore, sulla competenza e su quello che sarebbe passato alla storia come il mito del «buon imperatore». Nel periodo nel quale svolse l'incarico di console dell'Impero Asburgico, prima nei Principati Romeni, dal 1782 al 1786, quindi a Livorno, dal 1804 al 1820, Stefano Ignatz Raicevich dimostrò competenza, abilità e realismo. Il suo pragmatismo e la sua dedizione agli interessi politici e mercantili degli Asburgo, durante lo svolgimento del suo incarico nei Principati Romeni, suscitarono l'ostilità di alcuni dei contemporanei[8]. Il Raicevich, però, seppe sempre tenere a bada i suoi avversari, rivelandosi uno dei consoli più dinamici e accorti mai inviati dagli Asburgo nei Principati Romeni. Il fatto di essere stato il primo console accreditato dall'Impero Asburgico nei Principati Romeni fu per il Raicevich il compimento di un percorso professionale che univa all'esperienza mercantile quella di segretario del principe Alessandro Ypsilantis[9]. Nei rapporti inviati alla corte di Vienna, il Raicevich dimostra infatti la piena padronanza delle *materie mercantili*, esprimendo giudizi competenti su argomenti quali le importazioni di materie prime dai Principati Romeni, l'uso delle vie di comunicazione fluviali e marittime, gli strumenti da mettere in campo per contrastare la concorrenza sui mercati dell'Europa Orientale ecc. Fra l'altro, durante lo svolgimento del suo incarico di console, il Raicevich, oltre ad una certa preparazione di medico e a doti indubitabili di letterato[10], rivelò soprattutto una notevole competenza intorno alla disciplina mercantile e al modo di adeguare l'economia di mercato ai cambiamenti politici e territoriali a livello regionale.

[8] *Ibid*., p. 479, 481, 484, 487-488.
[9] ANDREI PIPPIDI, *Rapports de Raguse avec les pays roumains*, in A. PIPPIDI, *Hommes et idées du Sud–Est européen à l'aube de l'âge moderne*, Bucarest–Parigi 1980, p. 96.
[10] *Ibid*.

È abbastanza nota, nella storiografia romena[11] e italiana[12], l'attività consolare svolta da Stefano Ignatz Raicevich nei Principati Romeni tra il 1782 e il 1786[13]. I risultati conseguiti dal rappresentante diplomatico degli Asburgo furono rilevanti, poiché in questo periodo aumentarono notevolmente gli scambi di merci tra i territori austriaci e gli scali posti alla foce del Danubio[14]. I porti danubiani di Galaţi e Chilia, ma anche quello di Cherson[15], in Crimea, divennero gli scali principali attraverso i quali avveniva lo scambio di merci via acqua nei rapporti commerciali che intercorrevano al tempo tra l'Austria e la Transilvania, da un lato, e i Principati Romeni, la Russia e l'Impero Ottomano dall'altro. Alcuni documenti inediti, tratti dalla corrispondenza che il Raicevich intratteneva con le autorità centrali di Vienna, gettano un'ampia luce sugli strumenti adottati dal console imperiale per avviare ed incrementare gli affari mercantili dei cittadini e sudditi degli Asburgo in un'area allora in pieno sviluppo economico. Uno sviluppo causato, in seguito al Trattato di Pace di Küçük Kaynarca (21 luglio 1774), dalla recente apertura del bacino del Mar Nero al commercio marittimo internazionale. Così, il 10 settembre 1783, il Raicevich inviava al governo imperiale una copia della «Tariffa convenuta a tenore della quale li negozianti Russi devono pagare la Dogana sullo stesso piede che la pagano li Franzesi e gli Inglesi, di 3 % sopra le merci di entrata e sortita, secondo li Trattati fra li due Imperi [Russo e Ottomano]»; il console, però, si dimostra piuttosto cauto, concludendo: «vi è dell'oscurità in questo titolo, perché non ho potuto avere l'originale Turco e sono costretto servirmi della traduzione Valacca»[16]. Questo passo è un'ulteriore conferma del fatto che il raguseo abitualmente leggeva e comprendeva il romeno[17]. E certo non faceva

[11] S. MĂRIEŞ, *Înfiinţarea agenţiei consulare austriece* cit., p. 69-80; S. MĂRIEŞ, *Activitatea lui Ignaţiu Ştefan Raicevich* cit., p. 123-139; S. MĂRIEŞ, *Les intérêts de l'Autriche dans le Sud–Est de l'Europe* cit., p. 677-681; *Călători străini* cit., vol. X/1, p. 476-490; ILEANA CĂZAN, *Comerţul austriac la Gurile Dunării. Primele tentative, 1768–1791*, in «Anuarul Institutului de Istorie "George Barițiu" din Cluj-Napoca. Series Historica», XLII, 2002, p. 205-220.

[12] F. GUIDA, *Un intellettuale "italiano" al servizio dell'Impero asburgico nei principati di Valacchia e Moldavia alla fine del Settecento*, in «Transylvanian Review», XIII, 3, 2004, p. 129-146; F. GUIDA, *Un intelectual „italian" în serviciul Imperiului Habsburgic* cit., p. 289-307.

[13] H. HEPPNER, *Austria şi Principatele Dunărene* cit., p. 61-63.

[14] S. MĂRIEŞ, *Activitatea lui Ignaţiu Ştefan Raicevich* cit., p. 132-136; S. MĂRIEŞ, *Les intérêts de l'Autriche dans le Sud–Est de l'Europe* cit., p. 680-681.

[15] H. HALM, *Cherson, das Amsterdam des Südens* (*Willeshovens zweite Expedition*), in «Jahrbücher für Geschichte Osteuropas», n. s.,, 1, no. 4, 1953, p. 383-427.

[16] Österreichischen Staatsarchivs – Finanz- und Hofkammerarchiv – Vienna (d'ora in poi ÖStA – FHKA), *Kommerz Litorale Akten*, Faszikel 125, *Kommerz mit Russland und dem Schwarzen Meer*, Teil 2, *1782–1783*, Karton 1018, cc. 1007^{r}-1014^{r}.

[17] N. IORGA, *Istoria românilor prin călători* cit., p. 389.

difficoltà al Raicevich, nato e vissuto a Ragusa almeno fino al trasferimento a Napoli, il fatto che all'epoca la lingua romena fosse scritta in caratteri cirillici.

In un altro dispaccio, rimasto finora inedito, il console Stefano Ignatz Raicevich si sofferma sull'importanza delle importazioni di pellicce di lepre dalla Valacchia e dalla Moldavia. Il Raicevich stima che le importazioni sul mercato viennese di pellicce di lepre provenienti dai Principati Romeni possano raggiungere il valore complessivo di 500 000 fiorini annui. La maggior parte di questa merce, gestita dai mercanti greci dalla comunità viennese, proveniva dalla Valacchia[18], mentre soltanto il 20 % giungeva dalla Moldavia, e in questo caso le importazioni erano gestite per lo più dai mercanti ebrei originari di Brody, in Galizia[19]. Il Raicevich ritiene che i mercanti ebrei di Brody, entrando nel 1782 nel commercio delle pellicce di lepre romene, abbiano destabilizzato il mercato. Questo, secondo il Raicevich, fu il motivo per cui i mercanti greci, fin dai primi mesi del 1783, rinunciarono ai traffici per l'aumento dei prezzi, giunto anche fino al 50 %, e «Vienna restò priva di questo articolo»[20]. Pare che la concorrenza dei mercanti di Brody avesse una notevole incidenza sugli affari dei mercanti greci. Questo spiega perché il Raicevich seguisse con grande attenzione tutta la questione, giungendo anche a sollecitare l'intervento della corte viennese affinché agli ebrei sudditi imperiali fosse vietato il ricorso alla «protezione forestiera», prassi da lui ritenuta sleale e quindi dannosa per la stabilità del prezzo delle merci e per il costo dei trasporti[21].

In un rapporto inedito, stilato a Bucarest il 10 maggio 1784, il Raicevich si sofferma sulle esportazioni di merci che da Braşov (Kronstadt/Brassó) raggiungevano la Valacchia e la Moldavia, sottolineando il fatto che i vicini Principati Romeni rappresentavano pressoché l'unica destinazione dei manufatti che lasciavano le botteghe della città transilvana[22]. Com'è ovvio, gli scambi di merci tra la Transilvania asburgica e i principati di Valacchia e Moldavia erano all'epoca assai comuni. L'economia agropastorale dei due principati, infatti, fornendo materie prime e prodotti alimentari, era sin dal XIV secolo complementare a quella artigianale delle città transilvane, a quel tempo altamente specializzata. Stando alle stime del Raicevich, circa 4–5000 partite di merci partivano annualmente da Braşov e venivano «trasportate a schiena di

[18] ÖStA – FHKA, *Kommerz Litorale Akten*, Faszikel 132.1, *Kommerz mit dem Osmanischen Reich und der Levante, Traktate osmanischer Untertanen und deren Handel in genere*, Teil 6, *1782–1787*, Karton 1039, doc. 1464.
[19] E. DE HURMUZAKI, *Documente* cit., vol. XIX/1, doc. CLII, p. 169.
[20] ÖStA – FHKA, *Kommerz Litorale Akten*, Faszikel 132.1, *Kommerz mit dem Osmanischen Reich und der Levante, Traktate osmanischer Untertanen und deren Handel in genere*, Teil 6, *1782–1787*, Karton 1039, doc. 1464.
[21] *Ibid*.; E. DE HURMUZAKI, *Documente* cit., vol. XIX/1, doc. CLXXI, p. 191.
[22] ÖStA – FHKA, *Kommerz Litorale Akten*, Faszikel 125, *Kommerz mit Russland und dem Schwarzen Meer*, Teil 2, *1784–1785*, Karton 1019, cc. 1063^{r}-1063^{v}.

cavallo», per esser vendute sui mercati della Valacchia e della Moldavia[23]. Nel suo rapporto, inoltre, il console quantifica il gettito proveniente dai dazi doganali percepiti in Valacchia e in Moldavia per le merci importate da Braşov e da Leipzig, ma senza elencare nel dettaglio le varie tipologie di merce, poiché la tassa del 3 % riguardava *ad valorem* i singoli carichi.

Il Raicevich svolse al meglio il compito di console imperiale nei Principati Romeni, tanto che, al termine del suo incarico a Bucarest e a Iaşi, nel marzo 1786, ottenne dal cancelliere Kaunitz calorosi apprezzamenti per la competenza dimostrata nell'avviare la rappresentanza diplomatica austriaca e soprattutto per l'efficacia conseguita nella promozione degli interessi economici degli Asburgo nell'Europa Centro–Orientale[24]. L'esperienza mercantile che il raguseo aveva acquisito in precedenza lo aiutò, senza dubbio, a svolgere nel migliore dei modi il suo ufficio di console, ma furono anche le sue doti di diplomatico, in gran parte formatosi sul campo, a far sì che, durante lo svolgimento del suo incarico nei Principati Romeni, egli divenisse un personaggio al tempo stesso rispettato e temuto, ma anche detestato e contrastato.

Al termine della sua missione consolare, Stefano Ignatz Raicevich si recò a Vienna, ma il nuovo incarico affidatogli dal governo imperiale, quello di console a Cattaro (Kotor), non fu di suo gradimento. Così il raguseo, dopo averlo rifiutato, accettò invece, nell'aprile–maggio 1786, la carica di consigliere imperiale[25], che egli, molto probabilmente, svolse presso il governo di Vienna fino al momento in cui, nel 1804, non ebbe l'incarico di console a Livorno[26]. Il raguseo, così, subentrò a Paolo Ricci, come console imperiale nel porto toscano[27], in un periodo di grandi mutamenti politici, militari ed economici, causati dalle ambizioni di supremazia sull'Europa della Francia napoleonica. E pur avendo già raggiunto, al momento del passaggio di consegne, la bella età dei sessantacinque anni, il Raicevich svolse ancora per ben 16 anni l'incarico di *Generalkonsul zu Livorno*[28], quindi fu collocato a riposo nel 1820, a circa 81

[23] *Ibid*.
[24] *Călători străini* cit., vol. X/1, p. 489.
[25] F. GUIDA, *Un intelectual „italian" în serviciul Imperiului Habsburgic* cit., p. 290.
[26] *Ibid*.
[27] *La Toscana nell'età rivoluzionaria e napoleonica*, a cura di IVAN TOGNARINI, Napoli, 1985, p. 74; *Inventario dell'Archivio del Consolato del Granducato di Toscana in Roma* (*1817–1853*), a cura di COSTANZA LISI, Roma 1996, p. 13, nota 9; MARCELLA AGLIETTI, *L'istituto consolare tra Sette e Ottocento. Funzioni istituzionali, profilo giuridico e percorsi professionali nella Toscana granducale*, Pisa 2012, p. 130, nota 294.
[28] *Hof- und Staats-Schematismus des Österreichischen Kaiserthums*, Vienna 1807, p. 173; *Fundgruben des Orients*, Vienna 1809, p. 466; GEORG HASSEL, *Allgemeines Europäisches Staats und Address. Handbuch für das Jahr 1816*, vol. I–II, Weimar 1816, p. 59.

anni, ad un'età ormai molto avanzata e di certo inconsueta, all'epoca, non solo per un alto funzionario, ma anche per un qualsiasi cittadino.

Durante la sua permanenza a Livorno, Stefano Ignatz Raicevich prese un'interessante iniziativa, stendendo una memoria accurata in cui riversò tutta l'esperienza che aveva accumulato durante lo svolgimento del suo incarico nei Principati Romeni.

Il Trattato di Schönbrunn (14 ottobre 1809), dopo la sconfitta subita dall'Austria nella battaglia di Wagram (5–6 luglio 1809), aveva fatto sì che la Dalmazia e i suoi porti fossero annessi alle Province Illiriche dell'Impero napoleonico. Le perdite territoriali, politiche ed economiche erano state per l'Austria enormi, soprattutto dopo l'occupazione francese dei porti di Trieste e di Fiume. Qui si trovavano, infatti, i principali cantieri da cui uscivano sia navi mercantili che militari; ma si trattava anche dei due porti più importanti per la gestione degli scambi di merci tra i territori appartenenti agli Asburgo e il bacino del Mar Nero, con gli scali situati alla foce del Danubio. Per porre rimedio alla difficile situazione economica generata dalla perdita dei porti adriatici, il Raicevich pensò bene, allora, di stilare quella memoria che abbiamo già menzionato, un vero e proprio progetto politico che egli spedì al governo di Vienna nella primavera del 1810.

Conservata tra le carte dell'archivio finanziario dell'Impero degli Asburgo, l'inedita *Memoria spettante la necessità che ha il commercio Austriaco di avere un Porto franco sul Danubio, ed il luogo più opportuno per istabilirlo* consiste in 10 carte non paginate e rilegate, in cui ogni foglio è riempito solo per metà con l'elegante grafia originale dell'autore, la cui firma sigla il testo alla carta 8^{r}. Le carte 8^{v}–10^{r} sono bianche, ma nella parte superiore della carta 10^{v} si trova aggiunto da un'altra mano il numero: «4567»; mentre, nella parte inferiore della stessa carta, ancora una mano diversa ha scritto: «Ad Acta, 31 Julii ‹1›810». Ma le annotazioni non finiscono qui: nella parte inferiore sinistra della carta 1^{r}, due mani diverse hanno scritto, l'una: «22033/1253; presentata 20 Julii ‹1›810», e l'altra: «Lit‹oral›e, fasc. 117»; mentre, nella parte superiore dello stesso foglio, un'altra mano ha aggiunto, in inchiostro rosso: «4 ex Julio 1810. Litorale».

Per quanto riguarda il contenuto della memoria, il raguseo vi afferma la necessità, per gli Asburgo, di avviare negoziati con l'Impero Ottomano al fine di ottenere il controllo di un porto sul Danubio[29]. Il Raicevich indica in Galaţi il porto danubiano con la migliore posizione rispetto alle direttrici fluviali del commercio internazionale, ritenendo che l'annessione della città portuale e della

[29] [‹STEPHAN IGNATZ RAICEVICH›,] *Memoria spettante la necessità che ha il commercio Austriaco di avere un Porto franco sul Danubio, ed il luogo più opportuno per istabilirlo*, Livorno 1810, in ÖStA – FHKA, *Kommerz Litorale Akten*, Faszikel 117, *Balkan und Levante, 1750–1811*, Karton 981, cc. 2^{r}-2^{v}.

circostante regione di Covurlui fosse possibile sulla base dei negoziati del 1775, anno in cui la Porta aveva ceduto la parte settentrionale della Moldavia all'Impero Romano–Germanico[30]. Il Raicevich teorizza con pragmatismo l'espansione asburgica alla foce del Danubio, mettendo a frutto la sua esperienza per illustrare l'importanza strategica ed economica del porto moldavo da lui conosciuto in prima persona. Il console sostiene che il porto di Galaţi, con la sua posizione strategica, all'incrocio di alcune vie terrestri e all'imboccatura del Siret con il Danubio, non solo è il maggiore cantiere navale sul tratto marittimo del fiume, ma è anche un importantissimo terminale mercantile verso il quale convergono materie prime e prodotti alimentari in grado di favorire sia l'attività cantieristica che quella portuale[31]. Il Raicevich mette bene in luce il ruolo del porto di Galaţi negli scambi commerciali che intercorrevano tra il bacino del Mediterraneo e quello del Mar Nero fra l'ultimo quarto del XVIII secolo e il primo decennio del XIX. Tuttavia il raguseo, col supporre che l'Impero Ottomano possa acconsentire all'annessione di Galaţi, l'unico porto della Moldavia, dimostra scarso realismo e un ottimismo infondato. Il suo piano di promozione dell'espansionismo asburgico alla foce del Danubio elenca, infatti, i vantaggi economici di cui l'Austria, qualora il progetto avesse compimento, potrebbe godere, ma trascura i problemi geopolitici che potrebbero derivarne. La Russia, infatti, avrebbe osteggiato fortemente il piano, mentre la Porta ottomana non avrebbe potuto permettersi di rinunciare al controllo di uno dei più importanti porti del Danubio.

L'ambizioso progetto di Stefano Ignatz Raicevich coglie aspetti fondamentali del processo di sviluppo del porto di Galaţi a cavallo tra il XVIII e il XIX secolo, mettendo in luce la crescita economica dell'area del Danubio Meridionale nel periodo che segue la riapertura del bacino del Mar Nero alla navigazione e ai traffici mercantili internazionali. Anche dalla sede del consolato austriaco di Livorno, il Raicevich si dimostra ben informato ed interessato all'evoluzione politico–economica dei Principati Romeni e ai suoi sviluppi. La sua memoria, stilata nel 1810, è un condensato obiettivo e rigoroso delle informazioni che si avevano all'epoca in merito alla rilevanza economica della città portuale di Galaţi e alle risorse naturali dei principati di Valacchia e di Moldavia, con il loro potenziale cantieristico e portuale. E si tratta, certo, di una preziosa testimonianza che ci è stata lasciata da uno dei maggiori esperti del tempo per quanto riguarda le *materie mercantili*. Le considerazioni del raguseo, infatti, concernenti il potenziale ruolo del porto moldavo nel commercio internazionale, saranno confermate in pieno quasi due decenni più tardi, nel 1829, dallo sviluppo economico che seguirà al Trattato di Adrianopoli, col quale

[30] *Ibid*., cc. 2^{v}-5^{r}.
[31] *Ibid*.

saranno soppresse le ultime ingerenze ottomane nel commercio estero dei Principati Romeni.

APPENDICE DOCUMENTARIA

I

Iaşi, 3 marzo 1784; dispaccio del console Stefano Ignatz Raicevich al cancelliere Wenzel Anton von Kaunitz–Rietberg, riguardante il commercio delle pellicce di lepre tra i Principati Romeni e il mercato viennese. Raicevich fa sapere che si è verificato un notevole aumento dei prezzi per il fatto che, in tale commercio, si erano insinuati anche alcuni abili mercanti ebrei provenienti dalla città di Brody (Galizia).

Le pelli di lepre sono un ramo considerabile di comercio in questi paesi, ascendendo annualmente alla somma di 500 mila ‹fiorini›. Questo è stato goduto tranquilamente massime in Valachia, che dà il maggior numero, dai nostri Greci stabiliti in Vienna, e partecipavano anche gli Ebrei della Polonia, e si pagavano a fior‹ini› 20 il cento.

L'anno passato due Compagnie di Ebrei di Brodi[32] vennero in Bucoreste per comprare pelli, li uni si dichiararono sudditi Imperiali, et furono da me protetti, gli altri si unirono con un Ebreo di Yassi[33], nominato Lebo[34], che gode la protezione del Signor Console di Russia, ed è propriamente il suo uomo d'affari, e siccome costoro sono li Ebrei li più cavilosi ed intriganti del mondo, ho dovuto usare della massima moderazione per non entrare in qualche impegno col Console.

Questo anno sono ritornati a fare lo stesso, e per dispetto l'un del altro hanno fatto montare le pelli a fior‹ini› 50 il %. Da ciò è nato che li nostri Greci hanno dovuto abbandonare la competenza, e Vienna resta priva di questo articolo, e si sono gettati in questi paesi fior‹ini› 150 mila senza ragione.

Ho creduto mio dovere esporre questo affare a Vostra Altezza, sottoponendo alla sua considerazione se vi sarebbe il mezzo di porre in avenire freno alle malversazioni delli Ebrei di Brodi, con proibirli di ricorrere a protezione forestiera, immediatamente o mediatamente.

Ut in litteris
Raicewich

Yassi [Iaşi], li 3 marzo 1784

[*A tergo*:] P. S. 2do. No. 6, lettera C. Il Segretario Raicewich, Jassi 3 marzo 1784. Sopra il commercio delle pelli di lepre intorbidato e reso dannoso dalli Ebrei di Brodi.

(Österreichischen Staatsarchivs – Finanz- und Hofkammerarchiv, *Kommerz Litorale Akten*, Faszikel 132.1, *Kommerz mit dem Osmanischen Reich und der Levante*, *Traktate osmanischer*

[32] Brody.
[33] Iaşi.
[34] Leibovici.

Untertanen und deren Handel in genere, Teil 6, *1782–1787*, Karton 1039, doc. 1464 *antica numerazione*, copia coeva)

II

Bucarest, 10 maggio 1784; dispaccio del console Stefano Ignatz Raicevich al cancelliere Wenzel Anton von Kaunitz–Rietberg, riguardante gli scambi di merci intercorsi tra le città transilvane di Braşov e Sibiu e i Principati di Valacchia e Moldavia.

Copia di proposta del Signor Raicevich. Bucoreste[35], 10 maggio 1784

Avendo esaminato le note delle merci fatte in Cronstat[36] ed in Hermanstat[37], e quelle che io con stento ho ritirato da questi nostri mercanti e trasmesso, mi sembrano non essere materiali bastanti per formare una Tariffa compita e da servire di fondamento per il futuro commercio, perché nelle suddette note sono solamente i generi che li nostri mercanti erano soliti di importare di qui, che non sono di grande momento. Nella nota d'Hermanstat mancano li prezzi del primo costo. I generi di Lipsia sono quelli che formano la base, e questi devono essere inseriti nella Tariffa, siccome per venire qui tutti passano per la Dogana di Vienna e Cronstat, così da questi si puol avere una nota sicura.

Specificare tutte le merci fabricate in Cronstat sarebbe una lungagine inutile, stante la quantità e viltà delle merci e del prezzo. Queste sono state sempre trasportate a schiena di cavallo, ed è stato praticato costantemente pagare una piastra per ogni somma di cavallo, il che è di molta convenienza e comodo delli mercanti; ultimamente sono stati eccettuati li panni grossi di Cronstat, e pagano ora separatamente mezzo fiorino per pezza.

È da osservare che in un anno escono 4 a' 5 mila cavalli di merci da Cronstat, è ben vero che queste sono di poco valore, ma fanno susistere un gran numero di gente che non saprebbe che fare senza questa risorsa, non avendo altro sfogo che la Valachia e la Moldavia.

Nella Tariffa Russa molte merci non pagano in realtà che l'uno o al più 1 e ½ per %; fondandomi sopra questo calcolo, un cavallo di merci di Cronstat, che costa fiorini 25, compressi i panni, non dovrebbe pagare più di mezzo fiorino o piastra.

Nella nota di Cronstat è stato posto per errore che un cavallo paga fiorini 3 per 13.

Nella Tariffa Russa mancano le pelli di lepre di Turchia, articolo oggi importante.

[Aggiunta sulla c. 1163^{r}, di un'altra mano, in inchiostro rosso:] 18 Junio ‹1›784. Litorale.

(Österreichischen Staatsarchivs – Finanz- und Hofkammerarchiv, *Kommerz Litorale Akten*, Faszikel 125, *Kommerz mit Russland und dem Schwarzen Meer*, Teil 2, *1784–1785*, Karton 1019, cc. 1063^{r}-1063^{v}, *bifoglio*, copia coeva)

[35] Bucarest.
[36] Kronstadt (romeno: Braşov; ungherese: Brassó; latino: Corona).
[37] Hermannstadt (romeno: Sibiu; ungherese: Nagyszeben).

III

[‹Stephan Ignatz Raicevich›,] *Memoria spettante la necessità che ha il commercio Austriaco di avere un Porto franco sul Danubio, ed il luogo più opportuno per istabilirlo*, Livorno, 4 febbraio 1810.

[1r] Trovandosi ora la Monarchia Austriaca priva di Porti sull'Adriatico, il suo commercio con i forestieri, attivo e passivo, che da cinquanta anni aveva fatto i più rapidi progressi, con infinito vantaggio dei sudditi, viene in un punto a cessare, non solo con danni incalcolabili dei medesimi, ma anche dell'Erario Sovrano. Oggi, volendo profittare del transito accordato per il Porto di Fiume, tanto l'estrazione delle nostre manifatture, quanto l'introito [1v] dei generi forestieri di somma necessità per l'uso delle medesime, incontrano mille ostacoli e vessazioni dettate dall'altrui gelosia, cosicché molte delle nostre manifatture dovranno assolutamente cessare per la mancanza di questi, come per esempio dell'indaco, della cociniglia, delli legni per le tinture e cose simili, senza parlare delle droghe, del cafè, del caccao, dello zucchero ecc. Si rende dunque necessario pensare in qualche modo e dove si potrebbe trovare un Porto per ristabilire la nostra navigazione ed il commercio maritimo.

[2r] Il Danubio traversa la Monarchia Austriaca fino ad Orsova[38], ove questo fiume forma una cascata, la quale quantunque non sia impraticabile per rimontarla, non amette bastimenti che pescano molto, e di grande portata, come sono quelli che si adoprano per la navigazione in alto mare, ed in ogni caso il rimontare un fiume con essi per un grande spazio è cosa sommamente difficile e di grande perdita di tempo e spesa. E indubitabile che da tre secoli la Potenza Ottomana, nelle guerre coll'Ungheria e l'Austria, faceva rimontare il Danubio alle sue squadre, ma queste erano composte di galere e di bastimenti a remi.

[2v] Anche nell'ultima guerra, per opporsi a queste forze, furono fatte costruire due fregate sul Savo[39], delle quali non si fece niun uso. Ciò non ostante è notorio che sei anni prima un avventuriere aveva fabricata sul Savo una nave bastantemente grande, e traversò la cascata d'Orsova, e passò nel Mediterraneo, e questo esempio non fu seguitato che per un minore bastimento, che giunto a Galac[40] io feci partire per C‹h›ersona[41], ove era diretto. In ogni modo, questi fatti meritano di essere notati. Le vicinanze del Savo forniscono ottimi legnami di costruzione, la Stiria può fornire tutte le ferrarezze necessarie, cosicché se si formasse un cantiere sul [3r] Savo si potrebbero costruire dei bastimenti eccellenti a prezzo inferiore di ogni altro Paese dell'Europa. Il grande punto si è di trovare un Porto sul Danubio il più prossimo che fosse possibile alle di lui foci. Questo sarebbe Galac, che appartiene alla Moldavia, situato tra i fiumi Prut e Seret[42], i quali dopo avere traversato questo Principato si scaricano nel Danubio in poca distanza, entrambi navigabili, soprattutto il Prut che ha la sua origine nella Buccovina Austriaca, ed è distante sei miglia circa dal Nistro, che scorre per la Galizia. La

[38] Orşova.
[39] Sava.
[40] Galaţi.
[41] Cherson.
[42] Siret.

situazione di Galac è forse la più bella che esista sulla riva sinistra del Danubio, l'aria [3^{v}] è ottima, la pesca è abbondante, i due Principati di Moldavia e di Valachia li forniscono viveri di ogni sorte a prezzi tenui, e la Moldavia legnami di costruzione; in fatti, vi è un cantiere sul quale l'anno 1777 furono costruiti per ordine della Porta Ottomana, dai due Gospodari[43] ed alle loro spese, due vascelli di 60 pezzi di cannone che furono spediti a Costantinopoli. Nel corso dell'estate vengono bastimenti Ottomani a caricare grani, ed io stesso ebbi l'occasione di vederne dei ben grandi l'anno 1784, allorché mi fu ordinato dall'Eccelsa Cancelleria di Corte e Stato di trasportarmi colà per [4^{r}]assistere i negozianti che cominciavano ad aprire il commercio tra Vienna e la Turchia per Danubio.

Venendo a conchiudersi la Pace tra la Porta Ottomana e la Russia, secondo tutte le apparenze, la prima rientrerà nel dominio della Moldavia; ciò posto la Corte Imperiale e Reale, che si trova in buona armonia colla Porta, dovrebbe impiegare tutti i mezzi per farsi cedere Galac con il suo Distretto compreso tra i suddetti fiumi Prut e Seret, che in certo modo forma una Penisola e escrescenza nel quadrato del vasto Principato di Moldavia. È ben noto che dopo la pace seguita l'anno 1774 [4^{v}] tra la Porta e la Russia, mediante le negoziazioni del Barone di Thugut[44], la Porta ha ceduto all'Austria la Buccovina che apparteneva alla Moldavia. Un tale esempio fa credere che presentemente non sarà più difficile ottenere un territorio molto minore. È da osservare che in poca distanza di Galac, alla riva destra del Seret, esiste la Fortezza Turca di Ibrailla[45], che ha pure il suo Porto dove caricano i grani della Valachia li bastimenti Ottomani per Costantinopoli, onde la Porta cedendo Galac non restarebbe mancante di luogo comodo per fornirsi del necessario. I vantaggi che si ricavarebbero [5^{r}] dai Sudditi Austriaci da questo nuovo Porto di Galac sono troppo evidenti, né io mi estenderò a dimostrarli, dirò soltanto che il trasporto delle merci di là a Vienna e vice versa, con i soliti barconi usati sul Danubio, non costarebbe [che] la metà di quanto si spendeva per il trasporto per terra fino a Trieste.

La Galizia produce dei grani, e la coltivazione di questi prenderebbe un incoraggiamento grandioso subito che si aprisse la facilità di un maggiore esito. Ecco che il Prut, che ne è poco distante, presenta un facile trasporto fino a Galac, ed un vantaggio considerabile per quella Provincia.

[5^{v}] Quando si trattava di ispirare il genio del commercio attivo ad una nazione, come era il caso nei tempi di Maria Teresa e di Giuseppe[46], è certo che vi vogliono dei grandi mezzi e stimoli, ma oggi la cosa è ben diversa; le manifatture fioriscono nell'Austria, nella Moravia, nella Boemia e nella Stiria, i negozianti si sono moltiplicati ed hanno acquistato per lunga pratica tutti i lumi sul commercio che prima mancavano. Ora al Governo di aprirli una nuova strada per impiegare i loro capitali e la loro industria. Due ostacoli si presentano [6^{r}] a prima vista al mio progetto, che io mi vedo costretto di sormontare: il primo, la mancanza di marinari in questo nuovo stabilimento, e la poca profondità alle Bocche del Danubio in tempo che le acque di questo fiume sono basse.

---

[43] Principi.
[44] Johann Amadeus Francis de Paula, Freiherr von Thugut.
[45] Brăila (turco: İbrail).
[46] Giuseppe II d'Asburgo.

Ora io domando: quando la picciola Città di Trieste, situata sopra una mal sicura rada o spiaggia, fu dichiarata Porto franco aveva essa marinari o la menoma idea di commercio? Nello stesso caso era Fiume e Segna, e pure nei ultimi anni la navigazione Austriaca contava [6^{v}] un numero grande di bastimenti mercantili, i quali oggi si trovano dispersi nei Porti neutrali, sospirando che li venga aperto un Porto nazionale per ricoverarsi.

È notorio che buona parte di questi appartiene ai negozianti stabiliti a Vienna. I marinari sono enti vaganti e si stabiliscono facilmente ove trovano impiego, in conseguenza Galac sarà bentosto popolato da costoro, i quali non avranno la menoma difficoltà di trasportare le loro famiglie dall'antica Istria. In quanto al passaggio dell'imboccatura del Danubio detta [7^{r}] Sunne Bugas, io non nego che in certi tempi dell'anno non ha che 12 piedi di profondità, o forse meno. È notorio che i canali dell'Olanda sono nello stesso caso ed i bastimenti di quella industriosa nazione sono costruiti di tale modo da non trovare ostacolo, e perché dunque i nostri non potranno in seguito imitare una tale costruzione?

Nel caso poscia che parecchi degli attuali bastimenti, a cagione della loro grandezza non potranno entrare o sortire dal Danubio col loro pieno carico, in tal caso dovranno [7^{v}] dare fondo al di fuori in sito ben noto e sicuro, scaricare ed imbarcare col mezzo di barche stabilite a quella imboccatura per questo ogetto, secondo l'uso introdotto e praticato da gran tempo, e la spesa è molto tenue.

Nel supposto che un tale bastimento fosse costretto svernare nel Mar Negro, o trattenersi per qualche tempo, vi è il vicino Porto di Varna sulla Costa della Bulgaria, ove per maggiore cautela la Corte Imperiale e Reale potrà stabilire un Console che avrà la cura di proteggere i bastimenti nazionali.

[8^{r}] Se mai questo progetto incontrarà il Sovrano gradimento, io non mancarò di presentare un altro piano per facilitare il trasporto delle merci sul Danubio, con vantaggio del commercio e del servizio di Sua Maestà.

Livorno, 4 feb‹b›raio 1810.
Raicewich[47]

(Österreichischen Staatsarchivs – Finanz- und Hofkammerarchiv, *Kommerz Litorale Akten*, Faszikel 117, *Balkan und Levante, 1750–1811*, Karton 981, 10 carte, non paginate, originale)

[47] Firma autografa.

LA COMUNITÀ ITALIANA DI BUCAREST. ALCUNI ASPETTI DELLA SUA STORIA (1850–1918)

ALINA DOROJAN
Accademia di Romania in Roma

L'emigrazione degli italiani nel Mondo fu uno dei fenomeni peculiari della storia contemporanea italiana, sviluppatosi soprattutto nel periodo successivo all'Unità. Nonostante molti Stati abbiano conosciuto e conoscono flussi migratori, è difficile trovare un esempio simile a quello italiano, così intenso, così esteso nel tempo, così variegato per quanto riguarda le aree di provenienza territoriale e l'estrazione sociale e così ampio nella diffusione sul territorio di destinazione. Un'analisi approfondita del fenomeno migratorio mette in risalto il fatto che l'emigrazione non fu, così come è stato a lungo ritenuto, una misura estrema determinata da una povertà accentuata, ma piuttosto una componente delle economie e delle società italiane pre-unitarie, tramandata poi all'Italia post-unitaria. Al momento della *grande emigrazione*, nella società italiana era già condiviso un *modus vivendi* dei flussi migratori, ritenuti un'importante risorsa economica per le terre d'origine. Quindi è improprio valutare l'emigrazione italiana in base ad un modello predeterminato: essa deve essere analizzata nella sua peculiarità e nei contesti regionali che la contraddistinguevano.

L'*Italia fuori d'Italia* fece sì che la diaspora italiana si diffuse in varie parti del mondo, toccando anche le terre romene. Fino al 1850, quando a Bucarest la presenza degli italiani consisteva in una comunità abbastanza salda, l'emigrazione italiana nello spazio romeno fu contraddistinta da presenze saltuarie, rispecchiate dalle fonti scritte e dai reperti numismatici.

Benché fossero di minor entità rispetto ad altri Paesi, i movimenti dell'emigrazione italiana mirarono anche all'Europa orientale, inclusi i Principati Romeni. Fin dalle prime statistiche post-unitarie, risulta che i principali flussi furono diretti verso la Francia, la Svizzera, la Germania e l'Austria-Ungheria[1]. Da quest'ultima destinazione si è avviata una via secondaria del flusso di emigranti, che si spinsero nella profondità del territorio dell'Impero, in cerca di lavoro, dalle provincie italiane arrivando direttamente nelle terre romene oppure dalla Transilvania si trasferirono nella vicina

[1] ERCOLE SORI, *L'emigrazione italiana in Europa tra Ottocento e Novecento*. *Note e riflessioni*, in «Studi emigrazione», 142, 2001, p. 269.

Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, XII–XIII, 2010–2011, p. 171-188.

Valacchia, nell'area di Câmpulung Muscel. Gli emigranti italiani giunti nell'Ungheria raggiunsero la Valacchia attraverso i valichi doganali di Predeal o di Vârciorova, cogliendo l'opportunità di trovare facilmente impiego nel periodo dell'avvio di notevoli lavori di costruzione di infrastrutture. Ai motivi di carattere generale si aggiunsero ragioni personali che determinarono gli emigrati di scegliere una meta precisa: legami di famiglia, interessi privati, rapporti clientelari, abitudini acquisite nel paese di adozione. Così, dal punto di vista del carattere dei flussi, questi modelli d'emigrazione consistono in un'emigrazione temporanea o stagionale e un'emigrazione permanente.

La classificazione dell'*emigrazione temporanea* o *permanente* riguarda un insieme di peculiarità: le caratteristiche dei flussi, l'ampiezza dei movimenti migratori e la durata della permanenza nelle zone di destinazione. La nozione più estesa di *migrazione* è già conosciuta nella demografia: essa include tutte le forme di movimento della popolazione all'interno e all'esterno di uno Stato o di un continente. Lo spostamento umano che non ha carattere permanente è grossomodo integrato nella categoria della migrazione temporanea. Nell'ambito di questa migrazione distinguiamo la categoria della migrazione stagionale, che ha come particolarità lo svolgimento dell'attività lavorativa in un periodo determinato di tempo e che in genere comincia in primavera e si conclude nel tardo autunno o all'inizio dell'inverno, ma che ha anche un carattere ripetitivo da un anno all'altro o da una stagione all'altra. In genere, le migrazioni stagionali dipendevano dai fattori climatici della regione, funzionali allo svolgimento di un'attività lavorativa. Il carattere stagionale è dato anche dallo scopo dello spostamento e dalla sua durata nel tempo. I criteri della classificazione della migrazione stagionale possono essere tra i più diversi e sono connessi alle ragioni dello spostamento: lo scopo di questo tipo di migrazione, la distanza e il periodo di permanenza dei migranti, l'intervallo dell'assenza, l'occupazione dei migranti, ecc. Come tipo di spostamento umano, la migrazione temporanea o stagionale fu principalmente collegata allo sviluppo socio-economico dei Principati Romeni prima e dopo l'Unità nazionale (1859).

Ci sono anche delle eccezioni, per esempio quando l'emigrazione temporanea raggiunge un periodo complessivo più lungo, di solito alcuni anni – questa estensione essendo determinata dai contratti di lavoro. In tali condizioni, l'emigrazione stagionale si distingue dall'emigrazione temporanea poiché si ripeteva periodicamente, mentre l'emigrazione temporanea, estesa per un periodo più lungo oppure più breve, non necessariamente comportava il ritorno in Romania[2]. Questa emigrazione caratterizzava la manodopera che optava per

[2] Va ricordata un'altra classificazione dei tipi d'emigrazione, in uso all'epoca presso il Ministero dell'Agricoltura, Commercio e Industria, che a partire dal 1877 riteneva l'esistenza di un'emigrazione *propria* (cioè l'emigrazione di una persona per più di un anno, permanente o no) e quella *temporanea* (che si estendeva per meno di 12 mesi).

un contratto di lavoro a tempo determinato, senza la possibilità o il desiderio di farlo continuare. Era il caso dei professori delle scuole governative italiane, i cui contratti arrivati alla fine del termine prestabilito potevano essere prorogati d'ufficio in seguito alla decisione del Ministero degli Affari Esteri, raramente tenendo presenti le opzioni degli interessati.

Il fenomeno dell'emigrazione stagionale o temporanea nelle terre romene fu noto in Italia all'epoca, ma le motivazioni degli emigranti furono assai diverse[3]. La ricerca di un posto di lavoro oltre i confini nazionali, dopo il 1861, era stata determinata dalla situazione economica e politica interna precaria che portò alla crisi agraria del 1873–1879, ma anche alla crisi economica che investì la Penisola italiana tra il 1881 e il 1894. L'arrivo degli italiani in Romania rientra nel fenomeno dell'emigrazione italiana; essi furono attirati verso quella zona dell'Europa orientale dall'emergere di un nuovo mercato alla ricerca di manodopera specializzata. Questo sviluppo del mercato fu determinato tra l'altro dal processo di modernizzazione delle infrastrutture dello Stato romeno che consentì agli operai italiani la possibilità di trovare impiego nel campo

Questa classificazione era usata all'epoca nell'indagine statistica avviata dal Ministero (*Foglio periodico della Prefettura di Udine* (*Bollettino*), XI, Udine 1877, p. 327-328).

[3] La presenza italiana nelle terre romene risale al X secolo, con la presenza dei mercanti veneziani e genovesi, poi di quelli mantovani e anconetani, nelle fortezze alla foce del Danubio e nelle città contermini di Vicina, Chilia e Cetatea Albă. Gli italiani diedero continuità al loro contatto con la società romena, tanto nel periodo medioevale, quanto in tempi premoderni e moderni, grazie ai commercianti, artigiani e muratori, talvolta vetrai oppure soldati e mercenari, missionari cattolici, medici e segretari di alcuni principi romeni. Tra questi ultimi, i casi più noti furono quelli di Franco Sivori e Francesco Pugiella, segretari del principe valacco Petru Cercel; Giovanni Mascellini da Pesaro, segretario del principe valacco Matei Basarab; Anton Maria Del Chiaro, segretario fiorentino dei principi valacchi Costantino Brâncoveanu e Stefano Cantacuzino e il suo contemporaneo Niccolò de Porta, segretario e bibliotecario di Costantino Cantacuzino, dignitario della Corte valacca tra la fine del Seicento e il primo decennio del Settecento (EUDOXIU DE HURMUZAKI, *Documente privitoare la istoria românilor* (*1376–1650*), vol. VIII, Bucarest 1894, p. 35; E. DE HURMUZAKI, *Documente privitoare la istoria românilor* (*1594–1602*), vol. XII, Bucarest 1903, p. 79-91; CONSTANTIN ANDREESCU, *Aşezări franciscane la Dunăre şi Marea Neagră în secolele XIII–XIV*, in «Cercetări istorice», VIII–IX, 1932–1933, p. 152; GHEORGHE BRĂTIANU, *Recherchés sur Vicina et Cetatea Albă. Contributions à l'histoire de la domination byzantine et tatare et du commerce génois sur le littoral roumain de la Mer Noire*, Bucarest 1935, doc. XL; NICOLAE IORGA, *Ce ne leagă de Italia*, Bucarest 1936, p. 28; STELIAN BREZEANU, *O istorie a Imperiului Bizantin*, Bucarest 1981, p. 195-196; *Călători străini despre Ţările Române*, vol. I, a cura di MARIA HOLBAN, MARIA MATILDA ALEXANDRESCU–DERSCA BULGARU, Bucarest 1968, p. 50; EUGEN DENIZE, *Italia şi italienii în cultura română până la începutul secolului al XIX-lea*, Bucarest 2002, p. 41).

dell'edilizia, ritenuto da alcuni storici italiani una delle specializzazioni nazionali per la manodopera proveniente dalla Penisola italiana.

All'emigrazione temporanea si aggiunse il fenomeno del trasferimento permanente di alcuni italiani, insieme ad intere famiglie, nelle zone urbane o rurali della Romania, dove nacquero piccole colonie italiane. Questo tipo d'emigrazione italiana nelle terre romene viene definito l'*emigrazione permanente* ed ebbe un carattere definitivo. Sostanzialmente, l'emigrazione permanente fu il risultato della scelta di alcuni gruppi d'italiani di stabilirsi e di fondare comunità più o meno compatte, talvolta con la presenza di un prete e una chiesa propria, vicino alla quale spesso funzionava anche una scuola.

Le informazioni coeve a nostra disposizione, per quanto riguarda le colonie fisse degli italiani in Romania, sono abbastanza esigue e spesso non molto limpide. Nonostante alcune fonti collochino gli albori delle comunità permanenti nel decennio 1880–1890, come ritiene Valerio de Sanctis[4], ci sono testimonianze della presenza di alcune colonie italiane nello spazio romeno ben prima del suddetto periodo. Il fatto che nel 1871 la Legazione italiana a Bucarest sollecitasse al Ministero dell'Interno romeno di accogliere gli italiani già stabiliti in Romania, insieme a quelli presenti per un lavoro temporaneo o semplicemente di passaggio, indica tanto che l'esistenza di alcune colonie fisse è antecedente al decennio sopramenzionato, quanto che il fenomeno dell'emigrazione temporanea era ormai regolare[5].

L'emigrazione permanente italiana fu preceduta da quella temporanea, come ad esempio il gruppo di operai trentini arrivati in Transilvania nel 1851 con un regolare contratto di lavoro, i quali successivamente ritornarono per ulteriori impieghi, alcuni dei quali passarono in Valacchia e si stabilirono a Câmpulung Muscel, dove nacque progressivamente una discreta comunità italiana. Edificante fu il caso dei fratelli Bodin, operai di origine trentina, i quali tornarono in Romania e avviarono in proprio un'attività nel campo dell'edilizia, diventando imprenditori molto apprezzati nella regione, come testimoniano i numerosi lavori realizzati dalla loro impresa edile, fra i quali quelli di Albeşti e Sighişoara[6]. Ad Albeşti, dove dalla locale cava veniva estratta pietra da costruzione, nel 1872 sono attestati sei scalpellini italiani: Andrea Mezero,

---

[4] VALERIO DE SANCTIS, *L'emigrazione italiana in Romania*, in «L'Europa Orientale», III, no. IX–XI, 1923, p. 688-697.

[5] Arhivele Naţionale Istorice Centrale [ANIC] – Bucarest, *Fond Ministerul de Interne. Direcţia Generală a Statisticii* [*DGS*], buste 1172/1871, vari docc.; *Ibid*., 1396/1881, vari docc.; *Ibid*., 1405/1882, vari docc.; *Ibid*., 1407/1882, vari docc.; Arhiva Istorico–Diplomatică a Ministerului Afacerilor de Externe [AIDMAE] – Bucarest, *Fondo Roma*, vol. 263 (*1880–1892*), vari docc.

[6] VIORICA BURCICĂ, *Contribuţii la studiul emigraţiei trentine în România*, Braşov 2004, p. 38 sqq.

Raimondo Angenoluti, Leonardo Moro, Vidoni Luigi, Dusu Antonio, Maria Mezero[7].

Le ricerche intraprese finora indicano che le più consistenti colonie d'italiani in Romania furono quelle di Bucarest e della Dobrugia. Altre colonie italiane furono fondate a Târgovişte, Râmnicu Vâlcea, Sinaia, Câmpulung Muscel, Craiova, Brăila, Galaţi, Iaşi.

La colonia stabile degli italiani a Bucarest

Non ci sono noti gli inizi della colonia italiana di Bucarest, ma la presenza degli italiani nella città risale ai secoli precedenti, quindi indubbiamente l'emigrazione sporadica e poi temporanea precedettero la fondazione di una comunità stabile. Una prima attestazione della presenza della comunità italiana a Bucarest risale agli anni 1848–1850, alla luce dei registri parrocchiali della cappella cattolica Sant'Anna di Bucarest, tenuti da un chierico francese: Bernard Fontanel[8]. Dopo l'ordinazione sacerdotale, Fontanel giunse in Valacchia e divenne «il confessore dei francesi e degli italiani» e «per il servizio divino usava la cappella episcopale "Sfânta Ana" e teneva, sotto il titolo di "Parocchia Sfânta Ana", i registri parrocchiali»[9]. In questi registri sono conservati alcuni documenti riguardanti lo stato civile dei fedeli cattolici, tra i quali alcuni italiani.

Da quanto scrive l'arcivescovo Raymund Netzhammer, in seguito all'incendio dell'8 aprile 1847 che distrusse la residenza vescovile di Bărăţia, una nuova sede vescovile, con una cappella privata, fu inaugurata a Bucarest nell'autunno del 1848, dove «vengono solo francesi e italiani, da quando a Bărăţia ci sono i nuovi francescani»[10].

Nel cortile del vescovato, con l'autorizzazione delle autorità amministrative cittadine, fu fondata una scuola femminile con insegnamento in tedesco, ungherese, romeno e francese, e vi studiarono anche alcune alunne italiane. Tra gli insegnanti di questa scuola c'era anche un'italiana, Maria Massenza, che in seguito a qualche incomprensione lasciò la scuola vescovile e insieme al coniuge si trasferì a Craiova, dove aprì il proprio educandato per ragazze[11]. La scuola cattolica di Bucarest diventò nota dopo l'arrivo, nell'autunno del 1852, delle suore *English Fräulein* dal convento principale di Nymphenburg, situato nei pressi di Monaco di Baviera, sull'iniziativa del vescovo italiano Angelo Parsi. La scuola fu visitata dalla nobildonna Elisa

[7] ANIC, *Fondo DGS*, busta 1172/1871, vari docc.
[8] Arhiva Arhiepiscopiei Romano-Catolice – Bucarest [AARCB], *Fondo Auner*, scatola XXVI, buste 21/1850, 22, 23/1852, 25/1853, 27, 29/1854, 35/1855, 40/1856, 91, 99/1861, 1858–1872, 1863–1887, 1873–1889.
[9] RAYMUND NETZHAMMER, *Reşedinţa Episcopală din Bucureşti*. *O contribuţie la istoria archidiocezei*, Bucarest 1923, p. 41.
[10] *Ibid*., p. 29-36.
[11] *Ibid*., p. 38-42.

Ştirbey, la moglie del principe di Valacchia, Barbu Ştirbey. Tra i frati che insegnavano alla scuola vescovile c'erano anche Passionisti italiani, fra i quali Giovanni Batista, tornato a Roma nel 1863, e Agostino Bernardoni, originario di Lepignano, nominato parroco a Cioplea il 30 ottobre 1849. Il 13 novembre 1863, il nuovo vescovo cattolico, Joseph Pluym, giunse a Bucarest accompagnato da due italiani, poi fu seguito da altri connazionali[12].

Le informazioni sugli albori della comunità italiana di Bucarest sono esigue e frammentarie, le fonti coeve menzionando pochi membri certi e alcuni presumibili. Indubbia fu la presenza nelle terre romene dei frati Passionisti italiani, rappresentanti dell'Ordine di San Paolo, il principale ordine missionario impiegato dalla Santa Sede nell'attività missionaria in Valacchia e Bulgaria a partire dalla fine del XVIII secolo. Nel 1850, sappiamo che gli italiani di Bucarest avevano come punto di riferimento la cappella cattolica di Sant'Anna, che frequentavano insieme ai francesi, dopo l'arrivo dei frati francescani a Bărăţia, dove i fedeli italiani della capitale romena si raccoglievano in preghiera prima del 1848.

L'esistenza di una comunità italiana a Bucarest è ribadita dalle protesta che il console austriaco a Bucarest inoltrò, il 1 febbraio 1861, a Ludovico Chietti, nella quale lamentava che i preti ortodossi rilasciavano ai sudditi italiani certificati di stato libero non legalizzati dal rappresentante diplomatico italiano[13].

Gli italiani della comunità italiana di Bucarest vengono menzionati in varie fonti risalenti alla metà del XIX secolo; tra questi ci furono l'architetto Bonomelli, che nell'estate del 1854 si occupò dell'ampliamento dell'educandato femminile cattolico, e la lavandaia Maria Cioppolani, che nel 1847 passò alle dipendenze del successore del vescovo Malojani, il vescovo Parsi. Nell'*Istoria Bucureştilor* [*Storia di Bucarest*] di Constantin C. Giurescu, l'autore accenna al primo possessore di un tavolo da biliardo di Bucarest, un certo Michel o Michali, nato a Venezia; inoltre, nel 1841 nella capitale valacca c'era la caffetteria dell'italiano Zanelli, e verso il 1850 la più rinomata tra le pasticcerie della città era quella di «Giovanni», specializzata nella produzione artigianale del gelato, ubicata sulla via Podul Mogoşoaia, proprio davanti all'edificio del Teatro Nazionale, all'epoca ancora in fase di costruzione. La specialità di Flore Giovanni era «il gelato in forma», prodotto artigianalmente per la prima volta a Bucarest, golosità che portò ad una lunga rivalità con i fratelli Capşa, protrattasi per più di due decenni, alla fine dei quali il mercato fu conquistato dalla ricetta del gelato napoletano. Giovanni fece nascere una nuova moda tra l'élite bucarestina, la quale veniva servita con gelato nella carrozza, mentre era in attesa in fila davanti alla gelateria. In un annuncio pubblicitario di Giovanni, apparso sul giornale «Românul», si può leggere: «Ci è arrivato un ricco

[12] *Ibid*., p. 51-74.
[13] AARCB, *Fondo Auner*, scatola XXVI, busta 91/1861.

assortimento di scatole di caramelle francesi di cioccolato di prima qualità, dalle ditte più famose»[14], una prova che l'offerta dell'artigiano italiano non si limitava solo al gelato. Un altro italiano, Comorelli, aveva aperto una modesta pasticceria nel Pasajul Român. Nel 1858 veniva aperto, sulla via Şelari, insieme all'albergo «Giovanni Fieschi», un ristorante dove furono servite anche varie pietanze italiane; entrambi gli esercizi portavano il nome del proprietario e furono edificati sul terreno acquistato nel 1855 per 5500 monete d'oro[15].

Tra quelli che svolgevano libere professioni a Bucarest ci fu un italiano istruttore di ginnastica, un certo Spinzi, «che si era smarrito a Bucarest in seguito al passaggio di un circo»[16]. Restò nella capitale, dove si fece notare per alcune figure di acrobazia nelle piazze e nei locali pubblici, essendo più tardi nominato dal principe Cuza professore di scherma alla scuola militare di Iaşi[17].

Altrettanto discontinue sono le informazioni contenute nei registri parrocchiali della cappella Sant'Anna tra il 1848 e il 1889. Si sono conservati soprattutto i documenti che registrano il rilascio dei certificati o bollettini di battesimo, oppure dei certificati o dei bollettini di nascita, certificati e dispense di matrimonio, dispense per i matrimoni misti e le loro conferme, certificati di stato libero e certificati di decesso o permessi per eseguire i servizi funebri. In tutte queste tipologie di documenti, tra i nomi dei fedeli cattolici ci sono anche nomi di alcuni italiani. Così, nel 1850 furono registrati 4 atti di matrimonio tra i quali uno era misto, cioè gli sposi erano di confessioni diverse; solo due certificati risalgono al 1852, di cui uno è scritto in romeno con caratteri cirillici[18]. Uno di questi atti fu rilasciato per F. Picoli e Maria Marussing[19]. Nel 1853, la Pretura urbana di Venezia sollecitò il rilascio di un atto di matrimonio per Poffano Angelo[20]. Anche se nel 1855 esisteva un documento che testimoniava che El. Cucaciano e I. Caroli avevano dichiarato di fronte a due testimoni che volevano battezzare un bambino, il primo certificato di nascita reperibile nei registri parrocchiali risale al 1856. Al 1854 risale una dichiarazione da cui risulta che Philibert Labouret e Josephine Condemine fossero sposati con la cerimonia celebrata dal Monsignor Parsi, il vescovo cattolico di Bucarest[21].

---

[14] GEORGE POTRA, *Din Bucureştii de ieri*, vol. I, Bucarest 1990, p. 400.
[15] CONSTANTIN C. GIURESCU, *Istoria Bucureştilor din cele mai vechi timpuri până în zilele noastre*, Bucarest 1966, p. 314, 326, 328-329.
[16] IOAN GEORGE LAHOVARI, C. I. BRĂTIANU, GRIGORE G. TOCILESCU, *Marele dicţionar geografic al României*, vol. I, Bucarest 1899–1900, p. 765.
[17] *Ibid*.
[18] AARCB, *Fondo Auner*, scatola XXVI, busta 22–23/1852, vari docc.
[19] Ivi, b. 21/1850, f. 1.
[20] Ivi, b. 25/1853, vari docc.
[21] Ivi, b. 27/1854, vari docc.

Nel 1861 il dottor Bacaloglu rilasciò un atto di decesso per Ludmilla Mellini, morta di morbillo[22]. Questo certificato è tra i cinque conservati sotto il 1861, come si può notare nella seguente tabella. Furono rilasciati quattro tipi di certificati dalla cappella Sant'Anna, tra il 1858 e il 1872: di battesimo, di matrimonio, di decesso e di stato libero.

I principali atti rilasciati dalla cappella Sant'Anna tra il 1858 e il 1872

Anno	Certificati di battesimo	Certificati di matrimonio	Certificati di decesso	Certificati di stato libero
1858	2	1	–	–
1861	6*	4	5	3
1862	10	5	4	2
1863	8	2	3	1
1864	4	2	–	1
1865	3	3	–	–
1870	3	1	–	–
1871	5**	–	–	–

Fonte: AARCB, *Fondo Auner*, scatola XXVI, buste dal 1858 al 1872.

* Tra i sei certificati di battesimo, due furono emessi dalla cappella Sant'Anna.
** Tra i cinque certificati di battesimo del 1871, uno fu un attestato di nascita rilasciato dal Comune.

La presenza di una comunità italiana a Bucarest, già radicata nel periodo successivo alla seconda metà del XIX secolo, è comprovata nel 1867 dalla richiesta dei missionari Passionisti di accogliere in città un predicatore in grado di celebrare il servizio religioso in lingua italiana[23].

Benché i dati sulla colonia italiana a Bucarest non siano molto concludenti, soprattutto per il numero dei suoi membri, le statistiche generali e il censimento del 1899 sono unanimi sul fatto che la comunità di italiani della capitale era la più numerosa di Romania. Secondo i dati statistici risalenti al 1878, nella città vivevano 201 famiglie di italiani, e secondo i dati raccolti nel 1889 nella capitale risiedevano 593 italiani[24].

Nel 1881, la Legazione italiana a Bucarest domandò al Ministero dell'Interno romeno l'attuazione di un censimento dei sudditi italiani, del quale si sono conservati solo dieci moduli, tra cui ci sono quelli degli italiani di Bucarest. Purtroppo, da questi moduli non risultano né il numero complessivo, né i nominativi degli italiani.

[22] Ivi, b. 99/1861, vari docc.
[23] FABRIANO GIORGINI, *I passionisti nella Chiesa di Bulgaria e di Valacchia* (*Romania*), Roma 1998, p. 58.
[24] *Marele dicţionar geografic al României* cit., vol. I, p. 694.

A partire dal 1894 abbiamo alcuni dati statistici attendibili sugli italiani di Bucarest, riportati nella seguente tabella:

Italiani a Bucarest tra il 1894 e il 1897

Anno	Nati vivi	Coniugati		Deceduti
1894	11	–	–	26
1895	27	–	–	32
1896	31	4	4	51
1897	29	6	3	39

Fonte: LEONIDA COLESCU, *Mişcarea populaţiunei României în 1894*, p. 28, 42; L. COLESCU, *Mişcarea populaţiunei României în 1895*, p. 30, 43; L. COLESCU, *Mişcarea populaţiunei României în 1896 şi 1897*, p. 18, 34, 47, 80, 96, 109.

I dati riguardanti gli italiani di Bucarest nel 1897, raccolti dall'analisi statistica pubblicata da Leonida Colescu, sono simili a quelli riportati nell'*Annuario statistico* della città di Bucarest per lo stesso anno: 29 neonati e 39 deceduti[25]. Tra i 29 neonati, 13 furono maschi e 16 femmine. L'*Annuario* contiene anche la data di nascita di ciascuno dei neonati: un neonato maschio per ogni mese di gennaio, febbraio, marzo, aprile, maggio, ottobre e dicembre, tre neonati maschi per luglio e settembre; per le femminucce, una neonata per ogni mese di febbraio, marzo, maggio, giugno, luglio, ottobre, novembre e dicembre, due neonate in settembre e tre neonate in maggio e agosto. Dal *Marele dicţionar geografic al României* [*Il grande dizionario geografico della Romania*] sappiamo che nel 1897 presso gli ospedali della capitale furono ricoverate 15 donne italiane, tra le quali una si trovava ancora in degenza il 31 dicembre 1897[26].

Confrontando le due fonti statistiche, l'*Annuario statistico* e *Il grande dizionario geografico della Romania*, scopriamo che nel 1897 all'asilo notturno ubicato sulla sponda del fiume Dâmboviţa, aperto e finanziato dal Comune di Bucarest, trovavano riparo tra 56[27] e 63 italiani[28]. Al penitenziario Văcăreşti, sulla percentuale totale di detenuti reclusi nel 1897, 2,17% furono italiani, cioè 22 italiani che vi entrarono e 20 che furono rilasciati lungo tutto l'anno, la maggioranza essendo trattenuti in stato di fermo per un periodo di un mese[29]. Il servizio antropometrico, fondato nel 1892, misurò dal 1892 al 1897 all'incirca 7217 persone di varie nazionalità, tra le quali ci furono 22 italiani[30].

[25] *Anuarul statistic al oraşului Bucureşti pe anul 1897* (III), Bucarest 1899, p. 89, 127.
[26] *Ibid*., p. 89,127, 340; *Marele dicţionar geografic al României* cit., vol. I, p. 766.
[27] *Anuarul statistic al oraşului Bucureşti pe anul 1897*, p. 324.
[28] *Marele dicţionar geografic al României* cit., vol. I, p. 705.
[29] *Anuarul statistic al oraşului Bucureşti pe anul 1897*, p. 691-696.
[30] *Marele dicţionar geografic al României* cit., vol. I, p. 766.

La Legazione italiana a Bucarest contò per l'anno 1897 un numero approssimativo di 800 italiani residenti nella capitale romena, impegnati in attività lavorative quali operai, piccoli commercianti, liberi professionisti, insegnanti e istitutori, architetti, ingegneri e imprenditori[31].

Secondo l'*Annuario statistico*, tra i 1775 studenti dell'Università di Bucarest, nell'anno accademico 1897–1898 vi furono due italiani, uno iscritto presso la Facoltà di Lettere, l'altro presso la Facoltà di Scienze. Tali informazioni trovano conferma nel *Grande dizionario geografico*, nel quale è menzionato anche uno studente italiano presso la Scuola di Farmacia, nel primo o nel secondo anno di studio[32].

I dati più concludenti sul numero degli italiani residenti a Bucarest risultano dagli esiti del *Recensământul general al populaţiei României* [*Il censimento generale della popolazione della Romania*]. La colonia italiana contava 2013 persone, cioè il 7,3 ‰ della percentuale totale della popolazione di Bucarest, essendo la quarta comunità di stranieri residenti nella capitale romena dopo gli austro-ungheresi, i turchi e i tedeschi[33]. Il numero degli uomini italiani rappresentava lo 0,8 % della popolazione maschile della città, invece il numero delle donne era lo 0,6 % della popolazione femminile. La ripartizione per fasce d'età mostra una popolazione italiana giovane, con un numero di 215 bambini e 219 bambine nella fascia d'età 0–10 anni, 134 ragazzi e 136 ragazze nella fascia 11–20 anni, 270 uomini e 180 donne nella fascia 21–30 anni, 257 uomini e 187 donne nella fascia 31–40 anni, 183 uomini e 80 donne nella fascia 41–50 anni, 71 uomini e 34 donne nella fascia 51–60 anni, 25 uomini e 16 donne nella fascia 61–70 anni, 5 italiani e 6 italiane nella fascia tra 71–80 anni, ed un uomo nella fascia tra 81–90 anni; complessivamente, a Bucarest vivevano, nel 1899, 1162 italiani e 851 italiane. Una ripartizione in base alla religione conferma che la maggioranza degli italiani di Bucarest erano romano–cattolici, cioè 1129 uomini e 793 donne; ma c'erano anche alcune minoranze religiose: ortodossi (27 italiani e 47 italiane) e protestanti (6 uomini e 11 donne)[34].

L'evoluzione della popolazione italiana di Bucarest all'inizio del XX secolo può essere appurata esaminando gli annuari statistici della capitale romena, dati alle stampe negli anni 1904, 1905, 1910 e 1911; i dati provenienti da queste importantissime fonti a stampa sono riportati nella seguente tabella:

---

[31] *Bollettino del Ministero degli Affari Esteri*, Roma 1897, p. 631; RUDOLF DINU, *Appunti per una storia dell'emigrazione italiana in Romania nel periodo 1879–1914*: *il Veneto come principale serbatoio di piccole comunità in movimento*, in *Dall'Adriatico al Mar Nero*: *veneziani e romeni, tracciati di storie comuni*, a cura di GR. ARBORE POPESCU, Roma 2003, p. 256.

[32] *Anuarul statistic al oraşului Bucureşti pe anul 1897*, p. 735.

[33] LEONIDA COLESCU, *Recensământul general al populaţiei României*, Bucarest 1905, p. LIII, LIV, 89, 241-243.

[34] *Ibid*., p. 242-243.

Italiani nati a Bucarest tra il 1901 e il 1911

Anno	**1901**	**1902**	**1903**	**1904**	**1905**	**1906**	**1907**	**1908**	**1909**	**1910**	**1911**
M[*]	17	16	22	9	12	23	16	15	19	16	17
F[**]	16	13	12	13	20	17	20	15	11	17	26

Fonte: *Anuarul statistic al oraşului Bucarest pe 1910 şi 1911*, p. 29.

Il numero degli italiani di Bucarest aumentò di pari passo con lo sviluppo della città e con la continua necessità di impiego della manodopera specializzata, molto apprezzata dai committenti romeni, nei numerosi lavori edilizi; il re Carlo I sostenne l'impiego di lavoratori specializzati provenienti da tutti i paesi occidentali.

I mestieri svolti da gran parte degli italiani residenti nella capitale furono legati al settore edilizio, come menzionano la maggior parte delle fonti coeve. Per esempio, il muratore Comodo Zilli lavorò nel periodo aprile 1911–marzo 1916 per varie ditte edili in Romania, nei primi due anni soggiornando a Bucarest, dove fu impegnato nei lavori di costruzione delle Regie Caserme[35]. Mauricio Di Riva, residente a Bucarest nell'agosto 1909, muratore originario dal Comune di Cassaco (Udine), lavorava nel cantiere di costruzione della sede della Camera di Commercio. Altri esempi sono quelli dell'impresario costruttore Silvio Asquini, che lavorava in via Ingineri n. 14; Tomaso Monsellato, imprenditore edile che aveva un cantiere edile in Calea Victoriei n. 222 e un altro nella via Olteni n. 4[36]; Agostini Nicola, maestro muratore, che abitava in via Nisipuri n. 12[37]. Nel 1914, in alcuni rapporti della Polizia Generale vengono menzionati il muratore Giuseppe Amici, l'imprenditore edile e ingegnere Giovanni Amici, l'architetto Iordani Albinni e il costruttore A. Giovanelli[38]. La presenza degli architetti italiani a Bucarest risale alla metà dell'Ottocento, quando tra i più importanti fu A. Bonomelli, progettista di tanti edifici nella città. All'inizio del '900 tra i più noti architetti furono V. V. Gambara e Vignali, soci nella Ditta Vignali & Gambara, ma anche gli imprenditori Piantini, Gratino, Tomagini, ecc.

Per quanto riguarda le altre attività lavorative svolte dagli italiani residenti a Bucarest, dalla fine del XIX secolo fino all'inizio del secolo successivo, tanti furono impegnati nel settore del commercio. Nel 1898 in Calea Griviţei n. 23 era aperto un ristorante chiamato *Bella Italia*, locale nel quale lavorava un certo

[*] Maschi.
[**] Femmine.
[35] ANIC, *DPSG*, busta 22/1906–1916, vari docc.
[36] Ivi, b. 100/1909, vari docc.
[37] Ivi, b.39/1909, vari docc.
[38] Ivi, b.120/1911–1916, f. 72, 87, 121, 254.

Francesco[39]; probabilmente questo locale era «l'osteria italiana di Calea Griviţei», menzionata in un rapporto del febbraio 1899 del viceprefetto del distretto Balta Ialomiţei. Nello stesso rapporto si parla anche di una caffetteria italiana situata in via Dorobanţi[40]. Nel 1909, in Calea Griviţei, via Sculpturei, si trovava l'osteria dell'italiano Cesaro, luogo di ritrovo degli operai italiani[41].

In seguito ad un controllo eseguito dalla Polizia e Sicurezza Generale negli alberghi di Bucarest, nel giugno 1908, si riferiva che tra i portinai in servizio di portierato diurno o notturno c'erano alcuni italiani: Adelio P. Astingi, impiegato presso l'albergo Athénée Palace, residente in Romania da 10 anni, che contava anni di onorato servizio presso gli alberghi Catargi e Bulevard; Umberto Zentillini, impiegato dell'Albergo Capşa, nato in Romania, che probabilmente discendeva dalla seconda generazione di italiani emigrati in Romania[42].

Altre attività lavorative svolte dagli italiani di Bucarest erano quelle artistiche, e in questo campo vanno menzionati Prospero Revelo e Grüla Ida di Carlo[43]; Heisenberg Serafino fu direttore dei cinematografi Select e Regal[44]; un certo Alberto della Pergolo era cantore in una chiesa spagnola[45]; Luigi Caterinetti era verniciatore[46]; il fabbro Stefano Bianchi realizzava tele metalliche nella sua bottega ubicata in Calea Griviţei n. 267; nel 1915 un italiano era maestro artigiano presso la fabbrica di biancheria situata in via Colentina[47].

La maggior parte delle fonti rivelano che molti italiani di Bucarest provenivano dal Friuli, soprattutto da Udine; purtroppo, non abbiamo delle informazioni esatte sul numero complessivo di questi italiani, ma solo notizie discontinue riguardanti alcuni di loro, come sono quelle rinvenite nei rapporti della Direzione della Polizia e Sicurezza Generale. Tra queste menzioni c'è anche quella del controllo degli spostamenti di presunti anarchici, come erano ritenuti, per esempio, Agostinelli Cesar di Udine, il muratore Angelo Romanelli, originario dal Comune di Basaldella (UD), e un certo Luigi Pietro Piretta, scultore e scalpellino originario dal Comune di Valgano, espulso dal Governo Italiano, il quale tuttavia si trovava nel periodo dicembre 1898–gennaio 1899 nella capitale romena in possesso di un passaporto rilasciato dalla Legazione italiana di Bucarest. Questi tre italiani, ritenuti una minaccia per l'ordine pubblico, furono espulsi dalla Romania, il 1 ottobre 1899, attraverso il valico doganale di Vârciorova. Un caso simile fu quello di un certo Ermidio Quanin,

[39] Ivi, b. 1/1898, f. 56.
[40] Ivi, b. 2/1898, f. 15.
[41] Ivi, b. 100/1909, vari docc.
[42] Ivi, b. 107/1908, vari docc.
[43] ANIC, *DPSG*,, b. 117/1911, vari docc.
[44] Ivi, b. 287/1915, vari docc.
[45] Ivi, b. 589/1915, vari docc.
[46] Ivi, b. 97/1912, vari docc.
[47] Ivi, b. 120/1911–1916, f. 175.

uno scalpellino originario di Udine, espulso il 17 ottobre 1899 attraverso lo stesso valico doganale; subì lo stesso trattamento, per ragioni di ordine pubblico, il mattonaio Giovani Terzi di Bologna, che risiedeva da due anni in Romania, il quale nel luglio 1907, durante un controllo di routine, fu trovato privo di passaporto[48]. Un altro italiano residente a Bucarest fu l'imprenditore edile Tomaso Monsellato, originario di Giuliano della Capo, frazione del Comune di Castrignano in provincia di Lecce, che si trovava da 13 anni ininterrottamente in Romania, con il domicilio in via Mecet n. 19[49]. Insieme agli emigrati originari dal Friuli Venezia Giulia, indicati da gran parte delle fonti coeve come i più numerosi tra gli italiani residenti in Romania, a Bucarest risiedevano anche emiliani, romagnoli, pugliesi, e soprattutto lombardi. Il giornale *Universul*, nel numero apparso il 20 maggio 1913, accennando a una delle festività nazionali d'Italia, informava i lettori che tra i duecento partecipanti provenienti da tutta la Penisola italiana i milanesi costituivano il gruppo più consistente[50].

Per l'istruzione e lo sviluppo della comunità italiana di Bucarest furono determinanti l'impegno del personale docente della Scuola italiana «Regina Margherita» – per l'educazione dei bambini e la diffusione della cultura italiana – e dei membri della Società italiana, del Circolo italiano[51] (fondato nel 1901) e della Società Dante Alighieri. Nel 1896, la Società Dante Alighieri aveva nella capitale romena un ufficio di rappresentanza e nel 1902 fondò il Comitato locale di Bucarest. Il Comitato bucarestino della Società Dante Alighieri ebbe il ruolo di supportare e assistere i connazionali in difficoltà, di avviare iniziative per diffondere l'operato degli italiani in Romania, di organizzare le attività di svago e di mantenere vivi i legami con la madrepatria. La Chiesa italiana, che ogni domenica o in occasione delle festività nazionali e religiose riuniva i membri della colonia, ebbe un ruolo altrettanto importante nel preservare l'identità nazionale degli emigrati italiani. La Scuola «Regina Margherita», situata in via Luigi Cazzavillan, fu edificata nel 1901, grazie alle donazioni elargite dal giornalista e imprenditore vicentino Luigi Cazzavillan. Fu lui a fondare alcuni tra i più importanti giornali romeni, tra i quali vanno ricordati il bilingue *Fratellanza italo-romena* e il più noto *Universul*, quotidiano fondato nel 1884. Durante la missione diplomatica svolta dal barone Carlo Fasciotti, ministro plenipotenziario italiano a Bucarest, si svolsero le trattative per la costruzione di una chiesa italiana, edificio che fu inaugurato il 2 luglio 1916 e che tutt'oggi si trova sulla centralissima via Magheru. Il primo parroco della Chiesa Italiana di

[48] Ivi, b. 1/1898, f. 117, 132; 3/1898, f. 16; 30/1907, vari docc.
[49] Ivi, b.100/1909, vari docc.
[50] Ivi, b.120/1911–1916, f. 48.
[51] Vedi l'appendice per un elenco dei membri del Circolo Italiano a dieci anni dalla fondazione.

Bucarest fu Antonio Mantica, il quale arrivò nella capitale romena nell'estate del 1914.

L'emigrazione italiana in Romania, inclusa quella di Bucarest, subì un ovvio ridimensionamento nel periodo successivo allo scoppio della Prima Guerra Mondiale. Il 27 novembre 1914, un impiegato della Polizia Generale stilò un rapporto, fondato su dati raccolti da vari confidenti, dal quale sappiamo che il Governo Italiano vietò la partenza dal Regno sabaudo agli uomini con l'età tra i 18 e i 45 anni, e che all'inizio di dicembre gli italiani che si trovavano all'estero, quindi anche quelli residenti in Romania, cominciarono a rispondere alla chiamata alle armi e tornarono in Italia. Gli italiani rimasti in Romania furono informati dai loro connazionali che a partire dal 1915 non potevano tornare a lavorare in Romania, perché venivano fermati ai confini italiani tutti quelli che avevano meno di 42 anni, poi il divieto di viaggiare all'estero salì fino all'età di 44 anni. Molti italiani che avevano un'età superiore ai 18 anni lasciarono Bucarest alla fine di febbraio 1915. La popolazione maschile italiana residente in Romania diminuiva progressivamente, per la diretta conseguenza dei manifesti di chiamata alle armi dei contingenti di appartenenza emessi dal Ministero della Guerra italiano. Tuttavia, il rientro a Bucarest, benché sporadico, non era del tutto da escludere, come attesta un altro rapporto della Direzione della Polizia e Sicurezza Generale, che accenna al caso di un caporeparto italiano, assunto con regolare contratto di lavoro in una fabbrica di tessuti, che alla fine del febbraio 1915 era appena rientrato dall'Italia[52].

Più di 1500 uomini si presentarono il 12 maggio 1915 alla Legazione italiana di Bucarest, in seguito alla pubblicazione sui giornali romeni degli ordini di mobilitazione generale e alla successiva affissione degli avvisi presso la sede della Legazione e nei luoghi pubblici frequentati dagli stessi italiani. Quindi, il 15 e rispettivamente il 16 maggio 1915 due gruppi d'italiani, ognuno consistendo in 300 reclute, lasciarono Bucarest e la Romania transitando per Giurgiu. Quelli che non eseguirono gli ordini furono in seguito mobilitati in Romania, secondo l'avviso reso pubblico dalla Legazione italiana[53].

Dopo l'entrata in guerra della Romania, nell'agosto 1916, il numero degli italiani di Bucarest e di tutto il Paese diminuì ulteriormente, data la mancanza di lavoro e soprattutto come conseguenza degli eventi bellici che avevano investito il Regno romeno e l'intera Europa. Così, i pochi operai italiani ancora residenti nelle città romene cominciarono a chiedere il visto di ritorno in Italia; tra questi va ricordato Tiziano Ponta, muratore di Bucarest, che abitava in via Laptelui n. 17, oppure i suoi connazionali Agata Ponta e Domenico Calligaro, impiegati presso la fabbrica di mattoni Bischoff di Ploieşti[54].

[52] ANIC, *DPSG*, b.120/1911–1916, f. 93.
[53] Ivi, b.120/1911–1916, f. 105, 111, 157, 170, 175, 183, 210.
[54] Ivi, b. 984/1916, vari docc.

In conclusione, si può ritenere che dal 1848 al 1918 gli italiani che costituivano la comunità di Bucarest provenivano ugualmente dai flussi di emigrazione temporanea e da quelli dell'emigrazione permanente. Alcuni arrivarono per un periodo di tempo specifico e limitato, in cerca di lavoro, decidendo ulteriormente di rientrare in Italia oppure di stabilirsi saldamente nella capitale romena, mentre gli altri vi presero subito stabile dimora. Alle famiglie degli italiani risiedenti a Bucarest si aggiunsero, nei decenni che precedettero l'avvio della Grande Guerra, altri connazionali in cerca di una vita migliore.

I membri del Circolo Italiano di Bucarest
(1 gennaio 1911)[55]

COGNOME E NOME	**INDIRIZZO**
Adamaoli Francesco	Str. Nifon, n. 29, Bucarest
Aita Maria	Calea Griviţei, n. 141, Bucarest
Argentin Angelo	Calea Plevnei, n. 128, Bucarest
Asquini Italico	Str. Inginerilor, n. 23, Bucarest
Asquini Silvio	Str. Inginerilor, n. 23, Bucarest
Badaloni Celesto	Şoş. Ştefan cel Mare, n. 25, Bucarest
Baldini Angelo	Str. Spitalului, n. 55, Bucarest
Battaglia Giuseppe	Str. Smârdan, n. 9, Bucarest
Benfenati Luigi	Şoş. Ştefan cel Mare, n. 22, Bucarest
Benzoni Giuseppe	Com. Tiţa, jud. Dâmboviţa
Bertola Carlo	Hotel Bulevard, Bucarest
Bianchi Giovanni	Calea Griviţei, n. 154, Bucarest
Bianchi Stefano	Calea Griviţei, n. 154, Bucarest
Bianchi Oliveiro	Str. Fântânei, n. 11, Bucarest
Bondi Giuseppe	Str. Francmasson, n. 5, Bucarest
Borghi Abelardo	Str. Berzei, n. 131, Bucarest
Borghi Antonietta	Str. Berzei, n. 131, Bucarest
Bosero Luigi	Str. Gramond, n. 2, Bucarest 1
Bosso Giacinto	Calea Griviţei, n. 211, Bucarest
Bottinelli Raimondo	Str. Şincai, n. 23, Bucarest
Bozzolo Pietro	Str. Clopotari-Vechi, n. 63, Bucarest
Brandolini Celeste	Str. Şincai, n. 45, Bucarest
Brida Francesco	Calea Victoriei, n. 126, Bucarest
Brida Luigi	Calea Victoriei n.126, Bucarest
Brigadoi Giovanni	Str. Mihail Kogălniceanu, n. 26, Bucarest
Brunetti Gaetano	Str. Spitalului, n. 6, Bucarest
Bulfon Ferdinando	Str. Bucovăţ, n. 16, Bucarest

[55] Ivi, b. 100/1908, f. 32

Bulfon Guglielmo	Calea Griviţei, n. 141, Bucarest
Bulfon Vittorio	Calea Griviţei, n. 168, Bucarest
Businelli Olimpio	Str. Păunilor, n. 46, Bucarest
Cacchi Valentino	B-dul Dreptului, n. 6, Bucarest
Caliz Gio. Batta	Şoş. Basarab, n. 67, Bucarest
Campagna Angelo	Str. Rudului, n. 32, Ploieşti
Caprari Antonio	Calea Griviţei, n 179, Bucarest
Caprari Luigi	Str. Dulgheri, n. 17, Bucarest
Catella Pietro	Calea Şerban-Vodă, n. 47, Bucarest
Cecconi Andrea	Piaţa Floreasca, n. 1, Bucarest
Cecconi Gaetano	Str. Română, n. 232 , Bucarest
Ceneri Dante	Fund. Francmasson, n. 3, Bucarest
Ceneri Giacomo	Fund. Francmasson, n. 3, Bucarest
Ceneri Guglielmo	Fund. Francmasson, n. 3, Bucarest
Centazzo Antonio	Str. Sculpturei, n. 46, Bucarest
Collabufalo Antonio	Str. Popa-Tatu, n. 63, Bucarest
Condolo Giuseppe	Str. C. Marinescu, n. 23, Bucarest
Comici Giuseppe	Str. Pandele Dinu, n. 39, Bucarest
Comin Eustacchio	Fund. Oraţiu, n. 7, Bucarest
Corazzato Giuseppe	Str. Lipscani, n. 50, Bucarest
Culotti Luigi	Str. Dreptului, n. 31, Bucarest
Culotti Romano	Str. Dreptului, n. 31, Bucarest
Curli Luigi	Str. Dulgheri, n. 26, Bucarest
Dalbono Giovanni	Str. Eleft. Nou, n. 9, Bucarest
Dall'Orto Giacomo	Str. Ţărani, n. 102, Bucarest
David Luigi	Str. Dreptului, n. 18, Bucarest
De Berenger Riccardo	Str. Şincai, n.1, Bucarest
De Cecco Luigi	Str. Kiseleff, rondul II, Bucarest
Degli Uomini Eugenio	Câmpulung
Della Mea Pietro	Calea Griviţei, n. 148, Bucarest
Della Mea Rinaldo	Str. Ţăranilor, n. 65, Bucarest
De Lorenzi Guglielmo	Şos. Basarab, n. 77, Bucarest
Delmastro Alessandro	Fund. Ghica-V., n. 14, Bucarest
Donati Augusto	Str. Grozăveşti, n. 61, Bucarest
Duca Carlo	Str. Luigi Cazzavillan, n. 40, Bucarest
Fabris Luigi	Str. Anadalchioi, n. 17, Constanţa
Fanella Constantino	Str. Nisipari, n. 31, Bucarest
Fantini Pietro	Calea Victoriei, n. 76, Bucarest
Fantoli Cesare	Str. Occident, n. 11bis, Bucarest
Fedeli Augusto	Str. Ceair, n. 10, Bucarest
Ferigo Gio. Batta	Str. Piaţa Amzei, n. 22, Bucarest
Ferrero Micca	Şoş. Bonaparte, n. 14, Bucarest
Ferretti Giovanno	Str. Pandele Dinu, n. 4, Bucarest
Foraboschi Giuseppe	Str. Şincai, n. 4, Bucarest

Fratta Antonio	Str. Labirint, n. 145, Bucarest
Friedman Leone	Str. Franklin, n. 14, Bucarest
Gabbiani Silvio	Str. Calea 13 Septembrie, n. 23, Bucarest
Gambara Enrico	Str. Silvestru, n. 2, Bucarest
Giacomini Arduina	Şoş. Kiseleff, rond. II, Bucarest
Giordani Albino	Str. Spitalului, n. 89 bis, Bucarest
Giordani Eugenio	Str. Buzeşti, n. 53, Bucarest
Giordani Giovanni	Str. Dorobanţ., n. 103, Bucarest
Grattini Pasquale	Str. Cometa, n. 48, Bucarest
Gregorini Bernardo	Bulev. Ferdinand, n. 80, Bucarest
Gregorio Lodovico	Str. Mătăsari, n. 19, Bucarest
Grifoni Giuseppe	Str. Eminescu, n. 5, Bucarest
Gronda Ernesto	Str. Şelari, n. 24, Bucarest
Gronda Oreste	Str. Şelari, n. 34, Bucarest
Guarnieri Angelo	Str. Berzei, n. 91, Bucarest
Guarnieri Pietro	Str. Berzei, n. 88, Bucarest
Lenzo Ildo	Calea Griviţei, n. 130, Bucarest
Lorenzetti Romolo	Str. Gr. Andreescu, n. 92, Bucarest
Malattia Marco	Str. Lipscani, n. 69, Bucarest
Manucci Carlo	Str. Eliseu, n. 8, Bucarest
Magnani Gio. Batta	Str. Popa-Tatu, n. 71, Bucarest
Matassi Antonio	Str. Bonaparte, n. 18, Bucarest
Miscetti Annibale	Str. Mătăsari, n. 19, Bucarest
Missana Giovanni	Calea Plevnei, n. 228, Bucarest
Montaldini Gioacchino	Str. Rea Silva, n. 15, Bucarest
Mora Giuseppe	Str. Bonaparte, n. 64, Bucarest
Moro Giacomo	Str. Văcărescu I, n. 15, Bucarest
Pallagi Gio. Batta	Şoş. Ştefan cel Mare, n. 25, Bucarest
Parini Giovanni	Str. Cometa, n. 50, Bucarest
Pascoli Alesandro	Str. Căruţaşi, n. 6, Bucarest
Pascolo Giovanni	Str. Virgiliu, n. 16, Bucarest
Pascutti Andrea	Hotel de France, Bucarest
Pennati Eugenio	Str. Sculpturei, n. 27, Bucarest
Perisciutti Andrea	Calea Plevnei, n. 202, Bucarest
Piantini Giuseppe	Str. Cătunul Nou, n. 14, Bucarest
Piccinini Agostino	Str. Popa-Tatu, n. 76, Bucarest
Pinet Rosa	Str. Atelierului, n. 28, Bucarest
Piussi Fiorenzo	Str. Barierei, n. 7 bis, Bucarest
Poggioli Ernesto	Str. Sculpturei, n. 47, Bucarest
Polli Vittorio	Stab. Baer, str. Cazzavillan, Bucarest
Ponti Giovanni	Str. Icoanei, n. 57, Bucarest
Pozzana Vicenzo	Str. Căruţaşilor, n. 6, Bucarest
Pozzi Camillo	Str. Cătunul Nou, n. 12, Bucarest

Pugliese Pasquale	Str. Popa-Tatu, n. 63, Bucarest
Raffo Angelo	Fund. Vlădoianu, n. 8, Bucarest
Ranoni Domenico	Str. Francmason, n. 12, Bucarest
Rosazza Flaminio	Str. Aurora, n. 30, Bucarest
Romano Domenico	Calea Rahovei, n. 209, Bucarest
Rossi Albino	Şoş. Vitan, n. 73, Bucarest
Rossi Davide	Str. Banu Manta, n. 24, Bucarest
Rossi Giuseppe	Str. Belizar, n. 13, Bucarest
Santalena Alfonso	Calea Griviţei, n. 168, Bucarest
Santalena Celeste	Bulev. Dreptului, n. 29, Bucarest
Santalena Clemente	Calea Griviţei, n. 168, Bucarest
Santalena Emilio	Bulev. Dreptului, n. 29, Bucarest
Santalena Gemme	Bulev. Dreptului, n. 29, Bucarest
Sarti Luigi	Str. Brătianu. N. 26, Calafat
Sartorelli Giovanni	Str. Vodă Caragea, n. 4, Bucarest
Segatti Luigi	Str. Lucaci, n. 63, Bucarest
Silvestri Constantino	Str. Popa-Tatu, n. 68, Bucarest
Scoccio Angelo	Str. Frumoasă, n. 11, Bucarest
Taverna Emilio	Str. Occident, n. 11 bis, Bucarest
Tomaschu Ettore	Str. Osiris, n. 1 bis, Bucarest
Tomasini Bernardo	Str. Sculpturei, n. 32, Bucarest
Tomasini Giovanni	Str. Dorobanţi, n. 133, Bucarest
Tomasini Giuseppe	Str. Popa-Tatu, n. 71, Bucarest
Tomasini Umberto	Str. Popa-Tatu, n. 71, Bucarest
Tomat Giuseppe	Calea Griviţei, n. 154, Bucarest
Tramontin Domenico	Buşteni
Trombetta Antonio	Prelungirea Dorobanţilor, dosul Compt., Bucarest
Turconi Clivio	Str. Berzei, n. 19, Bucarest
Turconi Loreto	Fund. Berzei, n. 5, Bucarest
Vatri Romolo	Str. Sculpturei, n. 46, Bucarest
Vegezzi Stefano	Str. Meteor, n. 43, Bucarest
Vescovi Giuseppe	Str. Gr. Alexandrescu, n. 3, Bucarest
Villa Umberto	Str. Dulgheri, n. 2, Bucarest
Vizin Guido	Str. Gr. Alexandrescu, n. 54, Bucarest
Zearo Giacomo	Prelung. Lucaci, n. 105, Bucarest
Zongaro Domenico	Piaţa Floreasca, n. 4, Bucarest
Zongaro Giacomo	Piaţa Floreasca, n. 4, Bucarest

IL PADIGLIONE ROMANIA DEI GIARDINI DI CASTELLO: DALL'INIZIATIVA DI NICOLAE IORGA DEL 1938 AL 1978

ALEXANDRU DAMIAN
Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia

Il presente articolo raccoglie i documenti rinvenuti nell'Archivio Storico delle Arti Contemporanee della Biennale di Venezia (ASAC) relativi alla costruzione del Padiglione della Romania presso i Giardini della Biennale. Tale documentazione è servita inizialmente per l'affidamento amministrativo del padiglione al Ministero degli Affari Esteri della Romania nel 2011 e, successivamente, per il riconoscimento dei diritti di proprietà della Romania sullo stabile, di cui le autorità romene tornarono ad interessarsi dopo quasi 70 anni d'incuria. Con le nuove ricerche condotte nel 2013, il corpus documentario si è ulteriormente ampliato offrendo d'altronde una prospettiva meno nota sull'attività in questo campo dello storico romeno Nicolae Iorga, fondatore della Casa Romena di Venezia. Fu, infatti, proprio egli a ricoprire la funzione di commissario per la partecipazione romena alla Biennale di Venezia per due edizioni, dal momento della costruzione del padiglione romeno, nel 1938, e fino alla sua tragica morte avvenuta nel 1940. La costruzione del padiglione romeno nei Giardini coincide con gli ultimi anni di fioritura della Grande Romania in campo culturale, sociale, economico e politico, nel segno di azioni culturali di ampio rilievo all'estero, come la fondazione delle Scuole Romene di Fontenay-aux-Roses (vicino a Parigi) e di Roma (negli anni 1920–1922) o della Casa Romena di Venezia, nel 1930.

La documentazione identificata presso l'ASAC ricopre l'intervallo 1937–1978, vale a dire dai primi documenti relativi alle partecipazioni romene ed all'edificazione del padiglione fino al periodo di commissariato (1968–1982) del prof. Ion Frunzetti, noto critico d'arte romeno.

Come è noto, le partecipazioni romene alla Biennale anteriori al 1938 (anno della terza partecipazione della Romania alla Biennale) sono avvenute in maniera sporadica: la prima risale al 1907 con la partecipazione di Fritz Storck, la seconda al 1924, quando commissario fu Gian Battista Bombardella, comissari aggiunti Prof. I. D. Ştefănescu, A. G. Verona e vi parteciparono un importante numero di artisti (Ion Andreescu, Constantin Brâncuşi, Marius Bunescu, Cecilia Cuţescu Storck, Niculina Delavrancea–Dona, Ştefan Dimitrescu, Dumitru Ghiaţa, Lucian Grigorescu, Nicolae Grigorescu, Oscar Han, Doru I. Ionescu, Ion Jalea, Kimon Loghi, Ştefan Luchian, Samuel Mutzner,

Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, XII–XIII, 2010–2011, p. 189-218.

Rodica Maniu, G. Marinescu–Valsan, Cornel Medrea, George Demetrescu Mirea, D. D. Mirea, G. Moscu, Dimitrie Paciurea, Theodor Pallady, George Petraşcu, Costin Petrescu, Ştefan Popescu, Camil Ressu, Severin, Oscar Spaethe, Jean Al. Steriadi, Eustatiu Stoenescu, Fritz Storck, Ipolit Strimbu, Nicolae Tonitza, Nicolae Vermont, Artur Verona). Di queste due prime partecipazioni romene alla biennale non abbiamo purtroppo potuto rintracciare riferimenti nel fondo *Arti Visive dell'ASAC*.

Per quanto riguarda il padiglione della Romania, fino alla scoperta nel 2011 della documentazione qui presentata, tra cui anche i documenti che attestano la proprietà dello Stato romeno sul padiglione, dopo la partecipazione della Romania alla Biennale del 1942 era mancato l'interesse e poi si era addirittura persa la memoria dell'esistenza di questi diritti. In tutto questo periodo le varie autorità nazionali (Ministero degli Esteri, Ministero della Cultura e del Culto e Istituto Culturale Romeno) si sono limitate ad occuparsi della partecipazione a diverse edizioni della biennale, senza curarsi specificatamente della sorte dell'immobile. Di fatto, dopo il 1942 e fino al 1948 quando la Biennale riprese ad essere organizzata, la Romania mancò poi ad altre tre edizioni (cioè fino al 1954), concedendo in prestito il padiglione nazionale una volta allo Stato ungherese (che stava ristrutturando il proprio padiglione) e due volte al Messico.

Oltre a ciò, una concausa della perdita dei documenti relativi alla proprietà del padiglione la costituì il fatto che l'ultimo ente incaricato della partecipazione nazionale della Romania alla Biennale, nel 1942, fu il Ministero romeno della Propaganda, scomparso subito dopo l'istallazione del governo comunista. Con la parziale perdita dei suoi archivi sembra essere stata dispersa anche la documentazione legata al padiglione in possesso delle autorità di Bucarest. Il fatto poi che la costruzione del padiglione era stata finanziata con i fondi della "Liga culturală pentru unitatea tuturor românilor" (Lega culturale per l'unità di tutti i romeni), che Iorga presiedeva, non facilitò un passaggio di proprietà verso lo Stato romeno nel dopoguerra: nella corrispondenza del 1948, i rappresentanti della Biennale si rivolgevano appunto alla suddetta Lega per chiedere l'utilizzo del padiglione a nome dello Stato ungherese. La Lega, che non ebbe continuità durante gli anni del regime comunista romeno, non era ormai più proprietaria dell'edificio, che avrebbe dovuto passare nella proprietà dello Stato (automaticamente, con la soppressione dell'associazione e le nazionalizzazioni di quegli anni) e subentrare, come tutte le altre proprietà dello Stato romeno all'estero, nell'amministrazione del Ministero degli Affari Esteri. Ciò non accadde in realtà fino al 2011, quando la situazione si presentava al seguente modo: la gestione del padiglione era affidata al Ministero della Cultura che concedeva i fondi per l'organizzazione delle mostre, ma che, paradossalmente, non aveva il diritto di rinnovare il padiglione. Il Ministero degli Affari Esteri pagava le fatture correnti, dando per scontato che il Ministero della Cultura fosse

il responsabile della gestione del padiglione. Era comunque comune prassi eseguire al padiglione solo le opere minime di restauro, avvalendosi delle competenze dell'Istituto Romeno di Venezia, oppure affidandosi direttamente ai partecipanti all'edizione del rispettivo anno. I rappresentanti della Biennale, inoltre, ripetevano che il padiglione apparteneva alla Romania, che andava mantenuto e ristrutturato in conformità alle norme vigenti, senza però poter giustificare in maniera legale queste asserzioni. Ancor di più, fino al 2011, in Romania circolava la voce che il padiglione apparteneva alla Biennale (o al Comune di Venezia) e che, in caso di mancata partecipazione, la Biennale avrebbe potuto affidare l'edifico ad una nazione che non disponeva di un edificio proprio (asserzione totalmente falsa, fatto salvo il caso di mancato pagamento da parte della Romania della concessione del terreno sottostante al padiglione). In questa situazione confusa attorno al padiglione, cominciammo ad intraprendere le prime ricerche, già nel 2009, che subito si dimostrarono proficue, portando alla scoperta dei sottostanti documenti consacrati nell'ASAC.

Abbiamo preferito, per una più facile lettura, riprodurre parte della documentazione identificata, mantenendo l'ordine cronologico delle lettere e suddividendole in sezioni.

I. Iorga e la costruzione del padiglione della Romania

Dopo le due partecipazioni sporadiche della Romania alla Biennale d'Arte del 1907 e del 1924 (quella del '24 dovuta a Gian Battista Bombardella, console della Romania a Venezia, che sostenne Iorga anche all'istituzione della Casa Romena di Venezia), nel 1938 la Romania riuscì a costruire il proprio padiglione nazionale sul lato di S. Elena dei Giardini della Biennale. Per la costruzione, Iorga utilizzò i fondi della "Lega culturale per l'unità culturale di tutti i romeni", che presiedeva, dopo aver provato senza successo ad identificare altrove i fondi per la costruzione dell'edificio. La corrispondenza sotto riportata dimostra i tentativi del professore romeno per finanziare la costruzione con una contropartita di petrolio, che però non andarono a buon fine.

Una volta costruito il padiglione grazie ai suoi sforzi, Nicolae Iorga divenne quasi automaticamente (per le due edizioni consecutive tenutesi fino alla sua morte nel novembre del 1940) il commissario della Romania alla Biennale: la nazione romena inaugurava il proprio padiglione nel 1938.

La documentazione sotto riportata nella I[a] sezione è rintracciabile presso:

La Biennale di Venezia, ASAC, *Fondo Storico*, serie *Scatole Nere Padiglioni*, busta 13; La Biennale di Venezia, ASAC, *Fondo Storico*, serie *Paesi*, busta 24; La Biennale di Venezia, ASAC, *Fondo Storico*, serie *Lavori e gestione delle sedi*, *Padiglioni*, busta 1.

*

* *

Bucureşti, I, 12 Settembre 1937
Bulevardul Schitul Măgureanu Nr. 1
TELEFON: *3.72.93*

LIGA
PENTRU
UNITATEA CULTURALĂ
A
TUTUROR ROMÂNILOR

COMITETUL CENTRAL EXECUTIV
Nr. 7980

Pregiatissimo Signor Conte,

Se volesse Lei aver la bontà di rispondere a qualche punto che interesano la costruzione del padiglione rumeno, all'esposizione di Venezia.

Sua Eccellenza Il Signor Presidente della Lega nostra Professore N. Iorga, vorrebbe sapere se il piano della costruzione ven fatto da Loro, o facciamo-lo noi?

Nel caso che si faccia lá, Lei desidererebbe che Loro lo mandassero qui per vederlo, e forse di fare qualche proposte di ritocco, in quello che riguardasse solamente lo stilo rumeno.

Mi permetto di informarla, che noi abbiamo alla sua disposizione 250.000 lire italiane, che alla Lei domanda passiamo spedire senza ritardo, rimanendo di completare la differenza al terminare della detta costruzione.

Nel aspetto della sua risposta voglia Signor Conte ricevere l'espressione del mio osséquio.

Liga pentru Unitatea Culturală a tuturor românilor
Generale Schina

Domniei-Sale Domnului:
Illustrissimo Signor Conte Zorzi – Gazzetta di Venezia –
Venezia. Italia.

*
* *

Bucureşti, I, 9 Octomber 1937
Bulevardul Schitul Măgureanu Nr. 1
TELEFON: *3.72.93*

LIGA
PENTRU
UNITATEA CULTURALĂ
A
TUTUROR ROMÂNILOR

COMITETUL CENTRAL EXECUTIV

Nr. 8033

Illustrissimo Signor Presidente,

Il Comitato della Lega Culturale si onora di proporre alla Direzione dell'espo(*si*)*zione periodica di Venézia, di far che si compia il padiglione di cui una ala ci e offerta e mette a la sua disposizione la somma di 1.800.000 lei deposti già a Bucarest*.

Gradisca Signor Presidente (nota autografa) *i miei migliori sentimenti*.

(nota autografa) *14.20 ogni 100 Lei*
18

1156
142

255.600

Domniei-Sale Domnului:
Al Presidio dell'esposizione periodica di Venézia – Signor Conte Zorzy.
Venezia.

*
* *

Venezia, 29 Ottobre 1937 XV

Eccellenza,

Abbiamo ricevuto la Sua lettera N. 8033 in data 9 corrente, e Le esprimiamo la nostra gratitudine per l'opera decisiva svolta dall'Eccellenza Vostra per assicurare la costruzione di un padiglione permanente della Romania alla nostra Esposizione.

Dobbiamo ora pregare l'Eccellenza Vostra di volerci specificare se la somma di 1.800.000. = lire, che Vostra Eccellenza ci comunica essere a nostra disposizione per lo scopo predetto rappresenta il controvalore del petrolio mandato in Italia, secondo il primitivo progetto dell'Eccellenza Vostra.

In caso affermativo, il denaro predetto dovrebbe essere versato per conto della Presidenza dell'Ente Autonomo Biennale Internazionale d'Arte di Venezia alla Società Prahova S.A.R. di Bucarest (*Bulevardul Carol N. 64*).

Qualora invece il denaro fosse indipendente dalla q`ta di petrolio, bisognerebbe che l'Eccellenza Vostra si compiacesse farci sapere se esso è libero da qualsiasi vincolo e può essere inviato in Italia. In tal caso daremmo incarico di incassarlo per nostro conto alla Banca Commerciale Italiana.

Nel frattempo abbiamo ordinato un nuovo preventivo di spesa per la costruzione del padiglione, dato il rincaro nei prezzi verificatosi in Italia, allo scopo di poter essere precisi e calcolare quanto della soma predetta può rimanere per l'arredamento interno del padiglione.

Con rinnovati ringraziamenti, La preghiamo Eccellenza, di voler gradire l'espressione del nostro devoto ossequio.

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO
Firma: *Romolo Bazzoni*

S. E. il Prof. Nicola Jorga
Presidente della
Liga pentru Unitatea Culturala
Bulevardul Schitul Magureanu I
B U C U R E ŞT I (*Romania*)

*
* *

MINISTERO DELL'EDUCAZIONE NAZIONALE
Direzione Generale delle Antichità e Belle Arti

Prot. N. 12302

Roma, 5 NOV 1937 Anno XVI

OGGETTO: *Padiglione Romeno*

Al Presidente Ente Esposizione
Internazionale Biennale d'Arte
VENEZIA

Per opportuna conoscenza della S. V., comunico che il governo romeno ha stanziato nel proprio bilancio la somma di 1.800.000 lei, per la costruzione di un padiglione a codesta Mostra.

IL MINISTRO

*
* *

Bucureşti, I, 8 Novembre 1937
Bulevardul Schitul Măgureanu Nr. 1
TELEFON: *3.72.93*

LIGA PENTRU
UNITATEA CULTURALĂ A
TUTUROR ROMÂNILOR

COMITETUL CENTRAL EXECUTIV
Nr. 8.122

Chiarissimo Signor Presidente,

Mi affretto, con sentimenti di gratitudine per la sua lettera, di far-Le conoscere che il primo progetto è abbandonato, essendo sostituito dal pagamento in denaro. Se la somma che si confida alla Banca Commerciale Italiana non bastasse, cercheremo possibilità di mandar una seconda parte del costo, in questa forma o in un'altra.

Mi creda, chiarissimo signor presidente, Suo devotissimo.

N. Iorga

Domniei-Sale Domnului:
al chiarissimo signor presidente dell'Ente per le biennali di Venezia

*
* *

TELEGRAMMI SACAIM – VENEZIA
C.P.E.C. N. 11728

SACAIM

Società Anonima Cementi. Armati. Ing. Mantelli
CAP. INT. VERSATO L. 3.000.000
S E D E I N V E N E Z I A

PALI STATICI BREVETTATI ING. ZUCCO

Venezia, li 15 Novembre 1937=XVI
CALLE GOLDONI 4410

OGGETTO
PADIGLIONE DELLA ROMANIA
AI GIARDINI

SPETT. ENTE AUTONOMO
ESPOSIZIONE
BIENNALE INTERNAZIONALE
D'ARTE
VENEZIA

In relazione a gradita V/ richiesta, ci pregiamo unirVi il preventivo con le quantità ed i prezzi unitari a noi risultanti da un computo per la costruzione di un padiglione nella zona dei Giardini in prosecuzione a quello esistente della Polonia.

Nel n/ preventivo abbiamo considerato di eseguire la costruzione al grezzo, completa in ogni sua parte, del tutto uguale a quella del Padiglione indicato sopra esistente, escludendo le sole opere di finimento costituite dallo stucco sui soffitti ed

alle pareti dell'atrio d'ingresso e dall'eventuale pittura alle facciate, ai serramenti e lucernari.

Nella n/ offerta è invece compresa la gradinata esterna e il terrazzino sopra elevato in continuazione dell'esistente.

Come potrete rilevare dalla n/ offerta, in essa abbiamo tenuto conto di eseguire il pavimento su muretti di calcestruzzo alla distanza di m. 1 fa loro; sopra i muretti mettere in opera delle piastre in cemento armato, portanti dei fori che premettano la circolazione d'aria al disotto del pavimento stesso.

Le fondazioni e i muretti di sostengo del pavimento sono stati da noi previsti in calcestruzzo magro dosato a 200 kg. per mc. =

Abbiamo inoltre preveduto di appoggiare direttamente la fondazione al terreno alla profondità di cm. 80 sotto l'attuale piano di campagna. Da informazioni avute riteniamo non siano necessari pali a sostengo della fondazione; qualora però ciò venisse richiesto da particolari condizioni di terreno, a questi provvederemo dopo presi accordi con Voi.

Nell'offerta unita abbiamo indicato tutti i lavori che giudichiamo occorrenti a consegnarVi il padiglione completamente finito. Dalla stessa offerta potrete rilevare se sia per Voi conveniente fare un contratto a forfait oppure fare eseguire il lavoro a misura ai prezzi unitari indicati nella stessa offerta.

Per eventuali prestazioni in economia potremo applicare le medesime condizioni che l'Ufficio tecnico del Comune di Venezia adotta per le opere di manutenzione dei propri fabbricati, e precisamente le paghe fissate dal contratto Sindacale degli Edili in vigore maggiorate del 35 % (*trentacinque per cento*) *per spese generali, assicurazioni, uso attrezzi e utili.*

Il lavoro potrebbe essere da noi iniziato immediatamente e condotto con la rapidità da Voi richiesta. Il ferro necessario per la costruzione del coperto e per la struttura del lucernario potremo prelevarlo da uno degli altri ns/ cantieri di Venezia o di Marghera.

Nella fiducia che la n/ offerta risulti di V/ pieno gradimento, restando a V/ completa disposizione, porgiamo i più distinti saluti.

SOC. AN. CEMENTI ARMATI ING. MANTELLI

*
* *

ROMANIA

LA BIENNALE DI VENEZIA

Venezia, 7 Dicembre 1937 XVI

Caro Maraini,

Giacchè Lei va a Roma all'Accademia Rumena, Le rimetto anche una lettera del pittore Demetrio Berea che tenevamo qui nel Suo incartamento per comunicaregliela alla Sua prossima venuta.

E mi permetto di ripeterLe quanto ebbi à dirLe ieri per telefono, e cioè che nei riguardi della costruzione del padiglione la Biennale ha la facoltà di fare ciò che vuole e ad essa S. E. Jorga dà pieni poteri. Soltanto, se si avesse bisogno di qualche delucidazione, ci si può rivolgere, volendo, all'Architetto Valentin Jorga suo figlio.

Circa l'organizzazione artistica, siccome è lui che dà i quattrini, desidera riservarla a sé, d'accordo naturalmente col Segretario generale della Biennale. Questo Le dico perchè anche il Conte Zorzi ha avuto l'impressione che S. E. Jorga non desideri l'intromissione di altre persone.

E passo ad altro argomento.

A suo tempo, com'Ella mi aveva incaricato, iniziai la pratica col Comune per l'eterna questione dei contratto pel padiglione britannico. Ricevo ora dal Comune la risposta che le rimetto in copia.

Come vede dal contenuto della lettera, temo che la questione minacci di prolungarsi all'eternità; *comunque intanto ho sollecitato l'approvazione delle modifiche.*

Tanti cordiali ed affettuosi saluti.

Suo, Romolo Bazzoni

*
* *

Venezia, 10 Gennaio 1938 XVI

Eccellenza,

Siamo lieti di comunicarLe che, a mezzo del Clearing italo-romeno, abbiamo ricevuto in questi giorni la somma di Lit. 245.046.= inviataci della Liga Culturala, dall'Eccellenza Vostra presieduta, per la costruzione del padiglione della Romania alla Biennale.

Nell'esprimere all'Eccellenza Vostra la nostra riconoscenza per l'iniziativa così felicemente avviata, dobbiamo far presente che il preventivo di spesa per la costruzione dell'edificio ammonta a Lire 228.000.=, le quali, detratto dall'importo inviatoci, lascerebbero un margine di sole 17.000. lire per provvedere all'arredamento interno del padiglione; *quanto cioè sarebbe sufficiente per un arredamento piuttosto modesto*.

Qualora pertanto l'Ing. Valentino Jorga, che verrà a suo tempo consultato, decidesse per un arredamento che comportasse maggiori spese, sarebbe necessario che l'Eccelenza Vostra provvedesse ad un nuovo versamento, che si potrebbe calcolare intorno alle 10.000. Lire.

Frattanto diamo subito inizio si lavori per la costruzione dell'edificio.

Voglia gradire, Eccellenza, con nuove espressioni di gratitudine, i sensi del mio ossequio.

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

A. S. E. il Prof. Nicolae Jorga

Presidente della Liga Culturala
Bulevardul Schitul Magureanu, 1
BUCURESTI (*Romania*)

*
* *

REGIA LEGAZIONE D'ITALIA
BUCAREST

Bucarest, 12 gennaio 1938/XVI

(nota autografa) *Comunicato in copia al M. a Rom. il 17/1.*

Caro Onorevole,

In relazione alla Sua lettera del 3 corrente mi è gradito informarLa che con bordereau della Banca Nazionale di Romania in data 15 dicembre u.s. è stata trasferita per conto della "Liga Culturala" presieduta da S. E. IORGA, la somma di Lit. 247.150 alla Presidenza dell'Ente Autonomo della Biennale di Venezia.

Detta somma rappresenta il controvalore in lire dell'ammontare di 1.800.000 Lei a suo tempo versati da S. E. Jorga a questa Banca Commerciale.

Gradisca, caro Onorevole, i miei più cordiali saluti.

IL MINISTRO DI SUA MAESTÀ
(*Ugo Sola*)

*
* *

TELEGRAMMI SACAIM – VENEZIA
C.P.E.C. N. 11728

SACAIM

Società Anonima Cementi. Armati. Ing. Mantelli
CAP. INT. VERSATO L. 3.000.000
S E D E I N V E N E Z I A

PALI STATICI BREVETTATI ING. ZUCCO

Venezia, li 17 Gennaio 1938=XVI
CALLE GOLDONI 4410

OGGETTO
PADIGLIONE DELLA ROMANIA

SPETT. ENTE AUTONOMO

ESPOSIZIONE BIENNALE
INTERNAZIONALE D'ARTE
VENEZIA

In data 15 corr. abbiamo richiesto al Commissariato Generale per le Fabbricazioni di Guerra = Via Salustiana 53 = ROMA = l'autorizzazione per l'acquisto di Qli. 50 di profilato occorrenti alla costruzione del padiglione della Romania.

Vi saremo grati se vorrete scrivere al predetto Ufficio assicurando che il materiale richiesto occorre per il lavoro in oggetto ed è urgentissimo averlo.

Ringraziando, porgiamo i ns/ più distinti saluti.

SOC. AN. CEMENTI ARMATI ING. MANTELLI

*
* *

Venezia, 19 Gennaio 1938 XVI

Ill.mo Signor Podestà,

Le sarà già noto come la Romania, e probabilmente anche la Jugoslavia, intendano erigere alla Biennale un proprio padiglione, come hanno già fatto altre quindici nazioni.

La Presidenza della Biennale avrebbe pensato di collocare questi due padiglioni a S. Elena, e precisamente nei due spazi che rimangono ancora liberi, rispettivamente a fianco dei padiglioni della Polonia e della Svizzera.

Questi due edifici verrebbero costruiti rispettando il progetto Del Giudice, a suo tempo approvato dal Comune, e servirebbero anzi a completarlo. Infatti quando si costruì al centro del recinto di S. Elena il padiglione "Venezia" per le arti decorative, e ai due lati i padiglioni della Polonia e della Svizzera, era stato predisposto perché accanto a questi ultimi potessero essere eretti altri due edifici di eguale struttura e dimensioni.

La Romania ha già mandato i fondi necessari per la costruzione, e a questa occorre por mano immediatamente se si vuole che, come è già predisposto dalla nazione partecipante, il padiglione sia pronto ed utilizzabile per l'apertura della XXI Biennale.

Chiedo pertanto con la presente alla S. V. Ill.ma l'autorizzazione e dar inizio ai lavori sul terreno destinato a tale scopo e di proprietà del Comune, e il premesso perché questa Amministrazione possa mettersi in comunicazione con l'Ufficio Tecnico Municipale per tutti gli accordi inerenti.

Unisco alla presente la pianta della zona di S. Elena, dove sono segnate in rosso le zone di terreno destinate alla costruzione dei due padiglioni.

Aggradisca, signor Podestà, i miei migliori e deferenti saluti.

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

Gr. Uff. Dott. Mario Alverà

Podestà di VENEZIA

*
* *

ARCH. BRENNO DEL GIUDICE
VENEZIA CARMINI 2634 – TEL. 23464

Venezia 21 / I / 1938 XVI

On. le Ente Autonomo "Esposizione Biennale Internazionale d'Arte" di VENEZIA

In seguito al colloquio avuto con l'Ill.stre Comm.re Bazzoni – a proposito della costruzione del padiglione della Romania in continuità con il padiglione della Polonia, comunico a codesta On. le Direzione che il compenso dovutomi per la riproduzione del fabbricato de me progettato è di L. 4000 (quattromila) –

A richiesta dell'impresa Mantelli ho provveduto a consegnare i disegni del padiglione all'Impresa stessa.

Ringraziando prego di voler gradire i miei distinti ossequi.

*
* *

addì 21 gennaio 38 ANNO XVI

Comune di Venezia
UFFICIO Patrimonio
Protocollo No. 3260

Oggetto: padiglioni Romania a Jugoslavia

Ill.mo Signor Comm. Romolo Bazzoni
Segretario Amministrativo dell'Esposizione Internazionale d'Arte
CITTA'

In riscontro alla Nota in data 19.1.1938 XVI, comunico alla S. V. Ill.ma che questa Amministrazione accorda la richiesta autorizzazione sia per l'occupazione del terreno che per l'inizio dei lavori, salvo l'approvazione dei progetti relativi da parte della Commissione all'ornato e con riserva di stipulare, coi Governi interessati, le convezioni per le occupazioni delle aree, non appena queste saranno esattamente delimitate.

Con ossequio.

IL PODESTA'

*
* *

TELEGRAMMI SACAIM – VENEZIA
C.P.E.C. N. 11728

SACAIM
Società Anonima Cementi. Armati. Ing. Mantelli
CAP. INT. VERSATO L. 3.000.000
S E D E I N V E N E Z I A

PALI STATICI BREVETTATI ING. ZUCCO

Venezia, li 3 Febbraio 1938=XVI
CALLE GOLDONI 4410

OGGETTO
PADIGLIONE DELLA ROMANIA

SPETT. ENTE
AUTONOMO
ESPOSIZIONE BIENNALE
INTERNAZIONALE
D'ARTE
VENEZIA

In relazione a preg/ V/ 1° corr. nel ringraziare sentitamente per l'ambita preferenza nell'affidarci la costruzione del Padiglione Romeno alla Biennale nell'Isola di S. Elena, Vi assicuriamo di avere immediatamente disposto per l'esecuzione del lavoro per il prezzo a forfait di L. 220.000.= (*DUECENTOVENTIMILA*).

Dalla suddetta cifra rimane escluso l'eventuale tratto di muro nel latro Sud del Padiglione per completare la facciata come risulta dal progetto del Sig. Arch. Prof. Del Giudice. Il muro stesso con le sue opere di finimento ci riserviamo addebitarlo ai prezzi contenuti nell'estimativo del 15 Novembre presentatoVi.

Rimane stabilito che qualora ci affidaste la costruzione gemella del Padiglione della Jugoslavia, Vi praticheremo il ribasso del 5 % (*cinque per cento*) *sul prezzo di L. 220.000.= tanto per l'uno che per l'altro Padiglione.*

Accettiamo inoltre, per quanto molto onerosa, la penale di L. 5.000.= per ogni giorno di ritardo, di contro chiediamo un compenso a titolo di premio per ogni giorni di anticipo sulla data del 30 Aprile fissata come termine di consegna.

Per quanto si riferisce all'esecuzione del lavoro, Vi assicuriamo che risulterà perfetta e di V/ pieno gradimento. Un unico punto presenta qualche dubbio ed è l'attacco fra la nuova costruzione e la vecchia che potrà dar luogo ad una leggera incrinatura per l'assestamento del nuovo fabbricato.

Ricordiamo la necessità di provvedere alla registrazione del contratto fissata dalle ultime disposizioni di Legge.

Ringraziando sentitamente e ritenendoci a completa disposizione, porgiamo i più distinti saluti.

Soc. An. Cementi Armati Ing. Mantelli

*
* *

LA BIENNALE
DI VENEZIA

Venezia, 7 Marzo 1938 XVI

Spett. Società Anonima
Cementi Armati Ing. Mantelli
VENEZIA

In esito alla pregiata Vostra lettera 8 Febbraio scorso, prendiamo nota che siete d'accordo circa il prezzo complessivo dei due padiglioni della Romania e della Jugoslavia da costruirsi nel recinto della Biennale, all'Isola di Sant'Elena, sull'epoca della consegna, e sugli altri dettagli.

Resta inteso dunque che per conto della Lega Culturale rumena Vi pagheremo per la costruzione del Padiglione della Romania lire 200.000.= (*duecentomila*), *e che per conto del Governo Jugoslavo Vi pagheremo per l'altro padiglione pure lire 200.000.=*(*duecentomila*).

Circa le condizioni di pagamento però, mentre aderiamo alla Vostra richiesta per quanto ha tratto al padiglione della Romania, non possiamo esserVi precisi circa quello della Jugoslavia, poiché non sappiamo ancora quando ci verrà versata la somma stabilita per la costruzione. Riteniamo però che entro l'aprile p. v. avremo sicure notizie in merito.

Distinti saluti,
IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

*
* *

Venezia, 19 Aprile 1938 XVI

SPETT. SOC. AN. CEMENTI ARMATI ING. MANTELLI
VENEZIA

In esito alla V/ offerta di oggi relativa all'elenco dei lavori aggiunti al Padiglione della Romania per il completamento della facciata e della terrazza antistante come da progetto del Sig. Arch. Del Giudice, ivi compreso la sistemazione del muro di cinta nella zona immediatamente al ridosso del Padiglione, Vi passiamo l'ordine per l'esecuzione dei lavori indicati nella V/ lettera di offerta per l'importo a corpo di L. 14.800.

Rimane convenuto che il lavoro sarà eseguito alle stesse condizioni e con le medesime modalità del Padiglione.

Stimandoci d'accordo, distintamente Vi salutiamo.

*
* *

TELEGRAMMI SACAIM – VENEZIA
C.P.E.C. N. 11728

SACAIM

Società Anonima Cementi. Armati. Ing. Mantelli
CAP. INT. VERSATO L. 3.000.000
S E D E I N V E N E Z I A

PALI STATICI BREVETTATI ING. ZUCCO

Venezia, li 19 Aprile 1938=XVI
CALLE GOLDONI 4410

OGGETTO ON. LE LEGA CULTURALE ROMENA

V E N E Z I A

FATTURA N. 91 = Per la costruzione del Padiglione della Romania da noi eseguito nel recinto della Biennale all'Isola di S. Elena = come da ordine 7 Marzo 1938=XVI=

L. 200.000.=
Bollo ordinario " 2.=

TOTALE L. 200.002 =

S. E. & O.

Appalto registrato a Venezia il 16 Marzo 1938=XVI
Atti Privati N. 12000 = Vol. 438 =
Pagate L. 12.344,15 diviso due per altro contratto analogo al Padiglione della Jugoslavia =

*
* *

II. La partecipazione romena durante la Seconda Grande Guerra

Dopo la tragica morte di Nicolae Iorga il commissariato della Romania passò al Ministero romeno della Propaganda. Da un punto di vista amministrativo, fino al 1949, la Biennale tenne i rapporti con la Casa Romena di Venezia, tramite la Prof.ssa Ana Potop (che ne era l'amministratrice).

La documentazione riportata nella II[a] sezione è rintracciabile presso: La Biennale di Venezia, ASAC, Fondo Storico, serie Paesi, busta 24; La

Biennale di Venezia, *ASAC, Fondo Storico, serie Lavori e gestione delle sedi, Padiglioni*, busta 1.

*
* *

Raccomandata autografa:

Venezia, 4 Ottobre 1940 XVIII

Gentile Sig.na Potop
Casa Rumena Jorga
VENEZIA

Vi rimetto le accluse fatture debitamente quietanzate per complessive L. 2.300. (*duemilatrecento*), *somma corrispondente a quella da Voi depositataci per provvedere al pagamento delle forniture e dei lavori di allestimento del Padiglione della Romania in occasione della XXII Esposizione Internazionale d'Arte eseguiti dalle seguenti Ditte*:

Potenza Luigi L. 1.300.
Pasinetti Luigi " 540.
Pulliero Giovanni " 250.
Michieli Pietro " 210.

Totale Lire 2.300.

Quando avrete occasione di passare pel nostro Ufficio ci favorirete la restituzione della ricevuta di L. 2.300. da noi rilasciatavi.

Con i più cordiali saluti.

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

*
* *

Venezia, 19 giugno 1941 XIX

In data odierna la Signorina Prof. Anna Potop ha versato a questa Amministrazione l´importo di Lire 1.650 = (*milleseicentocinquanta*) *che ancora rimaneva a pagare a saldo delle fatture per spese inerenti al Padiglione delle Romania.*

Con ciò restando completamente regolati tutti i conti relativi alla costruzione del Padiglione medesimo ed alla sua manutenzione, e cioè dall'epoca della costruzione a tutta la XXII^ Biennale del 1940.

*
* *

Exp.
Liga pentru unitatea culturală a tuturor românilor
Comitetul central executiv
Bucureşti 4 mai 1942
Nr. *10882*

All'On. *Ente*
Biennale di Venezia

Con la presente, abbiamo l'onore di comunicarVi che la "Lega per l'unità culturale di tutti i Romeni" di Bucarest, ha concesso per quest'anno il suo Padiglione dai Giardini di Sant'Elena, al Ministero della Propaganda Nazionale di Bucarest, il quale provvederà all'organizzazione del medesimo padiglione e alla partecipazione della Romania alla XXIII-a Esposizione Biennale d'Arte di Venezia.

Abbiamo dato in riguardo, nostre direttive, anche alla Prof. *Anna Potop, Direttrice della Casa Romena "Nicolae Iorga" di Venezia*.

Tanto a vostra norma, Vi preghiamo di gradire i nostri migliori saluti.

Amministratore delegato,
N. *Georgescu Cocoş*

*
* *

III. Le mancate partecipazioni degli anni 1948–1952

Finita la Seconda Guerra Mondiale e chiusa la Casa Romena di Venezia, le nuove autorità romene non intesero riprendere le partecipazioni nazionali alla Biennale: su richiesta delle autorità italiane, il padiglione fu concesso in uso, per tre edizioni consecutive, prima all'Ungheria (che stava ristrutturando il proprio padiglione, danneggiato dopo sei anni di abbandono) e per altre due edizioni al Messico, che tutt'oggi non dispone di un proprio padiglione nei Giardini. Inoltre, fino al 1949 risulta che la Biennale considerava ancora quale amministratore del padiglione la Casa Romena di Venezia, non ancora chiusa e amministrata dalla prof.ssa Ana Potop, che era stata contattata dalla Biennale per i danni provocati da un uragano scatenatosi il 18 luglio 1949 e che aveva danneggiato anche il padiglione della Romania.

La documentazione sotto riportata per la III[a] sezione è rintracciabile presso:

La Biennale di Venezia, ASAC, *Fondo Storico*, *serie Lavori e gestione delle sedi*, *Padiglioni*, busta 1; La Biennale di Venezia, *ASAC*, *Fondo Storico*, *serie Paesi*, busta 24.

*
* *

Telegramma
Timbro: 8/5 (*1948*)
Destinatario: *AVVOCATO ANTONIO CHEMALE*
Destinazione: *STRADA MASARYK 21 BUCAREST*
Testo: PREGHIAMOLA INTERVENIRE LEGA CULTURALE PER CONCEDERCI USO PADIGLIONE ROMENO QUESTA BIENNALE ONDE ESPORVI OPERE UNGHERESI STOP DIREZIONE BIENNALE ASSUMEREBBESI RIPRISTINO STABILE ET PERFETTA CONSERVAZIONE ATTENDIAMO CORTESE URGENTE RISPOSTA BAZZONI DIREZIONE BIENNALE

*
* *

7 maggio 1948

Console Generale
Dott. Gustavo Orlandini
Direzione Generale
delle Relazioni Culturali con l'Estero
Ministero degli Affari Esteri
Roma

Nel gennaio scorso il nostro Ministro a Bucarest ci aveva comunicato di aver trasmesso a quel Governo l'invito ufficiale di partecipazione alla XXIV Biennale e si riserva di farci conoscere la decisione.

Essendo venuti, recentemente, a conoscenza che la Romania non potrà partecipare alla prossima Biennale, abbiamo creduto bene – data la grande ristrettezza di tempo – riprendere contatto direttamente col Ministro Scamacca per pregarlo di volersi interessare sul posto perché la Lega Nazionale Culturale Nicola Jorga di Bucarest (*strada Schitu*), *Magureanu n. I*), *tuttora proprietaria del padiglione romeno alla Biennale di Venezia, volesse concederci di usare per quest'anno del padiglione in modo diverso, per ospitare la partecipazione ungherese, che non potrebbe occupare il proprio padiglione, date le pessime condizioni dell'edificio, che in seguito dovrà essere quasi tutto ricostruito*.

[...]

Il Segretario Generale della Biennale d'Arte

*
* *

Telegramma
56 RU 12 Bucartest 13 10 1 100 IR – Direzione Generale Biennale Venezia
TRASMESSO LORO DOMANDA LEGA CULTURALE STOP RISPONDERANNO DIRETTAMENTE – CHEMALE
Timbro: 10 maggio 1848

*
* *

(nota autografa)
Danni ai Padiglioni stranieri provocati dall'uragano scatenatosi su Venezia il giorno 18 luglio 1949
[...]

Da parte della Romania
– Signorina Anna Potop – Venezia – Romania
Padiglione Romania:
Lucernari = lastre segnate
Mezze vette bagnate per infiltrazioni da acqua dalle coperture esterne
Pavimenti=in alcune parti sollevato in seguito a bagnatura
Bagnatura anche sul soffitto d'ingresso
[...]

*
* *

21 luglio 1949

Gentile Signorina,

L'uragano che si e scatenato sulla nostra città nel pomeriggio del giorno 18 corrente ha provocato molti danni ai padiglioni dell'Esposizione ai Giardini Pubblici. I grossi chicchi di grandine caduti con eccezionale violenza hanno spezzato molte lastre dei lucernari e quelle che non furono spezzate, perche trattenute dalle reti metalliche, furono gravemente incrinate. I danni sono considerevoli in tutti i padiglioni e bisognerà provvedere a riparli con una certa urgenza per evitare che l'acqua piovana penetri nelle sale con grave danno delle pareti e dei pavimenti.

Nel padiglione della Romania le lastre rotte o incrinate sono circa 37. Di ciò mi faccio premura avvertirLa perche so quale amore Ella porta al Padiglione della propria Nazione e perche Ella possa fare, se crede, un sopraluogo ai Giardini per constatare di persona l'entità dei danni verificatisi.

Aggradisca, gentile Signorina, i miei migliori saluti.

Gent. Signorina
Prof. Anna Potop
Campo Santa Fosca 2214
Venezia

*
* *

Legazione d'Italia Bucarest
N. 499
Bucarest, 10 marzo 1950

Signor Commissario Straordinario,

ho ricevuto le Sue gentili lettere del 12 gennaio e del 3 febbraio e desidero assicurarLa che non ho mancato di sollecitare nuovamente questo Ministero degli Affari Esteri al fine di conoscere la decisione definitiva del Governo Romeno in ordine alla partecipazione di questo Paese alla prossima Biennale.

Ho già avuto occasione di significarLe nel gennaio u. s. che non c'era assolutamente da contare sulla partecipazione romena. Aggiungo ora che questo Governo non si begnignerà neppure di darci una risposta negativa al riguardo, secondo prassi qui seguita.

Sono assai spiacente di non poter darLe migliori notizie e La prego di gradire i sensi della mia distintissima considerazione.

Il Ministro
(*Scammacca*)

On. Prof. Giovanni Ponti
Commissario Straordinario della Biennale d'Arte
Venezia

*
* *

Venezia, 22 maggio 1950

Eccellenza,

in possesso del telegramma ch'Ella ha avuto l'amabilità d'inviarci in data 20 corr. per dichiararci che il Suo Governo è d'accordo di concedere che il padiglione della Romania venga quest'anno utilizzato per organizzarvi, dalla Segreteria generale della Biennale, altre Mostre da essa promosse, desidero farLe giungere il mio vivo ringraziamento e dirLe quanto abbia apprezzato questo gesto di cordiale comprensione verso le necessità del nostro Ente.

Al dispiacere di non vedere presente la Romania, si sarebbe aggiunto anche il rincrescimento di vedere un padiglione chiuso quando invece, per ristrettezza di spazio abbiamo tanto bisogno di poter disporre delle sale. La concessione viene quindi anche ad agevolare il nostro compito di organizzatori e per questo Le siamo doppiamente grati dell'adesione data con così cortese sollecitudine.

Gradisca, Eccellenza, i sensi della nostra particolare deferenza.

Il Segreterio Generale,
(*prof. Rodolfo Pallucchini*)

A S. E. il prof. Mihail Dragomirescu
Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario della Romania presso la Repubblica Italiana
Valle Giulia 2
Roma

*
* *

(*1952*)
Illustre Signore
Niculae Connacu
Incaricato a. i.
Legazione della Repubblica Popolare Romena a Roma
Roma

Illustre signore

In data 29 febbraio ci è giunta da parte di codesta Legazione la spiacevole notizia che anche quest'anno la Romania non sarà presente alla Esposizione Internazionale d'Arte con i suoi migliori artisti, quando invece speravamo vivamente in una ripresa dell'intervento.

Con tale direzione, all'assenza della Romania si unirebbe così, l'inutilizzazione dell'edificio, quando invece alla Biennale di Venezia, per continuo accrescersi delle Nazioni che desiderano essere presenti e che non hanno ancora potuto avere un proprio padiglione, la necessità di utilizzare ogni sala disponibile si fa sentire sempre più imperiosamente. D'altra parte sarebbe inammissibile vedere inutilizzato un edificio del tutto efficiente.

Ecco perché, come la volta scorsa, La preghiamo vivamente di interporre i Suoi buoni uffici presso il Governo di Bucarest affinché il padiglione possa venire da noi utilizzato per l'organizzazione, sempre a cura e sotto responsabilità della Segreteria Generale della Biennale, di un'altra mostra, che sin da ora informiamo sarebbe quella, come nel 1950, del Messico.

Con ciò il Suo Governo verrebbe anche, come Le accennavo sopra, ad agevolare il nostro compito di organizzatori, e di ciò saremmo vivamente grati.

Mi lusingo di ricevere presto Sue righe in proposito e intanto La prego di gradire i sensi della mia particolare deferenza.

Giovanni Ponti

*
* *

IV. Il periodo 1954–1966

A cominciare dal 1954, la Romania riprende le proprie partecipazioni e vede quali commissari Jules Perahim, responsabile per l'educazione e la cultura presso il comitato centrale del Partito Comunista Romeno (guidato da Ana Pauker), nel 1956 Ion Irimescu, segretario generale dell'Unione degli Artisti di Bucarest, nel 1958 Ligia Macovei, nel 1960–1962 ancora Jules Perahim, nel 1964 Mircea Deac e nel 1966 Petre Comănescu.

A partire dal 1954 e, sicuramente, fino al 1976, l'organizzatore della partecipazione romena è stato il Comitato di Stato per la Cultura e l'Arte, che nominava il commissario della Romania. Per quanto riguarda la gestione del padiglione, l'ente romeno di riferimento fu, a partire dal 1954 la Legazione Romena di Roma (dal 1964 elevata a rango di Ambasciata) che pagava le fatture correnti (ad esempio, per il I° trimestre del 1975 la fattura della ENEL era

intestata al "CONS. ROMANIA BIENN. D'ARTE 1, 260 CAST. VE 30122 VENEZIA"). Oltre a ciò, tra il 1956–1960 le opere di manutenzione ordinaria e straordinaria del padiglione furono sopportate dalla Legazione della Repubblica Popolare Romena di Roma.

Nel 1957 la Biennale e il Comune di Venezia oltre all'intenzione di costruire un nuovo Padiglione delle esposizioni (che avrebbe sostituito quello già esistente ma che non venne mai realizzato), ebbe anche l'intenzione di demolire l'intero complesso di padiglioni progettati dall'arch. Brenno del Giudice – Jugoslavia, Egitto (ex Svizzera), Arti decorative (oggi padiglione Venezia), Polonia e Romania – per permettere la costruzione di edifici separati e "far più posto" nei Giardini già allora affollati. Anche se sembra che la Romania e la Polonia aderirono al progetto questo non venne mai realizzato.

La documentazione sotto riportata per la IV[a] sezione è rintracciabile presso:

La Biennale di Venezia, *ASAC, Fondo Storico*, serie *Paesi*, busta 24; La Biennale di Venezia, *ASAC, Fondo Storico, serie Lavori e gestione delle sedi, Padiglioni*, busta 2.

*
* *

Bucarest, le 22 mai 1954

Monsieur Rodolfo Pallucchini
Sécretaire Général de la Biennale
Venise

Monsieur,

J'accuse la reçue de vous lettres du 21 et 28 Avril crt. Avec les plans du pavillon et vous en suis bien reconnaissant.

En ce qui concerne la préface du catalogue, je vous ai envoyé le Mai crt. encore un exemplaire, sous forme de télégramme, et j'espère que vous l'avez reçu.

Je tiens également à vous communiquer que nous avons pris les mesures nécessaires pour vous faire envoyer immédiatement 400.000 (*quatre cent milles*) *lires, en vue des réparations du pavillon et je crois que jusqu'à l'arrivée de ma lettre, cette somme d'argent sera à Venise.*

Les objets d'art qui seront exposé dans le pavillon roumain sont partis pour Venise le 22 Mai crt. à 7 heures du matin dans le vagon [sic!] *no. 450220 et 128236.*

J'espère être à Venise vers le 3 ou 4 Juin.

Recevez, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma considération distinguée.

Jules Perahim
Secrétaire de l'Union des Peintres et Sculpteurs

*
* *

Legazione d'Italia

Bucarest, 28 gennaio 1956
Signor Segretario Generale,

In relazione con la Sua del 20 c. m., mi faccio premura di informarLa che in questi giorni è stato nominato Commissario del Padiglione romeno della XXVIII Esposizione Internazionale d'Arte di Venezia il Sig. Jon Irimescu, Segretario Generale dell'Unione degli Artisti (pittori, scultori ecc.), insignito di Premio di Stato romeno e maestro emerito delle Arti.

Non ho mancato di portare a conoscenza del Sig. Mihail Rosianu – il quale è presidente dell'Istituto Romeno per le Relazioni Culturali con l'Estero che quanto prima sarà diramato il regolamento della prossima Biennale.

Mi creda, con la più distinta considerazione.

Sig. Rodolfo Pallucchini
Segretario Generale dell'Ente Autonomi la Biennale di Venezia

*
* *

30 gennaio 1957

Signor Ministro,

il Comune di Venezia, proprietario del parco nel quale ha sede la Biennale Internazionale d'Arte, ha preso in attento esame, insieme con i preposti di questo Ente, il problema dell'allargamento della Biennale stessa; problema che di anno in anno si va rendendo più pressante per le crescenti richieste che giungono da parte dei Governi di quei Paesi che, ospitati in limitate sale del Palazzo Centrale, oppure non ancora presenti alla rassegna, desiderano costruire la loro sede permanente. E' stato così studiato un piano organico ed urbanistico, che prevede l'ingrandimento dell'attuale zona di Sant'Elena, dove anche la Romania ha il suo padiglione.

E' mio dovere mettere in luce che tale piano appare subito molto interessante, non solo perché da la possibilità di costruire parecchi padiglioni in aggiunta a quelli esistenti, ma anche e soprattutto perché offre un validissimo mezzo per mettere in maggior valore quel settore dell'esposizione che forse, attualmente – per il fatto di essere un po' staccato da tutto il rimanente insieme di edifici ed anche per il modo in cui è stato tracciato il piano del complesso edilizio e del giardino, con la distribuzione marginale degli edifici e con la vasta zona scoperta antistante, in pieno sole – è un po' meno frequentato dal pubblico. Quella zona andrebbe quindi del tutto rinnovata.

Ma il nuovo piano richiede l'abbattimento del complesso di padiglioni Jugoslavia–Egitto–Polonia–Romania e Arte Decorativa, e la conseguente ricostruzione degli edifici in una superficie che potrà essere anche più estesa, e con aree per ogni padiglione più vaste di quelle attuali, e assegnate in modo da consentire di edificare padiglioni a sé stanti e circondati da zone di verde.

Ne conseguirà anche un più razionale orientamento dei singoli edifici, con vantaggio nei riguardi dell'aerazione e della temperatura degli ambienti, di cui tutti si lamentano e così pure della luce, che potrà essere meglio dosata con accorgimenti più moderni.

Ben s'intende, il Comune prenderebbe a suo carico la spesa di demolizione degli edifici attuali, mentre i rispettivi Governi dovrebbero addossarsi le spese della nuova costruzione.

Tale piano potrebbe venire attuato – e di ciò vi è vivo desiderio – per la Biennale del 1958. Per questo, io mi permetto di chiedere al Governo rumeno, col Suo cortese alto tramite, se aderisce alla proposta, che senza dubbio, se comporta una spesa, reca anche un grande vantaggio in vari sensi, per la partecipazione del Suo paese.

Grato di una risposta quanto più sollecita possibile, Le porgo, Eccellenza, i più deferenti saluti.

IL PRESIDENTE
(*Com.te Massimo Alesi*)

A S. E. Dumitru Olteanu
Inviato Straordinario e Ministro
Plenipotenziario di Romania a Roma
ROMA

*
* *

(Nota autografa)

Venezia, 7 ottobre 1957

Sig.ra Peleanu Georgeta
Prof. Mac Constantinescu

I due artisti romeni sopraindicati sono venuti oggi alla Biennale per avvisarci che il loro governo sarebbe disposto ad aderire alla proposta del Comune di Venezia di ricostruire il Padiglione su di un'area più estesa e migliore.

Siccome il progetto esige l'adesione di tutti i Governi interessati, e questa non è ancora giunta, abbiamo risposto che per la prossima Biennale del 1958 non si potrà far niente e le cose rimarranno immutate.

Presidenti Prof. Dall'Acqua e R. Bazzoni
7 ottobre 1957

*
* *

Legation de la Republique Populaire Roumaine a Rome
Nr. 2379
Incaricato d'Affari a. i.

Roma, li 21 dicembre 1957

Ill.mo Signor Presidente Massimo Alesi

Siamo lieti di comunicarLe che, al Suo gentile invito rivolto al nostro Governo, il Ministero dell'Insegnamento e della Cultura della Repubblica Popolare Romena ha deciso la partecipazione alla XXIX Esposizione Biennale Internazionale d'Arte di Venezia.

Le rendiamo inoltre noto che Commissario del padiglione romeno è stata nominata la Signora Ligia Macovei, artista emerita della Repubblica Popolare Romena, due volte insignita del Premio di Stato e membro della direzione dell'Unione degli artisti figurativi della Repubblica Popolare Romena.

[...]

Ill.mo Signor
Massimo Alesi, Presidente dell'Ente Autonome
Biennale di Venezia

*
* *

Ministerul Învăţământului şi Culturii
Direction generale d'arts
Bucarest, le 5 Mai 1960

Ente Autonomo la Biennale di Venezia
Il Commissario Straordinario
S. Marco Ca' Giustinian
Venezia – Italia

Monsieur le Commissaire Extraordinaire,

Nous avons reçu votre lettre du 26 Avril 1960 et nous avons l'honneur de vous communiquer que nous participerons à la XXXème Biennale Internationale d'Art qui aura lieu à Venise cette année.

A cette occasion nous présenterons une exposition rétrospective "Pătraşcu" ainsi qu'une collection de gravures contemporaines.

M. Jules Perahim, graphicien et rédacteur en chef de la revue "L'art plastique" a été désigné de se rendre a Venise en tant que commissaire du pavillion de la République Populaire Roumaine.

Nous vous prions de bien vouloir adresser dorénavant toute la correspondance à M. Jules Perahim, a l'adresse:

Union des Artistes Plastiques de la République Populaire Roumaine
Calea Victoriei 155
Bucarest – R. P. Roumaine

Voulez agréer, Monsieur le Commisaire Extraordinaire l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Directeur général
Florea Virgil

*
* *

14 aprile 1964

L'Ambasciata d'Italia a Bucarest ha comunicato che il Sig. Mircea Deac, segretario del consiglio Arti Plastiche al Comitato di Stato per la Cultura e l'Arte della Repubblica Popolare Romena, è stato nominato commissario del padiglione romeno presso codesta Biennale Internazionale d'Arte."

*
* *

V. Ion Frunzetti – commissario della partecipazione romena (1968–1982)

Dal 1968 al 1982 il Comitato di Stato della Romania nominò in qualità di commissario Ion Frunzetti, noto critico d'arte romeno. Sia l'attività di Frunzetti in qualità di commissario, sia una maggiore chiarezza riguardo lo statuto del padiglione, fu benefica alla partecipazione romena alla Biennale durante questi anni, tanto in campo organizzativo, quanto per la scelta degli artisti presentati. A testimonianza degli ottimi rapporti avuti tra i rappresentanti della Biennale e Ion Frunzetti stanno le numerose lettere (di cui ne riportiamo una) di solidarietà per il catastrofale terremoto del 1977 di Bucarest.

La documentazione sotto riportata per la V[a] sezione è rintracciabile presso: La Biennale di Venezia, *ASAC*, *Fondo Storico*, *serie ASAC 2*, busta 11; La Biennale di Venezia, *ASAC*, *Fondo Storico*, *serie Arti Visive*, buste 149, 151, 160, 169, 179, 181, 256.

*
* *

Dal telegramma inviato dal Commisario Frunzetti

Esposizione collettiva chiamata INCISIONE NELLO SPAZIO CONTEMPORANEO, composta di 83 composizioni, collages, incisioni diverse tecniche.

Artisti partecipanti: ANAMARIA ANDRONESCU, MARCEL CHIRNOAGA, DIMITRU CIONCA, FLORIN CIUBOTARU, MIRCEA DUMITRESCU, ADRIAN DUMITRACHE, DAN ERCEANU, HARRY GUTTMANN, SERBAN GABREA, VALENTIN IONESCU, GHEORGHE LEOLEA, WANDA MIHULEAC, TEODORA MOISESCU, TIBERIU NICORESCU, SERGIU GEORGESCU, ION PANAITESCU, ION STENDL, RADU STOICA, ION STATE, IOSIF THEODORESCU.

Saranno esposte sculture di bronzo di Mircea Stefanescu (*all'interno*), *mentre all'esterno saranno esposti gruppi di opere in legno di ILIESCU CALINESTI.*

Per Palazzo Ducale parteciperà lo scultore OVIDIU MAITEC con un'opera dal titolo VICTORIA.

Per la mostra sperimentale per la stampa si propone la partecipazione di Radu Dragomirescu e Radu Stoica.

Suggerito ION TZUCULESCU per mostra capolavori della pittura.

Per la mostra su Venezia (*a mano "a Toniato*") *è suggerito l'artista PETRASCU GHEORGHE.*

*
* *

Telegramma 27 aprile 1976

CONFERMIAMO CON LA PRESENTE LA PARTECIPAZIONE DI ROMANIA NEL QUADRO DEL PADIGLIONE DEI GIARDINI CON GRUPPO TREDICI SCULTORI (*IN LEGNO, PIETRA E METALLO*) *ILLUSTRANDO IL PROBLEMA DELL'AMBIENTE NATURALE E CITTADINO DELLE ARTI FIGURATIVE*: *APOSTU GEORGE, BOLEA AURELIAN, BREAZU CRISTIAN, BUCULEI MIHAI, CODRE FLORIN, VLASIU ION. RIGUARDO AL CATALOGO GENERALE RICEVERETE FRA QUALCHE GIORNO TUTTO IL MATERIALE* (*ELENCO RIPRODUZIONI, BREVI DATE BIOGRAFICHE PREFAZIONE*) *STOP PREGHIAMO RISERVARE SPAZIO. CHIEDIAMO SCUSA PER IL RITARDO DOVUTO SOLO A CAUSE OBIETTIVE. RINGRAZIAMO BENEVOLENZA DIRREZIONE BIENNALE PER VINCERE LE DIFFICOLTA INCONTRATE.*

COMISSARIO PADIGLIONE ROMENO VICEPRESIDENTE UNIONE ARCHITETTI ION FRUNZETTI

*
* *

TELEX IN PARTENZA NR. 241
DESTINATARIO: *ION FRUNZETTI – Bucharest, ROMANIA*
Data: *7/3/1977, ora 12.43*

ANCHE NOME COMISSIONE ARTI VISIVE BIENNALE ET MIEI COLLABORATORI DESIDERO ESPRIMERLE SENTIMENTI SOLIDARIETA' A LEI PERSONALMENTE AT AUTORITA' ET POPOLO ROMENO NEL MOMENTO IN CUI GRAVE SISMA HABET PROVOCATO LUTTI E DANNI ALLE PERSONE ET ISTITUZIONI PAESE AMICO STOP

CON AFFETUOSA AMICIZIA

VITTORIO GREGOTTI
DIRETTORE SETTORE ARTI VISIVE
BIENNALEVENEZIA

*
* *

In seguito al periodo di commissariato di Frunzetti, la Romania non partecipò più alla Biennale per altre due edizioni (1984, 1986) riprendendo nel 1988 con la presentazione dell'artista Napoleon Tiron, commissario Dan Hăulică. Dopo l'edizione del 1990 (che vede come commissario sempre Dan Hăulica) e con la riapertura della Casa Romena di Venezia (l'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia) la Romania organizza la propria mostra alla Biennale (organizzata solamente nel 1993, per far coincidere la seguente edizione con la prima esposizione) con il sostegno anche dell'Istituto Romeno di Venezia, invitando per tre edizioni consecutive (1993–1997) in qualità di commissario aggiunto Coriolan Babeţi, al tempo direttore dell'Istituto, insieme al commissario Dan Hăulică. Dal 1999 l'esposizione della Romania alla Biennale fu organizzata con il finanziamento del Ministero romeno della Cultura e fino al 2007 i commissari della Biennale d'Arte per la partecipazione romena coincisero con i curatori. Nel 2009 commissario della partecipazione romena alla Biennale fu nominata Monica Morariu, rappresentante per la Biennale del Ministero della Cultura. Nel 2011 si aggiunse la seconda partecipazione nazionale della Romania nello spazio della Nuova Galleria dell'Istituto Romeno di Venezia e fu nominato con l'incarico di commissario aggiunto chi scrive, a rappresentanza del Ministero degli Affari Esteri e dell'Istituto Culturale Romeno.

L'attuale struttura di finanziamento e amministrazione, che ha ritrovato finalmente una normalità che mancava, rappresenta anche il ritorno al disegno originale di colui che ebbe l'iniziativa della costruzione del Padiglione, l'illustre storico Nicolae Iorga.

Per l'attuale statuto del padiglione e per la realizzazione della presente ricerca si ringraziano: l'Archivio Storico delle Arti Contemporanee, la dott.ssa Monica Joiţa – già vicedirettore dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia per le pratiche ufficiali della presa amministrativa da parte dello Stato romeno, la dott.ssa Mariana Damian, per il supporto nella ricerca archivistica, i rappresentanti per i paesi partecipanti della Biennale il dott. Roberto Rosolen e dott.ssa Micol Saleri e il direttore dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, il prof. Rudolf Dinu.

Fonti:

La Biennale di Venezia, *ASAC*, *Fondo Storico*, *serie Scatole Nere Padiglioni*, busta 13;

La Biennale di Venezia, *ASAC*, *Fondo Storico*, *serie Paesi*, busta 24;

La Biennale di Venezia, *ASAC*, *Fondo Storico*, *serie Lavori e gestione delle sedi*, *Padiglioni*, busta 1.

La Biennale di Venezia, *ASAC*, *Fondo Storico*, *serie Lavori e gestione delle sedi*, *Padiglioni*, busta 2.

La Biennale di Venezia, *ASAC*, *Fondo Storico*, *serie ASAC 2*, busta 11;

La Biennale di Venezia, *ASAC*, *Fondo Storico*, *serie Arti Visive*, buste 149, 151, 160, 169, 179, 181, 256.

Bibliografia essenziale:

1. OPRESCU, GEORGE, *Doi ani de critica artistică*, Bucarest 1939;

2. JUVARA–MINEA, RUXANDRA, *Participarea României la Bienala de la Veneţia*, Bucarest 2000;

3. LAWRENCE, ALLOWAY, *The Venice Biennale 1895–1968*. *From Salon to the goldenfish bowl*, New York 1968;

4. BAZZONI, ROMOLO, *60 anni della Biennale di Venezia*, Venezia 1962;

5. RIZZI, PAOLO; DI MARTINO, ENZO, *Storia della Biennale 1895–1982*, Milano 1982;

6. ROMANELLI, GIANDOMENICO, *Ottant'anni di allestimento alla Biennale*, Venezia 1977;

7. LANCELOTTI, ARTURO, *Le Biennali Veneziane dell'Ante Guerra*, Alessandria 1926;

8. LANCELOTTI, ARTURO, *Le Biennali Veneziane dell'Dopo Guerra*, Roma 1926;

9. IORGA, NICOLAE, *La Romania alla Biennale di Venezia 1938*, Vălenii de Munte 1938;

10. IORGA, NICOLAE, *Scrieri despre artă*, Bucarest 1968;

11. WYSS, BEAT; SCHELLER, JORG, *The Bazaar of Venice*, in *Illuminations*, catalogo della Biennale Arte 2011.

FRIULI–ROMANIA–FRIULI. VIAGGIO DI ANDATA E RITORNO (XIX–XXI SECOLO)[*]

SILVIA BIASUTTI
Università di Trento

Introduzione

L'ipotesi di tesi verte sul complesso fenomeno della mobilità occupazionale, un soggetto trasversale alla storia dell'umanità che connota da secoli anche la mia regione: il Friuli[1]. L'interesse per le culture dell'Europa orientale mi ha condotta a fare un corso Erasmus in Romania presso l'Università «Aurel Vlaicu» di Arad[2], Paese coinvolto nell'Ottocento da una corrente

[*] Si precisa che questo saggio è una rielaborazione della mia tesi di laurea magistrale in «Società, Territorio, Ambiente», dal medesimo titolo, conseguita presso la Facoltà di Sociologia dell'Università di Trento, con relatrice la Prof.ssa Casimira Grandi.

[1] Nel corso della tesi farò riferimento talvolta al Friuli storico, che comprende per lo più l'attuale Provincia di Udine e talvolta al Friuli Venezia Giulia, che è il nome contemporaneo della regione, composta dalle quattro province di Pordenone, Udine, Gorizia e Trieste.

[2] Ho trascorso un periodo di studio della durata di sei mesi presso l'Università «Aurel Vlaicu» di Arad, nella Romania occidentale, durante l'Anno Accademico 2008/2009, quando ero iscritta al corso di Laurea Triennale «Scienze e Tecniche del Turismo Culturale» presso l'Ateneo di Udine. Durante il soggiorno in Romania ho avuto modo di apprendere la lingua e la civiltà romena, grazie ad un corso EILC (Erasmus Intensive Language Course) presso l'Università di Bucarest. L'esperienza in Romania è stata fondamentale per la conoscenza del contesto di partenza degli emigranti, nonché per avere accesso agevolato alla letteratura in romeno. Al termine del primo ciclo di studi ho discusso una tesi dal titolo «La minoranza ungherese in Romania» con il Prof. Raimondo Strassoldo. Nel 2010 ho preso parte ad un progetto di volontariato della durata di un mese presso la Onlus «IRFF» a Chişinău (Repubblica Moldova), dove ho insegnato lingua italiana agli studenti di un orfanotrofio. In seguito al soggiorno in Moldova ho sviluppato un reportage di denuncia sociale sotto forma di esposizione fotografica, che è stato premiato dalla Società Alpinisti Tridentini di Trento nel dicembre 2010 e che è stato ospitato in diverse sedi d'Italia. Tra giugno e settembre 2011 ho preso parte al programma «Erasmus Placement» presso il Centre for Spatial Sociology della Facoltà di Scienze Sociali di Lubiana, diretto dal Prof. Drago Kos. La tutor, Simona Zavratnik (PhD), mi ha seguito nel percorso di ricerca attraverso le principali teorie enunciate in Sociologia delle Migrazioni e in Sociologia Urbana. Infine, l'attività di collaborazione giornalistica in forma continuativa per la testata on-line «East Journal» (dove scrivo di

Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, XII–XIII, 2010–2011, p. 219-339.

immigratoria friulana. La mobilità contemporanea, invece, ha portato molti romeni in Italia, creando pure una comunità a Udine; pertanto, mi è sembrato significativo realizzare un percorso di ricerca che, attraverso l'analisi comparativa, consentisse di cogliere i fattori che hanno determinato nel tempo l'inversione di questi flussi. Quindi con peculiare attenzione per la dinamica sociale, e sostenuta dalla formazione all'analisi di contesto della laurea magistrale Società Territorio Ambiente, ho iniziato a vedere in modo diverso il mio stesso ambiente di vita; ho così constatato che un'indicazione nominativa apparentemente banale, come quella che appare nei campanelli di molti edifici, palesava un intreccio di etnie che rasentava il cosmopolitismo[3].

Su tale articolato sfondo, gli immigrati romeni assumevano la valenza di *casework*, capaci di spiegare reti informali e istituzioni nel contesto di un'internazionalità che scandisce ormai la quotidianità italiana, divenuti parte integrante del Paese che li ospita e, al contempo, cittadini consapevoli della cultura delle origini al punto di riappropriarsi nel paese ospitante di taluni aspetti, quali quelli religiosi ad esempio, valorizzati come ineludibili fattori identitari dopo la caduta del comunismo.

Nel loro «andare altrove» gli emigranti hanno da sempre contribuito allo sviluppo di nuovi percorsi culturali, prodotti dalla sedimentazione di piccoli e grandi mutamenti nel loro destino migratorio. La mobilità si iscrive nei luoghi fisici dove la vita quotidiana è vissuta e in essi imprime la memoria collettiva dei popoli in movimento.

Migliaia sono stati coloro che dal Friuli nel corso della seconda metà dell'Ottocento si sono recati per lavoro in Romania, un'epopea migratoria strettamente legata alla storia ferroviaria, che nel XIX secolo ha visto lo sviluppo delle strade ferrate nei territori appartenenti agli Asburgo, coerentemente a quanto avveniva nel resto d'Europa. Per i friulani la ferrovia ha significato lo svincolo dalla miseria endemica del Friuli ottocentesco, è stato un mezzo per andare altrove in cerca di migliori condizioni di vita, ma ha anche rappresentato un'occasione di lavoro proprio nelle grandi opere per la costruzione delle strade ferrate.

Sul finire del XX secolo, lo sconvolgimento seguito alla fine del governo di Ceausescu proponeva una nuova esperienza migratoria: dalla Romania verso il Friuli. Con la caduta del regime comunista romeno, nel 1989, si avviava una nuova stagione migratoria che induceva i romeni a cercare lavoro in quelle terre

---

cultura e politica di Romania e Moldova), mi ha aiutata a maturare uno spirito critico nei confronti delle tematiche affrontate in questo lavoro.

[3] Per cosmopolitismo si intende la dottrina che sostiene l'irrilevanza delle distinzioni sociopolitiche tra Stati e nazioni, la quale attribuisce a ciascun individuo la cittadinanza del mondo (M. MORI, *Cosmopolitismo*, in *Enciclopedia delle Scienze Sociali*, vol. II, Roma 1992, p. 498-504).

un tempo segnate dall'indigenza e dall'esodo emigratorio. Oggi i romeni sono la principale comunità straniera a Udine e detengono anche il primato a livello regionale. Le condizioni viarie e, più genericamente di comunicazione, sono profondamente cambiate; ai viaggi in treno i contemporanei migranti romeni preferiscono la macchina o l'aereo, ma alcuni fattori significativi per «andare altrove» sono rimasti invariati: la similarità culturale, religiosa, linguistica e la richiesta di maestranze in taluni settori progressivamente abbandonati dagli italiani.

Attraverso una riflessione sulla storia ferroviaria e l'importanza cruciale del positivo cambiamento avvenuto nei viaggi per gli emigranti friulani in seguito a ciò, ho esaminato il contemporaneo mutamento che l'immigrazione apporta nei paesaggi urbani di insediamento abitativo. In proposito, ho potuto esperire la trasformazione del quartiere di Borgo stazione a Udine, dove i percorsi migratori hanno portato a nuove modalità di vivere i luoghi urbani, in un contesto che appare sempre più un coacervo di particolarismi etnici. Con il supporto dell'approccio storico è emerso come il quartiere, un tempo luogo di elezione delle partenze per gli emigranti friulani, oggi sia uno spazio denso di significati per le comunità straniere insediate a Udine, che hanno contribuito a rendere il tessuto urbano più cosmopolita rispetto a due decenni fa: come in altre città italiane nelle aree circostanti le stazioni ferroviarie.

I cambiamenti intervenuti attorno alla stazione ferroviaria di Udine sono stati colti visivamente passeggiando nel quartiere, predisponendomi ad un'attenzione particolare per quanto vedevo e organizzando il rilievo dei fattori che incidevano sul mutamento, con la finalità di individuarli per comprenderli. E' così emerso come i percorsi migratori–identitari delle persone si disperdano in molti rivoli, come si può desumere dalla foto dei campanelli di un edificio sito in viale Europa Unita a Udine: alcuni cognomi friulani, certuni italiani e altri stranieri, formando una rappresentazione magmatica delle presenze etniche a Udine. In particolare l'elaborato analizza le condizioni socio-economiche che hanno indotto i romeni a emigrare in Friuli, al fine di delineare le principali caratteristiche di questa comunità; con lo scopo di far emergere le peculiarità di questo flusso, l'ultimo capitolo riporta alcuni percorsi migratori di coloro che risiedono in città. L'indagine empirica, è basata su interviste qualitative, che hanno fatto emergere aspetti inediti rispetto alla letteratura, perché le interviste hanno valorizzato informazioni sulla realtà migratoria territoriale a livello micro (regionale e provinciale).

Attraverso l'analisi multidisciplinare dei dati storici, statistici e socio-economici sulle correnti migratorie (dei friulani in Romania e dei romeni in Friuli), ho voluto indagare le analogie e le differenze tra le due esperienze, per comprendere quali sono stati e come sono mutati nel corso del tempo i fattori che li hanno generati, le condizioni che gli emigranti creano nella terra di destinazione. La riflessione conclusiva sull'analisi comparativa dei due flussi mi

ha indotta ad una considerazione trasversale al tempo e allo spazio, tale da considerare la imprescindibile necessità di lavorare quale motore propulsivo di ogni migrazione, nonché i mutamenti che hanno prodotto negli stanziamenti in immigrazione una traccia di storia da sviscerare.

I. Il treno nella dinamica della mobilità occupazionale

I.1. Il treno nell'immaginario collettivo

> «Poi il treno zeppo di viaggiatori si è lasciato alle spalle Roma, Firenze, Bologna, Modena, Parma, Milano. Ha attraversato la frontiera, Como, Chiasso, Bellinzona, e si è infilato nel lungo tunnel del San Gottardo. Dietro il tunnel abita Guglielmo Tell e si parla un'altra lingua»
>
> J. Portante[4]

Nel «viaggio della memoria» compiuto da Jean Portante in «Mrs Haroy», l'emigrante è colui che varca aree liminali, le quali determinano una condizione di vita «provvisoriamente definitiva» ed un destino «definitivamente provvisorio»[5], dove centrale è il transito attraverso le frontiere, che sono geografiche e politiche, ma anche sociali e psicologiche. Varcando confini, i migranti compiono un «attraversamento multiplo di barriere etniche e geografiche»[6] e realizzano nuove interazioni tra orizzonti mentali tra loro dissimili.

Viaggio e frontiera sono due dimensioni compenetranti nel percorso del migrante, che scandiscono un tempo anteriore ed interiore ed un futuro non definito, una dualità che sancisce l'abbandono delle origini e della terra dei padri[7] e l'incontro con l'alterità, il mondo nuovo visto prima come temporaneo e poi sempre più luogo di vita definitivo. Le origini della nuova vita oltre la frontiera italiana sono inaugurate simbolicamente in quei luoghi deputati ad accogliere il transito delle vite migranti: le stazioni ferroviarie. Il viaggio in treno assume pertanto «la funzione di tramite tra i desideri personali e le mete del mondo in grado di soddisfarli»[8], un potente antidoto alla stagnazione

---

[4] J. PORTANTE, *Mrs Haroy la memoria della balena*, Roma 2006, p. 80.
[5] *Ibid*.
[6] E. FRANZINA, «*Varcare i confini*»: *viaggi e passaggi degli emigranti*. *Il caso italiano e le teorie transnazionali*, in «Confini», Catanzaro 2005, p. 151.
[7] Per l'emigrante le origini coincidono con l'infanzia e la gioventù, con il mondo mitizzato delle radici e della vita in campagna, ma anche con la separazione da un mondo fatto di durezza e povertà che spinge a dover partire, sintetizzato in modo evocativo nella perifrasi in lingua friulana di Leonardo Zanier «Libers di scugnî lâ» (J. J. MARCHAND, *Frontiera reale e frontiera metaforica nelle opere degli emigranti italiani in Svizzera*, in «Quaderns d'Italià», 7, 2002, p. 31-40).
[8] A. LUCHITTA, *Dal viaggiatore al turista*, in M. BRESSAN, A. LUCHITTA, *Come viaggiavamo*. *Treni e Turismo tra Ottocento e Novecento*, Gorizia 1995.

economica della terra di origine. Il treno permette già a partire dal 1829, una mobilità spaziale per le persone sconosciuta prima d'ora; il convoglio ferroviario era il simbolo del restringimento del pianeta, precursore dei mezzi di trasporto come l'automobile e l'aereo che oggi, con la loro rapidità di spostamento, hanno permesso di considerare il mondo come un «villaggio globale»[9].

Era l'inizio di un'epoca di grandi connessioni spaziali, prima appannaggio dei soli ceti nobiliari, poi largamente utilizzate dalle masse di popolazione nelle carrozze di terza classe. Le stazioni ferroviarie assumevano il ruolo di moderno monumento dell'uomo della strada, che nel suo viaggio in treno operava un passaggio tra un prima e un dopo nell'esistenza umana, una cerniera tra due mondi culturalmente e simbolicamente discordi.

L'approdo alla nuova esistenza iniziava per esempio alla stazione ferroviaria di Zurigo, dove giungevano gli emigranti italiani in Svizzera al volgere del XIX secolo[10]. La stazione d'arrivo sanciva il discrimine tra passato e futuro e consapevolizzava chi emigrava a dover far fronte a nuovi scenari, dove il ricordo delle carrozze partite dall'Italia diveniva subito lontano nella memoria[11]. La stazione ferroviaria riuniva in sé una somma di significati condivisi dalla collettività, nonostante in essa vi transitavano i destini di migliaia di percorsi individuali diversi tra loro. La stazione era vista come un «edificio laico», che sottintendeva significati condivisi come paure, speranze, il senso dell'ignoto e l'incontro con l'alterità, le angosce e le speranze verso il futuro.

Varcare un confine era dunque un momento carico di significati; né si trova traccia nei canti popolari degli emigranti italiani a cavallo tra Ottocento e Novecento[12]. Nelle loro testimonianze, gli emigranti Antonio De Piero di

[9] Il senso di interconnessione del mondo era già stato descritto da Jules Verne nel suo romanzo *Il giro del mondo in ottanta giorni* nel 1872: il protagonista del libro è un inglese che usufruendo della Valigia delle Indie compì il giro del mondo in meno di tre mesi. Il conio di «villaggio globale» spetta a Marshall McLuhan, il quale identifica nella riduzione delle distanze creata dai mezzi di comunicazione di massa e dai trasporti veloci, l'avvicinamento di culture tra loro originariamente molto distanti; la contrazione dello spazio fisico ha portato così alla costituzione di una comunità globale che interagisce seguendo le regole di un piccolo villaggio (M. MCLUHAN, *Understanding Media*: *the extensions of man*, New York 1964).

[10] Questo passaggio è raccontato in maniera vivida nel testo di G. MONTANA, *Io sono un cinq*. *Un emigrato italiano in svizzera*, Firenze–Empoli 1961.

[11] Così ricorda S. MARRETTA nei racconti dei migranti italiani diretti in Svizzera ne *Il Paese finiva alla stazione*, dove gruppi di migranti ricostruivano dei microcosmi sociali di italianità durante il lungo viaggio in treno verso la Svizzera, finché approdati alla stazione ferroviaria d'arrivo entravano simbolicamente a contatto con la nuova vita oltre frontiera.

[12] Nei canti degli emigranti, solitamente indirizzati alle mogli, ritroviamo le speranze e le paure nell'affrontare il paese straniero (E. SORI, *L'emigrazione continentale nell'Italia postunitaria*, in «Studi Emigrazione», 38, fasc. 142, 2001, p. 259-291).

Cordenons e Bortolo Belli di Oderzo custodivano precisi luoghi della memoria delle località di transito come «Cormons, confine doganale a quell'epoca»[13], oppure «a Udine ch'è la città di confine nostro»[14].

Per gli emigranti friulani, affacciati già a partire dai primi decenni dell'Ottocento ad una realtà geopolitica articolata, che li vedeva proiettati da un lato al mondo germanico, dall'altro al mondo slavo e ottomano, il viaggio era permeato da un contesto fortemente internazionale, che si chiamava allora Mitteleuropa. Per i friulani la stagione dell'Impero degli Asburgo ha rappresentato una nuova occasione per spostarsi nelle aree germaniche, nelle quali essi già vantavano esperienze migratorie a partire dal Cinquecento[15].

1.1. Il treno nella storia dell'Europa

Nella storia ferroviaria europea il Paese apripista era l'Inghilterra, in cui la rivoluzione industriale prosperava qui prima che altrove. Già nel 1829 si progettava la linea Liverpool–Manchester ed in seguito si sviluppavano diverse strade ferrate di collegamento tra i principali centri urbani come Londra, Bristol ed Edimburgo. La ferrovia in Inghilterra apportava novità prorompenti nel disegno urbano: le città, infatti, erano uniformate dalle linee geometriche dei binari[16]. L'introduzione del treno in Inghilterra contribuiva, a metà dell'Ottocento, al propagarsi della rivoluzione industriale, che dall'isola britannica si era diffusa in altri paesi europei.

La Francia seguitava la stagione delle grandi opere ferroviarie inaugurate dall'Inghilterra, sebbene in ritardo di qualche anno. Nel 1832 era inaugurata la linea «St. Etienne–Andrézieux». Le prime grandi linee erano inaugurate a partire dagli anni Quaranta dell'Ottocento e si concentravano per lo più nel nord del Paese attorno a Parigi, Lille e Calais, in vista di un allacciamento con Londra. Nei primi anni Cinquanta dell'Ottocento era attiva la stazione ferroviaria di Parigi «Saint-Lazare» che già nel 1867 contava diversi milioni di viaggiatori l'anno.

La stazione di Parigi è da ricordare anche per il suo esemplare caso di risanamento ad opera di Haussmann che, in soli quindici anni a partire dal 1851 con l'ascesa al potere di Napoleone III, aveva irreggimentato il

[13] A. DE PIERO, *L'isola della quarantina*, introduzione di C. Ginzburg, Firenze 1994, p. 25.
[14] B. BELLI, *La storia di un colono* (*1900*), a cura di E. FRANZINA, Dueville 2003, p. 115.
[15] I documenti attestano che già a partire dal Cinquecento i friulani emigravano dalla Carnia alle aree germaniche. Il fenomeno migratorio si intensificò a partire dal Settecento grazie allo sviluppo dell'Austria teresiana e nel 1797, con il passaggio del Friuli alla dominazione austriaca, si intensificavano gli spostamenti verso le aree di lingua tedesca. I friulani pertanto vantano una lunga storia di emigrazione internazionale come pratica utilizzata nei secoli per la sopravvivenza stessa del Friuli.
[16] J. R. KELLETT, *The Impact of Railways on Victorian Cities*, Londra–Toronto 1969.

congestionamento apportato dalla ferrovia, trasformando la vecchia capitale nella Parigi del traffico scorrevole[17]. Egli diradava il traffico con l'apertura di grandi strade e *boulevard*, che andavano ad integrare il tracciato ferroviario. Emblematico era l'esempio della *Gare de l'Est* aperta nel 1949, dove la stazione era collegata con un ampio *boulevard* al centro della città[18]. In Francia l'irruzione della ferrovia significava anche il brulicare dei primi *Grands Magasins*, edificati nel corso della seconda metà del XIX secolo e concentrati negli ampi viali alberati che li collegavano con le stazioni, nelle quali convogliavano le merci dall'estero.

Il Belgio si era impegnato dagli anni Trenta del XIX secolo in un'intensa opera costruttiva con l'intento di ottenere una comunicazione rapida tra le principali città. Le strade ferrate erano finanziate in gran parte dal gettito statale, che contribuiva a fare del Belgio il Paese a più alta densità ferroviaria. La prima linea ferroviaria ad essere inaugurata nel 1835 era quella che collegava Bruxelles a Malines[19]. Nel 1870 il Belgio vantava già oltre ottocento chilometri di ferrovia.

Tra gli anni Trenta e Quaranta del XIX secolo anche Germania e Austria inaugurarono diverse tratte ferroviarie. In Germania la prima regione ad accogliere l'avvento della ferrovia era la Baviera con la costruzione nel 1835 della linea «Norimberga–Furth», seguita dalla Sassonia, dal Brunswick e dal Baden. In Austria la prima linea ad entrare in funzione nel 1837 era la «Ferdinand–Bahn» che connetteva Vienna a Florisdorf. Nel 1854 l'Austria vantava già quasi mille chilometri di ferrovia. Dopo la guerra contro la Prussia del 1866, per l'Austria si apriva un'intensa stagione di miglioramento delle linee ferrate che si protraeva per circa un decennio.

Tra gli anni Quaranta e Sessanta del XIX secolo una frenesia costruttiva, una *railway mania*, si propagava per buona parte del continente europeo. Questi anni rappresentarono una spinta propulsiva per l'avvio delle industrie e della modernizzazione della società[20]. E' infatti nel ventennio compreso tra il 1850 e il 1870 che in buona parte dell'Europa occidentale si diffondono numerose innovazioni tecnologiche e scientifiche; il progresso diviene un punto di riferimento per l'Europa positivista che riponeva una fiducia incondizionata nel progresso.

1.2. Il treno nella Penisola

In Italia l'avvento della ferrovia si realizzava con un leggero ritardo rispetto ad altri Paesi europei a causa dell'irregolare orografia del territorio. Lo sviluppo delle strade ferrate era esaltato già a partire dagli anni Quaranta

[17] Sull'opera di *régularisation* di Haussmann si veda il testo di W. BENJAMIN, *Paris, die Hauptstadt des 19. Jahrhunderts*, in *Illuminationen*, Frankfurt am Main 1961.
[18] B. ZANON, *Territorio, ambiente, città*, vol. I, Firenze 2008, p. 64-65.
[19] M. FABBRE, *Storia dei trasporti terrestri*, Milano 1965.
[20] S. MAGGI, *Storia dei trasporti in Italia*, Bologna 2005.

dell'Ottocento da intellettuali come Petitti, il quale si auspicava un ritorno ideale dell'Italia al ruolo di scalo più vicino all'Oriente[21]. La prima tratta ferroviaria risale all'Italia preunitaria con l'inaugurazione della linea che da Napoli percorreva poco più di sette chilometri fino a Granatello di Portici: era il 3 ottobre 1839[22]. Il Regno delle Due Sicilie eleggeva la sua capitale Napoli, vivace centro culturale con proiezione internazionale, a città privilegiata per l'inaugurazione della stagione ferroviaria della penisola[23].

Nel Lombardo-Veneto la progettazione ferroviaria era legata alla politica dell'Impero Austro-Ungarico: si basava su iniziativa dei privati ed era indirizzata ad una congiunzione tra Austria e Stato Pontificio. Sulle basi della volontà imperiale, nel 1840 veniva inaugurata la seconda linea della penisola italiana, la Milano–Monza. Gli sforzi costruttivi erano però canalizzati nella realizzazione della «Ferdinandea», un'imponente linea ferrata di collegamento tra Milano e Venezia.

Nel versante nord-ovest della penisola, il primo esempio di linea ferroviaria si realizzava in Piemonte con la linea «Torino–Moncalieri–Trofarello», inaugurata nel 1848, a cui seguiva un'intensa opera edificatoria in tutto il Piemonte. Nel 1853 si apriva la «Genova–Torino» e nel 1871 veniva inaugurata la linea transfrontaliera «Torino–Lione» grazie al traforo del Moncenisio. Questa linea si collegava inoltre alla ferrovia «Adriatica» tra Bologna e Brindisi, andando così a comporre il famoso itinerario di congiunzione tra Oriente e Occidente conosciuto come la «Valigia postale delle Indie»[24].

Gli anni Cinquanta e Sessanta del XIX secolo si caratterizzarono per una frenetica attività costruttiva specialmente al Nord, dove proseguivano i lavori nel Lombardo-Veneto con l'apertura di svariate diramazioni. Nel 1859, per volere del governo austriaco, si inaugurava la strada ferrata regia che da Verona arrivava a Bolzano passando per Trento, la quale proseguiva poi verso l'Europa centrale.

---

[21] C. I. PETITTI, *Delle strade ferrate italiane e del migliore ordinamento di esse*. *Cinque discorsi*, in IDEM, *Opere scelte*, a cura di G. M. BRAVO, Torino 1969.

[22] Il 1839 sancisce l'inizio della storia ferroviaria italiana e la nascita dell'azienda ferroviaria, a cui seguiranno tutte le successive iniziative nel campo dei trasporti ferrati. Sull'argomento si veda M. CENTRA, *Ferrovia e società*, Bologna 2006 e A. GIUNTINI, *La creazione della rete ferroviaria italiana preunitaria*. *Vincoli economici, politici e tecnologici*, in AA. VV., *Architettura ferroviaria in Italia*, a cura di M. COZZI, Palermo 2004.

[23] Sull'argomento si veda N. OSTUNI, *Iniziativa privata e ferrovie nel Regno delle Due Sicilie*, Napoli 1980.

[24] Era un itinerario ferrato per il trasporto di posta e viaggiatori in funzione dal 1870 al 1914. Congiungeva Londra a Bombay e attraversava l'Italia da Susa a Brindisi.

Nel 1882 veniva aperta una linea di fondamentale importanza per le comunicazioni con l'Europa centrale: la linea del Gottardo che collegava Milano e Genova con la Germania, il Belgio, l'Olanda e l'Inghilterra. Sul lato franco-svizzero, invece, veniva inaugurato nel 1906 il tunnel del Sempione, che aveva il vanto di ospitare una tratta del leggendario *Orient Express*. L'elegante *Simplon Express* che collegava Parigi a Venezia, avviava il collegamento Parigi–Istanbul che toccava, tra le altre, città come Trieste, Zagabria e Belgrado.

Nonostante l'impulso propulsore della storia ferroviaria italiana proveniva dal Sud della penisola, a partire dagli ultimi anni del XIX secolo si registra una dicotomia crescente tra il grande sviluppo delle linee nel Settentrione e la relativa stagnazione costruttiva nel Meridione e nelle isole. Un nuovo capitolo, però, si apriva a partire dagli anni Cinquanta del Novecento, con l'emigrazione interna che portava migliaia di italiani a viaggiare da sud verso nord del Paese.

1.3.1. Le stazioni ferroviarie nel panorama urbano italiano

Nell'universo esperienziale dei migranti le stazioni ferroviarie erano centrali durante l'epoca della grande emigrazione degli italiani all'estero (1884–1914) e durante la mobilità dalle regioni del sud a quelle del nord dell'Italia nel secondo Dopoguerra. Le stazioni ferroviarie possedevano una forte simbologia legata al «viaggio verso l'altrove»; esse sono entrate prepotentemente nell'immaginario collettivo delle masse grazie alla loro struttura massiccia e imponente, che rappresentava un'autentica novità del paesaggio urbano.

La nascita delle stazioni ferroviarie in Italia, in concomitanza con la costruzione delle prime linee ferrate, iniziava a partire dalla seconda metà dell'Ottocento: all'epoca gran parte delle mura medievali che cingevano le città italiane rappresentavano un ostacolo per l'espansione urbana.[25] In questo scenario le stazioni ferroviarie sono andate collocandosi all'esterno delle cinte murarie, pertanto in una posizione inizialmente periferica. In seguito, la stazione simboleggiava l'instaurazione di una nuova polarità nel tessuto cittadino, una porta di accesso inedita alla città che in un secondo momento, con l'abbattimento delle mura e l'espansione dei centri abitati, diveniva inglobata nella città[26].

La stazione ferroviaria acquisiva nel tempo una forte carica attrattiva rispetto al territorio circostante; attorno agli edifici della ferrovia trovavano posto le dimore dei ferrovieri e in fronte alla stazione dipartivano i viali alberati, fondamentali arterie di collegamento con i centri storici. La stazione ferroviaria si presentava come un edificio originale e andava a creare un nuovo segmento urbanistico nelle città: essa determina lo sfondamento dello spazio chiuso

[25] Sulla storia dell'urbanistica europea e sull'abbattimento delle mura si veda D. CALABI, *Storia dell'urbanistica europea*, Milano 2004.

[26] Sulla storia della stazione ferroviaria si veda: J. RICHARDS, *The Railway Station*. *A social History*, Oxford 1986.

cittadino e l'avvio dell'espansione nelle campagne limitrofe. In questo modo la stazione è diventata una porta aperta verso il mondo: attraverso di essa transitavano persone, merci e idee da una città all'altra[27]. La stazione ferroviaria era dunque, sin dalla sua nascita, parte integrante di un intenso processo di modernizzazione.

La «cattedrale del vapore»[28] esercitava una carica magnetica, attraendo svariate attività commerciali e determinando la moltiplicazione di hotel e strutture alberghiere nelle vie limitrofe. L'edificio della stazione, spesso imponente e composto di diversi fabbricati, faceva prolificare attorno a sé un brulichio di attività, affermando così il ruolo prediletto della stazione come snodo di culture e crocevia di percorsi migratori, condensando l'essenza di una modernità incombente e alimentando le suggestioni. Era l'orgoglio cittadino, il luogo in cui la civiltà urbana accoglieva i suoi visitatori, adempiendo al dovere primo dell'ospitalità[29].

Era il caso della stazione ferroviaria di Torino Porta Nuova, costruita nell'anno dell'Unità d'Italia (1861) e diventata in pochi lustri un autentico magnete per le attività industriali: nel 1900 gli stabilimenti della nascente FIAT venivano strategicamente collocati a ridosso della stazione ferroviaria, a cui seguiva la costruzione del Lingotto negli anni Venti[30]. Un accostamento simbolico, che inneggiava al progresso: la stazione ferroviaria voleva dimostrare di essere un organismo innovativo che perdurava nel tempo e di essere in grado di attirare le moderne attività cittadine come l'industria e il commercio.

La stazione ferroviaria come luogo carico di significati sociali diveniva fautore di un inedito ordine sociale, scandito dalla precisione oraria (il tempo nell'epoca industriale è meccanico), dal ritmo delle partenze e degli arrivi che sedimentava una coscienza collettiva, nella quale le persone condividevano la stessa scansione temporale delle giornate. La stazione si presentava anche come paladina del valore simbolico dello scambio, dove la più svariata umanità si sfiorava nelle sale di attesa, all'inizio rigidamente suddivise in prima, seconda e terza classe[31].

Gli emigranti si trovavano di fronte a stazioni dalle architetture maestose, dotate spesso di una grande tettoia metallica che copriva i binari, ai quali si accedeva dall'edificio in cui erano sistemati i servizi per i passeggeri: sale d'attesa, biglietterie, deposito bagagli, presa e consegna dei bagagli al seguito e delle merci in piccole partite spedite per ferrovia.

---

[27] W. SCHIVELBUSCH, *Storia dei viaggi in ferrovia*, Torino 1988.
[28] Dal titolo del testo di J. DETHIER, *Le cattedrali del vapore*, Napoli 1985.
[29] Per un approfondimento sul significato della stazione ferroviaria si faccia riferimento allo storico F. TAJANI, *Storia delle ferrovie italiane*, Milano 1939.
[30] F. NEONATO, *Nuove trame per la città*, in «ACER», 1, 2005, p. 28.
[31] Sul significato di scambio sociale nelle ferrovie si veda AA. VV., *La stazione e la città*, Roma 1980.

Per le masse di emigranti in partenza verso «l'altrove», la struttura della stazione ferroviaria costituiva un'entità inedita e sorprendente, un edificio monumentale dalla facciata classicheggiante, che competeva con i più maestosi palazzi pubblici dell'antichità. Fino agli anni Venti del XX secolo in Italia le stazioni erano edificate in base ad un carattere eminentemente rappresentativo. Con la costruzione della grande stazione di Milano Centrale nel 1931 e della stazione di Firenze «Santa Maria Novella» nel 1935, il criterio della funzionalità sostituiva l'intento autocelebrativo dell'architettura ferroviaria degli albori. Gli ornamenti fastosi lasciano ben presto spazio alla razionalità costruttiva e la stazione da «opera d'arte» diventava un mero edificio per treni[32].

Per lunghi decenni il «miracolo della ferrovia» significava il moltiplicarsi di opportunità per gli italiani che decidevano di emigrare. I treni continuarono a trasportare emigranti non solo nell'Ottocento, ma per tutta la prima metà del Novecento. E' l'esempio di alcuni italiani che nel secondo Dopoguerra decisero, grazie all'accordo italo-belga del 1946[33], di espatriare per lavorare nelle miniere del Belgio. Gli emigranti partivano ogni martedì sera alla stazione di Milano, venivano sottoposti ad una visita medica sul treno e firmavano poi il contratto con l'ingegnere incaricato. Il treno arrivava il giovedì pomeriggio alla stazione di Basilea e da lì gli emigranti erano suddivisi in base alla miniera a cui erano destinati.

1.4. Il treno nella dinamica socioeconomica tra Ottocento e Novecento

L'avvento della ferrovia in Italia significava importanti ripercussioni simboliche sulla giovane unificazione politica della penisola sancita nel 1861[34]. La ferrovia generava entusiasmo per il movimento nazionale, celebrato da intellettuali come Cavour, il quale conferiva alla ferrovia il ruolo di volano del progresso nazionale, uno strumento per avvicinare i popoli, un mezzo «della Provvidenza» per la promozione sociale. Il treno era il simbolo della modernizzazione di un Paese che da poco si stava dotando di grandi

[32] AA.VV, *Angiolo Mazzoni* (*1894–1969*), *architetto e ingegnere del Ministero delle Comunicazioni*, Milano 2003.

[33] L'accordo prevedeva che l'Italia, depauperata dai danni ingenti della Seconda Guerra Mondiale, inviasse i suoi lavoratori nelle miniere nell'estrazione di carbone in Belgio, dove la manodopera scarseggiava. Il carbone che sarebbe poi stato venduto al governo italiano e avrebbe contribuito al sollevamento dell'industria. (E. FRANZINA, *Storia dell'emigrazione italiana*. *Arrivi*, Roma 2002).

[34] Sull'apporto che la ferrovia avrebbe dato all'indipendenza nazionale nella Penisola italiana si veda C. BALBO, *Le speranze d'Italia*, Torino 1844.

infrastrutture[35] e che si proiettava sul panorama europeo. Le strade ferrate in Italia aprivano ai traffici soprattutto con Francia ed Inghilterra[36].

La grande valenza economica e politica della ferrovia spronava lo Stato italiano ad investire ingenti capitali per lo sviluppo delle strade ferrate, che consentivano funzioni come il controllo dei confini e lo sviluppo di un mercato nazionale. La ferrovia dava un impulso all'unificazione dei singoli Stati che componevano la penisola italiana prima del 1861. Dall'interconnessione delle svariate reti locali nasceva la rete nazionale, la quale rappresentava il trampolino di lancio dell'Italia unita verso i commerci europei ed extraeuropei.

Il treno era, nell'immaginario popolare, il simbolo di una nuova libertà che permetteva alle diverse popolazioni dell'Italia di incontrarsi e conoscersi come mai era stato possibile prima. Gli italiani e le italiane provenienti da diverse regioni socializzavano sui convogli che univano paesi prima isolati, accorciando lo spazio e creando contaminazioni linguistiche dei diversi dialetti, realizzando così un accorciamento delle distanze tra le popolazioni delle diverse regioni.

Il treno è rappresentato nella letteratura ottocentesca anche come una novità inquietante e minacciosa, dove la ferrovia è vista come un veicolo di sconvolgimento ambientale e le stazioni come luoghi confusi e desolanti[37]. Ma non v'è dubbio che la ferrovia sia entrata nell'immaginario comune degli italiani quale emblema della vita moderna, capace di portare l'esotico in casa e di alimentare suggestioni legate «all'andare altrove», come il rito della partenza e dell'arrivo, la metafora dell'attesa e dell'incontro con l'alterità[38]. La ferrovia introduceva l'ora nazionale, simbolo di un nuovo spirito nazionale unitario, così come favoriva l'implementazione della cartografia e della statistica.

Durante la Grande Guerra il treno simbolizzava il momento antecedente la trincea e univa giovani soldati di svariate regioni italiane nel loro destino infausto. Il treno era sinonimo «dell'addio agli affetti» e dell'incertezza dell'esistenza umana. Queste sensazioni legate ai treni diretti al fronte si ritrovano nelle parole dello scrittore Gianni Stuparich, il quale descriveva la

[35] C. CAVOUR, *Tutti gli scritti*, a cura di C. PISCHEDDA e G. TALAMO, Torino 1976.

[36] C. CAVOUR, *Les chemins-de-fer en Italie* (*1846*), in C. CAROZZI, A. MIONI, *L'Italia in formazione. Lo sviluppo urbanistico del territorio nazionale. Antologia critica*, Bari 1980.

[37] La novità del treno viene decantata da scrittori come Wordsworth, Flaubert, Dickens e Tolstòj.

[38] Sul legame tra ferrovia e modernità si veda G. CUSATELLI, L. CLERICI, *Treni, parole*, in AA. VV., *Il lungo viaggio del treno dal vapore all'alta velocità*, Milano 1992, p. 137-150; R. CESERANI, *Treni di carta, l'immaginario in ferrovia*: *l'irruzione del treno nella letteratura moderna*, Torino 1993.

desolazione del brontolio dei cannoni che giungeva alla stazione dei treni di Cervignano del Friuli, avamposto del fronte sull'Isonzo[39].

Negli anni della dittatura fascista la ferrovia in Italia diventava uno strumento politico per il consenso popolare grazie all'istituzione dei treni popolari della domenica che consentivano a migliaia di italiani provenienti dai ceti urbani impiegatizi di visitare le coste e le città d'arte. L'epoca mussoliniana ha inoltre prodotto ingenti investimenti sul sistema ferroviario, introducendo le «direttissime», ovvero le linee veloci, nonché il miglioramento delle linee già esistenti.

A seguito della crisi del New Deal 1929, il settore ferroviario italiano attraversava una fase di crisi, segnata dalla pressante concorrenza del trasporto su gomme, all'epoca di gran lunga più economico rispetto al trasporto ferroviario. Nascevano così le littorine, treni di piccole dimensioni e a doppia testata, dei veri e propri autobus su rotaia, progettati con l'intento di far fronte alla concorrenza del trasporto su gomma[40].

L'avvento della Seconda Guerra Mondiale ha portato alla stagnazione degli investimenti in materia ferroviaria. Le linee continuarono a funzionare più o meno regolarmente fino al brusco arresto causato dai bombardamenti delle truppe tedesche, che rendevano vani gli sforzi prebellici di elettrificare la rete nazionale e danneggiarono diverse migliaia di chilometri di strade ferrate.

A partire dagli anni Cinquanta, sulle strade ferrate si incrociavano i destini dei migranti che da sud risalivano l'Italia per cercare fortuna nel triangolo industriale: era il grande esodo che portava negli anni Cinquanta e Sessanta del XX secolo migliaia di italiani ad emigrare, valigia di cartone alla mano, verso nord, dove il miracolo economico reso possibile dal piano Marshall di ricostruzione postbellica aveva richiamato molti operai nelle fabbriche del Settentrione[41].

L'Italia sperimentava allora una forma inedita di emigrazione: molte località del nord Italia si ritrovavano in pochi anni a passare da serbatoi di braccia per l'estero a poli attrattivi per la manodopera proveniente dal sud Italia. Tra il 1956 e il 1957 erano introdotte le convenienti cuccette per la notte e si aboliva la terza classe. Ciò nonostante il volume di passeggeri che transitavano sui treni italiani diminuiva sensibilmente nei decenni a venire, divenendo poco a poco «un mezzo di trasporto residuale, pur conservando un ruolo fondamentale nell'immaginario degli Italiani, i quali vedevano ancora la ferrovia come una rete radicata nel paese e come il principale luogo del viaggio, attraverso le sue

[39] G. STUPARICH, *Guerra del '15*, in IDEM, *L'isola e altri racconti*, Torino 1969.
[40] Sulla storia delle littorine si veda M. CRUCIANI, *Il tempo delle littorine*, Salò 1987.
[41] Emblematico era il «treno del Sole» che tutti i giorni convogliava a Torino masse di emigranti in cerca di un'esistenza migliore (S. MAGGI, *Le ferrovie*, Bologna 2003).

stazioni, i suoi scali, i suoi convogli lunghi e corti diffusi in ogni provincia della nazione»[42].

Nel corso della seconda metà del Novecento la ferrovia perdeva gradualmente il suo *appeal*, battuta dalla concorrenza della mobilità privata e dalle autostrade, spesso più rapide rispetto ai collegamenti ferrati. E' nei termini di questo mutamento, come già accennato in precedenza, che venivano ad instaurarsi nuove dinamiche migratorie, con tempi e modalità molto diversi rispetto all'emigrazione storica che portava gli emigranti del nordest italiano a spostarsi all'estero.

2. La ferrovia in Friuli tra Mitteleuropa e secondo Novecento

2.1. Verso «l'altrove» degli emigranti mitteleuropei

> «Mitteleuropa è una parola ambivalente. Il suo primo significato è letterario. Definisce un vasto territorio dai confini incerti in cui circola da tempo il ricordo di comuni esperienze politiche e religiose. Questo continente non parla la stessa lingua, non professa la stessa fede, non è stato mai interamente governato dalla stessa dinastia. Nessuno dei suoi principali ingredienti – modelli architettonici, convenzioni sociali, preoccupazioni filosofiche, ebraismo e antisemitismo – può considerarsi esclusivamente suo. Ma il prodotto finale, per quanto difficile da definire, è facilmente riconoscibile»
>
> S. Romano[43]

Il concetto di *Mitteleuropa* si sviluppava nell'area di lingua tedesca attorno agli inizi del XIX secolo[44] e rivela significati sfaccettati, talvolta sfumati, in quanto il termine *Mitteleuropa* include diversi approcci: dalla storia alla geografia, dalla politica, all'economia e alla letteratura. Uno dei primi intellettuali che elaborarono all'inizio del XIX secolo la nozione di *Mitteleuropa* era Friedrich List[45]:

> «Friedrich List was a liberal thinker in pre-revolutionary Germany who was very interested in the question of how to create a political economy based on a strong nation-state. […] He believes that between the individual and humanity there stands the nation. Every nation has its language and literature, its history and customs and it was through the nation that the individual obtained mental culture, productive power, security and prosperity. [...] List's suggestion was as follows: external protectionism

[42] S. MAGGI, *Treno e identità italiana*, in *Ferrovia e società*, a cura di M. CENTRA, Bologna 2006, p. 76.
[43] S. ROMANO, *I luoghi della storia*, Milano 2000, p. 188.
[44] H. D. SCHULTZ, W. NATTER, *Imagining Mitteleuropa*: *Conceptualisations of* '*Its*' *Space In and Outside German Geography*, in «European Review of History», 10/2, 2003, p. 273-292.
[45] F. LIST, *Das nationale System der politischen Ökonomie*, Stuttgart–Tübingen 1841; P. STIRK, *Mitteleuropa*: *history and prospects*, Edimburgh 1994.

> and internal free trade, through a customs union, among the German states were seen as crucial instruments to promote the idea of a German nation-state, including Austria. In his later drafts he extended the proposed customs union to include Central Europe. He advocated the whole of Central Europe as a free-trade zone for the fair and free exchange of agricultural products, raw materials and manufactured goods among the region's developing nation-states. His *mitteleuropäische Wirtschaftszone* was an extension of his views on the economic limitations of the nation-state»[46].

List supportava l'idea della creazione di un'economia «forte» in grado di sostenere uno stato nazione altrettanto potente. Un'economia caratterizzata da un mercato libero interno («free trade zone»), nel quale i Paesi dell'Europa dell'Est avrebbero avuto un ruolo centrale per la creazione di una comunità economica. Secondo List solo grazie ad una considerevole estensione territoriale uno stato avrebbe avuto la possibilità di svilupparsi economicamente.

Secondo l'approccio geografico del tedesco Partsch, la *Mitteleuropa* era un agglomerato multinazionale, dove le peculiarità geografiche delle diverse aree dell'Europa centrale avrebbero concorso a renderne fiorente l'economia:

> «[…] The Black Sea, indeed, provides the lower districts of the Danube with an important channel for the exchange of their agricultural products against the wares of the outer world. […] For Hungary, and still more for Austria, approach to the inner corner of the Adriatic is of more value than the access to the remote *cul-de-sac* of the Pontic basin. If the Danubian Empire is to retain its position in the, Trieste and Fiume are indispensable outlets. Spalato and Ragusa, too, are destined to become so. In our days the Dalmatian shore must not remain a coast with no country behind it. But however brilliantly the prospects opening here may be fulfilled, the Adriatic itself will still be but a branch of an inland sea, whence the ways of access to the ocean remain long, narrow, and held by other hands. […]When we perceive with what activity the peoples of Central Europe labour to develop the natural gifts of their countries, we are confirmed in the conviction that this centre of Europe is great enough, and favoured enough by position, climate, nature, and conformation, to hold its independent place for ever among the great powers of the world»[47].

All'interno di questa grande varietà geografica che comprendeva Paesi come Germania, Austria, Ungheria e Romania, egli individuava nella civiltà tedesca la principale sfera di influenza sugli altri Paesi:

> «All of Central Europe belongs, knowingly or unknowingly, to the sphere of German civilization»[48].

---

[46] B. STRATH, *Mitteleuropa*: *from List to Naumann*, in «European Journal of Social Theory», 11, 2008, p. 173-174.
[47] J. PARTSCH, *Central Europe*, Londra 1903, p. 14-15.
[48] J. PARTSCH, *Mitteleuropa*, Gotha 1904.

Nell'approccio politico novecentesco di Naumann[49], la *Mitteleuropa* era immaginata come uno Stato federale che comprendeva tedeschi, magiari e slavi:

> «Central Europe will be German in its core, will use German […] as a matter of course, but must show indulgence and flexibility towards the other languages involved, for only then harmony can prevail»[50].

L'egemonia culturale e politica secondo Naumann spettava alla civiltà tedesca, ma nel rispetto delle altre etnie che componevano la *Mitteleuropa*[51].

> «In Naumann's view, the German nation would naturally dominate the confederation culturally and economically. Nevertheless he was far from advocating Germanization of the region. On this point he disagreed with List. He was aware of the nationality problem in Central Europe. He wanted to visualize Mitteleuropa not only for the Germans in Austria but for all the different peoples of the Austro-Hungarian monarchy and to develop a friendlier understanding among the Reich-Germans of the Magyars and the West Slavs»[52].

Nell'area geografica mitteleuropea convivevano per diversi millenni in insediamenti urbani e agricoli popoli ed etnie tra loro diversi, distribuiti nei territori dell'Impero Asburgico, il quale era un organismo plurietnico, dove ogni popolo assumeva, in rapporto all'entità globale, i caratteri di una minoranza[53].

Nell'Impero Austriaco, chiamato Austroungarico dal 1867 allorché venne varata una nuova Costituzione, vi erano due nazionalità regnanti, quella tedesca e quella magiara. Nonostante un vivace crogiolo di etnie, ciò che legava assieme i vari popoli della Mitteleuropa era la fedeltà alla Monarchia e dunque all'Imperatore, una realtà dinastica ereditata dal passato e rafforzata dal lungo regno di Francesco Giuseppe[54].

L'Impero Austro-Ungarico era altresì una realtà informalmente decentralizzata, caratterizzata da un certo grado di tolleranza. La cornice ideale del sentire mitteleuropeo rappresentava un *trait d'union* nella storia sociale delle migrazioni per i popoli accumunati dall'appartenenza a quello che era, fino al 1918, l'Impero Asburgico, cioè una struttura organizzata dal punto di vista

[49] F. NAUMANN, *Mitteleuropa*, Berlino 1915.
[50] *Ibid*., p. 101.
[51] S. PHILIPPS, *Mitteleuropa – Origins and pertinence of a political concept*, Leibniz s. a.
[52] J. BRECHTEFELD, *Mitteleuropa and German Politics, 1848 to the Present*, Londra 1996, p. 46.
[53] La Mitteleuropa era un crogiolo di etnie e di lingue, dove le minoranze si moltiplicavano: i tedeschi del banato, i tedeschi dell'Alto Adige, gli sloveni della Venezia Giulia, gli ungheresi in Romania (*Le «minoranze» nella Mitteleuropa* (*1900–1945*). *Identità e confronti*. *Atti del XXIV Convegno dell'Istituto per gli incontri culturali mitteleuropei*, a cura di V. PERI, Gorizia 1990).
[54] Sulla tematica si veda l'opera letteraria di J. LE ROTH.

politico, amministrativo e militare, che controllava una vasta area multinazionale dove la lingua tedesca fungeva da *koinè* e dove vi era convivenza tra numerose popolazioni: slave, rumene, magiare, illiriche[55].

L'Impero Asburgico era un apparato politico complesso caratterizzato da un'amministrazione rigida ma efficiente, da uno spirito culturale diffuso, dove un po' ovunque da Vienna a Praga, da Cluj a Trieste si ritrovavano quegli elementi culturali dell'Impero Asburgico come il walzer e l'operetta, le chiese barocche, gli edifici in stile *Sezession* e i caffè alla viennese. In questi termini, i decenni «d'oro» dell'Impero Austro-Ungarico erano anni positivi per le popolazioni che in esso convivevano. Questi anni, compresi tra il 1867 e il 1918, segnavano la nascita e lo sviluppo delle grandi arterie di comunicazione, rendendo i collegamenti tra i luoghi veloci e sempre più accessibili; per la prima volta nella storia dell'umanità anche le masse in cerca di migliori condizioni di vita altrove potevano usufruire del treno. La rivoluzione dei trasporti significava così anche una rivoluzione del lavoro: ad usufruire delle ferrovie erano non soltanto i benestanti delle famiglie asburgiche che viaggiavano ai quattro angoli dell'Impero in carrozza, ma anche gli emigranti.

Lo stimolo ferroviario incrementava lo sviluppo industriale, accelerando il processo di innovazione tecnologica e determinando un aumento senza precedenti del volume dei trasporti di merci e persone. Il fulcro degli snodi della comunicazione era simboleggiato dalla presenza imponente della stazione ferroviaria, luogo moderno e icona del progresso.

2.2. La ferrovia in Friuli

In Friuli la prima linea ferroviaria ad essere inaugurata era quella del «Semmering», che collegava Trieste all'Austria e veniva aperta nel 1854. Il valico di Pontebba era stato aperto nel 1872 e tra il 1873 e il 1879 si lavorava alacremente alla linea ferrata «Udine–Pontebba», che proiettava la provincia friulana VERSO i territori austriaci. Nel 1857 entrava in funzione la Ferrovia Meridionale (*Südbahn*) che da Vienna portava a Trieste passando per Graz, Celje e Lubiana e che si doveva raccordare con la linea «Ferdinandea» dell'allora Lombardo-Veneto. Oggi questa linea è la Trieste–Udine via Gorizia, cioè il primo tratto del collegamento fra Trieste e l'Europa Centrale, completato dalla ferrovia «Pontebbana» Udine–Tarvisio (che prosegue con un ulteriore tratto fino alla cittadina austriaca di Villach).

Tra il 1855 e il 1860 veniva completata la ferrovia «Veneto–Illirica» che prevedeva in Friuli i collegamenti Pordenone–Casarsa–Udine–Gorizia–Monfalcone–Aurisina. Questa ferrovia era nata secondo l'intento dell'ing. Negrelli a fine anni Quaranta dell'Ottocento di congiungere la linea

[55] Sulla Mitteleuropa si veda A. AGNELLI, *La genesi dell'idea di Mitteleuropa*, Trieste 1971.

«Ferdinandea» (che collegava Milano con Venezia) con la «Ferrovia Meridionale». La linea Vienna–Milano, così completata nel 1861, era diventata la prima ferrovia che consentiva il collegamento internazionale con il neo proclamato Regno d'Italia[56]. Nel 1886 si inaugurava la strada ferrata tra Udine e Cividale, mentre nel 1888 si aggiungeva la linea Udine–Palmanova–Latisana–Portogruaro. Due anni più tardi era ampliata la rete ferroviaria verso l'area a ovest della regione, con l'apertura del tratto Gemona–Spilimbergo–Casarsa.

Nei primi anni del Novecento era completata la strada ferrata tra Cervignano e Grado, che completava il collegamento delle aree di pianura friulane con il litorale, all'interno del sistema infrastrutturale dell'Impero Austro-Ungarico. Nel 1906 si inaugurava la Ferrovia «Transalpina», la quale rappresentava il secondo progetto di collegamento tra Trieste e l'area danubiana, boema e salisburghese. La ferrovia toccava l'odierna località slovena di Jesenice (all'epoca Assling) e Villach, per poi agganciarsi alla rete centroeuropea. Con l'avvento della Prima Guerra Mondiale e della conseguente dissoluzione dell'Impero Austro-Ungarico, la linea subiva interruzioni e variazioni tra l'Italia e la Jugoslavia.

La ferrovia «Pontebbana», che congiungeva Udine con Tarvisio, rappresentava per il Friuli un collegamento di primaria importanza per gli sposamenti verso l'Europa centrale ed orientale. La ferrovia prendeva il nome dalla località di Pontebba, paese friulano che al tempo dell'Impero Asburgico delimitava il confine con l'Italia. Nel 1879 era eretto un ponte di collegamento tra due assi viari di modesta lunghezza, cioè quello di «Udine–Pontebba» e quello di «Tarvisio–Pontafel». Il ponte aveva un forte connotato simbolico, poiché demarcava il confine tra Italia e Impero Austro-Ungarico, segnava la congiunzione ideale tra la ferrovia costruita dall'allora Lombardo-Veneto e le ferrovie d'Austria, dalle quali derivavano svariati manufatti industriali e il legname proveniente dalla più ampia area danubiana[57].

Il Friuli aveva una rete, dunque, pensata per essere capillare e integrata nel territorio, vocata ai collegamenti di ampio respiro con l'Est europeo e con il porto di Trieste. L'utilizzo della rete ferroviaria locale funzionava sin dagli albori a ritmi sostenuti, specialmente per quanto riguarda il trasporto di persone e merci lungo la *Südbahn*.

Con l'avvento della Prima Guerra Mondiale, gli austriaci facevano saltare il ponte sul torrente Pontebbana e le stazioni di Pontebba e Pontafel subivano ingenti danni a causa dei bombardamenti. Dopo la fine del primo conflitto, la linea era ripristinata: la stazione friulana di Pontebba si era trasformata in uno scalo merci, mentre l'ex stazione austriaca di Pontafel diveniva l'attuale stazione

[56] M. BRESSAN, *Signori, si parte! Come viaggiavamo nella Mitteleuropa, 1815–1915*, Gorizia 2011.
[57] G. ROSELLI, *Il centenario della ferrovia pontebbana, 1879–1979*, Udine 1979.

di Pontebba. Tra le due guerre mondiali il sistema ferroviario del Friuli era stato potenziato ed elettrificato. Rientravano nell'opera di ammodernamento i tracciati di «Trieste–Gorizia–Udine–Tarvisio» e Bivio d'Aurisina, finanche la propaggine di Postumia che diramava per Fiume e per l'Istria.

La Seconda Guerra Mondiale creava ripercussioni sulla linea della Pontebbana, che era stata nuovamente danneggiata dal conflitto. Le linee erano riparate nel secondo Dopoguerra, ridimensionando le tratte di competenza italiane, allorché l'Istria passava sotto la giurisdizione della Jugoslavia. Con la Seconda Guerra Mondiale la linea «Pontebbana» passante per Tarvisio rimaneva l'unico valico accessibile verso l'Europa centro-orientale. Con l'instaurazione della Repubblica Socialista Federale di Jugoslavia nel 1945, infatti, i valichi internazionali di Piedicolle, Postumia e Fiume passavano di competenza al territorio governato da Josip Broz, meglio noto come «Tito»[58].

Durante i decenni degli anni Sessanta e Settanta del Novecento le linee regionali subivano una battuta d'arresto, non solo perché la Slovenia e la Croazia si erano celate dietro la cortina di ferro del Socialismo jugoslavo, ma anche per l'avvento della prepotenza del sistema autostradale e della diffusione della mobilità privata in Friuli. L'auto sbaragliava la concorrenza del treno, il quale iniziava a perdere un numero sempre più consistente di utenti. Solo con gli anni Settanta ritornava timidamente in auge la volontà di ripensare la rete ferrata del Friuli Venezia Giulia quale perno dell'intero sistema di comunicazioni con l'Est europeo. Veniva così realizzata la stazione di smistamento di Cervignano, a servizio del porto di Trieste e collegata a Tarvisio con funzione di transito. Tuttavia, l'intento di collegamento internazionale con la più vasta area balcanico-danubiana sulla quale si sarebbe dovuta fondare la rete ferroviaria regionale, è riuscita solo in minima parte.

Quella rete capillare che il Friuli Venezia Giulia vantava durante gli anni della *Mitteleuropa* e del governo asburgico e che promuoveva lo sviluppo sociale ed economico della regione è solo un ricordo lontano. Oggi il sistema nazionale delle ferrovie va verso la soppressione delle linee locali a favore di treni celeri di collegamento tra le principali città italiane. Rade sono le corse verso le vicine Austria e Slovenia, dove i collegamenti sono garantiti da alcuni autobus di compagnie private, ma la comunicazione è adempita in larga misura dalla mobilità privata.

Il traffico transfrontaliero con la Slovenia comprende nella quasi totalità il trasporto su gomma, con la sopravvivenza solo di alcuni valichi come Sežana–Villa Opicina e Gorizia–Nova Gorica, ma il volume di traffico è per lo più riferito al mero transito di merci. I collegamenti con l'Est europeo sono pertanto

[58] R. CAROLLO, *La ferrovia Trieste–Gorizia–Udine tra passato, realtà e prospettive*, in *Treni di frontiera, ferrovie in Friuli–Venezia Giulia e Alpe Adria*, Ronchi dei Legionari 1990.

canalizzati attraverso le autostrade, nello specifico attraverso i valichi di Sežana–Fernetti e Gorizia–Vrtojba[59].

Oggi la possibilità del Friuli Venezia Giulia di proiettarsi nuovamente su un asse comunicativo ferroviario con l'area balcanico-danubiana è rappresentata dall'opzione del cosiddetto «Corridoio Cinque» (una linea di collegamento ferrato veloce tra Lisbona e Kiev), il cui tracciato locale corrisponde grosso modo alla linea di collegamento progettata centocinquant'anni fa tra quello che era il Lombardo-Veneto e Vienna[60]. E' ancora in corso l'ampio dibattito sul ruolo strategico della regione più a est d'Italia nelle comunicazioni con l'Oriente europeo.

2.2.1. Treno ed emigrazione

Per i friulani l'avvento della ferrovia aveva un duplice significato:

- la possibilità di lavorare alla costruzione delle linee ferrate;
- la possibilità di emigrare all'estero viaggiando sui treni.

Per i friulani, treno ed emigrazione erano pertanto due elementi strettamente connessi. La ferrovia per il Friuli significava un grande impulso ai traffici economici con l'Europa centro-orientale, un motore si sviluppo e di cambiamento che permetteva a molti emigranti di svincolarsi dalla miseria cronica e di ricercare condizioni di vita migliori nei Paesi limitrofi: in Austria, in Germania, in Ungheria e in Romania. Grazie ad una comune cornice istituzionale rappresentata dall'Impero Austro-Ungarico, i friulani erano stimolati a spostarsi dalla montagna alle città asburgiche, prestando servizio in tutti quei cantieri dell'Impero dove aveva prosperato la «febbre delle costruzioni».

L'Impero Austro-Ungarico aveva tutto l'interesse a mantenere vivi gli scambi tra Adriatico ed Europa centrale e nel convogliare sull'emporio mediterraneo i flussi di traffico da e per il bacino danubiano. L'Impero poteva contare sul complesso portuale di Trieste e su quello di Fiume: il litorale giuliano fungeva da finestra privilegiata della *Mitteleuropa* sul Mediterraneo[61]. I friulani si trovarono pertanto nella favorevole condizione di spostarsi in treno nelle terre limitrofe degli Asburgo per partecipare attivamente alla costruzione di grandi infrastrutture.

---

[59] F. HROBAT *et alii*, *Il trasporto ferroviario tra Friuli Venezia Giulia e Slovenia*, in *Treni di frontiera, ferrovie in Friuli Venezia Giulia e Alpe Adria*, Ronchi dei Legionari 1990.

[60] R. VECCHIET, *La progettazione ferroviaria nel Lombardo-Veneto a metà Ottocento. Riflessioni su alcune costanti del dibattito*, in *Corridoio 5. Storia, problemi e prospettive*, Trieste 2010.

[61] R. PUPO, *Terre di passaggio, terre di confine*, in «ISIG Journal. Quarterly of International Sociology», XVIII/3–4, 2009, p. 167-171.

Sulla direttrice che da Pontebba portava a nord verso Villach, Klagenfurt e Salzburg, transitavano carichi di legname e ferro, ma anche convogli di emigranti friulani che già dagli anni Ottanta dell'Ottocento si dirigevano nelle località austriache per imparare il mestiere di muratore e tagliapietre. La maggior parte di essi proveniva dai paesi della Carnia come Moggio, Resia e Chiusaforte. Nell'Austria meridionale i friulani contribuivano all'apertura di segherie, fornaci di laterizi ed anche di grandi alberghi e ville signorili:

> «Il treno sale offrendo la visione di un paesaggio alpestre che si fa sempre più grandioso. Al valico il nostro sguardo è attratto dalla viva nota degli alberghi sullo sfondo della foresta: costruzioni dovute anch'esse al braccio dei nostri uomini»
>
> L. Zanini[62]

A Salzburg i friulani si recavano in treno e contribuivano alla costruzione di vasti quartieri. Capomastri della caratura del gemonese Valentino Ceconi si stabilivano già attorno al 1860 nella cittadina austriaca erigendo opere imponenti come scuole, caserme e istituti professionali. Altri mirabili emigranti friulani come Andrea Franz da Moggio, esperiva abitualmente un'atmosfera lavorativa internazionale, che lo divideva tra Lusttal e Weissenfels in Austria e Lubiana in Slovenia dove, nel 1846, si occupava della ricostruzione del teatro cittadino. In seguito all'esperienza lubianese, l'emigrante carnico si spostava in Croazia, in Banato ed in Ungheria e «nel suo incessante peregrinare incontrava friulani dappertutto»[63].

Nell'«andare altrove» gli emigranti friulani si affidavano spesso ad un *Crop*[64], che li guidava e li proteggeva lungo il tragitto, laddove non si viaggiava in treno ma sui carri, che caricavano svariati emigranti. Alle volte capitava che gli emigranti compivano solo alcuni tratti del loro tragitto in treno, preferendo continuare per alcuni chilometri a piedi. In talune situazioni il cammino era l'unica opportunità, sicché in alcuni periodi vi erano frotte di friulani stanziati per giorni nei pressi delle stazioni ferroviarie in attesa di partire.

2.3. I friulani tra Danubio e Balcani

L'Europa centrorientale negli anni della *Mitteleuropa* era un cantiere a cielo aperto e un po' ovunque dalla Germania alla Croazia, dall'Ungheria alla Romania, si abbisognava di manodopera per l'edificazione di industrie e di grandi opere a carattere pubblico. Le comunicazioni tra le diverse località andavano migliorando, si aprivano orizzonti prima d'ora difficilmente raggiungibili e si richiedeva la recluta di maestranza qualificata come fornaciai e

---

[62] L. ZANINI, *Friuli Migrante*, Udine 1992.
[63] *Ibid*., p. 58.
[64] Il *Crop* era un uomo esperto e armato, una sorta di «accompagnatore turistico» *ante litteram*: si occupava dei carri e trattava con gli osti.

muratori. Così descriveva Gino di Caporiacco il fermento ottocentesco dell'Europa centrorientale:

> «L'Europa era divorata da una nuova febbre: le grandi costruzioni. Ferrovie, canali, fognature, edifici pubblici, scuole, caserme, case. Si chiedevano ovunque braccianti, fornaciai, manovali, scalpellini, muratori»[65].

I friulani si adattavano rapidamente alle nuove dinamiche di quello che oggi chiameremmo il «mercato del lavoro». Attorno agli anni Cinquanta e Sessanta dell'Ottocento molti friulani intraprendevano esperienze migratorie verso l'Europa Danubiana. I friulani, esasperati dal depauperamento della produzione agricola, dal frazionamento dei campi e dall'eccessiva pressione fiscale sui beni di prima necessità, non esitavano a dirigersi in Ungheria, in Bosnia, in Romania, in Bulgaria, in Serbia, in Russia e finanche in Siberia.

All'indomani della costruzione delle prime strade ferrate erano molti i friulani che partirono in cerca di fortuna; le mansioni che si richiedevano erano variegate: l'arginatura del Danubio, la posa delle traversine per la ferrovia, la costruzione di ponti ed edifici. Nella seconda metà dell'Ottocento si formava una ristretta cerchia di imprenditori, affiancati da assistenti edili, che si occupavano di reclutare le maestranze in Friuli. Gli imprenditori reinvestivano i propri capitali nell'edilizia e formavano piccole squadre di lavoratori, cui subappaltare talune commesse in diverse località della Carinzia, della Baviera e a Salisburgo. Questa rete imprenditoriale era essenziale per l'organizzazione delle emigrazioni temporanee ma anche perché determinava professioni e destinazioni delle comunità di partenza[66].

I friulani che emigravano per lavoro all'estero nella seconda metà dell'Ottocento erano, nei loro spostamenti verso il centro e l'Est europeo, perfettamente mitteleuropei, come i costruttori di Osoppo, che guidavano imprese destinate alla realizzazione della ferrovia transiberiana oppure erano impegnati nell'arginare il Danubio. Tra i tagliapietre impegnati all'estero Nicolò Cudicio di Torreano di Cividale si adoperava in Russia, nei Balcani e in Vestfalia e partecipava alla costruzione del ponte di Cernavodă in Romania e alla realizzazione di alcuni viadotti sulla Transiberiana[67].

I friulani nell'Europa Orientale si occupavano di molteplici attività in qualità di appaltatori, come Vidoni Del Mestre di Forgaria che dopo aver lavorato a Vienna, contribuiva con la sua abilità di ornatore all'esecuzione di importanti opere nel castello reale di Sinaia, nella Romania. Altri, già attorno

---

[65] G. DI CAPORIACCO, *L'emigrazione dalla Carnia e dal Friuli*, Udine 1983, p. 59.
[66] J. GROSSUTTI, A. D'AGOSTIN, *Ti ho spedito lire cento*. *Le stagioni di Luigi Piccoli, emigrante friulano*. *Lettere famigliari* (*1905–1915*), Pordenone 1997.
[67] Sulla ferrovia transiberiana si veda E. PATTACINI, *La ferrovia transiberiana*, Firenze 1899.

agli anni Cinquanta dell'Ottocento, si dirigevano verso Budapest dove contribuivano all'edificazione del parlamento ungherese.

Nella primavera del 1894 partivano le prime compagnie di friulani alla volta della Russia, su invito di altri appaltatori che avevano iniziato la costruzione della Transiberiana. I friulani si spostavano in treno da una località all'altra e dimoravano in capanne costruite nei pressi dei fiumi e delle officine. Tra le opere si annoveravano ponti, oltre che di viadotti, dove i friulani lavoravano a cottimo e associati in piccole squadre. Uno stimato emigrante friulano, Pietro Collino di Forgaria, diveniva nel 1898 capo cantiere e amministratore di circa un migliaio di lavoratori impiegati nel tratto ferroviario Irkutsk–Cita, sul lago Baikal. Numerosi erano anche i friulani che lavoravano in Siberia tra il 1894 e il 1914, sulla linea ferrata che tagliava l'immenso territorio russo.

Sulle sponde del Danubio i friulani si stabilivano un po' ovunque, tra Ungheria e Romania[68]. Muratori, scalpellini, carpentieri e fornaciai costruirono lungo il fiume impianti, hotels, magazzini, depositi. Diverse opere idriche sul Danubio in Romania erano sviluppate da emigranti friulani, come l'ampliamento del porto fluviale di Galați. Diversi appalti venivano intrapresi anche sul delta del fiume, a Tulcea e a Costanza, ad opera di emigranti provenienti in gran numero dalla località friulana di Osoppo.

Nei Balcani, i friulani divenivano grandi industriali della pietra in città come Bucarest, Belgrado e Sofia. I tagliapietre provenivano da svariate località del Friuli. A seguito del terremoto del 13 e 14 aprile 1895 che danneggiava gravemente Lubiana, diversi impresari edili accompagnati da *equipe* formate da numerosi operai, si spostavano nell'odierna capitale slovena, ma anche nelle altre città del Paese come Novo Mesto, Maribor e Ptuj. Seguendo le direttive di Vienna per la ricostruzione di Lubiana, i friulani si adoperarono per sgomberare la capitale dalle rovine: nei cantieri disseminati nelle varie zone di Lubiana risuonava l'eco degli accenti di diverse aree del Friuli.

Un illustre esempio di emigrante che dal Friuli aveva viaggiato in numerose aree di influenza mitteleuropea era il conte Giacomo Ceconi[69] il quale, partito da Vito d'Asio, approdava dapprima a Trieste nel 1851 come garzone presso un gruppo di muratori suoi compaesani, in seguito partecipava alla realizzazione della linea ferrata «Postumia–Lubiana» e nel 1857 dirigeva la costruzione della ferrovia «Zagreb–Stuhlweissenburg». Pochi anni più tardi, egli diventava impresario nel settore delle costruzioni ferroviarie e governava

[68] R. DINU, *Appunti per una storia dell'emigrazione italiana in Romania nel periodo 1879–1914*: *il Veneto come principale serbatoio di piccole comunità in movimento*, in *Dall'Adriatico al Mar Nero*: *veneziani e romeni, tracciati di storie comuni*, a cura di GR. ARBORE POPESCU, Roma 2003, p. 245-261.

[69] L. ZANINI, *Il conte Giacomo Ceconi di Montececon*, Udine 1930.

importanti appalti per le linee di «Sopron–Szombathely», «Vipiteno–Brennero» e «Fiume–San Pietro del Carso».

Nel settore decorativo, i friulani si spostavano nei Paesi d'influenza asburgica e detenevano il monopolio sulla pittura ecclesiastica. Molti erano i pittori che operavano nell'Austria meridionale e in Slovenia. Gli emigranti friulani si occupavano di decorazioni murali, stendardi, sculture e pale d'altare. Molti di questi artigiani viaggiavano a piedi e contribuivano ad adornare le chiese di Maribor, Lubiana e numerose pievi in Stiria, lungo un intenso periodo di attività nei decenni compresi tra gli anni Quaranta e Novanta del Novecento.

Numerosi friulani esperti boscaioli si spostavano nelle aree boschive della Croazia, della Slavonia, in Transilvania e in Stiria, che erano le regioni con più alto numero di lavoratori provenienti dal Friuli. Tra il 1860 e il 1880, i friulani lavoravano intensamente allo sfruttamento boschivo dei Carpazi in gruppi ristretti di persone e solo in primavera, quando il suolo era sgombro da neve e ghiaccio.

Le direttrici dell'emigrazione friulana durante gli anni della dinastia degli Asburgo erano dunque molteplici e includevano una grande varietà di «saperi» che i friulani esportavano in molte località della sfera centrorientale dell'Europa. Era un'emigrazione dinamica e articolata, specchio di una diffusa propensione al contatto con le popolazioni limitrofe e di una società che nella necessità, cioè quella di sfamarsi, faceva della transnazionalità una virtù. I friulani, organizzati in piccole squadre con a capo un abile impresario, negoziavano appalti di varia natura e trattavano in tedesco, austriaco, friulano e romeno, facendo propri gli idiomi dei Paesi di emigrazione.

Spesso i contratti lavorativi transnazionali si trasformavano in *routine* e potevano perpetuarsi per diversi lustri: gli stessi emigranti partivano ogni anno con l'avvento della primavera per lavorare presso il medesimo impresario. Ciò era possibile grazie alla reputazione positiva che gli emigranti avevano diffuso all'estero; in Germania e in Austria si parlava ampiamente dei friulani come lavoratori instancabili e organizzati[70].

In questa lettera personale, un emigrante friulano scriveva ad un amico delle sue vicissitudini dalla località di Kapfenberg, nella Stiria austriaca:

«Kapfenberg, lì 21, 1904

[70] Tra le ragioni della benevolenza dei friulani nell'Europa centrorientale vi era anche la disponibilità a lavorare in cambio di salari molto bassi, infatti per lungo tempo nelle «germanie» il termine «furlàn» era sinonimo di «crumiro», che identificava colui che era disposto a disertare la solidarietà operaia in occasione degli scioperi e di lavorare per un salario ridotto. Sulla pratica del crumiraggio si veda R. Del FABBRO, *Emigranti proletari italiani in Germania all'inizio del XX secolo*, in *L'emigrazione tra Italia e Germania*, a cura di J. PETERSEN, Manduria Bari–Roma 1993, p. 39.

> Carissimo Compagno,
> Ti faccio sapere la mia perfetta salute e così pure spero di te. Io ricevei la tua cartolina e sono contento che stai bene e così pure io. Ti faccio sapere che io questanno o passato proprio una estate allegra sempre solo di paesani senza aver giocare con nessun. Io ero venuto qua a lavorare con Jona ma sono andato via subito che il perché telo spiegero questinverno quando siamo a casa. Ancora non so niente quando vado a casa perché lavoro ne o anche per tutto linverno se voglio. Ma chredo di andare i ultimi novembre o a metà dicembre fammi sapere che vita meni come che ti trovi e il tutto scrivimi anche tu una bella lettera. Ti faccio sapere che o qua una bella giovinetta di 18 anni ella mi vuol bene sempre ma la sua fotografia non vuol mai darmela se me la da te la mostro ben questinverno. Come che sai che noi siamo dice compagni sempre stati sinceri ed antipatiche che le nostre cose nessuno le sa e neanche nessuno le sapra ed lavenire. Saprai anche che o comperato una arma a sei colpi per questinverno che non posso spiegarmi di più. Un altro anno sai vogliamo andare in Germania assieme sai ma senza […] passiamo una bella vita. Il nostro compagno Giulio e andato a casa che e molto tempo che mi a servitto. Mi farai sapere anche tu quando vai a casa se sono paesani la con te a lavorare fammi sapere chi che le e se ti trovi contento. Ora ti mando la mia fotografia come che le brutta non importa, ma questaltra non posso mandartela che sai di donna. Te la mostrero questinverno mi farai sapere se ti a scritto a te. Opure se li ai ma scritto tu se ti a tornato mai risposta. Io li o scritto una volta il mese di maggio ancora e cosi po come che sai lo dimandata con una lettera se vuole far lamor con me per scerzo. Anche la fotografia. E ella mi a tornato risposta subito di si e anche la fotografia. Ma io dopo non o piu scritto solo cartoline lustrate e saluti. Sai pure anche tu se vuoi scrivere il suo nome e cognome Anna Fior. Prova anche tu a scrivere vedi se ti torna risposta questinverno vogliamo ridere ma io sto troppo a casa il piu con mese che io torno qua a lavorare che io mi trovo contento. Dunque io non so più dirti solo se ai una fotografia delle tue mandamela che o piacere vederti che sai che siamo come compagni come fratello»[71].

Dalle parole dell'emigrante si evince che la domanda di lavoro nell'Europa danubiana non mancava:

> «Ancora non so niente quando vado a casa perché lavoro ne o anche per tutto linverno se voglio». E ancora: «io torno qua a lavorare che io mi trovo contento». La lettera avvalora anche quanto dedotto dalla letteratura sul *modus operandi* degli emigranti al'estero, cioè l'abitudine dei friulani a lavorare in piccole squadre di compaesani: "Mi farai sapere anche tu quando vai a casa se sono paesani la con te a lavorare fammi sapere chi che le e se ti trovi contento"».

Spesso i friulani, oltre a spostarsi in *equipe*, si accompagnavano con gli strumenti del mestiere: piccoli veicoli a ruote fungevano da officina mobile e permettevano agli emigranti si spostarsi in modo relativamente agile tra le

[71] Lettera trascritta dall'originale conservato presso l'Archivio di Stato di Udine, *Archivio* «*Perusini*», busta 57.

diverse località. Questa tradizione era già consolidata da secoli negli emigranti friulani, specie per chi proveniva dalle aree montane, dove per lungo tempo i *cramârs*[72] della Carnia e gli arrotini di Resia hanno peregrinato verso Austria, Ungheria, Moravia e Polonia.

Una mobilità dunque vivace, che vedeva i friulani spostarsi con diversi mezzi. Alcuni si muovevano a piedi, altri in treno, taluni si imbarcavano sulle zattere e navigavano lungo la Drava e la Sava diretti in Croazia, a Graz o a Villach. Chi si spostava per lunghi tratti e attraversava diversi Paesi, faceva sosta nelle locande e nelle taverne a Vienna, Villach e Pontafel, lungo il tragitto verso la Boemia e l'Ungheria. Si trattava di emigranti che viaggiavano per lo più a piedi, come ricorda Giuseppe Von Zahn:

> «In primavera […] avviene spesso d'incontrare, lungo le strade della Carinzia e della Stiria, gruppi di uomini che avanzano senza dar mostra di fatica, quasi sicuri della meta […]. Hanno fisionomia intelligente, sguardo espressivo e risoluto […]. Entrando in un'osteria, forse li vediamo seduti a un tavolo col fardello aperto da cui vanno traendo un pane di molti giorni e un pezzo di formaggio più vecchio ancora […]. Sono gli emigranti del Friuli, che la buona stagione riconduce a piccole frotte, a guida delle rondini […] poi, al cadere delle foglie, ritornano in patria dopo mesi di lavoro e di risparmi»
>
> G. Von Zahn[73]

Attorno al 1914 lo spirito che si potrebbe definire «transfrontaliero» della gente friulana, si affievoliva rapidamente a causa dell'avvento della Grande Guerra che determinava la chiusura temporanea delle comunicazioni con i paesi d'Oltralpe. Il Friuli tra le due guerre congelava in buona parte le comunicazioni e i traffici con la sfera mitteleuropea. Il regime fascista aveva emanato disposizioni rigide per impedire gli espatri e rimarcava ampiamente la retorica dell'italianizzazione, le cui conseguenze più lapalissiane si riflettevano nel tentativo di oppressione delle specificità della cultura friulana e la chiusura delle frontiere verso i Paesi confinanti, in particolare verso la Jugoslavia. Solo con gli anni Sessanta del Novecento in Friuli Venezia Giulia si cominciava a profilare l'opportunità di un *revival* della questione mitteleuropea; sussistevano i presupposti per una rielaborazione del ruolo di regione transfrontaliera e delle potenzialità che la specialità friulana e giuliana avrebbe potuto esprimere.

---

[72] I *cramârs* erano uomini dediti al commercio ambulante, che si spostavano verso l'Europa centrale e rientravano in Friuli solo in occasione della fienagione in estate; sull'esegesi dei *cramârs* si veda L. ZANINI, *La casa e la vita in Carnia*, Udine 1968, p. 123-214.

[73] G. VON ZAHN, *Ospiti d'Oltralpe* (*Walsche Gaste*), trad. di G. LOSCHI, Udine 1888.

2.4. La sopravvivenza del mito della *Mitteleuropa* nell'identità del Friuli Venezia Giulia contemporaneo

A partire dagli anni Sessanta del Novecento, si accendeva un forte dibattito sul significato della *Mitteleuropa,* in particolar modo nell'area giuliana della regione Friuli Venezia Giulia[74]. Il mito asburgico si rifaceva all'area geografica di appartenenza e alla vecchia eredità culturale nei vari campi del sapere (architettura, letteratura, teatro, filosofia). Trieste e Gorizia, che avevano perso parte del loro territorio dopo la Seconda Guerra Mondiale, rappresentavano la culla ideale per una rivisitazione del significato di *Mitteleuropa*. Allora, si elaborava l'importanza della funzione di collegamento tra il Friuli Venezia Giulia e i Paesi dell'Europa danubiano-balcanica, una funzione che storicamente già competeva alle provincie di Trieste e Gorizia[75].

La riviviscenza a tratti nostalgica del mito «dei bei tempi» della *Mitteleuropa fin de siècle*, favoriva, all'indomani della costituzione della Regione Autonoma del Friuli Venezia Giulia avvenuta nel 1963, la moltiplicazione di iniziative che restituissero alla regione più orientale d'Italia il suo ruolo privilegiato di regione liminare, nonché di connessione con i territori che un tempo erano di dominazione asburgica. Nel 1968 nasceva l'idea del «Trigon», un organismo per la pianificazione che riuniva Friuli, Slovenia e Carinzia. Dieci anni più tardi si cominciava a parlare di «Alpe Adria» come estensione del concetto di Trigon, cioè una comunità di lavoro che mirava a ricostruire quei rapporti transfrontalieri che esistevano prima del 1915 e che comprendeva diverse regioni d'influenza asburgica: Friuli, Veneto, Baviera, Carinzia, Stiria, Alta Austria, Salisburgo, Slovenia, Croazia[76]. Oggi l'«Alpe Adria» è una delle aree transfrontaliere più vivaci nel panorama europeo.

Non è un caso quindi che il dibattito sulla *Mitteleuropa* sia cominciato proprio nelle terre friulane. Questo contribuiva certamente a rielaborare, seppur in misura maggiore tra gli addetti ai lavori, le basi storiche e le affinità culturali che il popolo friulano ha in comune con le popolazioni un tempo dominate dall'Impero Asburgico e quindi anche con l'odierna Romania. Il decennio compreso tra il 1968 e il 1978, escludendo la parentesi del terremoto che colpiva il Friuli nel 1976, era ricco di iniziative a favore di un rinnovato spirito di collaborazione e scambio transfrontaliero. Così si legge in una nota tra gli

[74] Il *revival* mitteleuropeo si manifestava all'indomani della pubblicazione di C. MAGRIS, *Il mito asburgico nella letteratura austriaca contemporanea*, Torino 1963.

[75] Attorno al dibattito della Mitteleuropa in Friuli si veda K. BONIN, *Civiltà Mitteleuropea*. *Storia e sociologia di un movimento al confine nord-orientale d'Italia* [Atti dell'Accademia Evangelica di Hofgeismar], Frankfurt am Main 1981 ed anche R. STRASSOLDO, *Mitteleuropa, a view from Friuli*, in *Euroregioni, Alpe Adria, Mitteleuropa*, Udine 2005.

[76] Oggi la regione Alpe Adria comprende 17 Regioni.

obiettivi del Piano urbanistico regionale generale (PRG) del Friuli Venezia Giulia del 1976:

> «Dare concreta rilevanza al ruolo del Friuli Venezia Giulia quale Regione-ponte verso i Paesi dell'Est europeo. Tale obiettivo viene perseguito nel Piano attraverso la previsione di specifici canali infrastrutturali e di particolari attrezzature e insediamenti concernenti i trasporti, il commercio, le attività produttive e la ricerca, in modo che le fortunate circostanze della posizione geografica e delle tradizioni culturali possano trovare una concreta base per essere sfruttate e utilizzate con pieno profitto»[77].

Nel 1966 veniva inaugurato l'Istituto per gli Incontri Culturali Mitteleuropei a Gorizia, con l'obiettivo di ripristinare un tessuto di rapporti, valori e tradizioni disarticolato a seguito della prima e poi della Seconda Guerra Mondiale. Nel 1968 veniva fondato l'Istituto di Sociologia Internazionale di Gorizia (ISIG), nella città simbolo delle divisioni europee di quegli anni, che rapidamente diveniva un osservatorio privilegiato sulla cooperazione transfrontaliera. L'Istituto tutt'oggi riveste un ruolo importante per il dibattito sul ruolo del Friuli di *limes* dei Paesi dell'Europa dell'Est.

Il 10 novembre 1975 si siglava il «Trattato di Osimo» tra l'Italia e la Jugoslavia, con il quale l'Italia rinunciava senza contropartite agli ultimi lembi di terra istriana, cioè quelli della «zona B», un'area industriale carsica a ridosso di Trieste. Un trattato che, a poco più di vent'anni dal «Memorandum d'Intesa» che aveva restituito Trieste all'Italia nel 1954, segnava di fatto la conclusione di un capitolo ostico per i rapporti tra Friuli e Jugoslavia, cioè quello delle terre contese.

Nonostante la cortina di ferro del Socialismo era, negli anni Sessanta e Settanta, molto presente[78], non mancavano le occasioni di scambio e dialogo con la confinante Jugoslavia: esportazioni commerciali grazie agli accordi di frontiera in particolar modo con Trieste e Gorizia, manifestazioni fieristiche, collaborazioni industriali, ma anche scambi culturali. Si iniziava cioè a non considerare la regione più a est d'Italia come mero avamposto del Socialismo, bensì come un confine-ponte aperto all'Europa.

A sollecitare in quegli anni il ritorno di una nostalgia in Friuli per i legami con il mondo danubiano concorsero diversi fattori: la situazione politica instabile in un'Italia assediata dal terrorismo, dalle rivolte sessantottine e dalla generalizzata sfiducia nei partiti e nel centralismo di Roma, che avevano

[77] Regione Friuli Venezia Giulia, *Piano Urbanistico Generale*, relazione, 1976.

[78] I confini del Friuli Orientale rimasero trincerato dal 1946, anno di fondazione della Repubblica Federale di Jugoslavia, al 1991, quando la Federazione si dissolse per lasciare spazio al riemergere delle identità nazionali.

riportato in auge l'identità asburgica delle genti friulane e giuliane, facilitando così una ripresa delle tematiche legate alla *Mitteleuropa*.

All'idolatria per i «bei tempi andati» dell'Impero Asburgico, si affiancava di lì a poco la necessità di realizzare una prospettiva di sviluppo transfrontaliero della regione, ovvero di creare le condizioni per una effettiva proiezione del Friuli Venezia Giulia verso l'Europa centrorientale. All'indomani della caduta del muro di Berlino nel 1989, si profilava l'esigenza di costituire reti di trasporto con l'est, di rafforzare il dialogo con gli attori economici e politici di Slovenia, Croazia e bassa Austria.

Dopo il 1989, il Friuli si ritrovava nuovamente ad essere in prima linea con le guerre balcaniche degli anni Novanta del secolo scorso: dapprima con la guerra in Bosnia Erzegovina tra il 1992 e il 1995 e poi con i bombardamenti ad opera della NATO in Serbia, che vedeva coinvolta la base americana di Aviano[79] nella campagna di attacchi aerei denominata *Operation Allied Force*. Nel corso degli anni Novanta il Friuli accoglieva diverse centinaia di profughi in fuga dalle guerre balcaniche, a conferma del ruolo privilegiato di crocevia di popoli che alberga in questa regione.

Gli anni Novanta allentavano anche i confini con l'Est più distante, in particolar modo quello con la Romania, dove la caduta del dittatore comunista Nicolae Ceauşescu, aveva permesso ai romeni di intraprendere le prime forme di esodo verso l'Europa continentale. I pionieri delle prime ondate migratorie arrivavano via terra e si trovavano in Friuli quasi spontaneamente, poiché la regione rappresentava, allora come oggi, il confine naturale della penisola italica provenendo da est.

Nel prossimo capitolo sono illustrati i mutamenti che a Udine sono incorsi durante la storia del quartiere della stazione ferroviaria, al fine di comprendere come sia cambiata la prospettiva regionale in tema di emigrazione ieri ed immigrazione oggi. Differenti sono le prassi impiegate oggi per affrontare la mobilità tra Romania e Friuli e i luoghi hanno assunto connotati inediti rispetto alla storia del quartiere prima che il Friuli diventasse terra d'immigrazione.

3. Il quartiere della stazione ferroviaria di Udine: una nuova polarità nel tessuto urbano

3.1. La ferrovia a Udine

La città di Udine vedeva l'avvento della ferrovia nel 1860, un'innovazione prorompente per la capitale del Friuli, ancora fortemente contadina. La stazione ferroviaria udinese veniva edificata nel quadro di quattro collegamenti ferroviari dell'Impero Asburgico progettati per ragioni di ordine strategico-militare: la linea Vienna–Praga–Dresda, una linea per la Baviera, la linea Vienna–Trieste e la linea Venezia–Milano.

[79] Aviano si trova in provincia di Pordenone, nel Friuli occidentale.

Erano numerose le vicissitudini che portarono alla costruzione della linea «Veneto-Illirica», ossia la strada ferrata di collegamento tra Venezia e Trieste, sul tracciato della quale veniva posta anche la città di Udine. Il primo progetto veniva avanzato dall'ingegnere Luigi Negrelli nel 1849 e prevedeva la costruzione delle seguenti stazioni sul tratto Venezia–Trieste: Mestre, Treviso, Oderzo, Udine, Palmanova, Monfalcone[80].

La risoluzione imperiale datata 10 ottobre 1852 sanciva la decisione di includere in via definitiva Udine nel tracciato Venezia–Trieste. Il via libera dell'Impero Asburgico era tuttavia subordinato ad una clausola: il Comune di Udine avrebbe dovuto realizzare un grande viale alberato (*Bahnhofstrasse*) che collegasse la stazione ferroviaria al centro cittadino, in onore dell'imperatore Francesco Giuseppe[81].

Il viale non era stato realizzato immediatamente. Lo stato austriaco, dapprima direttamente coinvolto nell'edificazione della linea ferroviaria, subiva una grave crisi erariale, trovandosi a dover cedere diverse società private, le ferrovie già realizzate e quelle in corso d'opera. I lavori procedevano lentamente, non da ultimo anche a causa di modifiche alla dirigenza dei lavori (l'ingegnere Negrelli delegava a Pietro Perusini la tratta Codroipo–Udine)[82].

Finalmente, nell'anno 1860 la stazione ferroviaria di Udine veniva completata nella zona sud della città, tra porta «Aquileia» e porta «Cussignacco», al di fuori delle mura medievali. La stazione era inaugurata senza alcun clamore ed il 21 luglio partiva alle 6,20 il primo treno di servizio per Venezia. All'inizio i viaggi in treno erano riservati alle classi agiate e ai membri dell'esercito, ma pochi lustri più tardi veniva realizzata la «Pontebbana»[83], linea di collegamento tra Udine e Tarvisio, in prossimità del confine austriaco. Molte

[80] Il tracciato della linea Veneto–Illirica era modificato a più riprese e alla proposta di Negrelli si aggiunsero altre due ipotesi: la prima, denominata «linea bassa», toccava Treviso, Oderzo, Motta di Livenza, Portogruaro, Latisana, Palmanova, Gradisca, Monfalcone e Nebresina, per poi innestarsi sulla linea per Vienna. La seconda variante, denominata «linea media», prevedeva il passaggio nelle località di Motta di Livenza, San Vito al Tagliamento, Codroipo e Palmanova (C. CANTON, *La stazione di Udine 1860–2010*, Udine 2010, p. 5).

[81] Il viale veniva realizzato postumo alla costruzione della stazione ferroviaria, ovvero nel 1906 e veniva battezzato «Viale della Stazione» (oggi Via Roma) (*Ibid*., p. 30).

[82] A tal proposito si scriveva sulla «Rivista Friulana», il 4 dicembre 1859: «*Procedono con mirabile lentezza i lavori della linea ferroviaria da Casarsa a Trieste, linea che da due anni ed oltre si sta costruendo*».

[83] Il 30 ottobre 1879 veniva inaugurata la linea ferrata che da Udine portava a Tarvisio e l'evento ebbe risonanza internazionale, a riprova che Udine si univa così alla rete dell'Europa danubiana, attuando un disegno di trasporti di grande respiro (G. BERGAMINI, G. ELLERO, *Udine e il Friuli*, vol. I, *1860–1900*, Udine 2006, p. 33). La Pontebbana poneva in comunicazione svariati paesini della Carnia come Chiusaforte e Resiutta, dalle quali stazioni partiranno centinaia di emigranti.

delle locomotive che transitavano su questa tratta erano dirette in Baviera e per questo motivo divennero molto frequentate dagli emigranti friulani.

La ferrovia pontebbana rivestiva un ruolo importantissimo sin dalla sua inaugurazione, grazie alla sua vocazione internazionale e di collegamento privilegiato con l'Europa centro-orientale. Anche dopo il 1918, allorché l'Impero Austro-Ungarico si dissolveva, la «Pontebbana» manteneva una funzione preminente negli scambi commerciali tra l'Italia e l'Europa danubiana grazie alla frontiera di Tarvisio e alle due direttrici, l'una verso Venezia, l'altra verso Trieste. Tanto è vero che con la costituzione della Federazione Jugoslava la Pontebbana diveniva la sola via praticabile per gli scambi tra il porto di Trieste e l'entroterra danubiano[84].

La stazione di Udine veniva presto dotata dell'anonimo fabbricato viaggiatori, della biglietteria, del deposito bagagli e merci, delle sale d'attesa per prima, seconda e terza classe, di un magazzino e della lampisteria. Alla sommità dell'edificio ferroviario, sulla facciata rivolta al piazzale esterno, veniva inserito l'orologio. Tutt'intorno al complesso ferroviario il quartiere era caratterizzato per lo più da appezzamenti agricoli, come dimostra la mappa sottostante, che rappresenta l'area sud di Udine tra Porta «Grazzano» e Porta «Aquileia», così come si presentava nel 1844.

Nei decenni successivi all'inaugurazione della stazione di Udine, la città friulana si dotava di un'efficiente rete di collegamenti ferrati con le realtà minori della provincia, come ad esempio la linea Udine–Cividale, aperta nel 1886, o la Udine–Palmanova–Latisana–Portogruaro, in funzione dal 1888[85]. In parallelo venivano anche progettate svariate tranvie, radiali rispetto alla città di Udine, in grado di collegare paesi prospicienti a Udine come San Daniele e Tricesimo. Bisognava però attendere il volgere del XIX secolo per incontrare quella forte spinta verso l'inurbamento che, come in molte città italiane, anche a Udine ridisegnò il volto della città e in modo particolare l'area prospicente alla stazione ferroviaria.

Alla vigilia del Novecento Udine era in grado di situarsi in una felice collocazione geografica: in comunicazione con il Veneto e Venezia da un lato e con la *Mitteleuropa* dall'altro. A fine Ottocento attraverso la ferrovia «Pontebbana» viaggiava un gran numero di passeggeri provenienti da tutto l'Impero Asburgico: era l'epoca della «rivoluzione turistica». Molte locomotive collegavano Vienna a Venezia via Udine con direzione Nizza oppure univano

[84] Per un approfondimento sulla linea ferroviaria pontebbana si rimanda a P. PASCOLI *et alii*, *La stazione Ferroviaria di Udine*, Udine 1997.

[85] Se l'inaugurazione della rete ferroviaria in sé non fu sufficiente a far decollare il sistema economico friulano, la rete capillare di collegamento tra città e paesi rendeva agevole il viaggio degli emigranti stagionali o definitivi che tra il 1885 ed il 1914 erano circa 92 mila persone (G. BERGAMINI, G. ELLERO, *Udine e il Friuli* cit., vol. I, p. 68).

Vienna a Grado (sempre via Udine), allora l'unica spiaggia dell'Impero Asburgico. Il nodo ferroviario di Udine diventava a soli pochi lustri dalla sua inaugurazione, un punto di riferimento cruciale per le direttrici dell'Impero Asburgico all'estremo confine orientale d'Italia.

Sulle stesse direttrici ferroviarie transitavano, come già accennato, svariate centinaia di emigranti friulani diretti in Baviera e verso l'Europa centro-orientale, con destinazione l'Ungheria e la Romania. La fame in un Friuli ancora molto arretrato non aveva arrestato il flusso di emigranti per tutto l'Ottocento, fatta qualche rara eccezione come il periodo durante il quale veniva edificata la linea Udine–Tarvisio, per la quale si reclutarono quasi tremila operai della Carnia.

La ferrovia entrava nell'immaginario dell'emigrante come metafora «dell'andare altrove», ma anche come speranza di ritornare al proprio paese con la bella stagione. Si ritrovano svariate testimonianze del legame tra ferrovia ed emigrazione dal Friuli nelle lettere che gli emigranti inviavano ai familiari. Coloro che partivano fornivano indicazioni sulla situazione lavorativa e sul rientro a fine stagione, come si evince dalle lettere dell'emigrante friulano Luigi Piccoli[86]. Ad espatriare erano soprattutto coloro provenienti dalle campagne e dalle zone montane del Friuli, pronti a salire sui convogli in transito dalle stazioni ferroviarie minori della regione e a dirigersi in ogni angolo delle *Germanie*[87].

Dalla documentazione storica, seppur frammentaria, riaffiora l'epopea di un esodo dalle zone depresse del Friuli che trascinava all'estero non solo uomini, ma anche molte donne[88], come ricorda Mons. Pietro Venier:

> «Da due o tre anni hanno incominciato a emigrare anche le giovanette. In quest'anno – 1873 – da venti a ventidue sono andate in Baviera in una fabbrica di fulminanti»[89].

[86] Nella corrispondenza epistolare del Piccoli ritroviamo indicazioni di orari di partenza e di arrivo dei convogli: «[…] *come ordine del padrone di avvertirvi che noi partiamo Sabato alle 8 mattina col treno dele 9 ‹ar›rivemo a Codroipo state pronti di partire in nostra conpagnia*». Ed ancora indicazioni sulle condizioni lavorative: «[…] *Il tempo non è cambiato ancora, così non si può cavare sabbia in nessun posto, e nemmeno cominciare ancora per il ghiaccio, quando diventa meglio vi noterò, in ogni modo i primi d'aprile di deve e vi manderò i viaggi per quanti che mi scrivete*» (J. GROSSUTTI, A. D'AGOSTIN, *Ti ho spedito lire cento* cit., p. 166-167).

[87] Le «Germanie» per gli emigranti friulani rappresentavano l'intero universo di destinazioni dell'Impero Austroungarico, sia cioè la Germania *tout court* che la Romania (allora nota come «Romenia») (P. MENIS, *Buia Migrante*, Udine 1954, p. 15).

[88] Sulla migrazione storica delle donne si veda C. GRANDI, *La «presenza assente» delle donne nella documentazione storica locale*, in «Studi Trentini di Scienze Storiche», LXXXIX, sez. I, n. 2, 2010; si veda inoltre C. GRANDI, *Donne fuori posto*, Roma 2007; G. BOCK, *Le donne nella storia europea*, Roma–Bari 2008.

[89] P. MENIS, *Buia Migrante* cit., p. 15.

La ferrovia accompagnava a fine Ottocento il mutamento sociale di un Friuli in prevalenza contadino. Il treno significava quindi speranza per gli emigranti, ma anche ridefinizione dell'assetto urbano di Udine, in quanto la stazione ferroviaria tramutava in polo d'attrazione e diveniva protagonista dell'area sud della città. Gli ultimi due decenni del XIX secolo segnano una crescita senza paragoni rispetto al passato di fabbricati e di popolazione proveniente dalle campagne che si riversava a Udine (la cosiddetta «fase dell'inurbamento»), trasferendosi nelle aree un tempo adibite ad esclusivo uso agricolo come stalle e fieni, riadattate a funzione abitativa[90].

Con il proposito di comprendere il ruolo rivestito dalla stazione ferroviaria di Udine nelle dinamiche sociali della città, nel seguente paragrafo si tenterà di ripercorrere la storia della stazione ferroviaria e del quartiere ad essa attiguo, dall'avvento del trasporto ferroviario a Udine, sino ai giorni nostri.

3.2. Borgo stazione: dalla Belle Époque al crogiolo di identità

Il quartiere della stazione di Udine si è sviluppato, come già accennato, a partire dalla metà del XIX secolo attorno alla stazione ferroviaria, sorta nel 1860 in epoca asburgica con l'intento di raccordarsi alla linea imperiale preesistente Trieste–Lubiana–Graz–Vienna. Per questa necessità imposta dall'Impero, la stazione dei treni di Udine è sorta a sud della città, al di fuori delle mura duecentesche che cingevano la città. La stazione è nata pertanto in un contesto agricolo; solo vent'anni più tardi, con l'abbattimento delle mura medievali previste dal piano regolatore del 1880[91], l'area presa in analisi diviene protagonista di un processo di organizzazione in vista delle future edificazioni, che provocava conflitti tra proprietà privata e amministrazione pubblica.

Negli anni a cavallo tra il XIX e il XX secolo si perpetua una fase segnata dalla tradizione del buon costruire che regala al quartiere architetture di grande qualità come casa «Micoli Toscano», le case «De Luca» in via Ciconi (1901) e alcuni villini Liberty in via de Rubeis e in via Marsala[92]. Dalle banchine partivano e arrivavano esponenti della società borghese dell'Impero Asburgico, che transitavano ad Udine arrivando da Vienna e Salisburgo e si dirigevano verso le coste di Nizza o verso Trieste. Attorno alla stazione sorgevano anche le abitazioni per i ferrovieri e le loro famiglie, considerati a inizio Novecento come

[90] F. TENTORI, *Udine*: *mille anni di sviluppo urbano*, Udine 1982, p. 391.

[91] Il piano regolatore e di ampliamento della parte sud della città di Udine era deliberato dalla Giunta Municipale il 27 marzo 1880 e prevedeva la regolamentazione dell'ampliamento dell'abitato meridionale della città, inclusa l'area adiacente alla stazione ferroviaria (S. BIANCO, *Il Percorso urbanistico di Udine*, *Città e Territorio*, Udine 2001).

[92] Sul Liberty a Udine si veda il saggio di D. BARILLARI, *Il Liberty a Udine e in Friuli*, in *Arte in Friuli dall'Ottocento al Novecento*, a cura di P. PASTRES, Udine 2010, p. 293-305.

uno dei principali emblemi dell'ideale socialista; essi godevano di uno *status* sociale privilegiato, quello dell'«aristocrazia operaia». A condizionare il gusto edilizio di questi anni è stata, fino al 1929, la Commissione d'Ornato voluta da Napoleone nel 1807, che vedeva l'interesse privato prevalere su quello pubblico. Oltre allo stile eclettico del Liberty, venivano incrementati anche il verde all'interno dei lotti monofamiliari dell'immediata periferia.

Nel 1906 veniva realizzato il viale di collegamento tra la stazione ferroviaria e il centro cittadino, voluto dall'Imperatore Francesco Giuseppe e battezzato «Viale della stazione» (*Bahnofstrasse*). Oggi questo viale prende il nome di «Via Roma» ed è la principale arteria di collegamento tra la stazione ferroviaria e il centro storico di Udine, dove si concentrano le attività di commercio e di ristorazione etnica.

Durante la fase dell'inurbamento a cavallo tra XIX e XX secolo, l'area è interessata da un'intensa espansione residenziale e produttiva, anche grazie alla presenza del Canale «Ledra», elemento idrologico vitale per le fabbriche che in quegli anni operavano nelle adiacenze del quartiere. Era il periodo dell'industrializzazione, che vedeva dissolversi il secolare equilibrio città–campagna in favore di una «civiltà industriale» che richiedeva abitazioni a basso costo prossime alla stazione ferroviaria: nascono così ad Udine le prime iniziative di edilizia popolare.

Il Piano regolatore del 1939 era concepito tenendo conto della consistente crescita demografica di Udine e quindi della necessità di un importante sviluppo edilizio. Il PRG prevedeva l'abbattimento di interi tessuti urbani, specialmente lungo le principali arterie di accesso alla città: finiscono sotto le ruspe i villini alto borghesi del quartiere della stazione (in via Roma e in via Carducci), che vengono sostituiti progressivamente dai condomini[93].

Gli anni Quaranta e Cinquanta del Novecento segnano pertanto una cesura per la storia del quartiere della stazione: è durante questi lustri che Borgo stazione cambia radicalmente aspetto. Il mutamento è favorito dalle gravi perdite del patrimonio architettonico Novecentesco provocate dai bombardamenti aerei e dagli incendi della Seconda Guerra Mondiale. Le perdite procurate al quartiere dalla guerra accelerano un processo trasformativo che rende edificabili vaste aree.

Con lo strumento del «Piano di ricostruzione» del 1951, cioè un Piano particolareggiato della zona sinistrata dalla guerra (inquadrato nel Prg del 1939) il quartiere della stazione subiva *un maggiore diradamento delle modestissime costruzioni e perciò, indirettamente,* [*ha*] *facilitato il compito di uno studio*

[93] Tuttavia le ingenti modifiche apportate con questo PRG si sono sviluppate spontaneamente, secondo linee di forza coincidenti e non secondo anelli concentrici come aveva previsto l'ambizioso piano Saint Just del 1909, Piano che non fu mai applicato.

razionale di sistemazione […]. *Il Piano* […] *determinò l'attuale assetto della zona* […] *caratterizzata da edificazione per lo più di condomini*[94].

Nel quartiere si realizzava una prima fascia di periferia residenziale e di servizio e una rilevante opera di urbanizzazione a nastro lungo Viale Palmanova (importante arteria di collegamento tra la città di Udine e la cittadella di Palmanova), nonché la creazione di aree di servizio e lottizzazioni intensive.[95] Sorgeva una *sinfonia dodecafonica di proporzioni*, *colori*, *materiali*, *infissi*, *vetrine*, *insegne*[96]. Questa infelice frenesia costruttiva operata senza un criterio di valorizzazione storico, di una cultura della conservazione e senza qualità ambientale, creava numerose aree dismesse e catalizzava attorno a sé logiche speculative che favorirono una crescita disordinata del quartiere (a risentirne è in modo particolare Viale Europa Unita, dove veniva distrutta per esempio Villa Pico, che fu opera di Ruggero Berlam nel 1901).

La Legge Tupini del 1949 contribuiva ad aggravare ulteriormente la situazione, favorendo l'esenzione venticinquennale dell'imposta sui fabbricati di abitazione e incoraggiando la sovrapposizione nello stesso edificio di più funzioni (es: piano terra a destinazione commerciale, primo piano a destinazione residenziale e piani superiori per appartamenti). A causa di queste scelte urbanistiche e architettoniche emergeva l'immagine di un quartiere cresciuto per parti, frammentario e privo di un disegno organico di espansione urbana.

A partire dagli anni Sessanta si assiste a un processo di «deurbanizzazione», con un decremento della popolazione urbana a fronte di un diluizione degli abitanti e delle attività produttive nei centri minori, segno che l'hinterland friulano stava riacquistando la sua centralità. Il Piano regolatore del 1958, ancora condizionato dalla psicosi della ricostruzione post-bellica e da un'acritica aspettativa di crescita generata da uno spontaneo processo d'inurbamento, falliva in parte le sue previsioni, dando luogo ad una sproporzionata destinazione residenziale e prevendendo una densità edilizia sconsiderata per le proiezioni future.

I centri industriali a ridosso del quartiere della stazione venivano dismessi a partire dalla prima metà degli anni Sessanta. I complessi produttivi localizzati a sud dell'asse ferroviario, come l'ex fabbrica «Safau», perdono la loro importanza e vengono mano a mano dismessi. Lo sviluppo dei trasporti favorisce inoltre l'estensione dell'area edificabile, dando luogo ad un'urbanizzazione diffusa.

---

[94] S. BIANCO, *Il Percorso urbanistico di Udine* cit., p. 74-77.

[95] F. BATTIGELLI, *Udine e le sue periferie – alla ricerca di una identità*, in *Le periferie di Udine*, a cura di T. VALIANTE JESU, Udine 1996.

[96] Saggio di D. BARILLARI, in R. BOSA, *Udine '900*: *un secolo di trasformazioni urbane*, Udine 2005.

E' in questi anni che il quartiere della stazione di Udine subisce un'inversione di tendenza che lo porta a perdere il significato che ha avuto per oltre un secolo e a lasciare il posto a nuovi abitanti. Il quartiere si trasforma in un organismo completamente diverso rispetto all'ante guerra: saturo di costruzioni edilizie popolari a più piani e con una capacità abitativa sproporzionata rispetto alle reali esigenze della popolazione locale e delle previsioni future.

A partire dagli anni Settanta, per il quartiere e i suoi abitanti sono lontani i tempi in cui la stazione ferroviaria significava necessità ed emigrazione: sono gli anni del boom economico ed edilizio, dei rientri degli emigranti friulani dall'estero, ma anche del fenomeno del *revival* dei centri minori. Udine perde il suo primato sul territorio e molti udinesi si trasferiscono al di fuori del tessuto urbano cittadino, attratti dalla maggiore qualità di vita offerta dall'*hinterland*, dove hanno cominciato a proliferare le piccole e medie imprese.

Il quartiere dagli anni Ottanta e Novanta inizia a contraddistinguersi sempre più come area «funzionale»: oltre alla preesistenza della stazione delle corriere e dei treni, sorgono numerosi uffici, molti dei quali si collocano proprio all'interno dei condomini costruiti durante gli anni Sessanta che, divenuti fatiscenti, hanno visto calare il loro prezzo sul mercato immobiliare, divenendo appartamenti sostenibili in termini monetari ai nuovi immigrati in città e, più in generale, ad una più ampia fascia sociale fragile.

Udine sperimenta a partire dagli anni Ottanta le prime forme di immigrazione dai Paesi in via di sviluppo: per lo più si tratta di persone provenienti dall'Africa subsahariana e dall'Europa Orientale. E' è in questo momento storico che si avverte un cospicuo ricambio abitativo e un processo di degrado del quartiere. Il Borgo Stazione perde progressivamente alcuni dei suoi significati fondanti, per lasciare spazio alla definizione di nuove identità territoriali.

3.3. Il quartiere di Borgo Stazione come esegesi dei cambiamenti urbani e sociali: il ruolo della memoria condivisa

Nella scuola sociologica di Chicago[97] erano problematizzate le connessioni causali tra spazio urbano, devianza, stratificazione e conflitto. Per quanto il paradigma ecologico che guidava gli studiosi del noto dipartimento di Sociologia di Chicago degli anni Venti e Trenta appaia oggi in parte superato, ci offre tuttavia degli spunti ancora attuali per comprendere l'evoluzione dei quartieri cittadini e quindi la genesi identitaria del Borgo Stazione di Udine. In

[97] Gli studi più significativi della Scuola di Chicago sono: R. R. PARK, *Human Ecology*, in «The American Journal of Sociology», XLII/1, 1936, p. 1-15; R. E. PARK, E. W. BURGESS, R. D. MCKENZIE, *La città*: *indicazioni per lo studio del comportamento umano nell'ambiente urbano*, Milano 1967; G. SIMMEL, *La metropoli e la vita dello spirito*, Roma 1996.

particolar modo Park ha propugnato la tesi che le distanze fisiche riflettano le distanze sociali e che quindi le differenze siano collocate territorialmente[98].

Prendendo a riferimento la struttura organizzata della comunità tradizionale[99], i sociologi della Scuola di Chicago hanno studiato gli effetti della differenziazione dello spazio urbano che porta alla costituzione di rioni, sobborghi e spazi interni al tessuto urbano della città: queste sono aree ad alta concentrazione di gruppi etnici e incubatori di processi di devianza, anomia ed emarginazione[100]. Lo spazio urbano è dunque un notevole fattore di differenziazione, dove la metafora del «dentro» o «fuori» utilizzata da Alain Touraine[101] ben rappresenta la nuova identità del Borgo Stazione di Udine.

La composizione urbana e architettonica del quartiere della stazione di Udine così come appare oggi è il risultato delle scelte operate negli anni del Secondo Dopoguerra. Il quartiere appare composito e saturo di edilizia popolare in buona parte caratterizzata da una qualità scadente, i cui proprietari non hanno avuto interesse a risanare gli appartamenti e ad adeguarli ai più moderni standard abitativi. Questa noncuranza contribuisce notevolmente a produrre un quartiere «innaturale», una vera e propria area di *solidarietà anomiche e devianti, ma non per lo spazio in sé, ma per il suo cattivo uso*[102]. Il quartiere della stazione è pertanto uno spazio urbano zonizzato, cioè uno spazio costruito secondo canoni funzionali, dove il pulviscolo della devianza accompagna lo stato di degrado delle abitazioni.

Il degrado del quartiere preso in esamina diviene l'emblema della cristallizzazione delle disuguaglianze sociali che sono aumentate a Udine come nella maggioranza delle città europee, già a partire dagli anni Settanta. Le disuguaglianze sono acuite a causa dell'aumento dei flussi migratori (Udine

[98] La visione darwinista della divisione dello spazio sociale urbano propugnata da Park è determinata dall'avvicendamento dei differenti gruppi sociali e dalle rapide trasformazioni dei quartieri che stava subendo la città di Chicago negli anni Venti e Trenta del Novecento, vicende che hanno favorito in Park una lettura «naturalistica della realtà». Un approfondimento in merito alla tematica è offerto da W. FLANAGAN, *Contemporary Urban Sociology*, Cambridge 1994.

[99] La differenza tra struttura organica (tipica della Comunità) e struttura meccanica (tipica della Società) è teorizzata da F. TÖNNIES, *Comunità e Società*, Milano 1979.

[100] F. BARBANO, *Spazio urbano e devianza nella Scuola sociologica di Chicago*, in *Teoria sociologica ed investigazione empirica*, a cura di R. GUBERT, L. TOMASI, Milano 1995, p. 140.

[101] Con questa metafora Touraine afferma che nella società moderna è fondamentale sapersi o meno inclusi al centro o alla periferia dei processi di modernizzazione, in questo senso la dicotomia periferia/città dipende dalla dimensione orizzontale della società e non più da quella verticale tipica dell'organizzazione professionale (A. TOURAINE, *Inegalités de la société industrielle, exclusion du marché*, in *Justice sociale et inégalité*, a cura di J. AFFICHARD e J. De FOUCAULT, Paris 1992).

[102] F. BARBANO, *Spazio urbano e devianza* cit.

sperimenta le prime forme di immigrazione a partire dagli anni Settanta, quando infatti l'area della stazione cominciava a perdere appetibilità) e della crisi del *welfare state*. Questi fattori congiunti hanno contributo *a riprodurre condizioni sociali ed economiche che s'iscrivono* […] *nel territorio, modellandone la* […] *distribuzione spaziale dei differenti gruppi sociali*[103].

Lo stato di abbandono e di degrado fisico del quartiere, porta gli autoctoni ad abbandonare l'area, attuando una differenziazione residenziale tipica delle *housing classes*[104]. E' successo pertanto che il quartiere della stazione si è trasformato in un'area desiderabile ai «nuovi arrivati»[105] a Udine sul volgere del XX secolo i quali, venendosi a trovare in una condizione di scelta immobiliare limitata, si trovavano giocoforza ad affittare gli alloggi di bassa qualità e scarsamente dotati di servizi, come si presentano quelli del quartiere della stazione di Udine[106].

Con gli anni, l'insediamento di stranieri nel quartiere va di pari passo con l'abbandono dell'area da parte degli udinesi, processo che si è rafforzato notevolmente, anche grazie agli effetti delle reti migratorie[107] e dei campi sociali transnazionali.[108] I nuovi abitanti hanno gradualmente presidiato anche molti degli esercizi commerciali delle vie del quartiere, rafforzando quell'immaginario

---

[103] A. ALIETTI, *Territorio, stratificazione e conflitti*: *distanze fisiche e distanze sociali*, in *Sociologia dello spazio, dell'ambiente e del territorio*, a cura di A. AUGUSTONI, P. GIUNTARELLI, R. VERALDI, Milano 2007, p. 134.

[104] Con il criterio della *Housing Classes*, le persone si distinguono nella gerarchia sociale secondo la loro forza nel mercato della casa.

[105] Anche per effetto delle forze gravitazionali esercitate dalle «opportunità intervenienti» individuate da Ravenstein nel modello gravitazionale, che sono: costi di viaggio, possibilità di contatti tra immigrati, interdipendenza di fattori economici, demografici e sociali. (E. G. RAVENSTEIN, *The Laws of Migration*, in «Journal of the Royal Statistical Society», 52, 1885, p. 241-305).

[106] Sul tema dell'insediamento di minoranze etniche in specifici quartieri urbani si veda J. REX, R. MOORE, *Race, Community and Conflict*, Londra–Oxford 1967.

[107] Le reti migratorie sono un complesso di legami interpersonali che collegano i migranti tra luogo di partenza e luogo di destinazione e sono un fattore di reclutamento per parenti o amici che sono in procinto di partire; sull'argomento si veda M. BOYD, *Family and Personal Networks in International Migration*: *Recent Developments and New Agendas*, in «International Migration Review», XXIII/3, 1989, p. 638-670.

[108] Il transnazionalismo, favorito dallo sviluppo della comunicazione telematica e dei voli aerei a basso costo, permette agli stranieri residenti a Udine di coltivare due o più realtà simultanee e di tessere relazioni continue con il Paese di provenienza, senza cioè essere costretti a rinunciare al legame con le proprie origini. La teoria del transnazionalismo è stata definita da G. SCHILLER, *Towards a transnationalization of migration*: *race, class, ethnicity and nationalism reconsidered*, in «The Annals of the New York Academy of Sciences», 645, 1992, p. 1-24.

di «comunità perduta»[109], o meglio di *crisi della presenza e angoscia territoriale*[110] tra la popolazione ed alimentando una generalizzata percezione di insicurezza nel quartiere.

Ciò che avviene nel quartiere della stazione ferroviaria è una forma di «deterritorializzazione», che ha portato a processi di auto-riscatto dall'angoscia vissuta degli immigrati, mediante la riproposizione nel quartiere dei modelli territoriali, linguistici e culturali di origine, sviluppando un quartiere funzionale utile a lenire il trauma del distacco dal territorio di provenienza.

Questo spiega perché nelle vie del quartiere denominato «Casbah» dalla stampa locale e nel libro del sociologo Orioles[111], sono sorti negozi e punti di ristorazione uno a fianco a l'altro, laddove possibile con proporzioni di 1:2, dove curiosamente si notano negozi di abbigliamento gestiti da cittadini cinesi intervallati da locali storici udinesi come saloni di parrucchieri, bar, fiorerie e panifici. Si è verificata pertanto una trasformazione che comprende l'ambiente fisico, costruito e sociale.

In base all'osservazione critica del paesaggio urbano, emerge una lettura sconnessa della trama che compone il Borgo stazione. Viale Europa Unita, arteria principale antistante alla stazione ferroviaria, ha un'alta densità fondiaria per residenze ed uffici e si fa carico di un sostenuto traffico veicolare, mentre l'area a sud della ferrovia è caratterizzata da una bassa densità edilizia e da caseggiati piuttosto scadenti. Più che riconoscere trame della storia del quartiere, si rilevano indizi sconnessi di un processo di trasformazione dagli esiti incerti, dove si susseguono locali sfitti, villini liberty, aree in ristrutturazione, uffici, parcheggi, chioschi di ristorazione etnica. La vocazione funzionale dell'area che accoglie giornalmente gli *city-users*, si sovrappone all'anima inafferrabile del quartiere e dei suoi abitanti, spesso riuniti in capannelli agli incroci stradali.

La genesi disordinata del quartiere rende difficile la decodifica delle sue caratteristiche e viene quindi a mancare tra le persone una relazione con lo spazio urbano, infatti:

> A seconda di come noi diamo significati ad alcuni aspetti della vita urbana, noi ci comportiamo nella nostra città […] agiamo perché abbiamo elaborato dei significati nella relazione con lo spazio urbano […] questo vuol dire che ogni azione che gli

[109] E. HOBSBAWM, T. RANGER, *L'invenzione della tradizione*, Torino 1987; B. ANDERSON, *Comunità immaginate*, Roma 1991.

[110] Con queste espressioni l'antropologo De Martino si riferiva a quella perdita di orientamento materiale ed esistenziale, cioè la perdita dei punti di riferimento spazio-culturali. (E. DE MARTINO, *Storia e metastoria*, Roma 1995).

[111] La *Casbah* è la cittadella araba che comprende un insieme di vie; sulla «Casbah di Udine» si veda M. ORIOLES, *La Casbah di Udine*. *Appunti sul quartiere multietnico di Udine e altre testimonianze dal nostro mondo inquieto*, Roma 2010.

> abitanti sviluppano nei confronti della città […] si collega ai sistemi di significato che gli stessi abitanti hanno elaborato nei rapporti con il contesto urbano[112].

Questo spiega la parziale segregazione del quartiere che è venuta a formarsi nell'ultima decade, che lo rende zona di collegamento tra la stazione ferroviaria e delle autocorriere alle altre aree cittadine. Una zona di passaggio quindi, che vede la polverizzazione degli interessi dei singoli o di un gruppo etnico, come nel caso della comunità romena di Udine, che si appropria di alcuni siti all'interno del quartiere, nati con esigenze funzionali ma che invero soddisfano necessità di socializzazione dei membri della comunità.

Il ricambio repentino degli abitanti e delle funzioni del quartiere fa vacillare le basi per una memoria sociale collettiva e condivisa, ormai circoscritta all'interno delle singole comunità che compongono il crogiolo di identità di Borgo stazione. Se le immagini spaziali rivestono, secondo Halbwachs, un ruolo importante nella costruzione della memoria collettiva[113], viene da domandarsi quale significato semantico abbiano oggi questi spazi urbani, dove i pochi abitanti «storici» che ancora dimorano in questo quartiere dimostrano un atteggiamento spesso maldisposto e critico nei confronti del nuovo assetto sociale[114].

Si può ipotizzare che la stigmatizzazione del quartiere derivi anche dal perpetuarsi di un'amnesia storica della comunità locale, che fa scivolare nell'oblio la lunga vicenda migratoria dei friulani che dalle banchine della stazione di Udine partivano in cerca di fortuna verso le terre più promettenti dell'Impero Austro-Ungarico. Una vicenda fatta di molte partenze e di qualche rimpatrio, dove le persone si accalcavano attorno alla stazione ferroviaria nell'attesa di un treno verso la Germania, l'Ungheria o la Romania. Oggi, dalla prospicente stazione delle autocorriere, sono altri i percorsi migratori che transitano dall'Europa Orientale verso l'Italia, non più su rotaia, ma su gomma. A Udine fanno sosta moderni pullman sui quali viaggiano emigranti romeni che vivono e lavorano nel territorio udinese e friulano.

Ipotizzando una maggiore armonizzazione sociale di Borgo stazione all'interno del tessuto urbano, la cittadinanza dovrebbe traghettare da uno stato di «memoria divisa» ad uno di «memoria condivisa», nell'ottica di uno scambio bilaterale di ricordi basati sulla documentazione storica locale ma anche sullo scambio di memorie personali ed individuali. Il tema della memoria che ha attraversato tutto il Novecento, è un tema cruciale per la storia sociale delle emigrazioni che si sta proiettando nell'epoca presente con gli echi del passato. L'ipotesi di una memoria condivisa nasce dalla necessità di salvaguardare il

---

[112] F. BATTIGELLI, *Udine e le sue periferie* cit., p. 11-12.

[113] I membri di una comunità dispiegano le proprie memorie condivise all'interno di un quadro spaziale dove il pensiero si concentra per ravvivare una categoria di ricordi.

[114] M. ORIOLES, *La Casbah di Udine* cit.

processo di cooperazione tra autoctoni e nuovi abitanti, in un'ottica di partecipazione dove le persone esprimono, attraverso la conoscenza del territorio, percorsi di integrazione e di condivisione dei significati dei luoghi e delle vicende storiche.

Nei prossimi due capitoli sono illustrate in prospettiva storica comparata le due vicende migratorie che hanno interessato la rotta Friuli-Romania. Se nel XIX secolo e nella prima metà del XX secolo, erano le genti friulane a fuggire dalla miseria per offrire le proprie braccia ad una terra ricca di risorse naturali come la Romania, è a partire dalla caduta del muro di Berlino del 1989 che i romeni cominciano a mettersi in viaggio verso l'Italia. Una delle prime città che incontrano provenendo da Est è proprio Udine, a due passi dal confine con l'ex mondo socialista, ma già Occidente. Nel capitolo dedicato alla migrazione dalla Romania verso il Friuli viene preso in considerazione nuovamente il quartiere della stazione ferroviaria di Udine per cercare di analizzare quali sono gli attuali significati dei luoghi di cui la comunità romena si fa interprete.

4. L'Ottocento dei friulani in Romania: i motivi di una emigrazione

Tra le molte vicende umane che troppo spesso scivolano nell'oblio della memoria collettiva di un popolo, si ritrova la migrazione dei friulani in Romania, che partivano a più riprese tra il 1820 e il 1947. Da un Friuli contadino stremato dalla miseria cronica e che non era in grado di offrire sussistenza, emigravano in molti verso quella terra promessa che faceva parte della cornice politica dell'Impero Austro-Ungarico. I friulani, come già accennato nei precedenti capitoli, migrarono un po' ovunque in Europa tra Ottocento e Novecento; tra le destinazioni scelte degli emigranti non di rado si annoverava la Romania, distante dal Friuli ma attraente per le possibilità di lavoro che offriva. Inoltre, in Romania i friulani trovarono un ambiente culturale, religioso e linguistico simile a quello che lasciavano in Friuli, il che facilitava i rapporti tra i due popoli e trasformava alcune emigrazioni temporanee in emigrazioni permanenti.

4.1. Condizioni socio-economiche del Friuli tra la metà del XIX secolo e la metà del XX secolo

All'indomani della Rivoluzione Francese si teneva un importante incontro, cioè quello che è ricordato come il Congresso di Vienna, che aveva luogo nell'omonima città nel 1815. Lo scopo del Congresso era quello di restaurare l'*Ancien Regime* e di ridisegnare i confini amministrativi dell'Impero austriaco. L'Italia veniva suddivisa in dieci stati, tra cui il Regno Lombardo-Veneto a controllo diretto dell'Austria, il quale comprendeva parte della Lombardia, il Veneto e il Friuli. Qualche anno dopo, nel 1838, veniva siglato il

«Mandamento di Portogruaro», con il quale si decretava la cessione della cittadina friulana di Portogruaro a Venezia[115].

Nel 1866 le truppe italiane facevano ingresso a Udine, la quale veniva annessa all'Italia. L'ingresso del Friuli (eccetto Gorizia e Trieste) in Italia, avveniva con una certa indifferenza delle masse popolari: nonostante la costruzione di importanti linee ferrate per modernizzare la regione che avrebbero dovuto stimolare l'occupazione in Friuli, i tassi di emigrazione si attestavano comunque su numeri importanti: nel 1870 furono 18584 i friulani che espatriarono nell'Impero Asburgico[116].

Il Friuli a metà dell'Ottocento soffriva di un'economia debole e di una struttura politico-geografica frammentata. Tra le cause di povertà della regione si ritrovava lo squilibrio tra la densità della popolazione e le risorse naturali, il che significava manodopera in eccesso rispetto alle effettive possibilità di occupazione[117]. Alla mancanza di industrie si affiancava il frazionamento della proprietà agraria derivante dallo scioglimento dei vincoli delle proprietà ecclesiastiche, feudali, commissarie e comunali e dalle frequenti divisioni ereditarie[118]. Ad andarsene altrove erano i friulani delle più disparate aree della regione, dalla montagna, dalle aree collinari e dalla pianura, al motto di *Anìn, varìn furtune!*[119]

L'emigrazione dei friulani cresceva a ritmi sostenuti per tutto l'Ottocento. I friulani erano afflitti da una miseria persistente a causa dell'industria serica[120] che, dopo aver rappresentato una voce fondamentale nel bilancio economico del Friuli dalla metà del Settecento, entrava in crisi negli anni Sessanta dell'Ottocento a seguito di una grave malattia che colpiva i bachi da seta, la cosiddetta pebrina, e a causa del collasso del settore dell'artigianato. Le industrie manifatturiere meccanizzate lombarde avevano sbaragliato la concorrenza della tessitura con telai a mano tipiche delle piccole aziende domestiche artigianali del

---

[115] D. REVELANT, *Appunti di storia friulana* (www.storiadelfriuli.com), consultato nel 2010.

[116] L. CARPI, *Delle colonie e dell'emigrazione d'Italiani all'estero sotto l'aspetto dell'industria, commercio e agricoltura*, vol. I, Milano 1874, p. 18-24.

[117] Sulle cause dell'emigrazione dei friulani durante l'Ottocento si veda F. MUSONI, *L'emigrazione considerata nelle sue cause più generali, specialmente in quanto determinate dai fatti geografici*, Udine 1904.

[118] Sul rapporto tra emigrazione e paesaggio friulano si veda G. VALUSSI, F. MICELLI, *L'emigrazione come fattore evolutivo del paesaggio friulano*, in C. GRANDI, *Emigrazione. Memorie e realtà*, Trento 1990, p. 281-288.

[119] Trad. «Andiamo, avremo fortuna!»; è il titolo di una nota villotta friulana di Franco Escher.

[120] Si tratta dell'industria della seta. Il Friuli vanta una lunga storia di coltivazione dei bachi da seta. A tal proposito si consulti F. BOF, *Gelsi, bigattiere e filande in Friuli*: *da metà Settecento a fine Ottocento*, Udine 2001.

territorio udinese[121]. Sempre sul finire degli anni Sessanta dell'Ottocento anche il settore del cuoio, unica vera industria fiorente di Udine, era messo in ginocchio a causa dei dazi doganali onerosi imposti dall'Austria[122].

L'agricoltura contava un numero sempre maggiore di disoccupati e sottoccupati a causa delle malattie che colpivano i gelsi[123] e la vite. Contribuivano ad alimentare l'indigenza anche la polverizzazione delle proprietà (in particolar modo in Carnia) e l'infeudazione delle terre fertili della campagna friulana ai nobili locali (come ad esempio agli Altan, agli Attimis, agli Hierschel e ai Di Prampero)[124].

All'indomani dell'Unità d'Italia, dunque, il Friuli era povero e sempre più spopolato: le campagne erano svuotate da esodi di massa e perdevano valide braccia che emigravano, tra gli altri, in Russia per la costruzione della ferrovia Transiberiana[125] e in gran numero verso l'Impero Austro-Ungarico, all'inizio come emigrazione temporanea e poi sempre più come emigrazione permanente. In Romania i friulani qualificati erano impiegati nei settori artigianali e in parte agricoli[126].

A seguito della crisi degli anni Sessanta dell'Ottocento, si registrava una fugace parentesi caratterizzata da una timida ripresa economica in Friuli grazie all'affrancamento dei vincoli feudali nell'anno 1870, alla realizzazione del canale «Ledra» a Udine che stimolava la bonifica di buona parte del Friuli centrale e alimentava la nascita del Cotonificio udinese[127] ed infine allo sviluppo durante la metà degli anni Settanta dell'Ottocento degli istituti di credito a base locale come la Banca di Udine (fondata nel 1873) e la Banca Popolare Friulana (aperta nel 1875), che iniziarono ad investire nelle attività locali. Questi miglioramenti, però, arginarono solo parzialmente l'emorragia migratoria che si era fatta drammatica tra il 1876 e il 1881.

Durante l'ultimo ventennio dell'Ottocento si rilevava un certo grado di sviluppo economico, che tuttavia non andava a vantaggio dei braccianti e degli

---

[121] M. FORMENTINI, *Cenni storici sull'artigianato in Friuli*, Udine 1948.

[122] A. PICCO, *Ricordi popolari dall'anno 1820 all'anno 1866 intorno agli operai di Udine e provincia*, Udine 1884.

[123] I gelsi sono una pianta che caratterizza il paesaggio friulano e testimoniano la storia della sericoltura, in quanto queste piante costituivano l'alimento principe dei bachi da seta.

[124] Sulle vicende dei feudi detenuti dalla nobiltà friulana e sulle ripercussioni di questi privilegi sui contadini si veda G. DI CAPORIACCO, *L'emigrazione dalla Carnia e dal Friuli*, Udine 1983, p. 57-58.

[125] Sull'epopea dei friulani in Russia e del loro contributo all'edificazione della ferrovia Transiberiana esemplare è l'opera letteraria dello scrittore friulano C. SGORLON, *La conchiglia di Anataj*, Milano 1983.

[126] A. STELLA, *Un secolo di storia friulana* (*1866–1966*), Udine 1967.

[127] Il Cotonificio cominciava ad entrare in funzione nel 1884.

operai, in quanto si instaurava allora un'economia pre-capitalistica e la nascita di opifici di grandi dimensioni soppiantava le filande artigianali. Il costo dei bachi da seta e dei cereali crollava drasticamente, tant'è che l'avvio delle prime forme di industrializzazione aveva messo in ginocchio l'economia di consumo di fittavoli e mezzadri, costretti così ad accettare lavori sfiancanti e mal pagati nelle nascenti fabbriche. Molti friulani non accettarono le condizioni di sfruttamento e andavano via via ad ingrossare le fila degli emigranti, contribuendo ad una defezione di lavoratori che continuava a persistere ed anzi ad aggravarsi[128].

Tra il 1884 e il 1914 emigrarono dal Friuli oltre 90 mila persone[129], una numero enorme, che dà la misura di quella che oggi viene ricordata come la «grande emigrazione». La più parte degli emigranti prediligeva come meta di destinazione i Paesi dell'Impero Austro-Ungarico e la Baviera. La migrazione che caratterizzò questa finestra temporale rappresentava il 10% di tutta l'emigrazione italiana di quegli anni. Di questa ampia massa di migranti il 90% sceglieva di spostarsi nei limitrofi Paesi d'Oltralpe optando per dei percorsi migratori circolari, mentre solo il restante 10% scelse di intraprendere il viaggio oltreoceano, dove l'America del Sud rappresentava la meta prediletta per i contadini[130].

Alla vigilia della Grande Guerra, in Friuli persisteva una grave crisi. Le modeste esportazioni a Levante delle principali fabbriche friulane (cotone e fiammiferi) crollarono a seguito della guerra italo-turca del 1911[131] e delle guerre balcaniche del 1912 e 1913. Le guerre balcaniche contagiarono le aree di dominio Austro-Ungarico, dove si trovavano allora molti friulani. Al calo delle esportazioni della produzione friulana si affiancò pertanto il rientro nell'estate del 1914 di circa 80 mila emigranti stagionali che lavoravano precipuamente nei territori orientali dell'Impero.

I rimpatriati dovevano fronteggiare una situazione di miseria del Friuli che includeva una scarsa implementazione delle industrie, un'agricoltura fragile e quindi un'eccedenza di manodopera[132]. Udine era la «capitale della guerra» sul fronte italiano durante la Prima Guerra Mondiale e ciò contribuiva a moltiplicare

---

[128] G. LUZZATTO, *Gli anni critici dell'economia italiana, 1888–1893*, in *L'economia italiana dal 1861 al 1961*, in «Economia e Storia», 6, 1961, p. 436-437. A proposito dell'emigrazione dei friulani nel periodo compreso tra gli ultimi lustri dell'Ottocento e la Grande Guerra si veda anche G. ELLERO, *L' emigrazione dei friulani nella Belle Époque*, in *La Storia del Friuli*, Roma 1997.

[129] D. REVELANT, *Appunti di storia friulana* cit.

[130] G. PICOTTI, *Le condizioni dell'industria nella Provincia di Udine. Note sull'emigrazione e sulla legislazione del lavoro*, in «Bollettino dell'Ispettorato dell'industria e del lavoro», 7–8, 1914, p. 6.

[131] Sulla guerra italo-turca si veda F. GRAMELLINI, *Storia della guerra italo-turca* (*1911–1912*), Milano 2011.

[132] P. S. LEICHT, *Breve storia del Friuli*, Udine 1930.

le perdite e i danni; molti friulani perdevano la vita durante la battaglia di Caporetto e i danni economici che logorarono il Friuli erano incalcolabili.

Alcuni friulani intrapresero scelte migratorie nell'immediato Dopoguerra, spinti dalle condizioni disastrose in cui versava il Friuli, che aveva perso buona parte del proprio patrimonio industriale. In seguito alla disgregazione dell'Impero Austro-Ungarico avvenuta nel 1918, Paesi come Austria, Ungheria e Romania perdevano in larga misura la loro capacità di attrarre gli emigranti friulani, in quanto anch'essi erano devastati dalla guerra da poco conclusa. I friulani, allora, preferirono dirigersi in Francia e in Belgio, oppure oltreoceano.

Dopo la cesura storica della Grande Guerra, i friulani non scelsero più con prevalenza le aree che un tempo erano di dominio austroungarico, ma preferirono spostarsi in Svizzera, in Canada oppure in Australia. A seguito di un arresto dell'esodo migratorio durante il ventennio fascista, allorquando il regime bloccava le emigrazioni verso l'estero, i friulani ripresero nuovamente a spostarsi a partire dagli anni Cinquanta del Novecento, ma non più verso il vicino levante. Il periodo delle grandi opere pubbliche nei Paesi dell'Impero si era concluso da molto tempo e nei Paesi dell'Europa dell'Est era calata la cortina di ferro del Comunismo.

4.2. L'immigrazione nella Romania ottocentesca

Molteplici erano i fattori che spingevano diverse migliaia di friulani a recarsi in una terra del continente europeo apparentemente remota come la Romania[133]. I pionieri, come si dirà più avanti, partirono attorno agli anni Venti dell'Ottocento, quando nell'area balcanica e danubiana si iniziarono ad attuare cambiamenti importanti sul piano istituzionale. Dal 1821 al 1881, infatti, si susseguirono diversi accadimenti, come il ritiro della potenza ottomana, la rivoluzione greca del 1821 e lo scontro tra la Russia e l'Impero Ottomano che si concluse con il Trattato di Adrianopoli nel 1829[134]. Il Trattato segnava un primo decisivo passo verso l'indipendenza nazionale della Romania che, fino a quel momento, era suddivisa in diverse signorie straniere: i Principati autonomi di Moldavia e Valacchia sotto il dominio ottomano, il Banato, la Transilvania e la Bucovina sotto il controllo degli Asburgo e la Bessarabia di competenza russa.

Il Trattato garantiva il governo autonomo ai Principati di Valacchia e Moldavia, i quali approvavano rispettivamente nel 1831 e nel 1832 il «Regolamento Organico», una Costituzione che prevedeva la separazione dei

[133] A. VIGEVANI, *Emigranti friulani in Romania*, in «Il Barbacian», 2, 1986, p. 45; F. VICARIO, *Le comunità friulane in Romania*, in «Sot la nape», XLIV/4, 1992, p. 48.

[134] Con il Trattato di Adrianopoli, voluto dalle potenze europee di Francia e Inghilterra, l'esercito russo in marcia verso Costantinopoli, dopo aver attraversato la Romania e il Danubio con l'intento di avanzare nei Balcani, venne bloccato e con il trattato russo-turco gli ottomani perdettero l'egemonia sulla Grecia, ma preservarono la loro sovranità sui Principati di Moldavia e Valacchia.

poteri: era l'inizio di un processo di trasformazione sociale ed economico di ampio respiro. Nonostante il permanere del potere aristocratico e lo sfruttamento del latifondo, si apriva per la Romania una stagione tutto sommato felice, determinata dall'abolizione del monopolio delle corporazioni che dava vita ad uno sviluppo dell'industria manifatturiera e ad un incremento della produzione agricola.

La Romania, pochi anni più tardi, conosceva i sommovimenti del 1848, che accomunarono il popolo romeno agli altri popoli europei nella lotta per l'indipendenza e nella critica al potere costituito in seguito del Congresso di Vienna. Le rivoluzioni partite dai Principati di Moldavia e Valacchia facevano eco nell'intera area balcanica e nemmeno la repressione dei moti arrestava un processo che ormai era inesorabile, cioè la diffusione delle idee liberali verso est. Nel 1848 era abolita la servitù della gleba in Transilvania e ai contadini erano riconosciuti i diritti di proprietà sui terreni in loro uso.

In Valacchia si procedeva all'abolizione delle *corvées* e in Moldavia delle decime: l'agricoltura incrementava la propria produzione grazie all'introduzione di tecniche più moderne, stimolando così anche l'industria, che diveniva maggiormente fiorente in Transilvania. In Banato si aprivano le industrie metallurgiche, mentre a Braşov, Sibiu e Cisnădie prendeva avvio l'industria tessile. Il fermento che investiva la Romania all'indomani dei moti determinava la necessità di costruire imponenti vie di comunicazione come strade, ponti in ferro sui fiumi maggiori, nonché l'incremento della linea ferroviaria e il miglioramento della navigazione lungo il Danubio.

Nel 1858 i Principati di Moldavia e Valacchia venivano uniti a seguito della guerra di Crimea: l'unione, di cui diveniva *ospodaro*[135] Alexandru Ioan Cuza, era un importante fattore di equilibrio nello scacchiere europeo. L'unificazione della Romania si realizzava grazie all'accorpamento del sistema amministrativo e della moneta, alla costituzione di un esercito unico, all'elaborazione della Costituzione nel 1859, all'emancipazione dei contadini nel 1860 e al varo di una legge elettorale che determinava l'allargamento del diritto di voto nel 1861. Pochi anni più tardi entrava in vigore il nuovo codice penale, civile e commerciale, veniva fondata l'Università di Bucarest e veniva abolito il regime delle capitolazioni. Queste novità rappresentano le prerogative per la nascita dello Stato romeno, che si formava tra gli anni Sessanta e gli anni Settanta dell'Ottocento.

A Cuza seguiva il conservatore Carlo di Hohenzollern–Sigmaringen, principe figlio di Carlo Antonio di Prussia e di Giuseppina del Baden, che si insediava sul trono di Romania e diveniva il capostipite della dinastia romena a seguito dell'investitura solenne nel 1866 a Costantinopoli. Fino al 1947, anno

[135] *Ospodaro* significa «signore» (=principe) in romeno e si utilizzava nel Settecento per designare i sovrani di Moldavia e Valacchia.

dell'avvento del Comunismo in Romania, erano i discendenti della famiglia Hohenzollern a governare il Paese per quasi un secolo. Carlo (chiamato anche Carlo I), primo re della dinastia a guidare la Romania, si trovava al governo di un Paese che necessitava grandi trasformazioni e riforme per contenere il *gap* che allontanava la Romania dagli altri Paesi europei; una sfida che non lo esimeva dal trovare una linea di concertazione tra conservatori e liberali.

Una delle più rilevanti decisioni compiute durante il governo Hohenzollern era la realizzazione di una grande rete ferroviaria: tra il 1867 e il 1879 venivano costruiti all'incirca milletrecento chilometri di strade ferrate da parte di ditte straniere, tra cui figuravano molti lavoratori provenienti dal Friuli. Venivano attuate riforme in favore dell'istruzione pubblica con l'apertura di scuole, università e società letterarie. Gli anni Sessanta e Settanta dell'Ottocento per la Romania erano anni di importanti innovazioni, che non casualmente corrispondevano con il periodo in cui erano molti i friulani che emigravano scegliendo la Romania come Paese di destinazione.

Erano diverse le ditte italiane, per lo più venete e friulane, chiamate a lavorare nelle compagnie di navigazione del Danubio e alla costruzione del ponte Cernavodă sul medesimo fiume, alla quale parteciparono precipuamente friulani. Il Congresso di Berlino[136] del 1879 aveva riconosciuto alla Romania, oltre alla facoltà di costruire il ponte sul Danubio, anche l'appropriazione di strategici sbocchi sul Mar Nero. Si svilupparono inoltre diversi settori dell'economia, i più fiorenti dei quali erano l'industria estrattiva, la raffinazione del petrolio, l'industria del legno, del tessile, del cuoio e dei materiali da costruzione, oltre che il comparto delle grandi opere e delle vie di comunicazione.

Questa nodali vicissitudini storiche che impegnarono la Romania nella seconda metà dell'Ottocento determinarono un ingente flusso di emigranti friulani verso l'Est europeo. La necessità, cioè, di contribuire all'ammodernamento di un Paese che abbisognava di svilupparsi in tutti i settori, specialmente quello delle grandi opere pubbliche. Scelte efficaci come una politica di tipo protezionistico, l'esenzione dalle imposte dirette e delle tasse doganali sull'importazione di materie prime e di macchinari, oltre che alle agevolazioni tariffarie sui trasporti, contribuirono enormemente alla vivacità economica della Romania del secondo Ottocento.

E' in questo quadro sociale ed economico che i friulani ritenevano conveniente emigrare in Romania; le maestranze mettevano in campo le proprie capacità e il «saper fare» nei settori edili ed artigianali per il grande processo di

[136] Il Congresso di Berlino serviva a definire i nuovi confini tra Romania e Bulgaria, che ancor' oggi corrispondono con il confine naturale segnato dal Danubio. Sul Congresso si veda B. CIALDEA, *La politica estera della Romania nel quarantennio prebellico*, Bologna 1933.

modernizzazione del Paese. Così scriveva Zanini a proposito di come i friulani esperivano la quotidianità in Romania:

> «[…] Di quei villaggi di capanne dalle pareti intessute di rami e stuccate con argilla, o addirittura di tane col tettuccio di paglia a fior di terra, e di quel popolo che nonostante la fertilità del suolo, campava a stento di *mamaliga* e di cipolle; e tuttavia celebrava funerali chiassosi come sagre e passava le feste danzando al suono di *lautàri* pagati dal Comune… Ma soprattutto facevano le meraviglie per l'aspetto meschino delle città minori, nelle cui strade pullulava una babilonia di commerci ambulanti»
>
> (L. Zanini)[137]

4.3. Le diverse fasi del flusso friulano verso la Romania: 1820–1947

Gli emigranti friulani espatriarono in Romania a più riprese tra il 1820 ed il 1947; in oltre un secolo di spostamenti, erano migliaia coloro che abbandonarono non solo le zone montane, ma anche pianeggianti e collinari del Friuli. Propriamente i flussi migratori si articolarono in tre fasi:

- Dal 1820 alla seconda metà del XIX secolo;
- Dall'ultimo ventennio dell'Ottocento alla Grande Guerra;
- Dalla Grande Guerra al secondo conflitto mondiale.

4.3.1. La fase pioneristica: 1820–1860

Il primo periodo si caratterizzava da un numero esiguo di migranti[138], che dalle terre rurali friulane si spostavano nella regione del Banato, all'epoca provincia austriaca (assieme alla Bucovina), così come lo era il Friuli Isontino[139]. I friulani giungevano nel Banato attirati dalla ricchezza delle materie prime di questa regione che offriva ferro, argento, oro, piombo, carbone e legno. L'Impero Asburgico richiamava da vari Paesi europei, tra cui dall'Italia, ed in modo particolare dal Friuli, manodopera da impiegare nel settore delle miniere, con l'intento di rivaleggiare la supremazia industriale delle prospere potenze inglese, francese e olandese.

Si può ritenere, seguendo la letteratura, che i primi migranti provenienti dal Friuli si muovevano all'interno dell'Impero Austro-Ungarico, il quale era interessato a trarre profitto, come già accennato, dalle ricchezze naturali offerte

[137] L. ZANINI, *Friuli Migrante* cit., p. 129.
[138] T. TOMAT, *L'emigrazione friulana in Romania nel XIX e XX secolo*, in Ammer – Archivio Multimediale della Memoria Regionale dell'Emigrazione Regionale (www.ammer-fvg.org).
[139] N. LUCA, *L'emigrazione storica dei friulani in Romania*, Villa Santina 2006, p. 46.

dal Banato[140]. La Romania si presentava così come un interessante destinazione migratoria ed i friulani erano accettati di buon grado per due principali ragioni:

- la fede cattolica (requisito fondamentale per essere accettati dagli Asburgo);
- la virtù di essere lavoratori qualificati e quindi di possedere, come diremmo oggi, un «*know-how* competitivo».

Durante questa prima fase si avviarono le grandi opere che facevano della Romania un cantiere a cielo aperto per molti decenni. Il processo di industrializzazione e la febbre delle grandi costruzioni che investiva gran parte dell'Europa, comportava la costruzione di infrastrutture come ponti, canali, ferrovie ed edifici pubblici e di conseguenza l'intenso sfruttamento delle materie prime.

La tabella che segue chiarifica l'alto numero di partenze tra marzo ed aprile per quanto concerne le migrazioni temporanee[141]:

Anno 1884

Compartimenti — Provincie	gennaio	febbraio	marzo	aprile	maggio	giugno	luglio	agosto	settembre	ottobre	novembre	dicembre	Totale dell'anno
						EMIGRAZIONE PROPRIA							
Udine	244	333	108	128	58	36	73	211	300	541	457	685	3.174
Veneto	340	539	146	253	105	74	97	269	354	646	1.149	1.238	5.210
Regno	3.249	3.970	4.405	4.447	3.427	2.779	2.770	4.298	4.891	7.228	8.409	8.176	58.049
						EMIGRAZIONE TEMPORANEA							
Udine	647	2.750	11.269	8.084	845	194	156	296	284	427	295	119	25.356
Veneto	1.597	5.584	16.309	10.465	1.779	840	406	613	891	924	889	583	40.880
Regno	5.016	11.156	24.827	16.950	4.771	2.381	1.252	1.575	3.782	4.924	6.962	5.372	88.968

I migranti provenienti dal Friuli erano lavoratori esperti e preparati in specifici settori. Tra i mestieri di tipo tradizionale più frequenti tra chi emigrava si annoverano: gli edili, i tagliapietre, gli scalpellini, i fornaciai, i boscaioli, i mosaicisti, i terrazzieri e gli agricoltori. La varietà delle professioni esercitate dai friulani fa intendere come i migranti fossero occupati in molti comparti: dalla costruzione di traversine in legno per la ferrovia alla lavorazione del marmo, dall'estrazione di materie prime al lavoro nei campi. La migrazione verso la Romania nasceva come spostamento stagionale (o circolare), che interessava i mesi compresi tra l'avvento della primavera e l'inizio dell'autunno. Taluni

[140] Ciò vale solo fino al 1918 per la regione storica del Banato, della Transilvania, parte della Moldavia e della Bucovina, in quanto erano le uniche regioni sotto il dominio degli Asburgo (*Ibid*., p. 69).

[141] Emigrazione distinta per mesi riferita all'anno 1884 (fonte: Ministero di agricoltura, industria e commercio. Statistica dell'Emigrazione Italiana, 1884).

decidevano di rimanere in terra romena per ragioni personali o per necessità contingenti. Coloro che si stabilivano in Romania realizzavano ricongiungimenti familiari oppure contraevano matrimoni misti con le donne del luogo. La maggioranza però preferiva progetti migratori circolari che prevedevano di partire durante il periodo pasquale e di far ritorno per gli Ognissanti. A partire erano in maggioranza gli uomini, data la richiesta di manodopera specializzata in quei settori lavorativi più tipicamente maschili.

4.3.2. Il «periodo d'oro»: dal 1860 fino alla Grande Guerra

A partire dal 1860 circa, iniziava la seconda fase, che si potrebbe definire il «periodo d'oro» della migrazione friulana in Romania. Il flusso migratorio si consolidava e a raggiungere la Romania dal Friuli erano in molti. Contribuirono a questa vivacità migratoria le lettere ed i racconti dei primi migranti che portavano notizie entusiaste e descrivevano la Romania come un luogo dove «tutto era da fare: le strade, le ferrovie, gli acquedotti, gli edifici delle pubbliche amministrazioni»[142]. Il «passaparola» contribuiva notevolmente ad instaurare catene di richiamo consolidate (reti migratorie). I fattori che determinanti per lo sviluppo della migrazione tra Friuli e Romania si possono così sintetizzare:

- il richiamo di manodopera per volere del re Carlo I (Carlo di Hohenzollern), che necessitava di capitali e di lavoratori specializzati assenti in loco, per avviare un processo di modernizzazione della Romania;
- l'affinità linguistica tra il friulano ed il romeno[143];
- l'affinità religiosa[144];
- la possibilità di lavorare in autonomia e le prospettive di migliorare la propria posizione lavorativa nel tempo (ad esempio creando imprese in proprio);
- i bassi costi di vitto e di alloggio che permettevano di accumulare risparmi che spesso si traducevano in rimesse destinate ai membri della famiglia rimasti in Friuli;
- la forza delle reti migratorie: i pionieri erogavano informazioni preziose sulle favorevoli condizioni sociali ed economiche e reclutavano nuova manodopera per la stagione a venire.

[142] L. ZANINI, *Friuli Migrante* cit., p. 94.

[143] Sul tema di veda M. G. BARTOLI, *Das Dalmatische*. *Altro manische Sprachreste von Veglia bis Ragusa und ihre Stellung in der Apennino-Balkanischen Romania*, Vienna 1906; G. FRANCESCATO, *Varietà dialettali friulane in Romania*, in «Sot la nape», XVII/1, 1965, p. 3-8.

[144] Friulani e romeni condividevano la religione cristiana e la tradizione romano-cattolica. Sull'argomento si veda T. FERRO, *Fattori storici nel processo di integrazione culturale tra Italia e Romania*, in *Sentieri dell'innovazione nel territorio*, a cura di F. ROSA, Udine 2006, p. 151-157.

Volendo sintetizzare le condizioni favorevoli che spingevano i friulani ad emigrare in Romania si può ricorrere alle parole del Mattioni:

> «[…] ai vantaggi derivati dai cospicui guadagni, se ne aggiungevano altri di natura diversa: la stima, la considerazione in cui erano tenuti ed una particolare simpatia che scaturiva dalla affinità di costumi e di tradizioni derivanti dal comune ceppo latino»[145].

Nel 1883 la Romania aderiva alla Triplice Alleanza, che prevedeva lo schieramento della Romania accanto all'Italia, d'intesa con l'Austro-Ungheria. Nel 1913 la Romania, a seguito di un cospicuo decollo economico, era divenuta il quarto esportatore di grano sulla scena mondiale, nonché il secondo produttore di petrolio del continente europeo[146]. Era in questo periodo di fermento economico e culturale che i friulani trovarono occupazione nei settori edilizi, nella costruzione di strade ferrate e delle vie marittime.

Durante questa seconda fase migratoria si formarono numerose comunità friulane come per esempio a Bucarest, a Craiova, a Sinaia, a Tulcea, a Greci[147]. Venivano edificate importanti opere pubbliche, come la chiesa Italiana a Bucarest, le cui campane erano fuse ad Udine. La presenza di friulani in Romania era considerevole, basti pensare che nel decennio compreso tra il 1880 ed il 1889 arrivarono in Romania all'incirca 5800 friulani[148]. A testimoniare la significativa presenza di friulani in Romania durante questo periodo contribuirono alcune note dell'anno 1905 dell'onorevole Morpurgo, a seguito di un suo viaggio nell'Europa dell'est, durante il quale egli visitava diverse colonie friulane. In occasione del suo arrivo alla colonia di cave di pietra di Jacob Deal, non distante da Brăila[149], egli osservava:

> «Abitano in casette unite ad un piano con una o due camere secondo che la famiglia dell'operaio è più o meno numerosa; hanno un magazzino cooperativo, la scuola, un piccolo ospedale con farmacia annessa, un teatrino, la banda musicale […]»[150].

---

[145] P. MATTIONI, O. LORENZON, *L'emigrazione in Friuli*, Udine 1962, p. 32.

[146] Per una storia dell'emigrazione friulana in Romania tra XIX e XX secolo si veda R. FRANCESCONI, P. TOMASELLA, *Un protagonista ritrovato*: *Geniale Fabbro*, *maestro costruttore*, Pordenone 2007.

[147] Nel villaggio di Greci si instaurava una popolosa comunità di friulani e veneti, formata per lo più da agricoltori e operai (G. VIGNOLI, *La minoranza italiana in Romania*. *Persecuzioni e rinascita*, in «La Regione Liberale», 26, 1996, p. 9).

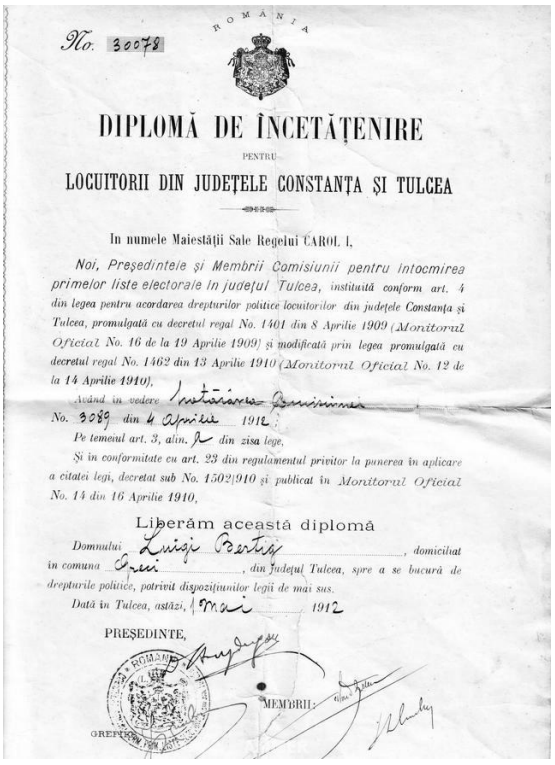
[148] N. LUCA, *Alcune considerazioni sull'emigrazione friulana prima della Prima Guerra Mondiale*, in *Convegno Internazionale di Studi* «*Transilvania latina dalla romanità alla romenità*», Cluj-Napoca (Romania), 4–6 aprile 2002, p. 58.

[149] Brăila si trova nella regione storica della Muntenia, a sud-est della Romania, non distante dal delta del Danubio.

[150] E. MORPURGO, *Qualche notizia intorno agli italiani all'estero*, in «La Patria del Friuli», 26 luglio 1905.

L'avvento della Grande Guerra segnava una fase di arresto del prospero flusso migratorio friulano. L'edilizia conosceva un periodo di stasi, la moneta subiva la svalutazione ed il quadro economico e politico era generalmente peggiorato. I friulani dovevano decidere se rimanere in Romania oppure fare ritorno in Italia. Alcuni rimasero, naturalizzandosi romeni, mentre chi voleva rimpatriare doveva intraprendere itinerari complicati (ad esempio passando per la Russia), in quanto l'Italia era in guerra contro gli Imperi centrali.

L'immagine che segue testimonia un diploma di cittadinanza rilasciato dal Regno di Romania nel maggio del 1912 all'emigrante friulano Luigi Bertig (1857–1921), probabilmente originario di Faedis o di Pulfero[151] e stabilitosi a Tulcea[152] attorno agli anni Ottanta dell'Ottocento. Egli era con molta probabilità uno degli svariati friulani che scelsero di rimanere in Romania e di accettare la cittadinanza romena.



No. 30078

ROMANIA

DIPLOMĂ DE ÎNCETĂȚENIRE

PENTRU

LOCUITORII DIN JUDEȚELE CONSTANȚA ȘI TULCEA

In numele Maiestății Sale Regelui CAROL I,

Noi, Președintele și Membrii Comisiunii pentru întocmirea primelor liste electorale în județul Tulcea, instituită conform art. 4 din legea pentru acordarea drepturilor politice locuitorilor din județele Constanța și Tulcea, promulgată cu decretul regal No. 1401 din 8 Aprilie 1909 (Monitorul Oficial No. 16 de la 19 Aprilie 1909) și modificată prin legea promulgată cu decretul regal No. 1462 din 13 Aprilie 1910 (Monitorul Oficial No. 12 de la 14 Aprilie 1910),

Având în vedere Instrăinarea Comisiunea

No. 3089 *din* 4 Aprilie *1912;*

Pe temeiul art. 3, alin. 2 *din zisa lege,*

Și în conformitate cu art. 23 din regulamentul privitor la punerea în aplicare a citatei legi, decretat sub No. 1502|910 și publicat în Monitorul Oficial No. 14 din 16 Aprilie 1910,

Liberăm această diplomă

Domnului Luigi Bertig, *domiciliat în comuna* Orsi, *din județul Tulcea, spre a se bucura de drepturile politice, potrivit dispozițiunilor legii de mai sus.*

Dată în Tulcea, astăzi, 4 Maiu *1912*

PREȘEDINTE,

MEMBRII:

GREFIERUL

Diploma di cittadinanza rilasciato a Luigi Bertig dalla contea di Tulcea[153].

[151] Trattasi di località del Friuli orientale, in provincia di Udine.

[152] Tulcea è una città affacciata sul delta del Danubio in Romania.

[153] Collezione privata Bertig Luigia Amelia (Costanza); fonte: Archivio multimediale della memoria dell'emigrazione regionale «AMMER»del Friuli Venezia Giulia.

4.3.3. Tra le due guerre: le ultime partenze e i rientri

La terza fase si identifica a partire dal primo Dopoguerra, quando in Romania arrivarono nuovi emigranti dal Friuli, spinti dalla situazione di miseria in cui versava il Friuli, dovuta ai danni del conflitto e alla dilagante disoccupazione. La migrazione friulana in questo periodo era minore rispetto al periodo antebellico e tra gli emigrati spiccavano per lo più imprenditori, architetti, ingegneri e commercianti. Molti di questi professionisti usufruirono delle reti parentali di coloro che in Romania avevano raggiunto un discreto benessere. Questa fase si caratterizzava per una fervida attività edilizia che contribuiva a ridisegnare in parte il volto di molte città romene.



Emigranti friulani, tra cui alcuni provenienti dal comune di Cassacco[154], in una rara foto di gruppo degli anni Venti del XX secolo in Romania[155].

[154] Cassacco è un comune del Friuli collinare, in provincia di Udine.

[155] Fotografia contenuta nel volume di G. BAIUTTI, *Cassacco*: *un secolo di storia per immagini*. *Un secul di storie par imagjins*, Cassacco 2005, p. 214.



Ritratto di un gruppo di emigranti provenienti dalla frazione di San Tommaso di Majano, in Provincia di Udine. La foto, che ritrae le studentesse della scuola italiana di Bucarest, è stata scattata nella capitale romena attorno al 1925[156].

Era ancora conveniente intraprendere scelte migratorie verso la Romania negli anni del primo Dopoguerra grazie ad una rinnovata prosperità, ad una vincente riforma agraria, ad una legislazione favorevole all'industria e ad un'attenta politica economica. In Friuli, intanto, alcuni erano impiegati nei lavori di ricostruzione postbellica, ma un vero decollo industriale a Udine e in Friuli non si realizzava. La regione si trovava ad essere in una posizione di «cuscinetto» tra i centri industriali di Venezia e Padova e il porto di Trieste, i quali catalizzavano l'influenza economica del territorio. A ciò si aggiungeva la cosiddetta «psicosi di Caporetto»: la tragica esperienza bellica del 1917 lasciava in molti in friulani la paura di un confine militarmente insicuro, che spingeva molti ad emigrare.

L'avvento del fascismo, tuttavia, determinava un sostanziale arresto di emigranti al di fuori dei confini italiani. Per volontà di Benito Mussolini gli spostamenti degli emigranti a partire dal 1925 si concentrarono all'interno della

[156] Collezione privata Battigelli Annita Elda (Bucarest); fonte: Archivio multimediale della memoria dell'emigrazione regionale «AMMER»del Friuli Venezia Giulia.

penisola italica: la migrazione entro i confini nazionali, infatti, rispondeva meglio alla prassi politica ed economica del fascismo[157].

La terza fase emigratoria si concludeva attorno alla metà degli anni Quaranta del Novecento, ossia poco prima dell'avvento della Seconda Guerra Mondiale. In Italia l'instaurazione della dittatura fascista, come già accennato, arrestava la dipartita di emigranti. In Romania saliva al potere il generale Ion Victor Antonescu nel settembre del 1940 e successivamente il Paese diveniva un satellite dell'Impero sovietico, con la proclamazione della Repubblica Popolare di Romania del 30 dicembre 1947.

Lo stesso anno Stalin rifiutava gli aiuti del Piano Marshall, negazione strategica che accelerava l'influenza sovietica in Romania, la quale entrava così a pieno titolo nella sfera di influenza dell'URSS. Da quel momento venivano intraprese decisioni di indottrinamento comunista, come la nazionalizzazione delle principali imprese industriali e delle miniere e la riorganizzazione del sistema scolastico secondo i dettami della dottrina sovietica; si verificarono numerose ondate di arresti a danno della vecchia classe politica romena, nonché la confisca dei beni e una dura riforma monetaria.

Ciò poneva definitivamente fine alle condizioni favorevoli che avevano spinto i friulani ad emigrare in terra romena, cioè la libertà di iniziativa economica, il clima politico di alleanza, la libertà di confessione religiosa. Chi rimaneva doveva naturalizzarsi romeno e rifiutare la cittadinanza italiana, pena la persecuzione. Coloro che avevano avviato con successo un'attività imprenditoriale erano costretti a cessare la propria attività a favore delle società cooperative (*kolchoz*) e delle grandi imprese statali.

Nel 1951 si registrava un'ondata di rimpatri forzata, che toccava la sorte di molti ebrei, ma anche di molti italiani e friulani. Il clima politico in Romania era ormai opprimente: era vietato l'uso della lingua friulana e italiana in pubblico e dei riti religiosi e venivano proibite le comunicazioni con i parenti in Italia. Era iniziata la fase di isolamento della Romania, che si protraeva fino al 1989, quando una nuova stagione migratoria si intensificava da parte di entrambe le aree: i friulani ricominciarono ad emigrare in Romania con motivazioni e fattori di spinta diversi da un tempo, mentre i romeni intrapresero per la prima volta una migrazione di massa verso l'Italia e, a partire da metà degli anni Novanta, verso il Friuli.

5. I romeni a Udine oggi

La provincia di Udine sperimentava per la prima volta a partire dagli anni Settanta del Novecento, un'intensa stagione di immigrazione, dopo lunghi decenni segnati dalle dipartite dei friulani. A fianco del rientro di molti emigranti

[157] B. M. PAGANI, *L'emigrazione friulana dalla metà del secolo XIX al 1940*, Udine 1968, p. 169.

in Friuli, si aggiungevano nuove nicchie migratorie dai più svariati Paesi del mondo. Il Friuli, in particolar modo nelle province di Udine e Pordenone, si è trasformato da regione d'emigrazione a regione d'immigrazione. I fattori che determinarono il «cambio di rotta» delle dinamiche migratorie in regione sono da ricercare nei mutamenti socio-economici che hanno interessato il Friuli a partire dal secondo Dopoguerra.

5.1 Mutamenti sociali in Friuli tra la Seconda Guerra Mondiale e gli anni Novanta del Novecento

Il quadro socio-economico del Friuli dell'ultimo mezzo secolo del Novecento è mutato profondamente e ha sconvolto le condizioni storiche di una regione che per lungo tempo ha esportato emigranti in ogni dove. L'ultima *tranche* migratoria si manifestava in Friuli all'indomani della Seconda Guerra Mondiale:

> «Alla fine del conflitto tornano alla luce problemi che la guerra ha nascosto: arretratezza dell'agricoltura, scarsità di risorse materiali e finanziarie, debolezza del sistema produttivo, sovrabbondanza di manodopera, cui si aggiungono i danni della guerra, soprattutto nelle infrastrutture, negli edifici, nelle vie di comunicazione. 50.000 sono i disoccupati, mentre il costo della vita tende ad essere insostenibile anche per chi ha un lavoro. L'emigrazione torna ad essere una via quasi obbligata»[158].

I friulani lasciavano una regione esacerbata dalla miseria e partivano alla volta della Francia, dell'Olanda, del Lussemburgo già a partire dal 1947, nell'anno successivo verso il Canada e nel 1951 verso l'Australia e la Germania dell'ovest. All'indomani della fine della Seconda Guerra Mondiale, la politica internazionale andò nella direzione di una chiusura delle relazioni tra Oriente e Occidente, soprattutto in seno alla condizione politica della Jugoslavia. Il Friuli diveniva, in qualche modo, baluardo d'Italia e per certi versi del mondo Occidentale. Ecco perché gli emigranti friulani erano costretti a spostarsi nei Paesi dell'Europa continentale, dove fortunatamente vi era richiesta di manodopera.

Negli stessi anni il Friuli sperimentava una forma di immigrazione inedita, quella dal sud Italia con le servitù militari, che erano forse l'unica forma di «investimento» da parte dello Stato in un'area così remota e soprattutto a ridosso della cortina di ferro come lo era il Friuli degli anni Cinquanta del XX secolo. Ciò nonostante, tra il 1951 e il 1961, la sola Provincia di Udine perdeva 28 mila persone a causa dell'emigrazione. Ciò significava l'inizio della stagnazione demografica che ancora oggi la regione si trova a fronteggiare.

---

[158] G. L. BERTUZZI, *Storia dell'emigrazione regionale*, in *Un secolo di partenze e di ritorni*. *L'emigrazione dal Friuli Venezia Giulia verso l'estero* (*1866–1968*), Udine 2010, p. 36.

Mentre nella Romania di Ceauşescu era calata, a partire dal 1967, la coltre della dittatura comunista, in Friuli iniziarono a realizzarsi importanti investimenti per favorire l'occupazione. Tra gli anni Settanta e Ottanta del XX secolo venivano costruiti diversi stabilimenti e ciò accadeva allorquando l'emigrazione friulana si stava velocemente estinguendo. Erano gli anni in cui il Friuli sperimentava un diffuso benessere economico che, nonostante le problematiche ecologiche apportate da una massiccia cementificazione ed industrializzazione della regione, aveva permesso a molti emigranti di far ritorno e di promuovere il motore economico della regione. Si trattava di:

> «[…] una fase evolutiva in cui cambia il connotato dell'emigrazione e si prepara un decollo industriale del Friuli in cui l'emigrazione di rientro avrebbe giocato un ruolo importante, in un sistema competitivo fondato sulle piccole imprese e delle filiere produttive decentrate sul territorio. In sostanza vengono a maturare le condizioni che ripristinano, ma in forma attualizzata, il ruolo dell'emigrazione temporanea, che aveva caratterizzato le partenze alla fine dell'800, conferendogli il valore di strumento per lo sviluppo e non più per la mera sopravvivenza degli insediamenti rurali di partenza»[159].

Così già nei primi anni Settanta del Novecento in Friuli si registrava una confortante evoluzione dell'economia regionale. Il 26 giugno 1970 veniva approvata la prima legge regionale in materia di emigrazione con la norma «Istituzione della Consulta regionale dell'emigrazione e provvidenze a favore dei lavoratori emigrati e delle loro famiglie». La legge regionale segnava una tappa cruciale nella storia dell'emigrazione friulana, in quanto era la capostipite di tutte le successive leggi di regolamentazione in materia migratoria.

Nel 1964 il Friuli conquistava l'autonomia regionale, il che pose le basi per affermare una rinnovata consapevolezza delle potenzialità della regione che iniziava a mettere in campo politiche per l'occupazione mirate a favore dei rientri degli emigranti, specie dalla Svizzera. L'emigrazione all'inizio degli anni Sessanta era comunque in fase diminutiva e assumeva per lo più le caratteristiche di una emigrazione «intermittente» e stagionale. Il 1967 rappresentava il primo anno dopo la fine della Seconda Guerra Mondiale in cui si registrava un'eccedenza di rimpatri rispetto agli espatri.

Durante la seconda metà degli anni Sessanta c'era la volontà politica di elaborare la problematica emigratoria della Regione e di attuare alcuni cambiamenti nel sistema socio-economico del Friuli. Nel 1966 veniva improntato il «Progetto di programma di sviluppo economico e sociale per il quinquennio 1966–1970», venivano successivamente organizzate indagini sull'occupazione e costituite conferenze sull'emigrazione. Si affinava una

[159] F. BEDNARZ, *L'emigrazione dal Friuli Venezia Giulia*: *destinazione Svizzera*, in http://www.ammer-fvg.org/_Data/Contenuti/Allegati/ita/Svizzera_Bednarz.pdf.

sensibilità verso il dramma dell'emigrazione che aveva immiserito il Friuli e la classe politica iniziava a dimostrare interesse nell'affrontare le politiche per l'occupazione.

A partire dagli anni Settanta del XX secolo, dunque, l'emorragia migratoria era decisamente drenata; di anno in anno i rimpatri superavano gli espatri. Molto era ancora da fare, tanto più che nel 1976 il grave terremoto che colpiva il Friuli generava ulteriori problematiche legate alla ricostruzione di interi paesi. Da una condizione si sottosviluppo in pochi anni si è passati ad una situazione di sviluppo grazie all'acquisto di terre da parte degli emigranti di ritorno e la costruzione di case di proprietà. Si rafforzava una certa coscienza del lavoro e una forza economica ed imprenditoriale che determinava la costituzione di aziende a base locale fondate su un'imprenditoria artigianale e tradizionale che determinava il ricambio sociale.

I «nuovi industriali» volevano affermarsi vincendo quella battaglia di miseria che era insita nei loro avi. Il comportamento imprenditoriale di taluni contribuiva in modo determinante allo sviluppo economico del Friuli, dove si sostituiva la tipologia del lavorare *sot paron*[160] con la filosofia del *mètisi di bessôi*[161], mettendo a frutto anche molte delle conoscenze acquisite durante gli anni dell'emigrazione, secolare importatrice di nuove idee. Il decollo economico «alla friulana» era reso possibile anche grazie alla costituzione di piccole e piccolissime imprese fondate sull'abitudine a lavorare in gruppo con i propri familiari, che derivava dalla tradizione contadina[162].

Fattori come la diffusa prosperità economica e le accresciute aspettative sociali delle nuove generazioni di friulani che poco a poco hanno abbandonato l'idea di lavorare nei comparti artigianali e industriali della regione a favore del settore dei servizi, hanno lasciato scoperte ampie trame nello spazio economico, nelle quali gli immigrati in Friuli hanno trovato una nicchia lavorativa abbandonata progressivamente dagli autoctoni, cioè quella dei lavori a bassa specializzazione e poco remunerati nel comparto domestico, nell'assistenza agli anziani e nelle fabbriche. A partire già dagli anni Ottanta nel Novecento, ma in modo ancor più evidente negli anni Novanta, l'economia friulana cominciava ad accusare le difficoltà legate al reperimento di maestranze.

Il Friuli aveva inaugurato così una stagione immigratoria che è ancora in corso e che ha attratto molti emigranti dall'Est europeo, i quali hanno reso

[160] Trad. dal friulano: «sotto padrone», ossia lavorare come dipendente.
[161] Trad. dal friulano: «mettersi da soli», ossia lavorare in proprio come imprenditori.
[162] Sullo sviluppo economico del Friuli di questi anni si veda E. SARACENO, *Emigrazione e rientri – Il Friuli Venezia Giulia nel secondo Dopoguerra*, Udine 1981; C. TULLIO ALTAN, *Tradizione e modernizzazione – Proposte per un programma di ricerca sulla realtà del Friuli*, Udine 1981.

possibile quel ricambio di lavoratori indispensabile per tenere in vita l'economia della regione nei settori più tradizionali.

5.2. Il Friuli: terra d'immigrazione per i romeni

La Romania, nell'immediato secondo Dopoguerra, era un Paese prevalentemente agricolo, strettamente aggiogato dall'Unione Sovietica, dalla quale mutuò la nazionalizzazione delle principali imprese industriali, la collettivizzazione dell'agricoltura, la creazione di stazioni di macchinari e di trattori nell'agricoltura, l'esproprio delle proprietà che superavano i cinquanta ettari.

Durante gli anni Sessanta il Paese conosceva una rilevante crescita economica, grazie al progetto di Ceauşescu di creare una «società multilateralmente sviluppata»[163]. Questo disegno economico significava: un'industrializzazione sostenuta, una produttività agricola intensiva, l'autosufficienza delle materie prime e la gestione centralizzata[164].

Questi cambiamenti comportarono ingenti spostamenti di manodopera all'interno della Romania, costretta ad adattarsi alla metamorfosi economica imposta dal regime. La mobilità professionale iniziava dagli anni Cinquanta e investiva sia gli spostamenti dalla campagna alla città che tra regioni agricole. Questa migrazione interna alla Romania avveniva, con fasi variamente acute, tra il secondo Dopoguerra e gli anni Ottanta. Durante gli anni del Socialismo (1967–1989) alcuni migrarono in via definitiva da una località romena ad un'altra, altri adottarono la soluzione del pendolarismo[165].

E' stato con la caduta del regime che i romeni si sono trovati a fronteggiare una situazione di caos inimmaginabile negli anni dell'economia pianificata. I centri industriali hanno subito il collasso a seguito della scomparsa del mercato interno e della progressiva apertura verso l'economia di mercato. Questa cesura storica ha fatto emergere le notevoli differenze di sviluppo regionale interno; i centri urbani perdevano la loro carica attrattiva e per la prima volta si iniziava a parlare del concetto di *flessibilità* nell'economia e nel mercato di lavoro romeno[166]. Con la caduta del regime comunista, avvenuta nel dicembre del 1989, alcuni romeni hanno avuto la possibilità di espatriare verso le democrazie dell'Europa occidentale e grazie all'espediente dei visti turistici si diffondevano rapidamente gli spostamenti transfrontalieri.

In vent'anni di storia democratica della Romania, si sono distinte tre fasi migratorie verso l'Italia:

- La prima fase: 1990–1994;

---

[163] P. CINGOLANI, *Romeni d'Italia*, Bologna 2009, p. 34.
[164] D. KIDECKEL, *The Solitude of Collectivism*. *Romanian Villagers to the Revolution and Beyond*, Ithaca 1993.
[165] P. CINGOLANI, *Romeni d'Italia* cit., p. 36.
[166] *Ibid*., p. 39-40.

- La seconda fase: 1994–2000;
- La terza fase: dal 2002 ad oggi.

Nella finestra di tempo compresa tra il 1990 ed il 1994 i romeni viaggiavano al di fuori dei confini nazionali attraverso l'attività di piccolo commercio. E' questa la cosiddetta prima fase migratoria romena[167]. La stagione migratoria compresa tra il 1990 e il 1994 era essenzialmente transnazionale: i romeni lavoravano in Italia per brevi periodi durante l'anno e spesso lasciavano in Romania le proprie famiglie, seguendo così il modello della migrazione circolare.

Tra il 1994 ed il 2000 viene individuata la seconda fase migratoria romena. La crisi economica della Romania in questo periodo diminuiva e si verificava un progressivo omogeneizzarsi delle politiche migratorie comunitarie. In Italia venivano emanate due leggi aventi per oggetto la regolarizzazione dei migranti; nel 1995 (la sanatoria «Dini») e nel 1998[168]. A migrare in questo asse temporale sono per lo più coloro che derivano da contesti rurali. Le donne che emigrano iniziano a dedicarsi al settore della cura alla persona, mentre gli uomini sono occupati nell'edilizia. Si costituiscono le prime reti migratorie e i progetti di mobilità fanno sempre più capo al modello della migrazione circolare[169].

La terza fase, ancora in corso, è individuabile a partire dal 2002, con l'emanazione della legge Bossi–Fini (Legge n. 189/2002), che apportava significative novità per l'assunzione di lavoratori extracomunitari da parte delle imprese e stabiliva i requisiti per la concessione del permesso di soggiorno per motivi di lavoro subordinato[170]. L'abolizione del visto per l'ingresso in spazio Schengen ed il permesso di soggiornarvi al massimo tre mesi rafforzarono la strategia migratoria di tipo circolatorio dei romeni durante la seconda fase[171].

L'entrata della Romania all'interno dell'Unione Europea nel 2007 segnava un ulteriore incentivo alla circolazione tra Romania ed Italia. Durante la prima decade del XXI secolo la migrazione dei romeni in Italia diviene ampia e consolidata; sono infatti mezzo milione i cittadini romeni che si spostano in Italia, costituendo l'ondata migratoria più cospicua nel panorama europeo degli ultimi anni.

Come si evince dalla tabella che segue, oggi la comunità romena è la più numerosa tra gli stranieri residenti in Italia. Secondo le indagini ISTAT al primo

[167] D. DIMINESCU, *Visibles mais peu nombreux*. *Les circulations migratoires roumaines*, Parigi 2003.
[168] www.ismu.org (Iniziative e Studi Sulla Multietnicità).
[169] P. CINGOLANI, *Romeni d'Italia* cit., p. 44.
[170] M. C. CONGIA, *Il lavoro degli extracomunitari nelle imprese italiane e la regolarizzazione del 2002*, Roma 2005, p. 4.
[171] Grazie alla libertà di circolazione ottenuta con il crollo delle frontiere, i romeni sono stati facilitati nell'intraprendere percorsi di mobilità transnazionali.

gennaio 2009, risiedono in Italia circa 796 mila romeni, seguiti da albanesi (440 mila) e marocchini (400 mila), che costituiscono le altre comunità numericamente più consistenti in Italia[172]. Secondo il dossier di Caritas Italia a marzo 2010 il numero sarebbe aumentato a 1 milione e 165 mila persone[173]. La comunità romena è presente maggiormente nelle regioni: Piemonte (130 mila unità), Lazio (100 mila unità) e Veneto (120 mila unità)[174].

Tabella 2 - Popolazione straniera residente per sesso e paese di cittadinanza - primi 16 paesi al 1° gennaio 2008 e 2009

Cittadinanze	1° gennaio 2008		Cittadinanze	1° gennaio 2009	
	Totale	M/F*100		Totale	M/F*100
Romania	625.278	88,9	Romania	796.477	88,2
Albania	401.949	123,6	Albania	441.396	121,2
Marocco	365.908	144,9	Marocco	403.592	137,6
Cina,Rep.Pop.	156.519	111,2	Cina,Rep.Pop.	170.265	109,1
Ucraina	132.718	24,3	Ucraina	153.998	25,2
Filippine	105.675	70,9	Filippine	113.686	72,0
Tunisia	93.601	185,3	Tunisia	100.112	178,6
Polonia	90.218	42,4	Polonia	99.389	42,8
Macedonia,ex Rep.Jugos.	78.090	135,9	India	91.855	144,7
India	77.432	148,9	Moldova	89.424	50,5
Ecuador	73.235	66,2	Macedonia,ex Rep.Jugos.	89.066	132,7
Peru'	70.755	64,8	Ecuador	80.070	68,5
Egitto	69.572	239,5	Peru'	77.629	66,1
Moldova	68.591	50,6	Egitto	74.599	230,0
Serbia e Montenegro	68.542	123,9	Sri Lanka	68.738	124,7
Senegal	62.620	416,8	Senegal	67.510	369,3
Totale 16 paesi	**###**	**98,7**	**Totale 16 paesi**	**###**	**99,1**
TOTALE	**###**	**98,3**	**TOTALE**	**###**	**96,8**

Popolazione straniera residente per sesso e paese di cittadinanza – primi 16 paesi al 1° gennaio 2008 e 2009[175].

La maggior parte dei romeni proviene dalle provincie della regione Moldavia, sita a nordest, dalla Transilvania e dal Maramureş, regioni localizzate a nordovest del Paese. I settori di occupazione dei romeni in Italia sono per un terzo l'industria (in particolar modo l'edilizia), per metà il terziario e per una percentuale del 6,6% l'agricoltura. Rientrano nel comparto del terziario le professioni che fanno capo all'assistenza familiare e alla cura, alla ristorazione, all'informatica e ai servizi per le imprese[176]. Le donne sono occupate prevalentemente nei settori di servizio di assistenza e cura alla persona, mentre

[172] ISTAT, *La popolazione straniera residente in Italia*, 8 ottobre 2009.
[173] Caritas, *I romeni in Itala tra rifiuto e accoglienza*, Roma 2010.
[174] Caritas, *Romania. Immigrazione e lavoro in Italia*, Roma 2008.
[175] Fonte: Istat (2009).
[176] Caritas, *Romania. Immigrazione e lavoro in Italia*, Roma 2008.

gli uomini sono inseriti nell'industria e nell'agricoltura. Si parla in questo caso di *specializzazione etnica* del lavoro.

Il ruolo delle donne nella migrazione contemporanea dalla Romania all'Italia è focale. Le romene in Italia svolgono mansioni di cura e assistenza delle persone anziane non autosufficienti; sono chiamate comunemente *colf* oppure *badanti*. Sono donne *pioniere*, che per lo più partono sole e che spesso sono parte di una famiglia transnazionale. Le donne emigrate mantengono il rapporto con i propri cari a distanza e fondano le scelte ed i progetti in base alla cellula familiare. Talvolta esercitano una maternità a distanza, mentre il più delle volte si tratta di donne adulte (il 39% ha più di 45 anni), che migrano per poter convogliare le rimesse a servizio dei progetti famigliari in Romania.

La motivazione per cui molte donne romene sono impiegate in questo settore in Italia è da ricondursi ad un cambiamento entro la società italiana. L'accresciuta presenza delle donne italiane nel mercato del lavoro, la stagnazione demografica, il progressivo invecchiamento della popolazione e le lacunose politiche di *welfare* sono fattori che hanno incentivato la richiesta, quanto mai essenziale, di figure professionali preparate nel settore della cura[177].

Il ruolo delle pratiche transnazionali è centrale nei rapporti tra i romeni in Italia e la loro madrepatria. Gli emigrati dalla Romania, infatti, intrattengono relazioni di dipendenza economica con le proprie famiglie di origine e con la comunità, riducendo in tal senso la distanza sociale tra i due mondi. Sono molti i gruppi informali specializzati nel trasferimento di rimesse e nella consegna di posta da e per la Romania. I servizi transfrontalieri, che si concretizzano per lo più con il trasferimento di rimesse, sono favoriti dalla mancanza sostanziale di controlli alle frontiere, dallo sviluppo di servizi di autobus con collegamenti giornalieri e dalla sfiducia nel sistema bancario romeno da parte degli emigranti.

5.3. I numeri dell'immigrazione

Nella città di Udine la presenza di stranieri diviene consistente all'inizio degli anni Novanta. Nel 1994 gli stranieri rappresentavano il 2,46% della popolazione, tasso che nel 2001 era salito al 3,5%, che corrispondeva cioè a 4650 stranieri residenti. Nel 2010 su 99627 residenti nella provincia di Udine, 13488 sono i residenti di origine straniera. Nell'anno 2009 la comunità romena annoverava circa 18000 unità insediate nella regione Friuli Venezia Giulia, rappresentando il 18% della popolazione straniera residente in regione ed è così distribuita nelle quattro province[178]:

[177]Le donne romene sostituiscono le donne italiane nel compito di accudimento famigliare, venendo così private dell'affettività verso i propri cari per donarla agli assistiti; si veda R. SALAZAR PARRENAS, *Servants of Globalization*. *Women, Migration and Domestic Work*, Redwood City (CA) 2001.

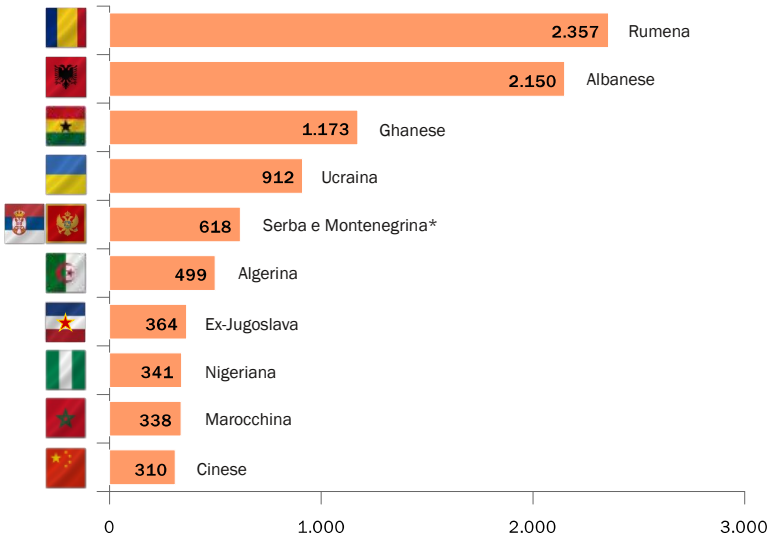
[178] Fonte: Annuario statistico dell'immigrazione 2011 della regione Friuli Venezia Giulia.

PROVINCIA	UNITA’
Udine	7369
Pordenone	8023
Trieste	1803
Gorizia	961

Popolazione romena residente nelle province della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia (2009).

Sia a Udine che a Pordenone i romeni sono la prima comunità residente straniera e a Udine i romeni rappresentano oltre la metà degli stranieri. Se Trieste e Gorizia sono interessate quantitativamente da emigranti provenienti dall’ex Jugoslavia, a Pordenone e Udine la più parte degli stranieri proviene dall’Europa centro-orientale. Un’incidenza importante quella della comunità romena in Friuli, che ha sorpassato numericamente quella albanese, la quale deteneva il primato fino al 2007.

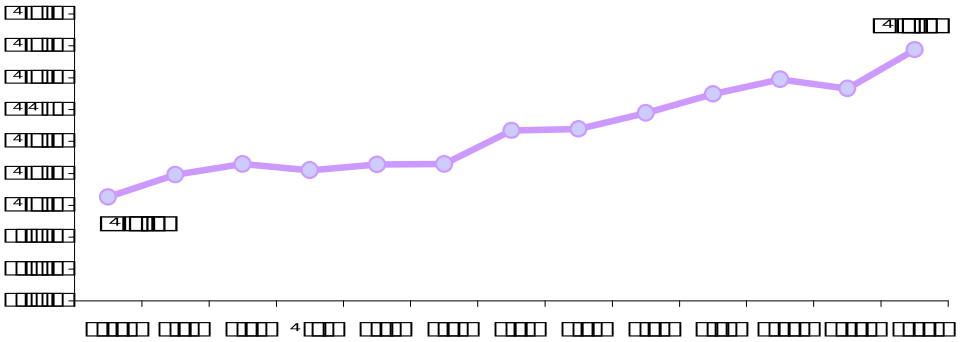
Molti degli stranieri residenti nella città di Udine vivono nei pressi del quartiere della stazione ferroviaria. Non c’è un’etnia a Borgo stazione che prevalga nettamente rispetto alle altre, tuttavia le comunità numericamente più consistenti seguono il trend nazionale e sono pertanto: al primo posto quella romena (circa 2357 unità), quella albanese che è di più antica stabilizzazione (circa 2150 unità) e con un certo distacco seguono molte altre etnie (Africa, ex Jugoslavia, Maghreb, Cina, ecc.).



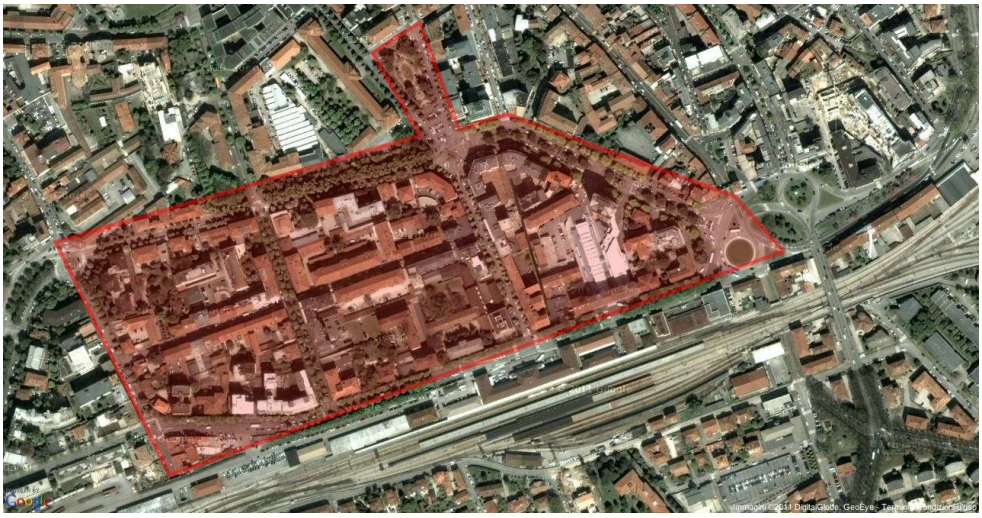
Principali comunità straniere insediate a Udine[179].

[179] Fonte: Udine Numeri, inserto di Utinum, Comune di Udine, 2009.

I dati demografici riflettono la consistenza del ricambio degli abitanti del quartiere. Il grafico seguente indica che gli stranieri residenti in città a dicembre 2010 ammontano a 13488 unità:



Popolazione residente straniera, 2010[180].

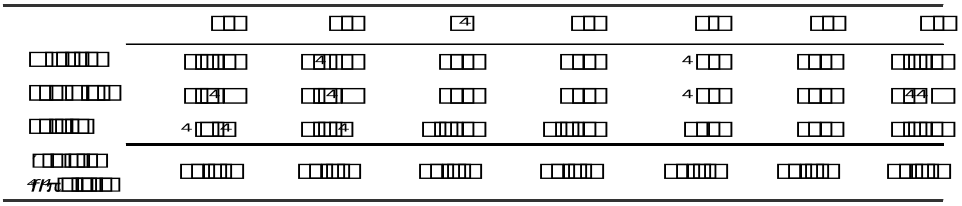


Il quartiere della stazione ferroviaria visto dal satellite.

A dicembre 2010 risulta che su 13.488 stranieri residenti, ben 3.203 dimorano nel quartiere «Q1» (quartiere del centro che include tutte le vie adiacenti alla stazione dei treni). Si evince pertanto che circa un quarto degli stranieri presenti a Udine si concentra nel quartiere preso in esamina, che è pertanto il quartiere con maggiori stranieri in città, con punte vicine anche al

[180] Fonte: Notiziario statistico del Comune di Udine, dicembre 2010.

50% come nel caso di Viale Europa Unita[181]. Un altro dato interessante è la non preponderanza di genere nei nuovi abitanti del Borgo stazione; come si può osservare dalla tabella seguente le variabili «maschi» e «femmine» non presentano forti differenze:



Popolazione residente straniera a Udine divisa per quartiere (fonte: Notiziario statistico del Comune di Udine, dicembre 2010).

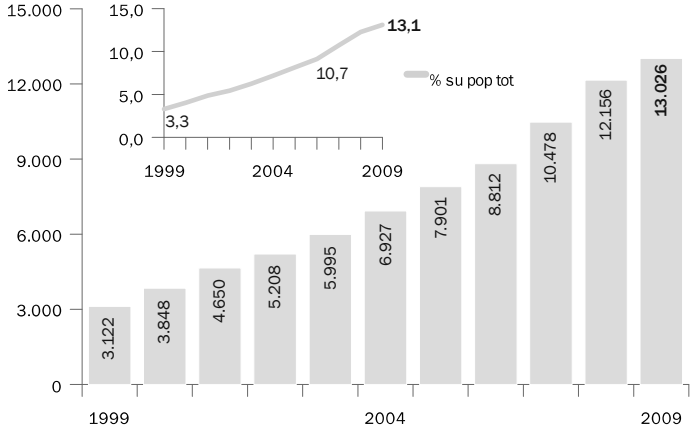
Nel 2007 gli stranieri residenti nelle 8 principali vie di concentrazione etnica del Borgo stazione erano già 449, a fronte di una popolazione del quartiere di 1753 unità, con un'incidenza pertanto del 26,61%, dato notevolmente superiore alla media degli altri quartieri di Udine:

	Totale	**Di cui stranieri**	
	v. a.	v. a.	%
V.le Europa Unita	417	189	45,3
Via Roma	206	61	29,6
Via Nievo	143	39	27,3
P.le D'Annunzio	126	33	26,2
Via Ciconi	240	41	17,1
Via Battistig	236	39	16,5
Via Percoto	243	31	12,8
Via de Rubeis	142	16	11,3
«**Quartiere Stazione**»	**1753**	**449**	**26,61**

Dati demografici del quartiere Stazione – 2007 (fonte: M. ORIOLES, *La Casbah di Udine* cit.; estrapolazione delle vie prese in esamina e rielaborazione statistica di Silvia Biasutti).

[181] Questa proporzione risulta accresciuta già in comparazione ai dati del 2007.

E’ infine interessante notare l’andamento nel tempo dei residenti stranieri in città: nel 1999, quando il fenomeno immigratorio a Udine iniziava ad essere consistente, si registravano poco più di 3000 presenze totali, con un incidenza del 3,3% sul totale della popolazione. Nel corso di dieci anni gli stranieri sono cresciuti a ritmo sostenuto, aumentando di circa 1000 unità all’anno, raggiungendo così l’attuale incidenza del 13,1% sulla popolazione totale.



Residenti a Udine con cittadinanza straniera – anni 1999–2009 (fonte: Udine Numeri, inserto di Utinum, 2009).

Questi dati rivelano una fotografia di un crogiolo di etnie, dove non vi è la predominanza di un genere e indicano soprattutto che il fenomeno migratorio a Udine è destinato a crescere visti i trend degli ultimi due lustri. I romeni, che rappresentano la prima etnia straniera a Udine, hanno diversi luoghi di riferimento per la loro comunità e sono concentrati per lo più nelle vie limitrofe alla stazione ferroviaria e alla stazione delle autocorriere.

5.4. I luoghi dell’immigrazione

5.4.1. Il chiosco dell’Atlassib

Il chiosco della compagnia tedesco-romena Atlassib, con base a Sibiu nella regione Transilvania in Romania, è un luogo denso di significati per la comunità romena a Udine. Il chiosco si trova nel piazzale della stazione delle autocorriere e da diversi anni rappresenta il primo punto di arrivo (assieme a Trieste) per i mezzi che fanno la spola dalla Romania all’Italia. Udine dista infatti dal primo confine romeno poco meno di novecento chilometri.



Il chiosco della compagnia «Atlassib» nel piazzale delle corriere di Udine (foto: Silvia Biasutti).

Se tra la fine del XX secolo e i primissimi anni del XXI secolo i collegamenti avvenivano in modo del tutto informale, sia per quanto concerne il trasporto di persone che di rimesse, a partire dal 2007, con l'ingresso della Romania in Europa, la compagnia di trasporti Atlassib ha registrato un boom di passeggeri tra Romania e Italia. Grazie al servizio di trasporto di denaro tra i due Paesi, la compagnia Atlassib ha potuto offrire ai cittadini romeni la possibilità di viaggiare in Italia con biglietti a prezzi *low-cost*. I frequenti collegamenti di persone e denaro offerti dall'autolinea tra Romania e Italia aiuta ad accorciare la distanza con la madrepatria e a mantenere vive le relazioni, rendendo possibile così la riproduzione delle pratiche familiari come la costruzione di una casa in Romania o le visite ai familiari.

La presenza di questa attività a ridosso della stazione delle autocorriere simboleggia le nuove forme di emigrazione nate dopo la caduta del muro di Berlino. La stazione ferroviaria e le sue vie adiacenti rimangono luoghi pregni di significati per gli emigranti a cavallo tra XX e XXI secolo, ma le modalità di spostamento sono radicalmente mutate rispetto alla migrazione storica dei friulani. Il treno non è stato quasi mai utilizzato dai romeni per raggiungere il Friuli; la migrazione ha usufruito da subito dei mezzi su gomma, che hanno sopperito alla mancanza di collegamenti ferrati tra Italia e Romania e hanno permesso talvolta di eludere alcuni controlli frontalieri, specie prima dell'ingresso della Romania nell'Unione Europea.

Il chiosco dell'Atlassib a Udine ha sostituito le banchine della stazione ferroviaria, dove approdavano i friulani nel corso dell'Ottocento, mantenendo però il ruolo di punto di ritrovo per i connazionali. E' come se l'area della stazione ferroviaria abbia mantenuto il significato del viaggio e della partenza, ma si siano modificate le prassi per gli spostamenti: se i friulani viaggiavano su rotaia nell'Ottocento, i romeni viaggiano su gomma nell'epoca contemporanea.

Nello spostamento in autocorriera i romeni talvolta viaggiano individualmente, ma spesso c'è la possibilità che il tragitto sia intrapreso in gruppo: un insieme di *colf*, la famiglia, un gruppo di uomini che lavorano nel medesimo settore. In questo senso la comparazione si fa stretta con gli emigranti friulani che spesso sceglievano di intraprendere il viaggio migratorio in compagnia di compaesani e colleghi di lavoro.



Il quartiere della Stazione ferroviaria visto dal satellite: si individuano il giardino pubblico «Giovanni Pascoli», la stazione ferroviaria ed il chiosco della compagnia «Atlassib» nell'autorimessa delle corriere.

5.4.2. Il giardino pubblico «Giovanni Pascoli»

Nei pressi della stazione ferroviaria, tra via Carducci e via Dante, il giardino pubblico «Giovanni Pascoli» è diventato da diversi anni un punto di riferimento per la comunità straniera, in particolar modo per le badanti, che hanno scelto il raro esempio di giardino all'italiana presente in città come luogo di ritrovo e di scambio: nella prospicente via dante, infatti, fanno sosta

abitualmente alcuni van a gestione privata che trasportano merci da e per la Romania.



Il giardino «Pascoli» di via Dante a Udine (foto: Silvia Biasutti).

Nell'aprile del 2009 veniva inaugurata l'associazione culturale «Europa» di sodalizio interculturale italo-romeno con sede in viale Venezia a Udine. L'associazione, chiusa già a metà 2010, avrebbe dovuto essere la prima di una serie di sedi sparse in varie città di Italia con lo scopo di offrire servizi utili per i cittadini romeni facilitandone l'integrazione e semplificando le pratiche burocratiche per la ricerca di una casa, di lavoro o semplicemente fornendo contatti tra diverse associazioni culturali e sportive. L'associazione collabora con le istituzioni e i diversi ministeri interessati dei due Paesi.

5.4.3. I luoghi di culto

Un importante punto di riferimento per la comunità romena a Udine sono i luoghi di culto. A Udine vi sono due chiese che raccolgono i fedeli romeni: l'una è la Chiesa Romena Unita con Roma (greco-cattolica), l'altra è la Chiesa Ortodossa. E' stata l'Arcidiocesi di Udine, nella persona di Mons. Pietro Brollo, a concedere con due specifici «accordi ecumenici» gli spazi per le rispettive liturgie di ortodossi e greco-cattolici[182].

[182] In Romania la più parte della popolazione appartiene alla Chiesa ortodossa romena. Il Cattolicesimo prevede due varianti: il rito latino (praticato per lo più dagli ungheresi e

I romeni di rito bizantino a partire dal 2003 dispongono della chiesa di S. Cristoforo nella piazza omonima sita nel centro cittadino, dopo un periodo di transizione in cui celebravano presso la cappella Manin di via dei Torriani. Alla guida della Chiesa greco-cattolica sin dagli albori c'è il parroco Ioan Mărginean Cociş. Nello stesso anno anche i fedeli ortodossi hanno avuto in concessione una parrocchia, in questo caso in via Tomadini, nella chiesa dell'Istituto Renati dedicata a S. Basilio il Grande e retta da padre Sorin Iustinian Deac, il quale accoglie i fedeli ortodossi romeni anche di Gorizia e Trieste[183].

Presso le due chiese molte coppie di romeni si sposano e battezzano la loro prole. La liturgia è celebrata ogni domenica e molti fedeli si spostano anche dai paesi più remoti della provincia di Udine per poter partecipare al rito.



Chiesa di S. Cristoforo a Udine[184].

dalla minoranza Csango nella Moldavia romena) e il rito bizantino (praticato dai fedeli della Chiesa greco-cattolica romena, che è diffusa per lo più in Transilvania) (L. STAN, L. TURCESCU, *Religion and Politics in Post-Communist Romania*, New York–Oxford 2007).

[183] P. MOSANGHINI, *Accordo con gli ortodossi romeni, avranno la parrocchia del Renati*, in «Messaggero Veneto» [edizione di Udine], 24 aprile 2003, p. 4.

[184] Foto: Aldo Chittaro (http://www.panoramio.com/photo/37167756).



di Elena Commessatti

I festeggiamenti per i 250 anni dell'Istituto Renati hanno attraversato, gloriosamente, tutta la giornata di ieri. A un certo punto noi abbiamo abbandonato la festa, presi dalla "sete di conoscenza". Sulla strada ci aspettava un giovane magro e sottile, padre Justinian, parroco della comunità romena ortodossa in Friuli "San Basilio il Grande" che dal 2003 ha la sede religiosa a Udine nella chiesa della Beata Vergine della Misericordia, in via Tomadini, meglio conosciuta come "chiesa del Renati" (da non confondersi con la piccola cappella interna, dove pregavano le suore Rosarie, oggetto in estate di una querelle).

Bene, non sono in molti in città a sapere che dietro questo portone settecentesco vive un mondo religioso che si nutre di solidarietà, tradizioni, rispetto delle altre culture. Così, seguendo padre Justinian, entriamo, anche con curiosità. Chi sono questi fedeli? Da quando, in periodo di Pasqua cattolica, Ulderica Da Pozzo, nota fotografa friulana, mi fece vedere le foto da lei scattate durante la Pasqua ortodossa qui dentro, a volte mi sono domandata che cosa attraesse delle sue immagini. Mi riferisco alla vivacità dei fazzoletti in testa alle donne, alla forza bozzettistica delle candele accese e del grumo umano in preghiera, al fiume di fedeli stretti lungo la via ad accendere la notte di canti con "Cristo è risorto". La domanda è: che cosa c'era e c'è al di là di questo suggestivo nodo di colore? Ora lo so: è la sincerità del rito.

GENIUS LOCI » ISTITUTO RENATI

Il grazie romeno al benefattore dei ragazzi friulani

Comunità ortodossa nella chiesa di via Tomadini Padre Justinian: «A ogni rito noi lo benediciamo»

La facciata del Renati in via Tomadini e, in alto, padre Justinian, parroco della comunità romena che ha sede nella chiesa dell'istituto (F. Pfp / Petrussi)

Si ristruttura anche il teatrino del 1923

Durante la festa svoltasi al Renati, è stata presentata ieri anche la ristrutturazione, a cura dell'architetto Riccardo de' Santis, del famoso "teatrino" (nella foto). La sala-teatro risale al 1923, come racconta Cristina Vescul, storica dell'arte, nel libro dedicato all'istituto Renati, presentato pure ieri ufficialmente. La sala era dedicata alla direttrice della sezione femminile delle Rosarie, suor Maria Chiara Elisabetta Fadiga, ed era a uso di rappresentazioni, aula di ginnastica, sala per conferenze. La funzione era quella «di completare l'educazione delle fanciulle e dei fanciulli, per addivenire a quella tanto desiderata fusione dei due reparti». (e.c.)

Articolo sulla celebrazione dei 250 anni dell'Istituto Renati e sulla chiesa ortodossa romena sita al suo interno[185].

Spesso la liturgia domenicale rappresenta un'occasione per rinnovare i contatti tra i connazionali e per mantenere attivo lo scambio di informazioni per la ricerca di un lavoro o della casa, per conoscere le iniziative della comunità o semplicemente per ritrovarsi e parlare la stessa lingua. Diverse sono le iniziative che nascono parallelamente all'incontro religioso: corsi di lingua italiana e attività di supporto per l'espletamento delle pratiche burocratiche sono compiti che sono assolti molte volte dal parroco o da alcuni *leader* presenti all'interno della comunità.

Il riconoscimento della comunità ortodossa romena a Udine ha seguito il *trend* nazionale, anzi si può dire a ragione che la città friulana sia stata una delle prime ad intervenire in tal senso: nel 2001 in Italia c'erano solo una cinquantina di parrocchie romene e due anni più tardi Udine corrispondeva all'esigenza di creare i luoghi di culto per entrambi i riti. Nel 2008 il numero delle parrocchie romene nella penisola è salito a novanta, per arrivare alle centossessanta parrocchie del 2011, suddivise in 17 decanati. Dal 2004 il Patriarcato di Romania ha nominato un vescovo vicario per l'Italia, nel 2008 è stata istituita la Diocesi Ortodossa Romena d'Italia con sede a Roma, la quale ha ricevuto con D.P.R. 12 settembre 2011 lo status di personalità giuridica[186].

---

[185] E. COMMESSATTI, *Il grazie romeno al benefattore dei ragazzi friulani*, in «Messaggero Veneto», 13 novembre 2011, p. 25).

[186] http://www.cesnur.org/religioni_italia/o/ortodossia_06.htm.

Diversa è la situazione per la chiesa greco-cattolica, la quale ha avuto un trascorso in Romania di persecuzioni ed espropriazioni, iniziate ufficialmente con *l'Atto di Abrogazione* del 1 dicembre 1948 e protratte fino alla caduta del regime comunista nel 1989. Dal tempo della democratizzazione della Romania, la Chiesa greco-cattolica sta vivendo una sorta di «primavera» anche in Italia, grazie al sostegno della chiesa cattolica di Roma. Oggi si contano 27 parrocchie in Italia di rito bizantino, tra cui quella di Udine, che riunisce i fedeli delle quattro province del Friuli Venezia Giulia[187].

6. Racconti di vita romena a Udine

Con lo scopo di indagare le caratteristiche dell'immigrazione contemporanea dalla Romania al Friuli, sono state raccolte alcune interviste biografiche di emigranti che risiedono a Udine e provincia. Ho scelto volutamente di considerare solamente il territorio udinese per coerenza con il taglio geografico e storico dell'elaborato. Inoltre, come già altrove affermato, la comunità romena è maggiormente consistente nella provincia di Udine (oltre che a Pordenone) e solo in misura minore nelle due province giuliane di Gorizia e Trieste.

6.1. L'intervista biografica quale strumento di indagine sociale

Tra le tecniche di ricerca previste dall'intervista biografica[188] ho scelto di considerare il racconto di vita o *récit de vie*, metodo teorizzato da Bertaux nel 1976 e in seguito da lui perfezionato come tecnica di ricerca nel 1999.[189] Il racconto di vita, come forma di ricerca partecipante, permette di considerare l'intervistato «come attore sociale in grado di dire il mondo sociale di cui fa esperienza»[190]; le parole dell'intervistato vengono considerate cioè espressione del «suo mondo».

Il racconto di vita considera un frangente specifico del percorso esistenziale dell'intervistato: in questo caso studio ad essere preso in analisi è il momento relativo all'esperienza migratoria. La costruzione della traccia dell'intervista è stata dunque composta partendo dall'assunto che il racconto di vita sia lo strumento più adatto per recuperare la memoria individuale del

[187] http://www.bru-italia.eu/db_institutions_c1_it.php; il sito della parrocchia greco-ortodossa di Udine: http://parohiaudine.eu/.

[188] L'intervista biografica può riferirsi e alla storia di vita e al racconto di vita. Nel primo caso l'intervista spazia nell'intero arco cronologico della vita del soggetto, mentre nel caso del racconto di vita, l'intervista è focalizzata su di un argomento specifico, cioè un particolare segmento della vita degli intervistati.

[189] D. BERTAUX, *Histoires de vies ou récits de pratiques? Méthodologie de l'approche biographique en sociologie*, Parigi 1976; D. BERTAUX, *Racconti di vita*, Milano 1999.

[190] R. BICHI, *L'intervista biografica. Una proposta metodologica*, Milano 2007, p. 38.

soggetto che, attraverso la narrazione, esprime il suo «universo di senso»[191]. Il racconto di vita è una tipologia di intervista biografica che si caratterizza per:

- bassa standardizzazione: ogni intervista è unica, non vi è un *corpus* di domande uguale per tutti gli intervistati, come invece avviene nei questionari e nelle interviste semi-strutturate;
- bassa direttività: il ricercatore orienta solo parzialmente la narrazione dell'intervistato attraverso la consegna iniziale.

	Alta standardizzazione Bassa standardizzazione
Alta direttività Bassa direttività	Questionario Semistrutturata **Racconto di vita**

Tipologie di interviste per la ricerca sociale[192]

L'elaborazione del disegno della ricerca ha considerato *in primis* una *theoretical sensitivity*[193], ossia un'impostazione generale che consente di formulare un certo numero di domande e di risposte possibili da rivolgere all'intervistato. In vista della costruzione della traccia dell'intervista ho considerato le dimensioni organizzative della stessa distinguendo, come da letteratura[194], tra:

- dimensioni teoriche;
- dimensioni empiriche.

Le dimensioni che ho individuato in fase di elaborazione della traccia sono state le seguenti[195]:

a) il periodo immediatamente precedente l'espatrio al fine di raccogliere informazioni di tipo strutturale, descrittivo dell'ambiente di origine e della situazione sociale di provenienza;
b) i motivi dell'espatrio, in termini di progetto e/o necessità;
c) le tappe e le modalità dell'espatrio;
d) eventuali «catene migratorie», nelle quali l'immigrato ha potuto

[191] Le radici di questo modo di fare ricerca si ritrovano nella tradizione sociologica della Scuola di Chicago.
[192] R. BICHI, *L'intervista biografica* cit.
[193] A. STRAUSS, J. CORBIN, *Basics of Qualitative Research*: *Grounded Theory Procedures and Techniques*, Newbury Park (CA) 1990.
[194] R. BICHI, *L'intervista biografica* cit.
[195] R. BICHI, G. VALTOLINA, *Nodi e snodi*. *Progetti e percorsi di integrazione degli stranieri immigrati*, Bologna 2005, p. 15.

inserirsi;
e) l'arrivo, con le conseguenti difficoltà e problemi;
f) le eventuali reti di sostegno (sia per l'espatrio sia per l'arrivo e la permanenza);
g) la famiglia, d'origine e d'elezione;
h) la vita quotidiana;
i) la permanenza/modifica delle tradizioni della cultura d'origine;
j) perché si è scelto di stabilirsi in Friuli e non in una regione diversa;
k) le esperienze lavorative in Friuli;
l) il rapporto con le istituzioni, il territorio e la lingua friulana;
m) i rientri in patria e le rimesse;
n) le valutazioni, i significati, la progettualità nel percorso compiuto.

Il racconto di vita è disaggregato secondo tre dimensioni temporali, in quanto ritengo che il percorso migratorio sia un multiforme insieme di processi che, se considerati solo congiuntamente, non restituiscono la complessità dell'esperienza:

1. il momento dell'arrivo (fino a due mesi dopo):
   - rottura delle certezze cognitive;
   - prime difficoltà nel luogo d'arrivo (pratiche ma anche psicologiche).
2. il periodo del primo inserimento (a circa un anno dall'arrivo):
   - fase esplorativa/conoscitiva.
3. il periodo dell'inserimento «avanzato» (a circa due anni dall'arrivo):
   - duperamento degli ostacoli iniziali;
   - nuove prospettive di vita.

La traccia dell'intervista è stata pertanto progettata sulla scorta delle dimensioni da indagare[196]:

1. Il periodo immediatamente precedente l'espatrio:
– la terra di provenienza;
– la famiglia d'origine;
– le reti parentali;
– le reti amicali;
– l'istruzione;
– il lavoro;
– gli affetti;
– gli usi, i costumi, le tradizioni;
– la politica;
– la religione;
– la vita quotidiana;

[196] *Ibid*., p. 16-18.

– le possibilità di rimanere;
– le difficoltà/impossibilità a rimanere.

2. Il progetto dell'espatrio:
– quando nasce;
– a seguito di che cosa;
– con l'aiuto di chi;
– aspettative;
– la scelta della meta;
– «catene migratorie»;
– il processo di decisione (famiglia …);
– espatrio individuale/di gruppo;
– finanziamento dell'espatrio;
– i mezzi.

3. Le tappe e le modalità dell'espatrio:
– i documenti;
– la partenza;
– le tappe;
– il viaggio.

4. L'arrivo:
– reti di sostegno;
– le istituzioni;
– il percorso di legittimazione.

5. L'organizzazione della quotidianità:
– l'abitazione;
– il lavoro;
– la mobilità interna;
– la lingua;
– i consumi;
– la vita religiosa;
– i ritmi;
– gli spazi;
– gli spostamenti;
– le relazioni;
– l'ambiente metropolitano.

6. Le reti di connazionali:
– luoghi d'incontro;
– tempi e modalità di ritrovo;
– eventuali organizzazioni;
– strumentalità delle reti;
– espressività nelle reti.

7. La famiglia:
– relazioni con la famiglia d'origine;

– la famiglia d'elezione, (scelta, senza vincoli parentali);
– le difficoltà della famiglia in Italia (coniuge, figli …);
– i parenti.

8. L'approdo in Friuli:
– momento di stabilizzazione in regione (all'arrivo in Italia o dopo altre esperienze migratorie);
– fattori propulsivi per la scelta;
– rapporto con il territorio;
– rapporto con la lingua friulana.

9. Le diversità percepite:
– fisica;
– culturale;
– relazionale;
– le visioni del mondo;
– essere «straniero»;
– non essere «stabile».

10. I contatti con la terra d'origine:
– tipologia e frequenza dei rientri;
– contatti e relazioni;
– rimesse.

11. Il bilancio:
– aspetti positivi/negativi dell'emigrazione;
– aspetti positivi/negativi dell'immigrazione in Friuli;
– differenze tra i primi anni di immigrazione e il presente;
– differenze dell'emigrazione percepite dall'ingresso della Romania in UE (2007).

12. Il futuro:
– difficoltà;
– progetti;
– prospettive, bisogni, desideri, sogni.

La traccia del racconto di vita fornisce l'impianto del modello interpretativo sul quale si fonda la lettura e l'analisi finale delle narrazioni. Tale traccia è aperta, cioè aggiustabile *in itinere*, ma soprattutto è interiorizzata, fungendo in tal modo da guida per l'intervistatore durante l'ascolto. Per effetto della sua bassa direttività e della bassa standardizzazione, la tecnica del racconto di vita prevede che il ricercatore non ponga delle domande dirette (come avviene invece per le interviste semi-strutturate), ma lasci l'intervistato libero di spaziare nella sua memoria, recuperando ciò che il suo «universo di senso» gli suggerisce. E' poi nella fase di analisi del materiale raccolto che si procede al collocamento dei segmenti delle narrazioni alle dimensioni individuate nella traccia dell'intervista.

Le interviste sono iniziate con una consegna di partenza, una *consigne de départ*, un invito cioè a parlare di sé e del proprio percorso di vita[197]:

> «Le chiedo di raccontarmi, partendo da dove vuole, la sua esperienza migratoria in Friuli».

Durante l'ascolto sono focalizzate, grazie alla guida esterna della traccia già interiorizzata, le tematiche oggetto di ricerca, ricorrendo all'utilizzo dei «rilanci» allorché l'intervistato dimostrava di esaurire la narrazione. Con i rilanci ho cercato di fare emergere parti del discorso solamente accennate dall'intervistato e di sviluppare tematiche utili allo scopo della ricerca. Il rilancio avveniva stimolando nel soggetto un ampliamento del campo narrativo, per ottenere un chiarimento oppure un approfondimento del discorso[198].

La costruzione del campione, cioè la selezione della popolazione di riferimento della ricerca, è avvenuta secondo un disegno campionario non probabilistico (o non standard), proprio della metodologia nella ricerca sociale qualitativa[199]. Le interviste si sono susseguite secondo un campionamento a valanga[200] che si è attivato grazie ad un testimone chiave, il quale ha consentito l'accesso ad altre persone. Il campione si è pertanto costruito *in itinere*, secondo un processo di formazione continua e di iterazione costante tra *corpus* teorico e ricerca empirica, come previsto dalla *Grounded Theory*[201].

I soggetti intervistati sono quattro cittadini romeni maggiorenni che risiedono nella Provincia di Udine. Per ogni intervista è stata compilata una *cover sheet*, una tabella che riporta le notizie essenziali del soggetto intervistato, la quale è riportata nei paragrafi dedicati alla trascrizione della narrazione. La trascrizione delle interviste è avvenuta per intero: si è scelto di riportare la narrazione completa e non solo i brani che potevano interessare direttamente

---

[197] R. BICHI, *La società raccontata*, Milano 2000.

[198] A. BLANCHET, *Dire et faire dire. L'entretien*, Parigi 1997.

[199] R. CIPRIANI, *Sociologia e ricerca biografica*, in M. I. MACIOTI, *La ricerca qualitativa nelle scienze sociali*, Bologna 1997, p. 43-62.

[200] Il campionamento a valanga è una strategia di reperimento del campione che prevede la ricerca di casi interessanti attraverso persone che conoscono altri soggetti interessanti per l'indagine (P. CORBETTA, *Metodologia e tecniche della ricerca sociale*, Bologna 1999).

[201] La ricerca condotta secondo la *Grounded Theory* (GT) si compone di più stadi successivi di implementazione tra conoscenze empiriche dei fatti e concettualizzazioni in grado di accrescere la teoria, la quale ha il ruolo di riorientare costantemente la ricerca sul campo. La GT è stata sviluppata dai sociologi americani B. Glaser e A. Strauss; il primo è considerato il continuatore della Scuola di Chicago grazie al suo legame con R. Park; il secondo proviene dalla Columbia University ed è allievo di P. Lazarsfeld. Il metodo della GT è teorizzato da B. G. GLASER, *Theoretical Sensitivity*, Mill Valley (CA) 1978 e da A. L. STRAUSS, *Qualitative Analysis for Social Scientists*, New York 1987.

l'analisi. Le interviste sono state trascritte seguendo il linguaggio originario utilizzato dagli intervistati e comprendono pertanto anche eventuali errori grammaticali ed espressioni in lingua romena[202]. In sede di trascrizione sono state aggiunge alcune «note comprendenti» per specificare, qualora necessario, il significato di alcune informazioni rivelate dai soggetti.

L'analisi delle interviste è avvenuta secondo l'«atteggiamento restitutivo», nel quale

> «[…] il rapporto tra il discorso dell'intervistato e il discorso di analisi, tra linguaggio comune e linguaggio scientifico, viene capovolto […] La parola degli intervistati viene considerata *trasparente*, in grado di fornire da sola i significati utili alla comprensione dei fenomeni sociali. Questo atteggiamento porta così il ricercatore a lasciare grande spazio ai racconti, fino alla loro presentazione *in extenso*»[203].

Questa proposta metodologica considera le parole degli intervistati in grado di fornire di per sé significati utili alla comprensione del fenomeno. Il ricercatore

> «[…] abdicando completamente alla funzione di interpretazione […] è chiamato a stabilire l'ordine di presentazione delle interviste, a produrre brevi testi destinati a situare le interviste e ad indirizzare lo sguardo del lettore […]. Al lettore, invece, è lasciato il compito di interpretare e connettere le informazioni»[204].

Il modello restitutivo prevede la modalità di restituzione denominata «trasparenza»: le interviste vengono riportate per intero e alla trascrizione viene affiancato un testo destinato a situare e indirizzare lo «sguardo dei lettori» verso i tratti pertinenti:

> «[…] seguendo l'atteggiamento restitutivo, l'opera del ricercatore si ferma dove comincia quella dei racconti, in una sorta di pretesa esternalità del ricercatore rispetto al campo di ricerca»[205].

Le quattro interviste sono di seguito riportate integralmente; ciascuna di esse è seguita dall'analisi situazionale, composta di brevi analisi di brani narrativi salienti rispetto all'oggetto della ricerca.

---

[202] Per quanto concerne i lemmi in lingua romena si è fatto riferimento alla conoscenza pregressa del romeno di chi scrive l'elaborato, lingua appresa durante un periodo di studio in Romania presso l'Università «Aurel Vlaicu» di Arad tra settembre 2008 e febbraio 2009. Per una corretta trascrizione dei vocaboli è stato consultato il *Dizionario Italiano–Romeno* e *Romeno–Italiano*, a cura di G. LĂZĂRESCU, Bucarest 2007.

[203] R. BICHI, *La società raccontata* cit., p. 149.

[204] S. TUSINI, *La ricerca come relazione*. *L'intervista nelle scienze sociali*, Milano 2006, p. 144.

[205] R. BICHI, *La società raccontata* cit., p. 149.

6.2. Iustinian
Data: 23/07/2011
Soggetto: Iustinian D., 40 anni circa, prete della diocesi ortodossa di Udine, sposato con 3 figli, in Italia dal 1997, a Udine dal 2003.
Area di provenienza: Contea di Cluj.
Luogo intervista: Chiesa ortodossa romena di Udine.
Durata: 23 min.
Note: nessuna.

R: Buonasera, le chiedo di raccontarmi, partendo da dove vuole, la sua esperienza migratoria in Friuli.

I: Va bene. Allora, io sono padre Iustinian Deac, sono parroco ortodosso romeno della parrocchia santa […] a Udine. Sono in Italia dal '97, essendo ortodosso sono un sacerdote sposato, dunque sono regolare su e regolare giù, ce l'ho una bellissima moglie e tre figli, tutti nati in Italia, in … a Udine, praticamente sono … ho aperto questa parrocchia nell'anno 2003 e celebriamo nella chiesa del Renati essendo differenti spirituali per tutti i ortodossi di lingua romena, ma anche per gli altri ortodossi che frequentano la nostra parrocchia nelle province di Udine per ora. All'inizio ero responsabile delle province Udine, Gorizia e, e Trieste. E dopo di lì, di un po' di tempo, sono anche con, consigliere canonico della nostra diocesi ortodossa romena in Italia. Praticamente noi come ogni, ogni singola parrocchia siamo ... non siamo acefali, abbiamo una struttura gerarchica, dunque noi abbiamo un vescovo titolare qui in Italia che ha sede a Roma. In Italia saranno più di 150 parrocchie di ortodossi romeni, tenendo presente che a seconda dei dati dell'Istat e anche dei dati dei consolati, del ... dei nostri consolati responsabili del territorio, in Italia sono più di 1 milione e mezzo di romeni. Parliamo di quelli che sono registrati ehhh … giovani e meno giovani. Come ben sapete la, la, la migrazione era una migrazione abbastanza giovanile ehhh … perché i giovani riescono meglio a inserirsi, riescono meglio a trovare un posto di lavoro, riescono meglio a abituarsi alle alla tradizione, alle tradizioni locali e così via. E come mai proprio Friuli? Allora, per dirvi la verità, io sono arrivato '97 diciamo, sono arrivato un po' a Roma dal '97 fino al 2001, dopo un po' di tempo sono arrivato nel Veneto e dal 2003 sono in Friuli. Allora, per dire la verità, qui in Friuli ero più preoccupato di venire qui in Friuli perché terremoti, terremoti, terremoti in Friuli, ma arrivato qua in Friuli mi sono accorto che … che siete più simili diciamo … la lingua friulana è più simile diciamo alla lingua romena. Dopo, sentendo anche la lingua friulana che alcuni dicevano che è un dialetto, ma è una vera lingua … «Ce faci tu?» [trad.: cosa fai?] In romeno è uguale: «Ce faci tu?» No … Dopo il modo di, di vedere la morfologia, la sintassi e così via … essendo una persona che ha fatto come formazione, prima di fare Teologia, studi classici, era più semplice per me vedere la lingua e certe cose friulane no ... Dopo anche

il vostro proverbio friulano, che i friulani sono come lo noci no ... quando spach ... spach ... spacchi la buccia arrivi al, al nocciolo, quello è simile anche per la zona da dove provengo io, perché io vengo dalla, dalla Transilvania, dalla città di Cluj. [sospira] Essendo un po' anche noi stati sotto, sotto la Austro-Ungheria, abbiamo un temperamento un po' uguale, siamo un po', un po' freddi, un po' diffidenti ma nello stesso tempo anche un po' più concreti, più, più, più pratici, no? Allora, cosa devo dire ancora ... A Udine questa comunità, siamo arrivati noi a Udine nel 2003 ehhh ... eravamo 1500 tutta la provincia, ora mi risulta che almeno, almeno 2 mila e qualcosa solo nella, nella, nella città di Udine e nei Comuni limitrofi, dunque un bel, un bel numero. Il numero di persone, ma dopo voi lo vedete anche sulle date dell'ISTAT ... l'ultimo anno non lo so perché non è finito con precisione, no ... Questa comunità nasce avendo come, come priorità la cura spirituale degli ortodossi, perché cura e spirituali ... sempre nel, nel passaggio delle emigrazioni, le ... una persona che va come emigrante ehh ... cerca, essendo fuori, va a trovare agganci con le, le sue origini, origini sia culturali, ma anche spirituali. Dunque, una persona religiosa, uomo religioso, in qualche modo anche se non è molto religioso nell'Occidente, nel suo momento di, di crisi, si ricorda di, di, delle piccole briciole che qualcuno ha seminato nel suo essere, nonna, nonno, papà, mamma, così via e così in qualche modo in qualcosa è spinto di, di, di cercare qualcosa più idoneo a lui, no ... secondo la sua, la sua pratica, la sua fede e quindi qua il ruolo del, della parrocchia che è un pon ... un punto di, di, di, di ritrovo, un punto di incontro ma anche un punto di [...] di crescita, un punto di crescita, di maturazione, un punto, un punto, a cui uno può proiettarsi verso la realtà divina, no ... per cui noi diciamo le cose divine e umane ... questo lo può fare anche chi, chi fa servizio alla gente, chi viene impara non soltanto a pregare, ma anche a relazionare, a stare insieme ... noi qua abbiamo anche la scuola di lingua, cultura e civiltà romena, una scuola parrocchiale, che piano piano dobbiamo concretizzarlo sempre di più ... abbiamo il progetto di, di elaborare la nostra biblioteca parrocchiale che sia di lingua romena e non soltanto di lingua romena. Perché secondo me la, la cosa molto importante, che le persone si abituino non soltanto a stare insieme e a ... ai punti diciamo di incontro religiosi, la divina liturgia che corrisponde alla santa messa come la chiamate voi, ma anche a poter, a poter crescere, creare un par, un percorso culturale perché tantissimi bambini che sono nati in Italia, almeno ... le faccio più o meno questo conto che dal 2003 abbiamo almeno 50 ... da 50 a 70 battesimi ogni anno e tenendo presente che siamo una chiesa di migrazione, 50 per ogni anno, fino a quest'anno c'è un bel numero, dunque questi bambini sono nati, cresciuti, vanno a scuola qua in Italia e loro sono coloro che salderanno il ... l'aggancio diciamo fra il Friuli e la Romania. Perché a un certo punto loro saranno ... sì, sono come cittadinanza romeni, ma nella realtà si sentono più italiani che romeni e il loro contatto empirico con la realtà romena è nelle vacanze ehhh ... e poi i nonni, con la terra così, a qua si incontrano con i loro

compagni di scuola, sono qua, alcuni vanno qua nelle scuole elementari, nel liceo e nell'università. Dunque parlano nelle loro case, nelle loro famiglie la lingua romena, ma ... al di là di questo parlano la lingua italiana, lingua di ricevimento, alcuni parlano friulano ... ma la realtà ... come mai tanti romeni in Friuli? Le dico che è un problema ... Lei il campo è sociologico, e dico che è un problema sociologico. Perché. Perché così come noi diciamo che voi dite che ... i friulani sono ladini no? La lingua latina ... e dico ancora di più. Tenendo presente che le autoctoni, popolazione che si forma diciamo con i romani, le popolazioni locali no ... Sotto gli influssi delle invasioni sono stati costretti a salire sulle montagne … questo per me i veri friulani sono i carnici, quelli che abitano le montagne. Perché purtroppo le, le, le zone di pianura ... i vecchi ehhh ... dialetto friulani, è gente non friulana al 100% perché, secondo la storia del Friuli, i patriarchi di Aquileia vedendo che, dopo anche per le carestie, per la peste, sono stati costretti a portare popolazione nuova, hanno portato popolazione dalla, da ... da dove? da Istria, da Dalmazia, chiamati dagli stessi autoctoni schiavi, come i latini diceva Slavonicus, questo dai popoli schiavi, gli Slavi che sono stati portati per lavorare la terra ... ehhh ... allora, i veri friulani sono quelli che sono rimasti sulle montagne, perciò quelli che sono stati anche in Romania, perché è stata anche la, la politica sia della Romania, che dopo è stato anche [...] a portare diciamo operatori di edilizia anche come scalpellini, muratori, boscaioli, dalla zona che era la più vicina dell'Impero Austro-Ungarico ... salivano sul treno, arrivavano a Vienna e dopo anche dalla parte bassa arrivavano subito in Romania. Ma nello stesso tempo diciamo, i romeni che ci sono qua hanno problema te lo dico ... per, per parlare della realtà perché i romeni vengono in Italia, in Friuli, perché i romani sono stati a casa nostra e noi diciamo secondo la storia che noi siamo il prodotto del miscuglio della popolazione autoctona, dacica, dei daci con i romani, noi torniamo a casa e dunque a un certo punto una persona ha chiesto «ma padre perché lei vuole rimanere in Italia e chiedere la cittadinanza italiana?» Insomma, è una cosa naturale, lo vedo come sviluppo questo lo dico ... una faccenda naturale. Credo che se i romani hanno un Castro chiamato Napocensis e a 150 metri dalla mia casa dove sono nato e cresciuto avevo discendenti di romani e ora la capitale dell'Impero Romano è Roma, cioè si chiama Italia, io torno a casa. Dunque da punto di vista ontologico, ma anche sociologico, io penso è una cosa naturale, per cui le affinità di lingua, cultura, tradizione e anche questo spirito latino un po' più caldo, ma anche diffidente allo stesso tempo, certamente noi andiamo dove, dove ci troviamo, no, per cui anche da, da prospettiva migratore tra virgolette diciamo di, di, di popoli de est, che ora siamo pienamente nell'Unione Europea ... romeni diciamo, dove siamo andati prima? Siamo andati ... la grande migrazione romena è ... prima, 1800 e qualcosa vanno a Parigi, per cui non casualmente Bucarest si chiamava piccolo Parigi ... ma dopo gli altri sono venuti le popolazioni subito dopo l'arrivo dei comunisti, parecchi sono venuti in Italia,

parecchi Francia, ma anche Germania. E in Italia perché? Perché qua ... affinità linguistiche e culturali. Addirittura in Italia sono stati creati 2 poli culturali, Accademia della Romania che si trova a Roma e dopo gli studi umanistici di Venezia di un nostro grande storico Nicolae Iorga ehh ... ma dopo, vi direi di più un grande, un grande ricercatore, anche culturale dell'ambasciata romena in Italia a Roma, un certo Pinen ... lui ha fatto delle ricerche, ha fatto delle ricerche molto molto serie sulla ... sul Friuli, ha fatto sul Friuli, per cui lui praticamente ha raccolto ballate, ballate, opere, addirittura ha pubblicato questo libro nella mia città, ha fatto delle ricerche su gran canale no ... qua in Friuli no. E dunque loro si sono accorti che c'è tanta, tanta affinità linguistica diciamo tra i friulani e, e i romeni e non soltanto di questo, una cosa sociologica: polenta. Qua in Friuli si mangia tanta polenta, ma anche in Romania si mangia tanta polenta, la mămăligă [trad.: polenta]. Perché era una cosa, non soltanto il pasto dei poveri, ma anche una cosa più saziante, era, era, non si poteva comprendere, avere un ... almeno una settimana mangiate un paio di volte la polenta no? Dopo voi qua avete le vostre cose, il fico, tante cose ... E dopo dunque anche le cose di lingua no ... Noi romeni diciamo luni, marţi, miercuri, joi, vineri, sâmbătă, duminică [trad.: lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato, domenica], il friulano è quasi uguale no? Anche come si conta fino al 10. Cosa significa? Significa che molto probabilmente l'affinità diciamo ... noi dopo sopra la Romania sono passati i Slavi ... noi siamo stati capaci di assimilare anche i Slavi, che in qualche modo anche noi ci hanno contaminati con diverse parole di origine slava, ma molto probabilmente, noi siamo molto più imparentati con, con la zona di Friuli, come tradizione, come tante cose che con il resto dell'Italia. Perché la lingua no ... io non ho fatto studi linguistici, ma chi si occupa di questa disciplina, se vuole fare veramente uno studio comparativo, ma andando fino alla radice ... in qualche modo vedranno che la lingua romena e la lingua friulana è più latina dell'italiano. Più latina della lingua del Dante. Perché a un certo punto anche qua in Friuli, chi studia Dante, a un certo punto penso che anche i, i veri friulanisti, che qua in Friuli, la lingua Friulana ... devono guardare un po', con occhio acuto un po' Dante perché a un certo punto non mi ricordo più quale libro diceva ... ehhh ... i ... gli Aquileiesi no, dicono lingua barbara «Ce faci tu». Ma non mi ricordo su quale punto no ... E' da vedere anche è da analizzare quest, questa cosa. E i romeni vengono, vengono perché prima di tutto vedete subito ... è facile vedere un'ottica economica, i romeni vengono a lavorare in Italia perché si guadagna di più, no ... Questa ... Questo lo potrebbe dire chiunque no ... La persona più colta, meno colta. Ma la realtà è che ... c'è qualcosa, perché vengono di più in Italia e in Spagna, in Francia e no in un altro Paese? Perché non vanno in Scandinavia? Perché non c'è l'affinità linguistica, non c'è l'affinità culturale, non ... non c'è l'affinità ... per esempio per farvi comprendere un po' meglio questa faccenda, anche sotto l'aspetto religioso: i fedeli ortodossi ora sono un po' come erano i vostri nonni una volta, sono più attaccati alla fede e questo, a

questo li è stato un po' ... lo spirito latino un po' più caldo, più portato alle cose di fede no ... Dunque c'è, c'è qualcosa di più di ciò che si vede no ... sono venuti i romeni ehhh ... e questo diciamo, siamo, siamo tanti a livello di Italia ... e io credo soprattutto come una ricchezza, un punto di incontro, non come un'invasione, ci invadono i romeni come scrivono i mass media. Allora purtroppo un, un, una ... [tossisce] scusa ... un disservizio alla comunità no ... a un certo punto siamo stati proprio costretti a dire che noi romeni siamo diversi, abbiamo [...] la diocesi, come siamo stati ghettizzati proprio alcuni casi isolati di alcuni nostri ... cittadini delinquenti, che sono stati mediatizzati dopo, mediatizzati dopo ... e siamo costretti a fare una ca ... una cara lettera: «cara Italia ...» dove scrivevamo che noi romeni siamo così uguali uguali, anche noi paghiamo le tasse e tutto quanto e non è giusto che per la colpa di qualcuno paghino tutti ... è una cosa sbagliata no, secondo la logica ... [sospira] più o meno questo è ...

R: E secondo Lei sono anche le vicinanze geografiche, può essere che magari i friulani che andavano dalla Carnia in Romania, quindi con un tipo di mestiere della montagna, adesso succeda viceversa?

I: Ma certo che succede viceversa. Allora vi dico, io un pochino ero proposto di andare in una parte, potevo andare a Lodi ... ma non volevo andare a Milano ... ma guarda, qua è più ... scendi di qua, ce l'ho il mare di lì, le montagne vicine. Io sono della Transilvania ... se guardo bene vedo le montagne, se voglio, voglio andare a una gita, posso andare anche al mare no ... Certamente queste sono le cose che se uno è nato in un certo ambiente, l'ambiente in qualche modo mette la sua impronta sulla personalità no ... Se uno è abituato a vivere al caldo andrà sempre la parte dove è più caldo, se uno è abituato a essere anche un po' fresco, gli piacerà sempre questo, perché per esempio in visita come parrocchia a Tolmezzo no ... Appena scendo lì dalla macchina sento quell'aria di, di, di montagna, che in qualche modo mi passano dei brividi perché mi ricordo della mia giovinezza, dal ... quando andavo dai nonni, quando andavo a fare delle passeggiate nei boschi e ... questa è la realtà. In qualche modo sono stati inculturati nel mio, nel mio essere no ... e dunque certamente anche queste, questa somiglianza geografica mi ... certo ancora di più no ...

R: Ma i romeni che ci sono qui a Udine vengono prevalentemente da alcune regioni oppure da un misto di regioni?

I: Allora c'è, c'è un miscuglio qua. Anche io come sacerdote incontro diverse tradizioni diciamo ... dalla Moldavia, dallaaa ... zona di Bucarest, Valacchia, Banato, Timişoara, dopo da Dobrugia, di Costanza, dopo da Transilvania ehh ... ognuno è ... ognuno secondo le tradizioni, secondo le sue abitudini no ... Questo è una ricchezza, anche per me è una cosa, una ... più, più impegnativa perché se io nella mia città in Romania, nella città di Cluj, lì tutte le persone hanno la stessa mentalità così via ... guardavo le cose in una certa ottica, ma dopo qua essendo di tutte, tutti i pezzi della Romania, ma al di là della

Romania anche dalla Moldavia, che ora si trova nella cosiddetta Repubblica Moldava, che è praticamente ... sono romeni, è una Repubblica creata dai russi ... Alcuni hanno le loro abitudini, le loro tradizioni, ma è una ricchezza, anche noi siamo un ... un continuo processo di, di, di, di analisi no ... cioè è così no ...

I: Ma Lei che è qua da circa 10 anni a Udine, vede qualche differenza, ad esempio che cambiamenti ci sono stati nella comunità romena nei 10 anni che è qua?

R: Allora io qua ho cominciato con 6 persone in chiesa, poi sono state potrei dire quasi 1000 persone no ... dunque ... noi siamo contenti che la gente viene in chiesa, ma il problema è un altro. E' di poter, di poter vedere questa realtà ortodosso a Udine, non è ... non soltanto come una realtà etnica [...] qui noi ci incontriamo perché qua siamo come a casa nostra. Io direi che è casa nostra dove abbiamo una casa ... se io, se tanti di noi che c'hanno le case comprate come tutti gli altri, certamente siamo venuti come tutti gli altri, come i bravi italiani ... è giusto diciamo che, che questa chiesa sia anche un volto multietnico ... vi do degli esempi. Allora, ai nostri servizi liturgici, partecipano non soltanto i romeni, partecipano anche alcuni ragazzi che sono qua per il dottorato a Udine dalla Macedonia, ragazzi che studiano medicina, geografia, diciamo dalla Macedonia, dall'Albania ... Vengono anche ortodossi dall'Africa, di tutta l'Eritrea ehhh ... Dunque alcuni tratti della nostra divina liturgia sono fatti sia in italiano, sia in greco ... per esempio quando arriva il momento del Padre Nostro, dopo che si dice Padre Nostro in greco e questo gruppo compatto di ragazzi della Macedonia che dicono Padre Nostro in Paleoslavo, ehhh ... dopo diciamo in romeno, è una cosa che anche i nostri, diciamo c'è un processo di maturizzazione ... per esempio alcuni comprendono che si, essere romeno non significa essere ombelico del mondo, così come essere italiano non significa essere ... Perché purtroppo ogni nazione, ogni lingua ... c'è questa pretesa di superbia ... no ... prima di tutti devi essere una persona per bene e devi accettare gli altri no ... perché una volta dicevano: ma, alcuni italiani sono così ... la stessa cosa si può dire anche di noi ... Il discorso è che è da vedere in che misura una persona è brava o meno brava. Dunque ... c'è tanto da fare, anche per noi, per una vera comunità, perché comunità non significa essere solo un ponto ... un punto di incontro, ci incontriamo, preghiamo insieme e dopo ci incontriamo a un battesimo, a un matrimonio, anche festeggiamo le feste nostre e così via no ... Significa in modo ideale avere anche un punto culturale in 100% nel senso ... nel senso di poter avere un polo culturale di ricchezza, avere l'oratorio, avere canonica, avere tante altre cose ... soltanto che tutte le cose nascono al momento giusto, così come un bambino che è concepito deve aspettare 9 mesi per uscir fuori, così anche questo ehh ... questo ehhh ... questo ehhh ... innesto di, di, di romeni in Italia, non è come una cosa fortuita, è una cosa naturale. Sono partiti i nostri antenati da qua e ... e torniamo alla nostra radice. Dunque, se anche i nostri fratelli ebrei a un certo punto tornando ... tornando in Palestina ehh ...

volevano ricostruire la ... la Patria di Israele secondo la tradizione, hanno cominciato a leggere molto attentamente la Bibbia e hanno visto: lì cresceva l'ulivo e non c'era più niente. Hanno fatto le ... i scavi e hanno visto che c'erano le radici di ulivo, han buttato via la sabbia e piano piano si sono messi a coltivare l'ulivo e cresce ancora ... Così anche noi; dunque noi non, non ci consideriamo degli estranei a questo, questo territorio, un territorio che si chiama Italia [...] Friuli ... soltanto che noi siamo a casa nostra no ... non è ... non è una cosa strana, per noi è una cosa assai naturale no ... dunque anche se qualcuno ci guarda no «questi romeni» ... sono persone ignoranti.

R: Ma qui a Udine come punto di aggregazione avete ...

I: Sì la chiesa e dopo ci sono anche altri diciamo associazioni culturali ma sempre ... la chiesa è colei che aggrega le persone ehhh ... si occupa delle cose della [...] ma anche delle cose di Dio ... Purtroppo quando alcuni gestiscono le associazioni si occupano anche delle cose degli uomini ... Cosa posso dire ancora ...

R: Un ultima cosa: Lei hai visto dei cambiamenti da quando la Romania è entrata in Unione Europea nel 2007?

I: Purtroppo diciamo voi ... una volta il Friuli era una zona di passaggio no ... Nel passaggio la gente andava più in là ... [...] più economica ... Tante persone si sono fermate qua perché ... [sospira] amavano una zona più tranquilla, più serena, più così via ... Non posso dire che è un boom di romeni qui a Udine, per ciò che riguarda ... basta vedere il Lazio, basta vedere Piemonte o anche Lombardia. Ma qua la gente che, che si trova è abbastanza ben inserita. Certamente le problematiche che porta ora la crisi economica ehh ... ai stessi autoctoni, tocca anche noi. Per cui diciamo se sono ... se l'Italia diventa più povera, diventa più povera anche coloro che lavorano in Italia, gli italiani e gli altri, perché ormai è molto facile che italiani, romeni ... siamo europei, questa è la realtà. Dopo se noi avevamo la cittadinanza tedesca o ... ehh ... anglosassone eravamo guardati un po' come dei pregiati no ... e invece perché siamo visti i romeni e siamo visti un po' quelli che abitano alla periferia d'Europa ... Ci sono parecchi dei nostri un po', un po' ... hanno delle problematiche no ... Ma la realtà, la realtà è che la sofferenza e anche le problematiche economiche che ci sono ora avvicinano le persone. Anche se alcuni, su aspetti politici, vogliono avvelenare diciamo il modo di vivere fra le persone per far loro capitale elettorale, ma la realtà è che i poveri ehhh ... saranno sempre più solidali e questo lo spiega la storia, sono le cose ... le cose cicliche ... l'abbiamo visto anche nei, nei ... Dunque problematiche qua non ci sono, potrei dire che anche i vostri referenti diciamo, le autorità civili ehh ... anche polizia, tutti altri, dicono che sì, c'è una delinquenza, ma in base al grande numero di romeni che si trova in Italia ... ehh ... la delinquenza dei romeni è minore in comparazione con gli altri che sono sempre di meno, ma hanno una delinquenza maggiore no ...

6.2.1. Analisi situazionale

La narrazione di Iustinian fa emergere alcuni dati interessanti sul rapporto tra Romania e Friuli. Egli evidenzia l'importanza della similitudine tra la lingua romena e la lingua friulana[206]:

> «sono arrivato un po' a Roma dal '97 fino al 2001, dopo un po' di tempo sono arrivato nel Veneto e dal 2003 sono in Friuli. Allora, per dire la verità, qui in Friuli ero più preoccupato di venire qui in Friuli perché terremoti, terremoti, terremoti in Friuli, ma arrivato qua in Friuli mi sono accorto che ... che siete più simili diciamo ... la lingua friulana è più simile diciamo alla lingua romena. Dopo, sentendo anche la lingua friulana che alcuni dicevano che è un dialetto, ma è una vera lingua ... "Ce faci tu?" [trad.: cosa fai?] In romeno è uguale: "Ce faci tu? No …"».

> «E dopo dunque anche le cose di lingua no ... Noi romeni diciamo luni, marţi, miercuri, joi, vineri, sâmbătă, duminică [trad.: lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato, domenica], il friulano è quasi uguale no? Anche come si conta fino al 10. Cosa significa? Significa che molto probabilmente l'affinità diciamo ... noi dopo sopra la Romania sono passati i Slavi ... noi siamo stati capaci di assimilare anche i Slavi, che in qualche modo anche noi ci hanno contaminati con diverse parole di origine slava, ma molto probabilmente, noi siamo molto più imparentati con, con la zona di Friuli, come tradizione, come tante cose che con il resto dell'Italia».

Egli sottolinea anche come vi sia un'analogia di ambiente fisico e culturale tra la sua regione di provenienza (la Transilvania) e il Friuli:

> «Dopo anche il vostro proverbio friulano, che i friulani sono come lo noci no ... quando spach ... spach ... spacchi la buccia arrivi al, al nocciolo, quello è simile anche per la zona da dove provengo io, perché io vengo dalla, dalla Transilvania, dalla città di Cluj. [sospira] Essendo un po' anche noi stati sotto, sotto la Austro-Ungheria, abbiamo un temperamento un po' uguale, siamo un po', un po' freddi, un po' diffidenti ma nello stesso tempo anche un po' più concreti, più, più, più pratici, no?».

> «Potevo andare a Lodi ... ma non volevo andare a Milano ... ma guarda, qua è più ... scendi di qua, ce l'ho il mare di lì, le montagne vicine. Io sono della Transilvania ...».

L'intervistato esprime anche il suo punto di vista riguardo al grado di coesione della comunità romena della provincia di Udine, che andrebbe maggiormente implementato:

> «C'è tanto da fare, anche per noi, per una vera comunità, perché comunità non significa essere solo un ponto ... un punto di incontro, ci incontriamo, preghiamo insieme e dopo ci incontriamo a un battesimo, a un matrimonio, anche festeggiamo le

[206] Circa la tematica della contiguità linguistica degli idiomi friulano e romeno si veda il contributo di G. FRANCESCATO, *Varietà dialettali friulane in Romania*, in «Sot la Nape», XVII/1, 1965, p. 3-8.

feste nostre e così via no ... Significa in modo ideale avere anche un punto culturale in 100% nel senso ... nel senso di poter avere un polo culturale di ricchezza, avere l'oratorio, avere canonica, avere tante altre cose ...».

Un'altra tematica interessante per l'oggetto di ricerca di questo elaborato è la scelta del Friuli come terra di destinazione. L'intervistato rivela che il Friuli è stato scelto come area di insediamento da parte dei romeni solo in un secondo momento. Se i primi emigranti degli anni Novanta sceglievano le grandi città italiane (Torino e Roma in modo particolare) grazie alla forza delle catene migratorie[207], a partire dal XXI secolo alcuni scelgono di emigrare internamente al Paese:

«Una volta il Friuli era una zona di passaggio no ... Nel passaggio la gente andava più in là ... [...] più economica ... Tanti persone si sono fermate qua perché ... [sospira] amavano una zona più tranquilla, più serena, più così via ... Non posso dire che è un boom di romeni qui a Udine, per ciò che riguarda ... basta vedere il Lazio, basta vedere Piemonte o anche Lombardia. Ma qua la gente che, che si trova è abbastanza ben inserita».

6.3. Cristina

Data: 12/08/2011

Soggetto: Cristina M., 40 anni circa, studi universitari conseguiti sia in Romania che a Udine, di professione mediatrice culturale a Udine, sposata con 2 figli, in Italia e a Udine dal 2001.

Area di provenienza: Contea di Timişoara.

Luogo intervista: sala pubblica a disposizione dei fedeli della chiesa greco-cattolica di Udine.

Durata: 115 min.

Note: durante la prima metà dell'intervista era presente in sala la figlia dell'intervistata.

R: Buonasera, le chiedo di raccontarmi, partendo da dove vuole, la sua esperienza migratoria in Friuli.

I: e di tradizione siccome ... questa apertura verso l'occidente, verso poi tutto il mondo è capitata così ... in un modo molto veloce ehm ... sono apparse in Romania anche altre comunità, protestanti, neo-protestanti, che a Udine sono tanti. Poi ci sono le comunità, come dire ... quelle antiche come gli ortodossi, ma anche i cattolici di rito bizantino. I greco-cattolici sarebbero quelli che hanno voluto il ritorno nel 1700 alla, alla, alla latinità della lingua, perciò [...] questa comunità di greco-cattolici è molto molto importante ... l'inno nazionale è stato creato da un greco-cattolico. L'unità di tutta la Romania è stata fatta perché i

[207] Sul ruolo delle catene migratorie si veda M. GRIECO, *Keeping in the family*. *Social networks and employment chance*, Londra 1987.

greco-cattolici si sono dati da fare, perché fanno parte della storia recente della Romania tanti poeti, tanti [...]. Con la venuta del comunismo cosa è successo ... Hanno messo fuori legge questa chiesa, perciò dovresti parlare anche con il rappresentante della chiesa greco-cattolica, che è la Chiesa di S. Cristoforo. Siccome il greco viene dal rito bizantino come gli ortodossi, ma in comunione completa e totale con la chiesa di Roma, fa parte delle chiese cattoliche, per quello greco-cattolici: greco per ricordare il rito greco-ortodosso come quello di padre Iustinian e cattolico, greco-cattolico dall'unità con la chiesa cattolica. In questa chiesa si celebra già dal ... 2001 ... 2002 si celebra per i romeni greco-cattolici la messa ... ma che comunque sono molto unite perché le due chiese sorelle gemelle ... sai si dice sorelle ... ma queste sono sorelle gemelle perché hanno lo stesso rito e dividono soltanto una ... che è in comunione con la chiesa di Roma e col Papa e si chiama anche cattolica nel nome e una è ortodossa, però siamo lo stesso rito ehh . ... che altro posso dire ... una comunità importante che è stata ... che si è trovata qui [ndr. a Udine] dopo il ... dopo la caduta del muro prima sono andati verso Roma, verso le città più grandi, poi sono saliti verso Nord, perché prima di tutto trovavano anche più facilmente una legalità del lavoro ... forse qua il lavoro nero c'è ma non così tanto come al sud, no? Allora cercavano una legalità del lavoro e soprattutto perché erano più vicini alla Romania e il viaggio era molto più facile ... fare 1000 chilometri per esempio fino a Timişoara o Arad sono 90 ... 1000 chilometri e invece chissà da dove era molto più ... molto più difficile no? Poi ... [sospira] anche Teresa Ferro [docente di lingua romena a Udine recentemente scomparsa] eehh ... questa facoltà [si riferisce alla Facoltà di Lingue di Udine] ha avuto il suo picco diciamo con Teresa perché lei si è impegnata tantissimo ... lei ha messo tanta, tanta passione ... ehhh ... Lei aveva creato questa associazione «Alba Iulia Nordest» che era Presidente dell'associazione e si occupava ... faceva tante conferenze, tanti incontri, voleva parlare della Romania agli italiani ... quelli di un certo livello, no? Poi ... rimanendo però molto molto professionale, attaccata anche con il cuore, però lei è sempre rimasta professionale ... Eh niente, la comunità è una comunità abbastanza unita per quanto mi riguarda ... si possono fare poche cose però ... sono venuti qua per lavorare e pochissimi hanno bisogno della cultura ... nelle grandi città si, perché vivere in una grande città vuol dire avere le mostre, avere no ... attività culturali. Qua è ... è questa la realtà, che è abbastanza triste però ... semmai le manderò le copie che abbiamo fatto ... le conferenze le ... tutte le cose così capisce un po' ... Le attività religiose hanno momenti di incontro … sono quelle che adesso fanno queste attività di incontro ma ... anche lì dipende un po', dal periodo dell'anno, sì dal lavoro che c'è e non c'è e ci sono anche le comunità protestanti che sono molto molto forti perché durante il comunismo i romeni hanno perso un po' la propria identità, non riescono più a capire chi sono ed è molto facile cambiare o essere alla ricerca del proprio io spirituale e ... abbiamo avuto delle famiglie che venivano ... cioè andavano in chiesa cattolica,

poi sono andati dagli ortodossi, poi anche lì non sono stati contenti per chissà quali ragioni e sono andati dai pentecostali, dai pentecostali sono andati dai testimoni di Geova, senza sapere però che andando dai testimoni di Geova si esce dal Cristianesimo e sono tornati indietro perché ... non abbiamo capito che uscivamo dal Cristianesimo. Quindi tutte le chiese, dalla comunità ecclesiastica internazionale li ha riconosciuti ... in realtà non sono ancora riconosciuti come chiesa cristiana ... sono tornati indietro a cercare un'altra realtà. Questo è un esempio della poca conoscenza di sé stessi ... perché la tradizione, la nostra cultura ... perché la maggioranza di quelli che sono partiti prima ... la prima onda che è partita i primi anni ... era tutta gente che non aveva niente da perdere, che doveva andare via perché ... poi pian pianino scelsero di partire anche i cervelli, perché non ce la facevamo più, perché non trovavi lavoro, perché non c'era acqua corrente ... [interviene la figlia, poi l'intervistata riprende la narrazione spiegando che durante le vacanze estive la famiglia ha fatto visita ai parenti in Romania]. Prima di tutto per non dimenticare la cultura, perché poi ... hanno i cugini in Romania, hanno le nonne in Romania, hanno i miei amici che hanno dei bambini e se non sanno parlare con i nonni e con i cugini diventa un po' ... fuori dalla famiglia ecco, perciò ... tanti romeni ... [...] per quanto possibile almeno la lingua, però anche lì è difficile. Io insegno, insegnavo inglese ... perché sono nelle graduatorie d'istituto di prima fascia ... però si mi rendo conto che tanti romeni pensano di fare un grande servizio ai propri bambini parlando con loro in italiano, cosa che ... non va bene, perché lo parlano già correttamente a scuola e quando arrivano a casa di sicuro c'è qualche errore che si intrufola perché non essendo la lingua madre ... anche l'amore si tramanda con la lingua madre che è una cosa convalidata, conosciuta da tutti, non puoi esprimerti in un'altra lingua, per quanto cara ti fosse ... sono le parole che ti aiutano. Ti immagini di vivere in Cina? Anche se parli bene il cinese dirai sempre a tuo figlio «amore di mamma», non puoi dirlo ... [la figlia dell'intervistata interviene] tutte le maestre ormai incoraggiano i genitori di qualsiasi provenienza di parlare la lingua madre, ma tutto per poter dare il proprio amore e poi per non dimenticare chi sono perché così il bambino non si può a 18 anni dire ... Io sono cinese ma non so una parola di cinese, non ho il passaporto italiano, non sono cittadino italiano, sono cinese. Per il bambino, poi per il ragazzo, l'adolescente è un po' come non avere radici, perché chi sono alla fine? Ho il viso asiatico ma non so nulla di quella cultura. Allora, questa è la cosa che l'associazione ha sempre voluto dare a tutti i romeni, cioè guardare che la propria cultura dev'essere un più per capire questa cosa qua.

R: Si riferisce all'associazione «Alba Iulia Nordest»?

I: Sì, e si chiamerà, speriamo tra non molto, «Teresa Ferro». Perché dire guardate che chi non conosce la propria lingua e la propria cultura non può capire e conoscere un'altra cultura, perché sei già formato, sei già grande. Chi non parla bene il romeno è dimostrato ormai anche scientificamente non parla

bene né l'italiano, né un'altra lingua, così è un vantaggio per imparare un'altra lingua. Se parli bene l'italiano, se sai bene la tua lingua, impari subito un'altra, perché capisci come funziona la grammatica e ... si ... speriamo che dopo anni e anni di lavoro serva ... perché tanti romeni parlano italiano ... abbiamo per esempio anche situazioni di autentica mediazione linguistica, cioè il bambino parla l'italiano e la mamma romeno e lì è tragico, è triste e dici ma come fai? perché non ti risponde in romeno? Non può più ... non ce la fa più il bambino a rispondere. Bambini che arrivati in Italia all'età di 8 anni, per i quali hanno parlato 8 anni romeno, che dopo un anno di scuola qui, tempo pieno o normale non importa, non riescono più a parlare romeno e questo non succede ad altre comunità. Per i romeni dicono che è molto facile ehm ... è molto facile ehm ... integrarsi; molto molto facile, ma in tutte le ... Non sanno adesso se è una facilità loro o è una facilità di perdere ciò che sono stati. E' elasticità mentale o è la facilità di mettere da parte ciò che hanno imparato, ciò che sono stati fino ad allora.

R: E il friulano?

I: Il friulano è una bella cosa perché in tanti detti i romeni si ritrovano; si rendono conto di poter esprimere meglio ciò che vogliono dire. Poi si assomiglia tantissimo come tu sai ... è come tornare [...] per i romeni che sono molto amati, molto ... e ci sentiamo un po' a casa. Poi i friulani siccome sono stati una presenza molto attiva in Romania, ci sono villaggi interi che si chiamano di cognome Furlan, ma perché hanno scelto di cambiare il cognome da Nardin in Furlan proprio per mantenere quella identità. La comunità friulana è stata molto, molto apprezzata in Romania, tant'è che sono stati ricevuti molto bene, hanno ricevuto sin dal loro arrivo [...] specialmente la parte ... Ecco io vengo da Timişoara e ho avuto un compagno di classe friulano, non parlava più italiano né friulano ... alle elementari sono stata compagna sua fino all'università, perché abbiamo scelto lo stesso indirizzo e la sua nonna parlava friulano con lui e lui rispondeva in romeno. Ma ... Furlan si chiamava. Sono stati quelli che hanno lavorato sodo per il ... per le cave di ferro come si dice ... le ferrovie e allora sono stati molto molto apprezzati.

R: Come mai avete deciso di venire a Udine?

I: Perché mio marito è stato mandato dal vescovo ... dalla chiesa cattolica. Io sono venuta con una borsa di studio e poi qui, ho conosciuto qui il mio futuro marito. C'era una conferenza sugli ebrei mi sembra, poi io sono tornata [a Udine] per laurearmi [...]. Poi dalla Romania all'Italia c'è stata una trafila molto lunga di documenti, di studio ...

R: Che anno era?

I: Io sono arrivata nel '99, poi sono ritornata nel 2001 e nel 2001 sono tornata come moglie del futuro assistente spiri ... spirituale dei romeni greco-cattolici ehh ... per cui hanno detto dato che conoscete tutti e due l'ambiente ... lui aveva studiato a Castellerio, poi è stato in una comunità cattolica qui al

Santissimo Redentore e poi dato che conoscete entrambi la realtà di qua, ditemi se vi va di essere come dire ... pionieri nella ... è stata difficile però è anche bella ...

R: E poi com'è che Lei è entrata nell'associazione?

I: Io fin dall'inizio ... i primi giorni del 2001 ... ehm ... avevo contatti anche con Daria [si riferisce alla referente della comunità romena a Udine] e anche a quel tempo era, faceva parte ... anche lei insegnava italiano agli stranieri e dato che cercavo lavoro ho cominciato così e poi ho continuato così, ho lavorato anche presso il «Civiform», con l'associazione «Risorse Umane Europa» che era sempre un'associazione di mediazione linguistica e poi anche con l'associazione dei mediatori di comunità, quelli del tribunale, del carcere, proprio per la mediazione linguistica perché questa era ... credo anche tutt'ora ... la gente deve capire nella propria lingua quello che si chiede ... anche se la persona capisce bene l'italiano loro comunque chiamano il mediatore perché si vogliono assicurare che ha capito perfettamente tutto ... c'è questo passaggio che è molto molto importante ... anche in ospedale ... poi dal 2001 al 2007 ho anche insegnato italiano agli stranieri e per me è la vera vocazione ... non ho mai pensato. Mi sono sempre preparata per fare la maestra, a me piacciono tanto i bambini. In Romania ho fatto il liceo pedagogico, ho fatto la scuola normale e tutto ... istituto magistrale 5 anni con una preparazione per assistente, poi l'università, ma io ho sempre voluto fare la maestra. Di fatti in Romania ho fatto un anno la maestra, un anno ho insegnato inglese presso un liceo, un ... di Timişoara e poi sono stata mandata qua [a Udine] e trovandomi qua sono partita da zero ... devi fare ... devi conoscere ... tutti gli studi ... ho dovuto fare altri 3 anni di università qui che però li ho finiti prima perché ... ho fatto anche la laurea in lingue e letterature straniere qui con Teresa Ferro e poi con l'entrata della Romania in Europa sono entrata in graduatoria in terza fascia d'istituto e prima fascia con riserva perché dovevo aspettare ancora un po' per il riconoscimento professionale, perché in Romania sono stata insegnante di ruolo, perciò dato che sono stata mandata insieme a mio marito è anche un po' come dire ... riconoscere questa missione no? E da lì come te anche la legge no ... c'è la legge che dice che la moglie del console per esempio se ha fatto in Romania un lavoro deve farlo anche nel Paese dove suo marito ... non può rinunciare alla carriera ed essere costretta a diventare da un giorno all'altro nulla ... se lei vuole continuare ...

R: Quindi Lei mi diceva che ha iniziato ad insegnare agli stranieri adulti?

I: Adulti e anche bambini, ero anche mandata nelle scuole dove c'erano i bambini appena arrivati ... accompagnati o no ... per il romeno. Ho avuto un'altra volta una mediazione linguistica, era con un adulto ehm ... di ... un'altra lingua ... credo fosse nigeriano, ma parlava inglese, ma lui era in ospedale, una mediazione sull'inglese ... il resto in romeno ... bambini appena arrivati ...

R: I romeni della comunità di Udine tornano spesso in Romania? E come si spostano?

I: Adesso con l'aereo perché fanno questi voli che vanno molto meglio, ma anche in macchina, dipende un po' ...

R: Atlassib?

I: Atlassib adesso di meno perché costa molto di più di un biglietto d'aereo. Per esempio ho trovato un biglietto di 15 euro ... L'Atlassib 180 euro. All'inizio l'Atlassib era l'unica possibilità. L'unico problema vero sarebbe questo ... che non si capisce perché l'Aeroporto di Trieste non apra dei voli con la Romania. C'è Treviso e Venezia ma sei obbligato ... ma anche per i friulani che lavorano in Romania sono obbligati a fare questo pezzo di autostrada quando abbiamo un aeroporto che prima funzionava ... nel '99 ... Poi hanno tolto i voli ... Poi si sa che gli investitori italiani sono in Veneto, però Trieste, per il Friuli, non è tanto ...

R: Quando la Romania è entrata in Europa nel 2007, quali cambiamenti importanti ci sono stati anche per la Comunità romena di Udine?

I: Il riconoscimento più veloce delle professioni e degli studi conseguiti in Romania, accordi ... sì questo. E anche la possibilità di viaggiare molto più facilmente con la carta di identità e basta. Non c'era più sai ... un europeo di nascita che però non si sentiva europeo perché la Comunità internazionale europea non riconosceva lo status europeo della Romania. Questo era un dolore per i romeni con lo statuto di europeo non riconosciuto, perché in Europa per tutta la storia del popolo romeno che è sempre stata in contatto con quella europea ... la funzione anche di ... bastione davanti all'invasione turca, tutta la storia che ci insegnava questo ... poi: aspettate perché voi non siete in Europa, ma dove? Sì, non siamo nella comunità politica, economica europea, però non ... si poteva spiegare, capisci? Che voi non siete nella comunità, perché per tanti romeni: ma come non siamo in Europa? Ma dove? La nostra storia è molto legata all'Europa ... Quella è stata una scoperta ... poi quando le cose si sono aggiustate.

R: Quindi non c'è stato un aumento di arrivi di romeni in Italia?

I: No, no ... In realtà non è cambiato niente. Si sono sentiti un po' più ... Hanno ... la dignità che hanno recuperato, perché lo statuto di extracomunitario, comunità di che cosa ... che comunità? Quando noi veniamo, a parte quei casi eclatanti di romeni che hanno fatto chissà cosa, ma ... la comunità è quella che si dà da fare per il posto in cui vivono. I romeni forse più di altri, altre anche ... popoli venuti in Italia, perché si sono resi conto che se si sentono a casa qui ... si danno molto più da fare. Vedi ... dopo l'entrata della Romania in Europa si sono subito sentiti a casa. Ti do questo esempio: se tu vieni a casa mia e ti dico: fai come se fosse casa tua, non ti metti a distruggerla, rispetti i ritmi della mia casa. Ma se dico: senti sei un ospite eh, ricordati! Se te lo dico ogni giorno aspetta fin quando arrivo io per mangiare, lì cambiano tutti i ... capito? cambia il tuo modo

di metterti nei miei confronti, anche se sei a casa mia ... non hai più la gratitudine, non hai più il senso di casa ... una cosa che non è mia tanto la posso anche distruggere ... è anche su questo che in Canada, un mio fratello è emigrato lì, in Canada lavorano tanto sul fatto di appartenenza. Qui manca questo. Sentirti orgoglioso della propria scelta. Se hai scelto Germania, sentiti orgoglioso di essere tedesco, dopo un po' di tempo ... sentiti fiero e datti da fare per quel Paese, per quella nuova casa.

R: Questo ha aiutato a stabilizzarsi qui?

I: Tantissimi romeni che conosco sognano ancora ad un ritorno, per essere utili ai fratelli, per ... e avere quel senso di casa che tanti, anche se lo sentono in Italia, si rifiutano di sentirlo perché è come tradire tra virgolette ... beh a me personalmente, io sono sincera, mi sento a casa anche qui ... mi manca, sono in Romania mi manca l'Italia, se sono qui mi manca la Romania. Questa è una ... è la tristezza di chi deve lasciare la propria casa; ce l'avrà sempre nel cuore perché l'infanzia si ... è per tutta la vita, no? lì dove sei cresciuto ti lascia, no ... le radici. Si c'è l'idea ... si mette in pratica come ... vanno e costruiscono delle case che poi non vengono mai abitate, ma delle case ville ... molto belle che non vengono mai abitate. Abbiamo una ami ... che conosciamo che hanno costruito la casa nuova ma non hanno messo le finestre tipo termopan no e adesso le devono cambiare ... finestre che non hanno mai usato quando erano in legno, quel tipo che c'era anche qua, quel tipo un po' prima di queste qua. E loro avevano questa urgenza di andare a ca ... in Romania a cambiare le finestre di una villona. Ma perché? Coi bambini che studiano qua, nelle scuole italiane, che parlano ormai solo italiano in casa con loro. Dici ma è un investimento, lavorano tutto il giorno ... no ... perché hanno ancora bisogno di sapere che un giorno possono tornare. E come? Non con le mani in tasca, ma in una loro casa, con una dipendenza, con la loro autonomia, con una loro dignità, perché è questo che mancava durante il comunismo, niente era tuo, la proprietà era stata calpestata in tutti i modi, non eri nessuno, nemmeno la lingua era tua perché dovevi stare molto attento a quello che dicevi, la libertà di parola ... no? Adesso c'è come una specie di ... ehm ... un aumentato senso del bisogno di ... possedere qualcosa, qualsiasi cosa, tutto ... materiale, tutto materiale si ... e anche lì è difficile, è difficile dire guardate aspettate un momento non cambiate ancora finestre perché arriveranno anche modelli nuovi e però ... si ... ci sono dei meccanismi molto strani. Poi ci sono quelle persone che ... hanno lasciato l'animo a casa, l'anima è in Romania e sono venuti soltanto con il corpo a lavorare e dicono «io posso lavorare ... essere quell'Adamo che lavora la terra, perché tanto l'animo è a casa». E sono quelli ... specialmente le donne che hanno fatto questa cosa, specialmente quelle donne che hanno lasciato la famiglia, bimbi, ragazzini grandi ormai, che lavorano soltanto per mandare soldi a casa e poi se per caso la famiglia dove lavorano perde il, l'anziano, l'anziana per cui lavoravano ... si trova da un giorno all'altro senza soldi, senza lavoro e ... subiscono lunghi periodi di depressione, devono

tornare. E per anni hanno lavorato soltanto. Tante persone, conosciamo delle persone che pur vivendo ehm ... molto più tempo qua, non hanno mai visto il duomo perché hanno sempre lavorato non ... loro sono venute per questo. Ho ricevuto delle risposte così: «non possiamo venire al ... allo spettacolo che organizzate perché dobbiamo lavorare». Mah, dico, un'ora? Si ma sono 15 euro, sono tanti.

R: Qui a Udine dal suo punto di vista ci sono più famiglie o più singoli?

I: Più famiglie. Prima avevamo soltanto delle persone singole che poi pian pianino hanno lavorato, hanno fatto di tutto per portarsi ... già da un po' di anni, dal 2005 che c'è questo trend perché si sono resi conto che adesso c'è questa grande, questo grande problema in Romania: ci sono tanti bambini abbandonati, cioè abbandonati ... lasciati dai nonni anziani che dopo un po' non riescono più a svolgere il ruolo di mamma e papà e chiaramente quei bambini pur non essendo soli, fisicamente sono soli, dal punto di vista dell'educazione della ... della propria formazione personale, cioè si ... modelli di vita ...

R: I romeni che sono qui in Friuli provengono maggiormente da una regione oppure no?

I: No ... Con tutte le comunità che cristiane che ci sono a Udine è molto difficile perché devi un po' gestire più modi di essere, più modi di sentire la propria appartenenza religiosa o culturale e lì devi gestire delle problematiche che già c'erano a casa ... Io non ho mai conosciuto ... forse uno si di Timişoara, pochissimi ... Banato no ... ho visto pochissima gente, invece ehm ... Maramureş sono, si Transilvania, quasi tutta la Transilvania, quella parte ... Cluj-Napoca, Baia Mare, Satu Mare, Oradea sì, quelli sì ... ma anche la zona di Moldova come Bacau, Iasi ... si vede che le grandi città si sono tenute le persone ... vicine perché c'erano più possibilità no, di lavoro di ... vita. E' anche vero però che in Italia c'è stata una, una migrazione più che altro delle ... di forza lavoro di quelle brutte ... quelle ... le mani, per esprimermi in modo molto molto brutto ma ... Perché ci sono dei Paesi che invece hanno incoraggiato l'emigrazione romena quella degli intellettuali, come Canada, come Germania, come la Francia, anche l'Inghilterra e l'America soprattutto, l'America ha scelto tra gli immigrati soltanto gli specialisti, soltanto quelli che avevano un dottorato, un master ... perché? perché è gente già formata, facevano fare anche altri due, tre anni di specializzazioni e ... avevano già, senza investire soldi, aspettare tempo fin quando una generazione dia un genio. Ma mi sa che anche con gli italiani ... Perché sanno cos'è importante. Per esempio il Qatar fa questo ... Adesso vengono anche dall'Arabia Saudita e scelgono i corsi di lingua inglese dell'università e chissà dove lavoreranno, vogliono soltanto la [...] Chissà cosa rimane in Romania ... Si, secondo me, che non sono nessuno ma ... secondo me la salute e l'educazione sono le due cose che rendono una persona importante ... cioè forte. Se sei sano e sei educato, con l'educazione, la scuola ... completa, dal modo di comportarsi fino a condurre una ricerca, sono le due cose che ti rendono

forti. Nessuno potrà tra virgolette indurre in tentazione, né farti diventare ... cioè farti fare ciò che non vuoi perché non hai capito.

R: Questo aspetto dovrebbe essere migliorato in Romania?

I: Dovrebbe essere migliorato in Romania, ma anche in Italia è così, perché il sistema, cioè almeno per quanto ho visto io in questi dieci anni da quando sono qui: che il sistema sanitario pian pianino sta andando ... ma anche il sistema educativo, perché se non ci sono soldi da chi prendi? Dai bambini e dai malati, sono quelli che si possono difendere di meno. I bambini non potranno uscire a fare la ... sì magari i genitori, ma dopo quanto tempo? Se togli però dagli stipendi vedrai tutti in piazza no? e lì ... le pensioni ... tutti vanno in piazza, ma i bambini e i malati non possono difendersi se non c'è una politica che crede no ... Si adesso con la crisi tutti i Paesi tolgono da lì ... è europea. Perché i Paesi dell'Oriente, Medioriente e anche qualche Paese più lontano fanno 18 ore di inglese a settimana? Con bimbi? Che bisogno c'è? Si rendono conto che imparare l'inglese è molto importante ... noi torniamo indietro, in Romania e in Italia ... cioè ... ci precludiamo certe cose no ... precludiamo queste cose ai figli poi ...

R: E in Friuli è meglio?

I: Sì, sì è un po' meglio ... dal punto di vista educativo. Si, sono contenta che i figli andranno a scuola qui. Io dico che il Friuli è un po' ... il tetto dell'Europa no? Perché hai Vienna, hai Venezia, se vuoi anche sì ... Timişoara ... e il bello è, degli amici che mi hanno visitato da poco, vengono da Bruxelles, mi hanno detto c'è, c'è un'aria strana qui in Friuli. Si riferivano a questa bellissima fusione tra la creatività italiana e ... e lo spirito austriaco, lo spirito un po' più calcolato, più ... così. Dicono è un bel miscuglio tra queste cose, ma poi abbiamo dimenticato anche l'influsso sloveno perché anche Trieste, cosa vuoi che ti dica, ha avuto quella storia lì. E' chiaro che il Friuli è una terra felice da questo punto di vista perché è quasi ... un cono d'ombra che per adesso la tiene lontana da, da squilibri da cose, che possano portare a ...

R: In Friuli c'è un ambiente simile all'area da dove Lei proviene in Romania?

I: Sì, sì, sì ... Io mi sento in Friuli come a Timişoara perché è anche molto simile il comportamento della gente. Si stanno più nel loro, fanno il loro lavoro, si vedono delle loro cose, ma anche quando ti diventa amico rimani amico per, per tanto tempo, per sempre. E chi mi è diventato amico dal 2001 fino adesso ... è anche un temperamento simile e tanti vengono in Italia per la somiglianza della lingua, proprio ... Da noi si diceva quando ci insegnavano la storia del Paese ... R o m a n i a ... no ... guardate che siamo l'unico Paese che ha voluto mantenere nel proprio nome no il ricordo di ... dei fondatori no? E da lì hai un altro orgoglio, l'orgoglio del popolo latino. Perché è importante per un romeno avere questo orgoglio? Perché i vicini della Romania sono romeni o slavi o ugrofinnici ... gli ungheresi no ... Allora mantenere questo tra virgolette orgoglio latino è

molto importante, perché Roma era caput mundi per davvero. Per un romeno arrivare prima della ... dell'arrivo del Comunismo in Romania, per un romeno arrivare a Roma era come per un musulmano arrivare a Mecca, si per farla, per andare un po' ... ma ... era così. Per noi bambini di quel tempo, noi ci consideravamo cugini deli italiani, sia per la somiglianza linguistica, sia per appartenenza a questo ceppo di popoli latini no ... spagnoli, portoghesi, romeni, italiani, no? Chiaramente la barriera di, di popoli slavi tra noi e Roma ci hanno, ci ha portato a ... un altro tipo di evoluzione ma ... questa è la storia. Transilvania no ... Tran-Sil-va-nia ... oltre alla foresta. Era ... Tutti i nomi che hai visto, anche i nomi delle città o dei fiumi ... sono di provenienza latina.

R: Simili anche al friulano?

I: Molto simile no ... Rîul [trad. dal romeno: fiume] ... Quando vieni qua no, Riul è friulano [in friulano «Rìul» significa ruscello]. La prima volta che ho sentito un friulano sono andata da lui e ho cominciato a parlare con lui in romeno, perché lui ha detto «ce fastu?» [trad.: cosa fai?] ... eh di dove sei? Da che parte della Romania? Quando sei arrivato? E lui allora: mi scusi ma che lingua parla? Cioè ... come parli romeno? Era friulano ... Che friulano? Questa è stata la mia prima esperienza e il mio primo impatto coi friulani. E' più simile il friulano dell'italiano si ... pur essendo stati cresciuti con Albano e Romina Power cioè ... e Toto Cutugno ... Le canzoni italiane, specie a Timişoara erano molto amate e avere le canzoni italiane a ... sulle cassette era considerato fortissimo, perché non potevi ascoltare quelle canzoni, era vietato e questo no ... ma ... ti dico non potrei andare in un altro Paese ... sì tornare in Romania, ma o l'Italia o la Romania, non potrei vivere in un altro Paese e sono andata anche in Spagna, in Inghilterra, in Germania, ho visto anche altri ... modi di vivere, conosco anche altre culture ma perché anche l'anima sia, si senta a casa o Italia o Romania. E anche per i bambini mi rendo conto che ormai ... la piccola è nata a Palmanova, il piccolo a Udine, figurati ...

R: Tornate d'estate?

I: No adesso non so se ogni estate sarà così ... però parliamo romeno a casa e ... facciamo vedere i monasteri, i balli tradizionali no ... facciamo ascoltare la musica. E chiaramente si sentiranno più italiani e sono contenta di questo, anzi devono amare molto di più questa terra che la educa no ... alla fine della sua vita saranno molto più italiani di noi ma con la coscienza che nelle sue vene c'è sangue romeno. E poi io sono nata due volte io dico ... Una volta a Timişoara e una volta a Udine, perché avendo avuto una grave patologia, mi è stata letteralmente salvata la vita qua. Io sono nata di nuovo a Udine nella clinica di ematologia e per me i medici della clinica di eccellenza di Udine adesso sono i miei padrini e madrine. Se non fossi stata qua non avrei avuto nessuna possibilità di sopravvivere lì. Perciò dire Udine per me è dire ... una nuova possibilità di vita. Per questo non avevo scelto fino a quest'anno ... non ho mai voluto richiedere la cittadinanza, perché ho detto come faccio a richiedere la

cittadinanza dopo 4 anni? Perché adesso con l'ingresso della Romania in Unione Europea puoi richiedere dopo 4 anni. Cioè se non conosco la cultura, non conosco la storia, se non conosco bene cioè il modo ... come dire soddisfacente per me la lingua, come posso chiedere la cittadinanza? Non ho voluto perché non mi sentivo di meritare di avere anche il passaporto italiano, perché io ho tutti i diritti come un italiano. Non posso votare, ma forse se fossi italiana non andrei a votare voglio dire no ... Però ti dico, per avere certe cose te le devi meritare, mio papà mi ha insegnato così la vita. La fiducia degli altri te la devi meritare o no? La vita che conduci te la devi meritare o no? E l'educazione ... Non posso richiedere di essere cittadina cinese se non so dire una parola, anche se ho il visto, ma ti dico non mi dà poi tutti i ... no ... tutte le ragioni per farlo. Per quello da quest'anno ho detto mi sento preparata, quest'anno ho fatto la richiesta, so che saranno mesi, anni da aspettare. Se me la danno bene se no è quello ... Adesso è importante dato che c'è questa vittoria personale no ... ma soltanto per quella ragione, soltanto perché sento di essere ... stata partorita qua di nuovo. Si ho sempre avuto paura di ammalarmi qui ... quando sono arrivata avevo questa paura e ... avevo come dire, una ... una riserva nel dire dolore in un'altra lingua. Ma come? Era proprio difficile ... ma signorina ... cosa le fa male? Era una paura. Era una grande paura, che dopo 10 anni, dopo ... ho dovuto vivere e per 7 mesi di ospedale per giunta ero in cinta di mio figlio, 9 casi nel mondo, non sapevano cosa dovevano fare con me perché ero, avevo una leucemia acuta ... Hanno detto a noi non è mai capitato un caso del genere nella clinica qua, ma neanche in Europa e nel mondo ... Cioè come dico il dolore in un'altra lingua? Lì mi sono resa conto che sono arrivata qua così ... quando venivano da me ogni notte parlando in italiano ... quante dita vedi? cosa ti piace da mangiare? Mi piace mangiare ... ed era un tipo di cibo romeno ... dovevo dirlo come si fa ... era sai una specie di venir fuori in italiano, qualcosa di molto intimo ... in quei momenti lì, con il bimbo in grembo, è tutta una situazione difficilissima ... E lasci la tua vita nelle mani di chi prima hai considerato comunque gente non tua. In quel momento ho detto, adesso posso dire se ho messo tutta la mia via nelle mani di questa gente ... e anche prima l'avevo fatto ma non l'avevo capito perché quando vieni a lavorare, metti la tua vita nelle mani di chi ti dà un lavoro perché se no non mangi, no? Però non ti rendi conto, dici lavoro e torno a casa. Torni a casa con la busta paga o no? Si. Comunque torno a casa mia, con l'appartamento mio che considero Romania, chiudo la porta ... ma che vita è? Cioè devi far parte di quella società. Devi sapere dov'è il teatro, devi vedere uno spettacolo ... no ... devi vedere Friuli Doc, devi ... se no ... se non sei un passivo, no sei presente, sei un verbo passivo.

6.3.1. Analisi situazionale

L'intervistata fa emergere la tematica della segmentazione del lavoro che si verifica in Friuli e più in generale in Italia. Seguendo le parole

dell'intervistata, si evince che gli emigranti romeni si sono collocati in quelle nicchie occupazionali disertate dagli autoctoni[208]:

> «E' anche vero però che in Italia c'è stata una, una migrazione più che altro delle ... di forza lavoro di quelle brutte ... quelle ... le mani, per esprimermi in modo molto molto brutto ma ... Perché ci sono dei Paesi che invece hanno incoraggiato l'emigrazione romena quella degli intellettuali, come Canada, come Germania, come la Francia, anche l'Inghilterra e l'America soprattutto, l'America ha scelto tra gli immigrati soltanto gli specialisti, soltanto quelli che avevano un dottorato, un master ... perché? perché è gente già formata, facevano fare anche altri due, tre anni di specializzazioni e ... avevano già, senza investire soldi, aspettare tempo fin quando una generazione dia un genio. Ma mi sa che anche con gli italiani ... Perché sanno cos'è importante».

Sulla tematica della scelta della destinazione migratoria, l'intervistata fa emergere come l'emigrazione romena si sia diretta dapprima verso le grandi città dell'Italia e solo in seguito i romeni hanno preso in considerazione l'idea di spostarsi nelle aree più scarsamente popolate del Paese. Secondo Cristina la scelta di spostarsi in Friuli deriva da due fattori, il desiderio di vivere e lavorare entro un sistema di legalità e la maggiore vicinanza geografica con la madrepatria:

> «[quella romena è] una comunità importante che è stata ... che si è trovata qui [In Italia] dopo il … dopo la caduta del muro prima sono andati verso Roma, verso le città più grandi, poi sono saliti verso Nord, perché prima di tutto trovavano anche più facilmente una legalità del lavoro ... forse qua il lavoro nero c'è ma non così tanto come al sud, no? Allora cercavano una legalità del lavoro e soprattutto perché erano più vicini alla Romania e il viaggio era molto più facile ... fare 1000 chilometri per esempio fino a Timişoara o Arad sono 90 ... 1000 chilometri e invece chissà da dove era molto più ... molto più difficile no?».

Ma anche per un influsso storico e culturale mitteleuropeo:

> «Io dico che il Friuli è un po' ... il tetto dell'Europa no? Perché hai Vienna, hai Venezia, se vuoi anche sì ... Timişoara ... e il bello è, degli amici che mi hanno visitato da poco, vengono da Bruxelles, mi hanno detto c'è, c'è un'aria strana qui in Friuli. Si riferivano a questa bellissima fusione tra la creatività italiana e ... e lo spirito austriaco, lo spirito un po' più calcolato, più ... così».

[208] I settori lavorativi abbandonati progressivamente dai locali sono quelle occupazioni mal pagate e pericolose, che in letteratura vengono ricordate con la sigla «3D»: *dirty*, *dangerous*, *difficult*. A tal proposito si veda la teoria del doppio mercato del lavoro (*dual labour market*) di M. J. PIORE e P. DOERINGER, *Internal Labor Markets and Manpower Adjustment*, New York 1971.

L'intervistata parla anche dei rapporti con la Romania e di come, dal suo punto di vista, sia importante mantenere un *fil rouge*, una comunicazione tra i familiari rimasti a casa e le seconde generazioni, cioè i giovani nati in Italia da coppie romene[209]:

> «[l'intervistata riprende la narrazione spiegando che durante le vacanze estive la famiglia ha fatto visita ai parenti in Romania] Prima di tutto per non dimenticare la cultura, perché poi ... hanno i cugini in Romania, hanno le nonne in Romania, hanno i miei amici che hanno dei bambini e se non sanno parlare con i nonni e con i cugini diventa un po'. ... fuori dalla famiglia ecco, perciò ... tanti romeni. ... [...] per quanto possibile almeno la lingua, però anche lì è difficile».

L'intervistata si sofferma inoltre sul desiderio diffuso di molti romeni di poter far ritorno un giorno in Romania. Molti emigrati, infatti, investono parte delle rimesse nella costruzione di case in Romania con la speranza di tornare, mantenendo in tal modo un forte legame transnazionale con la terra d'origine[210]:

> «Vanno e costruiscono delle case che poi non vengono mai abitate, ma delle case ville ... […] Abbiamo una ami ... che conosciamo che hanno costruito la casa nuova ma non hanno messo le finestre tipo termopan no e adesso le devono cambiare ... finestre che non hanno mai usato quando erano in legno, quel tipo che c'era anche qua, quel tipo un po' prima di queste qua. E loro avevano questa urgenza di andare a ca ... in Romania a cambiare le finestre di una villona. Ma perché? Coi bambini che studiano qua, nelle scuole italiane, che parlano ormai solo italiano in casa con loro. Dici ma è un investimento, lavorano tutto il giorno ... no ... perché hanno ancora bisogno di sapere che un giorno possono tornare. E come? Non con le mani in tasca, ma in una loro casa, con una dipendenza, con la loro autonomia, con una loro dignità, perché è questo che mancava durante il comunismo».

Sulla relazione con la regione Friuli l'intervistata racconta che già durante la sua infanzia e negli anni giovanili in Romania esperiva la storia del Friuli attraverso la conoscenza della vicenda migratoria dei friulani che emigravano in Romania:

---

[209] Sulle seconde generazioni si veda A. PORTES, R. RUMBAUT, *Legacies*: *the story of the immigrant second generation*, Berkeley (CA) 2001.

[210] In Romania le rimesse sono cresciute costantemente negli ultimi anni; nel 2006 la Romania era il primo paese di destinazione delle rimesse provenienti dall'Italia per un totale di 770 milioni di euro. Le rimesse sono state destinate precipuamente alla costruzione di case private e all'acquisto di beni di consumo (V. GRIGORAŞ, *Consecinţe şi proiecte*. *Venituri şi investiţii din migraţie*, in *Locuirea temporară în străinătate*. *Migraţia economică a românilor*: *1990–2006*, a cura di D. SANDU, Bucarest 2006, p. 41-47). Sulle «comunità transnazionali» si veda A. PORTES, *Immigration theory for a new century*: *some problems and opportunities*, in «International Migration Review», 31/4, 1997, p. 812 e S. VERTOVEC, *Migrant Transnationalism and modes of Transformation*, in «International Migration Review», 38/3, 2004, p. 970-1001.

> «Poi i friulani siccome sono stati una presenza molto attiva in Romania, ci sono villaggi interi che si chiamano di cognome Furlan, ma perché hanno scelto di cambiare il cognome da Nardin in Furlan proprio per mantenere quella identità. La comunità friulana è stata molto, molto apprezzata in Romania, tant'è che sono stati ricevuti molto bene, hanno ricevuto sin dal loro arrivo [...] specialmente la parte ... Ecco io vengo da Timişoara e ho avuto un compagno di classe friulano, non parlava più italiano né friulano ... alle elementari sono stata compagna sua fino all'università, perché abbiamo scelto lo stesso indirizzo e la sua nonna parlava friulano con lui e lui rispondeva in romeno. Ma ... Furlan si chiamava. Sono stati quelli che hanno lavorato sodo per il ... per le cave di ferro come si dice ... le ferrovie e allora sono stati molto molto apprezzati».

Durante la narrazione l'intervistata si sofferma anche sulla tematica del viaggio e dei confini. Cristina afferma che i primi emigranti che partivano dalla Romania utilizzavano il trasporto pubblico su gomma offerto dalla compagnia di autobus «Atlassib», ma che in seguito all'introduzione dei voli a basso costo le modalità di viaggio sono mutate:

> «Adesso con l'aereo perché fanno questi voli che vanno molto meglio, ma anche in macchina, dipende un po' ... [..] Atlassib adesso di meno perché costa molto di più di un biglietto d'aereo. Per esempio ho trovato un biglietto di 15 euro ... L'Atlassib 180 euro. All'inizio l'Atlassib era l'unica possibilità. L'unico problema vero sarebbe questo ... che non si capisce perché l'Aeroporto di Trieste non apra dei voli con la Romania. C'è Treviso e Venezia ma sei obbligato ... ma anche per i friulani che lavorano in Romania sono obbligati a fare questo pezzo di autostrada quando abbiamo un aeroporto che prima funzionava ... nel '99 ... Poi hanno tolto i voli […]».

Il trasporto privato è diventato il mezzo preferito dai romeni per spostarsi tra il Friuli e la madrepatria, anche grazie all'ingresso della Romania nell'Unione Europea che ha facilitato notevolmente l'espletamento delle pratiche frontaliere[211].

6.4. Diana
Data: 07/09/2011

[211] All'inizio dell'emigrazione (durante la prima metà degli anni Novanta), il viaggio dalla Romania all'Italia era permeato dalla dimensione della frontiera, che rappresentava il contatto con uno spazio sociale sconosciuto nel quale bisognava mimetizzarsi e dal viaggio di piccoli gruppi di emigranti. Le strategie migratorie sono poi mutate con la comparsa di imprenditori del settore del trasporto e di svariati intermediari, segno di un'organizzazione strutturata composta di pullman capienti, che ha dato vita a compagnie di trasporto tipo «Atlassib». Con l'abolizione del visto nel 2002, si è diffuso il trasporto a carattere privato tramite pulmini a pochi posti e il viaggio in aereo. La capillarità e la varietà dei collegamenti dimostra come l'emigrazione dei romeni in Italia sia passata da un'emigrazione «per pochi» ad un'opportunità per molti.

Soggetto: Diana, 33 anni, residente a Coseano di Udine, in Italia dal 1998, in Friuli dal 2004, di professione operaia in un prosciuttificio.

Area di provenienza: Contea di Timişoara.

Luogo intervista: residenza dell'intervistata.

Durata: 26 min.

Note: L'intervistata è cresciuta in un villaggio con la presenza di una significativa minoranza tedesca, di cui dice di aver subito l'influenza culturale. (es.: mangiare la torta «strudel» a casa dei compagni di scuola).

R: Buonasera, le chiedo di raccontarmi, partendo da dove vuole, la sua esperienza migratoria in Friuli.

I: Niente, cercavo lavoro, io ero venuta a trovare mia sorella che ormai era sposata qua e tutto, dopo è venuta anche un'amica mia che abbiamo fatto la scuola insieme e sono venuta all'inizio a trovarla a Roma e lei «dai, rimani che troviamo lavoro» e vabbè che rimango ... e niente, dai cerchiamo lavoro per te e tutto insomma ho trovato così. Eh il mio primo intervista per lavoro, non era chissà che di lavoro, per le pulizie per un vecchio 70–75 anni e quando mi ha vista ero magra magra magra, piccolina e magra e ben messa con le unghie fatte e tutto e non ha voluto che rimanessi e dopo è andato dalla moglie e ha detto «eh ma questa non è fatta per lavoro» [...] sono maggiorenne ho detto ... e niente così ... dopo mi ha richiamato perché non aveva nessuno e ho trovato il mio primo lavoro così. Avevano una villa veramente ... 9 bagni, 3 cucine, 5 salotti, piscina e ... tutto così ... gente ricchissima. E loro dovevano andare in Armenia e non avevano nessuno perché lì e tipo c'è una casa sul colle di Roma, una qua e un'altra villa a chilometri no ... e dopo ho detto, no, non fa per me questo lavoro perché è troppo isolato ... non fa per me, voi siete carini e tutto ma ... volevo tornare ... poi hanno detto che ero una persona per bene e tutto ma loro erano vecchi ... e il figlio, il periodo che ero io, stava con Anna Falchi. Veniva spesso, faceva la pasta ... io conosco tanta gente che vedi in televisione, li ho conosciuti eehh ... e niente poi sono andata via, sono andata a lavorare per un altro ... mi sono trovata benissimo, con tutti. All'inizio è stata dura per me, perché andare via ... e non era un lavoro che in genere vai lì e dopo hai il sabato e la domenica sai tipo un lavoro fisso? Come vai lì e non esci tutto il tempo? Per me era una cosa inammissibile e ... niente boh, ho detto vado un mese, guadagno il primo stipendio e torno col primo aereo a casa! [sorride] e dopo ho detto no dai ... e niente e così ... poi ... Sono stata 5 anni a Roma ... E così ... ho fatto lavori, di tutto ho fatto, babysitter, pulizie, tutto. A Roma da una signora che abitava a Beverly Hills ... ti dico la gente che vedi in televisione li ho conosciuti. ehh ... lavoravo per questa qua come babysitter, pulizie, andavo in giro in Sardegna, dappertutto ... Era giovane, aveva 30 anni, 33 anni ... sempre in viaggio; io rimanevo coi bambini e facevo la babysitter e mi sono trovata bene, mi portava di qua e di lì ... Ho fatto 2 mesi in Sardegna che non ce la facevo più ... non

volevo più sentire lo squillo del telefono. Eh niente, dopo 5 anni di Roma, mi hanno detto di fare la cameriera ... cameriera no, non fa per me. E niente, dopo 5 anni, un'amica mia che abbiamo fatto la scuola insieme in Romania ... è venuta e ... dai rimani in Italia ... che era venuta ad abitare qua in Friuli ... bon dai che vengo anch'io. E ci siamo sistemati qua. E niente ... così è la vita. Io sono rimasta, qua mi piace da morire, Friuli ... bellissimo, è più bello ... E ho trovato lavoro dopo 1 settimana, dopo neanche una settimana già trovato lavoro, sono stata fortunata. Dicevo adesso vengo, sto una settimana e poi ritorno. Michele [il fidanzato] ha fatto la domanda oggi e domani l'hanno chiamato a lavorare. A lavorare siamo stati fortunati col lavoro, ma vincere al lotto mai ... E fine così ... Da quando ho trovato lavoro è 7 anni che sono sempre in questo posto ... Michele prima ha fatto lavoro a Snaidero, lui è andato a fare tutti i lavori e poi dopo un anno ... non fa per me ... E' andato di nuovo nell'edilizia così e dopo ha aperto la sua ditta così ... tutto qua, questa è la vita mia, poi se vuoi sapere qualche particolare dimmi tu.

R: Qua in Friuli perché si trova meglio?

I: Per la zona, un'ora sei al mare, un'ora sei in montagna ... noi d'inverno andiamo sempre a sciare che ci piace, poi d'estate fai un'ora di macchina e sei già a Lignano e il mare è bellissimo, invece a Roma non mi piaceva. Ci piace tantissimo qua e l'Italia ci piace da morire, per noi è tutto questo Paese. Per me Romania ... torno solo per il passaporto per dire; la prima volta sono andata dopo 5 anni solo perché mia mamma mi ha trascinato ... «adesso vieni con me perché è tanto che non vai» ma a me non mancava. Per me è questo il mio Paese ormai. Adesso, secondo come siamo messi in Italia così con le pensioni ... sai che mi fanno paura ... non so se arriviamo ... se ci danno le pensioni. Come non sai? Allora io cosa faccio qua? Arrivo a 70 anni che non ho la pensione? Allora Michele mi dice dai, andiamo in Canada. Io non voglio arrivare a 70 anni senza pensione, a me spaventa questa cosa qua ... allora che ci faccio qua? Perché io lavoro per la pensione ... Adesso vediamo, compilo le cose per il Canada e vediamo se ci accettano ... magari ci accettano e andiamo. E' quasi quasi come la Romania ... quasi ... la Romania andava bene qualche anno fa con i soldi ... ma dopo sai come si fa con il magna magna ... e adesso è di nuovo giù. Hanno mangiato tutti i fondi della comunità e dopo come li restituisci?

R: Secondo te il fatto che la Romania sia in Unione Europea cosa cambia?

I: Niente guarda, era meglio che stava così com'era, perché ti dico l'Unione Europea è furba, è sempre una banca, ti dà i soldi, però prende gli interessi con 10 mani e quindi se hanno dato tutti questi soldi hanno indebitato tutti ed è anche peggio ... perché se ti danno tutti questi soldi ti devono anche insegnare come fare, cosa fare con quei soldi ... Loro hanno dato i soldi e chi governa si sono messi in debito e ... niente. L'Unione Europea secondo me è furba, loro dovrebbero insegnare alla gente come si fa no? Per me era meglio che stava da sola.

R: E' un vantaggio allora solo per viaggiare?

I: Sì, sì ... per me che non mi serve più il permesso di soggiorno ... per me questa cosa è veramente una cosa ... almeno un pensiero te lo levi sai, se no ogni, ogni 2 anni dovevi andare via, magari era anche un momento che non avevi lavoro eri tutto stressato e un po' così ... Però per me ... sono meno pensieri, l'unica cosa buona, il permesso di soggiorno. Tutto il resto niente.

R: E in Romania torna ogni quanto?

I: Ogni ... quando scade il passaporto! [sorride] Ogni 5–10 anni, adesso ho quello da 10 anni credo. Non ho più nessuno io in Romania, tutti i miei sono qua e che ci vado a fare in Romania? Non ho quasi nessuno, quando sono lì o tutti sono emigrati in Italia, Francia e ... e non conosco, a parte che non conosco più nessuno, sono tutti cresciuti, tutti con le loro famiglie sono ... Sono stata con mia mamma ma solo per curiosità, dai andiamo ... cosa è cambiato in Romania? Niente, tutto uguale ...

R: Il fidanzato l'ha conosciuto qua?

I: A Roma, io ero da 1 anno in Italia. Prima in Romania stavo con uno, ero ragazzina, dai 16 anni ai 21 ... non mi ha mai fatto un torto quel ragazzo lì e ... io pensavo vado in Italia così mi dimentico e non devo più dare spiegazioni, bon ... Finalmente me la spasso, pensavo sai solo un ragazzo e pensavo vado lì e faccio di tutto no ... e non ho fatto niente perché è arrivato quest'altro subito subito e infatti dicevo «potevi aspettare un 2–3 anni no? che me la spassavo, facevo tutto quello che volevo» no ... è subito venuto, ci siamo incontrati e così bo ... Siamo stati giù a Roma, ci siamo conosciuti ... Ormai sono da 12 anni che stiamo insieme ... fidanzati ... non sposati ... lui mi vuole sposare ma io dico sempre no, vediamo come siamo, vediamo ... l'anno prossimo ... sono 12 anni ... e allora a che ti serve il matrimonio? Sai che ho detto? Mi sposo, faccio sì un bel vestito, una torta enorme, ma vado in Romania, ovvio. Sì, sì perché lì si diventa matti, qua sembra un funerale il matrimonio. Vado lì, ci si diverte 2 giorni, si balla, si canta, si mangia, ci si diverte tantissimo ... Bevi, ti ubriachi, invece qua alle 5 comincia, vai a mangiare e poi scappare ... non mi piace quello. Cioè è un matrimonio cavolo! Quando lo faccio in Romania lo faccio alla grande, così, bello, 2 giorni di festa ...

R: I friulani sono un po' più ... «freddi»?

I: Sì ... allora i romani sono più caldi ma più bugiardi, cioè ti dicono «sì, sì, non ti preoccupare, ci penso io, faccio io ...» però dopo niente, anzi ... invece qua sono più freddi ma più sinceri diciamo, più di parola ... Anche quando vado a Roma mi diverto, mi piace, come parlano mi diverte ... Io ho perso l'accento invece il mio ragazzo ce l'ha ancora, ma gli piace perché è più divertente. Io mi sono trovata bene dappertutto sia laggiù che qua, non ho problemi, cioè nel senso ... se sei una persona normale, per bene, tranquilla ... ti trovi bene con tutti. Non ho avuto problemi con nessuno ...

R: E della lingua friulana cosa pensa?

I: E' da contadino! [ride] La lingua non è bella ... però lo capisco benissimo, tutto, non lo parliamo però ... adesso sono 7 anni in Friuli, prima a S. Daniele e adesso sono 3 anni che sto qua a Coseano [paese di piccole dimensioni nei pressi di Udine] ... abbiamo comprato la casa e sono 7 anni ormai ...

R: Come mai avete scelto di prendere casa qui e non in città?

I: Mah ... a dire la verità a me piaceva tantissimo S. Daniele ... non era proprio una casa era più ... non messa male, però più vecchiotta ... sono andata lì perché viveva la mia amica che lavora in prosciuttificio, ma da un'altra parte, non dove lavoro io ... Questa amica mia che è una persona che è venuta in Italia, abbiamo fatto la scuola insieme e tutto ... che eravamo ragazzine e tutto ... Lei è venuta prima in Italia, si è sposata e finalmente ... ho conosciuto anche il marito e ... dai che ti trovo un lavoro qua ... dopo lei è venuta qua e il l'ho seguita e così ... Sai perché? A Roma ho lavorato in nero, tantissimo in nero ... lì succedono cose da pazzi guarda ... più in giù non so, ma dico zona Roma, Napoli lì, veramente cioè ... una roba vergognosa ... lì una roba ... cioè trovare uno che ha un contratto a tempo indeterminato devi fare mille persone finché trovi uno ... sono tutti in nero, tutti i nero. Per questo abbiamo fatto questa scelta di venire qua. Sì, siamo qua, 20 anni in Italia e non hai niente, né la pensione, né la casa, né niente ... tutto in nero, non ti conosce nessuno, non ti ha visto nessuno. Invece qua quando vieni lavori no, hai qualche diritto ... puoi andare dal dottore ... là no. Trovi il lavoro, ti metti in regola ... ho trovato il lavoro, anche un bel lavoro, mi piace.

R: Dove lavora?

I: In prosciuttificio. A S. Daniele [paese del Friuli collinare]. E mi piace tantissimo, è un lavoro pulitissimo, che più pulito di così non si può, sai col camice, mascherine e tutto, pulitissimo ... Quasi quasi devi lavarti le mani sempre, peggio di un dottore. Quando esci, entri, 2 volte ti lavi. Sei pulitissima, a me mi piace come lavoro ... bon lavori col freddo perché son 6 gradi, è come lavorare nel frigo, però sei ben vestito, nel senso non senti freddo ... io non sento freddo, metto i calzini sai quelli lì così ... tipo con la tuta e non sento più il freddo ... non vedo l'ora di entrare lì per rinfrescarmi un po' se no ...

R: Volevo chiederle inoltre: quando si torna in Romania che mezzo si predilige?

I: Mah ... dipende. Con l'Atlassib no ... con l'esperienza che ho avuto con l'Atlassib mai più. Sono arrivata ... due gambe che sembravano due tronchi sai che si gonfiano dopo 8–9 ore di viaggio no ... Per me è stato un incubo. Se vado o vado in aereo perché da qua a là è vicinissimo, sarà 1 ora e 40 di aereo ... e niente ... si sta più andare a Venezia che ... 1 ora e 40 di aereo, se no con la macchina. Con l'Atlassib neanche se mi pagano loro ... si fermano diciamo, ma troppo poco per me. Sono andata in aereo si ... un amico mi ha ospitato, ho dovuto stare 10 giorni per il passaporto e non sono più tornata. E dopo quando mi scade fra 10 anni devo tornare di nuovo ... sono andata l'ultima volta 2 anni

fa, 3 anni fa, con la macchina di ... con la macchina nostra. Non so bene perché sono andata ... Perché sono andata? Boh ... si vede che ero in ferie. Ho detto «non ci vengo più eh» ... siamo andati col furgone e anche col furgone non puoi stendere le gambe ... ti dico devo andare solo se sono costretta o perché c'è un lutto in famiglia se no ... Io ho i parenti giù a Roma, ogni tanto vengono mia sorella, i miei nipotini ... erano qua ad agosto ... ogni anno vengono 1 settimana, 10 giorni a trovarmi e ... tutto qua.

R: Grazie del prezioso tempo che mi ha concesso.

6.4.1. Analisi situazionale

L'intervistata racconta la propria esperienza migratoria in Italia specificando che la sua prima destinazione è stata Roma. Diana si è spostata solo successivamente in Friuli, in forza della conoscenza di un'amica romena che l'ha introdotta nella realtà friulana. L'intervistata rappresenta un caso emblematico dello sviluppo della dinamica migratoria romena in Italia che vede il diradarsi degli emigrati dai centri più densamente popolati come Roma, Milano e Torino verso le zone periferiche del Paese:

> «Eh niente, dopo 5 anni di Roma, mi hanno detto di fare la cameriera ... cameriera no, non fa per me. E niente, dopo 5 anni, un'amica mia che abbiamo fatto la scuola insieme in Romania ... è venuta e ... dai rimani in Italia ... che era venuta ad abitare qua in Friuli ... bon dai che vengo anch'io. E ci siamo sistemati qua. E niente ... così è la vita. Io sono rimasta, qua mi piace da morire, Friuli ... bellissimo, è più bello ... E ho trovato lavoro dopo 1 settimana, dopo neanche una settimana già trovato lavoro, sono stata fortunata».

Anche per Diana emerge la tematica della ricerca della legalità come movente per emigrare dalle grandi città italiane alle zone meno popolose del nord Italia, in questo caso in Friuli:

> «A Roma ho lavorato in nero, tantissimo in nero ... lì succedono cose da pazzi guarda ... più in giù non so, ma dico zona Roma, Napoli lì, veramente cioè ... una roba vergognosa ... lì una roba ... cioè trovare uno che ha un contratto a tempo indeterminato devi fare mille persone finché trovi uno ... sono tutti in nero, tutti i nero. Per questo abbiamo fatto questa scelta di venire qua».

I primi anni dell'esperienza migratoria sono dunque quelli più «avventurosi», caratterizzati da una forte propensione all'adattamento e dalla scarsa progettualità. Durante il periodo di inserimento avanzato, invece, i romeni hanno ricercato condizioni di vita migliori tramite i ricongiungimenti familiari e lo spostamento nelle aree meno popolate della penisola. Il Friuli sembra collocarsi nel novero delle mete prescelte nel periodo di inserimento avanzato,

avallando la mia ipotesi che in regione la comunità romena è propensa a consolidare la propria presenza sul territorio[212].

Dalle parole dell'intervistata affiora anche un sentimento di sfiducia verso l'ingresso della Romania nell'Unione Europea, che avrebbe facilitato gli spostamenti e le pratiche burocratiche come l'abbandono dell'obbligo del permesso di soggiorno, ma non uno sviluppo economico della Romania:

> «Sì, sì ... per me che non mi serve più il permesso di soggiorno ... per me questa cosa è veramente una cosa ... almeno un pensiero te lo levi sai, se no ogni, ogni 2 anni dovevi andare via, magari era anche un momento che non avevi lavoro eri tutto stressato e un po' così ... Però per me ... sono meno pensieri, l'unica cosa buona, il permesso di soggiorno. Tutto il resto niente».

6.5. Ioan

Data: 09/09/2011

Soggetto: Ioan M., guida spirituale della Chiesa Greco-Cattolica di Udine, 45 anni circa, coniugato con due figli, in Italia dal 1997.

Area di provenienza: Contea di Sălaj.

Luogo intervista: Sala pubblica a disposizione dei fedeli della chiesa greco-cattolica di Udine.

Durata: 40 min.

Note: –

R: Buongiorno, le chiedo di raccontarmi, partendo da dove vuole, la sua esperienza migratoria in Friuli.

I: Il tema di sociologia è un po' i romeni cioè ...

R: Si e anche un confronto storico tra la migrazione dei friulani in Romania, la migrazione storica dei friulani tra Ottocento e Novecento e la migrazione attuale.

I: Forse è importante sapere anche gli eventi che sono stati qui a Udine perché sono state 3 edizioni grandi di ... tipo una 3 giorni ma una settimana anche, 2004, 2005 e 2007, io ho le locandine e anche ... il titolo che l'abbiamo creato proprio per fare questo confronto, però adesso solo un cenno, poi torniamo ... «Friuli–Romania ... un'amicizia che continua». Poi io pensavo che prendesse un po' piede meglio e si facesse una volta all'anno, proprio una tradizione, però non c'è stato modo poi di percepire ... dopo non ce l'ho fatta più per i fondi, ma ho speso anche tanto di tasca mia e però dopo ecco ci vuole anche che sia integrata nella città se no ... eccetera. Allora, da dove si parte ... da ... Io sono padre Ioan M., sono qui in Friuli dal 2002 ufficialmente mandato

[212] Dal XXI dossier statistico «Caritas–Migrantes» del 2011, emerge che la crescita di immigrati in Friuli Venezia Giulia registrata nell'ultimo anno è da imputare ai ricongiungimenti familiari più che all'arrivo di nuovi immigrati. (AA. VV, *Immigrazione*. *Dossier statistico 2011*. *XXI rapporto*, Roma 2011).

dall'arcivescovo della nostra Chiesa greco-cattolica romena per l'assistenza pastorale dei romeni della nostra chiesa, quindi cattolici di rito orientale e bizantino. Prima di, di questo incarico, di questa missione che ho ricevuto, io mi trovavo già in Friuli con una borsa di studio che ho fatto 2 anni di seminario a Castellerio di seminario interdiocesano di Castellerio, duemila ... 1997–1999. Ho finito questi 2 anni, venivo da Vienna, ho continuato la laurea a Padova in Teologia pastorale. Finiti tutti gli studi sono tornato a casa come si procede di solito, a disposizione del Vescovo per l'ordinazione sacerdotale e ... In quegli anni si è triplicato il numero degli immigrati. La presenza dei romeni in Friuli, e questo è interessante, perché non c'è stata una ... un arrivo, non c'è stato un arrivo direttamente dalla Romania di grandi numeri, bensì un avvicinarsi alla Romania qui in, in tutta la regione Friuli Venezia Giulia, in particolare Udine e Pordenone, molte famiglie da Roma, Torino, Milano e anche dal Sud e facendo ricongiungimento familiare soprattutto un membro della famiglia che si trovava in Italia, spesso i maschi però anche le donne che trovavano facilmente lavoro nelle famiglie. Facendo ricongiungimento famigliare, da 1 si sono trovati facilmente a 2 minimo o 3, anche 4. Per cui da 2 mila si è triplicato il numero. E così l'inserimento, in qualche modo il rapporto con questi romeni era anche facilitato perché avevano 6–7 anni di presenza in Italia, avevano ... conoscevano la lingua, la, le tradizioni ... Rispondevano in vari accenti da dove sono rimasti per tanto tempo, accento romano, piemontese, torinese, oppure ... e così la nostra presenza qui è iniziata da, da zero. Io dico da sotto zero, perché la nostra chiesa è stata messa fuori legge per 50 anni durante il Comunismo con un decreto nel 1948 conosciuto sul modello di, di Stalin, così come successe anche nella chiesa ucraina, che è pure presente anche. E quindi tutta la mia generazione, tutti quelli nati dopo gli anni Cinquanta siamo diventati così ortodossi pian pianino perdendo la nostra identità, la nostra storia. Non si poteva più parlare, i vescovi, i sacerdoti, gli intellettuali e chi non stava zitto veniva incarcerato, veniva messo a tacere e quindi chiaramente ci troviamo in quegli anni dopo, dopo la Rivoluzione a volere e poter riscoprire un identità di cui sapevamo ben poco. E così già il nome non, non era tanto conosciuto, che tipo di chiesa sarà anche questa ... per scoprire poi che fa parte integrante in modo particolare della storia del Paese, dell'Unione del Paese, delle opere letterarie. Gli intellettuali che facevano parte, i grandi scrittori che venivano studiati sui libri scolastici era tutto censurato e non si conosceva che loro fossero alcuni addirittura sacerdoti greco-cattolici e questo veniva tutto nascosto. E così siamo partiti nel 2002 con questa accoglienza nell'Arcidiocesi di Udine, 9 mesi nella cappella Manin, di una bellezza straordinaria, che appartiene al Comune, per l'aspetto poi pastorale alla Parrocchia del Redentore, col parroco di allora, Monsignor Diego Armellini, in forma provvisoria ci ha accolti per circa 9 mesi in attesa di una decisione dell'arcivescovo, allora Monsignor Pietro Brollo, per trovare appunto una chiesa di riferimento. E così verso la pasqua del 2003 arrivò questa decisione e

abbiamo ricevuto la Chiesa di San Cristoforo come punto di riferimento; qui c'era Don Micolino Borgo con le sue Sante messe, con le sue celebrazioni e fungeva anche da cappella universitaria. E quindi ci siamo trovati da subito in un luogo di cultura, in un luogo di apertura, in un luogo dove ci siamo trovati ecco bene e pian pianino abbiamo iniziato il nostro percorso anche di avvicinamento di una vita spirituale e soprattutto vorrei soffermarmi sia a livello personale, che a livello nella comunità, su questo recupero di identità. Proprio a partire da molti, la maggioranza, hanno scoperto poi telefonando a casa, ai genitori e soprattutto ai nonni, hanno scoperto che loro sono di una famiglia di greco-cattolici, perché in questi ultimi anni eravamo diventati tutti ortodossi, timbrati sulla fronte con un'ortodossia anche formale, dove, dove c'erano delle regole comuni generalmente validi per tutto il Paese, che quindi c'era una specie di appiattimento e un nascondere l'identità e la storia delle varie chiese, delle varie diversità che sono state. Così, essendo poi qui in una democrazia, in una certa libertà, chiaramente le persone si avvicinano con un percorso personale e un approccio personale. Non c'è motivo e neanche posto per un cosiddetto proselitismo, come magari succede con le sette che ci bussano alla porta quasi ogni giorno, che conosciamo un po' tutti, Cristiane o anche meno Cristiane, che hanno dei percorsi, dei progetti ben precisi e vogliono attirare questa gente e ci sono anche riusciti così con dei progetti moderni con del proprio materiale e così a Udine oggi ci sono 5–6 chiese o neo-protestanti o testimoni di Geova, dove a tante famiglie che conosco io proprio si sono cosiddette convertite e mi dispiace perché non sono riusciti a conoscere, a recuperare la propria identità. Perché andare a prendere un'altra realtà nuova, attirato da qualcuno con vari interessi, se, senza conoscere la propria identità, sapere chi sei e cosa hai. Cioè non la vedrei in termine di convinzione, anche personale, se non conosci chi sei è facile tentare sempre qualcos'altro. Questo è il percorso. Chiaramente in questo si inserisce, tornando un po' alla mia esperienza personale, è quella di aver ricevuto una missione in un rapporto così molto fraterno dall'Arcivescovo che mi ha chiesto, conoscendo la lingua, conoscendo il popolo, il territorio dove sei stato per più di 2 anni, e ... sarebbe anche interessante fondare, dare vita a questa comunità, con questa parrocchia, con il nuovo fenomeno europeo ma anche mondiale dell'immigrazione, il numero era crescente, c'è stata poi la richiesta di un assistente spirituale, il nome ... più che parroco un assistente spirituale e il territorio è molto vasto perché sono l'unico punto di riferimento in tutta la regione. Io vado a visitare le famiglie ... E così abbiamo iniziato questo cammino di una comunità e abbiamo ecco delle famiglie che sono alla base della vita della comunità e che abbiamo iniziato proprio questo percorso di recupero dell'identità, di conoscenza della storia, di conoscenza di sé stessi, rapportandosi tutto a questo difficile libro che si chiama Vangelo. Una caratteristica, così, anche della mia esperienza, del mio modo anche di essere, è quella della semplicità e del non formalismo, che magari sempre in una società è difficile,

cercare di essere autentici e non essere formali. Chiaramente in questo magari ho perso il numero, perché non ho attirato grandi numeri, perché non ho fatto cose spettacolari o cose formali liturgicamente solo per modo di fare. Ho detto già dall'inizio che vogliamo essere così più autentici, più semplici, non mi interessa il grande numero, ma le persone che si avvicinano è giusto che riescano a conoscere per esempio la ricchezza del linguaggio liturgico. Se non conosciamo il linguaggio, anche noi due che parliamo, se non abbiamo una lingua in comune per poter parlare è difficile rapportarsi. E quindi non ci si pensa che la ricchezza del linguaggio liturgico è una lingua straniera da imparare. Se non la conosci rimani lì chiuso in quei 5–6 o 10 formalismi: baciare le icone, fare un sacco di croci, altre magari preghiere o devozionismi, però l'esperienza religiosa sfugge. E questo è stato un po' così, il desiderio anche del mio essere sacerdote ad andare avanti, rapportandosi alla ricchezza, alla potenza della parola. Per esempio quest'anno abbiamo avuto, l'ho fatta sotto forma di equazione matematica, per afferrare un po' la curiosità. C'è scritto anche lì sul, sul dépliant all'entrata della chiesa: 4+3+7. Sono le 3 virtù teologali, le 3 virtù cardinali e i 7 doni dello spirito santo. Sono 14 parole che ci interrogano, ci possono cambiare la vita, sono parole di una ricchezza straordinaria, di cui sono scritti tanti libri, biblioteche intere, però per noi possono rimanere anche una vita intera sconosciute. Parole come sapienza, come fede, come umiltà oppure come scienza, le 14 parole che si possono facilmente trovare e conoscere. Non so magari se ha anche altre domande per essere più specifici ...

R: C'è un dato interessante che vorrei che Lei mi aiutasse a capire: prima della dittatura quanti romeni si professavano greco-cattolici? E poi volevo chiederle se durante la dittatura si manteneva la tradizione religiosa a livello familiare a casa?

I: Chiaramente. Dopo il fatidico 1948 con un decreto statale, quindi dall'oggi al domani andare a messa o per i sacerdoti, vescovi, celebrare la divina liturgia diventava un reato, chiaramente è iniziato il calvario della nostra chiesa, molti sono stati arrestati, poi proprio questo processo di purificazione, di distruzione di questa chiesa ... ee ... quella volta le famiglie si sono chiuse in sé stesse e è iniziata una vita della chiesa cosiddetta nelle catacombe, in segreto. E la chiesa ha vissuto per tutti i 50 anni, compresi gli studi teologici, quindi gli studenti seminaristi studiavano di nascosto nelle cantine, nelle sale di nascosto e anche i vescovi e i sacerdoti sono stati ordinati così. Anche il mio vescovo proprio è stato ordinato in segreto e per 8 anni, fino all'arrivo della rivoluzione dell''89 neanche i familiare sapevano che lui fosse sacerdote. E quindi la vita di una gran parte dei fedeli è stata trasmessa e mantenuta nelle famiglie così in segreto. Ufficialmente tutte le parrocchie, tutte le comunità, parliamo del 65% nella Transilvania, che è la regione, la parte della Romania dove la nostra chiesa era maggioritaria, perché lì è nata, è legata alla storia della Transilvania. Poi con l'immigrazione anche del periodo di questi 300 anni, dal 1700 in poi,

chiaramente sono andate anche molte famiglie a Bucarest e da altre parti e così adesso abbiamo una presenza di greco-cattolici anche là, però la maggioranza era sempre in Transilvania, in tutte le regioni, 65%. In questi chiaramente 50 anni, era difficile, impossibile, avere una realtà conosciuta, perché era tutto di nascosto. Quindi il censimento è andato a finire su 90% ortodossi. Tutt'ora siamo forse all'85–86% ufficialmente, anche se la realtà credo non sia così. E noi, rinati dopo il 1990, ufficialmente siamo all'1% della popolazione, adesso ... e quindi qui all'estero siamo quasi il 10% degli immigrati come presenti. Quindi la rinascita è venuta anche fuori insomma, anche all'estero, ma soprattutto il numero è più piccolo per cui non so in Friuli Venezia Giulia sono sui 7mila a Udine, altri 8 mila a Pordenone, altri 1000 a Trieste, quindi siamo sui 15–16 mila, i romeni sono la prima comunità come numero nella regione Friuli Venezia Giulia, in qualche modo i dati sarebbero quelli. La presenza poi in chiesa chiaramente, in tutte le chiese, è molto più bassa. Il cosiddetto credente ma non praticante, anche se l'espressione non mi piace e ... perché siamo in un mondo che cambia e la presenza in chiesa ogni anno è un po' meno da tutte le parti. Però i numeri sono questi. Ufficialmente ... il recensimento [*sc.* censimento] è difficile e non rispecchia la realtà. Mi ricordo con tanto dolore, adesso mi pare quest'anno non ci sarà il censimento in Romania e quando vennero a casa nostra c'erano solo la nonna a casa, la mamma, e ... scrivendo sul quaderno la signora che è venuta a fare il ricensimento, quando ha detto confessione greco-cattolica, l'ha scritto in matita. Quella ortodossi l'ha scritta in penna. E ha chiesto ma perché? Quindi uno può avere anche dei dubbi sui risultati. Comunque i dati ufficiali sono quelli. La realtà è senz'altro un pochino diversa, la percentuale è più alta, però sono cose che pian pianino la storia ci farà capire. Quindi i dati, le percentuali sono queste. Adesso le persone, le famiglie, si confrontano con questa crisi, con altri anche le malattie, che oggi grazie anche alla medicina avanzata le scopriamo molto prima. Però ci sono ecco, un altro tipo di problematiche, che da una parte avvicinano la gente alla fede, oppure, credo una buona percentuale, la allontana, il cosiddetto «comportamento moderno», non so come chiamarlo. E quindi credo che qui in Occidente si vada molto di più su un rapporto personale, il discorso della fede, mentre a casa c'è ancora un'attenzione, una mentalità, anche per quanto riguarda i battesimi, di una celebrazione ortodossa e poi di piccole confessioni, che sono insomma chiuse, strette in sé e vengono anche in qualche modo mantenute, però si è più legati alla tradizione, al modo di fare e io dico anche un certo formalismo, non si guarda all'essenza, ma bisogna fare in qualche modo così.

R: Secondo Lei i romeni che a Udine decidono di avvicinarsi alla fede lo fanno per necessità personale di un conforto in quanto si trovano all'estero? E non più solamente per tradizione come avveniva in Romania?

I: Si, la chiesa dall'inizio, anche se abbastanza tardi, perché solo dal 2000 in poi le comunità iniziavano a nascere sulla richiesta dei fedeli perché il numero

era più grande, però sono persone andate via, emigrate subito dopo la rivoluzione, '92, '93, e quindi prima del 2000 erano già da 7–8 anni in Italia, Francia, Germania, Spagna e negli altri Paesi. Chiaramente sono stati anni difficili quando non avevano nessun punto di riferimento; vabbè, meglio tardi che mai, sono arrivate anche le comunità ... insomma l'aiuto della chiesa, attraverso la fondazione di queste comunità, di queste parrocchie, o missioni o assistenze spirituali, come le vogliamo chiamare, e sono state anche le uniche come punto di riferimento e di fiducia. Perché dopo un'esperienza di un collettivismo, di un associazionismo forzato, imposto dall'alto come una dittatura o una società comunista può avere o ha avuto, chiaramente il discorso dell'associazionismo proprio non è stato apprezzato. Quasi tutte le associazioni che sono nate, anche con buoni intenti, con il desiderio di creare, di fare qualcosa, non ha attirato in gran numero i romeni. Proprio le associazioni culturali, o anche per altri motivi. Per cui l'unico punto di riferimento stabile, fiducioso, è rimasta la parrocchia a partire da quelle ortodosse e poi anche le, le parrocchie greco cattoliche con i rispettivi fedeli. E quindi poi le persone si avvicinano a partire anche dalle difficoltà† e dal desiderio di sentire un aiuto, un consiglio e soprattutto fino al 2007, l'entrata della Romania nella Comunità Europea, abbiamo avuto tutta la trafila di documenti da fare. Prima addirittura anche il visto, poi il permesso di soggiorno, insomma cosiddetti il termine extracomunitario. E chiaramente anche la difficoltà di compilare i documenti, comprendere, capire i percorsi da fare, hanno portato molti romeni a venire a chiedere informazioni, anche per motivi pratici, per un interesse a risolversi i propri problemi e poi da qui chiaramente si sono avvicinati anche alla fede, alla divina liturgia che è molto amata ancora, e la fede in queste persone così di mezza età, che è ancora grande. Poi in base alle possibilità, basta vedere come fanno 70 chilometri ogni domenica per vedere alla santa messa. E' apprezzabile, vuol dire che proprio un aspetto che loro vogliono vivere. E si trovano nutriti, si trovano insieme e così, rispetto agli anni in cui si sono trovati proprio da soli, la parrocchia è il punto di riferimento di un aiuto anche così ... integrativo della persona. La vita spirituale, se deve richiedere un'informazione, incontrare le altre persone, di, anche di divertimento, di, di un miglioramento anche della lingua, abbiamo fatto anche corsi di lingua italiana per aiutare quelli che dovevano essere inseriti qui, come l'esempio delle infermiere professionali, che anche lì, con corsi intensivi per poter iniziare a lavorare e fare i concorsi in pochi mesi hanno dovuto imparare l'italiano. Lo stesso il mondo delle badanti, che trovano più facilmente l'inserimento nelle famiglie, hanno una base linguistica di almeno un 50%, riescono ad arrangiarsi no ... E così sono stati anche gli anni di lavoro, gli anni di inserimento, gli anni di formazione e di crescita. Oggi c'è una comunità stabile, che ha alle spalle minimo 10 anni di vita e molti hanno fatto i ... i mutui, hanno la propria casa e questo senz'altro sul discorso della stabilità è un punto importante insomma ... quando uno ha la casa; o la costruisce

o la compra, la rinnova ... hanno i contratti stabili, sono conosciuti e apprezzati dai loro datori di lavoro nei vari campi: edilizia, poi anche tutto il mondo del, della Danieli e l'Abs, dove ci sono ingegneri e operai specializzati, il numero è arrivato a quasi 1000, un numero grande, importante ... e poi anche altri, altri ... altri lavori specializzati come anche ... autisti professionisti insomma ... patenti per la logistica. E poi c'è anche un numero sempre più crescente di artigiani che prendono, hanno acquisito un'esperienza professionale di un buon livello e creano le loro ditte oppure lavorano in proprio.

R: Lei di dove è nativo?

I: Io sono nativo da Salăj, con la i lunga. Eh sì, sono nativo da, da, da una zona dove la chiesa greco-cattolica è maggioritaria e anche uomini di cultura, di spessore molto grandi ... tipo Iuliu Maniu nella nostra zona che era paragonabile al ... al politico italiano ... quello della DC ... ehh ... e così ho scoperto, ho scoperto anch'io tardi nel liceo, quando facevo il liceo, nella grande città universitaria Cluj-Napoca, un'altra città simile a Bologna, una città universitaria molto bella, anche ricca ... Ho scoperto là l'identità della mia famiglia e chiedevo perché quando eravamo bambini era pericoloso dare informazioni quando c'erano i bambini, perché i bambini parlano e quindi non era propizio per. ... raccontare cosa è successo, chi eravamo, perché nessuno era, voleva avere dei problemi, così in questa censura che c'era fino al 1989.

R: Un'informazione molto importante a cui Lei accennava è che molti romeni residenti a Udine non provengono direttamente dalla Romania, ma si sono spostati dalle grandi città italiane. Come mai?

I: Sono arrivati a partire anche così dal, da questo fenomeno dell'immigrazione che nasce in tutti i Paesi quando cambia ecco ... lo stato politico, quando da una dittatura si passa alla democrazia e soprattutto le necessità materiali di una vita migliore e molti anche là, una vita migliore non in senso materiale, ma di sperimentare la libertà, la democrazia. E così sono andati soprattutto nelle Americhe o ... in questo senso loro vogliono sperimentare, vivere la libertà, di realizzare i loro sogni, di creare, di fare qualcosa ... ehm ... e qui c'è stato il fenomeno migratorio subito dopo il '90, amplificato molto dopo il '95–'96–'97 e ... sono andati nelle grandi città ... credo i dati ufficiali riescano a riconoscerlo, questi fenomeni partono sempre da una vita un po' ... non tanto ufficiale, quasi parallela alla realtà ufficiale, quindi lavoro in nero, entrata senza tutti i documenti in regola ... e poi pian pianino c'erano le varie sanatorie che regolarizzavano poi quelli già presenti nel Paese. Poi i primi Milano, dico Torino, tutte le grandi città e ... mmm ... in qualche modo tutta la parte sud dell'Italia dove ancora potevano raggiungere queste città e rimanere nascosti in qualche modo ... Palermo, la Sicilia che è molto lontana dalla Romania. Il primo desiderio è quello di trovare la legalità e avvicinarsi possibilmente a ... al Paese. Allora il Friuli Venezia Giulia è la regione, la più vicina: da qui al confine romeno sono 1000 chilometri e. ... La regione industriale anche se piccola con

piccole medie imprese, offre un quadro di legalità più serio, una sicurezza di lavoro; prima di questa crisi mondiale si parlava anche di buoni contratti indeterminati, di messe in regola, pagare i contributi dopo 6-7 anni di sacrifici di lavoro magari così, senza alcun contributo, uno inizia a pensare anche al ... a una possibile pensione, a un'integrazione, e soprattutto ... andando avanti con gli anni non si è più così spensierati e si pensa anche al rischio di una malattia; senza l'assicurazione medica rischi di rovinarti. E qui, tutti questi motivi, quindi fra cui anche la distanza, il Friuli Venezia Giulia è diventata una regione così, attraente, interessante, per il ricongiungimento familiare. Io mi stabilirò, avrò tutta la mia famiglia in questa zona perché sono più vicino a casa, trovo un quadro di legalità più serio, anche lo statuto di regione autonoma insomma aiuta anche in questo, un mondo dove si lavora e quindi dove trovo anche scuole, l'università di un certo livello; quindi per fare un progetto di vita con tutta la famiglia rispetto al periodo di avventure, di difficoltà, di sacrifici, vivere 7-8 in una stanza o dormire sotto i ponti, lavorare tantissime ore al giorno, come si faceva da altre parti, quindi dopo questi sacrifici il papà o la mamma hanno pensato di creare un nido con una certa stabilità qui. E questo è stato uno dei motivi, oltre a altri vari motivi personali magari, che hanno fatto triplicare il numero dei romeni nella, nella loro regione, in particolare le province di Udine e Pordenone, dove il numero è più grande rispetto a Udine.

R: Le chiederei allora che rapporto hanno i romeni con la lingua friulana?

I: Mah, io personalmente perché appassionato dalla storia del rapporto fra Friuli e Romania, soprattutto da, da questo interessante fenomeno immigratorio prima del 1900 e continuato fino verso la fine della Seconda Guerra Mondiale e poi è arrivato il comunismo in Romania, l'occupazione cosiddetta russa, tutto questo arco di tempo di, di più di 50 anni, è molto molto interessante soprattutto perché la Romania ha avuto un periodo prospero e buono nel periodo interbellico, anche prima, dove anche la moneta nazionale valeva e ... e qui dal Friuli sono andati tanti artigiani con un ... di un buon livello professionale a lavorare in Romania e hanno costruito degli edifici che oggi sono anche palazzi del governo riconosciuti ... fino a oggi. Le comunità friulane presenti in Romania è tanti anni che ci raccontano il loro arrivo e la loro storia ... chiaramente non può lasciarci indifferenti perché ... si sono trovati bene e parliamo di un periodo in cui non si parlava assolutamente di rapporti ecumenici nel Comunismo; le distanze tra confessioni erano veramente grandi e viste proprio ognuno «io sono cattolico», «io sono ortodosso», quasi come due religioni distantissime. Io sono di quella religione e tu sei di quell'altra. E nonostante questo, nonostante questa mentalità di quei tempi, 1900 inizi del secolo, 1910–1920, insieme le comunità si sono aiutate reciprocamente a costruire per esempio un chiesa cattolica in un mondo ortodosso. Proprio tutti, assieme ... e c'è tutt'ora a Greci, oppure la parte dove i friulani erano numerosi e hanno formato delle comunità verso il sud della Romania ... La Muntenia. E

questo ... quando è tornata poi aaa ... insomma ai nostri occhi è tornato il nuovo fenomeno immigratorio pian pianino anche dopo le varie problematiche che sono state in Italia, da parte di alcuni anziani, di 90 anni alcuni, sono arrivati dei messaggi per dire ma perché vi comportate così, perché non vi amate e non vi volete bene, perché c'è questo rapporto di fratellanza, di cugini ... cugini del popolo romeno col popolo italiano e noi abbiamo questa nostalgia di Roma, siamo l'unico popolo neo-latino in un mondo slavo e poi verso l'Occidente c'è l'Ungheria che è un popolo ugro-finnico che non c'entra con ... con le nostre origini e, e quindi questa nostalgia, questo ponte rosso fra noi e Roma ... c'è una nostalgia di Roma molto forte ... e loro hanno detto: guardate che l'esperienza che noi abbiamo avuto è stata positiva e importante, interessante, quindi state attenti anche voi» ... era un messaggio anche al mondo politico di non creare dei fenomeni futili che erano poi discordie ee ... discussioni che non portano a niente di buono. Così è venuta anche l'idea nel 2004, attraverso anche la presenza della professoressa Teresa Ferro, che è purtroppo morta, scomparsa, per noi un grande dolore, per una malattia grave ... All'Università di Udine c'è la Facoltà, la ... la ... di Lingua e Letteratura romena. Nella Facoltà di Lingue e letterature straniere c'è anche il ramo che studia la lingua e la letteratura romena, storia e civiltà. E così abbiamo dato vita a un'associazione italo-romena chiamata «Alba Iulia Nordest» e a queste tre iniziative intitolate «Friuli–Romania, un'amicizia che ...» continua o no, dipende da noi. E ... abbiamo chiamato varie personalità a parlare proprio di questa emigrazione friulana e abbiamo raccolto così le testimonianze attraverso anche quel libro che è stato, anche se tardi, pubblicato con l'aiuto della Fondazione Crup, «Furlans di Romania», forse l'ha visto, c'è anche un CD ... e che è un minimo contributo rispetto alla ricchezza ... la ... il fenomeno proprio che c'è stato che sarebbe ancora da studiare dal punto di vista credo anche sociologico. E ... e così ... inaspettatamente si sono avvicinate anche molte famiglie friulane che hanno avuto dei parenti in Romania e alcuni anziani che sono andati in Romania e hanno vissuto anche fino all'età di 10 anni e alcuni di loro parlano ancora romeno adesso ... e imparato quasi come lingua materna e pur da 50 anni o più non sono tornati in Romania, loro parlano romeno, lo sanno proprio bene. Così è iniziata una rete di rapporti e di amicizie e abbiamo fatto queste ehhh ... questa iniziativa che com ... comprendeva così un aspetto religioso, una divina liturgia con il rito di un vescovo, quindi l'aspetto religioso, l'aspetto culturale con una tavola rotonda, dove abbiamo analizzato varie tematiche fra cui anche il ... l'emigrazione friulana allora e l'emigrazione romena oggi. 100 anni fa i friulani venivano in Romania e invece adesso i romeni vengono in Italia, sempre per motivi di mancanza di un livello di vita materiale buono e ... il terzo aspetto era l'aspetto artistico-culturale, una mostra ... mostra di icone, con le sculture oppure dei manoscritti o fotografie ... che riguardavano un po' la vita delle due comunità. Avevo voluto che questa iniziativa prendeva un po' piede, però purtroppo non è andata avanti ...

L'interesse è stato ... più facilmente ... Io mi ricordo proprio il crescendo che ... la prima volta nessuno mi ascoltava, la seconda un po' di più, la terza un po' di più, ma dopo io ho finito le risorse.

6.5.1. Analisi situazionale

Nel corso della narrazione l'intervistato asserisce come la comunità di romeni presente in Friuli assuma tratti specifici. Si tratta, come già altrove affermato, di persone che maturano un'esperienza migratoria pregressa nelle grandi città italiane e che dopo diversi anni decidono di spostarsi geograficamente più vicino alla madrepatria:

> «La presenza dei romeni in Friuli, e questo è interessante, perché non c'è stata una ... un arrivo, non c'è stato un arrivo direttamente dalla Romania di grandi numeri, bensì un avvicinarsi alla Romania qui in, in tutta la regione Friuli Venezia Giulia, in particolare Udine e Pordenone, molte famiglie da Roma, Torino, Milano e anche dal Sud e facendo ricongiungimento familiare soprattutto un membro della famiglia che si trovava in Italia, spesso i maschi però anche le donne che trovavano facilmente lavoro nelle famiglie. Facendo ricongiungimento famigliare, da 1 si sono trovati facilmente a 2 minimo o 3, anche 4. Per cui da 2mila si è triplicato il numero. E così l'inserimento, in qualche modo il rapporto con questi romeni era anche facilitato perché avevano 6–7 anni di presenza in Italia, avevano ... conoscevano la lingua, la, le tradizioni ... Rispondevano in vari accenti da dove sono rimasti per tanto tempo, accento romano, piemontese, torinese».

Questo fattore ha determinato la nascita di una «comunità stabile» in regione, composta per lo più di famiglie (e non di singoli come avveniva negli anni Novanta nelle grandi città), i cui membri stipulano contratti lavorativi caratterizzati da un certo grado di continuità nel tempo:

> «Oggi c'è una comunità stabile, che ha alle spalle minimo 10 anni di vita e molti hanno fatto i ... i mutui, hanno la propria casa e questo senz'altro sul discorso della stabilità è un punto importante insomma ... quando uno ha la casa; o la costruisce o la compra, la rinnova ... hanno i contratti stabili, sono conosciuti e apprezzati dai loro datori di lavoro».

Secondo l'intervistato la vicinanza geografica tra Friuli e Romania, una diffusa cultura della legalità e la presenza di un ampio comparto di piccole e medie imprese presenti sul territorio, sono fattori che incoraggiano molti romeni a scegliere il Friuli come destinazione:

> «Il primo desiderio è quello di trovare la legalità e avvicinarsi possibilmente a ... al Paese. Allora il Friuli Venezia Giulia è la regione, la più vicina: da qui al confine romeno sono 1000 chilometri e ... La regione industriale anche se piccola con piccole medie imprese, offre un quadro di legalità più serio, una sicurezza di lavoro».

Dalla narrazione emerge una tematica interessante, che è quella del «recupero di identità». L'intervistato dichiara che, a causa dell'offuscamento delle diverse identità religiose, etniche e culturali negli anni del comunismo in Romania, molti dei suoi connazionali col tempo hanno dimenticato gli elementi della tradizione e della religione. Nella vita in Friuli, molti si sono trovati a compiere un processo di «rivisitazione» identitaria[213]:

> «Vorrei soffermarmi sia a livello personale, che a livello nella comunità, su questo recupero di identità. Proprio a partire da molti, la maggioranza, hanno scoperto poi telefonando a casa, ai genitori e soprattutto ai nonni, hanno scoperto che loro sono di una famiglia di greco-cattolici, perché in questi ultimi anni eravamo diventati tutti ortodossi, timbrati sulla fronte con un'ortodossia anche formale, dove, dove c'erano delle regole comuni generalmente validi per tutto il Paese, che quindi c'era una specie di appiattimento e un nascondere l'identità e la storia delle varie chiese, delle varie diversità che sono state. Così, essendo poi qui in una democrazia [in Italia], in una certa libertà, chiaramente le persone si avvicinano con un percorso personale e un approccio personale».

Secondo l'intervistato, la chiesa è l'unica forma di associazionismo che mantiene un certo grado di coesione sociale tra i romeni all'estero. Dal punto di vista dell'intervistato, la chiesa è di aiuto nelle difficoltà che caratterizzano l'emigrato, cioè la necessità di ricevere conforto spirituale, ma anche un sostegno nell'espletamento delle pratiche burocratiche. Le associazioni culturali, contrariamente, non hanno sortito la medesima diffusione in Italia e in Friuli a causa del trascorso comunista della Romania, dove il collettivismo era imposto e non scelto:

> «Insomma l'aiuto della chiesa, attraverso la fondazione di queste comunità, di queste parrocchie, o missioni o assistenze spirituali, come le vogliamo chiamare, e sono state anche le uniche come punto di riferimento e di fiducia. Perché dopo un'esperienza di un collettivismo, di un associazionismo forzato, imposto dall'alto come una dittatura o una società comunista può avere o ha avuto, chiaramente il discorso dell'associazionismo proprio non è stato apprezzato. Quasi tutte le associazioni che sono nate, anche con buoni intenti, con il desiderio di creare, di fare qualcosa, non ha attirato in gran numero i romeni. Proprio le associazioni culturali, o anche per altri motivi. Per cui l'unico punto di riferimento stabile, fiducioso, è rimasta la parrocchia a partire da quelle ortodosse e poi anche le, le parrocchie greco

[213] La letteratura corrobora la testimonianza dell'intervistato, infatti le pratiche religiose rivestono un ruolo primario nelle comunità immigrate in quanto forniscono risorse spirituali, materiali e sociali, contribuendo a definire la sfera identitaria dei soggetti. La religione offre cioè griglie interpretative utili a scongiurare il disorientamento cognitivo e affettivo tipico dell'esperienza del migrante. (C. GEERTZ, *Interpretazione di culture*, Bologna 1998; M. AMBROSINI, *Gli immigrati e la religione. Fattore d'integrazione o alterità irriducibile?*, in «Studi emigrazione», 44/165, 2007, p. 33-60).

cattoliche con i rispettivi fedeli. E quindi poi le persone si avvicinano a partire anche dalle difficoltà e dal desiderio di sentire un aiuto, un consiglio e soprattutto fino al 2007, l'entrata della Romania nella Comunità Europea, abbiamo avuto tutta la trafila di documenti da fare».

Conclusioni

La tesi si è sviluppata da una riflessione critica sul ruolo cardine del Friuli Venezia Giulia, sullo sfondo di contesto del sistema di relazioni economiche, sociali e culturali tra più paesi. In questa regione, la più orientale d'Italia, la plurietnica, la dimensione del «confine» e l'intensità con cui la storia si manifesta, sono elementi che plasmano da sempre un territorio con forti specificità. Il dualismo è l'emblema dei processi culturali che si sviluppano in Friuli Venezia Giulia: pace–guerra, est–ovest, centro–periferia sono solo alcune dicotomie che rappresentano questa terra.

Il dibattito sulla funzione di «cerniera» del Friuli Venezia Giulia contemporaneo, fonda le sue radici nella storia locale, che da lungo corso testimonia l'osmosi tra culture diverse che si avvera in questa regione. A seguito del «disgelo» che a partire dal 1989 ha permesso ai paesi dell'Est europeo un progressivo allargamento della mobilità di persone, idee e merci, il Friuli Venezia Giulia si è trovato nuovamente al centro di un processo di ricongiungimento tra l'Europa occidentale e l'Europa orientale, e non più solo una appendice periferica della penisola italiana.

Nell'affermare il ritorno ciclico di questa funzione, intendo sostenere come il Friuli Venezia Giulia nel corso dei secoli ha dimostrato di essere epicentro di numerosi processi culturali. Ecco perché questa tesi si è sviluppata attraverso un percorso comparativo: tra due epoche e due vicende migratorie, un territorio che è sempre stato valorizzato intorno alla «frontiera vibratile orientale»[214], resa possibile da una sorta di «tensione» verso est che attira e attiva energie, speranze e risorse.

L'Impero Asburgico, per le diverse genti che coabitavano in Friuli Venezia Giulia, è stato un'occasione per esprimere la vocazione internazionale di questa terra, non solo nel plurilinguismo e nella multietnicità, ma anche e soprattutto nella mobilità occupazionale. I friulani hanno fatto della necessità una virtù: partire e lasciare la propria terra era certamente drammatico, ma l'esperienza migratoria era arricchita da un *imprinting* che comprendeva il dialogo con culture altre, il plurilinguismo, il «saper fare» di talune maestranze, la familiarità con il mondo germanico e centroeuropeo. Quel legame antico, fatto di rapporti cordiali, accordi lavorativi proficui e affinità di costumi, ha costituito la trama su cui è stata costruita la relazione tra emigranti friulani e popolazione romena nel corso dell'Ottocento, riemersa non appena le condizioni della storia

[214] Definizione coniata dal sociologo Giuseppe de Rita (G. DE RITA, *Una Polis per i quattro nord*, in «Corriere della Sera», 6 giugno 1996, p. 31).

l'hanno resa nuovamente possibile. La trasformazione profonda dei modi di produzione e delle condizioni del mercato del lavoro in Friuli nel decorso secolo, ha spalancato le porte ad una mobilità che dall'Est europeo si è attivata con modi e tempi rassomiglianti all'emigrazione storica friulana. I romeni stanno adempiendo ad un mandato cruciale, che è quello di rammentarci la storia moderna della regione e di stimolare il recupero di una memoria caduta troppo velocemente nell'oblio.

L'emigrazione è prodotta dalla necessità di lavorare per corrispondere alle proprie aspettative di vita, e la scelta della meta geografica è tutt'altro che fortuita. La vocazione del Friuli Venezia Giulia a intessere legami con l'Est europeo è confermata attraverso la storia della mobilità, che da e per questa regione ha lasciato la propria traccia. Oggi i romeni in regione rappresentano una presenza irrinunciabile per la comunità locale, non soltanto perché colmano le smagliature di un sistema economico che ha mostrato le sue incrinature di fronte ai processi innescati dalla globalizzazione, ma precipuamente perché perpetuano una multiculturalità che è da sempre linfa vitale per il territorio e per la sopravvivenza della cultura locale. E se il *leitmotiv* tra l'emigrazione storica dei friulani in Romania e l'emigrazione contemporanea dei romeni in Friuli comprende similitudini nelle maestranze, nelle caratteristiche culturali, religiose e linguistiche, l'elemento inedito è certamente rappresentato dalle condizioni di comunicazione e trasporto.

Come è stato analizzato nel corso dell'elaborato, la possibilità di viaggiare su gomma, in tempi relativamente celeri, nonché l'opportunità di comunicare con i parenti istantaneamente grazie alla telefonia mobile e al web, ha creato forme di mobilità nuove rispetto al passato. Gli esiti delle innovazioni tecnologiche e viarie hanno prodotto novità culturali come la maternità a distanza (che talvolta è legata al fenomeno degli «orfani sociali»), il transnazionalismo economico e il perfezionarsi delle tecniche di reclutamento delle maestranze anche a distanza. Anche grazie all'abbattimento delle frontiere prodotto dall'Unione Europea, è stato possibile per i romeni realizzare una sorta di «globalizzazione dal basso»[215], moltiplicando le reti, gli spostamenti e creando le opportunità per soluzioni migratorie ibride, dai risultati forse ancora imprevedibili.

Ciò che si può già osservare è il ruolo dei romeni quali «mediatori dello sviluppo»[216], cioè di individui in grado di favorire la crescita economica sia in Romania (grazie alle rimesse) sia in Friuli. Un aspetto importante che in questa tesi vorrei evidenziare è la propensione della comunità romena locale a stabilirsi

[215] M. AMBROSINI, *Un'altra globalizzazione*: *il transnazionalismo economico dei migranti*. *Working paper* 5/08, Dipartimento di Studi Sociali e Politici, Università degli Studi di Milano, p. 1.
[216] B. ANASTASIA *et alii*, *Immigrazione straniera in Veneto*, Bologna 2009, p. 231.

in Friuli; infatti, sono in aumento le concessioni di cittadinanza[217], la scelta di soluzioni abitative stabili, nonché la contrazione di matrimoni misti con gli autoctoni e l'aumento delle seconde generazioni. Quanto affermato è riscontrabile anche nella testimonianza degli intervistati, i quali dichiarano di far ritorno solo saltuariamente in Romania; il recente varo di una regolamentazione semplificata ha favorito notevolmente lo stabilizzarsi dei romeni in regione:

> «Con la prima grande regolarizzazione (legge Bossi–Fini n. 189 del 30 luglio 2002) l'emersione del lavoro straniero irregolare ha comportato l'iscrizione nelle anagrafi di numerosi cittadini romeni, che sono così quasi raddoppiati l'anno successivo (4222 nel 2003). Un secondo grande impulso alla consistenza dei flussi dalla Romania è stato fornito dalla regolarizzazione del 2006 e dall'allargamento dell'Unione Europea nel 2007: tra il 2006 e il 2007 la variazione dei cittadini romeni è stata così pari a 4932 unità (+ 57%) e la Romania è così diventata la principale area di immigrazione del FVG»[218].

I romeni rappresentano anche l'etnia più rappresentata in regione per quanto concerne la partecipazione a corsi di formazione professionale, ma dimostrano una spiccata vivacità anche nell'imprenditoria. La progressiva stabilizzazione della comunità romena in Friuli Venezia Giulia potrebbe rappresentare l'avvio di un percorso culturale, sociale ed economico dagli esiti ancora incerti. I friulani che si sono stabiliti in Romania hanno lasciato le tracce della loro presenza nella memoria collettiva del paese di origine e di destinazione, laddove alberga «il legame originario della coscienza col passato»[219]. Oggi altri migranti hanno fatto lo stesso percorso, invertendo le direttrici, ma proponendo le stesse tracce di quella coscienza collettiva, un'identità mutabile, pervasa dal cambiamento, che permette di costruire il futuro mettendo assieme i tasselli della storia che, attraverso la memoria individuale e collettiva, consente il progredire dei progetti umani nel tempo.

Nell'evoluzione della storia dei gruppi sociali, l'emigrazione e la mobilità rappresentano uno stimolo «transtemporale», dove i fatti collettivi possono essere recuperati e riletti in seno ai mutamenti in corso e in considerazione dei progetti futuri. Se la *damnatio memoriae* è ciò che produce gli effetti meno desiderati nella storia umana, ci si dovrebbe porre nei confronti delle vicende migratorie scindendo quello che la rappresentazione della quotidianità offre (immagini della realtà sociale spesso fuorviate dai nuovi media), scongiurando derive etniche tramite l'ampliamento del nostro paesaggio cognitivo. Solo svincolandosi dall'*hic et nunc* e considerando la storia sociale come un

[217] In Friuli Venezia Giulia l'acquisizione della cittadinanza italiana è più frequente rispetto alla media nazionale ed anche rispetto alla media del Nordest (*Annuario statistico immigrazione 2011*, a cura di I. PLET, Udine 2011, p. 19).
[218] *Ibid*., p. 44.
[219] P. RICOEUR, *La memoria, la storia, l'oblio*, Milano 2003, p. 137.

continuum e non come l'insieme di tre blocchi temporali distinti – passato, presente e futuro –, è possibile comprendere profondamente le vicende umane e leggere la storia in prospettiva olistica.

Lo scopo di questa tesi è stato anche contribuire, seppur con un piccolo tassello, a lasciare traccia di una vicenda umana che ha trasformato il corso della storia sociale del Friuli Venezia Giulia, di Udine e certamente anche della Romania, dove gli effetti della emigrazione dei romeni crea prospettive nuove. L'auspicio è che a questo studio comparativo se ne aggiungeranno altri e che ogni testimonianza possa arricchire la memoria collettiva sull' emigrazione.